

ДРЕВНІЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

# АПОСТОЛА

И ЕГО СУДЬБЫ ДО XV В.

## ОПЫТЪ

изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола  
по рукописямъ XII—XV вв.

Григорія Воскресенскаго.

МОСКВА

Въ Университетской Типографіи (И. Дятковъ),  
на Страстномъ бульварѣ

1879.

30933

ВЪ БИБЛИОТЕКѢ  
Воскресенской  
Въ Университетской  
Типографіи Дяткова

Отъ Совѣта Московской Духовной Академіи печатать дозволяется.  
Апрѣля 23 дня 1879 года.

Ректоръ Протоіерей С. Смирновъ.

ПАМЯТИ

## ВВЕДЕНІЕ.

Сочиненіе подь заглавіемъ: *«Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XI вѣка»* представляетъ опытъ изслѣдованія языка и, главнымъ образомъ, текста славянскаго перевода Апостола въ его древнемъ и болѣе или менѣе первоначальномъ видѣ и въ послѣдовательныхъ измѣненіяхъ, по рукописямъ XII—XV вв. Вопросъ о редакціяхъ текста славянскаго перевода Апостола для автора былъ на первомъ планѣ. Изслѣдованіе обнимаетъ не весь Апостоль, а только первыя пять посланій Апостола Павла: къ Римлянамъ, оба къ Коринѳянамъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ. Эти пять посланій (до 4 ст. 4 гл. Еф.) содержатся въ рукописи Толковаго Апостола 1220 г., которая положена нами въ основаніе при сравнительномъ разсмотрѣніи и изученіи списковъ.

Исторія предлагаемаго труда слѣдующая. Предварительныя работы по собиранію матеріала начаты еще въ 1873 году, когда авторъ, подь ближайшимъ руководствомъ досточимаго профессора Измаила Ив. Срезневскаго, въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ изучалъ славяно-русскую филологію. Самый предметъ для изслѣдованія (Апостоль) намѣченъ намъ профессоромъ И. И. Срезневскимъ, отъ котораго также мы имѣли для пользованія два важнѣйшихъ списка Апостола: Охридскій XII в. и Мануиловскій (отрывокъ) XIII в. Затѣмъ, авторъ изучалъ славянскіе списки Апостола, находящіеся въ библіотекахъ: Императорской Публичной, Московской Синодальной, Синодальной типографской, Чудова монастыря, Румянцевскаго музея, собранія А. И. Хлудова, также въ библіотекахъ Московской Д. Академіи и Троице-Сергіевой

Лавры. Послѣдовавшая полуторагодичная командировка автора за границу въ славянскія земли дала ему возможность на мѣстѣ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской королевской, Пражскихъ (Музейной и Университетской), Вѣнской Императорской, Люблянской Лицейской, Загребской академической и Бѣлградскихъ (народной и Сербскаго ученаго общества). Нѣкоторыя изъ рукописей Апостола, хранящихся въ этихъ заграничныхъ библіотекахъ, по своей древности, имѣютъ чрезвычайно важное значеніе. Таковъ Слѣиченскій Апостоль XII в., которымъ мы пользовались въ Бѣлградѣ, благодаря любезности владѣльца, теперь уже покойнаго, Я. Шафарика. Въ двухъ Бѣлградскихъ библіотекахъ находится значительное количество рукописей Апостола, изъ коихъ нами приняты въ ближайшее разсмотрѣніе шесть наиболее важныхъ по языку и тексту списковъ, именно Бѣлградской народной библіотеки №№ 146, 175, 213, 211, 215, и библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2. Въ библіотекѣ Чешскаго Музея (въ Прагѣ) мы изучали Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в. Въ Загребской академической библіотекѣ познакомились съ глаголическимъ отрывкомъ Апостола XIII—XIV в. собранія Михановича. Авторъ постоянно руководился въ изслѣдованіи рукописнымъ матеріаломъ. Исключеніе составляетъ только Шипатовацкій Апостоль 1324 г., которымъ авторъ пользовался по извѣстному изданію проф. Миклошича. Всего приняты нами въ соображеніе двадцать девять списковъ Апостола XII—XIV в., два списка XV и одинъ XVI в. Изъ нихъ авторомъ заготовлены были для будущихъ работъ полные и палеографически-точные списки слѣдующихъ рукописей Апостола: Охридской, Слѣиченской, Толковой 1220 года, Македонской, Мануйловской. Бѣлградскихъ № 146 и 175, Императ. Публ. библіотеки собранія А. Θ. Гильфердинга № 13, Толстовской, Погодинской и Чудовской (Новый Завѣтъ святителя Алексія). Изъ Бѣлградскаго Апостола № 213 списана большая часть. Изъ остальныхъ же списковъ отмѣчены всѣ разночтенія текста сравни-



тельно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года. Обращено полное вниманіе также на особенности правописанія и языка рукописей. Съ большей части разсматриваемыхъ рукописей сдѣланы палеографическіе снимки.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ авторъ пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія, <sup>1)</sup> Грїйзбаха, <sup>2)</sup> Маттея, <sup>3)</sup> Шольца <sup>4)</sup> и Тишендорфа <sup>5)</sup>. Чаще всего ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Изъ отдѣльныхъ изданій древнихъ греческихъ кодексовъ у автора были подъ руками изданія кодексовъ Синайскаго, <sup>6)</sup> Ватиканскаго <sup>7)</sup> и Клермонтскаго <sup>8)</sup>.

Результатъ этихъ работъ представляютъ двѣ части нашего изслѣдованія. Первая содержитъ обзоръ списковъ Апостола XII—XV вв. Здѣсь дано мѣсто замѣчаніямъ о времени и мѣстѣ написанія рукописи и о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ и этимологическихъ особенностяхъ. Вторая часть спеціально посвящена изслѣдованію Апостольскаго текста. Приемы въ описаніи рукописей довольно извѣстны и не требуютъ объясненій. О методѣ же и системѣ изслѣдованія *текста* считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ.

---

<sup>1)</sup> Millii, J. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae MDCCXXIII. (1723).

<sup>2)</sup> Griesbach, N. T. graece, ed. secunda, Vol. II, Halae, MDCCCVI.

<sup>3)</sup> Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III, Ronneburgi, MDCCCVII.

<sup>4)</sup> Scholz, J. N. T. graece, Vol. II, Lipsiae, 1836.

<sup>5)</sup> Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1871—72.

<sup>6)</sup> Tischendorf, N. T. Sinaiticum, Lipsiae, 1863. Другое изданіе Синайскаго кодекса, съ вариантами изъ Ватиканскаго, вышло отъ К. Тишендорфа въ 1865 г. въ Лейпцигѣ.

<sup>7)</sup> Majus, Ang. N. T. graece ex antiq. codice Vaticano. Leipzig 1859. Tischendorf, N. T. Vaticanum Lipsiae, MDCCCLVII.

<sup>8)</sup> Tischendorf, Codex Claromontanus, sive epistolae Pauli omnes graece et latine, Lipsiae, 1852.

При критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста по рукописямъ XII—XV вв., автора занимали слѣдующіе вопросы: каковъ текстъ Апостола, содержащійся въ этихъ рукописяхъ? Чѣмъ отличается отъ нынѣшняго печатнаго? Однообразный ли текстъ содержится въ древнихъ спискахъ, и если нѣтъ, не могутъ ли они быть распредѣлены по разрядамъ или редакціямъ, и какіе отличительные признаки этихъ редакцій? Не было ли новыхъ самостоятельныхъ переводовъ? Авторъ старался усиленно рѣшить поставленные вопросы. Изученіе рукописей Апостола XII—XV вв. и въ отдѣльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело автора къ слѣдующему результату: всѣ разсматриваемыя рукописи по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи, и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи <sup>1)</sup> Апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ: 1) древнѣйшая югославянская, 2) русская XIV в. неизвѣстнаго исправителя или переводчика, 3) русская же XIV в. содержащаяся въ спискѣ Новаго Завѣта, писанномъ, по преданію, рукою святаго Алексія и 4) русско-болгарская XV в. содержащаяся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI в. Определенію и характеристикѣ этихъ четырехъ редакцій текста славянскаго перевода Апостола и посвящена вторая часть нашего изслѣдованія.

Изслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола представляетъ тѣмъ бѣольшую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго славянскаго перевода Апостола, совершеннаго св. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго

---

<sup>1)</sup> Подъ редакціей здѣсь мы разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ весь Апостолъ, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

перевода Апостола, и, если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Первыми начатками проповѣднической дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія были переведенныя ими на славянскій языкъ, можетъ-быть еще въ бытность ихъ въ Константинополь, книги Евангелія, Апостола и Псалтыри. Еслибы сохранились подлинныя рукописи отъ времени св. Кирилла и Меѳодія, не трудно было бы опредѣлить характеръ первоначальнаго перевода. Но не только не сохранились подлинныя рукописи, современныя св. Кириллу и Меѳодію, а и отъ X и XI вѣковъ не имѣемъ, въ сожалѣнію, ни одного списка Апостола. Древнѣйшія славянскія рукописи Евангелія и Псалтыри не восходятъ дальше XI вѣка; списки же Апостола начинаются только съ XII вѣка. Такимъ образомъ на цѣлыя 200 лѣтъ слишкомъ является пробѣлъ. Но и дошедшіе до насъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій и Слѣпченскій XII в., Толковый 1220 г. и другіе далеко не представляютъ желаемого сходства и однообразія текста. Списки эти — юсовыя, русскіе, сербскіе — представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Апостола подверглись той же участи, какая постигла и все вообще древнія библейскія рукописи. Неосторожныя и неосмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ и въ новыхъ экземплярахъ, чѣмъ дальше, тѣмъ болѣе разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ. гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же притомъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. н. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вни-

маніе къ смыслу переписываемаго если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнѣе. Строгий и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчика, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ что-нибудь новое въ свою рукопись, что чрезъ списываніе распространялось далѣе, и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились не намѣренно. Но этого мало: славянскій текстъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ, и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ, и когда, слѣдовательно, разночтенія славянскихъ списковъ имѣютъ себѣ основаніе въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ.

Правда, отъ XI вѣка не имѣемъ ни одного списка Апостола; но и въ спискахъ Апостола XII—XIII вв. мы должны признать переводъ древнѣйшій. Цитаты изъ Свящ. Писанія и въ частности изъ Апостола встрѣчаются перѣдко въ памятникахъ древнеславянской письменности XI вѣка, именно— въ Пандектѣ Антіоха, въ сборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII словахъ Григорія Богослова, въ Супрасльской рукописи и въ глаголическомъ памятникѣ т. н. *Glago'ita Clozianus*. Многіе тексты изъ Апостола въ этихъ памятникахъ совершенно сходны съ таковыми же текстами Апостоловъ Охрид-

скаго и Слѣпченскаго XII в. и Толковаго 1220 г. Это должно быть сказано въ полной силѣ относительно Пандекта Антиохова и Glagolita Clozianus <sup>1)</sup>, и съ нѣкоторыми ограниченіями относительно сборниковъ 1073 и 1076 гг. <sup>2)</sup>, XIII словъ Григорія Богослова <sup>3)</sup> и Супрасльской рукописи <sup>4)</sup>.— Многія греческія слова и выраженія передаются совершенно одинаково въ Евангеліи, Псалтыри и Апостолѣ по древнѣйшимъ ихъ спискамъ, и тѣмъ доказываютъ одного и того же

---

<sup>1)</sup> Бѣольшая часть цитатъ изъ Апостола въ Пандектѣ Антиоха XI в. совершенно сходны съ текстомъ Апостольскимъ по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Апостольскіе тексты, находящіеся въ Пандектѣ Антиоха, выбраны и выписаны архим. Амфилохіемъ въ его брошюрѣ: „О переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола.“— Въ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus) приводятся два мѣста изъ посланій Ап. Павла Гал. 4, 4 и Еф. 5, 3 и въ обоихъ случаяхъ текстъ Апостола читается совершенно также, какъ въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и Толковомъ 1220 г. См. Kopitar, V. Glagolita Clozianus, Vindobonae 1836, p. 40.

<sup>2)</sup> Въ сборникѣ 1073 г. хотя нерѣдко переводъ мѣстъ Свящ. Писанія и въ частности Апостола сходенъ съ другими древними рукописями или съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, однако многія и даже общеизвѣстныя мѣста переводятся вновь. Примѣры сего приведены у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Опис. слав. рук. Моск. Син. библ. отд. II: 2, стр. 402—404). Въ сборникѣ 1076 г. отрывки изъ Апостола переводчикомъ довольно измѣнены противъ текста Апостольскаго по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Отрывки эти выписаны также въ вышеупомянутой брошюрѣ архим. Амфилохіа.

<sup>3)</sup> Мѣста изъ посланій Павловыхъ въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. частію сходны, частію же не сходны съ древнѣйшими рукописями Апостола. Переводчикъ, видно, иногда приводилъ изреченія Апостольскія прямо изъ памяти, иногда измѣнялъ ихъ приспособительно къ своей рѣчи, иногда же и вновь переводилъ. Мѣста эти можно читать въ критико-палеографическомъ изданіи А. С. Будиловича: „XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи Импер. Публ. библіотеки XI в.“ Спб. 1875.

<sup>4)</sup> Въ Супрасльской рукописи XI в. отмѣчены нами слѣдующія мѣста изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла: Римл. 5, 4; 8, 29; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. См. Miklosich, Fr. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, Vindobonae, 1851, стр. 7, 180, 246, 256, 259, 272, 274, 278.

переводчика этихъ священныхъ книгъ, что совершенно согласно со всѣми древнѣйшими сказаніями объ апостольской дѣятельности Св. Кирилла и Меѳодія. Такъ, греч. γραφή въ древнѣйшихъ рукописяхъ Евангелія, Псалтыри и Апостола переводится словомъ к ѣ н н г ѣ. (нын *писаніе*), ευχριστειν—х в а л н т н, х в а л ж к ѣ з д а в а т н (нын. *благодарити*), λογιζεσθαι—п р н у н т а т н с а (нын. *к м ѣ н а т н с а*), τις-є т е р ѣ (нын. *н ѣ к ѣ ѣ*), μακροθυμια—т р ѣ п ѣ н н ю (нын. *д о л г о т е р п ѣ н і е*), κόσμος—в ѣ с ѣ м н р ѣ (нын. *м і р ѣ*); греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается по славянски простымъ неопредѣленнымъ (нын. съ прибавленіемъ *к о ѣ ж е*) и т. д. <sup>1)</sup> Евангельскія реченія, встрѣчающіяся въ Апостолѣ, переводятся такъ же какъ въ Евангеліи. Напр. 1 Кор. 11, 23—24 въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. читаемъ: **яко хъ нсс къ ношъ в наже прѣдамъ бѣ-**

<sup>1)</sup> Многочисленные примѣры сего будутъ представлены во второй части нашего изслѣдованія. Для сличенія Апостола съ Евангеліемъ мы пользовались Остромировымъ спискомъ Евангелія, по изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843) и спеціальнымъ трудомъ объ Евангельскомъ текстѣ К. И. Невоструева: „Изслѣдованіе о Евангеліи, писанномъ для Новгородскаго князя Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в., въ сличеніи съ Остромировымъ спискомъ, Галичскимъ и двумя другими XII в. и однимъ XIII в.“. Этотъ, въ высшей степени почтенный трудъ, къ сожалѣнію, доселѣ остается въ рукописи (хранится въ библиотекѣ Московской Духовной Академіи); нѣкоторыя извлеченія изъ него помѣщены въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности, т. IX, стр. 65—8; т. X, стр. 110—137, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ, изданномъ въ Москвѣ, подъ редакціей М. П. Погодина, 1865, стр. 209—234. Объ особенностяхъ древняго евангельскаго текста можно читать также въ Описаніи Синод. рукописей, отд. I, стр. 234—262, у проф. Ягича: „Evangelije u slovênskôh prievodu“ (историко-филологическій очеркъ, помѣщенный въ сборникѣ, изданномъ въ Загребѣ, подъ редакціей Ив. Кукульевича-Савчинскаго: Tisuc'nica Slovjenkih apostolah sv. Cirila i Metoda“, 1863, стр. 31—66), и у него же въ введеніи (Uvod) къ изданію г. Fr. Rački: „Assemanov ili Vatikanski Evangelistar“, U Zagrebu, 1865, str. LX—XCVII. Для сличенія Апостола съ древнимъ славянскимъ переводомъ Псалтыри мы пользовались ученымъ трудомъ г. Срезневскаго, Вяч. Изм.: „Древній славянскій переводъ Псалтыри, изслѣдованіе его текста и языка по рукописямъ XI—XIV в.“ Спб. 1877—78.

вааше. прїемъ хлѣбъ и похвалъ рече. прїимѣте и їдѣте и т. д. Въ Остромировомъ Евангелїи, Матѳ. 26, 26 λαβὼν переведено прїимъ. Въ Охридскомъ Апостолѣ также читается прїемъ, хотя по гречески 1 Кор. 11, 23 стоитъ ἔλαβεν <sup>1)</sup>. Вообще, рукописи Апостола XII—XIII вв. имѣютъ несомнѣнныя черты сходства въ выборѣ словъ и въ грамматическихъ формахъ съ рукописями Евангелїя и Псалтири XI—XII вв. и носятъ ясныя признаки перевода древнѣйшаго. Опыты возстановленїя древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода Евангелїя представлены уже въ трудахъ А. В. Горскаго, К. И. Невоструева и проф. В. Ягича. По отношенїю къ Псалтири тоже сдѣлано въ трудѣ В. И. Срезневскаго. Можно, думаемъ, съ надеждою на успѣхъ, дѣлать попытки возстановленїя первоначальнаго перевода и Апостола.

Правда также, что древнѣйшіе списки Апостола довольно разнообразны. Одни изъ нихъ суть юсовыя, другїе—русскїе, третьи—сербскїе. Но разности этихъ редакцій списковъ Апостола, какъ и Евангелїя и Псалтири, касаются для древнѣйшаго времени главнымъ образомъ лишь *правописанїя, звуковъ*. Вполнѣ признаемъ, что уже въ самое первое время введенїя христіанства у славянъ существовало лексикальное различїе между отдѣльными славянскими нарѣчїями, и вообще были уже развиты не только фонетическія и тѣсно съ ними связанныя этимологическія, но и лексикальныя особенности славянскихъ нарѣчїй, такъ что древнеславянскїя рукописи Апостола могли превратиться въ русскїя у русскихъ, въ сербскїя у сербовъ. Однако этого не случилось. Языкъ и текстъ Апостола оставались *старославянскїе* и у русскихъ и у сербовъ, какъ и у болгаръ! Того требовали начала церкви, уваженїе къ Св. братьямъ, славянскимъ первоучителямъ и къ самому переводу.—Переводъ книгъ Свящ. Писанїя, въ частности Апостола, заимствованъ болгарами изъ

---

<sup>1)</sup> Еще два примѣра одинаковаго перевода въ Евангелїи и Апостолѣ Евангельскихъ реченїй (Дѣян. 13, 25 и 2 Петр. 1, 17) приведены въ брошюрѣ архим. Амфилохїя о переводѣ Свв. Кирилломъ и Меѳодїемъ Апостола.

Моравіи, можетъ быть еще при князѣ Борисѣ, или же онъ былъ принесенъ въ Болгарію учениками Св. Кирилла и Меѳодія изъ Моравіи при Борисѣ же (852—888) <sup>1)</sup>. Сербы заимствовали славянскій переводъ Свящ. Писан. отъ болгаръ, можетъ быть, въ IX-же вѣкѣ. при Императорѣ Василиѣ, при которомъ сербы во второй разъ и окончательно крестились, или по крайней мѣрѣ при Св. Саввѣ, первомъ архіепископѣ сербскомъ. И въ нашу Русь книги Свящ. Писанія въ славянскомъ переводѣ перешли. несомнѣнно, изъ Болгаріи, можетъ быть еще до равноапостольнаго Владиміра, при самомъ началѣ христіанства на Руси, при Аскольдѣ и Дирѣ <sup>2)</sup>, или же при Владимірѣ. По словамъ лѣтописи Іоакимовой, первые пастыри, прибывшіе къ намъ при Владимірѣ, были изъ славянъ болгарскихъ <sup>3)</sup>. И самъ Владиміръ могъ просить себѣ отъ Греціи пастырей изъ славянъ. Да и сами болгарскіе священники, услышавъ о крещеніи Владиміра и о его намѣреніи крестить всѣхъ подданныхъ, вѣроятно, поспѣшили въ Кіевъ на дѣло учительства и проповѣди. А между тогдашними болгарами были люди, для этого способные, потому что въ Болгаріи тогда значительно процвѣтали и христіанская вѣра и христіанское просвѣщеніе. Во всякомъ случаѣ, должно принять за несомнѣнное, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ тогдашнихъ пастырей нашихъ были славяне, пришедшіе изъ Болгаріи: безспорно, богослуженіе введено было у насъ съ самаго начала на языкѣ старославянскомъ, а кто могъ ввести его, кромѣ однихъ славянъ? Несомнѣнно. повторяемъ, славянскій переводъ Свящ. Писанія проникъ къ намъ изъ Бол-

---

<sup>1)</sup> См. Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ истории правосл. церкви болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 32.

<sup>2)</sup> Макарій, Исторія Христіанства въ Россіи до равноапост. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 288.

<sup>3)</sup> Татищевъ, Исторія Россіи, кн. 1, ч. 1, стр. 38. Макарій, Истор. Христ. въ Россіи до равноап. кн. Влад. стр. 376. Впрочемъ, Іоакимовская лѣтопись дошла до насъ въ сборникѣ нач. XVIII в., такъ что извѣстія ея могутъ считаться только вѣроятными.



гаріи <sup>1)</sup>. Такимъ образомъ, источникъ для рукописей Апостола сербскихъ и русскихъ былъ одинъ и тотъ же—рукописи болгарскія. Писцы—сербы и особенно русскіе—весьма тщательно копировали бывшіе у нихъ подъ руками болгарскіе или т. н. юсовыя изводы. Списки древнеславянскихъ памятниковъ, сдѣланные у насъ на Руси въ XI вѣкѣ, иногда сохраняютъ древній строй языка и текста лучше самихъ болгарскихъ списковъ. Извѣстно, какую услугу оказали славянской филологіи явившіеся на Руси памятники: Остромирово Евангеліе, сборникъ 1073 года и другіе: всѣ важнѣйшія открытія о строѣ старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными по памятникамъ *русскаго* письма, каковы: Остромирово Евангеліе, сборники 1073 и 1076 гг. и другіе, имъ отнесеннымъ къ XI и XII в. <sup>2)</sup>. Такъ, и въ русскихъ, и въ сербскихъ спискахъ, какъ въ болгарскихъ, въ древнѣйшее время языкъ и текстъ оставались старославянскіе. Одна только уступка позволительна была уже съ самаго древняго времени, потому что была неизбежна. Въ старославянскомъ языкѣ были звуки, коихъ уже не знали русскій и сербскій языки (носовые и нѣк. др.). Писцы—русскіе и сербы, не умѣя правильно употреблять эти чуждые имъ звуки и начертанія (напр. ж, ѡ). еще съ XI в. если не раньше, начали замѣнять ихъ соотвѣтствующими своими звуками, домашними (напр. старослав. ж=русск. и сербскому ou, старослав. ѡ=русск. ю, сербскому е и т. д.). Отъ этого, конечно, старославянскія рукописи не становились совершенно русскими или сербскими, а только нѣсколько видоизмѣнялись привнесеніемъ въ нихъ руссизмовъ и сербизмовъ. Основной строй языка въ этихъ ру-

<sup>1)</sup> О сношеніяхъ древней Руси съ Болгаріей при Владимірѣ см. у Ламанскаго, В. И.: „О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣнѣ, Сиб. 1864, стр. 115.

<sup>2)</sup> Срезневскій, И. И. Древніе слав. памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 1.

кописяхъ былъ одинъ и тотъ же—старославянскій: разность была только звуковая. Такъ, русскіе съ юсами и глухими гласными управлялись по своему, сербы еще иначе. Отсюда возникли рецензіи рукописей—русская, сербская, болгарская или юсовая. Рецензіи эти касаются главнымъ образомъ звуковыхъ отличій. Текстъ же оставался неприкосновеннымъ, и только въ послѣдствіи и текстъ сталъ подвергаться перемѣнамъ, когда оказалась потребность замѣнять устарѣлыя и мало понятныя слова новыми или когда измѣняли текстъ, справляясь съ греческими списками. Согласны, что это замѣненіе однихъ словъ другими, положившее начало славянскимъ синонимамъ, началось весьма рано: когда русскій переписывалъ съ болгарскаго извода, то, естественно, онъ замѣнялъ незнакомыя ему болгарскія слова своими русскими. Это доказалъ еще Востоковъ относительно сборника 1073 г. въ описаніи рукописей Румянц. Музея, и еще подробнѣе А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ относительно того же сборника (Опис. отд. II: 2, стр. 394—404), а равно Евангелія и Апостола (отд. I, стр. 240—245 и 302—313). Точно также писецъ сербъ замѣнялъ непонятныя ему болгарскія слова своими сербскими. Это на примѣрахъ показалъ проф. Ягичъ <sup>1)</sup>. Равнымъ образомъ, рано уже исправители или можетъ быть даже переписчики стали обращаться къ греческимъ спискамъ, и по нимъ исправлять древній славянскій переводъ. Апостолы Охридскій, Слѣпченскій и Толковый 1220 г. уже представляютъ иногда такіа особенності текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или вариантовъ. Но всѣ эти измѣненія древняго перевода, а равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлить и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Апостола на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ чрезъ

---

<sup>1)</sup> См. *Tisuc'nica Slov. apostolah sv. Cirila i Metoda, U Zagrebu, 1863, str. 61—63.*

сличеніе древнихъ списковъ Апостола между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Апостола не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественнѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это такъ сказать историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судьбъ древняго перевода. Древнѣйшія рукописи Апостола суть Охридская и Слѣпченская, на основаніи палеографическихъ данныхъ относимыя къ XII в. и Синодальная Толковая 1220 года. Всѣ эти три рукописи содержатъ апостольскій текстъ большею частію совершенно одинаковый. Но Синодальная Толковая рукопись Апостола 1220 г., имѣетъ то преимущество предъ Охридскою и Слѣпченскою, что содержитъ славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла *въ надлежащей полнотѣ*, тогда какъ Охридскій Апостоль-апракосъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѣпченскій же списокъ-апракосъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ, за утратою, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Апостольскій текстъ въ Толковомъ спискѣ 1220 г., какъ открылось изъ сличенія съ греческою рукописью, содержащею въ себѣ тоже изъясненіе, переведенъ не вмѣстѣ съ самимъ толкованіемъ, но взятъ уже готовый, и слѣд. принадлежитъ древнѣйшему времени. По

всѣмъ этимъ даннымъ, при критическихъ изслѣдованіяхъ Апостольскаго текста мы положили въ основаніе *Толковый Апостолъ 1220 г.*<sup>1)</sup>, но при семъ отдаемъ должное значеніе спискамъ XII в. Охридскому и Слѣпченскому.

2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковъ можетъ опредѣлится только вслѣдствіе ихъ сличенія между собою. Тѣмъ же путемъ слѣдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній и редакцій. Если послѣ тщательнаго сличенія списковъ окажется, что извѣстныя мѣста Апостола читаются во всѣхъ нихъ или, по крайней мѣрѣ, въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ совершенно одинаково, то такія мѣста съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ, русскихъ, сербскихъ), писанныхъ въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, не только не вредитъ, но и помогаетъ дѣлу, свидѣтельствуя, что сходныя мѣста явились не вслѣдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тѣмъ измѣненіямъ, какія претерпѣвалъ древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.

3. При оцѣнкѣ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе югославянское и въ частности болгарское должно быть предпочтительно русскому и сербскому.

4. Встрѣчающіяся въ древнѣйшихъ рукописяхъ Апостола непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ вѣроятностію могутъ быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднѣе же эти греческія слова стали передаваться славянскимп. Такимъ образомъ въ Охридской, Слѣпченской, Толковой 1220 г. и другихъ древнихъ руко-

---

<sup>1)</sup> Эту же рукопись положили въ основаніе при сравненіи древнихъ списковъ Апостола ученые описатели Синод. бібліотеки А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ (Отд. I, стр. X, 299—313).

писяхъ Апостола оставлены неперевоенными αχροβυτια, επιστολη, ευαγγελιον, οικονομος, υποστασις, περιτομη и друг., каковыя слова въ позднѣйшихъ спискахъ Апостола замѣняются соотвѣтствующими славянскими.

5. При сличеніи славянскихъ списковъ между собою и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, постоянно должно имѣть въ виду подлинный текстъ греческій. При семъ открывається, что особенности древнѣйшаго славянскаго перевода отъ нынѣшняго заключаются 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что такое варианты? Вариантами мы называемъ такія различія славянскихъ списковъ, которыя имѣютъ себѣ основаніе въ различіяхъ списковъ греческихъ. И греческій новозавѣтный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видѣ: подлинники (αυτογραφα) самихъ новозавѣтныхъ писателей весьма рано утратились <sup>1)</sup>. Дошедшіе до насъ древнѣйшіе греческіе кодексы новозавѣтныхъ книгъ не восходятъ раньше IV вѣка. Греческіе списки Свящ. Писанія также богаты различіями текста или вариантами. Насчитываютъ до 50,000 новозавѣтныхъ вариантовъ. И причины этихъ различій понятны. Въ древнѣйшихъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздѣленія (scriptio continua), безъ строчныхъ, надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неискуснымъ, но и искуснымъ писцамъ трудно было избѣжать погрѣшностей и неисправности при перепискѣ текста, а отсюда произошли неизбѣжно различія въ чтеніяхъ. Эти погрѣшности, неисправности, а отсюда и различія въ чтеніи произошли отъ писцовъ частію безъ ихъ намѣренія—по ошибкѣ глаза, слуха, памяти, разсудка, частію намѣренно—по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ, дополнить казавшееся недостающимъ; и много могло

---

<sup>1)</sup> Гэрике, Введеніе въ Новоз. книги Свящ. Писанія, переводъ съ нѣм. подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226. См. также въ Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auflage, II Band, Leipzig, 1878, статью Gebhardt: „Bibeltext des N. T.“, S. 400 и слѣд.

быть другихъ совершенно случайныхъ причинъ неисправности при перепискѣ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукой неопытнаго и неискуснаго переписчика <sup>1)</sup>. Не мало виновны, замѣчаетъ Шольцъ, грамматисты и книжники (особенно александрійскіе), которые иногда одинаково цѣнили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотрѣ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измѣняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена *Ιησους* и *Κυριος*, существительный глаголъ *εστι*, частицы *δε*, *και*, *γαρ*, *ουν*, *οτι* и т. п. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ мѣстъ, изъ глоссъ или недстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолий; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измѣнялись порядокъ словъ, ихъ орѳографія и формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другаго, напр: *Ιησους*, *κυριος* и *Χριστος*, *θεος* и *κυριος*, *κλασσηναι* и *εγερθηναι*, *λεγει* и *ειπεν*, *ουρανω* и *ουρανωις* и т. д. Ставшія непонятными слова замѣнялись новыми <sup>2)</sup>. Кромѣ собственно новозавѣтныхъ кодексовъ, древній греческій текстъ апостола содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ. <sup>3)</sup> но

<sup>1)</sup> См. у Шольца въ его *Curae criticae in historiam textus evangeliorum*, Heidelbergae, 1830, гдѣ указаны упомянутыя причины и представлены убѣдительные примѣры. Также у Гэрнке, стр. 238—246, въ *Real-encyklopädie*, S. 406—409.

<sup>2)</sup> Scholz, *Ioh. Curae criticae*, p. 12 и слѣд.

<sup>3)</sup> Во II в. совершенъ съ греческаго Сирскій переводъ (*Peschito*) въ Месопотаміи, въ III в. Коптскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и Сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV в. Евѳіонскій, въ V Армянскій, Грузинскій, Готѳскій, Сирскій (*hierosolymitana versio*), въ VI—Сирскій (*Philoxeniana*, 508 г.), въ IX в. Славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италиі и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или неопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти

и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ <sup>1)</sup>. Тоже должно сказать о мѣстахъ Свящ. Писанія, встрѣчающихся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могъ подчинять слова текста своей конструкции или мысли, или же приводить цитаты на память. Последнее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращаютъ, краткую расширяютъ, изъясняютъ болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и тоже мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно <sup>2)</sup>. Такимъ образомъ, уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завѣта были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разно-

---

столько же экземпляровъ, сколько списковъ. Scholz, *Scripturae criticae*, p. CXXX. Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. *Вульгата*—Иеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній Италійскій и Вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII в. Вульгата принята для церковнаго употребленія почти всеми западными церквами.

<sup>1)</sup> Въ древнихъ переводахъ возможны были также ошибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческаго текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда они по необходимости отступали отъ греческаго текста въ конструкции или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Свящ. Писаніе понятнымъ для народа, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическомъ отношеніи, или слѣдовать иной конструкции, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кроме того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ.

<sup>2)</sup> Примѣры сего изъ сочиненій Иеронима, Кирилла Иерус. и Златоуста приведены у Шольца въ *Scripturae criticae*, p. CXXXV—CXXXVII. Впрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторыя мѣста Св. Писанія приводятся *дословно*, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетическихъ, болѣе въ догматическихъ и полемическихъ и еще менѣе въ историческихъ.

чтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другаго, иногда писались подъ строкой чтенія, только вѣроятныя <sup>4)</sup>. Греческіе списки Апостола и въ частности посланій Павловыхъ, впрочемъ, менѣе отличны одни отъ другихъ, чѣмъ списки Евангелія. Въ дидактическихъ писаніяхъ мысли излагаются въ строгой послѣдовательности и не даютъ такого простора для постороннихъ вставокъ и глоссъ, какъ историческіе рассказы, не имѣющіе такой тѣсной связи, и потому болѣе удобные для разнаго рода вставокъ. Важнѣйшіе варианты греческаго текста состоятъ 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣ-

---

<sup>4)</sup> *Миллій* первый собралъ значительное количество разночтеній (до 30,000) изъ греческихъ кодексовъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій. *Грѣйзбахъ* отмѣтилъ три рецензіи греческихъ кодексовъ Новаго Завѣта: Александрійскую или восточную, западную и Константинопольскую. Систему *Грѣйзбаха* видоизмѣнилъ *Гунъ*. Онъ признавалъ, что въ первые вѣка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (κοινή εκδοσις, editio vulgaris), которое, уже весьма измѣненное, предприняли исправить *Исихій* въ Египтѣ, *Лукіанъ* въ Малой Азій и *Оригенъ* въ Палестинѣ. *Шольцъ* къ тремъ редакціямъ *Грѣйзбаха* прибавилъ еще четвертую, азіатскую. (См. его *Curae criticae*, его же *Biblich-critische Reise in Frankreich, der Schweiz, Italien, Palästina und im Archipelagus in den Jahren 1818—21*, Leipzig, 1823, S. 163, и *Prolegomena* къ *Kritische Ausgabe des N. T. Lipsiae*, 1830—36, Voll. 2). Противниками системы *Грѣйзбаха* явились *Ейхгорнъ*, *Маттей* и *Давидъ Шульцъ*, повѣншіи издатель Новаго Завѣта *Грѣйзбаха* (3-е изд. 1827; см. у *Гэрике*, стр. 258, 262 и прим. 21). Въ новое время *Лакманнъ* и *Тишендорфъ*, отказавшись отъ построения системы рецензій, поставили предметомъ Новозавѣтной критики просто относительно древнѣйшій текстъ, такъ какъ, по недостатку существующихъ въ настоящее время матеріаловъ, не можетъ быть возстановленъ текстъ первоначальный (*Гэрике*, стр. 258—259). Исторію Новозавѣтнаго текста и о его рецензіяхъ см. у *Тишендорфа* въ *Prolegom.* къ 7 изд. Новаго Завѣта (*Lipsiae*, 1859, р. LXIII—LXXI), у *Гэрике*, стр. 226—280, и въ *Real-Encyclopädie*, 1878, Zw. Band, статью *Gebhardt*: „Bibeltext d. N. T.“ S. 400—437.



неніи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкѣ словъ. Древній славянскій переводъ Апостола, какъ и Евангелія и Псалтыри, дословно и буквально слѣдуетъ своему подлиннику. Посему и въ славянскихъ спискахъ Апостола замѣчаются 1) замѣненія однихъ славянскихъ словъ другими соответственно тѣмъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замѣненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположеніе опять по тѣмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимъ категоріямъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Апостола въ отношеніи его къ греческимъ вариантамъ. *Переводъ* собственно не имѣетъ въ виду *разныхъ* греческихъ чтеній и касается тѣхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по-славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъ же списокѣ въ разныхъ его мѣстахъ, иногда согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдѣленіи чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдѣльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотрѣніи разностей перевода, въ мѣстахъ трудныхъ и замѣчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибѣгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библии и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мѣста, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ: въ Остромировомъ Евангеліи <sup>1)</sup>, Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ (глаголическомъ <sup>2)</sup>, въ Евангеліи, писанномъ для Мстислава Владиміровича въ началѣ XII в. <sup>3)</sup>, въ древнихъ славянскихъ

<sup>1)</sup> По изданію А. Х. Востокова (Сиб. 1843).

<sup>2)</sup> По изданію Фр. Рачки (Rački): *Assemanov ili Vatikanski Evangelistar*, Zagreb, 1865.

<sup>3)</sup> Пользуемся ученымъ трудомъ о семь евангеліи пов. К. И. Невоструева (въ рукописи). Евангеліе Мстиславово здѣсь разсматривается

спискахъ псалтыри <sup>1)</sup>, въ Пандектѣ Антіоха XI в. <sup>2)</sup>, въ Сборникахъ 1073 г. <sup>3)</sup> и 1076 г. <sup>4)</sup>, въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. <sup>5)</sup>, въ Супрасльскоѣ рукописи <sup>6)</sup>, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ <sup>7)</sup>, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (*Glagolita Clozianus* <sup>8)</sup>), въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XI в. <sup>9)</sup>, въ Златоструѣ XII в. <sup>10)</sup> и въ сочиненіяхъ Кирилла, епископа туровскаго <sup>11)</sup>. Сличеніе апостольскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснить данныя мѣста, столько же и указывать на

---

въ сличеніи съ Остромировымъ, Гатичскимъ и еще тремя списками XII—XIII в.

<sup>1)</sup> Пользуемся ученымъ трудомъ о древнемъ славянскомъ переводѣ псалтыри В. И. Срезневскаго, Спб. 1877—78. Отдѣльные отрывки изъ разныхъ древнихъ рукописей псалтыри изданы проф. И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ слав. памятникахъ юсоваго письма, Спб. 1868.

<sup>2)</sup> Мѣста изъ апостола въ Пандектѣ Антіоха XI в. выбраны и напечатаны въ брошюрѣ архим. Амфилохія „о переводѣ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ апостола“. Отрывки напечатаны въ Древн. памятникахъ русскаго письма и языка И. И. Срезневскимъ (Спб. 1863, стр. 173—175).

<sup>3)</sup> Отрывки изданы у проф. Ѳ. И. Буслаева въ Историч. Христоматіи церк. слав. и древнерус. языковъ. М. 1861, стр. 261—275, у И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 138—141. Описаніе у Горскаго и Невоструева, отд. II: 2, стр. 365—405.

<sup>4)</sup> Цитаты изъ апостола—въ брош. Арх. Амфилохія. Отрывки изданы у Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 141—146, у Буслаева, стр. 289—299.

<sup>5)</sup> Издана А. С. Будиловичемъ, Спб. 1875.

<sup>6)</sup> Издана Фр. Миклошичемъ: „*Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*“, Vindobonae, 1851. Жаль, что не приложено указателя мѣстъ св. Писанія.

<sup>7)</sup> По изданію Кеппена въ Собраніи славянскихъ памятниковъ, находящихся внѣ Россіи, Спб. 1827.

<sup>8)</sup> По изданію Б. Копитара, въ Вѣнѣ, 1836.

<sup>9)</sup> Отрывки изданы И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ пам. юсоваго письма, стр. 187—191.

<sup>10)</sup> Изслѣдованіе о Златоструѣ по рукописи XII в. г. Малинина, В. въ Трудахъ кievской д. академіи за 1878 г.

<sup>11)</sup> По изданію Калайдовича въ Памятникахъ російской словесности XII в. Москва, 1821.

употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ апостольскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имѣть рѣшающей силы при опредѣленіи текста древнѣйшаго.

И такъ, въ разсмотрѣніи текста славянскаго перевода Апостола по древнѣйшимъ онаго спискамъ сначала отмѣтимъ то, что обще всѣмъ спискамъ или, по крайней мѣрѣ, большей ихъ части, затѣмъ то, что свойственно нѣкоторымъ спискамъ и наконецъ личныя особенности каждаго списка. Что обще всѣмъ или, по крайней мѣрѣ, лучшимъ изъ древнихъ списковъ, то съ вѣроятностію можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода. Личныя же особенности списковъ могутъ быть разсматриваемы какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можетъ случиться, что одинъ какой-либо списокъ въ данномъ мѣстѣ вѣрнѣе сохраняетъ древній переводъ, чѣмъ всѣ остальные списки: но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздѣлялось многими списками, доказывается разсмотрѣніемъ внутренняго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковно-славянской письменности.—Такимъ-то образомъ изслѣдована нами первая или древнѣйшая редакція текста первыхъ пяти посланій ап. Павла. Результаты изслѣдованія представлены во второй части сочиненія. Обозначимъ ихъ здѣсь кратко: Текстъ первыхъ пяти посланій Павловыхъ, содержащейся въ древнихъ славянскихъ спискахъ XII—XIV в. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго печатнаго 1) въ вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ. Что касается греческихъ чтеній, то разсматриваемая славянская редакція апостольскаго текста слѣдуетъ предпочтительно древнѣйшимъ греческимъ кодексамъ: Синайскому, Александрійскому, Ватиканскому и др. <sup>1)</sup>. Относительно собственно

---

<sup>1)</sup> Уже знаменитый Добровскій старался опредѣлить и установить отношеніе древнеславянскаго перевода Св. Писанія, особенно Еван-

перевода должно замѣтить его точность, вѣрность подлиннику, равно какъ ясность при большей или меньшей свободѣ переложения. Эта послѣдняя черта древняго перевода особенно бросается въ глаза при сравненіи его съ послѣдующими редакціями апостольскаго текста, которыхъ отличительную особенность составляетъ именно стремленіе къ дословности, буквальности перевода, въ ущербъ требованіямъ языка славянскаго.

Обозначимъ теперь послѣдующія судьбы древняго славянскаго перевода апостола.

гелія и Апостола, къ подлинному тексту, именно то, какой рецензій греческихъ рукописей: Александрійской или Константинопольской или Западной (по раздѣленію Грѣйзбаха) держались первые славянскіе переводчики Евангелія и Апостола. Но Добровскій не задавался цѣлю—сравнивать славянскія рукописи однѣ съ другими, раздѣлять ихъ на фамиліи или разряды по характеру чтеній и опредѣлять степень близости однихъ къ другимъ. Результатъ, къ которому пришелъ Добровскій относительно Евангелія и Апостола, быть слѣдующій: древнеславянскій переводъ Евангелія и Апостола совершенъ въ IX в. Кирилломъ и Меѳодіемъ непосредственно съ греческаго языка, съ рукописей т. н. Константинопольской или византійской рецензій, безъ всякаго пользованія при семъ вульгатою. Dobrovsky. Glagolitica, Praga, 1807, S. 68—82; Slovanka, Band Zweite, S. 128—139; Institutiones linguae slavicae. p. LI LII. 193. 123. 667. 699, 701. У Шафарика въ Památkach hláolsk. pi-semnitvi, Prah. 1853, str. XXVIII—XXIX. Если Добровскій подъ рукописями Константинопольской рецензій разумѣетъ греческіе списки, сохранившіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, то съ вышеприведеннымъ выводомъ его нельзя воиолнѣ согласиться. Тщательное сличеніе древнѣйшихъ славянскихъ рукописей Апостола (Охридской, Слѣиченской, Толковой 1220 г. и другихъ) съ греческимъ текстомъ по разнымъ онаго спискамъ показало, что славянскій переводъ въ разсматриваемыхъ рукописяхъ весьма часто слѣдуетъ чтеніямъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ IV—VI вв: Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго. Ефремовскаго, Клермонтскаго. Послѣдующія славянскія редакціи Апостола стоятъ гораздо уже ближе къ греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ. Кажется, не будетъ несправедливо, если скажемъ, что исправители древняго славянскаго перевода Апостола имѣли въ виду между прочимъ именно ту цѣль, чтобы привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ ихъ время въ употребленіи въ церкви Константинопольской.

Ближайшее изученіе славянскихъ списковъ апостола въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показываетъ, что списки эти, даже самые древніе, представляютъ много разностей текста, происшедшихъ частью отъ сличенія съ иными греческими списками, частью отъ самовольныхъ поправокъ переписчиковъ. Нѣкоторые же списки XIV в., сдѣланные въ Россіи, представляютъ апостольскій текстъ, уже весьма отличный отъ содержащагося въ спискахъ XII—XIII в.: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ 1220 г. и подобныхъ. Въ XIV в. усматриваются даже двѣ самостоятельныя редакціи или два новыхъ перевода апостола (вторая изъ нихъ усвоится, по преданію, святителю Алексію). Наконецъ, списки XV в. представляютъ еще новую редакцію, уже очень близкую къ нынѣшнему печатному тексту. Такимъ образомъ, сами списки свидѣтельствуютъ, что текстъ апостольскій въ славянскомъ переводѣ былъ исправляемъ, исправляемъ и въ Болгаріи, и въ Сербіи, и въ Россіи. Но кто были исправители, неизвѣстно. Сами они, по скромности, ничего о себѣ не сказали. Исторія только на очень немногихъ можетъ съ вѣроятностію указать, какъ на исправителей библейскаго и въ частности апостольскаго текста.

Можно думать, что уже первые ученики и послѣдователи св. Кирилла и Меѳодія, а также болгарскіе дѣятели вѣка Симеонова частью дополняли, частью исправляли и вообще измѣняли первоначальный переводъ библейскихъ и богослужебныхъ книгъ. Но кто именно изъ нихъ занимался исправленіемъ библейскаго текста — не знаемъ. Въ болгарскихъ памятникахъ XI в. является уже вполне развитою болгарская рецензія, характеризующаяся смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ и юсовъ. Если неизвѣстны по именамъ исправители библейскихъ книгъ, то можемъ, по крайней мѣрѣ, отмѣтить центры, гдѣ по преимуществу развивалась церковно-славянская письменность и гдѣ посему могли имѣть мѣсто попытки исправленія церковныхъ книгъ. Такими центрами по справедливости могутъ быть названы монастыри и города съ архіепископскою кафедрой. Монастыри были средоточіемъ

тогдашней образованности и науки: въ каждомъ монастырѣ имѣлись библіотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдѣлалась святая Аѳонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношеніи развѣ съ Царьградомъ. Въ Аѳонскихъ монастыряхъ имѣли свой пріютъ славяне и болгарскіе, и сербскіе,<sup>6</sup> и русскіе. Такъ, болгары жили, между прочимъ, въ Зографскомъ монастырѣ, который въ грамотахъ XII в. называется *болгарскимъ*.<sup>1)</sup> Стефанъ Неманя и Савва уже позаботились основать на Аѳонѣ Хиландарскій монастырь для сербовъ.<sup>2)</sup> Св. гора Аѳонская и для церкви русской служила связью съ церквами константинопольской и болгарской. Вѣсть объ Аѳонской горѣ быстро пронеслась по Россіи, и русскіе весьма рано начали предпринимать туда благочестивыя путешествія. Еще в. кн. Владиміръ и Ярославъ, по преданію, положили основаніе русскому монастырю на Аѳонѣ въ честь Успенія Пресвят. Богородицы, къ которому присоединенъ другой монастырь Св. Пантелеймона, доселѣ извѣстный подъ именемъ Русскаго или Руссика.<sup>3)</sup> Изъ болгарскихъ монастырей могутъ быть отмѣчены также Рыльскій<sup>4)</sup> и Стѣпченскій<sup>5)</sup>. Въ послѣднемъ найденъ весьма важный списокъ Апостола XII в. (Стѣпченскій). Архіепископско-патріаршая кафедра въ Болгаріи съ 870 до 1185 г. была въ разныхъ мѣстахъ: въ Преславѣ, въ Доростолѣ или Дристрѣ, въ Сардикѣ, въ Воденахъ, въ Могленахъ, въ Преспѣ и наконецъ въ Охридѣ<sup>6)</sup>. Съ 1185 г. и до покоренія Болгаріи турками архіепископская, а съ 1234 г. патріаршая кафедра была въ Терновѣ<sup>7)</sup>. Особенно важны, какъ средото-

1) Григоровичъ. В. И. Очеркъ путешествія по Европ. Турціи. Казань, 1848, стр. 93.

2) Голубинскій, Е. Е. Краткій очеркъ слав. церквей, стр. 450.

3) О монастырѣ *Руссико* у Григоров., стр. 75, 93.

4) Григоровичъ, стр. 148—157, 186.

5) *Ibid.* стр. 135—136.

6) Голубинскій, стр. 46.

7) Голубинскій, 78.

чія древнеболгарской образованности и письменности, стольные города: Охрида и Терновъ <sup>1)</sup>. Въ Охридѣ найденъ пок. Григоровичемъ древнѣйшій списокъ Апостола, Охридскій, XII в. Въ одномъ неизвѣстномъ монастырѣ близъ Тернова Евѡимій, будучи еще простымъ настоятелемъ монастыря, занимался исправленіемъ неисправнаго текста болгарскихъ церковныхъ книгъ частію чрезъ сличеніе его съ подлиннымъ текстомъ греческимъ, частію чрезъ усовершенствованіе въ отношеніи литературномъ <sup>2)</sup>. Евѡимій, послѣдній болгарскій патріархъ въ Терновѣ (въ патріархи избранъ между годами 1375—1378)—единственный извѣстный въ исторіи болгарскій исправитель библейскаго текста. Ему, думаемъ, обязаны своимъ происхожденіемъ т. н. *Терновскіе* изводы церковныхъ болгарскихъ книгъ, о которыхъ свидѣтельствуется Константинъ Костенчскій <sup>3)</sup>. «Патріархъ Евѡимій—говоритъ проф. Голубинскій—въ нѣкоторомъ смыслѣ можетъ быть названъ болгарскимъ патріархомъ Никономъ, потому что онъ сдѣлалъ въ Болгаріи то, что въ Россіи было сдѣлано Никономъ, именно, принялъ и совершилъ исправленіе оказавшихся къ его времени неисправными церковно-богослужебныхъ книгъ <sup>4)</sup>. Что Евѡимій занимался исправленіемъ языка и текста библейскихъ и богослужебныхъ книгъ, объ этомъ свидѣлствуютъ Григорій Цамблакъ въ похвальномъ словѣ Евѡимію <sup>5)</sup> и Константинъ Костенчскій въ своей «Книгѣ о правописаніи». Константинъ Костенчскій говоритъ здѣсь, что «въ Терновскихъ странахъ письменна погибла было, но царь (Стефанъ Деспотъ) и патріархъ (именно Евѡимій) просвѣтише», называетъ Евѡимію «ве-

<sup>1)</sup> Объ Охридѣ у Григоровича, стр. 113 — 123, 184 — 186, у Голуб. стр. 56—57, 144—145; о Терновѣ у Григор. стр. 171 — 176 и Голуб. стр. 93—94.

<sup>2)</sup> Голубинскій, стр. 87.

<sup>3)</sup> Григоровичъ: „Статьи, касающіяся древняго славянскаго языка,“ Казань, 1852, стр. 37—38, 47—48.

<sup>4)</sup> Голубинскій, стр. 173.

<sup>5)</sup> Толстовск. рукоп. отд. II, № 205, л. 266. Свидѣтельство Цамблака приведено у Голуб. стр. 174.

ликимъ художникомъ славянскихъ письменъ», замѣчаетъ, что Евѳимій составилъ какое-то «утвержденіе письменъ» и сообщаетъ о себѣ, что свою науку о правописаніи заимствовалъ отъ нѣкоего Андроника, который былъ ученикомъ Евѳимія <sup>1)</sup>. Въ одномъ спискѣ статьи о книгахъ истинныхъ и ложныхъ неизвѣстный составитель говоритъ: «ни мірскихъ составленныхъ псалмовъ глаголати въ церкви, ни *неисправленныхъ* книгъ чести: но токмо *исправленыя* Ветхаго Завета и Новаго Закона» <sup>2)</sup>. Говоритъ это не Евѳимій ли, исправившій Ветхій и Новый Заветъ? <sup>3)</sup>.

Въ концѣ XII и въ началѣ XIII в. развилась *сербская* рецензія церковно-славянскихъ памятниковъ. Средоточіемъ сербской книжности и письменности для древняго періода по справедливости долженъ быть названъ Хиландарскій монастырь, построенный Св. Саввою, основателемъ сербской архіепископіи и первымъ сербскимъ архіепископомъ. Здѣсь во множествѣ списывались и слѣд. болѣе или менѣе измѣнялись библейскія и богослужебныя книги. Сербскіе князья настроили и еще много монастырей въ разныхъ мѣстахъ Сербіи (Студеничскій, Жичскій, Милешевскій, Дечанскій, Печскій, Манассинъ, Ресавскій и др.). Въ каждомъ изъ этихъ монастырей также переносывались библейскія и богослужебныя книги. Шишатовачкій Апостолъ 1324 г. писанъ въ городѣ Жръль, близъ Цеѣи или Ипека, гдѣ была и архіепископская кафедра. Въ концѣ XIV и въ началѣ XV в. въ правленіи

---

<sup>1)</sup> „Starine“ (сборникъ, издаваемый Югославянской Академіей) кн. I. Zagreb, 1869, str. 10—12. Ср. „Слова вькратцѣ избранна отъ книги Константина философа костенчскаго“ у Григоровича въ „Статьяхъ, касающихся древняго славянскаго языка,“ стр. 37 — 38, 47 — 48, гдѣ Константинъ Костенчскій говоритъ о Терновскихъ добрыхъ изводахъ славянскихъ книгъ. „Се бо писаніа вьса растлѣнна соуть не тѣчию въ странѣ единой, нѣ въ Романіи вьсои и до Бѣлграда и Солоуна. Тръновстѣи бо неправилшесе благодатию Христовою и поспѣшеніемъ дръжавнаго, се хотеть и ерьбети исправитисе,“ стр. 47.

<sup>2)</sup> Калайдовичъ, Гоанъ экзархъ Болгарскій, М. 1824. стр. 208.

<sup>3)</sup> Голубинскій, стр. 175.



Деспота Стефана Высокаго (1389—1427) предпринято было исправленіе церковныхъ сербскихъ книгъ. Исправленіе происходило въ построенномъ Стефаномъ монастырѣ Ресавскомъ. Въ «Словесахъ въкратцѣ избранныхъ отъ книги Константина философа Костенческаго» говорится о добрыхъ изводахъ книгъ *ресавскихъ*, долженствовавшихъ служить переписчикамъ образцами: «сіа и напрѣд рѣщисѣ хотецаа аще добрь изводъ обрѣщещи *ресавскыи* или *тръновскыи*, вѣса оудобно исправиши и въ свое мѣсто вмѣстиши» <sup>1)</sup>. Ресавскіе изводы здѣсь упоминаются вмѣстѣ съ Терновскими. По всей вѣроятности, они стояли въ ближайшемъ отношеніи другъ къ другу: Терновскіе изводы, можетъ быть, служили образцами для ресавскихъ исправителей; недаромъ Константинъ Костенчскій замѣчаетъ, что патріархъ Евѣимій своими трудами по исправленію церковныхъ книгъ не только просвѣтилъ свою область, но «даже и до ныніа и *окрѣстнаа царствіа* просвѣтаетъ» <sup>2)</sup>. Подъ «окрестными царствами» здѣсь съ вѣроятностію можно разумѣть Сербію и Русь. — Эта южно-славянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи (Терновъ) и въ Сербіи (Ресавскій монастырь), принесена была, быть можетъ, митрополитомъ Кипріаномъ <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Григоровичъ: „Статьи, кас. древн. слав. языка“, стр. 38, § 5.

<sup>2)</sup> Starine, кн. 1, str. 12.

<sup>3)</sup> Кипріанъ по справедливости долженъ быть признанъ представителемъ южно-славянскаго (и въ частности Леонскаго) образованія у насъ въ Россіи въ XIV в. На Леонѣ Кипріанъ провелъ, по предположенію, 15 лѣтъ (Некрасовъ Ив. „Пахомій сербъ, писатель XV в.“ въ Запискахъ Импер. Новорос. Унив. Т. VI, Одесса, 1871, стр. 10). Другъ Евѣимія, патріарха Терновскаго, съ которымъ и видѣлся въ Терновѣ, Кипріанъ изъ Болгаріи и Сербіи могъ вывести въ Россію вмѣстѣ съ славянскими переводами разныхъ церковныхъ и отеческихъ книгъ и значительное количество списковъ Свящ. Писанія (Горскій, А. В. Св. Кипріанъ, въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, кн. 6, стр. 311; Евгений Митр., Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Сиб. 1827, Т. 1, стр. 320). Ученые описатели слав. рукописей Моск. Сив. библіотеки, Горскій и Невоструевъ, также Кипріану митрополиту предположительно усвоятъ распространеніе у насъ въ Россіи въ концѣ

въ Россію. и здѣсь, значительно видоизмѣненная подѣ вліяніемъ русскаго языка, распространилась во множествѣ бумажныхъ рукописей XV — XVI в. Мы разумѣемъ здѣсь ту редакцію текста славянскаго перевода Апостола, которая содержится, между прочимъ, въ полномъ спискѣ Библіи 1499 года.

Всего больше исправлялся славянскій текстъ книгъ Св. Писанія и въ частности Апостола въ Россіи. Уже въ XI в. является вполне развитою русская рецензія церковнославянскихъ памятниковъ. Главными пунктами русской образованности для древняго періода были Кіевъ, Новгородъ и позднѣе Москва. Уже равноапостольный Владиміръ, любившій «слова книжная» основалъ въ Кіевѣ училища, повелѣлъ «поимати у нарочитое чадѣ дѣти и даяти на учевье книжное». Въ древнемъ житіи Владиміра замѣчено, что онъ, еще когда возвращался изъ Херсона, взялъ съ собою оттуда, между прочимъ, иконы изборныя и книги <sup>1)</sup>. И в. к. Ярославъ не менѣе отца заботился о просвѣщеніи своихъ подданныхъ. Онъ составилъ вокругъ себя цѣлое общество людей, довольно образованныхъ, которые частію переводили книги съ греческаго языка на славянскій, частію же списывали книги, прежде уже переведенныя въ Болгаріи. Собралъ много книгъ, Ярославъ положилъ ихъ при Кіевософійскомъ соборѣ, и такимъ образомъ основалъ первую въ нашемъ отечествѣ библіотеку <sup>2)</sup>. Въ Новгородѣ Ярославъ самолично 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а вѣроятно, и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Превосходство церковнаго просвѣщенія сначала было на сторонѣ Кіева,

---

XIV в. списковъ петровангелія изъ южныхъ славянскихъ странъ съ предисловіями Теофилакта болгарскаго, съ нынѣшнимъ счетомъ зачатъ. но правописанію не сходныхъ съ русскими. (Опис. Одд. 1, стр. 291).

<sup>1)</sup> Христіанское Чтеніе, 1849, II, стр. 331.

<sup>2)</sup> „И собра писць многы, и прекладаше отъ Грекъ на словесское письмо, и списаша книги многы, и списка, имиже поучахуся вѣрнии людье... Ярославъ любимъ бѣ книгамъ, многы написавъ, положи въ церкви Святой Софьи“. Полн. собр. рус. лѣтоп. 1, 65—66.

этой общерусской столицы княжеской и церковной власти. Первымъ центромъ русской грамотности сдѣлался Кіевскій печерскій монастырь. Въ немъ видимъ иноковъ, которые безпрестанно, днемъ и ночью читаютъ книги, день и ночь списываютъ ихъ <sup>1)</sup>. Но отъ Кіевского періода не сохранилось до насъ ни одного списка Апостола. Всѣ древніе русскіе списки Апостола принадлежатъ Новгороду или Пскову. Древній Новгородъ и Псковъ позднѣе Кіева укрѣпились въ христіанствѣ. Но разъ утвердившись, церковное просвѣщеніе встрѣтило тамъ большое усердіе. Грамотность и «почитаніе книжное» издавна очень распространились въ Новгородъ и Псковъ. Литературная дѣятельность началась въ Новгородѣ еще съ XI в. какъ то доказываютъ древняя Новгородская лѣтопись, поученіе Луки Жидяты, Остромирово Евангеліе. Огъ XIV в. имѣемъ путешествіе въ Царьградъ Стефана Новгородца: въ знаменитомъ Студійскомъ монастырѣ онъ нашелъ двухъ «своихъ Новгородцевъ, Ивана и Добрилу»,—это были люди искусные, въ книжномъ списаніи, они работали здѣсь и посылали на Русь «много книгъ <sup>2)</sup>». Въ Новгородѣ писанъ Толковый Апостоль 1220 г. Въ Псковѣ писаны Апостолы 1307 и 1309—12 гг. Последніе два списка представляютъ текстъ Апостола довольно исправленный противъ Толковаго Апостола 1220 года и сходныхъ съ нимъ списковъ Охридскаго и Слѣпченскаго. Но кто исправлялъ, неизвѣстно. Апостольскій текстъ въ славянскомъ переводѣ исправлялся въ Россіи постоянно, начиная съ самой глубокой древности, но при семъ необходимо замѣтить, что до XIV в. эти исправленія въ Россіи (равно какъ въ Болгаріи и Сербіи) имѣли характеръ лишь частныхъ, отдѣльныхъ измѣненій Апостольскаго текста: общая основа его во всѣхъ спискахъ одна и та же, хотя въ частностяхъ каждый списокъ имѣетъ свои личныя особенности. Посему-то древніе списки Апостола до XIV в. (юсовыя, русскіе, сербскіе), при помощи изученія ихъ и въ

<sup>1)</sup> Правосл. (обесѣтникъ, 1862, I, стр. 149.

<sup>2)</sup> Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, VIII, стр. 51—55.

отдѣльности и въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ, могутъ послужить къ возстановленію древняго, и болѣе или менѣе первоначальнаго славянскаго перевода.

Въ нѣкоторыхъ русскихъ спискахъ XIV в. впервые встрѣчаемъ послѣдовательное, чрезъ весь Апостоль проходить исправленіе апостольскаго текста. Всего послѣдовательнѣе этотъ новый, исправленный текстъ Апостола выдержанъ въ Апостоль Толстовскомъ XIV в. Императ. Цубл. библиотеч. собранія графа Ѳ. А. Толстова. отд. 1, № 5. Тотъ же текстъ содержится еще въ слѣдующихъ спискахъ Апостола: въ Погродинскомъ 1391 г., Хлудовской библиотеч. №№ 33 и 37, Типографской Моск. библиотеч. № 59, Синодальной Моск. библиотеч. № 47 и Бѣлградской народной библиотеч. № 175. Хотя все списки съ такимъ текстомъ Апостола не древнѣе XIV в., однако эта (вторая, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) редакція Апостола возникла несомнѣнно ранѣе XIV вѣка. Въ нѣкоторыхъ спискахъ Апостола первой редакціи (именно Хлудовск. библиотеч. № 28 и 31, Синод. библиотеч. № 45, Типограф. № 40, Гильферд. № 13 и Бѣлградской нар. библиотеч. № 211) уже встрѣчаются—по мѣстамъ—особенности перевода, характеризующія Толстовскій списокъ. (Особенно важно замѣтить, что въ *толкованіи* на Посланія Павловы по Синод. рукописи 1220 г. (насколько въ толкованіи повторяются слова текста) содержится такой же новый, отличный отъ древняго, переводъ Апостола, какой усматриваемъ въ Толстовскомъ списокѣ. Ниже нами подробно показано, что *текстъ* посланія Ап. Павла и *толкованіе* на оный въ Синод. рукописи 1220 г. представляютъ не одинъ и тотъ же переводъ, не одновременный, а два различныхъ, разновременныхъ: тогда какъ въ *текстѣ* славянскій<sup>1</sup> переводъ Апостола тотъ же самый, древній, какой содержится въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ (Охридскомъ и Слѣпченскомъ), *толкованіе* представляетъ иной, русскій переводъ Апостола, и именно такой же, какой содержится въ Толстовскомъ списокѣ XIV в. Сходство славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ *толкованіи* на Посланія Павловы по списку 1220 г. и въ Толстовской рукописи, несомнѣнно доказывается тѣмъ,

что 1) и тамъ и здѣсь для передачи греческихъ словъ приняты однѣ и тѣже славянскія слова, отличныя отъ принятыхъ въ *текстъ* Апостольскомъ по той же Синод. рукописи 1220 г., равно какъ въ древнѣйшихъ южнославянскихъ Апостолахъ: Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под. <sup>1)</sup>; 2) и тамъ и здѣсь замѣчаются однѣ и тѣже особенности словообразованія <sup>2)</sup>; 3) и тамъ и здѣсь переводятся пославянски греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ древнѣйшихъ спискахъ безъ перевода ), и 4) и тамъ и здѣсь приняты инныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ спискахъ <sup>3)</sup>. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ сочиненіяхъ *древнерусскихъ* церковныхъ писателей: Пресвитера Иларіона <sup>4)</sup>, преп. Θεοδο-

<sup>1)</sup> Напр. Римл. 1, 2 *γραφαί* въ *толкованіи* Синод. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ перев. писанію, а въ *текстѣ* той же Синод. рукописи, также въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ—*книгы*; 4, 18 *ἐλπίς*—*надежа* (вм. *оупоканію*). 1 Кор. 6, 12 *εἴεστιν*—*достойтъ* (вм. *лѣтъ ість*); 15, 49 *εἰκὼν*—*образъ* (вм. *ткло*). 2 Кор. 3, 13, 14 *καταρτισθε*—*оуиразитиса* (вм. *прсстатн*); 12, 7 *καταμενολαφίζη*—*дама томить* (вм. *даминности дѣють*); 13, 10 *οικοδομη*—*сѣгражсннѣ* (вм. *сѣздаиннѣ*). Гал. 2, 7 *πρωτευτιστον*—*протикьноѣ* (вм. *ѡткьрнѣ*). 5, 1 *ζουγος*—*арьнѣ* (вм. *нго*) и т. д.

<sup>2)</sup> Напр. Римл. 3, 26 *δικαιοσύνη*—*перевѣ оправдани* (вм. *оправдани*); 6, 21 *τέλος*—*кошьць* (вм. *коньчннл*). 1 Кор. 13, 11 *νηπιος*—*младѣ* (вм. *младьнѣць*). 2 Кор. 3, 16 *καλυμμα*—*нокровѣ* (вм. *покрывало*). Гал. 3, 21 *επαγγελία*—*обѣщаннѣ* (вм. *обѣтованнѣ*) и т. д.

<sup>3)</sup> Такъ, Римл. 2, 27 *σφοδρότητα* перев. *исобръзаннѣ*: 1 Кор. 3, 10 *αρχιτεκτων* перев. *дрѣводѣлн*; 2 Кор. 9, 4 *οπισθοστροφία* пер. *уасть*. Въ Толковомъ же Апостолѣ 1220 г. (*въ текстѣ*), а равно въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ всѣ эти слова оставлены безъ перевода.

<sup>4)</sup> Такъ, 1 Кор. 2, 1 *ἐν τῷ λόγῳ* въ *толкованіи* Синод. рукописи 1220 г. и въ Толстовскомъ спискѣ принять греч. вариантъ *μαρτύριον*—*сѣкѣдѣтсальство, сѣдѣннѣ*, а въ *текстѣ* того же Апостола 1220 г., равно въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ *μαρτήριον*—*тѣннѣ*. Ср. 1 Кор. 9, 19; 12, 31.

<sup>5)</sup> Горскій, А. В. Памятники духовной литературы времени в. к. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2. Пресв. Иларіонъ

сія <sup>1)</sup>, черноризца Іакова <sup>2)</sup>, Кирилла епископа Туровскаго <sup>3)</sup> нерѣдко читаются ближе къ Толстовскому списку, чѣмъ къ древнимъ спискамъ Апостола южнославянскихъ изводовъ. Даже въ сборникъ 1076 года усматривается уже славянскій переводъ Апостола, отличный отъ древнѣйшаго и свойственный именно Толстовскому и другимъ спискамъ второй редакціи. Такъ, въ Сборникъ 1076 г. читаемъ: «не упиваетея виномъ въ немъ же *иѣсть спасеніа*—*εστιν σωτηρια* <sup>4)</sup>», вмѣсто: **н ѣ м ж е с с т ь б л ж д ь**, какъ читается въ Охридскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи. Въ Толстовскомъ же

въ словѣ „о Законѣ Моисеевомъ“ приводитъ многія мѣста Св. Писанія Ветхаго и Новаго Заветъ, и между прочимъ изъ посланій къ Римлянамъ (8, 17), 1 Коринтянамъ (3, 9), Галатамъ (4, 24) и Ефесеямъ (2, 12). Греч. *εθνη* во многихъ мѣстахъ Слова переводится **с т р а н ы** (нын. **н з ы м ь**), какъ въ Толстовскомъ спискѣ.

<sup>1)</sup> Преп. Θεодосій, игумень Кіевопечерскій, приводитъ въ своихъ сочиненіяхъ тексты изъ книгъ Свящ. Писанія вообще не съ буквальною точностію, а большею частію въ видѣ распространенномъ: видно, что преп. Θεодосій или писалъ тексты прямо изъ памяти, не справляясь съ библіей, или пользовался текстомъ вмѣстѣ съ толкованіями, которыя тогда уже существовали. Макарій, Исторія русской церкви, ч. 2, стр. 83.

<sup>2)</sup> Черноризецъ Іаковъ въ посланіи къ в. к. Изяславу Ярославичу (1054—1078) приводитъ мѣста изъ посланій Ап. Павла 1 Кор. 6, 18: „всякъ грѣхъ, его же аще сотворитъ человекъ, кромѣ тѣла есть; а *блудяи* въ свое тѣло согрѣшаетъ“, и 2 Кор. 5, 13: „аще изумѣхомся, то Богови; аще ли *умудрихомся*, то вамъ“. Въ обоихъ случаяхъ славянскій переводъ близокъ къ Толстовскому списку.

<sup>3)</sup> Кирилль Туровскій въ словѣ на Вознесеніе Господне приводитъ цитаты изъ посл. къ Римл. 10, 6, 7 и Еф. 4, 10, каковыя мѣста опять согласны съ Толстовскимъ спискомъ.

<sup>4)</sup> Еф. 5, 18. См. Новицкаго, О первоначальномъ переводѣ Св. Писанія на славянскій языкъ, Кіевъ. 1837, стр. 53. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ Сборникѣ 1076 г., приведены въ брошюрѣ Архим. Амфилохія „о переводѣ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ Апостола“. Изъ помѣщенныхъ здѣсь цитатъ видимъ, что въ Сборникѣ 1076 г., также какъ въ Толстовскомъ спискѣ, Римл. 5, 4—5 *ἐλπίς* перев. *надежда* (вм. **о у н о в а н и е**); 2 Кор. 9, 7—*μη̄ εκ̄ λύπης ἢ ἕξ̄ ἀνάγκης*—не отъ *печали* или отъ *ноужда* (вм. **н с ѿ с к ѣ р ѣ н и и ѿ в ѣ д ы**, какъ читается въ Толковомъ, Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи)

спискѣ также читается: «в немъже ёсть несиснѣ». Кто былъ виновникомъ этого новаго перевода или новой редакціи Апостола, не знаемъ. Во всякомъ случаѣ, это—вѣднѣ-русская редакція Апостола, при образованіи которой имѣлись въ виду двѣ главныя цѣли: во первыхъ, сдѣлать славянскій переводъ Апостола сколько возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, во вторыхъ, привести славянскій переводъ Апостола въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Для достиженія первой цѣли, Болгарскія или вообще южнославянскія слова, ставшія непонятными для русскихъ, замѣняются въ самыхъ широкихъ размѣрахъ другими, русскими словами, или же образуются на русской ладѣ; греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ южнославянскихъ спискахъ Апостола безъ перевода, здѣсь передаются соотвѣтствующими славянскими. Для достиженія второй цѣли, переводчикомъ принимаются въ соображеніе греческіе списки т. н. Константинопольской рецензіи, имѣющіеся отъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, не рѣдко также греческія чтенія, встрѣчающіяся у Экуменія (X в.) и Теофилакта Болгарскаго (XI в.), какъ это нами показано во второй части изслѣдованія. Что русскій переводчикъ Апостола старался сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ Константинопольской рецензіи, это объясняется изъ отношенія русской церкви къ Константинопольской. Съ самаго начала своего русская церковь сдѣлалась одною изъ митрополій, подвѣдомыхъ Константинопольскому патріарху. Съ Константинопольскою церковію суждено было юной церкви русской войти въ ближайшее и неразрывное соотношеніе. Власть Византійскаго патріаршаго престола надъ русскою церковью была прямымъ слѣдствіемъ того, что изъ Византіи принесена была къ намъ Св. вѣра, изъ Византіи пришла первая наша іерархія, отъ Византійскаго патріарха начался рядъ нашихъ первосвятителей, и церковь русская вообще была дочерію церкви Константинопольской<sup>1)</sup>. Понятно послѣ

<sup>1)</sup> Макарій, I, стр. 169.

сего, что исправители или новые переводчики Св. Писания въ Россіи всячески стремились привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческимъ текстомъ, бывшимъ тогда въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Наши митрополиты изъ Грековъ или Болгаръ легко могли обращаться за справками къ греческимъ спискамъ. Къ тому же, сношенія съ греческою церковію постоянно поддерживались въ древней Руси. Русскіе тогда часто путешествовали по дѣламъ вѣры въ Грецію и къ святымъ мѣстамъ Востока: въ Іерусалимъ, Царьградъ, Солунь, Аѳонъ и оттуда приносили домой разную святыню <sup>1)</sup>, въ томъ числѣ, вѣроятно, и греческіе списки Свящ. Писанія. Русскіе, также и списывали славянскія книги Св. Писанія въ Константинополѣ и на Аѳонѣ <sup>2)</sup> гдѣ легко могли имѣть подъ руками греческіе списки тогдашней Константинопольской рецензій. — Подробная характеристика этой второй редакціи славянскаго перевода Апостола въ отношеніи греч. вариантовъ и собственно перевода представлена во второй части нашего изслѣдованія. Здѣсь замѣтимъ только, что эта редакція отличается послѣдовательностію, также оригинальнію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Эта редакція сохранилась въ незначительномъ количествѣ списковъ, что, кажется, можетъ свидѣтельствовать о незначительности ея распространенія въ древней Руси.

Новая, *третья* редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвоенномъ, по преданію, Святителю Алексію. Преданіе о семъ спискѣ, какъ собственноручномъ Свят. Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ исторической запискѣ XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ такъ говорится о славянскихъ рукописяхъ, которыми пользовались исправители или переводчики: «первая славенская книга бѣ у преведенія сего, *прсводу* и

<sup>1)</sup> Макарій, Истор. рус. церкви, 3, 234.

<sup>2)</sup> Макарій, 2, стр. 254.



*рукописанія* святаго Алексѣя Митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими <sup>1)</sup>. Такимъ образомъ, по этой запискѣ выходитъ, что 1) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ Святителя, и 2) онъ писанъ въ 1355 г., когда Святитель Алексій былъ къ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе греческіе списки для перевода <sup>2)</sup>. Не имѣемъ оснований не вѣрить сему извѣстію. Святитель Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Θεοκτοστѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ <sup>3)</sup>. Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложеніемъ съ греческаго всѣхъ книгъ Новозавѣтныхъ (въ ихъ полномъ видѣ, а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, вѣроятно, крайнее разнообразіе списковъ — апракосовъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтеніи съ достовѣрностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовѣрительномъ <sup>4)</sup>. Что касается греческихъ списковъ, то переводчикомъ были принимаемы въ соображеніе чаще всего списки Константинопольской рецензии и сходные съ ними списки IX в.: Сенжерменскій, Кембриджскій, Дрезденскій и подобные. Отличительною чертою сего перевода должна быть названа его *дословная* вѣрность и близость греческому тексту. Переводчикъ видимо стоялъ подъ сильнымъ вліяніемъ текста

<sup>1)</sup> Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Сиб., 1827, Т. 1. стр. 182.

<sup>2)</sup> Подобно и Кипріанъ въ Цариградской Студійской обители занимался списываніемъ книгъ (между прочимъ, лѣствицы Іоанна). Горскій, А. В. Кипріанъ, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, 6, стр. 312.

<sup>3)</sup> Горскій, А. В. Св. Алексій, въ Прибавл. къ Твор. Свят. Отц. 1848, 6, стр. 94. Ср. также отзывъ о Св. Алексіи Филарета, Митр. Моск. въ Словахъ и рѣчахъ, ч. 1, Москва, 1848, стр. 237 и 257.

<sup>4)</sup> Горскій и Невосіруевъ, Опис. 1, стр. 290.

греческаго. Такъ именно мы объясняемъ себѣ и то обстоятельство, что въ разсматриваемомъ спискѣ оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давнымъ давно были уже переведены въ предшествующихъ славянскихъ спискахъ Апостола <sup>1)</sup>. Иногда непереведенныя греческія слова удерживаютъ и греческія окончанія, напр. израилитись л. 104 об., израилите 120, лукіос, тертіос, гаіосъ 107 об. Встрѣчаются греческія начертанія, — *σ*: юдѣои 122 об., *ϝ*: акѣла 115 об., трифеноу 107 об., еутрапелиа 126. Даже удареніе надъ конечными слогами изъ тяжелаго обращается въ острое по греческимъ правиламъ письма, напр. никто́ же, мѣ́ же <sup>2)</sup>. Разсматривая Чудовской списокъ въ отношеніи его къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному переводу, должно сказать, что нашъ списокъ, удерживая иногда древній переводъ (и это вмѣстѣ съ Толстовскимъ спискомъ), въ большинствѣ случаевъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя, по большей части, въ нынѣшній печатный Апостоль. Нѣкоторыя отличія перевода Чудовскаго списка свойственны ему только съ Толстовскимъ и другими списками второй редакціи. Но такихъ отличій, общихъ Чудовскому и Толстовскому спискамъ, не много. И тогда какъ Толстовскій и сходные съ нимъ списки второй редакціи представляютъ и еще много отличій въ вариантахъ и переводѣ и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста, Чудовской списокъ, правда, также не меньше представляетъ отличій отъ древнихъ списковъ, но эти отличія Чудовскаго списка приняты болѣею частію въ нынѣшній славянскій текстъ. Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и личныя, только ему принадлежащія особенности перевода, не встрѣчающіяся въ другихъ славянскихъ спискахъ и не принятыя въ нынѣшній

<sup>1)</sup> Именно: 1 Кор. 10, 20 *δαίμονια*; 2, Кор. 3, 18 *εἰκών*, 6, 4 *διάκονος*, 9, 12 *διακονία*, 10, 13 *κωνων*; Гал. 4, 2 *οἰκονομος*, 4, 27 *στεῖρα*, 5, 19 *ἄσέλγεια*, 6, 11 *γράμματα*; Еф. 5, 2 *προσφορά*, 5, 4 *εὐτραπέλια*.—См. во второй части нашего изслѣдованія.

<sup>2)</sup> Архим. Амфилохій, о слав. перев. Апостола, стр. 16.

печатный Апостоль. Доказательства на все это представляются во второй части нашего изслѣдованія. Нелишне здѣсь замѣтить, что эта третья редакція славянскаго перевода Апостола ограничивается однимъ только Чудовскимъ спискомъ.

Святитель Алексій, предпринимая свой трудъ, хотѣлъ остановить до крайности развившееся разнообразіе списковъ Новаго Завѣта. Но не этому труду суждено было исправить распространившееся поврежденіе. Совершенный келейно, онъ не оставилъ видимаго вліянія на улучшение списковъ <sup>1)</sup>. Какъ первоначальный славянскій переводъ Апостола принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ странъ, такъ съ юга же появились въ XV в. въ Россіи исправленные и болѣе однородные списки Апостола въ его полномъ видѣ (по посланіямъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки, кажется намъ, стоятъ въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концѣ XIV в. въ Болгаріи, по почину Евѣимія, послѣдняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками Ресавскихъ исправителей. Исправленные тексты Новозавѣтныхъ писаній, можетъ быть, Кипріаномъ Митрополитомъ, о которомъ именно извѣстно, что онъ привезъ къ намъ много южнославянскихъ переводовъ и вообще рукописей <sup>2)</sup>, принесены были въ Россію, и здѣсь вновь зна-

<sup>1)</sup> Горскій и Певоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

<sup>2)</sup> Митрополитъ Евгеній (Словарь Историч., Т. 1. стр. 320) и проф. Шевыревъ (Исторія русской Словесности, изд. 2, М. 1859, стр. 21) считали Кипріана первымъ возстановителемъ по нашествіи Татаръ упавшаго въ Россіи просвѣщенія. Совершенно другое мнѣніе высказалъ проф. Буслаевъ. Вотъ его слова: „желая водворить книжное ученіе въ Москвѣ, Кипріанъ захватилъ съ собой много церковныхъ книгъ, необходимыхъ для церковнаго употребленія. Въ этомъ отношеніи заслуги Кипріана для Москвы не подлежатъ сомнѣнію. Но и здѣсь, по печальной судьбѣ этого города, пугавшаго всѣхъ своими иноземными средствами, оказался тотъ же, противный областнымъ національностямъ, принципъ. Въ то время, когда въ Новгородской области народный языкъ уже начиналъ брать рѣшительныя перевѣсы надъ книжною рѣчью, занесенною къ намъ изъ Болгаріи, Кипріанъ привезъ въ Москву кучу переводовъ древне-болгарскихъ, да еще переписанныхъ Сербами, и рас-

чительно переработаны подъ вліаніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка. Списки, содержащіе апостольскій текстъ этой, *четвертой* по счету, редакціи, отличаются русско-болгарскимъ, иногда съ юсами, правописаніемъ и смѣшаннымъ, русско-сербско-болгарскимъ составомъ языка. Что касается до отношенія ихъ къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному тексту, то въ этихъ спискахъ XV в. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но по побольшей части, за исключеніемъ только немногихъ мѣстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены, согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Такимъ образомъ, эти списки составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библии 1581 г., а въ частности Апостоль былъ еще раньше напечатанъ въ Москвѣ 1564 г. діакономъ Иваномъ Федоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ значительными впрочемъ измѣненіями, большею частію, по нынѣшнему чтенію. Эта редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ чрезвычайномъ множествѣ бумажныхъ (и частію пергаменныхъ) рукописей XV—XVII вв., расположенныхъ большею частію не по дневнымъ чтеніямъ, а по постаніямъ. Во всѣхъ этихъ рукописяхъ апостольскій текстъ представляется большею частію въ одинаковомъ, однообразномъ видѣ. Для опредѣленія характера этой четвертой редакціи славянскаго перевода Апостола нами приняты въ разсмотрѣніе Апостоль, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и Апостоль 1495 г. (Румянц. Музея № 9).—Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв. составляетъ содержаніе *второй* части нашего изслѣдованія.

---

пространеніе этихъ болгаро-сербскихъ рукописей, способствуя въ Москвѣ церковному просвѣщенію, въ отношеніи собственно итературномъ, имѣло свои великія невыгоды, наводнивъ русскія писанія варваризмами болгаро-сербскаго характера, и удаливъ на нѣкоторое время нашу письменность отъ чисторусской рѣчи“. (Лѣтописи русской литературы и древности, изд. Тихонравовымъ, кн. III, стр. 69—71.)

Въ *первой* части своего изслѣдованія представляемъ филологическое обзрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв. Послѣ необходимыхъ свѣдѣній о внѣшнемъ видѣ рукописи (ея форматъ, объемъ, степени сохранности и т. п.), здѣсь мы даемъ мѣсто замѣчаніямъ о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ, грамматическихъ и частію лексикальныхъ особенностяхъ. Палеографическія данныя, при отсутствіи въ самой рукописи опредѣленнаго года ея написанія, служатъ важнымъ и иногда единственнымъ средствомъ для опредѣленія вѣка и отчасти родины рукописи. Той же цѣли служатъ и календарныя замѣтки, обыкновенно, помѣщаемыя при Апостолѣ. Мѣсяцесловы вообще носятъ на себѣ признаки большей или меньшей древности; кромѣ того, въ нихъ иногда упоминаются святые, которымъ празднованіе въ церкви началось въ известное время, или которые чествуются только у одного какого-либо народа или въ одной какой-либо области. Дознано, что мѣсяцесловы при славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола переведены изъ греческихъ мѣсяцеслововъ. Далѣе, чѣмъ древнѣе славянскіе мѣсяцесловы, тѣмъ они короче, такъ что мѣсяцесловы, переведенные первыми славянскими просвѣтителями содержали только главные праздники и памяти нарочитыхъ святыхъ, которымъ полагались особыя чтенія (перикопы). Къ этимъ не многимъ памятямъ святыхъ постепенно прибавлялись новые и новые святые, причемъ въ мѣсяцесловъ заносились и славянскіе святые, которымъ установлено было празднованіе въ той или иной славянской церкви. Эти-то славянскіе святые, при большей или меньшей краткости всего мѣсяцеслова, особенно важны для ближайшаго опредѣленія вѣка и родины данной рукописи. Такъ, по упоминанію въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. Св. Григорія, Епископа Мизіи (8 янв.), который былъ уже въ глубокой древности, еще въ XI в. <sup>1)</sup> чтимъ особенно въ

---

<sup>1)</sup> Въ Остромировомъ Евангелии подъ 8 янв. значится: „въ стѣлаго григора сїна мѹснн.“

Охридѣ, <sup>1)</sup> и по упоминанію (28 ноября) «сс. нже на Стрѹмци» <sup>2)</sup> (въ Македоніи, близъ Охрида) можемъ съ полною

<sup>1)</sup> Пок. проф. Григоровичъ нашелъ въ Охридѣ, бывшей столицѣ болгарскаго архіепископа, въ огромной полуразрушенной церкви Св. Софіи, построенной болгарскимъ архіепископомъ Львомъ (о чемъ см. въ епискѣ болгарскихъ архіепископовъ Дюканжа; ср. Голубинск., стр. 40—41), въ правленіе царя Константина Мономаха (1042 — 1053) слѣдующую греч. надпись: Γρηγορίου... σκηνην εγειρας... των θεογραφων υμων εθνη τα μωων εκδιδασκει πανσοφος... σφκ., т. е. Григорія... сѣнь (храмъ) воздвигнувъ... божественнымъ законамъ народы Мисовъ (болгарь) поучаетъ премудро... 6520 (1012). Очеркъ путеш. по Европ. Турціи, стр. 118. Изъ этой надписи видяо, что Св. Григорій былъ чествуемъ въ церковномъ средоточіи болгарскаго народа. и что онъ какъ учитель *Мисин* уже 1012 г. имѣлъ въ Охридѣ свой храмъ. Такъ какъ объ этомъ Григорія не упоминаетъ ни одинъ изъ греческихъ мѣсяцеслововъ, то не можетъ быть сомнѣнія, что онъ взятъ изъ исторіи славянскихъ земель и что подъ Мизіей разумѣется здѣсь Болгарія. Далѣе, весьма правдоподобно, что Григорій, Ел. Мизин, упоминаемый въ Охридскомъ и Остромировомъ мѣсяцесловахъ, есть тотъ самый учитель „божественныхъ законовъ,“ который уже въ началѣ XI в. чествовался въ Охридѣ. Само собою разумѣется, что епископъ Григорій жилъ рапѣе 1012 г., но когда именно, съ точностію неизвѣстно. Не безъ основанія, кажется намъ, подъ этимъ святымъ болгарской церкви можно разумѣть извѣстнаго изъ болгарской исторіи Григорія, который въ своемъ сочиненіи: „Книги Завѣта Божіа Ветхаго, сказующе образы Новаго Завѣта“ (или—хроника Іоанна Малалы), переведенномъ съ греческаго по повелѣнію болгарскаго царя Симеона (888—927), называется „презвитеръ, мянихъ, всѣхъ церковникъ блъгарьскихъ церквіи.“ Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болгарскій, стр. 99, прим. 42. Наименованіе „церковникъ всѣхъ болгарскихъ церквей“ даетъ заключать о высокомъ положеніи этого Григорія въ болгарской церкви (не значитъ ли оно, что онъ былъ „экзархомъ?“), а позднѣе онъ могъ сдѣлаться епископомъ, каковымъ сталъ и Константинъ презвитеръ, жившій также во время болгарскаго царя Симеона. Ср. Assemanov Evangelistar, izd. Rački, Zagreb, 1865, Uvod, str. СII—СIII.

<sup>2)</sup> Въ Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ Евангеліи XI в. подъ 29 авг. значится: „намѣ скатимъ нже на Стрѹмци Тимотсоу, Тсодороу, Ексевію и дружинѣ ихъ.“ На основаніи упоминанія объ этихъ Струмицкихъ святыхъ, а также о свв. Несторѣ и Дмитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фраянъ

вѣроятностію думать, что этотъ Апостолъ и писанъ именно въ Охридѣ. Упоминаніе Св. Параскевы (Петки) Терновской и Іоанна Рыльскаго въ Хлудовскомъ Апостолѣ № 35 побуждаетъ искать родину этого списка въ Терновѣ. <sup>1)</sup> Обыкновенно

Рачки, заключаетъ, что Ассеманіево Евангеліе писано гдѣ-либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался Св. Климентъ, епископъ Бѣлицкій, упоминаемый въ Ассем. Евангеліи подъ 27 іюля. *Assem. Evang., Uvod, str. CVII.*

<sup>1)</sup> Св. Параскева и Іоаннъ Рыльскій упоминаются въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. „въ црѣградѣ Трновѣ“ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очерк. путешеств., стр. 183—184; Извѣстія 2-го отд. Импер. Академіи наукъ, VII, стр. 154). Іоаннъ Рыльскій упоминается еще раньше въ Зографскомъ глаголическомъ четвероевангеліи XI—XII в. (мѣсяцесловъ, однако, писанъ кирилловскими буквами, — см. у Григор. въ Очеркѣ путешеств., стр. 70.). Св. Параскева упоминается также въ Македонскомъ Апостолѣ XIII—XIV в. — Іоаннъ Рыльскій, названный такъ по имени пустыни, близъ Срѣдца или Софіи, родомъ болгаринъ, жилъ въ царствованіе сына Симеонова Петра (927 — 968) и умеръ 946 г. Тѣло его было перенесено въ Срѣдецъ (Софію) и здѣсь погребено сначала въ церкви Св. Луки, а потомъ въ особомъ, въ честь его построенномъ храмѣ. 1128 г. Венгерскій король Стефанъ II унесъ съ собою мощи Іоанна въ Венгрію, откуда они возвратились опять въ Болгарію 1137 г. Основатель втораго болгарскаго царства Іоаннъ Асѣвъ перенесъ мощи Іоанна въ Терновъ и здѣсь 1195 г. построилъ въ честь его прекрасную церковь. Чествованіе Св. Іоанна Рыльскаго особенно распространилось въ Терновской церкви. (Житіе Св. Іоанна Рыльскаго напечатано въ Извѣстіяхъ 2-го отд. Импер. Ак. наукъ, VIII, стр. 150—153, и въ Гласникѣ Сербскаго ученаго Общества, кн. XXII, 1867, стр. 265—302. Составлено оно первоначально Евѣиміемъ, патр. Терновскимъ, въ XIV в. и дополнено Владиславомъ грамматикомъ въ XV в. Ср. въ Извѣст. 2-го отдѣл. Импер. Акад. наукъ, X, стр. 135 и у Гильфердинга въ Исторіи сербовъ и болгаръ, Спб. 1868, стр. 121 — 124.) Мощи Св. Параскевы или Петки, жившей въ началѣ XI в., перенесены были изъ мѣста ея родины (Επίβατος) во Фракіи, между Царьградомъ и Селивріей, въ Терновъ 1221 г. (Martinov, *Annus ecclesiasticus graecoslavicus*, Bruxelles, 1863, p. 247). Чествованіе Св. Петки уже въ древнее время было очень распространено между южными славянами; такъ, въ концѣ XIII в. упоминается церковь Св. Петки въ сѣверной Македоніи, тогдашней сербской области, на рѣкѣ Брѣгальницѣ, близъ Вардара. См. Miklosich, *Monumenta serbica*, Viennae, 1858, p. 64.

венно, въ болгарскихъ рукописяхъ Апостола упоминаются болгарскіе святыя, <sup>1)</sup> въ русскихъ—русскіе праздники и святыя, <sup>2)</sup> въ сербскихъ — сербскіе <sup>3)</sup>. Исключеніе составляютъ славянскіе первоучители, Свв. Кирилль и Меѳодій, которые упоминаются въ бѣльшей части списковъ Апостола и юсовыхъ, и русскихъ, и сербскихъ <sup>4)</sup>. Однако, въ болгарскомъ Апостолѣ (Охридскомъ) упоминается объ освященіи церкви Св. Софій и Св. великом. Георгія въ Кіевѣ; въ сербскомъ Апостолѣ (Шишатовскомъ) упоминаются Борисъ и Глѣбъ; въ русскихъ спискахъ: Синодальномъ № 46 и Типографскомъ № 40 упоминается Вячеславъ чешскій. Видно, что болгарская, какъ и сербская, церковь признавала русскихъ святыхъ, подобно тому, какъ русская признавала святыхъ южнославянскихъ и даже чешскихъ (Вячеслава). Въ юсовыхъ и русскихъ спискахъ Апостола <sup>5)</sup> пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ; но они не встрѣчаются въ Апостолахъ сербскаго письма.

Въ замѣчаніяхъ о *языкѣ* рукописей Апостола XII—XV вв. мы обращаемъ преимущественное вниманіе на такія фонетическія и этимологическія особенности языка, въ которыхъ онъ отстываетъ отъ общихъ звуковыхъ и грамматическихъ нормъ древнеславянскаго. Такимъ образомъ, самыми характеристическими чертами юсовыхъ и сербскихъ рукописей въ отношеніи звуковъ являются смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (въ юсовыхъ, кромѣ того, смѣшеніе юсовъ, а въ серб-

<sup>1)</sup> Григорій, еп. Мизій, святыя Струмицкіе, Іоаннь Рыльскій, Іоаннь ѡзархъ болгарскій, Петка Терновская, Гавринъ Лѣсновскій.

<sup>2)</sup> Освященіе церкви Св. Софій и церкви св. великомуч. Георгія въ Кіевѣ, равноапостольный князь Владиміръ, Борисъ и Глѣбъ, Θεодосій Печерскій и др.

<sup>3)</sup> Св. Симеонъ, Савва, Арсеній, врал. Владиславъ.

<sup>4)</sup> Именно, въ Охридскомъ, Бѣлградскомъ № 146, Хлудовскихъ №№ 31 и 35 (въ послѣднемъ одинъ Кирилль), въ Синодальномъ № 46 (одинъ Кирилль), въ Шишатовскомъ (одинъ Меѳодій), Бѣлградскихъ №№ 2 и 211 и въ Гильферд. № 13 (одинъ Кирилль).

<sup>5)</sup> Именно, въ Охридскомъ, Слѣнченскомъ, Македонскомъ, Хлудовскихъ №№ 31, 33, 35., Синодальныхъ №№ 45, 46, 47., Типографскихъ №№ 40, 59 и Погодинскомъ.



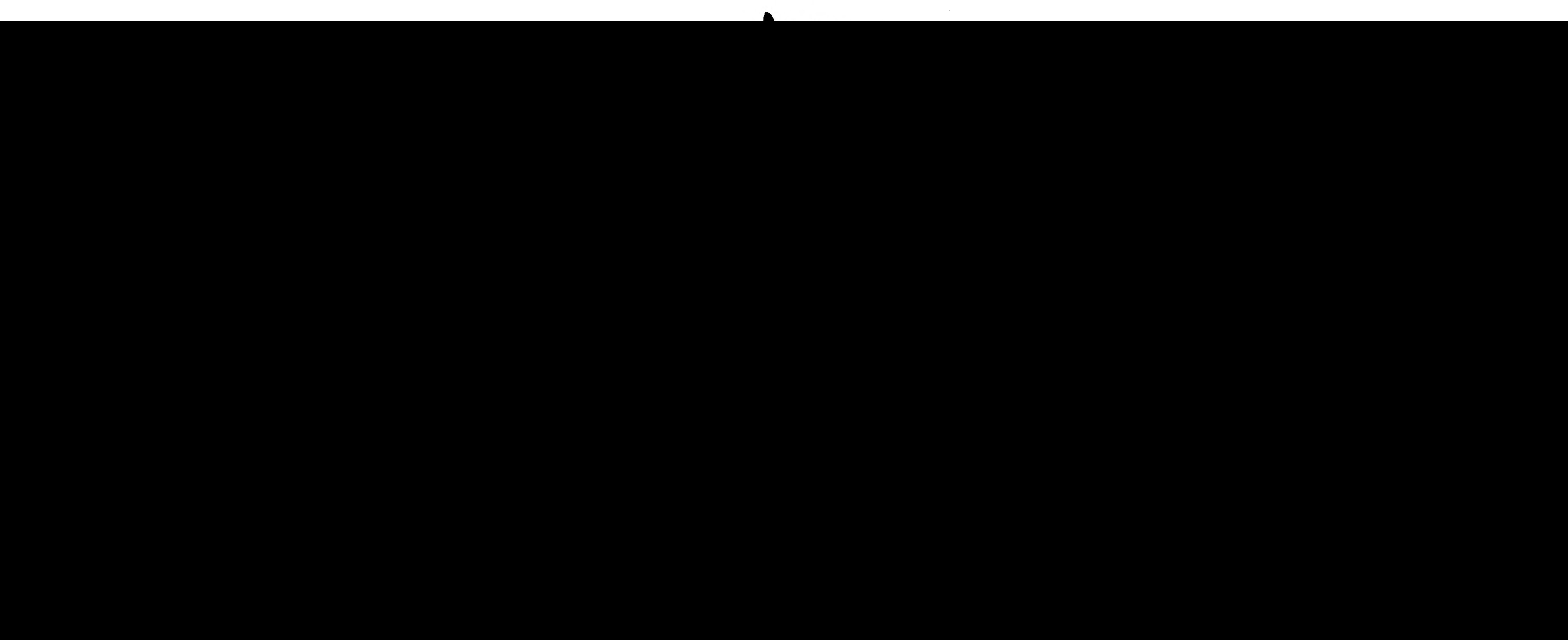
скихъ—ихъ отсутствіе), смѣшеніе ѣ и ю и т. д., для русскихъ списковъ такими чертами служатъ отсутствіе юсовъ, смѣшеніе ѣ и є, употребленіе ю и ѣ послѣ шипящихъ, сокращеніе и предъ гласной въ ъ, ж вм. жд и т. д. О текстѣ посланій Апостольскихъ въ этой первой части дѣлаемъ лишь самыя общія замѣчанія.

Въ концѣ первой части представляемъ краткое обзорѣніе древнихъ греческихъ кодексовъ (codices uniciales), содержащихъ посланія Ап. Павла, и древнихъ переводовъ, также перечень чаще цитруемыхъ нами церковныхъ отцевъ, учителей и вообще толкователей Новозавѣтнаго текста.

Изложивъ замѣчанія о пріемахъ и частію результатахъ своего изслѣдованія о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола и его судьбахъ до XV в., мы считаемъ излишними всѣ оговорки о пользѣ и важности подобной задачи. Нами избранъ для изслѣдованія Апостолъ, какъ представляющій еще мало тронутый матеріалъ и какъ памятникъ, важный и по языку и по историческому значенію, по широкому употребленію въ церковной, частію и домашней жизни славянъ.

Считаемъ священнымъ для себя долгомъ засвидѣтельствовать нашу глубочайшую благодарность достоуважаемому профессору Измаилу Ивановичу г. Срезневскому за его доброе руководство насъ какъ вообще въ области славянорусской филологіи, такъ и въ частности въ настоящемъ изслѣдованіи. Не можемъ не вспомнить здѣсь съ чувствомъ глубочайшей признательности и покойнаго о. ректора Московской Д. Академіи Александра Васильевича Горскаго, который съ живѣйшимъ вниманіемъ и любовію относился къ предлагаемому нынѣ на судъ читателей труду автора.

---



## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

### Обозрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв.

Апостоль, какъ книга, необходимая въ каждой церкви, долженъ былъ дѣятельно переписываться и умножаться съ первыхъ вѣковъ введенія христіанства на славянскую почву; но списковъ Апостола, особенно отъ древнѣйшаго времени, сохранилось очень немного. Два списка Апостола (Охридскій и Слѣпченскій) относятся къ XII вѣку; три-четыре списка принадлежатъ XIII вѣку, большая же часть дошедшихъ до насъ древнихъ списковъ Апостола принадлежатъ XIV в. Отъ XV в. дошло уже несравненно больше списковъ Апостола, но эти списки и по матеріалу (они писаны, большею частію, на бумагѣ) и по редакціи текста рѣзко отличаются отъ пергаменныхъ списковъ XII—XIV вв. Бумажныя рукописи Апостола XV в. представляютъ текстъ, большею частію, однообразный, почему мы нашли возможнымъ, при опредѣленіи его, ограничиться только двумя списками, изъ коихъ одинъ помещенъ въ Библии 1499 г., а другой отъ 1495 г. принадлежитъ Румянцевскому Музею.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. можетъ быть распредѣлено слѣдующимъ образомъ:

1) По вѣку:

- XII в. Охридскій и Слѣпченскій Апостолы.
- XIII » Толковый Апостоль 1220 г.
- » Македонскій или Струмицкій Апостоль.
- » Мануйловскій отрывокъ Апостола.

- XIII > рукопись Бѣлградской нар. библиотеки № 146.  
XIII—XIV в., рукопись Апостола библ. А. И. Хлудова № 28.  
— > глаголическій отрывокъ Апостола Загребской библиотеки, изъ собр. Михановича.  
XIV в., Апостоль 1307 г., Синод. Моск. библ. № 45.  
— > Апостоль 1309—12 г. той же библ. № 46.  
— > Шишатовацкій Апостоль 1324 г.  
— > Апостоль 1353 г. Бѣлградской нар. библ. № 213.  
— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 31, 35.  
— > двѣ рукописи Типографской Синод. библ., №№ 40, 46.  
— > рукопись Апостола библ. Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.  
— > полные списки Апостола Импер. Публичной библ., собр. А. Θ. Гильфердинга, №№ 13, 14, 15.  
— > полные списки Апостола Бѣлградской народной библ., №№ 211, 215.  
— > Толстовскій Апостоль Импер. Публ. библ. собр. графа Θ. А. Толстова, № 5.  
— > Погодинскій Апостоль 1391 г. въ Импер. Публичной библ.  
— > двѣ рукописи А. И. Хлудова, №№ 33, 37.  
— > рукопись Типографской Син. библ. № 59.  
— > рукопись Бѣлградской нар. библ. № 175.  
— > Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.  
XV в. Апостоль Румянцевскаго Музея, № 9, 1495 г.  
— > полный списокъ Библии 1499 года.  
XV—XVI в., рукопись Апостола Синод. библ. № 47.

2) По правописанію:

а) Юсовыя списки: Охридскій, Слѣвиченскій, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библиотеки № 146 и Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35.

б) Русскіе: Толковый Апостоль 1220 года, Апостола 1307 и 1309—12 гг., Типографской библиотеки №№ 40, 46, 59, Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе—№№ 33, 37 и Чудовской (Святителя Алексія).

в) Русско-болгарскіе: Апостоль, помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библ. № 47.

г) Сербскіе: Шишатовацкій, Бѣлградской народной библиотеки №№ 175, 211, 213, 215, библиотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2, Императорской Публичной библиотеки изъ рукописей Гильфердинга — №№ 13, 14, 15 и глаголическій отрывокъ Апостола.

3) По составу и характеру:

а) Толковый Апостоль 1220 г.

б) Апостолы—апракосы, и притомъ содержащіе изъ посланій Павловыхъ только субботнія и недѣльные чтенія: Охридскій, Македонскій, Синодальной библ. №№ 45 и 46, Типографской № 40 и 59, Хлудовской № 31, Бѣлградской нар. библиотеки №№ 146, 175, 213, библ. Сербскаго ученаго Общества № 2 и глаголическій отрывокъ изъ собранія Михановича, въ Загребской библиотекѣ.

в) Апостолы—апракосы, содержащіе чтенія на всѣ дни недѣли: Слѣпченскій, Мануйловскій (отрывокъ), Хлудовскіе №№ 28, 33, 35, 37, Типографской библ. № 46, Шишатовацскій, Погодинскій, Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библиотеки № 47.

г) Апостолы по посланіямъ: Императорской Публ. библиотеки изъ рукописей Гильфердинга №№ 13, 14, 15, Бѣлградской народной библиотеки №№ 211, 215, Толстовскій, Чудовской (Святителя Алексія) и помѣщенный въ полномъ спискѣ Библии 1499 года.

4) По редакціи текста:

а) Списки Апостола первой, древнѣйшей редакціи: Охридскій, Слѣпченскій, Толковый 1220 года, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградскій № 146, Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35, Синодальной библ.—№№ 45, 46, Типографской библ.—№№ 40, 46, Шишатовацкій, глаголическій отрывокъ, Гильфердинговскіе—№№ 13, 14, 15, библиотеки Сербскаго ученаго Общества № 2 и Бѣлградской народной библиотеки №№ 211, 213, 215.

б) Второй редакціи: Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе— №№ 33, 37, Типографской библ. № 59, Бѣлградской народной № 175 и Синодальной Моск. библіотеки № 47.

в) Третьей редакціи: Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря.

г) Четвертой редакціи: Апостоль 1495 г. и помѣщенный въ Библии 1499 года.

Основными списками приняты нами для первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года вмѣстѣ съ Охридскимъ и Слѣпченскимъ, для второй—Толстовскій Апостоль, для четвертой—полный списокъ Библии 1499 года; наконецъ, третья редакція сохранилась всего въ одномъ списокѣ. усвояемомъ, по преданію, Святителю Алексію.

Въ нижеслѣдующемъ обзорѣни первое мѣсто дано Толковому Апостолу 1220 года. За нимъ слѣдуютъ юсовыя, русскіе и сербскіе списки Апостола первой редакціи.

### Толковый Апостоль 1220 года.

*Толковый Апостоль*, рукопись Московской Синодальной библіотеки № 7 (по Описанію А. В. Горскаго и К. И. Невоструева № 95), писанъ крупнымъ уставомъ на ровномъ гладкомъ пергаментѣ, въ большой листъ (10 вершковъ длиною, 7½ шириною), двумя столбцами, на 241 л., въ 1220 году, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ:

Въ лѣтѣ г҃ѣ. ꙗ҃. кн҃. мѣа

августа поуаты

быша псати кни

гы снѣа

(слѣдующія пять строкъ выскоблены)

а конуаны быша

мѣа октѣбра въ. кн҃.

днѣ. на памѣ ст҃го

внѣ  
/ /  
/ /

ѡверкиѡ еѡпа.  
 Стаѡ гѡе бѡе. ѡ стѡ  
 ѡ. петре ѡ павле. стѡ  
 ѡ прѡци ѡѡли мѡнци  
 ѡ вси стѡѡ. помозѡ..

(опять выскоблено восемь строкъ).

Эта рукопись, содержащая первыя пять посланій Ап. Павла (къ Римлянамъ, Коринѡянамъ 1 и 2, къ Галатамъ и Ефесямъ до 4 ст. 4 гл.) и толкованіе на оныя, есть, безспорно, одинъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола. Извѣстно, что для возстановленія славянскаго перевода Апостола въ его первоначальномъ видѣ мы не имѣемъ ни столь древнихъ списковъ, ни такого множества списковъ, какъ для текста Евангелія. Ранѣе XIII в. не имѣемъ ни одного списка Апостола съ яснымъ обозначеніемъ года написанія. Охридскій и Слѡпченскій списки-апракосы отнесены къ XII в. на основаніи палеографическихъ данныхъ. Послѣ этихъ двухъ древнѣйшихъ списковъ Апостола наша рукопись занимаетъ первое мѣсто и вмѣстѣ съ ними передаетъ древній славянскій и въ большей или меньшей чистотѣ первоначальный переводъ Апостола, совершенный Свв. Кирилломъ и Меѡдіемъ <sup>1)</sup>. Но Синодальный списокъ имѣетъ то преимущество предъ вышеозначенными списками апракосами, что содержитъ древній славянскій текстъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ надлежащей полнотѣ, тогда какъ Охридскій списокъ, кромѣ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаетъ въ себѣ только чтенія субботнія, воскресныя и на нѣкоторые дни праздниковъ,—Слѡпченскій же списокъ, правда, полнѣе Охридскаго, представляя чтенія и послѣ пятидесятницы на всѣ дни недѣли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ,

<sup>1)</sup> Ниже будетъ показано, что текстъ Апостольскій въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

за утратой, многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи.

Синодальный списокъ Толковаго Апостола 1220 года, въ соображеніи съ другими, близкими по времени списками, представляетъ чрезвычайно важныя данныя для заключеній о древнеславянскомъ, первоначальномъ переводѣ Апостола. Не чуждый иногда позднѣйшихъ исправленій, онъ вообще съ замѣчательною точностію и послѣдовательностію передаетъ древнѣйшій текстъ.

Не менѣе важна наша рукопись и въ отношеніи правописанія и языка. «Правописаніе ея—скажемъ словами проф. Буслаева—русское; но формы склоненія и спряженія и весь складъ рѣчи, отдѣльныя слова и цѣлыя выраженія отличаются большею стариною отъ памятниковъ нашей письменности не только XIII в., но и XII. Писецъ, вѣроятно, имѣлъ подъ руками древнѣйшій оригиналъ, весьма тщательно удержавшій всѣ особенности древнѣйшаго текста, но уже утратившій отличительныя признаки болгарскаго письма. Впрочемъ, и въ самомъ правописаніи встрѣчаемъ менѣе чисто-русскаго элемента, нежели въ Евангеліи 1144 г. и даже въ нѣкоторыхъ формахъ менѣе, нежели въ самомъ Изборникѣ Святославовомъ (1073 г.). Можно сказать, что русское правописаніе въ разсматриваемой здѣсь рукописи отличается не столько положительными признаками русскаго правописанія, сколько отрицательными качествами, состоящими въ удаленіи отъ первоначальнаго правильнѣйшаго начертанія, составляющаго принадлежность древнеболгарскихъ рукописей»<sup>1)</sup>.

Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки» А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (отд. II: 1, стр. 141—154) помѣщено описаніе нашей рукописи. Здѣсь обозначено содержаніе рукописи, показана, отчасти, большая древность текста Апостольскаго сравнительно съ переводомъ толкованія на оный, представлены нѣкоторыя

---

<sup>1)</sup> Буслаевъ, О. И. „Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ“, Москва, 1855, стр. 20.



отличія заключающагося въ рукописи древняго перевода посланій Апостольскихъ отъ нынѣшняго печатнаго, указано достоинство перевода толкованія и отмѣчены нѣкоторыя особенности правописанія и языка. Въ указанномъ нами выше трудѣ г. Буслаева («Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ») сдѣлано нѣсколько замѣчаній о правописаніи нашего списка и представлены въ алфавитномъ порядкѣ нѣкоторыя изъ замѣчательнѣйшихъ словъ и выраженій. Въ концѣ приложенъ прекрасный палеографическій снимокъ перваго листа рукописи, работы Шелковникова (л. XI). Снимки съ этой рукописи помѣщены также въ изданіи М. П. Погодина: «Образцы славянорусскаго древлеписанія», (тетр. 1. Москва, 1840, л. 8—9), и въ Сборникѣ Преосв. Саввы: «Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Московск. Синод. библіотеки» (Москва, 1863, л. КГ.). Краткое замѣчаніе о Синод. рукописи 1220 г. сдѣлано проф. И. И. Срезневскимъ въ его трудѣ: «Древніе памятники русскаго письма и языка» (Спб. 1863, стр. 45—46 и 222), и имъ же отмѣчены различія Синодальнаго списка сравнительно съ Слѣпченскимъ въ посл. къ Римл. гл. VII, ст. 1—13, въ другомъ трудѣ: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма», (Спб. 1868, стр. 328—330).

Вотъ все, что извѣстно въ наукѣ объ этой рукописи.

Представляемъ здѣсь а) замѣчанія о правописаніи и языкѣ рукописи и б) доказательства того, что текстъ Апостола въ нашу рукопись взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

### Палеографическія замѣчанія.

а) Начертаніе **ѣ** употребляется, кромѣ чистыхъ слоговъ, иногда и послѣ **л**, **н**: **воѣ** 11 об. **мьѣ** (**ἔλαττον**) 10 об. 102. **възбраніенъ** 12. **ныѣшньѣ** 22 об.

б) **ѣ** употребляется вмѣсто **ѣ**—въ началѣ слова: **ѣвангліе** 10 об. **ѣлннѣхъ** 12. **ѣгерн** 19 об. **ѣдва** 26 об. **ѣда** 53. 81 об. **ѣгда** 147 об. **ѣкрън** 189. **ѣже** 239.

в) *ї, ъ* употребляются довольно рѣдко и большею частію въ концѣ строки, для экономіи мѣста.

г) Встрѣчается, но довольно рѣдко, начертаніе *ѡ* (въ началѣ слова и въ предлогѣ *ѡ*).

д) Постоянно пишется *ы* (а не *и*).

е) Изъ надстрочныхъ знаковъ надъ гласными *а, я, е, ю, о, н, ю* ставятся точка, *˘* и *˙*, а надъ *і, ѡ, ѣ*—двѣ черточки". Иногда надстрочный значекъ стоить на мѣстѣ опущенной гласной: *наісати, наісаниѣ* 2. Изъ знаковъ препинанія въ срединѣ отдѣленія пишется точка, а въ концѣ. . .

ж) Словосокращенія употребляются сравнительно не въ большомъ количествѣ. Даже такія слова, какъ *Христось, Богь, отьць, апостоль, Господь, благодать, ѣвангеліе, мѣсяць, пророкъ*—пишутся нерѣдко вполнѣ, безъ обычныхъ сокращеній, напр. *богони* 32 об. 236. *господа* 236 об. *Христось* 210. 212. *апостоль* 79 об.

### Фонетическія особенности.

#### Г Л А С Н Ы Е З В У К И.

1. Юсы *ж, ѡ* совсѣмъ не употребляются, замѣняясь, по русски, чрезъ *оу, ю*; *я* ничѣмъ не отличается въ произношеніи отъ *я*.

2. Гласные глухіе *ъ, ь*, и чистые *а, я, о, е, н, ы, оу, ю* въ употребленіи правильно отличаются одинъ отъ другаго. Вотъ, однако, нѣсколько случаевъ, доказывающихъ, по видимому, смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ: (въ текстѣ) <sup>1)</sup> *ѡскърѣни* 173. *ѡскърѣти* 173 об. *растьѣри* 219 об. *посагають* 102 об. *трапезъ* 108, 119 об. *сѣдѣлютьса* 113. *кнмь тѣлмь* 143. *мнѣ* (=мьню) 107 об. *оунотамь* 102 об; (въ толк.) *объявляють* 155 об. *оунь* 148. *оуница* 191 об.

<sup>1)</sup> Чтобы нагляднѣе видѣть сходства и разности въ правописаніи и языкѣ *текста и толкованія*, приводимъ примѣры отдѣльно изъ обѣихъ частей нашего списка.

Особенно часто о вм. є, ю: (текстъ) одно же (хат' ідіан δε) 203 об. одно (εν) 214. нюдѣоки 12 об. нюдѣомъ 23. 121. нѣсѣоки 72. лице мосѣоко 160. къ монѣсѣоки законъ 112. тимофѣомъ 154 об. сѣменомъ (дат. мн.) 211 об.,—послѣ шипящихъ: къстакъномъ 33. вѣроуѣющомоу 51. творѣромоу 64; (толк.) ѡлко 97 об. оже 200 об. о гсѣнѣ 14 об. 31 об. 99 об. тимофѣомъ 77 об. нюдѣомъ 160. нѣрѣовъ 168 об. монѣсѣоки 218 об.,—послѣ шипящихъ: гѣщомъ (дат. мн.) 126 об. хотѣромоу 200. прѣлыраѣющомъ 201. прѣдѣлежѣромоу 230 об. Встрѣчается є, вм. о: фѣма 138 об. (здѣсь же и ѡфомъ). мѣфѣднѣ 165 об. Сѣкъ, тѣкъ пишутся часто — собѣ 2 об. 8 об. 11. 16 об. 62 об. 183 об. тобѣ 42 об. 71 об. 136 об.

3. Глухіе ѣ, ѣ, вмѣсто позднѣйшихъ о, є, правильно употребляются въ корняхъ словъ, въ суффиксахъ и флексіяхъ. Такъ

а) —ѣ, ѣ правильно въ корняхъ: пѣти 10 об. 21 об. къгда 11 об. лѣжѣ 19 об. вѣзмѣзднѣ 14 об. лѣстн 14 об. шѣпѣтъникы 15. сѣрѣкъ 16 об. 26. крѣкъ 21. сѣтъкиоуѣтъся 21 об. вѣсь 21 об. кѣнигы 23. сѣтолъѣтънѣ, тѣгда 25. уѣсть 48 об. 64 об. хрѣбѣтъ 55 об. прѣсѣнѣ 56 об. мѣсть 63. мѣного 76. мѣнѣ 92 об. 114. кѣдовицамъ 102 об. кѣдѣ 146 об. крѣкъмѣуѣствнѣ 129 об. кѣто 188 об. Греч. *αχροβυστία* передается по славянски: ѡкрѣкъствнѣ 23. ѡкрѣвѣствнѣ 24.

б) въ суффиксахъ и флексіяхъ: пѣвѣлъ 10 об. пѣвѣда 12 об. 22. пѣвѣдѣнн 13. грѣшннѣкъ 20 об. рѣзѣнѣства 22. снѣднѣ 25 об. дѣховнѣнѣ, грѣшннѣ 35. отѣщ 40 об. соудѣмъ 16. родѣмъ 17 об. законѣмъ 21 об. оумѣмъ 37 об.

Относительно рѣдки случаи опущенія глухихъ: творѣца 14 об. полѣца 19. уѣто 20. вѣдѣ 22 об. вѣсь 27. оуѣкѣннѣ 25. 26. уѣловѣкъ 19 об. створѣтн 18. вѣднѣтсѣ 13 об. оѣвѣднѣтсѣ 207.— Всѣ эти примѣры на употребленіе глухихъ ѣ, ѣ, заимствованы изъ текста. Въ толкованіи также, на ряду съ правильнымъ употребленіемъ ѣ, ѣ, встрѣчаются случаи ихъ опущенія: уѣсѣ 50. оуѣдалѣютсѣ 200 об. оуѣвѣратсѣ 201 об. клѣнахоуѣтсѣ 235. нѣспѣлѣнѣѣтсѣ 239. и т. д.

4. При сочетаніи съ слогами, оканчивающимися на плавные л, р, глухіе ъ, ь, согласно русскому произношенію, ставятся *передъ* плавными: пѣла 21. дѣлѣникъ 12. 40. дѣлгы 64 об. немѣлуьными 42 об. испѣленіе 58 об. стѣли 205 об. дѣлота 239 об. гѣртанн 21. пѣрвоѣ 11. пѣркѣнцю 43 об. оутвѣрднѣса 12. оумѣртъ (3 ед. прош.) 26 об. жѣртвоу 59 об. ѡ оудѣржанн, тѣрѣльствнн 16. вѣздѣржанѣса 206. обѣдѣржѣнцю 106 об.

5. Сравнительно рѣдко глухіе ъ, ь замѣняются чистыми о, є: (*текстъ*) образомъ 19 об. закономъ 22, 31. мѣзкомъ 133. смѣслоомъ 228. мѣуь 44 об. 64. дѣрзнѣтъ 26 об. рѣкоу 35 об. дѣржитѣса 220 об.; (*толк.*) даромъ 10 об. грѣхомъ 22 об. закономъ 31 об. ѡбразомъ 131 об. любовь 198 об. сѣрдѣца 19. прншѣствнѣ 237. дѣрзѡюще 239.

Любопытно употребленіе є вм. ь тамъ, гдѣ и позднѣйшія рукописи обходятся безъ помощи чистаго звука: рѣвеннѣ 15 (ср. рѣвеннѣ 16 об.) неистѣльнѣнѣ вѣнѣцъ 116. Оба примѣра взяты изъ текста.—И обратно, вмѣсто є и даже ѣ употреблено ь въ слѣдующихъ случаяхъ: (*текстъ*) соущѣѣ (вин. ед. средн. р.) 25. слоужѣннѣ 59 об. звѣнѣннѣ 130. дѣжъ 206; (*толк.*) лоуць (βέλτιον) 3 об. трѣбоуѣмъ 195. боудѣтъ 216 об. стрѣмленнѣ 238 об. просвѣтѣвѣшѣса, цвѣтоуѣе 2 об. процвѣте 83 об. цвѣтѣтъ 165. ослѣноша 86 об. ѡбѣщаннѣ 230.

6. Употребленіе буквы ѣ представляетъ два любопытныхъ факта фонетическаго характера этого двугласнаго, изъ коихъ одинъ свидѣтельствуетъ о исконномъ его сродствѣ съ іотованнымъ а, а другой—о позднѣйшемъ смѣшеніи съ гласнымъ є. Такъ

а) ѣ употреблено вмѣсто я, а: (*текстъ*) вѣдъ 21. по вѣгодѣти 23 об. 28. 32. (и вообще очень часто). вѣстн 69 об. вѣмъ 109 об. вѣсть 112. Ср. ясть 111 об. ядѣтъ 109 об.; (*толк.*) вѣгодѣтъ 54 об. 117 и въ друг. мѣст., нѣтѣтнѣса 112., (въ им. ед. женск. р.) ѡдѣжъ 40. надѣжъ 155., (въ род. ед.) нѣщѣ 97. разѣ нѣщѣ тн ѡдѣжъ 113. нѣужъ 107. вѣуѣръ ѡбѣще 122.—и по смѣшенію ѣ съ є—до пѣтьдѣсѣтънѣце 148. бѣзъ волѣ вѣнѣ 11 об. зѣмѣе 216., (въ им. мн. ж. р.) тѣмнѣцъ 44 об.

блѡудьниць, ѿлиньскыѣ люבודьниць 97 об. уашѣ 123. бѣѣ за-  
повѣди 137 об., (въ вин. мужск р. мягк. оконч.) творць 17 и об.  
оучитель 80. князь 86. строитель 92 об. дѣлателе 128 об. ѿ  
(=ж, ихъ) 216 об.

б) ѣ и є, по русскому произношенію, смѣшиваются: (*текстъ*)  
преже 10 об. предъ 21. премоудрѣхъ 12. и вообще предл. прѣ,  
прѣдъ пишутся б. ч. съ є,—уресъ 66 об. телесъмъ 14. 59 об.  
время 22 об. 26 об. 169. серебро 90. оумрети 26 об. не боу-  
дете (повел.) 105. мѣне 205 об. къ ѿфесс 142 об. къ тебе 48.  
ѡ себе 58. вѣлиѣ 112 об. вси бо не оусинъмъ 145 об. о ксѣмъ  
187; (*толк.*) къ мирѣ доуховне 69. серебро 90. жрети 108.  
древъ 127. на средоу 136. къ себе 151. телеса 155. грехоу  
160. время 169. млеко 228. вѣщъ 69 об. оуродъ (зват. пад)  
99 об. съ (=се, вин. ед. ср. р.) 99 об. къкѣднѣмъ 169 об.  
нѣвѣжъство 182.

7. Послѣ шипящихъ ж, ч, ш, щ и послѣ ц, по свойству  
древнерусской фонетики, пишутся мягкіе ю, я, ѡ, вмѣсто  
древнеслав. оу, а: (*текстъ*) слоужю 11 об. моужю 33. нена-  
внжю 35 об. внжю 37. не лъжю 45 об. уюжюся 200 об. уюжемъ  
73 об. уюдо 187 об. дѣю 16 об. нашо 25 об. пишю 94 об.  
нщющнмъ 16 об. вѣроуцю 24. хоцю 35 об. соуцюю 75.  
нщю 193 об. срдѣю 16. 45 об. оцю 24 об. 141. 236. пѣр-  
вѣнщю 43 об. служительницю 75. обѣдъръжънщю 106 об.  
слищю, мщю 144; (*толк.*). внжю 37. мѣжю 37. уювѣствъноѣ  
18 об. 35 об. притъюю 35. уюдно 38 об. наоуцю 75. уюдо  
83. новѣнщю 3. дѣю 21 об. 37. большю 28. прощю 32. 46.  
огащю 75. не трекоуцю 28. оцю ѡправѣдающю 44. творн-  
тельницѣ 42 об. трѣца 44. къ овъцамъ 56. оцѣ 108 об. 163.  
въ зѣрцѣмъ 132. шюицѣ 170.

8. Изъ другихъ замѣненій гласныхъ однихъ другими лю-  
бопытны:

а) о вм. а: (*текстъ*) сотоноу 77. 96 об. 187 об. согонннъ  
192. не родниши (*хатафросеѣс*) 16. окровоусгни 19. ѡкроѣннѣ  
(испорч. ѡкроуостѣа?) 205. ошють 209 об.; (*толк.*) ѡланнѣ 3.  
доже 3. 27 об. 170 об. 109 об. 184. сотона 14. 77. 96 об.  
232. согонннѣ дѣнства 33 об.

б) о в.м. ѡ, — въ род. ед. ж. р: **всакоѡ** 151 об. 171 об. 231 об. **єдинокѡ** 189.

9. Звукъ и, когда стоитъ передъ гласнымъ, сокращается въ ѡ: (*текстѡ*) **неутѡѡ** 14 об. **кенѡмниока** 54. **пѡмниѡ** 99 об. **пѡстъ** 123. **гѡѡ** 108 об. **оуслиѡ** 147. **црѡкѡ** 149. 238 об. **грѡтыѡ** 193 об. **братѡ** 199 об. **благодатѡ** 200 об. 233 об. 234. **любокѡ** 221. **наслѡдѡ** 230. **пѡтъѡ** 234 об.; (*толк.*) **кенѡмниока** 2. **блѡоуханѡ** 158. **трыѡ** 196. **блѡутѡемь** 197 об. **братѡ** 199 об. **крѡтъмнѡско** 17 об. **хрѡстыѡны** 20 об. 204. **крѡстыѡне** 218 об. **житѡ** 209 об. **дныѡ ѡ покомѡсѡцѡ** 215. **кѡлнѡѡ** 225 об. **кѡсмрѡтыѡ** 240. Встрѣчается такое написаніе: **хрѡстыѡ** 227. **хрѡстыѡны** 20 об. **на скрѡжалѡхѡ** 159. Глаголь **писати** и производныя отъ него слова нерѣдко пишутся не только безъ чистаго и, но и безъ глухаго ѡ: **ѡхѡ** 73. 97 об. 156. **писѡ** 237. **писати** 178 об. **пѡѡмнѡ**, **предѡписаннѡ** 4<sup>1)</sup>. Иногда съ значкомъ ' вмѣсто опущенной гласной: **пѡисаннѡ**, **пѡисати** 2. Обратнo, въ глаголѣ **ждати** глухой ѡ замѣняется чистымъ и: (*текстѡ*) **ждоу** 148. **ждѡте** 124 об., (*толк.*) **ждѡтъ** 148. **не жди** 62. **ждоуѡ** 124 об.

10. Въ толкованіи встрѣтились два случая русскаго полногласія: **полопѡнѡ** 238 об. **о колозѡ** = (о **блзѡ**) 178 об. Последнее слово написано тѣмъ же почеркомъ, что и вся рукопись, но внизу, подъ строкою.

#### СОГЛАСНЫЕ.

1. Зубной д, при переходномъ смягченіи, во всей рукописи постоянно правильно переходитъ, порусски, въ ж, вмѣсто древнеслав. жд: **прежѡ** 10 об. 12 об. **межи** 17 об. **кожа** 18. **ѡсоуженнѡ** 20 об. **къ жажѡ** 190. **ноужѡ** 107. **роженнѡ** 189 об. **соугражанѡ** 236 об. **кнжѡ** 37. **внжѡ** 57 об. **стражемѡ** 41. **оугажати** 70 об. **сѡзѡжѡ** 73 об. **цѡжѡ** 105 об. и т. д.

<sup>1)</sup> По Шафарыку, подобныя формы: **писати**, **писѡ** и т. п. свойственны исключительно чехамъ и мораванамъ. (Über den Ursprung und d. Heimath des Glagolitismus, Prag, 1858, S. 42.)

2. Другой зубной т, и сочетанія гт, кт, при смягченіи, постоянно выражаются через ц: хоцю 35. моцнѣ= (мог-ти) 151 об. Вмѣсто древнеслав. штоуждѣ употребляется, впрочемъ, вполнѣ русская форма: чюжь 45 об. 66 об. 73 об. 234 об. а въ толкованіи, на л. 173 об. написано: ѿцесуюе, т. е. въ одномъ словѣ два раза употреблено ч вм. ц (отъ глгд. ѿцестити). Что ц выговаривалось не по болгарски (шт), а по русски (шч), видно изъ того, что по мѣстамъ ц стоитъ вм. зч: рачиненіе 5. рачиню 124 об. 147. ищаль 6 об. ищтаа 125 об. ищрса 202.

3. Группа ск, при смягченіи, переходитъ въ ст и сч: (текстъ) премоудрости члѣчьсть 85 об. 162 об. члѣчьстѣй 153 об. чрѣкки кенхрѣнсеѣй 75. члѣчьсчн 88 об. ибьсчн 145 об. къ странахъ ахансчѣхъ 187. къ дамасчѣ 190 об.; (толк.) къ чн-ликичстѣмъ ѿтоцѣ 2. члѣчьсть 4. жидокчсть 4 об. къ риньсчѣ градѣ 5. къ дамасчѣ 2 об. ич римьсчѣй 4. къ оуцьчѣ мьстѣ 2.

4. За фонетическій характеръ правописанія нашей рукописи говоритъ звуковое взаимодействіе однихъ согласныхъ на другіе сродные, послѣдствіемъ чего бываетъ полное уподобленіе звуковъ (ассимиляція), или вѣрнѣе—опущеніе одного изъ нихъ. Особенно замѣчательны случаи опущенія звуковъ з, с передъ з, с, ш, ч, ц: (текстъ) кезакона 34 об., кезаконьно 17. 24. расоудити 99. расмотри 107, 116. кестраха 148. нсилы (=изъ силы) 196 об. 197. ичтоты (=изъ чистоты) 158 об. ичлѣнн 126.; (толк.) безаконьноѣ 8 об. раслабленый 22 об. расчлѣхъ 89. беслова 105 об. кеславнѣ 121. ичлѣлати, ичлѣсиня 126 об. ичлѣдѣшая 53 об.

Изъ двухъ одинаковыхъ согласныхъ или гласныхъ одна, для легкости выговора, опускается: рекса 47. ислиноу 9. 52. исака 47 об. колноу валовѣ 54.

Звучное з передъ согласною глухою переходитъ также въ глухое с: ис того 59 об. бес плода 134. бес нечлѣн 106 об. бес помыслѣ 87 об. бесправдѣнѣ 2 об. бес проновѣдающаго 52 об. бес прѣтыканнѣ 121. бес кваса 97. бес крѣке 60. бес тоугы 187,

5. Какъ евфоническія вставки могутъ быть отмѣчены въ нашей рукописи—г: ѣкгоу 185, и д между з—р (одинаково въ текстѣ и толкованіи): неѣздречееньныхъ 3. 191. ѣздрече 115. въздращеннѣ 4 об. съкъздрастьноу 9. възрастаѣтъ 41. да възрастнѣтъ 180 об. раздрѣшеннѣ 9. 105 об. раздрѣшнса 27 об. 33. раздроушнѣтъ 9 об. 23. 30. 141 об. 182. 235. раздроушеннѣ 182. ѣзрадѣнаѣ 14. 201 об. ѣзраѣлека 229 об. възрадокахомѣса 174 об. ѣздравненнѣ 177.

6. По русскому (мѣстному, новгородскому?) произношенію иногда ҃ и ѡ употребляются одно вмѣсто другого: (*текстѣ*) ѡто 188. ниѡнмѣже 193. (*толк.*) ѡемѣ (=чемѣ, мѣстн. ед.) 230 об. таѡе (=таче) 141. конѡцьненѣ зло 143. ѡлѡць (=алѡча) 168. парнѡѡемѡѡ 219. къ ѡвъѡамѣ 229 об.

7. Изъ другихъ замѣненій можно отмѣтить.

а) ш вм. с предѣ плавнымъ н: ѣскоушнѣѡ 198. оуѡшьнѣѡются 13 об. 46 об. оуѡшнѣеннѣ ради 81 об. 212.

б) ж вм. з: оужѣннѣкъ 236 об. 240. нжнѡго 239.

в) к вм. г: крамотѣ 225 об.

г) к вм. х: крѡѡнѣско ѣмѡ 17 об. крѡѡнѣство 121. крѡстьѡнѣ 218 об. Ср. хрѡстьѡны 20 об. 204. 218 об. хрѡстнѡмѣса 127.

*Примѣчаніе.* Греческіе звуки въ именахъ собственныхъ и другихъ, непереведенныхъ по славянски, передаются въ славянской транскрипціи иногда довольно разнообразно. Славянская транскрипція такихъ словъ любопытна въ томъ отношеніи, что показываетъ, какъ произносились по гречески въ данное время нѣкоторые звуки, предполагая, что какъ Свв. Кирилль и Меѡодій, переводившіе Апостолѣ на славянскій языкѣ, такъ и позднѣйшіе исправители особенно изъ бѡлгарѣ и сербовѣ—знали греческій языкѣ въ его разговорномъ употребленіи въ предѣлахъ Византійской имперіи. Такъ, изъ нашей рукописи открываѣтся, что греч. ѡ имѣло столь неопредѣленный звукѣ, что оно изображалось по славянски четырьмя разными способами: ю, оу, ѡ, ѣ, а въ началѣ слова иногда опускалось: въ ѣгюпѣтъ 19 об. кюрнѣлъ 50. акоулоу 75 (ср. ѡкѡла 149). мюро и мѡро 158. нюсьскѣнѣ 238 об. слоуль 10 об.



оупостась 14. 179. логрнкъ (τὸ Ἰλλυρικὸν) 3. 111. ѱлогрнкъ 73. троуфеноу, троуфесоу 76. логмиана (Ὀλυμπᾶν) 79 об. прнскоула 149. предѣлы соурьскыя 203. стоухниамъ 214 об. 215. кумкаль 130. постати (ὑποστάσει) 188. Греческ. οι, ου выговаривались какъ ю: фюкню (Φοίβην) 75. кюартъ (Κούαρτος) 77; о калъ ү, а въ началѣ слова иногда опускалось: фуртоунатовъ (Φορτουνάτου) 148. логмиана (Ὀλυμπᾶν) 76; юта въ началѣ слова также часто не выговаривалась: въ спанню 73 об. логрнкъ 3. 111. ѱсен 49; β какъ в и м: кумкаль 130. амбакоума 13.; θ какъ ф и т: ѱлнскефъ 87 об. анафема 45 об. состынь (Σωσθένης), состоннѣ (род. ед.) 79 об.

И такъ, въ правописаніи Синодальной рукописи 1220 г. рядомъ съ чертами древняго церковнославянскаго языка (правильное употребленіе глухихъ гласныхъ, различеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ) находится немало слѣдовъ русскаго народнаго языка (замѣна юсовъ чистыми оу, ѱ, смѣшеніе ѣ и ѣ, мягкость шипящихъ, слѣды русскаго полногласія, переходное смягченіе д въ ж, смѣшеніе ч и ц). Это—т.-н. *руссизмы*, характеристическія особенности русской редакціи, приспособленіе церковнославянскаго нарѣчія къ особенностямъ русскаго языка. Русская рецензія церковнославянскихъ памятниковъ образовалась еще въ XI вѣкѣ.

#### СКЛОНЕНІЕ И СПРЯЖЕНІЕ.

1. Что касается до грамматическихъ формъ, то онѣ отличаются признаками глубокой древности. Мы разумѣемъ правильное употребленіе въ нашей рукописи двойственнаго числа, прилагательныхъ полныхъ и усѣченныхъ, прошедшихъ простыхъ—длительнаго и совершеннаго, неопредѣленнаго достигабельнаго. Древнія формы одинаково встрѣчаются и въ текстѣ и въ толкованіи. Вотъ примѣры:

а) Двойств. ч. *въ именахъ* (им. и вин. п.): не слоузе ли 89. обѣ лѣтъ 6 об. поснѣшнника, сплѣннника, оужницѣ 75 об.; (род. и мѣстн.) ѱбою братоу 7. двою ради виноу 56. отъ наю

93. двою съвѣдѣтслю 195 об. ѿ женоу авраамлю 199. ѿуно ванслю 217. рождѣство двою сею дѣтцию 218 об. агарь и сарра образа бѣста двою завѣтоу 218 об. 219. ѿ двою цатоу 175; (дат. и твор.) не роженома ни съдѣйкъшема 47. нмаже 75 об. ногама 127 об.; *въ глаголахъ*: да въ—помникъ 205 об. не нмакъ 111 об. ходихокъ 195. юста 127 об. пребываѣта, работаѣта 128. позь грѣемъ юста и промышлемъ нами 128. не даста 133 об. противнстаса 222 об. приаста 128. положисе 75 об. и т. д.

б) Прилагательныя *полныя*: (род. п.) соущаго 8 об. 27. ѿпадъшлаго 8 об. земьнаго 27. хотѣщаго, боудѣщаго 28. ѿдрѣвѣннаго 32 об. стѣлаго 35. 101. сгртѣннаго 37. нокаго 39 об. скорьнаго 40 об. нынѣшнаго 41. бес проповѣдающаго 52 об. ближнаго 62. идущаго 66 об. юдноуадаго 81. мъртвѣныхъ 25. 33. 145 об. не хранѣннихъ—законьныхъ, 8 об. юсгьствьныхъ 13. наставѣннихъ 26. съставленыхъ 27 об. достокѣрныхъ 151. родителъныхъ 57 об. шльскыхъ 182 об. кашныхъ 31; (дат. п.) законоу оумовнооумоу 37. испѣлающоумоу 232. соущинмъ 28. законьнымъ 21 об. вѣроущинмъ 25 об. вѣдоущинмъ 32 об. любашинмъ, званымъ 43. хытрынмъ 62 об. превладоущинмъ, блгынмъ, злымъ 63 об. нищинмъ стѣнымъ 74. къ съдракынмъ 70 об. званымъ 80. доуховьнымъ 132 об. нбьнымъ, земнымъ 144. частымъ нечальмъ 151 об. етерымъ 175. къ разоумнымъ и чюкьствьнымъ врагомъ 182. къ присчымъ 225 об. соущинмъ въ юфесѣ стѣнымъ, и вѣринмъ 227 об.; (твор. п.) тѣмъ хѣьнымъ 33. соущинмъ 37. стѣнымъ 45 об. 149. 155. вѣздыханымъ немълауьнымъ 42 об. дховьнымъ 74. стѣнымъ 75; (мѣстн. п.) о соущинмъ 8 об. ѿдрѣвѣннихъ 15. въ многыхъ 28. въ сѣсеныхъ и въ погыбьльныхъ 158. на таковыхъ 223 об. блгынхъ 225. на нѣськыхъ 231.

в) Прилагательныя *простой флексии*: (им. п.) грѣхъ адамль 28. всакъ члвкъ оумъ 239 об.; (род. п.) женьска полоу 14 об. ѿ закона моужьска 33. бл жива 49 об. ѿ многоу лѣ 73 об. възложеніемъ роукъ апльскъ 159 об.; (дат. п.) богатоу и оубогоу 11 непокаднмоу срдцю 16. многому кзыккомъ 25. не-

достоинномъ соущемъ помножаннѣ 14. дѣховномъ, пльтьскомъ 88 об. по хсовамъ жнти занокѣдмъ 117. слоугамъ хѣамъ ѿ сотоннамъ 171. црѣкамъ бѣнѣамъ, галугьскимъ 200. нюдѣнскимъ 203. сѣномъ уѣвутьскомъ 237; (вин п.) въ тѣхо прнстанце 2. видѣкъ моужа оумоудрена ѿ лоууыша ѿ злобы бывъша 3. ново проповѣданнѣ, новѣншо виноу 3. неутнѣа 24: (твор. п.) житнѣемъ багомъ 38 об. премоудрѣмъ богѣмъ 70 об. съ моужѣмъ невѣрнѣмъ 104. зѣмъ образѣмъ 107. цѣдрогамн бѣнѣамн 59 об. 153. кожамн ѡвѣуамн 187 об. лѣты вѣуыны, книгамн пррѣуьскимн 70; (мѣстн. п.) въ оузыцѣ мѣстѣ 2. на скръжалѣхъ каманѣхъ 159. въ црѣвахъ македоньскѣхъ 175.

Когда приходится стоять рядомъ двумъ прилагательнымъ въ одномъ и томъ же падежѣ, одно изъ нихъ полагается въ полной, а другое въ усѣченной формѣ, чѣмъ достигается мѣрность и благозвучіе рѣчи: льщеннѣ философьскѣхъ ѿ жндовьскѣхъ блюденнѣ не послоушати 4 об. всѣкому поснѣвѣающемоу ѿ троужающоуся 148 об. оумьршемоу за на и въскрьсьшоу 167 об.

г) Прошедшія *простыя*:

а) Прошедшее *несовершенное* продолженной формы: бѣашѣ 25. 140 об. ѿмѣашѣ 2 об. 24 об. творашѣ 111 об. 115 об. глѣашѣ 121 об. неуашѣся 227. вѣахоу 136 об. уюжаахоуся 78. вѣдаахъ 109. твораахоу 150. разоумѣваахоу 238 об. и съ приставкою ть: владѣахоутъ 163 об. не знаахоутъ 203. Но рядомъ съ ними встрѣчаются и стяженные формы: бѣхъ 131 об. бахъ 203. не вѣдахъ, жнвахъ 34. съмышлахъ 132. прѣснѣвахъ 201 об. гонашѣ 219 об. дѣашѣтъ 231. бѣхомъ 33 об. 214 об. вѣстѣ 32 теуастѣ 221. дѣахоу 33 об. вѣдахоу 109. пнѣахоу, прнклюуахоуся 118. славаахоу 203 об. хотахоутъ 123. бѣшьствоваахоутъ 123 об. люблаахоутъ 176. ѡблѣгаахоутъ 181 об. 201. 226 об. хвалаахоутся 182 об. 187. хвалаахоутъ ли славаахоутъ 203 об. кланаахоутся 235. Любопытно, что приставка *тъ* для 3 л. мн. употребляется здѣсь *исключительно въ толкованіи*, гдѣ переписчикъ чувствовалъ себя свободнѣе, (а не въ текстѣ). Замѣчательна форма 2 л. мн. ѿмашѣтъ.

б) Прошедшее *совершенное*: бѣхъ 85. вѣзлюбнхъ 47 об. створи (2 л. ед.) 48 об. бѣ 54. вѣзвѣсть 28. прѣаутъ 3. 24 об.

нзати 3 об. възати 5 об. оумрети 26 об. пропати 30. на-  
уати 175 об. предасти 14. 15. ѿмраунса 14. съдѣти 34. оживе  
34 об. быхомъ 33 об. обрѣтохомъ 26. оупразнихомъса 33 об.  
сѣсохомъса 42. хрѣстихомъса, напоихомъса 127. нмѣсте, по-  
слоушасте, предасте, прѣдѣстависте 32 и об. быша 21. просла-  
виша, похвалиша 13 об. нзмѣниша, обоуродѣша 14.

в) Прошедшее *сокращенное*, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 172.  
вхъ(=адохъ) 186 об. рѣхомъ 5 об. 21. ѣша 117.

г) Есть слѣдъ и другого прошедшаго сокращеннаго, безъ  
х и ш(= 2 аор. греч.): н падоу(=падоша) въ юдннѣ днѣ  
три третѣемъ десять тысяцю 117 об. и 118. Любопытенъ  
здѣсь и самый счетъ числительныхъ.

Сравнительно гораздо рѣже простыхъ прошедшихъ упо-  
требляются прошедшія *описательныя*. Онѣ состояются изъ  
причастій съ вспомогательнымъ глаголомъ, который по мѣ-  
стамъ уже и опускается: азъ іесмь приахъ 194 об. рекхъ іесн  
28. пришьахъ іестъ 74. бѣ іестъ раздѣлахъ 60 об. ѿкратихъ 2 об.  
створихъ, написахъ 4. показахъ, оулоутихъ 5. бѣ бо нмѣ явилъ  
13. нзбралъ 84.

д) Неопредѣленное *достигательное*: не посла бо мене хѣ  
крѣстити нѣ блговѣстити 82. н вѣсташа ѿграти 117 об. нде  
нзобразити петра 202 об. възити—петра видѣти 203 об. пре-  
вѣндоша съгладати свободы нашеа 204.

2. Изъ глагольныхъ формъ заслуживаютъ еще вниманія:

а) 1 л. ед. наст. вѣдѣ 35 об. 154 об. 185. 191. Ср.—вѣмъ  
191.

б) 1 л. мн.—іесмы 42. 70 об. 72. 61. 89 об. нѣсмы 220.  
да оувѣмы 87 об. вѣмы 107 об. мы тѣрпимы 152. постыди-  
мыса 179 об. слоужимы 180 об. Ср. нмамъ 25 об. 61. 88.  
165 об. іесмъ 40. неіесмъ 214. вѣмъ 42 об. ѣмъ 109 об. и—нѣсмъ  
31 об. вѣмъ 108 об.

б) 2 л. мн.—врѣжате (а=аіе?) 120 об.

Вмѣсто іестъ читается иногда сокращенно іе: іакоже іе льно  
42 об. тако іе моа вола 12 об. что іе вола бѣжнѣ 60.

3. Довольно употребительна сокращенная форма причастія

прош. времени: ѡвльса 2 об. прѣложь 3. соужь 3 об. нѣзавль 208 об. посажь 231. раздроушь 235. оупражь 235 об.

4. Причастіе настоящаго времени нѣкоторыхъ первообразныхъ глаголовъ оканчивается. порусски, на а, вм. ты: зова 92. 99. 118 об. жнканъ 87 об. не мога 213. Всѣ эти русскія формы употреблены въ толкованіи.

5. Изъ падежныхъ окончаній любопытны:

а) я, а, ѡ, ѣ, є вм. древнеслав. носоваго а, въ род. ед. и им. мн. ж. р., также въ вин. мн. муж. и ж. р. мягкихъ окончаній: (род. ед.) стѣина 10 об. блѣгостина 21. дѣша мойѣа 54. уаша гѣа 119 об. пищенца 143. ѡ земля 145. вола своѣа 229 об. пиць 97. ноужь 107. земле 216. до пѣтьдѣсѣтъницѣ 148. безъ воле бѣе 11 об.; (им. мн.) тѣмницъ 44 об. ѣланьскыѣ любодѣнцъ 97 об. уашъ 123. внѣ заповѣди 137 об.; (вин мн.) досаднѣа 15. обрѣтѣа злоу, не любнѣа, не клѣткѣохранѣа 15 об. вѣрѣющаѣ(=щаѣ) 22. ѡлѣтѣа твоѣа 54. тѣжа 99. своѣа моужа 137. творѣѣ 17 и об. оучѣнѣа 80. князь 86. ѣ(=я, ихъ) 216 об.

б) Нараченіе ов, єк въ дат. ед. и им. мн. муж. р: нудѣѡвн, ѣлановн 12 об бѣн 21 об. 209 об. гѣн 67. хѣн 69. цѣтровн 205 об. моужевн 33. 102. грѣховн 30 об ѡлѣтѣевн 113. законовн 208. єновѣ 40.

6. Отмѣтимъ нѣкоторыя формы сравнительной степени: лоуѣъ (βελτιον) 3 об. лоуѣе 107. лоуѣн 214 об. болс 11. мьне 10 об. 102. вѣщс 62. лѣшалъ 99. лѣшанъ 107 об. старѣнъ 2. крѣпльше 2 об. вѣщъшеѣ 40 об.

Въ образованіи именъ существительныхъ нельзя не замѣтить особенной склонности къ окончанію ствнѣ: блѣгодарѣствнѡ 11 об. въ подѡвѣствнн 23. 30. 38. бѣтѣствнѣ 56. 16. 175. 231. 228 об. тѣрпѣльствнн 16. тѣрпѣльствнѣ 223 об. по жестѡуѣствнѡ 16. невѣрѣствнѣ 19 об. бѣжѣнствнѣ 24. соѣѣтѣствнѡ 41 об. разнѣствнѣ 52. невѣрѣствнѣмъ 57 об. въ щѣдрѣствннъ 61 об. братѡлюбѣствнѣмъ 61 об. страннѡлюбѣствнѣ 62. вѣдѣуѣствнѣ 63 об. 231 об. цѣрѣствнѣ 69. прѣуѣствнѣ 130. въ лоуѣвѣствннъ 162 об. нѣзкѣтѣуѣствнѣ 177. въ велѣуѣствннъ 178. 231. лѣхѡнѣствнѣ 179 об. въ жидѡвѣствннѣ 201 об. гѣствнѣ

231 об. **оуѣсткнѣ** 239. Формы съ окончаніемъ **ствнѣ** чаще встрѣчаются въ текстѣ, чѣмъ въ толкованіи. Подобнаго образованія слѣдующія формы: **бл̄годарьствити** 230 об. 235. 80. 134 об. 153. **дарьствоуѣ** 44. **бл̄гословьствоуются** 210. **аньствоуютъ** 4. **ѹана бл̄гословественіа ѹже бл̄гословѣсткѣмъ** 119.

Такимъ образомъ, грамматическій строй нашей рукописи отличается признаками глубокой древности. Древнія грамматическія формы одинаково общи обѣимъ частямъ нашей рукописи, и тексту и толкованію.

*Толкованіе* на посланія Ап. Павла, содержащееся въ Синодальной рукописи 1220 г., весьма замѣчательно и по обилію древнѣйшихъ словъ и выраженій, изъ которыхъ многія, какъ напр. **вѣує**, **каторатиса**, **котѣра**, **мьньшина**, **ѡбьцина**, **оземствоканнѣ**, **отнь**, **пѹстошь**, **страда**, **трѣтна**, **оѹسوبьтин** и др. запечатлѣны характеромъ древнерусскаго славянскаго быта. Для полноты описанія нашей рукописи, приводимъ въ алфавитномъ порядкѣ—списокъ наиболѣе замѣчательныхъ словъ и выраженій, параллельно съ Греческимъ текстомъ <sup>1)</sup>. встрѣчающихся въ *толкованіи* апостольскаго текста.

**а ѣ р ь с к ы ѱ.**—**да ѱ азъ аѣрьскымъ** (ἀέρος) **дѣомъ нахоженнѣ нзбѣгноу** 2.

**б о л ь м а.**—**больма боудуть моуѹеннѣ повнньннѣ** (μείζονος ἔσονται τιμωρίας ἔνοχοι) 18.

**б р а т н, б о р ю.**—**сѣгрѣшаѣ бореть на ба** (πολεμεῖ θεῶ) 16.

**б ы с т р н т н.**—**ельма ѣвлѣаетъ хоужьже соуцихъ ѡ ѣззыкѣ.** **тольма быстрѣть** (παρακνίζει). **рѣь бо присадиса** 57.

**в е щ ь н ы н.**—**нынѣже кещьныннѣ** (ἀγραμμάτοις) **ѹловѣкы ѱ не-вѣжамн мироу кѣрватн—ѣсова сила проповѣдаѣтсѣ** 82. (букв. съ Греч. νῦν δὲ τὸ ἀγραμμάτοις καὶ ἰδιώταις ἀνθρώποις τὸν κόσμον πεπιστευμένοι—τὴν τοῦ Χϋ δύναμιν ἀνακηρύττει).

<sup>1)</sup> Греческій текстъ заимствуемъ изъ рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, по катал. 1823 г. № 98), содержащаго то самое толкованіе, коего славянскій переводъ помѣщенъ въ нашемъ спискѣ.

**В ЕЩЬСТВОКАТН.**—НЕ БО ІЕСТЬ ТРЕБЕ МНОГО ВЕЩЬСТВОКАТН (πολυπραγμονεῖν) БЫТНІА БЖСТВОУ 11. УТО ОУЖЕ ОУБО О СОУЩЬСТВЕ ІЕГО ЛЮБОВЬЩЬСТВОКАТН (φιλοπραγμονεῖν) 238.

**ВЪУЕ.**—ДА НЕ ГАТЬ. ІАКО ЦРЬЕ НА НЫ Н ВЪУА (ὄημοι) 43 об.

**ВЪСКОПАНЫН:** ВЪДАШЕ БО ІАКО ВЪСКОПАНЫ (κατασχωφθέντας) ДОВОЛЬНЫ Н ОУМАУЕНЫ 72 об. (ἔδει γὰρ αὐτοῦς κατασχωφθέντας ἰκανοὺς καὶ λεᾶναι).

**ВЪСТАПАЛІАТН.**—ВЪСТАПАЛІАІЕТЬ (ἐντρέπει) ІА. ІАКО НЪ ТРЕБЕ ЗНАМЕННІА ПРСОСНТН 52 об. 53.

**ДВОСТАТНІЕ.**—ТН ВЪЗВЪСТНІА О КОРННФЕНСТВЕ ДВОСТАТНІ (διχοστασίαν) 149.

**ГЛОУМНТНСА.**—ЗВЛО ЖЕ ГЛОУМНТЬСА (σφόδρα δὲ μετριάζει) 12.

**ГОНЕЗНОУТН.**—КОНЬУНЕІЕ Н САМОГО ЖИВОТА ЗА НСТННІА ОУУЕННІА ГОНЕЗЪ (ἐξέστη) 3 об.

**ГОУЖСННІЕ.**—РЬВЪННІЕ ЖЕ ІЕЖЕ СЪ ГОУЖЕННІЕМЪ ЛЮБОСВАРНІЕ (τὴν ἐπίφογον φιλονεικίον) 15.

**ЗЪЛЬСТВО.**—ВНЖЪ СЪ КОАНЦЕМЪ ПРНІАТН ОУДАРАІЕТЬ ЗЪЛЬСТВЕМЪ (ὄρα μετὰ πόσης τὸ λαβεῖν διακρούεται σφοδρότητος) 113 об.

**НЗОКЪ.**—МЦА НОУННІА НЗОКА 4.

**КОЛО.**—НОУЖІО БО КОЛЪМЪ (βρόχον) ЗОВЕТЬ 106 об.—ДА КОЛО (βρόχον) КАМЪ Н НОУЖІО НАЛОЖІО 107.

**КОТЕРА** ( ἡ μάχη), КОТОРАГНСА (μάχεσθαι) 104.

**КРНВОСЛОВНІЕ.**—НЕ ВЪ ЛЮТН Н КРНВОСЛОВНН — ПОЖНХОМЪ (οὐκ ἐν δεινότητι καὶ στροφῇ λόγων ανεστράφημεν) 153 об.

**МЛАДЪННЩЬ.**—ДОБРЬ ЖЕ ПРНВЕДЕ МЛАДЕННЦА (τοῦ νηπίου) ОУКАЗЪ 214 об.

**МЪНЪШННА.**—ДА НЕ НА СА КРАЖДОУЮГЪ МЪНЪШННН (οἱ μικροί) 78 об.

**НАГЛНТН.**—НАКЪ НАГЛНТЬ (πλήττει) НЕМОЩЬНННМЪ 66 об.

**НЕВОДНУЪ, НЕГРАМОТНКЪ.**—ІЕЖЕ О НЕВОДНУЪ ХОТА Н НЕГРАМОТНКЪ ПРНОКЪДЕСА НОУКЪРНСА (ἅπερ ἐκ τῶν ἄλιέων καὶ ἀγρამάτων κσχήρηνται καὶ πεπίστευται) 82 об.

**ОБНСТНІЕ.**—НСЦЫТАА СЕРДЬЦА ОБНСТНІЕ Н ОУТРОВЫ (καρδίας καὶ νεφροῦς) 19.

**ОБЛАШЬ.**—ІЕСТЬ РАЗОУМЪ Н КРОМЪ СЛОВА. ІЕЖЕ БЪКАІЕТЬ Н ОБЛАШНМЪ (τῶν ιδιώτων) 80.

**ОБЛЪЖАТИ, ПОЛАГОДИТИ, СПОЛАГОЖЕННІЕ.** — ОУУА  
КАКО ОБЛЪЖАТИ (συγκαταβαίνειν) НЕМОЩНЫМЪ 70 об.—ПОЛЪЗА  
ПОЛАГОДИТИ (συγκαταβαίνειν) НМЪ 178.—ТЫ ЖЕ НИ ДО КРАШНЪ  
СПОЛАГОЖЕННІА ѠСТОУННІИ (неточно перев., Греч. *σὺ δὲ οὐδὲ  
ἄχρι βρωμάτων ἀποχῆς συγκαταβαίνεις*) 110.

**Ѡ Б Ъ Ц И И А.**—НЮДЫЕМЪ СЪМЪШАЮЩИМЪ ѠБЪЩИНОУ (τὸ κοινόν).  
**О З Е М Ъ С Т В О В А Н Н І Е.**—СКЪРБИ ЖЕ НМА РАЗЛУЧНО ГЛАВІЕТЬ.  
ТЪМНИЦЪ. ВЕРИГЪ. ОЗЕМЬСТВОВАННІА (ἐξορία) 44 об.

**Ѡ К Р А К Т И С А.**—(ГАЛАТЫ) КЪСХЪЩЕИИ КЪША Ѡ НЪКЪНЪХЪ. ККО  
ѠКРАИТНСА (περιτέμνεσθαι) 199.

**Ѡ К О У Ш А Т И С А.**—Ѡ СЪКРАЩЕННІА КРЕМЕНЕ ѠКОУШАІЕТЬСА (πει-  
ράται) Н СЛАСТЬ ѠТЪСЪЩИ 105 об.

**Ѡ С Т Р О У І А Т И.**—МНЪВЪ ѠКНДОУ ВЕЛНКОУ ПРІИТИ ОУУНТЕЛЪСТВОУ  
НХЪ ѠСТРОУІАЕМОУ (τῆς διδασκαλίας αὐτῶν ἀνατρεπομένης) 2 об.

**Ѡ Т О К Ъ.**—ВЪ КНАНКНІСТЪМЪ ѠТОЦЪ <sup>1)</sup> (τῷ οφθαλμῷ) КЪ ТАРСЪ ЖИ-  
ВЫН 2.

**О Т Ъ Н Ъ.**—АПЛЪ БО Н СІОВНА Н ѠТЪНА (τὰ τοῦ πατρός) ПОМЪШИ-  
ЛІЕТЬ 100 об. Н ІАЖЕ ѠТЪНА СІВНА ГЛЪТЬ. ПAKЪ ЖЕ СІОВНА Н  
ѠТЪНА ГЛЪТЬ 196 об.

**И Л И Ц А.**—А ІЕЖЕ КЪПОДОБНИ ТАВННА ПРИНЕСТИ СЛАКОУ БОУ. ПРИ-  
НОСЪ ІЕСТЬ ПАНЦА (τὸ ἄγειν ἐστὶ παραπληξία) 14.

**И Л И Ц Е К А Т И.**—ПАНЦЮЮТЬ (ἐθορύβουν) НЮДЪИ 23.

**И Л И Ц Ъ Н Ы Н.**—ТАУЕ ПАНЦЪНЪЕ СЛОВО НМАТЬ (ἐπιπληκτικότερω  
λόγω κέχρηται) 29 об.

**И Р Ъ Т И Т И.**—НЕВЪРОУЮЩИМЪ ЖЕ МОУУСИЕМЪ ПРЕТИТЬ (ἀπειλεῖ).  
ЕВАІГАНІЕ 12 об.

**П О У С Т О Ш Ъ.**—ЕСТЬ БО СЛОВО Н КРОМЪ РАЗОУМА. ІЕЖЕ ІЕСТЬ  
ПОУСТОШЪ (ἡ φλυαρία) 80.

**П Ъ Щ Е В А Т И.**—ПАУЕ Ѡ НСПОВЪДАЮЩННХЪ БЕЗМЪСТНО ПЪЩЕВА-  
ХОМЪ (εἰώθαμεν) ГЛЪТИ 29 об. — ПЪЩЕВАТИ УПОТР. ТАКЖЕ НА ЛЛ.  
52. 106. 114 об.

**Р Е Т Ъ.**—РЕТЬ (ζῆλον) ВЪЩА НМОУТЬ 50 об.

<sup>1)</sup> По Шафарыку, слово **отокъ** принадлежитъ исключительно Словин-  
цамъ, живущимъ въ Крайнѣ, Штирїи, Хорутанин (Über d. Ursprung und  
d. Heimath d. Glagolitismus. Prag, 1859, S. 33).



СТРАДА.—ЯКО НЕ ПО СТРАДѢ (καμάτω). ИЛИ ПО ИСПРАВЛЕННЮ  
ДАСТЬСЯ НЪ КНІЮ БЛГДТНЮ 18.

СОУБОТЬСТВОКАТИ.—ИЖЕ ѠБРѢЗАТИСЯ СОУБОТЬСТВОКАТИ (τοῦ  
σαββατίζειν) 27 об.

СЪБОРНЫН.—ДА СЪБОРНОЮ ВЪСКРЪННЮ (καθολικὴν ἀνάστασιν)  
СТКОРНТЬ 140.

СЪЛОГЪ.—ИРЕЖЕ СЪЛОГА (καταβολῆς) ΜΗΡΟΥ 227.

СЪИРНСТРАНЪН.—(ИЛЪТЬ ВЪСТАЮТЬ) КТОМОУ НЕ ПОСАМН  
МОУДРОВАННІ СЪИРНСТРАНЪНХЪ (μηκέτι τὸ φρόνημα φέρουσα τὸ  
ἐμπαθές) 145.

СЪТЬНО.—СЪТЬНО (τέλος) ПРЕЛЪСТНШАСЯ 78.

ТРЕТННА.—ВЪСХЫТИСЯ ДО ТРЕТННЫ НБСЕ (ἕως τρίτου οὐρανοῦ) 191.

ТОУНЬБНЗНА.—ВСЕ БЛГОДАТНАКА ТОУНЬБНЗНА (δωρεάς) ЮСТЬ 11.

ТЪСНОУТИСЯ.—НЪНЪ ТЪСНЕТЬСЯ (σπουδάζει) ОУТЪШАТЬ Ѡ  
102 об.

ТАКАТЫН, ТАКЛОИМЕННТЫН.—ВЪ ИСТИНОУ БО ТАКЛО (равно,  
соответственно) БЪ ЮМОУ НМА 3. — НОСИФЪ ТАКЛОИМЕННТЫН  
ОЦЮ (ὁμόνυμος τῷ πατρί) 111 об.

ОУСОБЪНЪН.—ТЪГДА ЖЕ МАТЕЖЪ БЪ КЪ ГРАДЪ ОУСОБЪНЪНЪН (ἐν  
ὁῦ τῷ μεταξύ, στάσις τις κατέληξα τὴν πόλιν) 3 об.

УЕСНОВИТЬКЪ.—МНОГО ЖЕ ПОХОТЪША МАСЪ. УЕСНОВИТЬКА  
(σχόροδα) 117 об.

«Приведенныя здѣсь слова и выраженія — скажемъ опять  
словами проф. Буѣлаева—достаточно свидѣтельствуютъ о глу-  
бокой древности первоначальнаго текста, съ котораго былъ  
переписанъ этотъ замѣчательнѣйшій памятникъ нашей пись-  
менности. <sup>1)</sup>» На значительное по времени разстояніе нашего  
списка отъ его подлинника указываютъ не только частыя  
ошибки писца, но между прочимъ и то обстоятельство, что  
нерѣдко рядомъ съ греческимъ неперевереденнымъ словомъ ста-  
вится его славянская замѣна: въ НЕОБРѢЗАННІ ВЪ АКРОВОСТНІ  
9 об. ИКОНОМЫ СТРОИТЕЛЬ 92 об. ПРОВАНАЮТЬ АИФЕМАТИЗН  
125 об. ДОВОЛЬНО ТАКОВОМОУ ПОКАЗЪ СИНЪМНІ СИ 156 об.

<sup>1)</sup> Матер. для ист. письменъ Славянскихъ, стр. 22.

**Взаимное отношеніе славянскаго перевода текста Апостольскаго и толкованія на оный въ Синод. рук. 1220 г.**

Переводъ Апостола на Славянскій языкъ совершенъ, Свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ въ пол. IX в.; толкованіе на текстъ Апостола явилось въ славянскомъ переводѣ, несомнѣнно, позднѣе. Важно, между прочимъ и для исторіи духовнаго просвѣщенія славянъ, прослѣдить отношеніе переводчиковъ толкованій къ библейскому тексту, т. е. брали ли переводчики толкованій уже готовый текстъ, или же вновь переводили и самый текстъ библейскій рядомъ съ толкованіемъ. Такая дилемма должна была представляться каждому, предпринимающему славянскій переводъ толкованія на библейскія книги.— Переводчикъ толкованій на посланія Ап. Павла, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 г. не переводилъ вновь Апостольскій текстъ, а взялъ его цѣликомъ готовый, изъ древнѣйшаго перевода <sup>1)</sup>. Отъ этого часто однѣ и тѣже Греческія слова передаются совсѣмъ иначе въ толкованіи, чѣмъ въ текстѣ. Такой разности между обѣими частями нашей рукописи не могло бы быть, если бы вмѣстѣ съ толкованіемъ былъ вновь переведенъ и текстъ посланій Ап. Павла. Чтобы оцѣнить по достоинству разности въ славянскомъ переводѣ текста и толкованія, необходимо привлечь къ сравненію другіе древнѣйшіе списки Апостола и посмотрѣть, насколько эти послѣдніе подкрѣпляютъ славянскій текстъ Апостола, содержащійся въ нашей рукописи. Мы приняли въ соображеніе древнѣйшія рукописи Апостола: Охридскую и Слѣпченскую XII в., Струмицкую или Македонскую XIII в. а равно и всѣ списки Апостола, описаніе которыхъ ниже слѣдуетъ, и пришли къ твердому убѣжденію, что *текстъ Апостольскій* въ разсматривае-

---

<sup>1)</sup> Переводчики толкованій различно относились къ библейскому тексту: одни вновь переводили и самый текстъ, какъ напр. переводчикъ толкованія на пророковъ по Синод. спискамъ XVI в, №№ 78—81 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 114—116), другіе брали древній текстъ, но при переводѣ толкованія значительно его видоизмѣняли, какъ напр. переводчикъ толкованій Теофилакта на Евангелія по Синод. спискамъ XVI в. № 87—91 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 132 и слѣд.).

мой рукописи—тотъ же самый, древнѣйшій, какой содержится въ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ Апостола: Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ,—*толкованіе* же, насколько и въ немъ повторяются слова текста, представляетъ переводъ новый, свойственный болѣе позднимъ спискамъ.

Нѣкоторые примѣры неодинаковой передачи въ нашей рукописи однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстъ* и *толкованіи* на оный приведены уже въ Описаніи А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. II: 1, стр. 146—147). Мы подробно сличили славянскій переводъ текста Апостольскаго и толкованія на оный съ греческимъ подлинникомъ по рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, а по каталогу 1823 г. № 98), и представляемъ здѣсь результаты этого сличенія.

Двѣ части Толковаго Апостола 1220 г: *текстъ Апостольскій* и *толкованіе на оный* рѣзко отличаются одна отъ другой неодинаковою передачей однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ. При семь или 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, или 2) употреблено слово отъ того же корня, но иначе образованное, или 3) переведены нѣкоторыя слова греческія или вообще чужія, которыя въ текстѣ оставлены безъ перевода, наконецъ 4) въ толкованіи приняты нѣкоторыя иныя греческія чтенія (варианты), отличныя отъ тѣхъ, какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста.

Представляемъ на все сказанное примѣры.

1. Греческія слова, переведенныя въ толкованіи *иными* словами, чѣмъ въ текстѣ.

*Римл.* 1. 2, л. 10 об. γραφαί переводится книжки: ѿже обѣща прѣже иррѣки своимъ къ книгамъ стѣхъ (ἐν γραφαῖς ἀγίαις), а въ толкованіи — писаніе: а ѿже къ писаніи (ἐν γραφαῖς). ѿкажетъ яко не тѣкмо гл҃хоу иррѣци иъ и писахоу. Также и *Римл.* 15, 4, л. 71. 1 *Кор.* 15, 3—4, л. 138 и об. Равнымъ образомъ, γραφή, *грамма* перев. въ текстѣ книжки, въ толк. писаніе *Гал.* 3, 22, л. 213: затвориша книжки все подѣ грѣхѣмъ,—въ толк. писаніе (ἡ γραφή).

*Римл.* 2, 27, л. 19: ἢ ὀσοῦντι ροδντελνнай̄ окрoкoуcтнн̄а—  
тѢБѢ соуцаго к н н г а м н (*διὰ γραμματος*) ἢ ὀбрѣзаннн̄емь прѣ-  
стоупнн̄ка заκoнoу,—вѢ толк. *γράμμα*—п н с а н н̄ ю.

Всѣ древнн̄е списки Апостола до XIV в. вѢ которыхъ на-  
ходятся выш̄ приведенныя мѣста (Охридскн̄й, Слѣпченскн̄й и  
другн̄е 1-й редакцн̄и) переводятъ Греч. *γραφαί, γραφή, γράμμα*—  
к н н̄ г ы, согласно съ *текстомъ* Толковаго Апостола 1220 г.,  
а *толкованн̄е* вѢ той же рукописи передаетъ означенныя Греческн̄я  
слова согласно съ позднѣйшн̄ми списками Апостола и  
съ нынѣшнн̄мъ печатнн̄мъ *текстомъ*.

Тоже должно сказать и о всѣхъ слѣдующн̄хъ за сн̄мъ слу-  
чаяхъ несогласн̄я вѢ переводѣ толкованн̄я и текста: *всюду*  
*текстъ* *представляетъ* *древнн̄й переводъ*, *подкрѣпляемн̄й*  
*древнн̄йшн̄ми и лучшн̄ми списками*, а *толкованн̄е*—*новн̄й*,  
*своственн̄ый* *позднн̄йшн̄мъ* *спискамъ*.

*Римл.* 1, 8, л. 11 и об. εὐχαριστεῖν перев. х в а л н т н, а вѢ  
толк. б ѣ г о д а р н т н, εὐχαριστεία—б ѣ г о д а р е н н̄ ю: пьркою  
же х в а л ю б ѣ моѣго..., а вѢ толк. юсть бо ѿ б ѣ г о д а р е-  
н н̄ я подобнтн̄са. б ѣ г о д а р н т н же не тькмо о своихъ нс-  
правленн̄хъ. нъ но блнжнн̄мъ—ἐστιν γὰρ ἐξ εὐχαριστείας προ-  
ομιάσασθαι, εὐχαριστεῖν δὲ οὐ μόνον ὑπὲρ τῶν ἰδίων κατορθω-  
μάτων, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ πλησίον.

Также и ст. 21, л. 13 об. ηὐχαρίστησαν—п о х в а л н ш а, а  
вѢ толк. вѢ ннхъ же бѣ прославнтн̄ ннн̄ бѣгодарнтн̄.—'συνθ' ὄν  
γὰρ ἔδει δοξάσαι καὶ εὐχαριστῆσαι. Ср. *Римл.* 14, 6, л. 67.—  
1 *Кор.* 10, 30, л. 121. ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ—о немъ же  
азъ п о х в а л ю—вѢ толк. б ѣ г о д а р ю. Ср. 1 *Кор.* 11, 24,  
л. 123. Одинаково съ этн̄мъ, ἡ εὐχαριστεία вѢ текстѣ—х в а л а,  
п о х в а л а, вѢ толк. б ѣ г о д а р е н н̄е 2 *Кор.* 4, 15, л. 164 об.,  
и 9, 11, л. 180 об.—1 *Кор.* 14, 17, л. 134 об. σὺ μὲν γὰρ  
καλῶς εὐχαριστεῖς—ты оубо добрѣ х в а л н ш н, вѢ толк. ты  
оубо добрѣ бѣгодарьствнн̄шн̄.—2 *Кор.* 1, 11, л. 153. да ѿ анць  
многъ дарованн̄е юже вѢ насъ многымн̄ п о х в а л н о б о у-  
д е ть (εὐχαριστηθῆ),—вѢ толк. да вѢ мнозѣ анць—б ѣ г о д а рь-  
ствнтъ с а бѣ (εὐχαριστηθῆ ὁ θεός).

Переводъ Греч. εὐχαριστεῖν, εὐχαριστεία славянскими **х в а л н т н**, **х в а л а**—древній и, можно принять, *первоначальный*, такъ какъ этими именно словами переводятся означенныя Греч. слова во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Переводъ тѣхъ же Греч. словъ слав. *благодарити, благодареніе*—болѣе поздній, принятый въ Чудовскомъ (Свят. Алексія) спискѣ Новаго Завѣта и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

*Рим. л. 1, 9, л. 11 об. μάρτυς*—**с ѣ в ѣ д н т е л ь**, въ толк. **п о с л о у х ѣ**: **о б ы ч ь н ы ѣ б а** **п о с т а в л я ю т ь** **п о с л о у х а** (μάρτυρα).

*1, 25, л. 14 об. слουζήσια* **т в а р и н а у е** **т в о р ц а**, въ толк. **п а у е** **з н ж н т е л я** (παρα τὸν κτίσαντα).

φύσις переводится въ текстѣ **р о д ѣ**, въ толк. **і е с т ь с т в о**; ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ въ текстѣ—**р о д н т е л ь н ы н**, **р о д н т е л ь с к ы н**, въ толк. **і е с т ь с т в ь н ы н**, **ѡ і е с т ь с т в а**. Такъ, Римл. 2, 14, л. 17 об. **и з ы ц и** **н е** **н м о у щ е** **з а к о н а** **р о д ѣ м ѣ** (φύσει) **з а к о н ѣ** **т в о р а т ь**. Толк. **с о у щ н н х ѣ** **і е с т ь с т в ѣ м ѣ** **п о м ы с л ы** **н м о у щ н х ѣ** **к ѣ** **п р а в ѣ д ѣ** **т в о р е н і я** (*неправильно* перев., Греч. τοῖς της φύσεως λογισμοῖς χρώμενος πρὸς δικαιοπραγίαν).—Римл. 1, 26, л. 14 об. **ж е н ы** **ж е** **о у б о** **н х ѣ** **н з м ѣ н н ш а** **р о д н т е л ь с к ѡ ю** **п о д о б о у** **в ѣ** **н е р о д н т е л ь с к о ю**—*μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν*. Толк. **н м о у щ е** **о у б о** **ѡ і е с т ь с т в а** **с м ѣ ш е н н ѣ** **п о д о б о у** **н з м ѣ н н ш а ю**—*ἔχοντες γὰρ ἔκ φύσεως μίζιν νομίμον μετήλλαξαν αὐτήν*. Въ толк. л. 13. ὁ φυσικός, л. 14 об. ὁ ἔκ φύσεως переводятся **і е с т ь с т в ь н ы н**.—Римл. 2, 27, л. 19 *ἡ ἔκ φύσεως ἀκροβυστία* въ текстѣ **р о д н т е л ь н а ѣ** **о к р о в о у с т н я**, въ толк. **ѡ т ѣ** **і е с т ь с т в а** **н е ѡ б р ѣ з а н н е**.—Римл. 1, 17, л. 13. ὁ τοῦ φυσικοῦ перев. въ толк. **і е с т ь с т в о**: **і е л н о м ѣ** **ж е** **ѡ і е с т ь с т в а** **к ѣ** **т о у** **ж е** **і с ѣ** **х с а** **в ѣ р о у**—*τῷ δὲ Ἑλληνι, ἔκ της του φυσικου εἰς την ἰὺ χυ πίστιν*.

Въ *текстѣ* имѣемъ несомнѣнно древнѣйшій, первоначальный Славянскій переводъ Греч. словъ: φύσις, ὁ φυσικός, ὁ ἔκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ: точно также переводятся означенныя Греч. слова во *всѣхъ* лучшихъ изъ древнѣйшихъ списковъ 1-й редакціи. Напротивъ, *толкованіе* предлагаетъ иной новый пе-

реводъ, свойственный Чудовскому списку и спискамъ Апостола XV в., принятый и въ нынѣшнюю печатную Библию.

Римл. 2, 22, л. 18 и об. скарѣдоуѣса ѿдолѣ—ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα. Толк. ѿдолѣ гноуѣшаѣтѣсѣ—τὰ εἰδῶλα βδελύσσεσθε.

2, 23, л. 18 об. ἀτιμάζειν—досажати: престоуленнѣмъ закона боу досажаети—τὸν θεὸν ἀτιμάζεις. Толк. поуто нынѣ престоуланнѣмъ вещьствуети (ἀτιμάζεις) законъ и съберьствуети же (συνατιμάζεις) ѿ ба.

2, 26, л. 18 об. и 19 λογισθήσεται прнугетьсѣ<sup>1)</sup>, въ толк. въмѣнитсѣ: ѿко въобрѣзаннѣ въмѣнитсѣ ѿ ба. Ср. 4, 9—10, л. 24 и об.

3, 3, л. 19 об. τίνες—ѣтерн, въ толк. нѣцнѣ. Ср. 3, 8 л. 20 об. Переводъ τῖς—ѣтерѣ предпочтительно употребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ<sup>2)</sup>.

3, 4, л. 20 и прѣпрнши (νικήσεις) вънегда соудити ти Толк. и да побѣдити (ἵνα νικήσῃ) на соудѣ ѿлкъы. Впрочемъ далѣе и въ толкованіи νικά перев. прешираѣтъ.

3, 6, л. 20 ὁ κόσμος—въсь мирѣ, въ толк. просто: мирѣ. Ср. Римл. 5, 13, л. 27; 1 Кор. 1, 21, л. 82 об. и 83; 6, 2, л. 98 об.; 14, 10, л. 134; 2 Кор. 5, 19, л. 168 об.; Еф. 2, 12, л. 234 об. Прибавленіе мѣстоименія въсь къ слову мирѣ (греч. κόσμος) предпочтительно встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ, какъ-то будетъ показано ниже.

3, 7, л. 20 об. ἡ ἀλήθεια ἐπερίσσευσεν—истина и збысть. въ толк. и зобналова. Ср. Еф. 1, 8, л. 228 об.

3, 19, л. 21 об. да всака оуста сътъкноутсѣ—ἵνα παν στόμα φραγῇ. Толк. да велнокорѣункѣа заградятсѣ оуста—ἵνα τῶν μεγαλοῤῥημένων ἀποφραγῇ τὰ στόματα.

3, 26, л. 22 об. δικαιοῖν—ѿнравдатн, въ толк. оправакати: сѣ ѿкленнѣ правдѣ—οπρᾶκλατн (τὸ δικαιοῖν) въ-

<sup>1)</sup> Въ рукописи ошибочно написано: прсугетсѣ.

<sup>2)</sup> См. Assemanov ili Vatikanski Evangelistar, izd. Fr. Rački, Zagreb, 1865. Uvod od V. Iagića, str. LXXI.

рою сѣа своа люди бѣу. Под. образомъ, Римл 5, 16, л. 28 об. δικαίωμα—о́п р а в д а н н і ё, въ толк. о́п р а в л е н н і ё: ѿ въ о п р а в л е н н і ё (εἰς δικαίωμα). ꙗже ꙗсть къ правдоу (εἰς δικαιοσύνην) вса приведе.

3, 31, л. 23 καθαρῶμεν—р а з о р а ѿ м ѣ. Толк. καθαρῶει—р а з д р о у ш а ю т ѣ.

4, 18, л. 25 ἐλπίς—о ү н о в а н н і ё, въ толк. н а д ё ж а. Также и 5, 4—5, л. 26; 8, 20, л. 41 об. 42 и об; 12, 12, л. 62; 14, 4, л. 71; 14, 13, л. 72 об.; 1 Кор. 9, 10, л. 111 и об; 13, 13, л. 132 и об; 2 Кор. 3, 12, л. 160 об.; Гал. 5, 5, л. 221; Еф. 2, 12, л. 234 об. Под. образомъ, 2 Кор. 1, 13, л. 153 об. ἐλπίζω—о ү н о в а ю, въ толк. н а д ё ю с я. Первый переводъ несомнѣнно древнѣйшій и первоначальный, такъ какъ онъ содержится во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи (а также въ спискахъ XV в. и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ); послѣдній же переводъ свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. образующимъ 2-ю редакцію Апостольскаго текста.

7, 1, л. 32 об. 33. законъ о ү с т о н т ѣ у д ѣ коу—ο νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου. Толк. н и законъ нами в л а д ѣ ю т ѣ (κυριεύει).

7, 18, л. 36. во аа бо прилежитъ ми—τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι. Толк. ꙗже хотѣтї ми кѣра. ꙗсть ми—τὸ θέλειν, φησὶν, ἔστι μοι. Переводчикъ толкованія, очевидно, желалъ какъ можно ближе, буквальноже передать греч. τὸ θέλειν.

8, 6, л. 39 τὸ φρόνημα τῆς σαρκός—м о ү д р о с т ь п л ѣ т ь с в ѣ л а, въ толк. с ѣ м ы с л ѣ п л ѣ т ь с к ы н. Ср. 12, 3, 60 об. φρονεῖν—м о ү д р ь с т в о в а т и, въ толк. с ѣ м ы ш л а т и: н е п а у е м ѣ р ы н а ш е ѿ в ѣ ц а с ѣ м ы ш л а ѿ м ы (φρονῶμεν).

8, 27, л. 43 κατὰ θεόν пер. н а б ѣ н ю: ꙗко н а б ѣ н ю проповѣдають по стѣхъ (ср. 2 Кор. 7, 10, л. 173 об: нечааи бо ꙗже н а б ѣ ю, ст. 11: н а б ѣ ю оскърбѣти). Толк. ꙗко ѿ в ѣ в (κατὰ θεόν) проповѣдають.... о в ѣ в ꙗже ꙗсть по воли бѣнї. Ср. и нал. 173 об.

9, 3, л. 45 об. 46 ὁ συγγενής перев. ОУЖНКЪ, въ толк. СЪРОДНИКЪ: МЫНТЬ ОУБО ХОТѢТИ ЗА БРАТНЮ Н СЪРОДНИКЪ (ὕπερ τῶν συγγενῶν) УЮЖЬ БЫТИ ХОУ.

Ср. 10, 16, 21, л. 77. Переводъ ὁ συγγενής—ОУЖНКЪ, древнѣйшій, первоначальный: такъ переводится это греческ. слово во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Последнїи переводъ (СЪРОДНИКЪ) принятъ въ Чудовской списокъ, въ списки XV в. и въ нынѣшнїй печатный текстъ.

9, 19, л. 48 об. УТО ПАКЪ ПОРЦАЮТЬ, въ толк. ТАУЕ ВЪ ЗДРАЖАЮТЬ (μέμφεται).

13, 5, л. 64. ПОТРЕБА ПОВНОВАТИСА, въ толк. НОУЖА (ἀνάγκη).

14, 1, л. 66: μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν—НЕ ВЪ СОУМЬНЕННІЕ ПОМЫШЛЕННІЕМЪ, въ толк. ВЪ НЕРАСОУЖЕННІЕ ПОМЫСЛА.

14, 17, л. 69. НѢСТЬ БО ЦРѢСТВНІЕ БЖНІЕ ПДЕННІЕ (βρώσις), Н ПИТНІЕ. Толк. НЕ ПИЩЕ БО РАДИ (οὐ γὰρ διὰ βρώσεως) Н ПИТНІА ВѢЩА ИМАМЪ ВЪНТИ ВЪ ЦРѢСТВО БЖНІЕ.

15, 2, л. 70 об. КЪЖДО ВАСЪ НСКРЬНМОУ (τῷ πλησίον). ОУГАЖАЮТЬ. Толк. ПОЛЬЗА БО КОМОУЖДО ВАСЪ БЛНЖНМОУ ОУГАЖАТИ—δει γὰρ ἕκαστον ὑμῶν τῷ πλησίον ἀρέσκειν. Переводъ греч. ὁ πλησίον словомъ НСКРЬННИ предпочтительно употребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ <sup>1)</sup>).

1 Кор. 3, 12, л. 90. καλάμη—СТЬ БЛНІЕ, въ толк. ТРЪСТНІЕ: ЗЛЫЯ ЖЕ ДѢЛАТЕЛА ОБРАЗЪМЪ ДРѢВА Н СЪНА Н ТРЪСТНІА (καλάμης) ПОГОУБНТЬ.

4, 10, л. 94. μωροί—БОУН, въ толк. ОУРОДН.

6, 12, л. 99 об. 100. ВСЕ МН ЛѢТЬ ІЕСТЬ, въ толк. ДОСТОИТЬ (ἔξεστιν).

7, 18, л. 104 об. μὴ ἐπισπασθῶ—ДА НЕ ОБРАЦАЮТЬСА, въ толк. μὴ ἐπισπῶ—НЕ СОУМНИСА.

---

<sup>1)</sup> См. Šafarik, P. I. Über d. Ursprung d. Glagol. S. 35. Iagić, Введение къ Ассеманіеву Евангелію (изд. Fr. Rački, 1865, Zagr.), str. LXVII.



7, 25, л. 105. περί τῶν παρθένων въ текстѣ имѣеть два перевода: **О ОУМОТАХЪ Н ДѢЛАХЪ**, въ толк.—**ОДИНЬ: О ДВѢСТВА**. Двойной переводъ греч. περί των παρθένων разделяють всё сравниваемые списки Апостола. кромѣ Чудовскаго, который имѣеть по нынѣшнему.

7, 35, л. 106 об. 107. не да **ОБЪДЪРЖЬНИЦЮ** (βρόχον) **ВАМЪ КЪЗЛОЖЮ**. Толк. **НОУЖЮ БО БОЛЪМЪ** (βρόχον) **ЗОВЕТЪ ДА КОЛО** (βρόχον) **ВАМЪ И НОУЖЮ ИЛОЖЮ**.—Слѣпченскій Апостоль XII в. читаетъ: **ОБРЪЖЪНИЦЖ** (также въ спискахъ Шишатовацкомъ 1324 г., Гильфердинга № 14 и др.). Можетъ быть и **ОБЪДЪРЖЬНИЦА** испорчено изъ **ОБРЪЖЪНИЦА**? <sup>1)</sup> Переводъ греч. βρόχος—**КОЛО** не встрѣчается ни въ одномъ изъ древнихъ списковъ Апостола.

9, 13, л. 113. ἐκ τοῦ ἱεροῦ—**ОТЪ СТНЛНЦА**, въ толк. **Ѧ ЖЪРТВЪННА**.

10, 26, л. 120 и об. γῆα βο ἰεστὴ ζεμλα ἢ κονьци ἰεῖα, въ толк. **И ИСПЛАНЕННІЕ** (τὸ πλήρωμα).

12, 24, л. 128. **БЛГОКОУЩЬНСТВО** **ЛНШЕ** **ИМОУТЬ**, въ толк. **ОУКРАШЕННІЕ** **ЛНШЕ** (εὐσχημοσύνην περισσοτέρων).

13, 11, л. 131 об. τὰ τοῦ νηπίου—**МАЛАДЕННУЬСКАЯ**, въ толк. τὴ τῆς νηπιότητος—**ДѢТЬСКАЯ**.

14, 5, л. 133. ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη—**РАЗВѢ АЩЕ НЕ СКАЗАЮТЬ**, въ толк. **ТЪЛКОУЮТЬ**.

14, 7, л. 133 об. αὐλός—**ИИЦАЛЬ**, въ толк. **СКНРЪЛЬ**.

14, 8, л. 133 об. τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον—**КТО ОУГОВАЮТЬСА НА БРАНЬ**. Толк. οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον παρασκευαζόμενος—**НИКТОЖЕ ЮСТЬ НА БРАНЬ СТРОИ**.

14, 29, л. 136 об. καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν—**А ДРОУЗНН ДА КАЖЮТЬ**, въ толк. **Н НННН ДА РАСОУЖАЮТЬ**.

14, 34 л. 137. ὑποτάσσεσθαι пер. **ПОВННОВАТНСА** (ЖЕНЬ—**ДА ПОВННОЮТЬСА**, ὑποτασσέσθωσαν), въ толк. **ПОКАРАТНСА**.

15, 6, л. 138 об. τινές δὲ ἐκοιμήθησαν—**ДРОУЗНН ЖЕ ПОУНША**, въ толк. **ѦТЕРН ЖЕ ОУСЪПОША**.

<sup>1)</sup> См. Miklosich, Fr. Lexicon palaeoslov—graeco-latinum. Vindob. 1862—65, стр. 474, подь словомъ: **ОБРЪЖЪНИЦА**.

15, 24, л. 141. ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν—ἔΓΔ ΗΨΡΑΖННТЬ ВСАКОУ ВЛАСТЬ. ВСАКО ЦРЬСТВО Н СИЛОУ. Толк. ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν—ἔГДА НАУАЛА Н ВЛАСТН ОУПРАЗНАТЬСА.

15, 32, л. 142 об. ἐθρησιόμαχῆσα—ЗВРН ПРЕДАНЪ БЫХЪ, ВЪ ТОЛК. ЗВРОБРАХЪСА, И—НѢСКОЛЬКО НИЖЕ—СЪ ЗВРЬМН БРАХЪСА.

15, 49, л. 145 об. ἡ ἰκὼς ποσειδῶνος τὸ εἶκον (τὴν εἰκόνα) πρὸς τὸν πόδα τοῦ θρόνου. ἡ ἰκὼς ποσειδῶνος τὸ εἶκον (τὴν εἰκόνα). Толк. ἰεже ѱесть ѱкоже злѱѱ съдѱѱхомъ. ѱбнѱе н о б р а з ѱ (εἰκὼν) πρѱтъ-наго носнхомъ. ѱкоже н о б р а з ѱ (τὴν εἰκόνα) нѱнаго ѱа рекше бѱгаѱ дѱлаѱѱс. И далѱе въ толкованіи εἰκὼν неоднократно переводится словомъ ѱ б р а з ѱ.

15, 50, л. 145 об. κληρονομήσαι—П Р Н У А С Т Н Т Н С А, ВЪ ТОЛК. НАСАДОВАТН.

2 Кор. 1, 4, л. 151 об. ἡ θλίψις—С К Ъ Р Б Ъ, ВЪ ТОЛК. П Е У А Л Ъ. (Ср. 2 Кор. 2, 7, л. 156 об. 157; 6, 4, л. 169 об.).

3, 13--14, л. 161 и об. καταργεῖσθαι—П Р Е С Т А Т Н, ВЪ ТОЛК. ОУПРАЗНИТЬСА.

5, 9, л. 166 об. φιλοτιμούμεθα—П Р О С Т Р А Н Ь Н О Ю Л Ю Б Ъ-В Н Ю Т Ъ Ц Н М Ъ С А, ВЪ ТОЛК. П Р О С Т Р А Н Ъ С Т В О У ѱ Е М Ъ С А.

6, 12, л. 170 об. и 171. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν—Н Е ОУЗКО ВЪМЪЩАѱ-Т Е С А <sup>1)</sup> ВЪ НАСЪ. ОУЗКО Ж Е ВЪМЪЩАѱТ Е С А ВЪ ОУТРО-БАХЪ ВАШНХЪ. Толк. н е т ѱ с н о в ѱ м ѱ щ а ѱ т е с а в ѱ насъ. кы же о у т ѱ с н ѱ с т с в ѱ о у т р о б а х ѱ в а ш н х ѱ. И далѱе въ толкованіи στενοχωρεῖσθαι неоднократно переводится о у т ѱ ш н а т н с а, т ѱ с н н т н с а.

6, 13, л. 171. πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς—О У П Р О С Т Р А Н Н Т Е С А Н Ъ КЫ, ВЪ ТОЛК. Р А Ш Н Р Н Т Е С А.

9, 3, л. 179. ἐν τῷ μέρει τούτῳ—ВЪ ОУНОСТАѱИ СЕИ, ВЪ ТОЛК. ВЪ УАСТН СЕИ.

9, 7, л. 180. μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης—Н Е ѱ С К Ъ Р Б Н. Н Н ѱ Б Ъ Д Ъ, ВЪ ТОЛК. Н Е ѱ Н Е У А Л Н. Н Н Ж Е ѱ Н О У Ж Е.

<sup>1)</sup> ВЪ рукописи ошибочно: вѱмѱщѱѱтѱса.

11, 5, л. 185 об. и 186. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένας τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων—**н ен ѿ ю ю бо н н у н м ѣ ж е л н ш н х ѣ с а н р ѣ ж ѣ н н н х ѣ а ѿ л ѣ**. Въ толкованіи тѣже греч. слова передаются такъ: **п о м ы ш л а ю б о н н у н м ѣ ж е н ѣ б ы т н п а у е з ѣ л ы н х ѣ а ѿ л ѣ**.

11, 20, л. 188 об. εἴ τις ἐπαίρεται—**аще кто велнунть с а**, въ толк. **к ѣ з н о с н т ѣ с а**.

11, 21, л. 189. τολμᾶν пер. **д ѣ р з а т н**, въ толк. **с ѣ м ѣ т н**.

12, 1, л. 190 об. и 191. ἀποκάλυψις—**а в л е н н ю**, въ толк. **ѿ к р ѣ в е н н ю**. Под. образомъ, Гал. 1, 16, л. 202. ἀποκάλυψαι—**к в н т н**, въ толк. **ѿ б р ы т н**.

12, 7, л. 192. ἵνα με κολαφίσῃ—**д а м н п а в о с т н д ѣ ю т ѣ**, въ толк. **т о м н т ѣ**.

12, 11, л. 193. ἄφρων—**н е м о у д р ѣ**. въ толк. **б е з о у м л ѣ**.

13, 8, л. 197 об. ἡ ἀλήθεια переводится въ текстѣ **н с т н н а** и **р ѣ с н о т а**. въ толк. только **н с т н н а**. Въ данномъ мѣстѣ ἡ ἀλήθεια пер. **р ѣ с н о т а** и въ Слѣпченскомъ спискѣ XII в.

13, 10, л. 198. οἰκοδομή—**с ѣ з д а н н ю**, въ толк. **с ѣ г р а ж е н н ю**.

*Галат.* 1, 15, л. 202. ἀφορίζειν пер. **н з б н р а т н** (югда же бл҃гоколн бѣ **н з б р а к ы н ѣ м а**, ὁ ἀφόρισας με) въ толк. **ѿ л о у у а т ж** ἀφώριστω πρὸς τὸ κήρυγμα—**ѿ л о у у с н ѣ** на проповѣдь.

1, 18, л. 202 об. възндохъ въ нѣроуцалнмъ сѣ гладатн (ἱστορήσαι) петра. Толк. **н д е н з ѣ о б р а з н т ѣ** петра — ἀπήει ἱστορήσων Πέτρον.

2, 2, л. 203 об. κατ' ἰδίαν пер. **о д н н о**, въ толк. **ѿ с о б ѣ**. Послѣдній переводъ (**ѿ с о б ѣ**) въ данномъ мѣстѣ читается еще только въ одномъ Чудовскомъ спискѣ; во *всѣхъ* же остальныхъ—какъ у насъ въ текстѣ (**ю д н н о** Шишат.).

2, 7, л. 205. τοῦναντίον—**ѿ т в ѣ р н ѣ**, въ толк. **п р о т н в ѣ н о ю**.

2, 11, л. 206. ἵκο ζαζραуєнѣ (κατεγνώσμενος) мн бѣ, въ толк. **з а з о р ѣ н ѣ** (здѣсь же, впрочемъ, читается и **з а з р а у є н ѣ**).

2, 14, л. 207. како ѿзгыкы бѣ дншн (ἀναγκάζεις) нюдѣн-стковатн. Толк. **т ы в е щ н н е с ѣ т в о р и ш н**. **н н ж е н ѣ в х ѣ н о у д н** (ἀνάγκαζε).

2, 21, л. 209. δωρεάν—**Т О У Н Е**, въ толк. **В Ъ С О У Е**.

3, 1, л. 209. τις ὑμᾶς ἐβάσχανεν—**КТО ВЫ НА О У У Н**, въ толк. **КТО ВЫ О В Л А С К А**.

3, 3, л. 209 об. οὕτως ἀνόητοί ἐστε—**ТАКО ЛИ Н Е С М Ы С Л Ы Н Н** юсте, въ толк. **Н Е Р А З О У М Ї В Н**.

3, 4, л. 209 об. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ—**КОЛНКО П Р И К А С Т Е** ѡшють. Толк. **ТОСАῦТА ΜΑΤΗΝ ΠΕΠΟΥΘΑΤΕ**—**ТОЛНКА В Ъ С О У Е** и о-  
**С Т Р А Д А С Т Е**.

5, 1, л. 220 об. ζυγος—**Н Г О**, въ толк. **П Р Ъ М Ъ**.

5, 6, л. 221 **В Ъ Р А Л Ю Б О В Ъ Ю** и о с п ъ ю щ и с я (ενεργουμέντι).  
Толк. **ТРЕБЪ В Ъ Р О У С Н Ю** с ѡ д ѣ н ѣ с т в о в а т и—**ἰδεῖ τὴν πίστιν**  
**ταῦτων ἐνεργείσθαι**.

Во всей рукописи мы могли отмѣтить только шесть слу-  
чаевъ, въ которыхъ древнѣйшіе списки Апостола: Охридскій,  
Слѣпченскій и другіе, оказывались на сторонѣ толкованія,  
а не текста.

Вотъ они:

1 Кор. 2, 6, л. 86. **П Р Ъ М О У Д Р О С Т Ъ** же не **В Ъ К А** сего ни **В Ъ Д Ъ** (τῶν ἀρχόντων) **В Ъ К А** сего **П Р Ъ С Т А Ю Щ И Х Ъ**. Толк. **К Н А З Ъ** же (ἀρχοντας) **З О В Е Т Ъ**. соуща **ᾧ** **Н И Х Ъ** **П Р Е М О У Д Р Ы ᾶ** **В Ъ Т Н ᾶ** и риторы.  
Ср. и ст. 8, л. 86 и об. Въ данномъ случаѣ въ толкованіи сохранился болѣе древній переводъ, чѣмъ въ текстѣ: *всѣ* сра-  
вниваемые списки Апостола переводятъ *οἱ ἄρχοντες*—**К Н А З И**, такъ что этотъ переводъ можно принять за первоначальный славянскій.

8, 2, л. 108. ἡ γνώσις φυσικῇ—**В И Д Ъ Н И Е** **Р А З В Е Л Н У А Ю Т Ъ**, въ толк. **Р А З О У М Ъ** **Д Ъ М Е Т Ъ**. Въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи—**Р А З О У М Ъ** **Г Р Ъ Д И Т Ъ**. Первый переводъ (**В И Д Ъ Н И Е** **Р А З В Е Л Н У А Ю Т Ъ**) свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. (2-й ред.).

2 Кор. 11, 8, л. 186 об. **ᾧ** **Н И Х Ъ** **Ц Р К В Ъ** о **ῶ** **Н И М Ъ** (ἐσύλησα) въ толк. **ᾧ** **К Р А Д О Х Ъ**. Въ Слѣпч. Шишат. и другихъ древн. спискахъ читается: **П О Б Р А Д Ъ**.

Гал. 1, 22, л. 203. **ΒΑΧ** же **НЕЗНАЕМЪ** **ᾧ** **Т Н Н О У Д Ъ** (τῷ προσώπῳ) **Ц Р К В А М Ъ** **Н Ю Д Ъ Н С К А М Ъ**. Толк. **ἵ** **К О** **Н** **Л** **И** **Ц** **А** **Μ Ο Ι Ε** **Γ Ο** **Ν Ε** **Ζ** **Ν** **Α** **Χ** **ΟΥ** **Τ**—**ἔ** **Τ** **Ι** **Κ** **Α** **Ι** **ἡ** **ἴ** **Γ** **Ν** **Ο** **ΟΥ** **Μ** **Ο** **Υ** **Τ** **ὸ** **π** **ρ** **ὸ** **ς** **ῶ** **π** **ῶ** **ν**.—**Ἰ** **ᾧ** **π** **ρ** **ὸ** **ς** **ῶ** **π** **ῶ**

переводится **лнцємъ** въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и во *всѣхъ* сравниваемыхъ спискахъ Апостола.

З, 29, л. 214 об. *σπέρμα*—**глємл**, въ толк. **сѣмл**. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й ред. читается: **сѣмл**.

Еф. 2, 21, л. 236 об. *ναός*—**храмъ**, въ толк. **цѣкы**. Охридскій, Слѣпченскій и другіе древніе списки 1-й ред. читаютъ также: **цѣкы**.

Въ этихъ шести случаяхъ надобно признать *текстъ* Апостольскій въ нашей рукописи поправленнымъ; *толкованіе* же сохранило отдѣльные слова въ болѣе древнемъ славянскомъ переводѣ.

Мы перечислили по возможности всѣ случаи неодинаковаго славянскаго перевода однихъ и тѣхъ же греческихъ словъ въ *текстъ* и въ *толкованіи* на оный, содержащихся въ разсматриваемой рукописи. Въ спискахъ Апостола—Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ, начиная съ XII и до XV в. находятся многочисленныя параллели тому и другому переводу, и притомъ такъ, что на сторонѣ *текста* Апостольскаго, какъ онъ читается въ нашей рукописи, оказываются всѣ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола до XIV в.,—на сторонѣ же *толкованія* весьма часто стоятъ *русскіе* списки XIV в. и еще болѣе поздніе. Выводъ изъ всего этого тотъ, что Апостольскій текстъ въ нашей рукописи былъ взятъ уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переводился съ толкованіемъ. Дальнѣйшее сличеніе текста нашей рукописи и толкованія на оный представляетъ также многочисленныя доказательства въ пользу нашего вывода.

2. Въ слѣдующихъ случаяхъ для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено славянское слово *отъ того же* корня, что и въ текстѣ, но—*иного* образованія:

Римл. 2, 4, л. 16. *ἡ μακροθυρία* переводится въ текстѣ **търпѣльствнє** (или **оудържанн и търпѣльствннє** родншн), въ толк. **дѣлготърпѣннє**: **того ради търпнть. да не дѣлготърпѣннє** намъ боудеть вниа. **Большю нероженню**—*οὐχ ἵνα τῆ μακροθυρία χρῆσθ εἰς ἀφορμὴν μείζονος κατα-*

φρονήσεως. Также 1 Кор. 13, 4, л. 130 об. Замѣтимъ здѣсь, что древній славянскій переводъ библейскаго текста отличается свободою въ передачѣ греческихъ словъ, тогда какъ позднѣйшіе исправители заботились прежде всего о буквальной близости перевода къ подлиннику. Въ данномъ случаѣ греч. μακροθυμία переводится вмѣстѣ съ нашею рукописью **т ѣ р п ѣ л ь с т в и ю**, **т ѣ р п ѣ н и ѣ** во всѣхъ спискахъ Апостола до XV в.,—форма **д ѣ л г о т ѣ р п ѣ н и ю** встрѣчается въ Чудовскомъ спискѣ и въ спискахъ XV в. и, какъ болѣе соответствующая греческому слову, принята въ нынѣшній печатный текстъ.

6, 20, л. 32 и об. ἐλεύθεροι ἦτε—**с в о б о д ѣ б ѣ с т е**, въ толк. **с в о б о д ѣ н и б ѣ с т е**. Неизмѣняемая форма прилаг. **с в о б о д ѣ** особенно часто употребляется въ древнѣйшихъ рукописяхъ, и въ данномъ случаѣ она читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ Апостола.

Такъ и во всѣхъ послѣдующихъ случаяхъ всѣ лучшіе изъ древнихъ списковъ постоянно являются на сторонѣ *текста*, а не *толкованія*.

6, 21, л. 32 об. τὸ τέλος—**к о н ь у н н а**, въ толк. **к о н ь ц ь**  
Ср. 10, 4, л. 51.

9, 23, л. 49. προητοίμασεν—**п р е ж е о у г о т о в а**, въ толк. **п р о о у г о т о в а**.

12, 1, л. 59 об. πρῆξτε τὰ σώματα ὑμῶν θύρακον ζῆλου ὡς ἡ πόλις ἡ ἀγαθή (εὐάρεστος). Толк. **н ю д ѣ н с к а т е л ь с н а с о у щ и . н е з ѣ л о б ѣ с т а ѿ б ѣ г о о у г о д ь н а** (εὐάρεστος). Въ Охридскомъ спискѣ: **ж р ѣ т в ж — о у г о ж д е н ж**, въ Слѣпч. **о у г о д ѣ н ж**. Переводчику толкованія эта форма, очевидно, показалась недостаточно выражающею греч. слово, и онъ прибавилъ **б л а г о**, въ соответствіе греч. εὐ, отчего и получилась форма **б ѣ г о о у г о д ь н ы ѿ**. Под. образомъ, 2 Кор. 8, 12, л. 176 об. εὐπρόσδεκτος перев. въ текстъ **п р и ѿ т ѣ н ы ѿ**, въ толк. **б ѣ г о п р и ѿ т ѣ н ы ѿ**.

12, 1, л. 59 об.—60. λατρεία—**с л о у ж ь н и ю**, въ толк. **с л о у ж ь б а**.

13, 1, л. 63 об. ἐξουσία—в ѿдѣльствѣ, въ толк. влѣсть.

15, 20, л. 73. φιλοτιμούμενον—прѣстранно, въ толк. фило-  
тиμία пер. любовпрѣстранство.

1 Кор. 1, 1, л. 79. Σωσθένης—Состынь, въ толк. Со-  
стоннѣ.

1, 20, л. 82 об. γραμματεὺς — книгъунѣ, въ толк.  
книжнѣкъ.

1, 30, л. 84 об. σοφία прѣмоудрость, въ толк. моуд-  
рость.

Здѣсь же—ἀγιασμός скатъба, въ толк. оѣщеннѣ.

2, 2, л. 85. καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον—и сего пропѣта,  
въ толк. и того распѣта. Подобнымъ образомъ, Гал. 2,  
20, л. 208 об. Ἀριστῶ συνεσταύρωμαι — съ Хсѣмъ пропѣтъ  
ѣсмь, въ толк. съраспнѣюсмь. Въ Шишатовѣцкомъ  
Апостолѣ 1324 г. читается также: пропѣта, пропѣтъ  
ѣсмь. Формы пропѣти, пропѣтнѣ довольно употре-  
бительны въ самыхъ древнихъ памятникахъ. Такъ, онѣ встрѣ-  
чаются въ Остромировомъ Евангеліи (Іоан. 19, 6. пропѣ-  
ни, 18. пропѣша. Мѣ. 26, 2. пропѣтнѣ) и въ древ-  
нихъ глаголическихъ рукописяхъ: Евангеліи Григоровича,  
Светогорскомъ и друг. <sup>1)</sup>

2, 11, л. 87. τὰ τοῦ Θεοῦ пер. божествоныѣхъ (такѣ  
нѣ божествоныѣхъ никтоже не разѣумѣ), въ толк. бѣжнѣхъ.

10, 13, л. 118 об. ἡ ἔκβασις—нѣзводство, въ толк.  
нѣзведеннѣ.

12, 22, л. 128. τὰ δοχοῦντα μέλη—мнѣщенсѣ оѣди, въ  
толк. мнѣмѣѣ.

13, 11, л. 131 об. νεπίος—младѣнѣць, въ толк. младѣ

14, 8, л. 133 об. ἄδηλον φωνήν—безвѣстьнѣ гла, въ  
толк. гла не вѣдомѣ.

<sup>1)</sup> См. Jagić, Введеніе (Uvod) къ Ассеманіеву Евангелію, (изд. Rački, Zagreb, 1865), str. LXVI, гдѣ дѣлается ссылка на изданіе П. Шафарика: Památky hláholského písemnictví, U Praze, 1853, str. 49, изъ чте-  
нія Іоан. 19, 10—28, и на его же статью въ журналѣ Časopis Musea Král. Českého, U Praze, 1864, sv. 2, str. 215, изъ Ев. Марка 16, 6  
(пропѣта сего).

14, 12, л. 134. ἵνα περισσεύητε—**Д А В Ы Н Ъ З Ы К А Ю Т Ъ**, ВЪ ТОЛК. **Д А Н З Ы Т Ъ У Ъ С Т В О У Ю Т С**. Ср. 2 Кор. 1, 5, л. 152; 3, 9, л. 160; 8, 2, л. 175.

15, 42, л. 144 об. σκῆμα въ ἱστῶσιν, въ ТОЛК. **В Ъ Т Ъ Л Ю** (ἐν φθορᾷ).

2 Кор. 3, 16, л. 161 об. τὸ κάλυμμα—**П О К Р Ы К А Л О**, ВЪ ТОЛК. **П О К Р О В Ъ**.

5, 19, л. 168 об. καταλλάσσειν—**С Ъ М И Р А Т И**, ВЪ ТОЛК. **П Р И М И Р А Т И**.

7, 11, л. 174. ἐκδίκησις—**М Ъ С Т Ъ**, ВЪ ТОЛК. **Ѡ М Ъ Ц Е Н Н І Е**

11, 3, л. 185 об. ἡ ἀπλότης — **П Р Е П Р О С Т Н І Е**, ВЪ ТОЛК. **П Р О С Т Ы Н А**.

Гал. 1, 4, л. 200. πονηρός—**Л О У К А В Ы Н Ъ**, ВЪ ТОЛК. **Л О У К А В Ы Н**.

3, 21, л. 213. αἱ ἐπαγγελίαι — **Ѡ В Ъ Т О К А Н Н І А**, ВЪ ТОЛК. **Ѡ В Ъ Ц А Н Н І А**. Ср. 4, 23, 28, л. 218 об. 219 об.

4, 31, л. 220. παιδίσκης τέκνα — **Р А Б Ы Н Н И А У Д А**, ВЪ ТОЛК. **Р А Б Н У Н Ц А**.

Еф. 1, 5, л. 228. υἰοθεσία—**Ѡ У С Ы Н Е Н Н І Е**, ВЪ ТОЛК. **С Ы Н О В Ъ С Т В О**.

1, 19, л. 231. ἡ ἐνέργεια—**Д Ъ Н Н І Е**, ВЪ ТОЛК. **Д Ъ Н С Т В О**.

2, 11, л. 234. μνημονεύετε—**П О М Н И Т Е**, ВЪ ТОЛК. **П О М Н И А Н Т Е**.

3, 10, л. 238. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—**Н А Н Ъ С К Ы Н Х Ъ**, ВЪ ТОЛК. **Ѡ Р А Н І О С**—**Н Б Ї Н Ы Н**.

3, 19, л. 239 об. ἡ γνώσις—**Р А З О У М Ъ**, ВЪ ТОЛК. **Ѡ У М Ъ**.

И такъ, и съ этой стороны очевидна не только разность, но и несомнѣнно бѣльшая древность перевода *текста* посланий Апостольскихъ сравнительно съ переводомъ *толкованія*, содержащагося въ разсматриваемой рукописи. Несомнѣнно открывається это изъ того, что *текстъ* нашей рукописи— даже въ тонкостяхъ строенія словъ—повсюду согласуется съ лучшими и древнѣйшими списками Апостола: Охридскимъ, Слѣпченскимъ и др., тогда какъ *толкованіе* представляетъ формы словъ, употребительныя большею частію въ русскихъ



спискахъ XIV в., также въ спискахъ XV в., формы, принятыя по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

3. Исторія славянскаго перевода свящ. писанія представляетъ многочисленныя примѣры того, что позднѣйшіе исправители славянскаго текста все болѣе переводятъ на славянскій языкъ такія слова, которыя въ древнѣйшихъ рукописяхъ оставались еще непереведенными; отсюда совершенно основательно заключаютъ, что рукопись тѣмъ болѣе носитъ признаковъ глубокой древности, чѣмъ болѣе въ ней непереведенныхъ словъ. Сравнивая въ этомъ отношеніи переводъ *текста* и *толкованія* въ нашей рукописи, находимъ, что нѣкоторыя греческія слова, непереведенныя въ текстѣ, въ толкованіи замѣняются соотвѣтствующими славянскими. Такъ,

Римл. 2, 27, л. 19. **н о с о у д н ѣ р о д н е л ѣ н н ѣ о к р о в о у с т н ѣ** (*ἀχροβυστία*) **з а к о н ѣ с к о н ѣ у а в а ю щ и**. Въ толк. *ἀχροβυστία* перев. **н е о б р ѣ з а н н ѣ**. Во *всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, до XIV в. греч. *ἀχροβυστία* оставлено безъ перевода (Слѣпч. **а к р о в о у с т н ѣ**, Хлуд. 28 **а к р о в ѣ с т в н ѣ**, Шиш. **а к р о в ѣ с т н ѣ** и т. д., даже Чуд. **а к р о в н с т ѣ**). Подобнымъ образомъ, греч. *ἀχροβυστία* въ *текстѣ* оставлено безъ перевода—и опять согласно съ лучшими изъ древнѣйшихъ списковъ—Римл. 3, 30, л. 23 (**ѣ к р ѣ в ѣ с т н ѣ**); 4, 9, л. 24 (**о к р ѣ в ѣ с т в н ѣ**). Замѣтимъ здѣсь, что въ спискахъ 1-й редакціи: Слѣпченскомъ, Хлуд. 28. 35., Шишат., Гильф. 14. *ἀχροβυστία* оставлено безъ перевода еще тамъ, гдѣ въ нашей рукописи (и въ *текстѣ*) оно переведено; такъ, Римл. 2, 25 (**а к р о в о у с т н ѣ**), 26; 4, 10, 11.

Ср. Гал. 2, 7, л. 205. **н ѣ о т в ѣ р н ѣ в и д ѣ в ѣ ш е ѣ к о в ѣ р о в а н о м н ѣ е с т ѣ е ѣ л ѣ н ѣ н е о о к р о ѣ н н ѣ** (*τῆς ἀχροβυστίας*) **ѣ к о ж е п е т р о в ѣ о к р о ѣ н н ѣ** (*τῆς περικομῆς*). Толк. **ѣ к о о у в ѣ р н ѣ с ѣ е ѣ л ѣ н ѣ о н е о б р ѣ з а н н ѣ** (*τῆς ἀχροβυστίας*). Въ спискахъ Слѣпченскомъ и Шишатовскомъ греч. *ἀχροβυστία*, *περικομή* оставлены безъ перевода: **а к р о в о у с т н ѣ**, **п е р и т о м ѣ**; *ἀχροβυστία*, кромѣ того, не переводится въ спискахъ Гильф. №№ 13, 14, 15. Не безъ основанія, кажется намъ, можно думать, что и употребленное въ нашей рукописи **о к р о ѣ н н ѣ** есть

испорченная форма изъ греч. ἀροβυστία. По крайней мѣрѣ, проф. Миклошичъ сравниваетъ это слово съ **о к р о в н с т н я** <sup>1)</sup>.

1 Кор. 3, 10, л. 89 об. ꙗко премоудръ архитектонъ (ἀρχιτέκτων) основаниѣ положихъ. Толк. премоудра себе зоветъ. старъ ѿ дрѣводѣлю (ἀρχιτέκτονα). не хвала себе нъ хотя ꙗкнѣ ꙗко то ꙗсть старъ ѿ дрѣводѣля (ἀρχιτέκτονος) моудроу. таковоѣ положити основаниѣ. ꙗже ꙗсть хса. <sup>2)</sup>. Въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и во всѣхъ почти древнихъ спискахъ 1-й редакціи греч. ἀρχιτέκτων оставлено безъ перевода. Но ἀρχιτέκτων перев. **дрѣводѣля** въ Апостолѣ 1307 г., въ Типогр. списокѣ № 40., и въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи (Толстовскомъ, Погодинскомъ и др.).

9, 17, л. 114. οἰκονομίαν πεπίστευμαι—**н ко ном н я** преда ми ꙗсть. Толк. строѣннѣ оувѣрихъса. *Всѣ* древніе списки 1-й редакціи—на сторонѣ текста.

Наоборотъ, I Кор. 4, 1, л. 92 и об. οἰκονόμος переводится въ текстѣ—**п р и с т а в ѣ н н к ѣ**: тако ны да мынѣтъ ѹлкъ. ꙗко слоугы хвы и приставьники (οἰκονόμους) таинъ бжнн. Толк. нынѣ възвышаѣтъ ꙗ. слоугы хвы зова и **н ко ном ы** (οἰκονόμους). Однако, и во всѣхъ древнихъ спискахъ до XV в. въ данномъ мѣстѣ οἰκονόμος переводится словомъ **п р и с т а в ѣ н н к ѣ**. За тѣмъ, въ толкованіи — черезъ нѣсколько строкъ—рядомъ съ непереведеннымъ греч. словомъ ставится и славянскій переводъ: **н ко ном ы строителъ таинамъ зоветъ**—οἰκονόμους μυστηρίων καλεῖ. Οἰκονόμοι перев. **строителн** въ Чуд. и въ сп. XV в., также и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

2 Кор. 3, 1—3, л. 158. ἐπιστολή неоднократно читается **ѣ п н стол н я**, въ толк. **п о с л а н н і е**.

9, 4. л. 179 об. постыднмъса мы—**в ѣ о у п о с т а с н с е ѿ** похвалы (ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως). Въ толк.

<sup>1)</sup> Miklosich, Lexicon palaeoslov-graeco-latinum, 1862—65, стр. 500: **о к р о ѣ н н і е**.

<sup>2)</sup> Не совсѣмъ точный переводъ. Греч. σοφὸν ἑαυτὸν καλεῖ ἀρχιτέκτονα οὐκ ἐπαινῶν ἑαυτὸν, ἀλλὰ βουλόμενος δεῖξαι, ὅτι τοῦτο ἔστιν ἀρχιτέκτονος σοφῆ, τὸ τρίτον δεῖναι θεμέλιον, τουτέστι χριστόν.

ὀπόστασις перев. **у а с т ь**. Всѣ древніе списки 1-й редакціи въ обоихъ этихъ случаяхъ стоятъ на сторонѣ текста.

Есть, правда, нѣсколько и обратныхъ случаевъ, т. е. что слова, переведенныя на славянскій языкъ *въ текстъ*, оставлены безъ перевода *въ толкованіи*, но и здѣсь на сторонѣ текста *всѣ* лучшіе изъ древнихъ списковъ 1-й редакціи. Такъ,

2 Кор. 2, 6, л. 156 об. ἡ ἐπιτιμία перев. **п о к а з н ь** (до-вольно бѣ таковому **п о к а з н ь** сн. **якоже ѿ многыхъ**), въ толк. **п о к а з н ь** **є п н т ь м н ѧ**. Но, помимо того, что и въ самомъ толкованіи впереди греческаго слова стоитъ его славянская замѣна, во *всѣхъ* вообще спискахъ Апостола ἐπιτιμία передается *славянскимъ* словомъ, и притомъ въ Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ и другихъ спискахъ 1-й редакціи—словомъ **п о к а з н ь** (въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи—**к а з н ь**, въ Чуд. и въ спискахъ XV в. **запрѣщеіе**).

2 Кор. 2, 11, л. 157. ὁ σατανᾶ перев. **н е п р и я з н ь**: да не обидимъ ѿ **н е п р и я з н и** (ὅπρὸ τοῦ σατανᾶ). Въ толк. читается: **ѿ с о т о н ы**. Но во *всѣхъ* древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи читается какъ у насъ въ текстѣ. Замѣчено, что въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелія и Апостола чужія слова: *σατανᾶ*, *πονηρός*, *διάβολος* переводятся однимъ славянскимъ словомъ: **н е п р и я з н ь**, вмѣсто чего позднѣе введены въ употребленіе въ славянскомъ текстѣ—**с а т а н а**, **л о у к а в ы н ѧ**, **д ѣ л в о л ѣ**.<sup>1)</sup>

Въ слѣдующихъ случаяхъ, напротивъ, древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ толкованія:

1 Кор. 8, 4, л. 108 об. εἰδωλον пер. **к о у м н р ѣ**,—въ толк. **н д о л ѣ**. Подобнымъ образомъ, εἰδωλον—отдѣльно и въ сложеніи съ другими словами—переводится въ текстѣ **к о у м н р ѣ** еще 1 Кор. 8, 10, л. 110; 10, 7, л. 117 об; 10, 14, л. 118 об; 10, 19, л. 119 об; 2 Кор. 6, 16, л. 171 об. Переводъ Греч. εἰδωλον словомъ **к о у м н р ѣ** встрѣчается лишь въ рус-

<sup>1)</sup> См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 37—38. Iagic, Введение къ Евангелію Ассеманіеву, str. LXXIII.

скихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи; всѣ же остальные списки Апостола и въ томъ числѣ древнѣйшіе: Охридскій и Слѣпченскій имѣютъ н д о л ъ.

14, 9, л. 133 об—134. б о ў д е т е б о в ъ в ѣ т р ѣ (εις ἀέρα) г ѣ щ е, — въ толк. н а а е р ѣ. Въ спискахъ: Слѣпченскомъ, Шишатовскомъ, Гильф. 14 и Бѣлградскомъ № 211 чит. в ѣ а е р ѣ.

14, 11, л. 134. б о ў д о у г ѣ щ е м о у м н ѣ с т р а н ѣ н и к ѣ ѿ г ѣ м ѣ м н ѣ с т р а н ѣ н и к ѣ (βάρβαρος), въ толк. в а р в а р ѣ. Въ Слѣпч., Шиш., Гильф. 13., Бѣлгр. 211., 215 также в а р в а р ѣ. Переводъ Греч. βάρβαρος—с т р а н ѣ н и к ѣ не встрѣчается ни въ одномъ изъ славянскихъ списковъ Апостола и долженъ быта признанъ *русскою* замѣною чужаго слова, подобно тому, какъ ἔθνος—*н з ы к ѣ* по югославянскимъ рукописямъ—въ *русскихъ* спискахъ передается словомъ с т р а н а.

14, 26, л. 136. ψαλμὸς—п ѣ ѣ, въ толк. п с а л о м ѣ. Согласно съ толкованіемъ читается въ Слѣпч., Шишат. и друг. древнихъ спискахъ Апостола.

Вотъ всѣ случаи, въ коихъ *текстъ* нашей рукописи представляетъ позднѣйшую, русскую замѣну чужаго слова, тогда какъ въ *толкованіи* оно оставлено безъ перевода. Въ этихъ четырехъ случаяхъ толкованіе—согласимся—вѣрнѣе, чѣмъ текстъ, передаетъ первоначальный переводъ Апостола. Но за всѣмъ тѣмъ, приведенные выше примѣры того, что въ текстѣ, согласно съ лучшими древнѣйшими списками, оставлены непереведенными такія греческія слова (ἀκροβυστία, ἀρτυτέχτων, οἰκονομία, ἐπιστολή, ὑπόστασις), которыя въ толкованіи передаются соотвѣтствующими славянскими, по позднѣйшимъ спискамъ,—также свидѣтельствуютъ о большей древности перевода *текста*, сравнительно съ переводомъ *толкованія* на оный.

4. Разность перевода *текста* и *толкованія* въ Синодальной рукописи 1220 г., наконецъ, несомнѣнно доказывается тѣмъ, что переводъ толкованія предполагаетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ *иныя греческія чтенія* (варіанты), отличныя отъ тѣхъ,

какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста посланій Ап. Павла. Вотъ эти случаи:

1 Кор. 2, 1, л. 85. възвѣщаѣ вамъ та ѿноу (μυστήριον?) бѣнію. Толк. смѣръ бо проповѣда хѣоу. тѣмъ ѿ сѣ вѣ дѣ т е л ь с т в о (μαρτύριον) іего зоветъ. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ: Синайскомъ, Александрійскомъ и Ефрема Сирина, вмѣсто обычнаго μαρτύριον, читается μυστήριον.

7, 16—17, л. 104. Толкованіе этихъ двухъ стиховъ, очевидно, не соотвѣтствуетъ тексту и предполагаетъ другое чтеніе греческое. Текстъ читается такъ: **УТО** вѣси жено ѡще мужа сѣсешн. **ИЛИ** УТО вѣси мужю ѡще женоу сѣсешн. **ТЪ** К **М** О **КО**МОУЖДО **ІА**КО **РАЗДѢЛИ** БѢ. **КО**ГОЖДО **ІА**КОЖЕ **ПРІ**ЗКА **ГЪ**. **ТА**КО **ДА** **ХО**ДИТЬ. **ТЪ** К **М** О — εἰ μὴ здѣсь отнесено къ *послѣдующимъ* словамъ: **КО**МОУЖДО **ІА**КО **РАЗДѢЛИ** БѢ. Такъ и во *всѣхъ* славянскихъ спискахъ Апостола, такъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ. Но въ толкованіи частица εἰ μὴ отнесена къ *предшествующимъ* словамъ, и оттого получился такой смыслъ: **ТЪ** К **М** О **КО**МОУЖДО. . . **Е**ЖЕ **І**ЕСТЬ **О**УЖДОУ **ВѢ**СИ. **ЛИ** **СѢ**СЕШН **И** **ЛИ** **Н**Е **СѢ**СЕШН. **НЕ** **І**АВѢ **БО** **І**ЕСТЬ **Б**ОУДОУЩЕ **І**Е (τούτέστι, πόθεν οἶδας εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἄδηλον γὰρ τὸ μέλλον). <sup>1)</sup> Весьма важно замѣтить, что въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Синод. библиотеки № 98 и *въ текстѣ*, соотвѣтственно толкованію, частица εἰ μὴ отнесена къ предшествующему слову: σώσεις.

9, 19, л. 114 об. **ДА** **К** **С** **А** **ПР**ИОБРАЩЮ (ἵνα πάντας κερδήσω). Также читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи, такъ что этотъ переводъ можетъ быть признанъ первоначальнымъ. Но въ толкованіи принято другое чтеніе греческое: **ДА** **СѢ**СОУ **М** **Н** **О** **Г** **Ы** (πολλούς?). Близкое къ сему греч. чтеніе: τοὺς πλείονας Тишендорфомъ принято въ основной текстъ, какъ подкрѣпляемое древнѣйшими греческими кодексами. Изъ славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи—Апостоль 1307 г., Хлуд. 28. 31., Типогр. 40, а равно списки остальныхъ трехъ

<sup>1)</sup> Ср. Опис. Слав. рукописей Син. библи., 11: 1, стр. 146.

редакцій читають: **Д А М Н О Ж А Н Ш А** **ΠΡΩΒΕΡΑΙΟΝ** — ἴνα τοὺς πλείονας κερδήσω.

12, 31, л. 129 об. **РЪВЬНОУНТЕ ЖЕ ДАРОВЪ БОЛЬШИИХЪ** — ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Такъ во *вѣкъ* древнихъ спискахъ 1-й редакціи, кромѣ Апост. 1307 г. и 1312 г. Но въ толкованіи читаемъ: **НЕ РѢ ВЕЛНѢ. НЪ ОУНЪ ШЛАИ** — οὐκ εἶπεν μὲν, ἀλλὰ, τὰ κρείττονα. Въ Апост. 1307 и 1312 гг. и въ русскихъ спискахъ 2-й редакціи чит. **РЪВЬНОУНТЕ ЖЕ ДАРМЪ ОУНЪШНМЪ** (Чуд. даромъ **ЛОУУШНМЪ**). У Тишендорфа указанъ вариантъ **κρείττονα**, вм. **μείζονα**.

15, 55, л. 146 об. **КЪДЕ ТИ СМЪРТИ П О Б Ъ Д А. КДЕ ТИ АДЕ Ж А Л О** — ποῦ σου θάνατε τὸ νῆκος; ποῦ σου ἄδη τὸ κέντρον. Въ толк. слова: **П О Б Ъ Д А, Ж А Л О** переставлены, какъ и въ греч. текстѣ по Синодальной рукописи толковаго Апостола X—XI в. № 98: ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄδη το νῆκος. 1 Кор. 15 гл. стихи 47—57, назначенные для чтенія въ субботу 4-ю поста и вообще за упокой, большею частію *не помѣщаются* въ Апостолахъ—апракосахъ, т.-е. расположенныхъ по дневнымъ чтеніямъ, такъ что изъ древнихъ списковъ—апракосовъ означенные стихи читаются только въ Апостолѣ 1307 г. Въ этомъ спискѣ, а также въ Бѣлгр. 211., Толстовскомъ, Погодинскомъ и въ спискахъ XV в. читается согласно съ толкованіемъ: **Ж А Л О—П О Б Ъ Д А**. Но въ полныхъ спискахъ Апостола Гильф. 13. 14. 15 (1-й редакц.) читаемъ, какъ въ *текстѣ* Синод. рукописи 1220 г. **ГДЪ ТИ СМЪРТИ П О Б Ъ Д А. ГДЪ ТИ АДЕ Ж Е Л О**. Такъ же различно ставятся въ греческихъ спискахъ Апостола νῆκος—κέντρον, какъ это показано у Шольца и Тишендорфа.

Весьма важно, что и *въ иныхъ тисненыхъ греческихъ* текстъ посланій Апостольскихъ по Синод. рукописи 1220 г. согласенъ съ лучшими изъ древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Апостола, тогда какъ толкованіе предлагаетъ *варианты*, или совсѣмъ не встрѣчающіеся въ славянскихъ спискахъ Апостола, какъ 1 Кор. 7, 16—17, или же принятые въ нѣкоторыхъ только, и то позднихъ спискахъ, какъ это показываютъ вышеприведенные примѣры—1 Кор. 9, 19; 12, 31; 15,

55. Несомнѣнно слѣдуетъ отсюда то, что текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи не былъ переводимъ вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, древнѣйшій.

И такъ, отличія славянскаго перевода *толкованія* отъ перевода *текста* Апостольскаго въ Синод. рукописи 1220 г. состоятъ въ томъ, что 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсѣмъ иное слово славянское, чѣмъ въ текстѣ, 2) употреблено слово отъ тогоже корня, но иначе образованное, 3) переведены нѣкоторыя греческія и вообще чужія слова, которыя въ текстѣ оставлены безъ перевода, и 4) въ толкованіи приняты въ нѣкоторыхъ случаяхъ *иныя греческія чтенія*, отличныя отъ принятыхъ въ славянскомъ переводѣ текста. Мы видѣли, что во всѣхъ этихъ случаяхъ лучшіе и древнѣйшіе списки Апостола оказываются на сторонѣ текста, чѣмъ и доказывается его болѣе глубокая древность сравнительно съ переводомъ толкованія, которое представляетъ текстъ Апостольскій частію въ новомъ, частію въ исправленномъ переводѣ.

Ко всему сказанному объ отношеніи славянскаго перевода *текста* и *толкованія* на оный въ разсматриваемой рукописи должно присоединить еще слѣдующія два замѣчанія:

1. Текстъ очень часто расположенъ несоотвѣтственно толкованію, т. е. въ толкованіи объясняется или болѣе или менѣе словъ, нежели сколько поставлено въ текстѣ.<sup>1)</sup> Случаи несоотвѣтственнаго расположенія текста и толкованія встрѣчаются, напр. на л. 11 об. и 12, при объясненіи Римл. 1, 9—11; на л. 16 об., Римл. 2, 7; л. 71 об. и 72, Римл. 15, 8; л. 124 об. и 125, 1 Кор. 11, 34 и т. д. Въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Син. библ. № 98, которая содержитъ тоже толкованіе, что и славянскій Апостоль 1220 г. текстъ Апостольскій пишется отдѣльно; объясняемые же слова и соотвѣтствующее имъ толкованіе обозначаются—для ясности—одними и тѣми же буквами греч. алфавита.

---

<sup>1)</sup> Ср. Опис. Син. библ. II: I, стр. 147.

2. Въ текстѣ нерѣдко встрѣчаются грубыя ошибки писца, которыя въ толкованіи исправлены, или — пропуски словъ, чего не видимъ въ толкованіи. Такъ, а) ошибки писца:

Римл. 4, 11, л. 24 об. въ текстѣ ошибочно написано: **ИЗБАВЛЕННІЕ**, вмѣсто **ИЗНАМЕННІЕ** (καὶ σημεῖον); въ толкованіи неоднократно читается: **ИЗНАМЕННІЕ**.

11, 33, л. 50 об. **СЕ ПОЛАГАЮ ВЪ СНОНЪ КАМЕНЬ ПРЕТЪКАННІЮ И СКРЪЖАЛЬ ЗАВЪТА** (? греч. καὶ πέτραν σκανδάλου). Толк. **ПРЕТЪКАННІЮ И СЪБЛАЖНЕННІЮ КАМЕНЬ ГАИМЕНΟΥЮТЬ**. **ѠНЪ ЖЕ ПРЕТЪКАШАСЯ И СЪБЛАЗНИША ΜΝΟΖΗ**—προσκόμματος λίθον καὶ πέτραν σκανδάλου τὸν κὺ καλεῖ. ἐκ τῶν εἰς αὐτὸν προσκοψάντων καὶ σκανδαλισθέντων τὸ ὄνομα ἐπιθεῖς.

2 Кор. 3, 7, л. 160. **СЛАВЫ РАДИ ЛИЦА ЮГО ПРЕДЪСТОЯЩЮЮ** (? τὴν καταργουμένην). Толк. **МОИСИ НЕ ПРЕБЫВАЮЩЮЮ НМЪ СЛОВОУ**. **НЪ ПРЕСТАЮЩЮЮ** (καταργουμένην).

12, 13, л. 193 об. **ΥΠΕΡ ΤΑΣ ΛΟΙΠΑΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ**—**НАУЕ ПРОУНХЪ ПРѢКЪ** (?), въ толк. **НАУЕ ПРОУННХЪ ПРѢКВЪ**.

13, 4, л. 196 и об. **καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας**—**НКО АЩЕ ПРНЯТЪ БЫ Ѡ НЕМОЦН**, въ толк. **РАСПАТЪСА**.

Еф. 4, 2, л. 240 об. **μετὸ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος**—**СЪ ВСАКОЮ СЪМЪРЕНОЮ МОУДРОСТНЮ И КРЪПОСТНЮ** (?); въ толк. **СЪ СЪМЪРЕНОМОУДРНІЕМЪ И КРОТОСТНЮ**.

4, 3, л. 240 об. **τῆς ἀληθείας βλάβη οὐ συνένη** (? ἐνότητα) **ДХА**; въ толк. **СХРАННМЪ ІЕДННЬСТВО** (τὴν ἐνότητα) **СТЫНМЪ ДАНО НАМЪ ДХЪМЪ**.

б) Опущенія словъ въ текстѣ:

Римл. 1, 29, л. 15 опущены послѣднія два слова: **ΛΕΙΣΤΗ, ΖΛΟΝΡΑΒΙΑ**—**δόλου, κακοηθείας**. Въ толкованіи же объясняются и эти два опущенныя слова: **ЛЪСТЬ** (δόλον) **ЖЕ ІЕЖЕ НА БРАТНЮ СВѢТИ КЪЗНЬННІ**. **ЗЛОБЫУНІЕ ЖЕ ЗЛОНРАВНІЕ** (κακοηθείαν). Объясняется также пропущенное въ началѣ 31 стиха 1 гл. слово: **НЕРАЗЪМНЫ**.

1 Кор. 14, 26, л. 136 опущено: **СКАЗАННІЕ ИМАТЬ** (ἐρμηνείαν ἔχει). Въ толкованіи же объясняются и эти слова: **АЩЕ СКАЗАННІЕ ИМАТЬ**. **И МОЖЕТЪ ЯЗЫКОМЪ СКАЗАТИ**. **КЪ ЕДННОМУ КОНЦЮ ЗРА**. **ІЕЖЕ ІЕСТЬ ЗДАТИ ЦРКВЪ**.



Въ связи съ вышеприведенными основаніями, и эти два обстоятельства, т.-е. несоотвѣтственное расположеніе текста и толкованія, также грубыя ошибки и пропуски, встрѣчающіеся въ текстѣ, но не повторяющіеся въ толкованіи, могутъ подтвердить заключеніе о болѣе глубокой древности *текста* Апостольскаго сравнительно съ переводомъ *толкованія* на оный, содержащихся въ Синод. рукописи 1220 года.

Такъ, на основаніи предшествующаго разсмотрѣнія возможно сдѣлать слѣдующіе два вывода:

1. Текстъ посланій Ап. Павла въ Синод. рукописи 1220 г. не былъ переводимъ съ греческаго вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взятъ уже готовый, и, слѣдовательно, принадлежитъ древнѣйшему времени.

2. Текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи такой же, какой представляютъ списки Апостола XII в: Охридскій, Слѣпченскій и другіе, съ ними согласные.

Такимъ образомъ, если мы хотимъ опредѣлить древнѣйшее состояніе славянскаго текста Апостола, то должны обратиться къ этимъ сейчасъ названнымъ спискамъ. Но особенная важность разсматриваемаго списка—въ томъ, что его и по древности текста и, главное, по полнотѣ, болѣе чѣмъ всякій другой списокъ можно положить въ основаніе при критическихъ операціяхъ для опредѣленія древнѣйшаго состоянія текста. Такое значеніе Толковаго Апостола 1220 г. вѣрно опредѣлено уже учеными описателями рукописей Моск. Синод. библіотеки А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ (Огд. 1, введеніе, стр. IX—X).

---

Сужденіе о древнѣйшемъ, первоначальномъ переводѣ Апостола на славянскій языкъ будетъ тѣмъ полнѣе и тверже, чѣмъ больше принято будетъ въ соображеніе древнихъ списковъ, и чѣмъ древнѣе самые списки. Поэтому, чтобы наши изслѣдованія о первоначальномъ текстѣ Апостола по Синод. рукописи и выведенныя отсюда заключенія имѣли бѣольшую полноту и основательность, нами приняты въ соображеніе по

возможности всѣ древніе списки Апостола, согласные между собой въ текстѣ, отъ XII до XIV в. включительно, именно:

а) восемь списковъ—апракосовъ *юсоваго* письма: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій или Струмицкій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библиотеки Апостоль № 146, и списки Апостола изъ библиотеки А. И. Хлудова—№№ 28. 31 и 35;

б) четыре списка—апракоса *русскаго* письма: Московской Синод. библиотеки № 45, 1307 г., и № 46, 1309—1312 г., и Синод. Типографской библ. № 40 и 46, и

в) девять списковъ *сербскаго* письма; изъ нихъ четыре списка—апракосы: Шишатовецкій 1324 г., Бѣлградской нар. библ. № 213, библиотеки Бѣлградскаго ученаго Общества № 2 и отрывокъ глаголическаго письма изъ собранія Михановича въ Загребѣ, и пять списковъ расположены въ порядкѣ посланій—Императ. Публичной библиотеки изъ собранія А. Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15, и Бѣлградской народной библиотеки №№ 211 и 215.

Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ рукописей.

---

### Охридскій Апостоль XII в.

Эта драгоценная по древности языка и текста рукопись Апостола, вывезенная въ Россію изъ Охриды пок. В. И. Григоровичемъ, писана въ малую 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, уставомъ XII в. Сохранилось всего 111 листовъ. Правописаніе *юсовое*.

Апостольскія чтенія *изъ посланій Павловыхъ* начинаются съ понедѣльника пятидесятницы; всѣ же вообще списки Апостола, въ коихъ текстъ расположенъ въ порядкѣ дневныхъ чтеній, начиная съ пасхи—дѣлятся по объему содержанія—на два разряда: въ однихъ послѣ пятидесятницы пишутся только чтенія субботнія, недѣльные и въ нарочитые дни праздниковъ по мѣсяцеслову, въ другихъ и послѣ пятидесятницы чтенія пишутся на всѣ дни недѣли. Списки, расположенные этимъ вторымъ способомъ, очевидно, полнѣе первыхъ. Въ

Охридскомъ Апостолѣ до пятидесятницы слѣдуютъ чтенія на всѣ дни недѣли, но со дня пятидесятницы — только субботнія, воскресныя и въ нарочитые дни съ сентября до конца августа.

Охридскій Апостолъ подробно описанъ И. И. Срезневскимъ, которымъ также издана палеографически нѣкоторая часть рукописи <sup>1)</sup>.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ (лл. 13—14, 98—99) попадаетея глаголическое письмо, что даетъ поводъ заключать о древнемъ глаголическомъ изводѣ, съ котораго переписана наша рукопись <sup>2)</sup>.

Мѣсяцесловъ, помѣщенный на лл. 68 об.—111, по своимъ особенностямъ и древности, признается однимъ изъ замѣчательнѣйшихъ славянскихъ мѣсяцеслововъ. Послѣдній по времени въ немъ изъ славянскихъ Григорій, еп. Мизіи <sup>3)</sup>, 8 янв., жившій въ началѣ XI в. Послѣдній святой изъ восточныхъ Германъ, патр. Конст., † 740 г. (упоминается подъ 12 мая). Видно, что основою для Охридскаго мѣсяцеслова послужилъ древнѣйшій цареградскій мѣсяцесловъ, хотя и не одинъ: авторъ славянинъ (на что указываютъ и славянскія названія мѣсяцевъ) составилъ этотъ мѣсяцесловъ изъ разныхъ календарей <sup>4)</sup>. Славянскіе праздники: Ноября 4. «с. вѣн» т. е. «скащеніе св. софнѣ нже есть въ кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстиславовомъ Евангеліи до 1117 г.—Ноября 26. «сѣрнѣ с. геѡргнѣю», т. е. освященіе церкви, построенной Ярославомъ I въ честь Св. великомученика Георгія близъ златыхъ вратъ въ Кіевѣ. (Освященіе совершалъ Митр. Иларіонъ, слѣд. не прежде 1051 г.).—Ноября 28. «сс. нже на строумци».—Янв. 8.

---

<sup>1)</sup> См. Срезневскій, И. И. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 75—100 и 269—300.

<sup>2)</sup> См. Šafarik, P. S. Památky hlaholského písemnictví. U Praze, 1853, str. XI—XII введенія.

<sup>3)</sup> О Св. Григоріѣ, Еп. Мизіи см. у Григоровича: „Очеркъ путеш. по Европ. Турціи“, стр. 118. Также чит. въ введеніи (Uvod) къ Еванг. Ассем. изд. Рачки, str. СII—СIII.

<sup>4)</sup> Сергій, арх. Полный мѣсяцесловъ Востока. 1. Восточная агіологія. Москва, 1875, стр. 104—105.

«па. стмоу григорию и монсею», т. е. Григорию, епископу Мизіи. Въ Остромир. Ев. подь 8 янв. значится: «ла стлаго григора епта мусни».—Февр. 14. (память) «кирлоу оучитель словенъскоу жзыкоу».—Апр. 6. «въ тонжде днь поун блаженъ шць нашъ мефодне. архипъ моравескъ оучитель словенъскоу жзыкоу. нже прѣложн вскръсна. ставъ фати ѿ греуьска въ словенскъ жзыкъ»<sup>2)</sup>. Славянскія названія мѣсяцевъ: листопадъ (октябрь, а сентябрь не обозначенъ по славянски), гроуденъ, стоуденъ, просннець, сьуенъ, соухъ, бръзенъ, трѣвенъ, ѿзокъ, ѳрѣвенъ, зарскъ.

### Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, л употребляются большею частію смѣшанно. одинъ вмѣсто другаго. Такъ, а) ж вм. л: ужда 17 об. жзыци 20. жти (=шти) 36. ж (=ж, ихъ) 44. ужсти 98. жждемъ 26 об. гждетъ 47 об. прижете 22. сьгръшншж 19 об. 20. гонащжж (=гонащамъ, вин. множ.) 23 об.

б) л вм. ж: не стажающе си 31 об. глаще 18. въ стьина 21 об. мола (1 л. наст. ед.) 27. вселася 33 об. посла 35. похвалася 36 об. погоубла 65 об. оухабла 83.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ѣ и ѥ, ѧ и Ѩ, Ѩ и Ѣ, Ѧ и Ѧ, Ѧ и Ѧ.

а) ѣ во всей рукописи обыкновенно употребляется вмѣсто ѥ и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и во флексіяхъ; ѥ встрѣчается вообще весьма рѣдко.

б) ѧ вм. Ѩ: възлюбенаа 47. разаран 54 об. да не оукараеть 56. нносказаемая 72 об. раждащца 72 об. по прѣспѣанню 83. настоашаа, градъшаа 91 об. и 92. тваръ каа 92.

в) Ѩ вм. Ѣ и обратно: бнхъ и бнмъ (1 л. ед.) 43. бнхомъ 65. бнсте 41 об. бншж 29. въ скръшеннхъ 29.,—въ поустыны 36. сьзываетеса 42 об.

г) Ѧ вм. Ѧ послѣ шипящихъ: вѣроужшоу 22 об. сжшоу 23 об. творжшоу 19 об. 24 об. поспѣважшоу, троуждажшоу 29 об. сьжшоу 34 об.

<sup>2)</sup> Срезневскій, стр. 76—95. См. также Извѣстія Импер. Академіи наукъ по Отд. рус. яз. и словесности, т. X, стр. 135—137.

д) ю вм. оу: юже (нарѣчіе) 42 об. 68. 88 об. прѣвѣнѣцю 91.

3. Глухіе гласные иногда замѣняются чистыми. Такъ, а) о вм. ъ: со (предл.) 30. кннгоуна 65 об. укѣтъ (=человѣкъ-тъ) 30. хлѣбось 64 об. дѣомъ 18. родомъ 20. закономъ 39.

б) є вм. ь: весь, ьсть 19 об. день 20. конецъ 38 об. меуъ 91. праведноу 19 об. пришествіа 88 об. подзаконенъ 96 об. въ жидовствѣнн 37 об. инѣнствію 55 об. крѣмеуства 82 об. (поль) женескъ 88 об. (архѣпъ) моравескъ <sup>1)</sup>. съобещанкь 96. местѣннкь (ѣ=є=ь) 24 об.

При сочетаніи ѣ, ь съ плавными л, р, когда этимъ плавнымъ предшествуетъ еще согласная, глухіе ставятся *послѣ* л, р: длѣгъ 24 об. длѣжѣнн 24. нсплѣнѣнтеса, прѣвое 18 и т. д.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о вм. а: сотонъ 31. сотонннъ 37.

б) є вм. н: достоенъ 29. 64 об. не вѣхомъ ѡсждѣнн быас 65. бѣен слоуга 24 об. 26. мнен 26.

в) є вм. ѣ, о: нмаме 20 об. 24. єсме 22. 24. 32 об. 33 об. 41. даме 28. кѣроуеме 31 об. каме 54. комоужде 24. 86 об.

5. Звуки ѣ и ѡ смѣшиваются въ употребленіи. Звукъ ѣ обыкновенно ставится вмѣсто ѡ послѣ л, н, р и другихъ согласныхъ: воле гѣѣ (им. ед.) 18. ѡвлѣжтѣса 17 об. ставлѣемъ 20 об. прѣставлѣтн 83. гонѣхъ 29. съблажнѣетѣса 36. вѣнѣшнѣго 36. разарѣемъ 20. царѣ (род. ед.) 36. расматрѣж 96 об. благодѣтъ 18. 37. всѣ (им. мн. среди р.) 17. Звукъ ѣ вм. ѡ послѣ твердыхъ согласныхъ: скандѣлъ 66. трѣкенъ <sup>2)</sup>.

Иногда ѣ и є употреблены одно вмѣсто другаго: тѣлъса 23 об. всѣмоу 27. сребро 26. гѣе (є=ѣ=ѡ) земѣ (им. ед.) 32. всѣмъ црѣкамъ 36. въ дамасте 36. блюдетѣ (повел.) 17 об. бждетѣ (повел.) 24 об.

Такимъ образомъ, гласные въ Охридскомъ Апостолѣ не имѣютъ первоначальной ясности и опредѣлительности звука: подъ вліяніемъ живаго болгарскаго нарѣчія, произношеніе и

<sup>1)</sup> См. у Срезн., стр. 94.

<sup>2)</sup> Ibid.

употребленіе гласныхъ довольно далеко отклонились отъ древне-славянской нормы.

6. Согласные губные смягчаются нерѣдко безъ помощи л: ѡбновенне 23 об. 67 об. възлюбенаа ужда 27. 47. възлюбъшаго 39 об. оумръщвъемн 32 об. 91. коупени 53 об.

7. z предъ y, ц иногда опускается: бєуєстн 26 об. нурѡва 38. нцѡленнемъ 82 об. 83.

8. ск смягчается въ ст: въ дамасте 36. на ѡснованин апльстѣ н пророуѣстѣ 42 об.

9. Вставляются—д: раздроушалахъ 37 об. 68.—г: євъгж 41 об.

### Грамматическія формы.

1. Имена прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчиваются обыкновенно на ы, вм. ын: дѣны 17 об. прѣмждры 26. ветъхы 67. прѣвы 34. которы 21 об.

2. Существительныя на не въ мѣстн. п. ед. ч. оканчиваются на одно н, вм. нн: въ євѣан 18. въ оудръжанн, въ сказанн 19 об. въ трѣпънн 32 об. въ утени 38 об. въ оуиванн 43 об.

3. Причастія дѣйств. залога въ им. множ. муж. р. оканчиваются на ен и нн: нмжцен 20. ѡбрѣзажценса 40. сѣмжцажцен 43. сжцинн 43 об. сѣгрѣшажцинн 54. текжцинн 96 об.

4. Прошедшія простыя (съ сжатіемъ корня):

а) — съ х и ш: рѣхомъ 43.

б) аористъ т. н. сигматическій: прижсъ (1 л. ед.) 28 об. 35 об. раслѣса (3 л. множ. ч.) 44 и об.

в) аористъ безъ х и ш (= 2 аор. греч.). 1 л. ед: придж (должно чит. приджъ) 28 об. 30 об. 66 об. помогж (чит. помогъ) 32 об.—1 л. множ: ѡбрѣтомъса 39.—3 л. множ: нападж 24. вси скозъ море проидж 97.

5. Вмѣсто єсть читается є: что є годѣ гѣн 17. є 18.

6. Неопредѣленное достигательное не соблюдается: не посла мене хѣ крѣстити нѣ благовѣстити 25 об.

Все это — такія черты, которыя представляютъ отклоненія языка нашей рукописи отъ древней церковно-славянской

нормы. Напротивъ, какъ характеристическія черты древняго церковно-славянскаго языка могутъ быть указаны:

а) употребленіе прилагательныхъ одночленныхъ и двучленныхъ: ѿкрѣеномъ лицемъ 38 об. ѿ лицъ много 37 об. таннамъ бжнѣамъ 30. многамн слъзамн 30 об. въ црѣвахъ македоньскахъ 40 об.; сжцааго 19 об. ннѣшнѣаго 22. 26 об. злааго 23 об. 83. нскрѣнѣаго 25. лежжцааго 26. съдѣавъцааго 31. такоааго 36 об. дружѣнѣаго 32. въскрѣшажцааго 37 об. възлюбъцааго 39 об. ѿ настожцааго вѣка лжкаааго 42. ѿ рекомааго ѿбръзанна 46. нноуждааго 93. (любопытна форма род. ед: тоуждеего раба 56.); нскрѣнеемоу 24. 25. стоомоу 53 об. ѿвоомоу 86 об. творжщомоу 19 об. 24 об. поспѣважщомоу, троуждажщомоуся 29 об. съжщомоу 34 об. дѣсѣнѣннн 32 об.

б) употребленіе прошедшаго несовершеннаго съ удвоеніемъ гласной: мѣвахъ сѣ 23. гонѣвахъ 37 об. раздроушаахъ, прѣснѣваахъ 37 об. стрѣжааше 36. полагааше 38 об. гонѣаше 72 об. нмѣѣхомъ 37. вѣахомъ 88 об. вѣасте 21 об. вѣашж (неправильная форма, должно бы быть вѣахж) 97.

Подробнѣе объ этой рукописи можно читать у проф. Срезневскаго въ его «Древн. Пам. юсоваго письма», стр. 75—100.

*Текстъ* первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Охридскомъ спискѣ почти дословно тотъ же, что и въ Толковомъ Апостолѣ 1220 года. Нѣкоторыя разности перевода будутъ указаны ниже.

## Слѣпченскій Апостоль XII в.

Эта рукопись Апостола найдена была 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Слѣпченскомъ монастырѣ Св. Іоанна Предтечи, недалеко отъ Прилѣпа, въ Болгаріи <sup>1)</sup>. Нѣсколько листовъ

<sup>1)</sup> О Слѣпченскомъ монастырѣ см. у Григоровича въ „Очеркѣ путешествія по Европ. Турціи“, Казань, 1848, стр. 135—136.

этой рукописи было у пок. В. И. Григоровича, большая же часть находилась у Я. Шафарика въ Бѣлградѣ (Сербскомъ). Куда поступила часть Слѣпченскаго Апостола послѣ смерти В. И. Григоровича,—не знаемъ. Другая же, большая половина, бывшая у Я. Шафарика, послѣ его смерти, огошла къ С. И. Верковичу.

Рукопись писана въ 4-ку, на толстомъ пергаментѣ, въ одинъ столбецъ отъ 24 до 32 строкъ на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ XII в. по греческому палимптесту. <sup>1)</sup> Правписание юсовое. Полная рукопись должна бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 лл., но всего на все сохранилось 140 листовъ, такъ что нѣтъ ни начала, ни конца, ни многихъ листовъ въ срединѣ. <sup>2)</sup>

Послѣ пятидесятичтенія апостольскія пишутся на *всѣ* дни недѣли.

Слѣпченскій Апостолъ подробно описанъ также И. И. Срезневскимъ («Древніе слав. пам. юсоваго письма», стр. 101 — 117), и имъ же издана часть рукописи, находившаяся у В. И. Григоровича (стр. 301—330).

Съ л. 106 начинается мѣсяцесловъ, съ апостольскими чтеніями. Славянскія названія мѣсяцевъ: лнстоѡпа (октябрь), стѣдѣ (декабрь), просниецъ (январь), свѣтънъ (февраль), нзовъ (іюнь). Мѣсяцесловъ прерывается на 15 числѣ іюня. Вообще онъ сходенъ съ Охридскимъ мѣсяцесловомъ, но здѣсь нѣтъ славянскихъ святыхъ, ни Кирилла, ни Меѳодія, ни другихъ. (Сергія, арх. Восточная агіологія, стр. 105).

---

<sup>1)</sup> На нѣкоторыхъ листахъ можно еще читать отдѣльныя греческія слова.

<sup>2)</sup> Изъ текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Слѣпченскомъ Апостолѣ недостаетъ слѣдующихъ мѣстъ: Римл. 2. 10—13; 3, 1—31; 4. 1—5, 11—15, 18—25; 5, 1—6, 11—21; 6, 1—10; 8, 4—7, 22—27; 9, 6—19; 13, 11—14; 14, 1—4, 19—26. 1 Кор. 1, 30—31; 2, 1—2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28, 47—57. 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—18; 8, 1—5; 11, 1—6, 22—30. Гал. 3, 13—14; 4, 1—3, 27; 6, 11—18. Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—33.



Фонетическія особенности.

Слѣпченскаго Апостола—такія же, какія мы видѣли въ Охридскомъ Апостолѣ. Именно:

1. Юсы употреблены смѣшанно—и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и флексіяхъ. Такъ

а) ж вм. л: жзѣци 16. прижтне 20. жтн 65. ж (=я, нхъ) 20 об. слышжтъ, не вѣровашж, не оуслышашж 19., (въ прич.) протнвлѣжса 34. дѣж 36. раздѣлѣж 117., (въ род. ед. ж.) єж 16. славы своєж 18. скврѣны пльтьскыж и дѣовныж 45 об., (въ им. и вин. мн.) дверн велнкыж и поспѣшѣныж 40. не нмацжа 34 об. мжжж 38.

б) А, <sup>1)</sup> а вм. ѡ: ажнцѣ, неостапно, обрауннкѣ, ахання, атроба, ажа <sup>2)</sup>., (въ 1 л. наст.) гѣа 16. твора 17. 49 об. хвала 17 об. вела 20 об. прнема 33 об. да нзбава са 41 об. люба 49 об., (въ 3 л. мн.) нмать 22. 25. гѣать 25., (въ прич.) нмацѣ 16. не свѣдѣцѣ 25. плауащенса 30 об. сѣгрѣшащен въ братна 101. нзгыбащнмъ 105 об. градаца 128., (въ вин. и твор. ед. ж. р.) въ стѣна 21 об. 45 об. въ жнзнь вѣуѣнжа 22. възлобенжа 24 об. <sup>3)</sup> одѣснажа 81. 127 об. уѣшж сна 105. вола 25 об. снаом свола 96 об. прѣмадростна 105 об. <sup>4)</sup>

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось въ исключительномъ почти употребленіи ѣ—ра, и въ смѣшанномъ употребленіи а, я, и, ѣ, о, є, оу, ю. Такъ

а) а вм. я: братна 18. 20. въздаанне 20. дѣахжса, сѣдѣа 16 об. єѣгана 19. нераскаана дарованна 21. дѣанне 22. ѣвенна 24 об. посагати 29 об. обычаа 34. покаанне 46 об. Буква я встрѣчается въ рукописи весьма рѣдко, замѣняясь или про-

<sup>1)</sup> Это начертаніе, вм. а, почти исключительно употребляется въ первомъ изъ двухъ почерковъ, которыми писанъ Слѣпченскій Апостолъ. См. у Срезн., стр. 112—113.

<sup>2)</sup> См. у Срезн. стр. 115.

<sup>3)</sup> И обыкновенно, при стеченіи жж пишется жд. Начертаніе ои, вм. ю, постоянно употребляется въ первомъ почеркѣ.

<sup>4)</sup> Ср. также и у Срезн. стр. 115.

стымъ ѡ, или—чаще—буквою ѣ. Это отсутствіе іотованнаго ѡ, какъ и вообще весьма близкое сходство Слѣпченскаго Апостола съ Охридскимъ указываютъ на древнѣйшій глаголическій изводъ, съ котораго была переписана разсматриваемая нами рукопись.

б) н вм. ты и обратно: ннѣ 17. ннѣшннѣ ерслѣмѣ 109. аще бо единауе бнмъ ѹлѣкомѣ оугождаль хѹу рабѣ не бнмѣ былѣ 74. бн 18 об. 55. бнхомѣ 18 об. 35 об. бншж 36. 50. тн (=ты) 79. блюднн (прич.) 79; жыветь 17. носншы 20 об. нждывж 51. въ лонѣвѣ коренованы (им. мн. муж. р.) 61 об.

в) о вм. є: внатрѣнномѹ ѹлѣкоу 17. нскрѣнномѹ 32. 35., послѣ шипящихъ: сѣздавѣшомѹ 18. непѣщѹщѹомѹ 22 об. вѣроущѹомѹ 25. творѣщѹомѹ 35. вѣвѣщѹомѹ 42 об. оумершѹомѹ 44 об. дажѹомѹ 47 об. носпѣважѹомѹ 50 об. глающѹомѹ 51 об. обрѣзажѹомѹса 57 об. оуѹащѹомѹ 58 об. нсплѣнѣжѹомѹ 60. мѣнѣшомѹ 61.

г) оу вм. ю и обратно: по євѣлноу 16. 21. законоу бѣжноу 17. протнѣвоущѣ (законѣ) 17 об. отъ ноуден, камєнѣ претѣуєнноу 18 об. къ нѣлоу 19. прнѹастѣннѣ корєнноу н помазанноу 20. по нѣбранноу 21. отъ наоу 27. вѣзлоуєнн 33. лѣбы 35. болѣшн сєоу лонѣы 37. лѣбовѣ 37. ѹндєсѣ 23 об. онды (=оуды) 36. 114.

3. Глухіе ѣ, ѣ нерѣдко замѣняются чистымъ о, є: родомѣ, закономѣ 16. грѣхомѣ 17. оумомѣ 17 об. сѣмыслѹомѣ 59, — вообще въ твор. ед. вм. ѣмѣ постоянно пишется омѣ; хлѣбѹсѣ 105. вєсѣ дєнѣ 19. младєнєцѣ 37. правєднн 16. грѣшєнѣ 17 и т. д.

4. Буква ѣ очень часто употребляется вмѣсто ѡ: ѣко 17 (и постоянно), ѣвнтн 18. ѣростѣ 51 об. братнѣ моє 16 об. окарнѣ 17 об. боѣзнѣ 24 об. молѣхѣбѹсѣ 27 об. раздѣлѣж 117. дрєвнѣа 45. сѣблажнѣеть 101. оукарѣєнн 22 об. прѣ (=прѣ) 23 об. прѣмо 15 об. вѣсѣжж 16 об. плѣтѣнѣ 17. зємѣ (им. ед.) 33 об. Иногда ѣ стоитъ вмѣсто ѡ: блѣдѣтѣ 47 (и часто), бѣ подрѣжаємѣ (не) бѣваєтѣ 58 об. пєѹѣт 101. ѹшж 105. трѣва 86. трѣкнѣ 133.—Замѣчательно ѡ вм. ѣ въ словѣ царѣ 83.

Иногда вм. ѣ стоитъ е: сребро 39. сребролюбци 98. древе 54. 60. 82.

5. Въмѣсто гласнаго н иногда пишется е: достоенъ 47. веленъ гѣ нашъ 11. житенска сѣдница 28. баснен 83.

6. Губные согласные при смягченіи иногда имѣютъ послѣ себя букву л, чаще же не имѣютъ: противленне 21. приставляете 21 об. съпрѣмляющеся 22. погоублен 22 об. приемлетъ 34 об. въ ѣвленн 37. ѣвляющеу 42 об. составляти 42 об. оправленн 55. нзбавляеть 67,—земъ 18 об. 19. 33 об. възлобенны 18 об. 21. възлобенне 23 об. ѣвенъ быхъ 19. ѣвенна 24 об. обновенне 16 об. 31 об. къ рнмѣномъ 17. содомѣне 18 об. отъ сѣмене акрамъ 19. прославѣж (1 наст.) 20. не прославѣеться прославленное 43. славѣж 52 об. нзбавѣжн 21. нзбавенне 59. приставѣнте 21. не оставѣемн 56 об. составѣж 24. прнемѣте 22 об. 32. въроу еметъ 36 об. высотѣ въземающеся 48 об. прнеман 53 об. сънемающеся 34. прилепѣющеся 28. срамѣеть 33 об. прѣстѣпеннъ 48 об. древе 54. оухлѣба (1 л. ед.) 114.

7. Согласная з опущена предъ с, у, ц: нсилы (=нзъ силы) бѣжж 59. беуѣстне 34. беуѣстн 41 об. нцѣленнемъ 114.

8. ск смягчается въ ст и сц: въ свѣстн улѣѣсть 43. 61 об. въ дамасцѣ 65.

9. Между з—р нерѣдко вставляется д: нздранлѣтннъ 19. сѣнокъ нздѣрлѣкъ 18 об. раздрѣшеннъ 30 об. раздроушенне 49. раздрошающеся <sup>1)</sup> 48 об. въздрадоватнса 45 об. нздракненна 47 об. въздрастнмъ 61 об.

### Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчивается обыкновенно на ты, н, вм. тын, нн: морскы 18. праведьны 18 об. невѣръны 29 об. прѣвы 19. дроугы 38. кы плодъ 21 об.

<sup>1)</sup> Нѣсколько разъ встрѣчается написание о вм. оу, напр. дрогъ къ дроугоу мадрѣствоюще 22. дрогымъ 47. да нскошаеть 58. нменожща 81. Ср. у Срезневск. стр. 116.

дѣхъ бѣ 26. бѣн слоуга 34 об. вънѣшнѣн 43 об. вънѣтрѣн 43 об. третн дѣн 46 об.

2. Мѣстный пад. существит. на не оканчивается въ ед. ч. обыкновенно на одно н, вм. нн: въ трѣпѣн 18. въ оуповані 23. въ зученн 27 об. въ щедротѣствн 27 об. къ ѣвленн 37. въ покоренн, въ еѣглн 48 об.

Звукъ н опускается и въ другихъ случаяхъ: по истннѣ бѣн 23. по братн моен 27 об. въ епнстоли 28. къ силѣ знаменн 23 об.

3. Довольно часто употребляются краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) рѣхъ 45 об. кътѣще текж или тѣхъ (=текохъ) 52 об. рѣхомъ 73 об. ѣнж (=ѣдоша) 125.

б) азъ прѣасъ 106. за ржкж же емше вса (=ведоша) и въ дамаскъ 7 об.

в) 1 л. ед. не могъ (=не могохъ) 26 об. нзудъ въ македоннж 42. пакы не прндъ въ коренѣтъ 53 об. 52 об., 3 л. множ. прѣткнж бо са о каменъ прѣтыканнѣ 18 об. падж, погыбж 32 об. дверн бо ми са ѡврѣзж 40. оуста наша ѡврѣзжтса (=съ приб. тѣ) 45. прнвѣнндж 52 об. Ср. у Срезн. стр. 116.

4. Неопредѣленное достигаемое большею частію не соблюдается: въсташж нграти 32 об. прнвѣнндж съгладати свободы нашесж 53. не посла бо мене хсъ крѣтитъ нж блговѣстити 35 об.

*Текстъ посланій Апостольскихъ въ Слѣпченскомъ спискѣ весьма близокъ и къ Охридскому и къ Толковому Апостолу 1220 г.*

---

## Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в.

Македонскій или Струмицкій списокъ Апостольскихъ чтеній, рукопись бібліотеки Чешскаго народнаго музея въ Прагѣ (изъ собранія П. І. Шафарика, болгарскихъ рукописей

№ 1) писанъ на толстомъ пергаминаѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, уставомъ XII—XIII в. Рукопись неполная,— всего сохранилось 88 листовъ. Правописание *юсовое*. Пергаминаѣ—плохой, и письмо также очень плохо, почеркъ нечеткій, неискусный. Встрѣчается множество ошибокъ и описокъ.

Послѣ пятидесятницы чтенія пишутся только на субботы, недѣли и въ нарочитые дни, по мѣсяцеслову.

На лл. 64—87 помѣщается мѣсяцесловъ. Подъ 14 окт. на полѣ (тѣмъ же почеркомъ, которымъ писана вся рукопись) помѣчено: **стѣ паткѣ**. Упомянутій о славянскихъ святыхъ не имѣется. Славянскія названія мѣсяцевъ: **студень** (декабрь), **просницъ** (январь), **зарекъ** (августъ). Съ 7 января до 15 юля мѣсяцеслова недостасть, за утратою соотвѣтствующихъ листовъ послѣ л. 80.

На л. 87 указано чтеніе на обновленіе церкви, и помѣщено одно чтеніе надъ умершими, 1 кор. 15, 20—28. На л. 87 об. и 88 написаны антифоны на пасху, рождество Христова и прокимны на всѣ дни недѣли.

Эта рукопись также, какъ Охридская и Слѣпченская, посредственно или непосредственно переписана съ глаголическаго извода. Доказательства на это собраны у П. І. Шафарика <sup>1)</sup>.

Македонская рукопись Апостола любопытна и по нѣкоторымъ особенностямъ палеографическимъ. Такъ, а) начертанія ѿ, ѳ, ѷ, Ѹ совсѣмъ почти не употребляются. Встрѣтилось только три случая съ начертаніями ѿ, ѳ: **дамѷѷѷѷ 70. ѷѷѷѷѷ 71 об. на сѷѷ 70,—**и столько же случаевъ на ѷ: **ѷ 49 об. свѷѷ 36 об. 49 об.**

б) Ѡ довольно обычно въ началѣ слова.

в) Ѹ, ѷѷ. Ѹѷ, употребляется почти исключительно.

г) ѷ, ѷѷ, ѷѷѷ, господствуютъ во всей рукописи.

д) вмѣсто ѷ нерѣдко послѣ согласныхъ употребляется особенное начертаніе—такое же, какое отмѣчено нами въ Слѣпченскомъ Апостолѣ. См. на стр. 101.

<sup>1)</sup> См. Šafařík, Památky hlah. písemn. str. XII; Über d. Urspr. d. glagol. S. 21.

е) вмѣсто ю попадаетъ и обратное ои: оигъ 29. вѣоиден, приуастиои 76. ѿ добоке 76 и об. клоидѣте 78. бѣнои, спѣснои 77 об. по прѣданнои 78. тимогѣои 78 об. 79. съблоистн 78. съблоидн, къзлоибѣшнмь 79. къзлоибѣнаго 80.

ж) встрѣчается начертаніе з-, обыкновенно, въ тѣхъ случаяхъ, когда этотъ звукъ замѣняетъ, по требованію смягченія, гортанную: въ мноз-ахъ 1 об. аз-нкомь 34. по ноз-а 72.

### Фонетическія особенности.

1. Носовые гласные ж, ѡ весьма часто смѣшиваются. Такъ а) ж употребленъ вмѣсто ѡ—въ корняхъ: въ жзицахъ 17. ѿ пѣднѣкостнж, пмѣж 34 об. прижхъ 62. не прижсте 39 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) бѣдѣт 49. рѣшж 2 об. възвратншжса 11. сьгрѣшншж 36., (въ прич.) вѣвѣжсж 1 об. противѣжсж 39 об. предѣстож 38 об. цѣдѣж 46., (въ род. е. ж. р.) до лнднохнж 18 об. славн бѣнж 36 об. 39., (въ вин. множ. муж. р.) ж(=ж, ихъ) 34 об. въ всѣ вѣрѣжщжж 35 об. жды вашж 37 об.

б) ѡ вм. ж—въ корняхъ: ѿ трѣса 34. 54. мажы 37. пѣть (=пѣть) 71. саднхъ 44. бада (=бадаж) 80. бадетъ 38., (въ 1 л. наст.) хвала 34 об. сказа 42 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) сѣ 34 об. не ѡбрѣтѣ 8., (въ прич.) нскѣшѣмѣ 34 и об. 39. разѣмѣвѣмѣ, глѣмѣ, помѣ, въспѣвѣмѣ 34 об. уѣмѣ 42. жнѣмѣмь 19. послѣдѣствѣмѣхъ 13 об., (вин. ед. ж.) на вна 21. на зѣма, дѣма 34. въ свобода 38. жрѣтѣ жнѣма, мѣра 39. надежѣ 39 об. въ слава 46. въ правда 37., (твор. ед. ж.) ко лѣма 38 и т. д.

Союзъ нѣ пишется нж и нѣ; вмѣсто нѣсмь пишется нѣсжмь 43. Любопытно написаніе словъ: кандлѣнцѣж 67. антнѣхъ 69.

Вмѣсто ѡ употреблено ѣ (по сербски?): кто естъ веселен (прич.) ма 44. н ѡсвѣтн(ть) те хѣ 34.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это выразилось въ исключительномъ употребленіи ѣ-ря (по сербски?) и въ смѣшанномъ употребленіи ѡ, ѣ, н, ѣ, ѡ, ѣ, ѣ, ю.

а) ѡ вм. ѣ: брѣа 34. бѣга 35 об. Звукъ ѣ обыкновенно выражается чрезъ ѡ или ѣ.

б) и вм. ы и обратно: кнѣги 38. 39. дълги 40. нзыгнблшнмь 40 об. слзги 43 об. насмѣтннкн, скнтаемьса 41 об. пакн 44. въ вѣкн 46 об. вн(=вы) 5. 39. 41 об. мн(=мы) 39. слншнтє 4. 43. на вна 21. по обвулю 23. не бнвантє 34 об. затнкажтса 35 об. бнтн (=бытн) 35. бнхь былъ 50 об. бнхомь 62 об. сн (=сы, прич.) 38 об. мнслн 39. внсота 76. днмь 87. об. (род. ед. ж.) славн, правдн, ѿ вѣрн хѣн 35. ѿ срьдн, ѿ звѣзн 46., (вин. множ. муж. р.) здн 37. азнкн 45 об., (твор. множ.) оустн 38 об., вообще и вм. ы очень часто. Обратный случай: князы (им. множ.) 39.

в) о вм. є и обратно: ѿ топлоты 31.,—чаще послѣ шипящихъ: нашедьшомъ 1 об. вашомъ 30. дръжащомъ 5. сжщомъ 16. дыхашщомъ 31. творащомъ 35 об. дѣлашщомоу 36. вѣршщомъ 38. поснѣшщомъ, трѣждашщомьса 43 об. сѣшщомъ 46 об. ѣдшщомъ 56 об. дашщомоу 73. могащомъ 77 об.; релеть 27 об. веплемь 77 об.

г) ѣ вм. ю и обратно: знюша 25. лютость 31 об. лубовь 41. по хотѣннѣ 50 об. дѣжѣ (=дѣждю, дат. ед.) 82; ютро 6. юды 55 об. 71. люуше 59. люка 70.

3. Глухіе ѣ, ь часто замѣняются чистыми о, є: надо (=надъ) всѣмн 51 об. хлѣбось 52.,—особенно часто въ твор. ед. сущ. муж. р. хѣмь 36. дхѣмь 36 об. 44 об. закономь 37. разумомь 42. змомь 45 об. и т. д.; весь, уесть 35 об. влѣество 39. конець 48. младенець 81. пакель 40 об. нсможень 80. афкнестн, блѣоуететє 23 об.

Нерѣдко глухіе звуки опущены: смнщє, въ смнѣ 9 об. въ крвн 35 об. не ткмо, скрбь 36 об. свѣсть 40.

Иногда опускаются и чистые гласные, или же замѣняются глухимъ ь: жнвщмь 19. вѣрнмь 54 об. немощнмь 80. тыщєтнмь 88. къ дѣломь неплѣнмь 34. глѣщмь, послѣшествошщмь 36. разлнчнмн 72. послѣдствѣшщхь, посѣщашщхь 13 об. жнвотнхь 68. зслшань 77 об.

При л, р съ предшествующей согласной ѣ, ь ставятся *послѣ* плавнаго звука.

4. Гласный н нерѣдко замѣняется чрезъ є: достоень 43. 62. об. оуннѣжена 63. вѣршщєхь 52. єгѣмены 62. 74. єже

(=нже) 85. ехже (=нхъже) 67 об. египтъ 75. елне 82. Въ транскрипціи чужихъ словъ н, обыкновенно, опускается: ѿ юдь 2. юдее 6 об. 41. ерен 7. 59 об. ерсѣльмь 11. въ ердани 80.

Ѣ постоянно, исключая два—три случая, ставится вмѣсто я: ѣвѣжсѣ 1 об. 41 об. ѣвлениѣ 47. ѣже (вин. ср. мн.) 1 об. ѣко 6 об. 18. 34 (постоянно), ѣкоже любовь бѣнѣ нзлнѣсѣ 36 об. ѣстн 42. нѣковъ 2. канѣфѣ 6. знаѣхѣ 6 об. дѣвнѣ 7. дѣвнѣ 9 об. пролнѣса 17. покаѣннѣ 20 об. повста 22 вѣлнѣнѣ бѣнѣ 34. братнѣ 34 об. разнѣствнѣ 35 об. таннаѣ 36. жнзнь вѣунаѣ 37 об. уаѣннѣ 38. скръбѣ вѣлнѣ 38 об. рѣвеннѣ 40. ѿбѣтованнѣ 46. тѣлеса нѣбнаѣ, земнаѣ 46. змнѣ 50 въ вѣсѣ ѿрѣжнѣ бжнѣ 51 об. вѣсѣуескаѣ 52. архнереѣ 59. въ стѣѣ 60 об. вѣснѣ 66 об. снѣннѣ 76. двѣлѣхѣ сѣ 6 об. крѣплѣше 19. аравлѣне 33 об. волѣ гнѣ 34. 39. 54. римлѣномѣ 35 об. помнѣлѣемѣ, сѣставлѣемѣ 36. свѣдѣтелѣ 44. да вѣсѣлѣетѣса 53 об. назарѣннѣ 6 об. црѣѣ 20 об. не расматрѣж 62 об. атннѣне 23. нѣнѣшнего врѣмене 37 об. нскрънѣго 40. сѣхранѣа 46 об. ѿганѣтн 82. растѣше 9. царѣтѣне 33 об. до третѣго небесе 47. вѣсѣкон 34. 52.

Иногда ѣ употребленъ и въ твердомъ слогѣ, вмѣсто а: блѣдѣть 34 об. 39. 47. вронѣ (=ааронѣ, 59 об.) жезлѣ вронѣ 67. къ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.

Очень часто вмѣсто ѣ стоитъ а: ѿ урава 4 об. ураво 55 об. рѣца (вин. двойствен. ч.) 6. ѿ цани 7 об. цаноѣ 55 об. въ мнозахѣ 1 об. по пасца 8 об. нзнѣшатѣ 9. въ дамаса (мѣстн. п.) 12 об. 46 об. зѣейцахѣ 13 об. въ жзнѣцахѣ 17. лѣ цало 18 об. вароваша 23. въ улѣуа (=цѣ) сѣмѣ 27 об. въ потоца 32. ѿцащенне 35 об. блазамѣ братолюбнѣемѣ 39. въ цаломѣдрн 39. вѣсѣцамѣ разѣмомѣ 42. цалѣжѣтѣ, въ прнставннцахѣ 43 об. въ трѣпѣнн мноза 45. колнцанн кннгамн 49. въ вѣцахѣ градащнѣ 49 об. подѣ ноза 50 об. въ сѣжза мнра 51. нцалѣннѣ 71. въ мнозан братн 75 об. тецате (повел.) 80. облѣцатѣса 53 об. нецатѣса 62. рѣцате 87 об. ѿ вараца, ѿ дрогнхѣ прорѣца(хѣ) 58. мѣца 60 об. къ плѣтѣсцан, ѿцастнѣтѣ 61. тацанн бо жрѣткамн 68. въ бзѣ 69. къ рѣца (=къ рацѣ) 73 об.



Иногда смѣшиваются ѣ и є: **ѢНГАНЪ** (вин. ед.) 42 об. **БЛГО-ВЪЩЕННЪ БНЪ** (вин. ед.) 49 об. **НЦАЛЪННЪ** 71. **ТНОФНАЪ** (зват.) 1 об. **сребро** 41.

И такъ, въ употребленіи гласныхъ звуковъ, кромѣ болгаризмовъ, замѣчаются слѣды сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе ь-ря, є вм. ѡ, н вм. ты) и нарѣчій западныхъ (о вм. є: **Ѡ ТОПЛОТЫ** 31., и обратно, є вм. о: **речеть** 27 об. **веплемь** 77 об.).

6. При согласныхъ губныхъ смягчающее л иногда ставится, чаще же не ставится: **Ѡ зема** 12 об. 52 об. **зема** 11 об. 16. 20. 34. 52 об. **кораблю** 29 об. **корабь** 29 об. **въ корабн** 19 об. **к римляно**<sup>а</sup> 35 об. **купленн** 55 об. **ѣвѣатся** 34. **ѣвѣжсѣ** 1 об. **ѣвенса** 80 об. **змръщвень** 1 об. **ослабени** 10. 13 об. **възметься** 11 об. **прнемете** 50. **препрославень** 25 об. **прославѣанса** 83. **приставѣнте** 37 об. **Ѡставѣени** 44. **вълюбене** 68 об. 75. **посрамены**<sup>а</sup> 73. **Ѡбновенне** 39. 87.

7. Согласная з предъ у, ц иногда опускается: **раунннхъ** 46 об. **нцалъвшѣ** 5. 6 об. **нцалъннъ** 71.

8. ск смягчается въ ст и сц: **нюденстн** 2 об. **нѣльстн** 3. **земстн** 7. 88. **въ дамасца** 12 об. 46 об.

9. Вставляются—д: **разрѣшнтъ** 66; и г: **евгж** 50. **алелѣгн** 34. 77.

10. Любопытны въ Македонской рукописи Апостола разнообразныя замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) в=ф: **фторнцѣа** 17 об. **фторжж** 18.

б) ж=ш: **ташькимь** 25. **мѣшкн поль** 74.

в) ж=щ: **рощво** (два раза) 66 об.

г) к=г, х: **Ѡ гннгъ** 11 об. **хто** 51. **внхтора** 72 об.

д) м=н: **Ѡ памьфилне** 21 об. **памьфилнж** 20 об.

е) н=к: **сектьрь** 87.

ж) р=л: **гангорнъ** 69.

з) т=д: **до андохнж** 18 об. **по пенднкѣтн** 34.

и) Ѡ=т: **тнѠфнаъ** 1 об. **тома**, **картоломен**, **матен** 2. **въ тесалоннкн** 22 об. **атннѣне** 23 (ср. **афниестн** 23 об.), **парьтѣне** 33 об. **анатема** 38 об. **тнмотѣъ** 44. 54 (ср. **тнмоѠею** 54 об.),

ареты 46 об. нефыталнме 79 об. теѡра, левтернѣ 82. тадеѣ 85 об.

і) ѡ=у: въ уѡвѣа (мѣстн. п. ед. ч.) 27 об.

к) перестановка буквѣ: едга 2. кодга 58 и об.

### Грамматическія формы.

1. Какъ въ Охридской и Слѣпченской, и въ нашей рукописи имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается обычно на ы, н, вм. ын, нн: пѡ дховны 34. дхъ бжн 41. разрѣшны 66 об. третн днѣ 43.

2. Въ мѣстномъ падежѣ ед. ч. сущ. на не употребляется одно н: ѡ црствн бжн 1 об. 10 об. въ евангн 34 об. въ трыпннн 39. въ цаломждри 39. въ пощенн 60 об. Опускается н и въ другихъ случаяхъ: въ самарн 2. братн (дат. ед.) 66. снѡве бн 37 об. проун аплн 42.

3. Въ причастіи и прилаг. употребительно сочетаніе ен (вм. нн): прославлен 5. створен 7. 51. посажен 52. любашен 75. велен 8. бжен 37 об. 39 об. мнен 43.

4. Употребительны краткія формы прошедшаго совершеннаго.

а) рѣхомь 50 об. рѣшж 2 об. 7. 24 об.

б) вѣса (=ведоша) 13 об.

в) въздвнгь (1 л. ед.) 34. ѡбрѣтомь (1 мн.) 36 об. вѣсѣдомь 32. възндж (3 мн.) 2. 14 об. вьндж 8. прндж 18. ндж 19 об. ѡндж 33 об. нандж 6. не ѡбрѣтж 8. вѣвргж 22. възмогж 35.

5. Приставка ть въ 3 л. ед. наст. и буд. иногда опускается: да пое 77. да призове 82. велнун 85.

6. 1 л. множ. наст. имѣеть разнообразныя окончанія (мь, мы, мн, мо, ме): нмамь 44 об. нмамы 36 об. есмы 49 об. мѡнмыса 41 об. нмамн 44. не можемо 6 об. даемо (=дѣемь) 48. есме 39. нмаме 48 об. 71 об.

7. Неопредѣленное достигающее не соблюдается: не посла бо мене хъ крстнтн на блгословѣстнтн 40 об. Въсто ти неопр. наклоненіе оканчивается иногда на ть: свож правдж

нскѣ поставитъ 38. ꙗко вамъ не лишиться 42. ищѣе оправ-  
даться 48 об. добро не ѣсть мѣсь 56 об. не имать при-  
носить 65 об.

*Текстъ* посланій Апостольскихъ и въ Македонской руко-  
писи тотъ же, что въ спискахъ Толковомъ, Охридскомъ и  
Слѣпченскомъ.

## Мануйловскій Апостоль XIII в.

(отрывокъ).

Небольшой отрывокъ изъ этой рукописи (всего 4 листа)  
находится у И. И. Срезневскаго. Отрывокъ этотъ, содержа-  
щій въ себѣ чтенія Апостольскія отъ среды 27 недѣли до  
среды 29 нед. писанъ въ малый листъ, на пергаментѣ, уста-  
вомъ XIII в. Правописаніе юсовое. И послѣ пятидесятницы  
чтенія слѣдовали на *всѣ* дни недѣли. Всѣ 4 листка этой важ-  
ной рукописи мы имѣли отъ И. И. Срезневскаго <sup>1)</sup>. Описана  
и частію издана имъ въ неоднократно упоминаемомъ трудѣ:  
«Древніе слав. пам. юсоваго письма», стр. 47—48, 199—201,  
321—323.

По правописанію и языку этотъ отрывокъ сходенъ съ ру-  
кописями Охридскою, Слѣпченскою и Македонскою. Такимъ  
образомъ, въ немъ

1. Носовые гласные смѣшиваются: прѣльстншжсѣ, пригвоз-  
дншж, распашж, стрѣлы не пригзныныж, атробы, одеснжж,  
за вѣунжа жнзнѣ, с тобоа, волеа бѣнїеа, ѹнстоа свѣстнѣа, нстн-  
ноа, даацаго, послѣдствоуаѣ, да имать, да работааѣ.

2. Слоги твердые и мягкіе также смѣшиваются: днѣъ, бранѣъ,  
ѹѣсть, тѣмы, дрѣжавы, дастѣъ, подастѣъ, посаждѣъ, жмѣъ, мнрѣъ,  
кѣзнемѣъ, въ брѣна, цнтѣъ, въ, къ; въ нннѣшннемѣъ вѣцѣъ, ѹнстнмѣъ  
(дат. множ.), внднмн (1 л. множ. наст.), нсплѣнѣащомоу.

<sup>1)</sup> Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Мануйловскомъ отрывкѣ  
имѣются только слѣдующія три чтенія: Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23;  
6, 10—17.

3. Глухіе гласныя иногда замѣняются чистыми: **пауатокъ,** **меуъ,** **обещникомъ.**

4. Буква **ѣ** употребляется вмѣсто **я**, **а**: **всѣ** (вин. ср. мн.), **всѣко,** **сконѣсте,** **вѣнуѣви,** **ѣ** **прѣродитель.**

5. Встрѣчаются прошедшія краткихъ формъ: а) **рѣхъ.** б) **ннѣсоже** **ко** **нѣ** **внесомъ** (=нѣ **вънесохомъ**) **къ** **миръ,** **нѣ** **могѣть** (=нѣ **могоса**) **вънѣти.** Замѣчательна и приставка **тъ** **въ** **могѣть.**

*Текстъ* Апостольскій въ Мануйловскомъ отрывкѣ—такой же, какой содержится въ спискахъ Апостола, выше нами описанныхъ.

---

### **Апостоль и Евангеліе, рукопись XIII в., Бѣлградской народной библи. № 146.**

Въ двухъ Бѣлградскихъ библиотекахъ: народной и сербскаго ученаго Общества хранится, между прочимъ, нѣсколько важныхъ списковъ Апостола. Въ числѣ ихъ первое мѣсто по древности и важности занимаетъ сейчасъ обозначенный нами списокъ. Пок. Я. Шафарикъ на листкѣ, прикрѣпленномъ къ этой рукописи, сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе о ней: «рукописъ на кожи,—у нѣму су чтенія изъ Евангеліа и апостола; (има 127 листа, а писана је око 1200:) нема почетка ни свршетка». На основаніи палеографическихъ данныхъ и языка, съ вѣроятностію можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Первой половины рукописи и конца ея не сохранилось. Начинается съ окончанія Евангельскаго чтенія во вторникъ 25 нед. по пятидесятницѣ («сѣтворитъ плодъ. аще ли же ннн. въ градѣще врѣма посѣуєши ж. се гла възгласи нмѣжи оуши слышати да слышнѣ:~»), и прерывается на началѣ апостольскаго чтенія въ 6 день августа («Брѣа. потѣщѣтея нзвѣно званне ваше нзбра....<sup>1)</sup>).

---

<sup>1)</sup> Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла Бѣлградская рукопись № 146 содержитъ слѣдующія чтенія имѣющіяся у насъ въ точномъ—строка

Рукопись эта писана на толстомъ грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, отъ 22 до 30 строкъ, уставомъ средней величины; сохранилось всего 127 листовъ. Правописание юсовое. Рукопись очень ветхая; отъ сырости очень сильно пострадало письмо, особенно въ мѣсяцесловѣ.

На каждый день помѣщается сначала апостольское чтеніе, потомъ евангельское. Двѣ рукописи съ подобнымъ же расположеніемъ чтеній находятся въ библіотекѣ А. И. Хлудова (№№ 28 и 31).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 31 января (л. 112) значится: «въ тѣн же днѣ оуспенне стго нѡа ексарха българска. Тро гл. е. Ююса стыхъ мѣ гра неразроушенъ подавъ мтвами ихъ свѣ поганскын разорн. и црю дръжавж оукрѣпи ꙗко единъ м.»

Февр. 14 (л. 114): «въ тѣн же днѣ прѣподобнаго ѡца нѡго кирла фнлософа оучительъ словѣнска. Тро. гл. д. ѡ пелень прилежно прѣмждрость сестрж себѣ сътвори. бгогласе прѣсвѣтло видѣ ж. ꙗко дѣж унстж приведе. ꙗко златы монисты оукра сивъ еж. дшж н юмъ. обрѣтеса ꙗко н дроугы на земн павель блжене. разоумомъ н юмомъ мждре:»

Апр. 6 (л. 117): «стго метода оучительъ моравска архпа трѡ. гл. н. Всѣкж болзнь по истинѣ прѣстрадалъ еси ѡуе сты. н в гонєнихъ нзлнха. тѣмже дръзновленне нмы въ нѣбсхъ. мн хѣ бѣ.»

Рукопись эта писана первоначально въ Болгаріи, на что указываютъ и календарныя замѣтки (Іоаннъ, Экзархъ Болгарскій, и Свв. братья первоучители славянъ).

### Палеографическія замѣчанія.

а) Іотованныя ѡ, ю, ѡ, ѡ употребляются очень рѣдко, и то большею частію не на мѣстѣ: оживіете 107. нѡнемъ 112

---

въ строку, знакъ въ знакъ—спискѣ: Римл. 6, 3—11; 8, 8—17, 28—39; 13, 12—14, 4; 14, 19—26. 1 Кор. 1, 18—2, 2; 5, 7—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11, 27—13, 8; 13, 11—14, 5. 2 Кор. 11, 21—12, 9. Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

об. сѣдѣли 17. пособоуѣшоу 19 об. разѣльї 98 об. яко 11 об. къ црїемь 18 об. єднїенне 4. ѿстѣленнїе 1. вѣроуж 20 об.

б) ѣ употребляется исключительно; ѣ, а не ѣ.

в) о предпочтительно предъ ѡ.

г) встрѣчается ю оборотное: въ юден 19 об. въ юдѣж 21. на лодехъ 19 об. не мышелонскателом 19 об. по дѣлннѣ 21.

д) кромѣ обычнаго з встрѣчается з̣: мноз-ы 19 об. з-вѣрне 20. бз-ѣ 25. нз-гнѣлшымь 82. не злообраз-нтса 96 об. къ полз-ы 98 об.—S: Sвѣцѣж 96.

Разнообразныя начертанія з отмѣчены проф. И. И. Срезневскимъ въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. <sup>1)</sup>.

е) сокращеній подъ титлами мало; такія слова, какъ ѡтець, дѣхъ 21. божыє 9 об. и т. п. пишутся безъ сокращеній.

ж) встрѣчается удвоеніе гласныхъ: къ властемь 16 об. распатаа 82 об. влѣ ваши снн 52 об. не ѡ вѣрын 56 об. вын 56 об. къ єѣфе(сеомь) 29. оумльѣшжж 15 об.

з) изъ надстрочныхъ значковъ употребляются: точка надъ всѣми гласными (хотя и непостоянно), ' надъ гласными и согласными, иногда для показанія ихъ мягкости: горкѣжж, также двѣ черточки " надъ гласными и согласными.

Начальныя буквы писаны киноварью очень просто; ни заставокъ, ни виньетокъ и никакихъ украшеній нѣтъ.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы ж, ѣ очень часто смѣшиваются. Такъ

а) ж вм. ѣ въ корняхъ словъ: жзыцы 9. тжготы 16. мжсь (=масть) 52 об. прижть (3 ед. прош.) 57 об., (3 л. мн. прош.) пристѣпншж 1 об. прижсж 2 об. оумльѣшжж 15 об. не възашж 75 об. распашж 16. бшж 108 об., (прич.) оправдѣжн, осжѣжн 112 об. ѡ настожцаго 3 об., (род. ед. жен. р.) ползж 96 об. братнж твоєж 2 об. ѡ свѣбѣнжж 90., (им. и вин. множ.) мжд-рыж, боуж 75 об. стрѣлы неприязньныж рѣжѣженыж 16 об. на сн̣ы противныж 29. позѣконьныж 105. ж (=ѣ, ихъ) 9 об.

<sup>1)</sup> „Древн. слав. пам. юсов. письма“, стр. 96.

б) л вм. ж значительно рѣже: (1 л. наст.) глѣ 3 об. мѣла 4., (прич.) глѣше 1 об. 10., (вин. ед. ж. р.) въ своѣ его вола 17 об. въ вола 29.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ъ-ря и смѣшеніемъ а, я, о, е, н, ы, ъ, ю:

а) а вм. я: знааше ѣко азъ ѹлѣкъ аръ есмь 11 об. автеса 48 об. акоже 82 об. боазнь 107. боахбоса 11 об. браа 3 об. ѿ непрназни 2. оржжа бѣна 16 об. званна 4 об. прѣподсани 16 об. еѹаа 16 об. сѣсена 16 об. мрнаа 56 об. боѹа (=боѹа) 82 об.

б) н вм. ы и обратно: ми (=мы) 85 об. ви, ни (=вы, ны, вин. множ.) 3 об. 82 об. бити 85 об. би, биа 4. бинь (=бынь) 4. въснѣне 105 об. бѣгостни 10. стѣни 82 об. висотѣ 110 об. стнѣжа 124. ѿ раби 90., (прич.) си (=сы) 108 об. блюди себе 16. възлюбиви 2; живъ 4 об. 9 об. живемъ 16. ѿ жыта 25 об. съзыжѣтса 52 об. живжцымъ 107. приближыса 12 об. црѣво божье 9 об. завысть 13. въ срѣцыхъ 10. ороѹжа 16 об. 57. приѹстницы 29. въ трѣбцы 52 об. къ миродрѣжытелемъ 16 об. положышѣ 82. пррѣцы 96. къ полз-ы 98 об. с нымъ 107. въ стады (=дн) 108 об. ѿцы 108 об. въ поѹстыны 123 об. неражыжажса 124.

в) о вм. е: нудеом 82 об. лоѹѹышомоѹ, глѣшомоѹ 25. испльнѣжшомоѹ 21 об. можшомоѹ 56 об.

г) нерѣдко ю употребляется вмѣсто оѹ: юстныхъ похотен 17 об. юпованне 2. юмрѣти 18. ютврѣдит 2. юѹени. 12. 18 об. юмн (=оѹмоли) 18 об. юмь 114. юбнѣноѹ 27 об. ютъшажше 66. ютъхж 125. юмрѣтвать 18 об. юкорена 82 об. юкоренне 125 об. юже (нарѣч.) 85 об. юдн 96. юунтала 110 об. Обратный случай: по змнлѣннѣ 12.

3. Глухой гласный ъ нерѣдко замѣняется чистыми о, е въ такихъ случаяхъ, какъ аврамомъ 9. закономъ 9 об. 105. дѣомъ 10. кннгоѹнѣ 82 об. меѹъ 16 об. 112 об. весь 112 об. вънець 108 об. пррѣоѹество 96. поѹзаконень, съобѣщникъ 108 об. младенецъ, младенецѹьскаяѣ 125 об.

4. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими:

а) о в м. л: СОТОННЬ 124.

б) є в м. н: ГНѢВЪ БЕН, ЛНХОЄМЕЦЬ 29. ЄЖЕ (=НЖЕ, т.-е. мечь) 16 об. ПРОСВѢЩЕНЕН (род. множ.) 107.

в) є в м. л: ТОУЖЕГО РАБА 57 об.

г) ы в м. о (=Ъ), є: ЦѢЛЫВАННЕ 3. ЛЮБЫВЪ 125 об. ЗЫЖЫТЬ (3. л. ед. наст.) 125 об.

5. ѣ нерѣдко ставится вмѣсто я, л: ВОЛѢ ГНѢ (им. ед) 10. ПАВЛѢЖТСА 10. КЪ РИМАѢНОМЪ 56 об. ПРѢСТАВЛѢТИ 96. РАЗѢЛѢИ 98 об. НСПЛЫНѢНТСА 10. СЪБЛАЖЫНѢЕТЬ 52 об. 124. РАЗАРѢНТЕ 56 об. ДА НЕ ОУКАРѢЕТЬ 57 об. РАСМАТРѢЖ 108 об. ѣ (=я=я, ихъ) 9 об. ВСѢ (им. множ. ср.) 10. ВСѢКЪ 85 об. ВСѢУЬСКАА 21 об. ОБАНУѢТИ 19 об.

а) л в м. ѣ: САМО (=СЪМО, нарѣч.) 4.

6. л при губныхъ иногда ставится, иногда нѣтъ: АКРАМЕ 9 об. КЪЗЛЮБЛЕНА 29. НЗБАВЛЕННЕ 82 об. ВЪ ОБНОВЛЕНН 85 об. ЗЕМА 110 об. 16. ОУМРЬЦКѢТЕ 107.

7. з предъ ѱ выпущено: НЦѢЛЕННА 96.

8. ск смягчено въ сѣ: ВЪ ДАМАСЬЦѢ 124.

9. между з—р вставлено д: ДА РАЗРѢШИТЬ 85 об.

10. Изъ замѣненій согласныхъ однихъ другими любопытны:

а) т в м. д: ПОТЬ КАТВОЖ 9. ПОТЬСТРѢКАТЕЛЬ 124.

б) ф в м. п: НА СКОРФИЖ 16.

### Грамматическія формы.

1. Имен. ед. прилаг. муж. р. оканчивается на ы, н, в м. ын, нн: ДХОИНЫ 10. 16. СТЫ, ВЕЛНКЫ 82. ВЕТХЫ 85 об. ЕДННЫ 98 об. БИ 105. БОЛН 125 об.

2. Мѣстный пад. сущ. средн. и женск. р. на н, в м. н н: Ѡ ПРИШЕСТВН, Ѡ СЪМАТИ 1 Ѡ ВЕЛНУЬСТВН БЖИ. 4. ВЪ ОБНОВЛЕНН 85 об. ПО КРЪЩЕНН 110 об. ВЪ ВСѢКОН ЕПИСТОЛН 3. ВЪ ДРАВН 90. ВЪ МНОЗѢ БРАТН 112 об.

3. Прошедшія простыя краткихъ формъ:

а) ѡХОМЪ 2 об. РѢХОМЪ 3 об.

б) НИУЕСО ЖЕ НЕ В Н Ѣ С О М Ъ ВЪ МИРОСЬ 13 об. ЄЖЕ ПРИЖСЖ 2 об.



в) 1 ед. ѿкрѣтъ 125 об., 3 мн. ѿтнѣж 4 об. нзѣдѣж 28 об. всн скозѣ морѣ пронѣж 108 об. 109.

4. Опущено ть въ 3 л. наст — буд: разлжун 112 об. є (=єсть) 16. Окончаніе ть въ 3 мн. прош: ненавндѣхжть 11.

5. 1 л. множ. наст. єсмє 112 об.

*Текстъ* посланій Апостольскихъ—такой же, какой содержится въ вышеразсмотрѣнныхъ рукописяхъ Апостола.

---

### Евангеліе и Апостолъ, рукопись XIII—XIV в., библиотеки Моск. купца А. И. Хлудова, № 28.

Эта рукопись описана А. Н. Поповымъ. <sup>1)</sup> Писана на пергаминахъ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, на 313 л. полууставомъ XIII—XIV в. Правописаніе юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ѣ, ѣ и т. п.).

Чтенія изъ Евангелія и Апостола и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

Мѣсяцесловъ писанъ два раза, послѣ Евангелія, и послѣ Апостола. Славянскихъ памятей не встрѣчается. <sup>2)</sup>

#### Палеографическія замѣчанія.

- а) Иотованныя ѿ, ю, ж, ѿ употребляются очень рѣдко.
- б) ѣ, ѣ (вм. ѣ, ѣ) употребляются почти исключительно.
- в) встрѣчается начертаніе з: ѿ бѣж 197 об. 202 об. 209. 216.

---

<sup>1)</sup> „Описаніе рукописей библ. А. И. Хлудова“, Попова, А. Н. Москва. 1872, стр. 22—25.

<sup>2)</sup> Подъ 1 сент. значится между прочимъ: „СЛОВѢНСКЫ БОГДАНЫ“ (также и въ рукописи Евангелія и Апостола, А. И. Хлудова № 31). Имя „Богданъ“, однако не встрѣчается болѣе ни въ одномъ изъ славянскихъ календарныхъ памятниковъ. По всей вѣроятности, выраженіе „СЛОВѢНСКЫ БОГДАНЫ“ есть буквальный славянскій переводъ сирскаго слова Aithala (св. Айтала, мученикъ, въ Остром. календарѣ италъ?). Aithala состоитъ изъ двухъ словъ: Aithi, что значитъ *привелъ, даль*, и Alaha—*Богъ*. См. Annus ecclesiasticus graecoslavicus, p. 214—215.

Фонетическія особенности. <sup>1)</sup>

1. Юсы ж, а смѣшиваются: жзыкомъ, ѿбоуѣшж, нзъмьнишж, мнишж, вѣровашж, бѣшж, ндошж; ѿгане, ѿродьство, непыщюа (1 наст.), глѣще, вѣроа ваша же и моя и т. д. Чистый звукъ вмѣсто носоваго: плавающе, Еф. 4, 14.

2. Твердые и мягкіе слоги также смѣшиваются:

а) ѣ встрѣчается весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: днѣ, ѿбрѣзаннемъ, слоужѣба.

б) а вм. ѿ: злонавна, въ дѣани, помышленна, нераскаанна, слоужѣба смрътнаа; ѿможе.

в) о вм. е послѣ шипящихъ: зуащомоу, могащомоу, творащомоу, вѣроуащомоу.

г) ы вм. н, ю вм. оу: сын (=си) оуказань (сущ. жен. р. ед.); уюдесь, уюдншжса 30.

3. Глухіе замѣняются чистыми: ѿобразомъ, закономъ, снѣомъ, оумомъ, родомъ, вѣтромъ; меуъ, вѣнецъ, кесь, истинень, уестьни.

Въ словѣ кызни вм. ѣ поставлено ы; въ словѣ оуказань ѣ замѣненъ (по сербски?) чрезъ а.

4. Иногда чистые ставятся одни вмѣсто другихъ:

а) о вм. а: сотонѣ.

б) е вм. н: сждь бѣн, хѣ же бѣн, тржсь велен 30.

Въ словѣ: вештыж и предъ ж сокращено въ ь.

5. ѣ употребляется вмѣсто ѿ, а: патрѣрхы, спѣаше (=спаше) 30. ѣ вм. е: въ нзбавленнѣ и потвореннѣ.

6. Губныя иногда смягчаются чрезъ а, иногда же нѣтъ: ке ѿсрамѣжса, въ нзбавленнѣ, влена 255 об. по ввенню, ввеннемъ 221 и об. прѣстѣпеннѣ 218. 226 об. хаете, потрѣбени, на земн, корабь 30.

7. з опущено предъ с, у: нсыпешн, расыпахомъ, беуетне.

<sup>1)</sup> Всѣ разночтенія текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла отъ Толковаго Апостола 1220 г. нами сподна отмѣчены. Когда же мы—въ другой разъ—хотѣли разсмотрѣть Хлуд. рукопись № 28 со стороны правописанія и языка, ея не оказалось въ библіотекѣ (отослана была въ Петербургъ), и потому поневолѣ мы должны были ограничиться примѣрами, содержащимися въ сдѣланныхъ нами прежде выпискахъ текста.

### Грамматическія формы.

1. и вм. ни въ прил. имен. ед. муж. р. и въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: гнѣвъ бѣ, — въ евангліи, въ ѡбрѣзанн, въ акровѣствн, въ ѡбѣтованн, въ трыѣнн.

2. Прошедшія краткія:

а) ни тоуѣ хлѣба ѡсомь (Солун. 3, 8.).

б) 1 ед: азъ приѣдъ (1 Кор. 2, 1), — 1 мн. обрѣтомься (Гал. 2, 17), — 3 мн: постигъ (Римл. 9, 30), изыдъ (Римл. 10, 18), погыбъ (1 Кор. 15, 18), провнндъ (Гал. 2, 4).

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилагательныя одночленные: сномь ташькомь, ѡвенемь нс ховомь, — и б) двучленные: тѣла нстѣньнааго, градъцааго, ѡ настоацааго, мжъскааго, нноуадааго..

*Текстъ* Апостола въ этой рукописи въ своей основѣ тотъ же, что въ Толковомъ спискѣ 1220 г., въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ, но въ частностяхъ весьма значительно исправленъ и подновленъ, что и будетъ нами показано во второй части нашего изслѣдованія.

### Евангеліе и Апостоль, рукопись XIV в., библиот. А. И. Хлудова № 31.

Рукопись эта <sup>1)</sup> писана на ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 271 л. четкимъ, нѣсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Рукопись — не полная, безъ начала и конца. Правописаніе юсовое съ нѣкоторыми особенностями сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе ѡ-ря. ѡ). Послѣ пятидесятницы чтенія помѣщаются только на субботы и недѣли (сначала изъ Апостола, потомъ изъ Евангелія.)

Въ мѣсяцесловѣ — славянскія названія мѣсяцевъ: лнстоа<sup>а</sup> (октябрь), г<sup>а</sup>рдѣ, стоудены, просннець. Между 14 — 16 янв.

<sup>1)</sup> Поповъ, А. Н. — стр. 28.

(л. 246 об.) на полѣ, вверху, написано: «ст҃го ѿца ише̑ поу-  
стынника га҃рлаа лѣсновско̑.» <sup>2)</sup> 14 февр. (л. 250): «ст҃го ку-  
рлаа философа». 6 апр. (л. 255): «ст҃го ѿца мстодна̑».

### Палеографическія замѣчанія.

- а) Іотованныя ѿ, ѿе, ѿж, ѿн употребляются довольно часто.  
б) ѿ, ѿе (вм. ѿ, ѿе) употребляются исключительно.  
в) гласныя а, н, ѿ иногда удвояются: вдокаа 142 об. прии-  
шедь 126 об. 164. съь 31. тьь 12. ѿзыкьь, сжтьь 81 об.  
Все эти три черты свойственны Сербскимъ спискамъ.  
а) письмо въ разсматриваемой рукописи испещрено мно-  
жествомъ надстрочныхъ значковъ ( ' ' ' " ~ ).

### Фонетическія особенности.

1. Юсы смѣшиваются. Такъ

а) ж вм. а: жжтва 39 об. жжкомь 45 об. стжзы 238 об. бж-  
жть 46. не прижшж 3 об. ко҃пнишж 16. юношж вашж (им.  
множ.) 5.

б) а вм. ж—въ корняхъ: ѿжн (твор. множ.) 122. въ ѿтробж  
140., (въ 1 ед. и 3 мн. наст.—буд.) г҃ла 36 об. сьткара 139  
об. да прозра 138 об. послаа 239. ѿклять 76 об., (въ вин. и  
твор. ед. жен. р.) ѿ (=ж, ее) 47. м҃тына 127. въ вса земаа  
4. въ кесарниа 23. ноциа 8 об. вѣроа 71 об. своѿа ѿбла-  
стиа 239.

Чистый звукъ вмѣсто носоваго: да животь кѣуны наслѣ-  
доуа (ѿ=ж=ж) 126 об. вьслѣпльюще 38 об.

Любопытно употребленіе ж вм. ѿ, ѿе, а а вмѣсто чистыхъ  
гласныхъ: ѿд҃жн (прич.) 152 об. ѿсмаж (1 л. ед.) 211. мно-  
гаци 162. патель 180 об. 183 об.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются:

а) ѿ употребляется постоянно вмѣсто твердаго ѿ-ра.

б) а вм. ѿ и обратно: вожда (вин. ед.) 42 об. вса 39.  
вьсауьскыѿ 192. ѿможе 51. по унноу ꙗронокоу 249.

---

<sup>2)</sup> Житіе Гавріила Лѣсновскаго см. у проф. Ламанскаго въ соч. „О  
нѣкоторыхъ слав. рук. въ Бѣлгр. Загр. и Вѣнѣ“, СПБ., стр. 120—123.

в) и вм. ы и обратно: бнмь (1 л. аор.) 51. бн 36 об. бнсте 12 об. бнле (=были, е вм. н?) 36 об. тисаць 8. вьсхитниѣ 16 об. стнѣжса 112 об. выдѣвь 126 об. влазуть 27. мнозы 35. друззы 225. къ ползы 216. назыдаеть 90 об.

г) о вм. е послѣ шипящихъ: выпадшомоу 127. послакшомоу 10 об. нцѣлѣвшомоу 27 об. сжцомоу 17. стрнгоуцшомоу 22. просацомоу 71. творацомоу 75. хотацомоу 138 об. послѣдоушцомоу 119. Также: монсеомь 4. нюдѣовн 75. нюдѣомь 45 об. льфѣова 163 об. внолѣомь 233.

д) оу вм. ю и обратно: вожоу (дат. ед.) 4. юже (нарѣч.) 15 об. кранягю (дат. ед.) 123 об. уюдо 19 об.

3. Глухіе ъ, ь замѣняются нерѣдко чистыми: гломь 18. бгомь 21. дхомь 39. оумомь 107. подь ѿдромь 121. съ нсомь назарѣнномь 183. правомь 195 об. гладемь (е=о=ъ) 146. дверь 46 об. меуь 87 об. стоуденець 37 об. слѣнець 139. ковуежець 170 об. дѣвествьно 264 об. блговѣрень 28. истинень 33 об. слень 34 об. вѣрень 138 об. неповнень 186. нменень 20. ѿцемь 221.

4. Чистые гласные иногда замѣняются одни другими. Такъ

а) е вм. н: велен днь 188 об.

б) н вм. е: въ погрнбаннє 185.

в) н предъ гласной иногда сокращается въ ь: тивѣрьядьскы 12 об. веньямнова 43 об.

5. ъ нерѣдко ставится вмѣсто я, особенно послѣ л, р, н: земль (им. ед.) 17 об. волъ (им. ед.) 22 об. явлѣжть 76. двлѣшеса 20. вьслѣплѣюще 38 об. рнмлѣномь 66. оуиравлѣется 127 об. самарѣнннь 126 об. назарѣнннь 17. распрѣ (им. ед.) 47. рашнрѣжть 100. лазарѣ (вин. ед.) 171. прѣмо 189. варѣеть 191. вьзбранѣеть 22. нскрънѣго 71. вышнѣго 122. всѣ (вин. ср. мн.) 8. всѣкомоу 75 об. нарнѣѣемыж 4. ѿцѣмь (дат. мн.) 258. по ѿбыуѣю 45 об.

ѣ вм. твердаго л: трѣва 44 об. ннтѣл 43 об. вьспнтѣнь 193. стазѣнню 45 об.

И обратно, л вм. ѣ, особенно послѣ шипящихъ: нзыцатѣ (пов.) 15. не пцатеса 79. пожатѣ (пов.) 181. ржца (вин. дв.) 20 об. зало 268. не по мноза (нарѣч.) 183 об. съ всамь домоь

28. ѿ кса̃ (мѣстн. множ.). 249 об. образоватиса (=обрѣз—)

119. Въ словѣ сребро 9 об. 185. вмѣсто ѣ употреблено є.

6. Губныя то смягчаются чрезъ л, то нѣтъ: корабль 14 об. корабь 14. 91 об. ѿслабленн 20. ѿслабленомоу 158. ѿ раслабленѣ̃ 26 об. срамлясѧ 142 об. посраменыѧ 216 об. въ земли 33. на земли 14. 121 об. уадо възлюбеною 102.

7. ск смягчается въ ст и сц: нзльстн 56 об. нзльтьсцин 43 об. келѣѡстн 171 об. къ земли нюдѣнсцѣн 33. при мори галленсцѣмь 76.

8. Вставляются—д: разръши 6. разроуши 123 об. възраува-тиса 147;—г: ксугж 122 об. левгитъ 127.

9. з опускается предъ с, ш, ц, ч: расына 9 об. расьмни 37. нсакнсть 172. нсѣуень 189. ншедь 40 об. нцѣленнѧ 10. нцѣ-лнтъ 19. беуьстн 92 об.

Въ словахъ: ѡшли 38. ѡшедше 191. послѣ ѡ выпущено т.

10. Замяненія согласныхъ однихъ другими:

а) ц вм. ч: оуьсѣуеннѣмь мець 225.

б) н вм. в: ѡпщениѣ 120 об.

в) ф вм. в: фтораѧ 104.

г) ѳ вм. т и обратно: ѳнмоѳеѧ 102. мыѳаремь 141 об. келнсаѧѳы 193 об. анѳоннѧ 246 об. къ ѡлѳаревн 249. мето-днѧ 255. таворь 268.

11. Вмѣсто братнѣж читается братрнж 45 об. 46 об. 89 об. Въ такой формѣ слово это встрѣчается въ Слѣпченскомъ Апо-столѣ.

### Грамматическія формы.

1. Окончаніе ы, н вм. ын, нн въ имен. ед. прил. муж. р: сты 20 об. неправедны 143. дѣховны 220 об. послѣднн 25. третн 33.

2. Окончаніе н вм. нн въ мѣстн. ед. сущ. средн. р: въ оу-ченн 8. по възмощенн 27. ѡ въпрашанн 45 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхъ 4. рѣста 7. рѣшж 15. нарѣшж 37 об. ѧшж 14 об.

б) привѣсь (=приведохъ) 162. погрѣса (=погребоша) 11. въсѣж (=ведоша) 182. 185. приѣса 185. ѿврѣсѣса 188.

в) азъ приидь 5 об. 13. сиидь 26 об. азъ бо ѿ бѣ нзыдъ и приидь 37. ѿбрѣтомь 7. нападѣж 85. ѿтидѣж 126 об. възыдѣж 4. вынидѣж 13. ндѣж 14 об. 194. придѣж 16. ѿпадѣж 24. възыдѣтъ (=съ приб. ть) 28.

4. 1 л. множ. юсмы 82. юсме 36.

5. Неопредѣленное достигающее не соблюдено: не посла бо ма хъ крѣтити нѣ блговѣстити 89.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилаг. одночленные: гломь велкомь 18. в нержкоткоренахъ црѣвахъ 17 об. въ црква македоннска 120 об.

б) прилаг. двучленные: ѹлвувскаго стѣаго 7 об. въунааго 10 об. рекомааго 16 об. новааго 180 об. злааго 218 об. дружнѣаго 147 об. варьварьскааго 223 об. нноуадааго 219 об.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: въстааше 14. слоужаше 170. ндѣахѣж 8.

*Текстъ* Апостольскій въ сей рукописи представляетъ также довольно исправленій противъ списковъ 1220 г., Охридскаго и Слѣпченскаго, и притомъ точно такихъ же исправленій, какія встрѣчаются въ предшествующей рукописи (Хлуд. № 28).

На л. 227 об. на полѣ встрѣчается приписка: зѣ не мого исправити. и ѿстави рѣ», т. е. оставилъ одну строку (рѣ) не написанною. Но что значить: *исправити*? Не разобралъ ли писецъ, что было въ его изводѣ, или онъ въ самомъ дѣлѣ самъ *исправлялъ* текстъ?

## Апостоль XIV в., рукопись библиотеки А. И. Хлудова № 35.

Эта рукопись <sup>1)</sup> писана на пергаминахъ, въ малый листъ, однимъ столбцомъ, на 193 л. полууставомъ XIV в. Право-

<sup>1)</sup> Опис. А. Н. Попова, стр. 31.

вописание юсовое. Начало рукописи утрачено. Начинается съ 8 гл. Дѣяній Апост. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

На л. 111 об. на полѣ приписано: «азъ арсенне писа . . . »

Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже самыя, что и въ Охридскомъ Апостолѣ XII в.

Окт. 14: «н стѣж пжткы». Окт. 19: «юа<sup>а</sup> рыльскаго».

Февр. 14: стѣго ѡца нашего кнрла философа. зунтель словѣньска.

### Палеографическія замѣчанія.

а) Употребляются ъ и ь, ы и ѣ, и притомъ такъ, что на первыхъ осми листахъ почти исключительно употребляются ь, ѣ, на слѣдующихъ же листахъ преобладаютъ ъ, ы.

в) употребляются ю и ѳ,—последнее гораздо чаще.

г) іотованные юсы встрѣчаются весьма рѣдко: къ мжжемъ 4 об. ю 26.

д) ѡ довольно употребительно.

е) встрѣчается з: дроуз—н 4 об. воз—н 5 об. ѡбз—в 94 об. з—врн 6 об. полз—а 25 об. ноз—ъ 41. подвнз—анне 95. мноз—н 156.

ж) удвоеніе гласныхъ: кингламн 24 об. створнимъ 26.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы употреблены смѣшанно. Такъ

а) ж вм. а: ѡжса 17 об. жзнкы 22. жзыуьскы 40. жтн 84. мжжж (вин. множ.) 2. дышж (прич.) 2. бншж 3. рнжшж 6 об. вндѣшж, оужасошжса 8. прославншж, похвалншж, ѡбж-родѣшж, нзмѣншж, поутошж, слоужншж 22.

б) а вм. ж: нать (=пжть) 1 об. ѡ атровы 5. ажа 18. азко 60 об. сязъ 123. не всла (1 наст.) 22. хвала, твора, възлюб-ля 25. снаоа 22. волеа бжннеа, вероа 25.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. На первыхъ осми листахъ употребляется предпочтительно ь (но и здѣсь не рѣдко стоитъ ъ не на мѣстѣ: дрѣзла 3. въсь 7. множества 4. ведеть 3); съ листа 8-го и до конца рукописи преобладаетъ ъ.



а) л в м. ѣ и обратно: поаа 184. братна 140. посагати 44 об. невиднаа 22 об. законнаа 24. мжжатаа 29 об. неприязнаа 142. възлюбленаа 168 об. александрѣннѣ 13.

б) н в м. ы и обратно: вн 33 об. вномъ 50 об. вншж 3. съзидашеса 3. тисащникъ 16. жзны 22. прегиканнѣ 38. бл҃гостина 38 об. блюдн (прич.) 111; вынѣ(=вннѣ) 26. въпросы (3 л. прош.) 16 об. приуасгыницы 123. злоностражы (повел.) 159.

в) о в м. є, послѣ шипящихъ: меншоѡмоу 77. оукрѣпашоמוу 103 об. оумерьшоѡмоу 60. вѣроуашоמוу 22. дѣлаашоמוу 26 об. хоташоמוу 30 об. 32. текжцоѡмоу 32. творацоѡмоу 29. дажцоѡму 63. можцоѡмоу 116 об. Также: внатрѣномоу 30 об. къ архинерѣѡвн 2. Обратные случаи: венѣ 16. 116 об. в рнмѣнемѣ 156 об.

г) оу в м. ю: князоу 15 об. гаюу (дат. ед.) 146 об. неклоуунмьствованѣ вѣдѣ 173.

3. Глухіе замѣняются чистыми: со всѣмъ домоу. 4. мнросѣ (вин. ед.) 140 об. храборѣ 150. гнѣкомъ 2. родомъ 2 об. оумомъ 78 об. и постоянно въ твор. п. ед. ч.; савель 3. пакель 22. денне 3. день 100. съѡбещникы 82. весь 125. уетжца 1 об. ненскоусень 23. агнецъ 1 об. вѣнецъ 49. любезни 43. алуень 4. нменемъ 3 об.

4. Чистые гласные одни вмѣсто другихъ: приемаахѣ 1. житенскынмѣ 44. сен 43; дожн 15 об. сотонѣ 129.

Въ словахъ чужихъ начальное н опускается: спаннѣ 39. юдеѡва 22. юды(=Ноуды) 174.

5. ѣ вмѣсто ѣа, особенно послѣ л, р, н: ѣкоже 47 об. възлюбѣѣа 25. ѣвѣѣется 22. помышѣѣема 22 об. похвалѣа 48 об. расирѣ (им. ед.) 15 об. прѣмо 1 об. разарѣѣемъ 32 об. възбранѣеть 1 об. за нѣ(=за на, вин. множ. муж.) 60. плѣнѣѣще 140 об. тарсѣннѣа 2 об. вѣсѣ (им. мн. ср.) 7. вѣсѣ-комоу 22.

а) ѣ в м. а: трѣвнѣн 124 об. бл҃годѣтъ 22. 25., особенно часто послѣ у: уѣсѣ 4. 50. неуѣтъ 26 об. 59. по ѡбыуѣю 12. проуѣаго 121. уѣѣще 18 об. 41 об. ѡтѣажуѣтнѣа 44 об. скон-

УЪННІЕ 15. ПЕУЪА 61. ПЕУЪАННЕ 78. НАУЪЖСА 24 об. ОУМЛЪ-  
УЪННЪ 149. ПО ВЕЛНУЪННЮ 84. ВЕЛНУЪВА 23. 140 об.

б) обратно, а вм. ѣ, послѣ с, ц: САМО 16. ОБЛЪЦАТЕСА 111.  
123. ВЪ ВЕЛНЦА ДОМОУ 111 об. ПО НАСА 165. ВЪ СЛОВЪ СРЕБ-  
РО 1. 54 вмѣсто ѣ простое е.

6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда нѣтъ: КО-  
РАБЛЪ 16 об. КОРАБЪ 18 об. ВЪЗЛЮБЛЕННИ 144. ВЪЗЛЮБЕНА 140.  
ВЪЗЕМЕТСА ѿ ЗЕМЛА 1 об. СРАМЛЪИЕТЪ 49. НЗБАВЕННЕ 156. КВЕ-  
ННЕ 168. ѠСЛАБЕНЪ 3 об.

7. СК смягчается въ СТ и СЦ: ВЪ ДАМАСТЪ 2 об. ВЪ ДАМАСЦѢ  
3. КНПРЪСТНИ 7 об. НЗРЛЪСЦНИ 15. СОЛОУНЪСЦЪН 99 об.

8. Вставляются Д: НЗДРЪВЕННА 23 об. РАЗЪРОУШАА 3. РАЗЪРЪ-  
ШНТСА 29 об. 83;—Г: ЄВГА 104.

9. Опускается З предъ с, ш, ч, ц: РАСЪЯНИ 7 об. НЕНСЛЪ-  
ДОВАНИИ 36. НШЕДШЕ 14 об. БЕУННОУ 101. НУЪЗАЖЦИН 129 об.  
НЦЪЛЕННЕМЪ 167.

10. Мѣна согласныхъ: ГЛНГОРНА 168; ѠНМОѠЕН 88 об. ТН-  
МОТЕНЕ 111 об. Перестановка: КЕДГА 21. 53. ВЪСЕДГА 97.

### Грамматическія формы.

1. Одно ы, и вм. ын, ни въ имен. ед. муж. прилаг. и въ  
мѣстн. ед. сущ. средн. р.: ДХОВЪНЫ 79. ВЪ СМЪРЕНИ 1 об. ВЪ  
КЪУЛН 25. ВЪ ПОДОВН 31. БЪ СЛОУЖЕНИ 37.

2. Прошедшія краткія:

а) КАСОМЪ 101 об. ВКЕСОМЪ 108 об. ѠВРЪСА(=ѠТВРЪГОША)  
60 об.

б) 3 л. множ. ПОСТНГЖ 33 об. ПРЪТКЖСА (=ПРЪТЪКОШАСА),  
НЗЫДЖ 34. НАПАДЖ 47. ПАДЖ 48. СЫНДЖЪ (съ приб. ть) 6 об.

3. Неопредѣленное достигательное не соблюдено: И ВЪСТАШЖ  
НГРАТН 47 об.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны при-  
лагательныя одночленныя и двучленныя и прошедшее несо-  
вершенное съ удвоенною гласной.

Текстъ посланій Ап. Павла въ сей рукописи, за немно-  
гими исключеніями, такой же, какой въ Синод. списокѣ 1220 г.,  
въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ спискахъ.

## Апостоль 1307 года.

Рукопись Апостола Московской Синодальной библиотеки № 45 (722) <sup>1)</sup> писана на плохомъ пергаментѣ, въ 4-ку, двумя столбцами, на 180 л. полууставомъ, въ 1307 г. какъ видно изъ записи писца на послѣднемъ листѣ:

«Въ лѣтѣ 2. ѿ. 6815—1307)... мѣсяцъ августъ. въ кѣ. днь на памѣ стѣна въ сы. въ кв. днь лѣ. написахъ про (апракосъ?) стѣмѣ пантелеймоновѣ <sup>2)</sup>» Далѣе тоюже рукою написано: «Сни же аплъ книги въ стѣмѣ пантелеймоновѣ. нзосни нгумень. сего же монастыря . : . Сего же лѣтѣ бы бои на русьскон зсман. мнханлъ съ юрьемъ ѿ княженые новгородскою. при сихъ князехъ. съмшетса и роташе оусовицамн. гынаше жнзнь наша въ князехъ которы и въци скоротншася уѣкмъ. а жлѣ. к. в. нѣ. кк. дд. кв. з. рекше. дѣдъ органъ. мысль истина» (конецъ листа обрѣзанъ). Имя писца, судя по числительному значенію соединенныхъ буквъ и по первымъ буквамъ послѣдующихъ четырехъ словъ, къ которымъ не достаетъ еще пятого, должно быть: Домидъ.

Туть же, внизу, на четырехъ строкахъ написано еще: ѿ. з. з. з. в море . : . Это окружено со всѣхъ сторонъ чертою, а потомъ замѣчаніе: «пять. зсмель. двѣ тмѣ. море . : . мѣдрин разумеють». Рукою писца, внизу по листамъ, сдѣланы разныя замѣтки, напр. л. 31: агнось петръ поспыши; л. 42: ѿ стаи вѣс поспыши и т. п.—онѣ выписаны у Горск. и Невоструева, стр. 293—294.

Правописаніе *русское*. Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

<sup>1)</sup> Объ этой рукописи см. въ Описаніи слав. рукописей Московск. Синод. библиотеки А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, Отд. 1, стр. 292—294, 299—314. Снимокъ въ изд. Еп. Саввы: „Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Синод. библи.“ М. 1863, л. кн. а.

<sup>2)</sup> Монастырь Пантелеймоновъ находился въ Псковѣ (Истор. княж. Псковск., ч. III, стр. 117; у Горск. и Нев., стр. 293).

Въ мѣсяцесловѣ (л. 115 об.—178) пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ: рѹннѣ, лнстопадѣ, грѹднѣ, стѹднѣ, про-  
сннець (январь, а при февралѣ славянскаго названія не на-  
писано), соухын, березозлѣ, тракнѣ, нзокѣ, ыркынѣ, зарекѣ.—  
Русскіе праздники и святые: Ноября 4: «сѣнне стѹнѣ софнн.  
нже въ кыскѣ вѣлнцѣмѣ». Ноября 26: «стѣго мѹ георгннѣ»,  
г. е. освященіе церкви Св. великомуч. Георгія, построенной  
в. к. Ярославомъ въ Кіевѣ, какъ значится въ спискѣ Апо-  
стола Синод. библ. № 47 (14). Мая 3. нрѣго н блнго феѡ-  
досѣ нгоѹмена неѹерскаго. въ лѣ. ѣѣ. ф. п. в. — (6582—1074).  
Мая 11: въ тѣ днѣ сѣнне стѹнѣ софннѣ. кыевѣ. въ лѣ. ѣѣ. ѹ. ѣѣ.  
(6460—952, при Св. Ольгѣ?).—Іюля 24. оубыѣнне стѣго во-  
рнса. (См. у Горск. и Невостр. стр. 314). Мѣсяцесловѣ пол-  
ный, опущены только 30 и 31 янв. и 29 февр.

#### Фонетическія особенности.

1. Юсы не употребляются; я пишется вмѣсто ѹ, послѣ со-  
гласныхъ.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.

3. Глухіе гласные ѣ, ѥ большею частію сохраняются <sup>1)</sup>,  
иногда замѣняясь, по русски, чрезъ о, е. Любопытно употре-  
бленіе глухихъ вмѣсто чистыхъ тамъ, гдѣ древній церковно-  
славянскій языкъ требовалъ чистыхъ гласныхъ: ѡ тѣлнкы  
(сѣмьртн) 82 об. дѣвѣлюще 110. крѣтѣхъмѣса, погрѣбохъмѣса  
115. кольцѣмн (кннгамн) 85 об. слоужьнне 81. привѣдннѣ  
87 об. прегрѣшннѣ 90 об. да не боудѣтъ 84 об. Обратные  
случаи: понѣтскын ннлатѣ (ѣ по смѣшенію съ е=ѣ) 12.  
рѣпѣтъ кѣлннѣскѣ 15. непеѣвахоѹ 52.

4. Звуки ѣ и с смѣшиваются. Такъ,

а) с вм. ѣ: ѡбетованнѣ, сведетелѣ 2. заповѣдавѣ 1 об. беахоѹ  
2 об. весте 93. разоѹмеютѣ 5 об. древоѹ 120 об. веры 123;  
(въ дат. ед.) соѹботѣ 2 об. соеѣ 67 об.; (въ мѣстн. ед.) въ

<sup>1)</sup> Въ сочетаніяхъ съ плавными л, р, глухіе ѣ, ѥ ставятся, по русски,  
передъ плавнымъ.

притворѣ 8. ѿ слоужькѣ 15. ѿ гдѣ 42. къ разоумѣ 91 об. въ  
чистотѣ 116; (сравн. степ.) премоудрѣю 113.

б) ѣ вм. є: нѣуади 4 об. одѣсноую мѣнѣ, къзвѣселнса 5.  
въсканса 5. зовѣтъ 99 об. посрѣдѣ арнека лѣдоу (ѣ=є=ь)  
128 об. ѿ мѣнѣ 2. врѣмѣньныхъ лѣ, до конѣць 2. сѣцѣ (им.  
ед.), призовѣтъ нма гнѣ 4; (зват. ед.) братѣ слоулѣ 22. ѿ фе-  
ѿфнаѣ 1 об.; (твор. ед.) нѿнаѣмѣ 4. съ лицѣмѣ 5.

5. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: дѣю 75. нашѣдѣ-  
шю (дат. ед.) 2. нѣвлѣвшюмоу хромцю 7. късходницю 2.  
сѣлицю, мѣю 79 об. лицю 171 об. вдовца (им. множ.) 15.  
срдца 19. оуѣенцямѣ 14 об. овца (им. ед.) 20. първомѣнца  
123 об. първѣнца 146 об. бо сѣвѣмѣ 124.

6. Звукъ н передъ гласнымъ обыкновенно сокращается  
въ глухой ѣ.

7. о вм. є: товѣ 21. собе (дат. ед.) 67 об.

8. Примѣры полногласія: березозлѣ 163. новгородскою 180.

9. Вмѣсто церковнослав. группы жд постоянно употре-  
бляется ж; но церн.-слав. ш удерживается.

10. По новгородскому нарѣчію нерѣдко у мѣняется на ц  
и обратно: нацалника 14 об. ѿтецствка 9 об. книгѣци 11 об.  
процнмѣ 14 об. 53 об. число оуѣнцко 15 об. сѣа уѣвца 17  
об. овца 20. съконцашася 22. мѣцю 59 об. 91 об. нномзѣн-  
ннѣы 78 об. далѣце 93. прорецѣннѣ 94 об. вѣнѣцаетса 102 об.  
крепѣцѣю 113 об. паце 118 об. нз дѣвнѣцскѣю кокоу 118 об.  
концина 178; старун 4. 10. 11 об. нариѣаемѣмѣ 2 об. жерун  
(=жрецы) 9 об. жьруѣ 14. рьун (повел.) 13. мѣци 15 об.  
въторнѣю 30. третнѣю 30 об. творун 61. палнѣю 76. бо-  
сѣвѣмѣ 124. уѣтворѣмѣ 138.

11. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ однихъ другими  
любопытны:

а) з вм. ж: здати (=жѣдати) 2. коздо 9 об. 77 об. ко-  
моуздо 47. враздѣ 87 об.

б) с вм. ш: съ мѣсѣю 35. поносѣнѣ 67. номѣслѣннѣ  
83 об.

в) жг вм. жд: пригкожгѣше 4 об. дѣжгити, дѣжгѣ 173.

г) ш вм. ск: шипетры 132 об.

д) х в м. г: хрѣхъ 63.

е) въ в м. оу: бѣговѣгодно 90.

12. Группа съ смягчается въ ст и сѣ: моужн антиохннстнн и афинѣнстнн 41. галлѣнстнн 42. въ съньмнщехъ нюдѣнсцѣхъ 33 об. старѣн нюдѣнсѣнн 49 об.

13. Между з—р вставляется д: къздрадокаса 5. раздроушнвын 22 об. 73 об. къздъревноваша 40. бездроднак 72 об. да къздрастнтъ 80 об. неенздрѣченънзыа гѣты 81 об.

14. Согласная з выпущена предъ з, с, ц, ш: нземла (род. ед.) 16 об. расылавъ 4 об. раслаблѣнъ 23 об. нцѣлѣкъшюмоу 7. нцѣлають 23 об. ншедь 16 об.

### Грамматическія формы.

1. Дат. ед. прилаг. и прич. на оумоу, юмоу: нрѣдѣноумѣ 5. блнжнюмоу, соущюмоу 66 об. съющюмоу 80 об. нсполняющюмѣ 92. утъноумоу 120 об.

2. 1 л. множ. наст. ѣсме 5 об. 7 об. 10. 75.

3. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: вхъ(=вдохъ) 30. рѣхомъ 88 об. рѣша 33.

4. Приставка ть въ 3 л. множ. прош. вр.: къпрашахоуть 2. къзвѣланѣахоуть 8.

5. Случаи употребленія неопредѣленнаго достигательнаго: нрѣде поклонтса 19 об. кънде петръ на въсходннцю молнтса 25. събравшемъса оуѣнкмъ нрѣломнтъ хлѣба 44. нрдоста въ кесарню цѣловать фнста 49. не посла во мене хъ крѣнтъ. нъ бѣговѣстнтъ 69. хъ ісѣ нрѣде къ мѣръ грѣшннкъ сѣтъ 95. 127.

Несоблюдено неопред. достигательное: къзндохъ въ ерѣамѣ съгладатн петра 83 об.

*Текстъ* апостольскій въ семь спискѣ въ своей основѣ—древній, первой редакціи; но во многихъ мѣстахъ этотъ древній текстъ *исправленъ*, и при томъ такъ, что въ чтеніяхъ повторяющихся, обыкновенно, въ одномъ мѣстѣ пишется древнее чтеніе, въ другомъ же исправленное. Исправленія нашего списка по большей части суть тѣ же, какія послѣдовательно черезъ весь апостольскій текстъ выдержаны въ Голдетовскомъ Апостолѣ XIV в. Императ. Публ. библ. № 5.

## Апостоль 1309—1312 года.

Рукопись Моск. Синод. библиотеки № 46 (15) <sup>1)</sup> писана на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, на 129 л. въ 1309—1312 г. какъ можно заключать на основаніи послѣсловія писца, на л. 128:

«Въ лѣтѣ ное (пропускъ) индикта въ (пропускъ) мѣсѣ. ноябра. въ ѿи днь на намѣ. стго пророка авднѣ. доконцаны быша книги си. при архіеппѣ новгородскомъ. дѣдѣ. при великомъ князи. новгородскомъ. миханѣ. а пльскомъ (чит. псковскомъ) иванѣ Федоровичи. а посадникуе борисе . . . а псалъ максимъ а мирское има станимиръ. снъ павла пола. стго въскрѣнна . . . а ун где боудеть поматено. нан криво написано нан съ дроугомъ въсьдоуѣ. нан въ младиумни. своемъ. то вѣ гѣ ісправуе утитъ. а не канинтъ. ꙗкоже апль паоуль гѣтъ. вѣгословите а не кль- неть . . . » Упоминаемый здѣсь архіеп. Давидъ управлялъ епархіей 1309—1324 г. Князь, Михайлъ Ярославичъ былъ въ Новгородѣ 1306—1314 г. Князь Иванъ Феодоровичъ во Псковѣ упоминается въ 1309 г. (Истор. княж. Псковск. ч. 11. стр. 16). Посадникъ Борисъ въ Псковѣ упоминается 1308—1309 г., умеръ 1312 г. (Полн. собр. рус. лѣтоп. IV. 184) <sup>2)</sup>. Другія приписки и замѣтки см. у Горск. и Нев. стр. 295—297.

Правописаніе *русское*.—Съ пятидесятницы слѣдуютъ одни только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову. Въ концѣ рукописи написаны три чтенія надъ умершими.

На л. 81—127 помѣщается мѣсяцесловъ, полный. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ,—тѣже, что и въ предше- ствующемъ спискѣ 1307 г. (Февраль—сѣчьнь).

Сент. 28: «стго ѿца харитона. и влудслава» (чешскаго). Но- ябр. 5: «сѣнне црви въ кыевъ». Ноября 26: «и мѣа геор- гна». Февр. 14: «стго ѿца кюрна.» Юля 24: «стою мѣнкѣ бо- риса и глѣба оубненне».

<sup>1)</sup> Описание этой рукописи у Горск. и Невостр., Отд. I. стр. 294—298, 299—314. Снимокъ у Еп. Саввы, л. кн. в.

<sup>2)</sup> См. у Горск. и Невостр. стр. 295—296.

**Фонетическія особенности.**

Русскій писецъ имѣлъ подъ руками, вѣроятно, списокъ *юсоваго* извода, такъ какъ въ правописаніи разсматриваемой рукописи есть нѣсколько особенностей, принадлежащихъ спеціально юсовымъ памятникамъ, именно:

а) разъ употреблено начертаніе ж: сж. л. 71.

б) при сочетаніи глухаго ь съ плавнымъ р, глухой ставится нерѣдко *лосль* плавнаго: дръжлцоу 5. трылаце 2 об. дръзнокеніе 7 об. прьвын 66. (Ср. дръжава 67).

в) употреблено оу вм. ю, что указываетъ на смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, обычное въ юсовыхъ памятникахъ и необычное въ русскихъ: въ землоу 9. къ ноуже 9. 78 об. гыблоушимъ 46 об. клоудын 62 об. лоубодьянна 68 об.

г) въ окончаніи прилаг. муж. р. ед. ч. им. п. употреблено ы, н, вм. ын, ин: дхъ сты 2 об. къ трети днь 18.

За тѣмъ, правописаніе Апостола 1309—1312 г. *русское*:

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.

3. Глухіе ъ, ь большею частію сохраняются,—изрѣдка замѣняясь чистыми о, е. Иногда ставится е и тамъ, гдѣ позднѣйшій языкъ обходится безъ помощи гласнаго: *непещева* 11. *юдннодшено* 2 об. *моужи кюпрестни* 20. *бгатество* 59. *гръшеннкъ* 66. *немощеномъ* 41 об. *коушеника* 105. *селоунескаго* 116; (им. ед. и вин.) *агнеце* 11 об. *клнуе* 30 об. *меуе* 63; (3 л. ед. наст.) *възвранаете* 12. *обращете* 12 об. *писано бо есте* 61.

И обратно, иногда чистое е сокращается въ ь: *ютеры* 12 об. *мольнемъ* 59. *нцъльнне* 108 об. *мень* (вин. ед.) 29. *оууници* (съ опущ. ь-ря) 13 об., (2 л. мн. прош.) *посласть* 16., (2 л. мн. повел.) *молятся* 11. *принмать и кадитъ* 78 об. *въздаеть* 66. *утитъ а не клятвтъ* 128.

4. Звуки ъ и е смѣшиваются въ употребленіи: *сребра* 5. *видевъ* 5 об. *бе* (3 л. прош.) 10 об. *веръ* 66 об. *въ граде* 10 об. *къ дамасце* 12 об. *по мне* 19 об. *къ вере* 22 об. *ѿмень* 2.



Иногда въ употреблено вмѣсто **я** (= носов. **я**) въ род. ед. и имен. множ. существительныхъ женск. р. мягкихъ окончаній: отъ **земля** 9. **миць** 109 об. **стыя** **кѣе** (**с=к=л**) 118. **дъщеря** **ваша** 3. **вдовца** 8. **птица** 15 об. Пишется также: **блгодѣть** 53.

5. Послѣ шипящихъ пишутся мягкія **ю**, **я**: **горницю** 2 об. **тьмьницю** 6. **ѡцю** 9. **моужю** 16. **плащаницю** 19. **уашю** 78 об. **нцѣлевню** 5. **множашеса** 8 об. **оужасъ**, **оужасень** 15. **ѡ** **слоужащихъ** 15. **уаса** 16. **старца** 9. **нарцамса** 14 об. **до конца** 73. **лишуютса** 40 об.

6. Гласныи **и** предъ слѣдующимъ гласнымъ сокращается въ **ь**: **въ кесарю** 12. **мѣрю** 2 об. **блгтыю** 40 об. **палтыю** 60.

7. Случаи полногласія: **березозоль** 100 об. **новгородскомъ** 128.

8. Зубной **д** при смягченіи правильно переходитъ, по русски, въ **ж**; разъ только встрѣтилось **жд**: **вожда** 21 об. Церк.-славянская группа **щ = шт** (вм. русск. **ш**) господствуетъ: однако, нѣсколько разъ встрѣтилось и русское **ш**: **облѣшнса** 58 (ср. **облѣщнса** 125). **моуи** (неоконч.) 62 об. **їсправкуе** 128.

9. Встрѣчается, хотя весьма рѣдко, **мѣна ш на щ** и обратно: **проции** 6 об. **сирѣць** и **сирѣць** 43 об.,—въ послѣсловіи писца: **доконцаны**, при **иванъ федоровици** **а посадинуе борнсе** 128.

10. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) **з** вм. **ж** и обратно: **здати** 2. **дрозинны** 82 об. **дни множи** 13 об. **въжлюбленни** 65.

б) **с** вм. **ш**: **на горсеє** (сравн. степ.) 68. **посиѣси** 29.

в) **н** вм. **ш**: **коумлами житинсками** 71.

11. Вставлено **д**: **въздрадоваса** 3 об. **раздрошнвыи** 13 об. **въздръкъноваше** 25 об. **ненздреченьны глты** 117 об.

12. Выпущено **з**: **бесоумьнѣннх** 16. **нцѣлевню** 5. **нцѣленню** 93.

### Грамматическія формы.

1. Прошедшія краткія:

а) **яхъ** (= **ядохъ**) 15 об. **рѣста** 25. **съногрѣхомъ** **плаванню** (= **съногрѣбохомъса**) 32. **рѣша** 15 об.

б) 1 ед.: придѣ 16. възидѣ, идѣ 57; 3 л. мн.: нандоу 7. възидоу 15. съинду 17. придоу 20. 29. ѿпадоу 13. съпадоу 19 об.

2. Приставка ть въ 3 л. множ. прош.: въпрашахоуть 2. велнуахоутса 6. множахоутса 14.

3. Неопредѣленное достигающее: възиде—помолитса 15. нзде—възискать слоула 20. събраномъ соуцемъ оученномъ преломитъ хлѣба 27 об. придоста—целовать финанста (sic!) 31. не посла бо мене бѣ крѣтитъ нъ бѣговѣститъ 46 об. хъ иде въ миръ грѣшникъ сѣтъ 66.

4. Употребительны также:

а) прилагательныя полной формы: рекомааго 8 об. творацоуоумоу 40. живымъ 18.

б) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: ѿкъцкваше 5 об. множашесе 8 об. противашесе 21 об. подобаше 25. полагаахоу 6. въпрашаахоу 7. быкаахоу 8.

*Текстъ* апостольскій въ сей рукописи *значительно ближе* къ тексту древнѣйшихъ списковъ: Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 г., чѣмъ въ списокъ 1307 г. Нѣкоторыя исправленія текста общи нашему списку съ вышеразсмотрѣнною рукописью Апостола 1307 года.

---

**Апостоль XIV в., рукопись Синод. Типографской библиотекы въ Москвѣ, № 40. (25).**

Рукопись писана на пергаментѣ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV в. Всего сохранилось 56 листовъ. Недостаетъ многихъ листовъ въ срединѣ и въ концѣ; рукопись прерывается на апостольскомъ чтеніи, положенномъ на 15 Юля.

Правописаніе *русское* Предъ апост. чтеніями въ недѣлю пасхи (на первыхъ шести листахъ) помѣщаются антифоны, тропари, прокимны и весь уставъ дневной службы. Съ л. 7 слѣдуютъ чтенія послѣ пятидесятницы, на первую недѣлю

сполна, а потомъ лишь субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову; написано лишь чтеніе на понедѣльникъ 3-й недѣли.

Пергамина хороша. Начальныя буквы—узловатыя или изображающія разныхъ животныхъ—сдѣланы довольно искусно. Къ переплетной доскѣ съ внутренней стороны приклеена бумажка съ записью: **книга кедеискаго мѣтра**. На л. 1 рукою Скіады <sup>1)</sup> написано: *videtur scriptus seculo 13*.

На л. 31—56 помѣщается мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ тѣже, что въ Апостолѣ 1307 года.—Сент. 28: «сѣго мѣ калеслава». Ноябрь. 4: «сѣнне стых софья нже в кневи.» Юля 15: «оусненые княза володимира въ крѣпни нарѣнаго васнава.»

### Фонетическія особенности.

1. Юсы не употребляются.

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, послѣ гортанныхъ иногда стоитъ н, вм. ѣ: **да погнбнѣтъ 1 об. кневи.**

3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, е. Любопытны случаи замѣненія ѣ чрезъ е: **мѣститель 12. къзлюбленого 18. ропоть келнескъ 2.**

4. Вмѣсто ѣ нерѣдко, по русски, ставится е: **срекро 3 об. время 4. болезнь 11. леть ксть 17; (2 л. мн. повел.) късканкнете 1 об. влюдете 23 об.**

5. Нерѣдко чередуются ѣ, н. Такъ:

а) ѣ вм. н: **хрѣстова 19 об. нѣсте во примаъ 10 об. кюуфросьны 35 об, (им. множ.) приуастиницъ 10 об. нзальтъ, обѣтъ 11. отрѣбъ 13. носнѣшьницъ 14 об. велнѣавъ 20. долъжикъ ксме 11 об.**

б) н вм. ѣ: **разки (нарѣч.) 14. пристѣиникъ 17 об. приже 21 об. видн (3 л. ед. прош.) 3. видикъ 3 об. вснмъ (даг. мн.) 12. къ кзыцихъ 8. къ скорьнихъ (н=к=е) 10.**

<sup>1)</sup> Аѳанасій Скіада, ученый грекъ, въ 1727 г. при директорѣ Теодорѣ Поликарповѣ составилъ каталогъ слав. рукописей Тиогр. библ. вмѣстѣ съ хронологическою ихъ таблицей.

6. -Послѣ шипящихъ пишется ю: мѣжю 2 об. вѣжю 4. цюдеса 2 об. оцю 2 об. сѣцю, мцю 16.

7. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ сокращается въ ѣ: снѣѣ, людѣ 1 об. покаянѣ 2. щедростью, съ тѣхостью 11. хрищенѣ 4 об.

8. о вм. а, ю, є, ѣ: лазора 37 об. ностасн 38 об. офимн 34 об. о тобѣ 1 об. уросѣ 17. шломѣ 20.

9. Случаи русскаго полногласія: березозѣ 20. вѣлоднмнра 56 об.

10. в вм. оу: бѣговгоднѣ 11 об. 19 об.

11. Зубной д, смягчаясь, переходитъ въ ж.

12. Случаи употребленія у вмѣсто обычнаго, церк. слав. цѣ: хоуѣши, нѣ похоуѣши 12

13. Очень часто у мѣняется на ц и обратно. Такъ:

а) ц вм. у: началникѣ 2. цюдеса 2 об. сѣа цѣвца 3. сконцашаса 6. въ процнхъ язѣцѣхъ 7. наоуциши 8. наоуцнѣ 24 об. жнзнь вѣцноуѣ 10 об. прицацаютса 13 об. црѣсла, мѣцѣ 20. оцн 20 об. рѣцѣ 22. цѣда 32 об. пррѣткѣ 38 об. наставницѣ (зват.) 39 об. въ овцинахъ 43 об. концина 44 об.

б) у вм. ц: старѣа (вин. множ.) оѣа 2 об. намѣ стѣхъ оѣѣ 34 об. урѣвахъ 4. урѣвѣ 40 об. снѣѣ 11. 15. подобнѣнѣ 13. наливѣю 15. уѣною 23. страннопримѣа 55.

14. Вставляются—д: раздрѣшитса 9 об. раздрѣши 1 об. раздрѣшитсѣа 56 об.; г: екгѣ 18 об. параскѣвгн 38 об.

15. Опущено з: ншедѣ 2 об. нѣвѣвахѣ 3.

### Грамматическія формы.

1. Опущена флексія ть въ 3 л. ед. буд.: вѣде 24 об.

2. Приставка ть въ 3 л. мн. прош.: побивахѣтъ и 3.

3. Неопред. достигаемое: прнде вмирѣ грѣшннхъ сѣтъ 21 об.

*Текстъ* посланій Ап. Павла въ семь спискѣ, сохраняя древнюю основу, во многихъ мѣстахъ исправленъ и подновленъ. По исправленію текста разсматриваемый списокъ очень сходенъ съ Апостоломъ 1307 года.

---

**Апостоль XIV в., рукопись Синод. Типографской библиотекы въ Москвѣ, № 46 (26).**

Рукопись писана на ровномъ, гладкомъ пергаментѣ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Всего сохранилось 80 л. Недостаегь многихъ листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ рукописи. Начинается съ половины чтенія во вторн. 7 нед. по пасхѣ и прерывается на чтеніи апостольскомъ во вторникъ 34 нед. Правописание *русское*. П послѣ пятидесятницы чтенія слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Мѣсяцеслова нѣтъ. На переплетной доскѣ рукою Скиады написано: *videtur scriptus seculo 14.*

**Фонетическія особенности**

тѣже, какія отмѣчены въ предшествующей рукописи, Типогр. библиотекы № 40 (25). Именно:

1. Юсы не употребляются.
2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, чит. оугоу (=югоу) 3. оуныхъ 70.
3. Глухіе гласные ъ, ь часто сохраняются.
4. Чистые вмѣсто глухихъ и обратно: кѣрмеуна 4. похвме (прич.) 5 об. младенца 26. жерень быкаю 60. неперечахъ 60. неустельна 74 об., съ домашнюю црѣвню 43 об. по смотрѣнню 63.
5. Звукъ ъ вм. и и обратно: како дине залъ соуть 7 об., (им. мн.) крѣпць 34 об. рѣхницъ, клеветницъ 2; пригрѣшеніе 72 об.
6. ю, вм. оу, послѣ шипящихъ: шномъ 6 об. слѣцю, соуцю, пристанцю 3 и т. д.
7. и сокращено въ ѣ: багтью 7. съвьстью 67 об. въ ладоу дикья 63 об. ѡ штъи 64 об.
8. о вм. а: дожи 23.
9. ж (вм. жд) отъ смягченія д. Но цѣ, вм. чѣ, удерживается.

10. Мѣна у на и и обратно: оцнма 6. змцатъкъ 16. кон-  
цнна 24 об. црѣвоу 25 об. цюоще 25 об. оци (=оци) 62.  
нзбѣтъцесткова 51. црѣсла 74. старун 2. на лнѣа 14. снѣе 18.  
сердѣе 26. младенѣу 29 об. многоуѣнно 32. палнѣею 49.  
зерѣаломъ 30. третнѣею 44 об. лнѣемъ 45. конѣу 51 об.  
льстѣун 52. въ нзѣуѣхъ 53.

11. Вѣставлено д: въздращаѣн 26 об. въздрадокатиса 38 об.  
нздрѣжакъ (=изржавѣло) 73 об.

12. Выпущено з: нсреды (род. ед.) 1 об. расѣанню 74.  
бѣчннѣу 65 об.

### Грамматическія формы.

1. Причастіе наст. врем. на ан, въ ѣн: жнван 15 об.

2. Прошедшія краткія:

а) рѣна 6. б) 3 мн. ѡндоу 6 об. придоу 46 об.

3. Неопредѣленное достигательное: придоѣа въ кесарню  
цѣловатъ фнста 2.

*И по исправленію древняго текста* списокъ этотъ весь-  
ма сходенъ съ предшествующей рукописью Апостола (Тип.  
библ. № 40). Исправленій вообще очень достаточно, и всѣ  
онѣ—тѣ же, какія замѣчаются въ Апостолѣ 1307 г., и кото-  
рыя весьма послѣдовательно, чрезъ весь апостольскій текстъ,  
выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. (Импер. Публ.  
библ. № 5).

---

### Шишатовацкій Апостоль 1324 года.

Шишатовацкая рукопись Апостола 1324 г. издана Фр. Ми-  
клошичемъ: «Apostolus e codice monasterii Sišatovac palaeo-  
slovenice edidit F. Miklosich, Vindobonae, 1853», pag. XXIV и  
259. Въ концѣ приложенъ палеографическій снимокъ съ л.  
72-го. Рецензія на это изданіе Миклошича помѣщена въ Из-  
вѣстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдѣленію рус-  
скаго языка и словесности, Т. 2-й, стр. 346—349.

Подлинная рукопись, хранящаяся въ Шишатовацкомъ монастырѣ, въ Фружской горѣ, близъ Новаго-Сада (Neusatz) въ Венгріи, писана на пергаментѣ, въ 4-ку, на 226 л. въ одинъ рядъ, по 22 строки на столбцѣ. Правописаніе *сербское*.

О мѣстѣ и времени написанія говоритъ слѣдующее послѣсловіе писца, въ концѣ рукописи:

«Сни апостоль написасе въ дъни благороднаго краля Стефана Оуроша третнего вьсѣхъ сръбьскыныхъ земель и поморьскыхъ, повелѣниємъ архіепископа вьсѣхъ сръбьскыныхъ земель и поморьскыныхъ кнрь Никодима роукою оубогаго и многогрѣшнаго урборизьца Даміана... оу Пеки въ градѣ рекомѣмъ Жрѣлѣ, на славословіе скетъи тронци къ лѣтъ 2600». (У Миклош. стр. VI—VII). Изъ этого послѣсловія узнаемъ, что нашъ Апостоль писанъ въ 6832 г. отъ сотворенія міра, или въ 1324 г. по Р. Х., въ правленіе краля Стефана Уроша 3-го (Дечанскаго, царств. съ 1321 до 1336 г.), по повелѣнію сербскаго архіепископа Никодима, рукою черноризца Даміана, въ городѣ Жрѣлѣ, близъ Пеѣи (нын. Ипекъ).

Въ мѣсяцесловѣ подъ 6 апр. значится: «блаженаго ѿца нашего Мефодиа єпископа моравьскаа». Юля 24: «къ тѣжде дъни оубнєнне скетью моуєннкоу бориса и глаба».

Но сербскіе святыя (напр. Св. Савва, Симеонъ и др.) въ Шишатовацкомъ Апостолѣ не упоминаются.

### Палеографическія замѣчанія.

- а) Начертанія ж, л совсѣмъ не употребляются.
- б) ѿ, ю—обычны.
- в) ь употребляется исключительно; ѣ, а не ѣ.
- г) глухой ь и чистые а, н нерѣдко удвояются: сьь, врьменьь и лѣгьь 1<sup>1)</sup>. оуєнникь (род. мн.) 2. тьь 32. 249. єпископа моравьскаа, халькидоньскаа XVІІІ. александрьскаа ХІХ. кұпрьскаа ХХ. дваа 3. слышано 27. тако 65. крѣстниге се, положни 1. мын (=мы) 61.

<sup>1)</sup> Приводимъ страницы изданія проф. Миклошича. Замѣтимъ здѣсь, что Миклошичъ, обыкновенно, развергываетъ титла.

Фонетическія особенности.

1. Юсы ѣ, я замѣняются, по сербски, чистыми оу, е.

2. Слоги твердые и мягкіе, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, и въ Шишатовацкой рукописи смѣшиваются. Смѣшеніе выразилось въ исключительномъ употребленіи ѡ-ря и въ смѣпанномъ употребленіи а, ѡ, н, ѡ, о, е, оу, ю. Такъ:

а) а вм. ѡ: ксако 2. 4. 6. 47. 259. кьса 47. посагьноути 81. не прѣмоуждрати се 82 (ср. оумоуждрати се 82). сьмѣати 107. ѡ говѣанна 243. кѡа 51. такока 48. родительнаа 50. дарованаа 74. скетла 82. видимаа 100. знаахоу 9. цара XX. 34. 137. кожда 29. Обратный случай: ѡможе 31. 95.

б) н вм. ѡ: кн 37. 118. 176. прѣвити 45. кнхомь 62. кнхь 161. не кнхомь ѡсоуждени бнли 227. кнвьшею 27. ѡкриваеть се 93. стнкаяемо 128. възднхаеть 148. благостанею 152. призывающе 170. снн (прич.) 23. 120. не кѣднн (прич.) 48. рожденнн (прич.) 208. любн (им. ед.) 87. праведннн 165. плодь доуховьннн 109. въ днь сѣдмн 176. животь кѣуьннн 212. нн (=мн) 103. нн (=нн) 53. 238. кн 82; (род. ед.) ѡ кѣрн 165. нстннн 99; (вин. мн.) правн 32. трн кратн 137. ѡзвн 149; (твор. мн.) прѣдь кратн 28. сь ѡннскоуни 133.

в) ѡ вм. ѡ: катернн XII. мытронана XXI. рызѣ XXII. архыѡннскоуна XXIV. кѣнннн 6. простыраюцюу 10. кысѣшоу 25. сьзыраю 34. кыны 41. кынн (=кннн, род. ед.) 256. кыждоу 42. оуьше 63. сь тыхостню 67. кыльн 111. да постыгьнетѣ 245. обьльно 246. кыѡнъ кыхь 252. въ оуѡннн 6. въ ѡбьѡннн, по оумръткын 13. кѣткы 64. сьтъннкъ 20. приѡстѣннкъ 65. клеветьннцн 41. царьствыѡ 47. ѡ люднн 8. нзранлѣкы (дат. ед.) 12. моужекы 156. ѡскврннн (3 л. прош.) 39. оумръткын (3 л. прош.) 57. скетыть сс 79. любыть 133.

Такое частое смѣшеніе н сь ѡ свидѣтельствуеть, что въ выговорѣ писца не различались ясно эти звуки.

г) о вм. е: топлоты 45. геѡны 189. ѡлѣюмь 219 (ср. келѡмь 253). фарнсьѡкь 40. нѡсѡвъ 69. монсѡво 99.



фарнскѡмь и садоукѡмь 40. нюдѡмь 52. архнѣръѡмь 233. тимѡѡемь 96. исцѣльвьшомоу 7. соудещомоу 196.

д) оу вм. ю и обратно: кьсоу земаю 63. кьсоу кьроу 238. кьсоуду 232. ѡплуноусте 119. дьждоу (дат. ед.) 254. цароу (зват.) 251. юже (нарѣч.) 8. 64. ѡ ютра 46. ютра (нарѣч.) 94. уюдо 9 (ср. уюдеса 10). уювствѣ 134.

3. Глухой ѡ в упогребляется большею частію правильно вмѣсто позднѣйшихъ чистыхъ; но иногда и замѣняется чистыми о, е въ такихъ случаяхъ, какъ—кннгоунѣ 13. 227. ѡ цръкокь (род. мн.) 106. благокоущемьство 89. именемь 27. гнѣвомь 17. домомь 21. доухомь 24. 169. аньгеломь 26. съ страхомь и трепетомь 131. съ ѡцемь и сыномь 250 и постоянно въ твор. ед. сущ. муж. рода.

При сочетаніи съ плавными. ѡ ставится, какъ въ юсовыхъ спискахъ, всегда *послѣ* л. р.

4. Чистые гласные одни вмѣсто другихъ:

а) о вм. а, ы: доже 5. сотоноу 13. 109. инконже 92. кьсакою рутьхы (род. ед.) 95.

б) е вм. и: дьнен 31. ѡ крькен 38. заповѣден 202. ѡ люден 251.

в) и передъ гласнымъ иногда сокращается, какъ въ русскихъ спискахъ, въ ѡ: кенѣамна XXI (ср. кенѣамнова 30). ѡ братьѣ 7. ѡ ѡстрыа 51. трыѣ 91. 211. нечьстьемь 217.

5. Иногда ѡ ставится вмѣсто ю, чаще всего въ прошедшемъ несовершенномъ и въ нѣкоторыхъ именныхъ суффиксахъ: растѣаше 12. утъаше 16. ндѣаше 17. 18. видѣаше 18. съдѣаше, хотѣаше 23. 33. нмѣаше 27. живѣаша 31. мнѣахоу 39. иегуптънна XIV. 184. критънс 4. тарьсънна 18. кнрнѣанннъ 28. иефесънна 39. нзранлътънннъ 63. плътънъ 57. 75. камяноу 236. Пишется также: благодѣтъ 27. 31. 50. 73 (ср. благодатню 113). ѡбрьцоу 111. ѡбрьцоутъ 35. аще уеда вьспнтѣла иеть, нптъющна се 166. ѡ прѣроднтель 169.

Сравнительно съ юсовыми списками, здѣсь ѡ вм. ю употреблено не довольно часто: пишется, напр. мыша 14. и постоянно, нынѣшнѣаго 72. александрънннъ 35. самарѣнскѣ

15. римлянномъ 33. Ютованные ѡ, ѳ обычны въ сербскихъ рукописяхъ.

Иногда ѡ и ѳ употреблены смѣшанно, одно вмѣсто другаго: сръбра 7. 16. 93. сръбролюбнѣ 168. къ телесѣхъ 78. ѡбещаннѣ 5. ѡбеща 53. ѡбещахъ 41. целоуште 71. целовакъ 35. събъ 102. тѣбъ 206. къ сѣн поштати 109. снцъ 161. грѣдоуци 165. живѣтъ (повел.) 135.

6. Любопытна русская полногласная форма: ѡгородьника XVI.

7. Группа ск смягчается, посербски, въ сц: <sup>1)</sup> въ снлансцѣн горѣ XIV. памьфилансцѣн XIX. ѳероусалимьсцѣ XIX. галнльн-сцѣн 1. нзранльсцѣн 4. 29. апостольсцѣ 6. нодѣнсцѣн 24. моужн книрьсцѣн и кнрнѣнсцѣн 27. кѣсьхренсцѣн 71. трапсцъ бѣсьсцѣ 84. пророуьсцѣн 92. къ клнматѣхъ ахансцѣхъ 109. къ пльтьсцѣн унстѣтъ 225. улокѣуьсцѣ 255.

8. Губныя смягчаются обычно при помощи л, какъ въ древнемъ церковнославянскомъ языкѣ.

9. Согласная з вышущена предъ с, у, ц: расѣде се 2. расѣанн 27. расоудити 77. бѣстраха 134. раскерьнѣють 166. расмотрѣнню 177. бѣсоумьнѣннѣ 190. нсѣмене 220. бѣуьстнѣ 85. нцѣли 45. нцѣленнѣемъ 237. Въ словахъ: ѡшьствнѣ 244. по ѡшьствнѣ 38. 254. послѣ ѡ вышущено т.

10. Вставляются—д: раздрѣшь 5. 56. раздрѣшеннѣ 80. раздрѣшити 135. 256. раздроушнвын 19. 53. 107. оупраздннхомъ се 56. нздравеннѣ 105. ждрѣнн 2.3. 16.—г: ѳкгоу 156. лѣвгнѣ 247. сынокъ лѣвгнннѣ 178.

11. Замѣненія согласныхъ:

а) ѡ вм. т и обратно: ѡнмоѡѣн XIX. домѣньѡнн XXIII. ѡльѡарѣ 63. 82. 188. тнѡвовомъ 104. аганаснѣ XIX. талѣѣн XX. агатоннѣ XXIV. атннѣн 34. состѣнѣ 74. анатѣма 76. тнмотѣю 163. савлѡтоу 192.

б) ф вм. п и обратно: фамьфиланѣ 29 (ср. пильфиланю 30). мытропана XXI. пилпа 15.

---

<sup>1)</sup> См. Kopitar, B. Glagolita Clozianns, Vindob. 1836. p 53., и его же—Hesychii Glossographi discipulus, Vindob. 1840. p 39.

### Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, хотя и не такъ часто, какъ въ послѣднихъ, на **ы, н, вм. ын, нн**: **скеты 12. петикостыны дьнь 37. доуховны 170. праведны 190. нокы 227. кетьхы 228. на-реуены 24. божн 35. 152. 255.**

2. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на **н, вм. нн**: **по уьтени 29. въ утени 144. въ ѡбѣтовани 52. въ юѡаньгелн 153.**

3. Прошедшія краткія:

а) **рѣхь 103. 251. рѣхомь 52. 154. 161. рѣста 1. 9. рѣше 3. 10. 32. 236. нарѣше (=нарекше) 27. ѡрѣше се (=ѡре-коше се) 258. ѡхомь 24. 160. ѡше (=ѡдоше) 245. поѡше (=поѡдоше) 192.**

б) **пріесе (=пріеше, пріяли) 160.**

в) 1 л. ед: **не могь глаголати 75. съблюдь 109. ндь 114. прндь 114. 116. 228. къзндь 114. нзьбѣгь 137. добры подвнзь подкнзь се 244.—1 л. множ. ѡбрѣтсмьсе (=ѡбрѣтохомь се) н мы грѣшьницн 144.—3 л. множ: ндоу 216. вънндоу 2. 22. 192. 213. нандоу 8. снндоу 23. 27. прндоу 25. 29. 34. 37. прѣндоу 27. нзндоу 45. 63. 207. 242. ѡндоу 47. мнмондоу 102 про-ндоу 184. 245. къзндоу 74. молитвы твоѣ н милостыне твоѣ възыдоу въ память прѣдъ богомь 21. въздвнгоу 10. 23. затькоу (=затькоше) оуши скон 14. затькоу оуста лькомь 50. прѣть-коу бо се ѡ камень прѣтнканнн 62. надоу 83. 175. 184. снадоу 26. напnadoу 82. ѡдоу (=ѡдоше, ѣхали, въ нын. печ. текстѣ—ѡпыша) въ кораблн 28. къкрьгоу 33. ѡкрьгоу се 166. постнгоу 62. съдоу 83. погыбоу 83. 94. къзьмогоу 176. 220. нстоноу 184.**

4. Изъ глагольныхъ окончаній любопытны также:

а) 1 л. множ. наст.: **тѣмьбо живемо н движемьсе н ѡсьмы 35. ѡсьмь 84. 94.**

б) 2 л. множ. прош.: **ѡко воднмн к е д ѣ х о т е с е 88.**

в) 3 л. множ. прош. съ прист. ть: въпрашахоуць 1. дрѣвле оубо даже не придоуць юстери ѿ нѣкова 116. мнози лъжи-пророци придоуць (прош. вр.) въ весь мирь 210.

5. Неопредѣленное достигаемое не соблюдено: вѣсташе иррати 83. не посла бо мене христосъ крѣстити ны благовѣстити 87. възидь съгледати петра, придоу съгледати свободы нашею 114.

6. Въ послѣсловіи писца встрѣтилась сербская форма: кога (род. ед. мѣстоим.) VI.

Какъ черты древнеславянской морфологіи, могутъ быть отмѣчены:

а) прилагательныя одночленные: свезань желѣзнама оужема двѣма (двойств. ч.) 26. лобзаннемъ светомъ 110. звѣздамъ снѣжюшамъ 43. зановѣдемъ божиамъ 79. црѣккамъ галатиска-амъ 113. ризамн многоцѣнныамн 163. многоамн слъзамн 37. въ странахъ ликнискахъ 3. не въ роукоткорѣеняхъ црѣквахъ 14. на скрижаляхъ каменахъ 99. христовыхъ моукахъ 198.

б) прилаг. двучленные: (род.) прѣнодобнаго XV. златооу-стаго XV. римскаго XVI. мужьскаго 56. приставленаго 7. възлюбленаго 71. искоушенаго 71. невидимаго 174. выш-наго 178. дружьникаго 213. керьнаго 253. благынхъ дѣлъ 20. соуѣтныныхъ 23: (дат.) могоушоумоу 38. дыхаюшоумоу 44. творещоумоу 55. вѣставшоумоу 56. хощещоумоу 57. 60. те-коушоумоу 60. даюшоумоу 105. призвакышоумоу 194; (твор.) христовынымъ 56. прѣдъ дверьмн црѣковьнымн рекомынимн краснымн 6.

в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: разоумѣ-кахъ 25. не разоумѣкахъ 56. не вѣдѣкахъ, живѣкахъ 57. смы-шлкахъ 90. вѣаше 2. въпрашаше 29. колѣаше, молѣаше 32. вѣаста 9. вѣахоу 2. знаахоу, нмѣахоу 9. оучаахоу 11. побн-ваахоу 14. мльваахоу 34. вѣроваахоу и крѣцаахоусс 250. трѣ-нѣахоу 258.

Въ составѣ словъ любопытны нѣкоторыя сербскія слова: т е р а т н или т ѣ р а т н.—страннолюбнѣ тѣряюще (διώχοντες), Римл. 12, 13.—всегда добро тѣрянте (διώχете), 1 Сол. 5, 15.

**т е п с т н.**—**т е п о у щ е** (τόπτουτες) нмь скъсть, 1 Кор. 8, 12.

**х о у п а т н** (уловлять).—**х о у п а ю н** (ὁ δρασσομενος) прѣ-моудрнѣ въ коварствѣ нхъ, 1 Кор. 3, 19.

*Текстъ* Апостольскій въ Шишатовоацкой рукописи—тойже древней редакціи, какую представляютъ вышеразсмотрѣнные юсовыя и русскіе списки: Охридскій, Слѣпченскій и Толковый 1220 года.

### Апостольскія и Евангельскія чтенія, помѣщенные при Октоихѣ 1353 года, рукоп. Бѣлградской народной библіотеки № 213.

Рукопись эта состоитъ изъ двухъ половинокъ: первую составляетъ Октоихъ, вторую Апостольскія и Евангельскія чтенія на субботы, недѣли и избранные праздники <sup>1)</sup>. Конца рукописи не достаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Писана на дурномъ пергаментѣ плохимъ почеркомъ, въ 4-ку, въ два ряда, въ 1353 г. какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія писца:

«Хъ ю зречео н конь: Свршнтѣ вѣхъ сла въ вѣн амни: На-нса се книга сна оу храма стнѣ великославннѣ мѣоу петкы. въ... сиренннхъ въ лѣо. ѣ. ѿ. ѣа (6861—1353): въ дръжавоу прѣвнсокаго н снамаго црѣ срѣьскаго степана. н сна юго оу-роша <sup>1)</sup>. роукою недонно нарещнсе рѣ вѣна нѣрмонѣ грѣш-наго данна»...

<sup>1)</sup> Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ этой рукописи имѣются слѣдующія чтенія: Римл. 1, 7—11; 5, 1—10; 6, 11—17, 18—23; 8, 14—21; 9, 1—5; 10, 1—10; 12, 1—3, 6—14 (два раза); 13, 1—10, 11—14; 14, 1—4, 6—9, 19—26; 15, 1—7. 1 Кор. 1, 10—31; 2, 1—2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—13; 9, 1—2, 19—27; 10, 1—4, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—31; 13, 1—8; 15, 20—28. Гал. 3, 23—29; 4, 4—7 (два раза). Большую часть этихъ чтеній мы имѣемъ въ точномъ и вѣрномъ спискѣ.

<sup>2)</sup> Стефанъ Душанъ Сильный царствовалъ съ 1336 до 1356 г. Сынъ его Урошъ съ 1356 до 1367 г.

Правописаніе—сербское, такое же, какое въ Шишатовоцкомъ Апостолѣ:

1. Юсы замѣняются, по сербски, чистыми оу, є.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются:

а) ъ употребленъ исключительно.

б) ѧ вм. ѧ: вса, вьсака, гна земаа, ннкоа, сна, бѣна, владѹ-вна, нсправьланте, прилѣплающн се, протнвляен се, протнвляеть се, прѣставлатн, цѣа.

в) ы употребляется весьма рѣдко, и то не на мѣстѣ: лю-бьзы, не лѣносткы (им. множ. муж. р.).

г) о вм. є, ю вм. оу: творещомоу; южнкамь, юды.

3. Глухой ъ иногда замѣняется чистымъ о: дѣомь, закономь.

4. Замѣненіе чистыхъ однихъ другими: бѣн слоуга, тѣце-ннємь.

5. ѣ вм. ѧ: вьсѣ (им. мн. ср. р.), рнмлѣномь, мѣхьсе, нспль-нѣють, прилѣплающе се. И обратно, ѧ вм. ѣ: нцаленнємь, надь всамн.

6. з выпало: нцалѣннємь.

7. Въ склоненіи встрѣчается одно н, вм. нн, въ мѣстн. п. ед. ч. сущ. средн. р.: вь ѣвган, вь оууенн, вь оуѣшенн, вь щедротьсткн, вь слоуженн, вь трѣбованн.

8. Въ спряженіи ть въ 3 л. ед. наст. буд. иногда опу-скается: аще оубо кьгда послѣшно мн коуде, бѣ да прости (въ послѣсловіи писца).

*Текстъ* Апостольскій—древней или первой редакціи.

## Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись библиотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.

Рукопись эта писана на пергаментѣ, въ 4-ку, на 191 л. въ одинъ рядъ, отъ 24 до 26 строкъ, полууставомъ XIV в. Рукопись полная, недостаетъ лишь одного листа послѣ л. 79. Послѣ пятидесятницы членія слѣдуютъ только на субботы и недѣли.

Мѣсяцесловъ краткій. — Февр. 14: «ст҃го кѣрнла филоѡфа оучитель словенска». Юня 20: «ст҃го методна» (въ рукописи Апостола Бѣлгр. народной библ. № 211 подробнѣе: «ст҃го методна ѡпна моравска»).

Послѣ мѣсяцеслова помѣщены утреннія воскресныя евангелія и два чтенія надъ умершими (1 Кор. 15, 20—28, 47—57).

На послѣднемъ листѣ написана эктенія (на литіи), въ которой упоминается король Вьлкашннь: «и ѡце мнѣ се ѡ благовѣрнѣмъ королѣ вьлкашннѣ»<sup>1)</sup>. Эта эктенія, впрочемъ, писана другой, позднѣйшей рукой, такъ что самая рукопись писана, можетъ быть, раньше Вукашина, управлявшаго Сербіей съ 1367 до 1371 г.

Правописаніе *сербское*, обычное, съ отсутствіемъ юсовъ и съ смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Изъ грамматическихъ формъ любопытны:

а) прошедшее краткое, безъ х и ш (=2 аор. Греч.): н нападоу на ны ѡрен и стратиги црѣвны 11. ѡдны оученици ѡго ндоу 11. взи... сндоу к нимъ 26 об. прѣндоу 30 об.

б) 3 л. ед. наст. буд. безъ т ѡ: бѣ се все да оцрѣзани 101 об. да посрамн прѣмоудра 136.

Нѣкоторыя черты указываютъ на первоначальный юсовой изводъ этой рукописи. На л. 35 читается: млюца, стоюца. Въ этихъ примѣрахъ ю, вм. правильнаго сербскаго ѡ, объясняется, кажется, изъ предположенія, что въ древнеюсовомъ изводѣ стояло ж (вм. л), которое писецъ и замѣнилъ обычнымъ сербскимъ ю. Затѣмъ, при губныхъ иногда не ставится смягчающее л, что въ сербскихъ рукописяхъ не обычно: прѣставнѣ 60. въ корабѣ, блнзъ корабѣ 16.—Еще, звукъ л вм. ѡ: прѣдн само 31 об.

*Текстъ* Апостольскій—древній, очень близкій къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Синод. Толковому 1220 года.

---

<sup>1)</sup> Сравн. Даничича, проф. „Записи изъ неколико рукописа“, въ Хорв. журналѣ. Rad Jugoslavenske Akademije. Zagreb. kn. I. 1867. str. 174.

**Глаголическій отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній XIII—XIV в., рукопись Загребской (въ Хорватіи) библіотеки, изъ собранія Михановича.**

Этотъ замѣчательный и единственный въ своемъ родѣ памятникъ хорватскаго глаголическаго письма, содержащій въ себѣ чтенія Апостольскія на субботы и недѣли—*по обряду Греко-восточной православной церкви*, подробно описанъ и изданъ проф. Ягичемъ въ хорватскомъ журналѣ: *Rad jugoslav. Akademije, Zagr. kn. 2, 1868. «Gradja za glagolsku paleografiju, str 1—35.*

Отрывокъ этотъ—всего два листа <sup>1)</sup>—писанъ на пергаментѣ въ 8-ку, въ два ряда, по 31 строкѣ, довольно небрежнымъ, неровнымъ почеркомъ. Глаголическое письмо разсматриваемаго отрывка—не совершенно круглое, какъ въ древнѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ болгарскаго или юсоваго извода (въ евангеліи Ассеманіевомъ, Светогорскомъ XI в. и др.) и не совершенно угловатое, какъ въ позднѣйшихъ глаголическихъ рукописяхъ хорватскаго письма, а занимаетъ средину между болгарской и хорватской глаголицей, и всего ближе подходитъ по своему характеру къ знаменитымъ пражскимъ глаголическимъ отрывкамъ. Проф. Ягичъ не обозначилъ опредѣленно вѣкъ этого глаголическаго отрывка Апостола, признавая его лишь весьма древнимъ. И начертаніе глаголическихъ письменъ <sup>2)</sup>; и особенности правописанія и языка по-

<sup>1)</sup> На сохранившихся двухъ листахъ этого глаголическаго Апостола помѣщены слѣдующія Апост. чтенія: 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43. 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1. Гал. 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23, 5, 16—19; 6, 10—17. Колос. 1, 12—15.

<sup>2)</sup> Проф. Ягичъ указываетъ въ своей статьѣ (str. 18) на замѣчательное сходство глаголическаго письма въ нашемъ и въ пражскихъ отрывкахъ. Но, кажется, не несправедливы тѣ, которые и тѣмъ пражскимъ отрывкамъ отводятъ не XI или XII, а XIII—XIV вѣкъ. См. о пражскихъ глаголическихъ отрывкахъ въ статьѣ проф. Макушева; „Изъ чтеній о старочешской письменности“, помѣщ. въ Филологич. Запискахъ Ворон. 1877, вып. IV.



зволяютъ съ большою вѣроятностію отнести этотъ отрывокъ къ XIII—XIV в.

Правописаніе этого отрывка—*хорватское (сербское)*.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, є.

2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это ясно обозначилось исключительнымъ употребленіемъ—по свойству фонетики хорватскаго нарѣчія—ь-ря и н, вм. ъ, ы, и смѣшаннымъ употребленіемъ ѡ, ѡ, о, є, оу, ю.

а) мѣсто ѡ въ глаголическомъ письмѣ заступаетъ ъ, такъ какъ глаголическое ѡ = ъ и ѡ, но нерѣдко вмѣсто ѡ = ѡ стоитъ въ нашемъ отрывкѣ чистое ѡ: вьсака, вьсакоє, вола, съдѡ съдѡавшеє, нсьпльнѡнте се, нсьпльнѡщюмоу.

б) о вм. є, ю вм. оу: къ кореньѡмъ, к єпнсьомъ; разлюѡаетъ се, сльнѡцю, нсьпльнѡщюмоу.

3. Глухой гласный ь употребленъ правильно вмѣсто чистыхъ позднѣйшихъ, исключая одинъ случай—и то въ склоненіи: доухома.

4. Любопытная особенность нашего отрывка та, что въ немъ глухой ь весьма часто ставится тамъ, гдѣ въ старославянскомъ нарѣчіи онъ совсѣмъ не имѣлъ мѣста: почти каждая двѣ согласныя—особенно въ началѣ слова—отдѣляются глухимъ ь, напр. пьрѡстаю, пьрнмете, пьроськѡреннѡ, пьравдѡ, обьразѡ, вьрѡмеє, дьроуѡ, сълака, сътрахъ и т. д. <sup>1)</sup>

5. Буква ѡ, какъ обычно въ глаголическихъ рукописяхъ, замѣняетъ собой кирил. ѡ: ѡко, ѡвлєннѡ, кола боженѡ, прѡповѡсанн, нєпрнѡзынна, нєдѡлѡ (им. ед.); спасєннѡ, прѡтнѡкннѡ, зѡаннѡ, досѡтоѡннѡ, вьладнѡуєтвнѡ, господѡствнѡ (род. ед.); ороуѡжнѡ боженѡ (вин. мн.). Пишется также: вьлодѡѡтъ.

Два раза вмѣсто ѡ употреблено є: (повел. накл.) нє боудѡемъ, пьрнметеє.

6. Греч. Ѡ замѣнено чрезъ т, Ѳ чрезъ н: къ кореньѡмъ, к єпнсьомъ.

Изъ грамматическихъ формъ можно отмѣтить:

<sup>1)</sup> См. у г. Ягича, str. 31—33.

1) Окончаніе прилаг. муж. р. ед. и множ. ч. им. п. на **н**, **вм. нн** (=ын): **плодь доуховнн, вн доуховнн.**

2. Окончаніе сущ. средн. р. въ мѣстн. ед. на **н**, **вм. нн**: **въ нстльнн.** Также: **въ пѣннхъ.**

3. Окончаніе прил. двучл. въ дат. ед. на **юмоу**: **нсылъ-налюцюмоу.**

4. Прошедшее краткое, безъ **х** и **ш**: **помогъ** (1 л. ед.).

*Текстъ* Апостольскій въ этомъ глаголическомъ отрывкѣ—древней редакціи, и почти буквально сходенъ съ Толковымъ 1220 г., Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками тойже редакціи. Разности весьма не значительны, и большею частію суть простыя ошибки писца.

---

### **Апостоль XIV в., рукопись Императ. Публ. библиотекы, изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 13.**

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ развалинахъ Милешевскаго монастыря, въ Герцеговинѣ.

Писана на пергаминѣ, въ 4-ку, въ два столбца, на 255 л. полууставомъ XIV в. Правописаніе *сербское*.

Начала рукописи нѣтъ; начинается съ 26 ст. 3 гл. Дѣян.—Счетъ зачалъ—для Дѣяній и Посланій—идеть въ непрерывномъ порядкѣ; всего во всемъ Апостолѣ, кромѣ Апокалипсиса, 334 зачала. За тѣмъ, для каждаго посланія еще разъ указываются главы или отдѣленія. Нѣкоторые листы вырваны или вырѣзаны (напр. слѣдующіе послѣ л 109. 124). Съ л. 233 по 242 идетъ указаніе апостольскихъ чтеній на весь годъ, начиная съ литургіи Свѣтлаго Воскресенія и кончая литургіей въ великую субботу.

На л 242 об—255 помѣщается мѣсяцесловъ. Упомянутія о славянскихъ святыхъ:

Окт. 28: «въ. кн̄. всеутноѹ оуспеннѹ. стго н прпобнаго ѡца нашего арсьннѹ архнєннѹ српьскаго.»

Ноябр. 11: «въ тѣ днѣ прѣстаклѣннѣ хтнгора кра̃ владнсла̃.»  
Разумѣется Стефана Владиславъ, 2-й сынъ Стефана Перво-  
вѣнчаннаго, управлявшій Сербскимъ королевствомъ до 1252 г.

Янв. 14: «въ тѣже днѣ всеутноѣ оуспѣннѣ. стго ѡца наше  
стама савы. архнепша сръньскаго.»

Февр. 13: «въ тѣ днѣ стго и прпобнаго ѡца наше снмеѡ  
сръньскаго.»

Февр. 14: «(въ). ді. стг курна фн(лосо)фа.

### Палеографическія замѣчанія.

Рукопись наша писана на ровномъ, довольно плотномъ пергаментѣ четкимъ и даже красивымъ полууставомъ XIV в. По краямъ листы какъ бы обрѣзаны полукругомъ. Чернила сохранились вообще хорошо, — лишь на нѣкоторыхъ листахъ порыжѣли, и послѣ подновлялись. Кромѣ чернаго чернила употреблена киноварь для начальныхъ буквъ, заглавій и указанія зачалъ.

*Употребленіе буквъ.* а) Иотованвые ѡ, ѣ обычно употреб-  
ляются въ началѣ слова, также въ срединѣ и концѣ послѣ  
гласныхъ и послѣ согласныхъ л, н: нѣземь 91. ѡгнемь  
119.

б) ѡ употребляется предпочтительно предъ і. которое пи-  
шется большею частію только въ концѣ строки

в) ѡ постоянно пишется въ началѣ слова, иногда и въ  
срединѣ (въ собственныхъ именахъ). Кромѣ простаго ѡ, упо-  
требляются ѡ, ѡ, ѡ.

г) оу употребляется исключительно; только въ концѣ строки  
пишется сокращенно ѡ, ѡ, ѡ.

д) ѡ-ра совсѣмъ нѣтъ, а равно и ѡ, вмѣсто коего пи-  
шется ѡ.

е) начертанія ѡ, ѡ не употребляются. Есть, однако, при-  
знаки, что и эта рукопись посредственно или непосредствен-  
но списана съ юсоваго извода. Такъ, въ 1 л. ед. наст. чи-  
тается: хвале, ткорѣ 91 об. Въ юсовомъ спискѣ могло стоять  
хвала, вм. хвалѣ, и сербъ—писецъ вмѣсто ѡ подставилъ ѡ.—

Обратно, въ прич. наст. чит. слово **бо скончаваяю и окр-  
цаю въ правдоу** 106. Въ юсовыхъ спискахъ въ причастіи  
вмѣсто **а** нерѣдко ставится **ж**, который сербомъ и замѣненъ  
черезъ **ю**. Еще примѣръ: **въ снѣ врѣмѣ придоше** 105. Долж-  
но бы быть: **придоу** (1 л. ед. буд.). Въ юсовыхъ спискахъ  
стоитъ: **придж**, каковая форма и могла быть принята сербомъ  
за 3 л. множ. простаго или краткаго аориста (безъ **х** и **ш**, =  
2 аор. греч.), откуда и получила форма **придоше**.

ж) гласныя **а, н, о** иногда удвояются: **таа** 93. **благга** (род.  
ед.) 93 об. **таанна** 94. **многашни** 91 об. **снн** (ед. им. ж.) 94.  
**любын** 98. **възрастни** 119 об. **кын** 120. **мын** 147. **скннтаємсе**  
121. **пннсканнѣ** 133 об. **ѡ вѡдоѡвѣствѣ** 116.

з) во всей рукописи большею частію послѣдовательно  
выдержаны различныя значки надъ буквами—гласными и со-  
гласными:

и) надъ гласными **а, е, о, ѡ** ставятся **˘, ˙, ˚**.

і) надъ **ѡ, ѣ, і, н, ю, ы**—двѣ точки.

к) надъ **оу** почти постоянно ставится **˙**.

л) надъ всѣми согласными, кромѣ **ф, ц, ш, ѳ, ѱ**, и надъ  
**ь** ставится ковычка **'**.

м) надъ **з, м, н, п, х, ҃, ш** ставится иногда **˘**.

н) ковычка употребляется вмѣсто опущеннаго глухаго гла-  
снаго звука.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми **оу, е**.

2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Твердаго глухаго  
**ъ** совсѣмъ нѣтъ; чистые **а, ѡ, н, ы, о, е, оу, ю** часто смѣ-  
шиваются между собою. Такъ:

а) **а** вм. **ѡ**: **недостоннаа** 22 об. **стаа** 94. 127. **пльтьскаа**  
102 об. 104 об. **прѣмоудраа** 117 об. **чавуьскаа** 128 об. **к рн-  
мланомь** 91. **нѣрла** 107 об. **до днѣшнаго** 108. **съблажнаеть**  
126. **пра** (= **праа**, споръ) 113 об. **да смнраетьсе** 124 об. **ва-  
раеть** 130. **вса** 103 и об. 110 об. 119. 128. **всакь** 93 и об.  
95 и об. 101. 106.

б) н вм. ы и обратно: єзникъ 90 и об. смнслєцаго 95 об. прикрншєє 96 об. внтн 97. вн 106. внхомь 130 об. внстє 163 об. вншє 118 об. нзвнтъкъ 99. прнвнтъкъ 108 об. пакн 103. погнвноуѣть 93 об. погнвѣль 105 об. прѣтнканнѣ 106. тн-соуѣць 107 об. хнѣннкъ 122 об. къ хнтростн 171. снн (=сы, прич ) 97 об. любн (=любы, сущ. ед. им.) 132 об., (род. ед.) ѿ вѣрн 106. неправдн 92 об. 99. снлн 118., (им. мн.) жєнн 92 об. 135. кннгн посланнє (=посланьныє) 91; (дат. множ.) стнмь 91 об. слѣпнмь 94; (вин. множ.) вн 154 об. нн 104. 122; (твор.) сь єзикн 90 об. грѣокн 91. Обратно, ы вм. н: мн (=мн, дат. ед.) 113. ѡправды (3 л. ед. прош.) 103 об. рл-стымыхъ сѣмєнь 116.

в) о вм. є: нюдѣѡвн 92. 93 об. 94 об. 107. нюдѣѡмь 96. 117 об. нєсѣѡвъ 112 об. въ мосѣѡкъ законѣ 126 об.

г) оу вм. ю и обратно: ѿ лоуѣкѣ 104 об. ноудѣѡмь 117 об. всоу кѣроу 132 об. къ сьоузу 170 об.; южє (нарѣч.) 99 об. 107. ютрѣ 137 об.

3. Глухой ь замѣняется чистыми о, є чаще всего въ твор. ед. сущ: уаѣкомь 90 об. вгѡмь 91 об. 98. соудомь 93. закономь 93 об. родомь 94. 160 об. разоумомь 116 об. єзыкомь 133. нзлємь 91. гдємь 97 об. срѣємь 106 об. ѡгнємь 119. Весьма рѣдко встрѣчаются чистые вмѣсто глухихъ—въ корняхъ и въ образованіи словъ: кога 91 об. ѿ созданнѣ 92. кнн-гоунн 117. любовню 121 об. чєсть 132.

Любопытна сербская замѣна древнеславянской группы лъ (послѣ согласнаго звука) группой л о у: слоуѣце 172 (нын. сербск. сѣнце).

4. Изъ гласныхъ чистыхъ о иногда ставится вмѣсто л, ы: сотоноу 115. 122; нѣкон плодъ 91 об. всакоє оутѣхы (род. ед.) 140.

є вм. н: гдєн 174, и вм. ы, въ прич: могєн 162 об. кра-дєн 172.

ь вм. н: вєнѣамннова 107 об. трыє 135.

о у и в ь иногда, по сербски, употребляются одно вмѣсто другаго: оу грѣсь (мѣст. ед.) 95. вьпорнвь 129 об.

5. ѡ вмѣсто ѡ встрѣчается весьма рѣдко: пльтънь 101 об. 119. нслѣгъннь 107 об. армѣньскѧ 244. югуптъннь 250. Пишется постоянно: бѣгодѣть.

ѡ и ѡ иногда употреблены одно вмѣсто другаго: ѡбещѧ 91. 97 об. ѡбещѧваѡн 105 об. провещѧннѧ 107. телесемь (дат. мн.) 92 об. 131 об. 102 об. скаредоуѡсе 94. прѣтыканнѧ 111 об. целоуѡте 114 об. 140. сребро 119 об. с невернымь 147; корѣнь 108 об. 112 об. дондѣже 109. соумѣннѧ 110 об. по нѣн (мѣст. ед. ж.) 173 об.

6. Губныя обыкновенно смягчаются при помощи л.

7. Вмѣсто древнеславянской группы ж д употреблено г (произносилось, вѣроятно, какъ нын. сербское ģ, дѣжь) въ словѣ: не пощегю (=не пощаждѧ) 157 об.

8. Группа ск смягчается, по сербски, въ сц: кеѡньхренсцѣн 114. уловѣуьсцѣ 115 об. 118. пльтьсцн 119. прроуьсцн 135.

9. Вставляются: д между з-р: нѣраньтн 155. да разроушнтъ 99 об. въ разроушенню 152 об. разрѣшнтсе 100 об. да не оупразнт се 117;—г: ювгоу 153 об.

9. з выпало предъ с, ч: расоуднтн 123. расматрѣю 130 об. бѣстраха 139 об. неслѣдоваѡною 170. бѣуьстнн 121.

10. Замѣненія согласныхъ однихъ другими:

а) т вм. ѡ и обратно: состень 116 об. юлеутернѧ 247. хрѣсаньта 250; фортонѡѡвъ 139 об. тнѡѧ 142 об. ѡнѡѧ 250. къ галаѡомь 158. нкнѡн 243. арѡѡемнѧ 245. канменѡѧ 246. зѡнопонѡѧ, нгнаѡнѧ, мелѡнѡнѧ, ѡнрона, лѡѡнѡѧ 249. марѡѧ (мѣсяца) 250.

б) ф вм. н и обратно: юфеньта, амьфнлю, ферсноу 114 об. ѡлнмьфана 115. юфнхарнѡ, фе(лаг)нѡ 244. фамнна, полнкарѡѧ 249. карѡѧ 252; зѡнопонѡѧ 249.

в) х вм. к: хтнтора (въ мѣсяцесловѣ, подъ 11 ноября).

### Грамматическія формы.

1. Имя прил. въ им. ед. муж. иногда оканчивается на н, ѡ, вм. нн, ѡн: соудъ бѣн 93. правѣдны 92. вѣтъхн 99. которы 100 об. дроуѡн 105 об. морскы 106. прѣвы 107.

2. Существительныя средн. р. въ мѣстн. ед. также оканчиваются на одно н, вм. нн: ѿ жнѣн 90. о оуѣвѣнн, о дѣѣнн, о сѣвѣѣѣнн 90 об. о незлобѣствн, о цѣломоудрн, о поѣнн 91. о оудрѣжѣнн 93. въ сказѣнн 96. въ ѿбрѣзѣнн 96 об. въ писѣнн 101. въ оуѣвѣнн 103 об. ѿ снѣсѣнн 106. на ѿсновѣнн 113 об. въ безъкъвѣсн 122. въ неенстѣѣнн 175 об.

3. Прошедшія краткія:

а) рѣхь 147 об. 157 об. 160 об. прорѣхь 165 об. рѣхомь 158 об. ѣше (=ѣдоше) 128.

б) 3 л. мн: вѣтъха прѣндоу 146 прнндоу 159 об. 160 об.

4. Любопытно окончаніе 1 л. мн. наст. на м о, по сербски: ѣсмо 102 об. 103. 111. 119 об. 128. 136 об. нѣсмо 100. нмамо 97 об. 112 об. 125 об. 129 об. да плодъ створнмо 101.

5. Окончаніе ть 3 л. ед. наст. буд. опущено: да боуде 122. Также: ѣ(=ѣсть) 90 об.

6. Неопредѣленное достигающее не соблюдается: не посла во мене хь вѣтннн нь вѣговѣстннн 117.

7. Любопытны окончанія род. ед. прилаг. и мѣстоименій: тоу жего 111. оу нега (=сербизмъ) 159 об.

8. Дат. ед. прилаг. двучленныхъ обыкновенно оканчивается на о у м о у: вѣроушоумоу 92. хоѣшоумоу 102. 105. ѣдоушоумоу 111 об. даюшоумоу 149 об. и т. д.

9. Встрѣчается, хотя и весьма рѣдко, прошедшее несовершенное полной формы: вѣѣше 101. вѣдѣсте се 131.

*Текстъ* Апостольскій и въ въ этомъ спискѣ — не по дневнымъ чтеніямъ, а по порядку посланій — *древней* редакціи; впрочемъ въ частностяхъ представляетъ довольно исправленій противъ списковъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго 1220 года.

---

**Апостоль XIV в., рукоп. Императ. Публ. библ., изъ собранія  
А. Ө. Гильфердинга № 14.**

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ Босніи. Писана на пергаментѣ, въ малую 4-ку, однимъ столбцомъ, по 20 и 21

строкъ, на 297 л. Начала рукописи недостаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Правописаніе *сербское*.

Приписки на поляхъ:

л. 192: «помѣните ме· дружно и мою неколѣ».

л. 297 об: «помѣните мене трѣдьяго а кась Ъь», и въ самомъ концѣ: «дописанне стѣго праськала» (апракоса?).

Пергаминъ очень хорошъ. Чернило сохранилось хорошо. Полууставъ—разборчивый и четкій, нѣсколько въ иныхъ мѣстахъ скошенный. Большія буквы пишутся не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ. Рѣже встрѣчается ∴. Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія подъ титлой очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ апостолѣ.

*Употребленіе буквъ.* Для выраженія смягченія г и д употреблено особенное начертаніе, близкое къ нынѣшнему сербскому ѣ: анѣли, еванѣане, еванѣльское, о влоуѣени.

Ниразу не употреблены во всей рукописи слѣдующія начертанія: і, ѡ, ѣ, ѣ, ѣ (вмѣсто нихъ постоянно ѡ, ѣ), ѣ, ѣ, ѡ.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, е.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ рѣзко обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡу, ѡу.

а) ѡ вм. ѡ: нюдѡа, ѡ дѡанни, възлоуѡаю, ѡвлаѣтѡса, съставляю бо се, содомлаѡе, нзѡа, прославляю, вола, слоужнѡтѡла, акрамла (и обычно послѣ ѡ), плѡнающоуѡоу, разараѡемь, не прѡмоудратн се, всакоѡе, всацѡн и т. д.

б) ѡ вм. ѡ и обратно: ѡзѡни, стѡжѡу се, бѡн, бѡхомь, бѡсте, бѡан, ѡ вѡрѡн, нстѡни, слаѡн, ѡ вѡкѡн, не вѡди (прич.); мыслѡмь (1 л. мн. наст.), ѡглыѡе.



в) о вм. є: нюдѣомь, носѣокъ.

г) оу вм. ю постоянно ставится послѣ л, также н, р: глѣ, велюу, лѣблоу, хвалоу, хлѣблѣ, молѣ, послѣ, явлоу, лоубн, лоудне, лѣтъ, къ нзлѣу, мноу (=мьню), къ ноужѣ, твороу, оущедроу и т. д. Обратный случай: юбо (=оубо).

3. Глухой ъ замѣняется чрезъ о, є только въ твор. ед. сущ. хѣмь, закономь, родомь, именемь и т. д. Въ остальныхъ же случаяхъ употребляется правильно по древнеславянски, и большею частію ставится тамъ, гдѣ въ рукописи Апостола Гильф. № 13 стоитъ значекъ '.

4. Звукъ ѣ постоянно ставится на мѣстѣ я, кромѣ выше-обозначенныхъ нами случаевъ, когда на мѣстѣ я—чистое а. Иногда—є вм. ѣ: премо, пльени, въ целомоудрне.

5. Особенно любопытна въ нашей рукописи чистая замѣна ѣ чрезъ н, и обратно н чрезъ ѣ <sup>1)</sup>.

Такъ, н вм. ѣ: снме (=сьма), прѣдъ вснми, притнканнѣ, приприаюсе, пристающихъ, прибиваетъ, приуистоу, ѣ върн (мѣстн. ед.), о унстотн, нарнкова се, виднти, въ уѣвци, не боудите (повел.), о днкахъ 174 об.

ѣ вм. н: по истѣнѣ, ѣ вѣтъши инсанѣ (мѣстн. ед.), прѣповѣдаеть, въ езыцѣхъ, грѣсь (им. множ.), прѣесь (=прнесь, 1 л. аор. сигмат.).

6. Не менѣе любопытно стремленіе замѣнять гласныя чистыя а, є, ѣ, оу, н, ы глухимъ ѣ: нь (=на), лобъзыннемь, трѣпежа, дръва, едного, жзни, езыуьскне, глѣнна.

Напротивъ, являются чистыя на мѣстѣ глухаго: крнстихъ, въ блгтн сню, по трѣпѣнню, мнрътва, плодъ (=плодь), паторова (=патрова), приуетесе.

7. Нерѣдко глухой ѣ замѣняется, посербски, чистымъ а: науетакъ, нзбнтакъ, сасоудъ, уастъ (=уьсть, честь), паваль (=павьль), нѣсамь, всага, показань (сущ. им. ед.), снлань, змарн (прич.), брашань (род. мн.), пришадьше, дащери (=дъщери) и т. д.

<sup>1)</sup> Кажется, эта особенность указываетъ на писца изъ западныхъ краевъ Сербіи, въ которыхъ обычно ѣ произносится какъ н.

8. Нерѣдко предлоги въ и ѡ, посербски, употребляются одинъ вмѣсто другаго: ѡ вѣки (=неоднокр.), оу славоу, ѡ дьне (=къ дьни), ѡ всѣхъ езыцѣхъ, ѡ вѣри (мѣстн. ед.), ѡмѣшенне, ѡздаеть, ѡноутрѣни, соупросникъ, ѡмѣщаетсе, ѡ (а)равни; ѡ кедши писанѣ (мѣстн. ед.), ѡскрсе; не вѣдолѣеть, вѣгодити, къ него (=род. ед.), вѣсынемъ, и т. д.

9. Губныя смягчаются обычно чрезъ л.

10. Вставляется д между з—р: нздръвеннѣ, раздрѣшеннѣ 175.

11. Выпущено з: ншьдыше, рауиноу (=разчину). Въ словѣ оумръщаемн выпущено в.

12. т вм. ѳ, п вм. ф: къ кореньтнемъ, кореньта, къ етеснемъ, плегоньта, поувнею (=фивнею), парьтанатовъ (=фортоуна-товъ).

### Грамматическія формы.

1. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на одно н, вм. ни: о жити, о прѣвладыуѣствѣ, въ невѣжѣствѣ, въ трыпѣни, въ трыбовани.

2. Прошедшія краткія:

а) техъ (=текохъ), рѣхомъ, ѿрѣхомъ се, ѿврѣшесе.

б) прнесь, прѣсь, прнесомъ, прнесмо.

в) ѿвръгъ, придъ, нздъ, вьздъ, ндъ; обрътомъ, съпогрѣхомъ се (=съпогребохомъ са); придоу, прондѣ, прѣкыннѣдѣ, постнгѣ, падѣ, нападоу, сѣдоу, погнѣдѣ.

3. 1 л. множ. наст. буд. на мо: боудемо, прнесмо, ѿвръзѣмо.

4. Лишь весьма рѣдко встрѣчается прошедшее несовершенное полной формы: жнвѣахъ, теуашета.

5. Дат. ед. причастій оканчивается на о у м о у: вѣроую-щюумоу, ожнвляющюумоу, плѣнающюумоу, соущюумоу. Ср. творещнмоу 158 об.

*Текстъ* въ этой рукописи Апостола—древней редакціи и значительно ближе къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому 1220 года, чѣмъ текстъ вышеразсмотрѣннаго Апостола Гильфердинга № 13.

**Апостоль XIV в., рукоп. Импер. Публ. библиотекы, изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 15.**

Рукопись эта, найденная 1857 г. въ монастырѣ Доволя, въ Герцеговинѣ, писана на пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, на 261 л. полууставомъ XIV вѣка. Правописаніе *сербское*.

Расположеніе рукописи обыкновенное.

На л. 240—258 мѣсяцесловъ. Окт. 14: «въ тѣже днѣ стѣе петки». Окт. 19: «прѣобнаго ѡца іѡа<sup>а</sup> рыскаго». Янв. 14: «въ тѣже днѣ стго савы архнеина сръбска». Февр. 13: «въ тѣже днѣ прѣобнаго ѡца нашего смѣона новаго уюдотворца сръбскаго».

Пергаминъ хорошъ, и почеркъ прекрасный.

Употребляются іотованные я, ѣ (чего нѣтъ въ рукописи Гильферд. № 14). Любопытно удвоеніе ь-ря въ склон. существ. птнць, гадь 93. срць 169. Въ такомъ же обилии, какъ въ рукописи Гильфердинга № 13, и здѣсь разставлены значки надъ буквами. Характеръ правописанія и языка этой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильферд. № 13. Главная черта-смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Почеркъ письма въ обѣихъ рукописяхъ такъ сходенъ, что мы не затрудняемся обѣ рукописи Апостола (Гильф. № 13 и 15) признать произведеніемъ одного и того же писца.

И *текстъ* Апостольскій въ рассматриваемой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильфердинга № 13.

---

**Апостоль и Евангеліе XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библи. № 211.**

Рукопись эта писана на пергаминѣ, въ листъ, въ два столбца, мелкимъ (40 строкъ на страницѣ) и красивымъ полууставомъ XIV в. Рукопись полная. Правописаніе *сербское*.

Мѣсяцесловъ пишется два раза, послѣ Апостола и послѣ Евангелія. Въ первомъ мѣсяцесловѣ подъ 14 янв. значитса: «въ тѣжѣ днѣ стго стла сръпскаго савы». Февр. 14: «кнрла филосопа». Юня 20: «стго методна. кеппа моракска».

Во второмъ мѣсяцесловѣ, Окт. 28: «въ тѣжѣ днѣ оуспеннѣ стго савы прьваго архнеппа сръпскаго». Февр. 13: «въ тѣжѣ днѣ стго сумеѡна сръпскаго». Февр. 14: «курла филосопа».

Правописаніе—обычное сербское XIV в.

*Текстъ* Апостольскій — древней редакціи; представляетъ, однако, довольно исправленій противъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго Апостола, и при томъ такихъ же, какія замѣчены въ рукописи Апостола Гильф. № 13.

---

### **Апостоль XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 215.**

Рукопись эта—отрывокъ, 20 л., писана на пергаминѣ, въ 4-ку, въ два ряда, полууставомъ XIV в.

Текста Апостольскаго здѣсь имѣется съ посл. къ Римл. 1, 27 до 1 Кор. XV, 32. Въ той же библиотекѣ рукопись Апостола № 198 (отрывокъ, 7 л.), безъ всякаго сомнѣнія, составляетъ часть рукописи № 215. Въ этомъ отрывкѣ (на 7 л.) помѣщается текстъ съ 2 Петр. 2, 16 до Римл. 1, 27. Очевидно, одна и таже рукопись, по недосмотру, раздроблена на двѣ. Правописаніе *сербское*, обычное.

*Текстъ*—такой же, какой въ спискахъ Апостола Гильф. № 13 или Бѣлгр. нар. библ. № 211.

---

Всѣ эти, только что разсмотрѣнные нами двадцать два списка Апостола представляютъ апостольскій текстъ одной и той же—*въ основѣ*—редакціи, древней и болѣе или менѣе первоначальной. Повторяемъ: *въ основѣ*; *въ частностяхъ же* каждая и изъ этихъ рукописей имѣетъ свои отличительныя особенности текста, происходящія частію отъ исправленій по

греческимъ спискамъ, частію отъ ошибокъ писца, самовольныхъ поправокъ и т. п. причинъ. При всемъ значительномъ, повидимому, разнообразіи текста въ этихъ рукописяхъ, въ нихъ, однако, не трудно признать одну общую, древнюю основу.

Опредѣлить эту древнюю основу, или что тоже—опредѣлить характеръ древняго и болѣе или менѣе первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ и составляетъ нашу ближайшую задачу. Мы постоянно привлекаемъ къ сравненію всѣ вышеразсмотрѣнные двадцать два списка Апостола въ томъ соображеніи, что каждый изъ нихъ — только одинъ больше, другой меньше—*есть представитель древняго, первоначальнаго перевода* <sup>1)</sup>.

---

Отъ XIV-го вѣка дошло до насъ нѣсколько рукописей Апостола, представляющихъ апостольскій текстъ—противъ древнихъ списковъ—весьма значительно исправленнымъ въ отношеніи греческихъ варіантовъ и самого перевода, — текстъ очень отличный отъ содержащагося въ вышеразсмотрѣнныхъ нами спискахъ.

---

<sup>1)</sup> Примѣч. — Апостольскій текстъ той же древней редакціи содержится, сколько намъ извѣстно, еще въ слѣдующихъ рукописяхъ Апостола XV—XVI в.:

а) Синод. Моск. библ. списки Толковаго Апостола №№ 96—101 (у Горск. и Невостр. II: 1, стр. 154—177).

б) Библиотеки Румянцевскаго музея списки Толковаго Апостола № 11 (бум., л., 580 л.) и № 184 (бум., л., 487 л.).

в) Библиотеки Троице-Сергіевой Лавры—№ 118 (81), Толковый Апостоль, на бум., въ л., 599 л. XVI в.

г) Библиотеки Моск. купца Ал. Ив. Хлудова № 49, Толковый Апостоль 1520 г., на бум., въ л., 727 л. (въ Опис. А. Н. Попова стр. 45—50).

д) Вѣнской Импер. придворной библ. № 26, Апостоль, на бум., въ листъ, 149 л. XVI в.

Въ Вѣнѣ же изъ библ. о. протоіеря М. Ѳ. Раевского Апостоль, на перг., л., 147 л. XV—XVI в.

Отъ XIV-го вѣка имѣемъ даже двѣ новыя и самостоятельныя редакціи апостольскаго текста.

Одну изъ нихъ представляютъ слѣдующія, извѣстныя намъ, рукописи Апостола:

а) Императ. Публ. библ. изъ собранія графа Ѡ А. Толстова № 5.

б) Той же библіотеки Апостоль 1391 г. изъ собранія М. П. Погодина.

в) Библіотеки А. И. Хлудова №№ 33 и 37.

г) Типографской Моск. библ. № 59.

д) Бѣлградской народной библ. № 175 и

е) Синодальной Моск. библ. № 47 (14).

Другую редакцію XIV в. представляетъ *Новый Заветъ*, писанный, по преданію, рукою Святителя Алексія. Рукопись хранится, какъ драгоцѣнность, въ Чудовомъ монастырѣ.

Въ XV-мъ вѣкѣ являются списки Апостола, большею частью въ порядкѣ посланій, съ текстомъ—въ основѣ—древнимъ, хотя весьма значительно подновленнымъ. Списковъ этого рода отъ XV—XVI в. чрезвычайно много, и во всѣхъ нихъ текстъ посланій Апостольскихъ почти одинаковъ, такой же, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 года (Синод. библ. № 1) или въ спискѣ Апостольскихъ чтеній 1495 года (Румянц. муз. № 9).

Чтобы опредѣлить, какимъ измѣненіямъ подвергался древній текстъ апостольскій въ XIV—XV в. мы приняли въ соображеніе и эти, сейчасъ названныя нами рукописи Апостола, а здѣсь даемъ мѣсто ихъ описанію.

---

### Толстовскій Апостоль XIV в.

Эта рукопись Импер. Публ. библіотеки, изъ собранія графа Ѡ А. Толстова № 5, писана на довольно ровномъ пергаментѣ, въ 4-ку, очень мелкимъ и четкимъ уставомъ въ два столбца, по 42 строки на столбцѣ, на 92 листахъ. Правописаніе *русское*. Проф. И. И. Срезневскій относитъ эту рукопись къ по-

ловинѣ XIV вѣка («Древн. пам. рус. письма и языка», С.-Пб. 1863, стр. 97).

На об. 1 л. довольно узорчатое изображеніе разными красками пятиглаваго храма. Сначала пишутся посланія Апостольскія (Павловы и соборныя), потомъ Дѣянія.

Мѣсяцесловъ на л. 89—91 очень краткій, лишь на нѣкоторые дни мѣсяцевъ. Нѣтъ здѣсь никакихъ упоминаній ни о русскихъ, ни вообще о славянскихъ святыхъ.

### Палеографическія замѣчанія.

а) Изъ іотованныхъ буквъ очень часто употребляется ѿ, но ѿ—весьма рѣдко, и то только въ заглавіяхъ посланій, писанныхъ киноварью. Въмѣсто ѿ пишется ѿ̣.

б) ж не употребляется; ѿ пишется вмѣсто ѿ послѣ согласныхъ.

в) ѿ̣, ѿ̣ встрѣчаются лишь весьма рѣдко.

г) Пишется обыкновенно ѿ; ѿ̣ встрѣчается только въ началѣ слова и въ срединѣ послѣ гласной.

д) Пишется ѿ̣ (ѿ̣ встрѣтилось только въ заглавіяхъ, писанныхъ киноварью).

е) Изъ знаковъ надъ гласными ѿ, ѿ̣, ѿ̣, ѿ̣ въ началѣ слова и въ срединѣ послѣ другой гласной ставятся двѣ точки, надъ ѿ̣ (иногда и надъ ѿ̣), ѿ̣, ѿ̣—въ тѣхъ же случаяхъ—одна точка.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, порусски, чистыми ѿ, ѿ̣ (=ѿ).

2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако, встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенія ихъ. Такъ: а) смѣшиваются ѿ̣ и ѿ̣: ѿ̣дѣ̣ (=ѿ̣дѣ̣) 4. съкладѣть 5 об. дрѣжаннѣ 3 об.

б) ѿ̣ вм. ѿ̣: дѣ̣ѿ̣ѿ̣ и дѣ̣ѿ̣ѿ̣ (предл.) 3. свобода моя 15 об. лѣ̣ѿ̣ѿ̣хъ 24. нына (обыкновенно пишется нына) 16 об. намѣна-тисѣ 5. Обратный случай: трапѣза 8.

в) и вм. ъ: кнмь закономь 4 об. кннгн 2 (ср. оуунтельскы кннгы 2). зловн (род. ед.) 12 об. съсудн (вин. мн.) 7 об. покришася 4 об.

г) о вм. є и обратно: во оутрьномоу ѹлкы 6. къ борннѣфомъ 19. къ ѹфесѣомъ 27 об. тнмофѣомъ 19 об. растерьгнн 26 об.

д) ү вм. ю: късудѣ 2. глаголу (1 наст.) 13. разунну (1 буд.) 16.

3. Глухіе ѣ, ь иногда еще стоятъ правильно, по древнему, на мѣстѣ позднѣйшихъ чистыхъ о, є. Чаше же глухіе замѣняются чистыми: плоть 2. 3. 5 об. должннкъ 3. во 3. но 4. 6. когда 3. ложь, кровн 4. скорь 7. остатокъ 7 об. закономь 3 об. (въ твор. ед. обычно омь вм. ѡмь); вещь, первое 2. перкеньцю 6 об. пакель 2 об. терпѣннкъ 3 об. дерьзнетъ 5. истнненъ 4. мощенъ 5. конецъ 15 об.

Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми тамъ, гдѣ теперь обходимся безъ помощи этихъ послѣднихъ: довольюще 2. довольеть 19 об. во тѣже образъ 20. кумнрескъ 13. дамскынескъ 23 об. обещннцн 15. въ мегновекннн 18 об. леготю 19 об. ѡмещенне 21 об.

При сочетаніи съ плавными глухіе ставятся, порусски, *передъ* л, р, исключая нѣскольکو случаевъ, какъ-то: дрѣжаннн 3 об. грѣтанъ 4.

4. Звуки ѣ и ѡ не смѣшиваются одинъ съ другимъ. Пишется только: ѡднн и ѡсть 16. ѡдн (=ѡдн, род. ед.) 11. Въ словахъ: бл҃годѣть 4 об. (и вообще часто, —ср., однако, бл҃годати 4 об.), плапающъ (=пльн-) 6. плапн плапъ (=пльнн пльнъ) 28 об. видимъ ѣ вм. ѡ и обратно — ѡ вм. ѣ.

Нерѣдки случаи смѣшенія ѣ и є: время 4 об. 13 об. сребро, древо 12. ѡ делесъ 4. уресъ 4 об. оумретн 5. терпенн-емъ 6 об. млека 12. целованне 19. разделн (3 прош.) 22. нн ронцете (повел.) 15. премѣннса 2. себе (дат.) 3 об.; ѡще 5 об. съ небесъ 3. телесъ (род. ед.) 6. 20 об. мвнншему 28 об.

Встрѣтилось нѣскольکو случаевъ смѣшенія ѣ и н: приобразунтеса 8 об. по мнрѣ исправленнн 23. въ єднномъ телесъ 8 об. о семь словесъ 9.



5. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: слѹжю, стыжю-ся, во ажю 3. межю, кожю (=дат. ед.) 3 об. зижю 10. быв-ню 2. вашю 3. дѣшю 3 об. чюдно 23. срѣцю 3. оію 4 об. слнцю, мѣцю 18. хоцю 6. сѹцю 4 об.; нѹжа (=род. ед.) 14. обѹбожа (3 л. прош.) 22. творьца 2. 3. оіѣ 4 об. срѣца 6 об. нарнцахѹ 11. дѣца 13 об. дватцать 15. пышенца 18. коньца 19 об.

6. Гласный и предъ слѣдующимъ гласнымъ обычно сокра-щается въ ъ: вещью 2. 3 об. 6. кровью, блѣтью 5. любовью 10. братья 16. безаконья 4 об. зелье 9. гѣе 14. пѣтье 17 об. днье 29 об. о еднооумь, о въведеньи 2 об. о жнтьи 27 об. и т. д. Въ мѣсяцесловѣ: антонья, григорья, афанасья 90. нльи, дѣмьяна, прокопья 91.

7. о в.м. а: доже 12 об. дожн 10. сотонѣ 12 об.

8. Зубной д переходно смягчается постоянно въ ж, вмѣ-сто древнеслав. группы жд: нѹжа 2. надежн 2 об. межю (на-рѣч.) 3. внжѣ 8. жажеть 9 и т. д. Но другой зубной, т, смяг-чается, по древнеславянски, въ щ.

9. Группа ск смягчается въ ст: о възванн страньсть 2. ульѹсть 2 об. плотьсти 12.

10. Вставляются—д: раздрѣшнса 2. раздрѣшenni 13 об. да раздрѹшнтъ 5 об. раздрѹшлетъ 18. въздрацаан 12;—г: евгѹ 23.

11. Выпущено з предъ з, с, ц, ш: безаконя 3 об. расып-летъ 2 об. неслѣдовани 8 об. нѹблenni 16. рашнрнтеса 21 об.

### Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. р. оканчиваются на ен и ни: дѣлающен и слѹжащни 14 об. текѹщни 15.

2. Прошедшее краткое: ѹша (=адоша) 15.

3. 1 л. множ. наст. на мы: да носнмы 18 об. есмы 19 об.

4. Неопредѣленное достигающее: не пѹсти бо ма хѣ вѣтнть но блѣговѣстнть 11. н вѣсташа нграть 15. прнсташа съгладать свободы нашея 25.

5. Весьма рѣдко встрѣчается прош. несовершенное полной формы: вѣаше 2. нмѣаше 19. вѣахѹ 19.

6. Встрѣчаются, хотя не часто, формы прилаг. одночленныхъ и двучленныхъ съ удвоенною гласной: оцѣ много странъ 2. таннамъ увѣкамъ 3 об. многоми слезами 19 об.; дѣла бѣлаго 3 об. Любопытно окончаніе род. ед. чюжего 9. и дат. глаголющюмоу 17.

Для исторіи апостольскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (назовемъ ее второю, въ отличіе отъ первой, древнѣйшей) апостольскаго текста, отличающуюся отъ той древней и въ греческихъ вариантахъ и въ самомъ переводѣ. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ весь текстъ Апостола. Разсматриваемая нами рукопись, писанная весьма тщательно, почти безъ ошибокъ, и полная, расположенная по посланіямъ, тогда какъ всѣ другіе списки той же редакціи, расположенные по дневнымъ чтеніямъ, болѣе или менѣе не полны, весьма удобно можетъ быть положена въ основаніе при разсмотрѣніи текста этой новой редакціи или новаго перевода Апостола, — совершеннаго неизвѣстнымъ лицомъ въ Россіи въ началѣ XIV вѣка или, быть можетъ, еще раньше.

### Погодинскій Апостоль 1391 г.

Эта книга Апостольскихъ чтеній (рукоп. Императ. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина) писана на пергаментѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 247 л. въ 1391 г. какъ видно изъ послѣсловія писца:

«В лѣтѣ 72. ѿ. чю. (6899—1391) написанъ бы апѣль сын. стѣмѣ спсѣ. на хѣтнѣ. повеленіемъ раба бѣжна вѣцѣ. іѡнѣ. а прописывалъ многогрѣшнынъ матфѣи дѣшкѣ. бѣ рѣ въ мѣтвахъ поманте». Это на л. 247. Здѣсь же еще одна современная приписка: «спсѣн гнѣ дшю грѣшнѣ раба своего марка. мѣткми стѣмѣ бѣцѣ и прѣбнаго варама мѣткою».

Правописаніе русское. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.—Палеографическій снимокъ помѣ-

щенъ въ Образцахъ славяно-русскаго древлеписанія Погодина, 1, 17 <sup>1)</sup>).

Мѣсяцесловъ подробный. Славянскія названія мѣсяцевъ: рѹннѣ (сентябрь), лнстопадъ, грѹденъ, стѹденън, просннець (январь и февраль), соухън, березозолъ, травенъ, їзѹ, ѹервенъ, заревъ. Подъ 2 мая значится: «и пренесенїе мощи стѹю мкѹ борнса и глѣба». Также и іюля 24: «стѹю мкѹ борнса ї глѣба». Іюля 15: «Во тѣ днѣ княза володимера».

### Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, по русски, чистыми оу, ѱ (=а).
2. Встрѣчаются, хотя и рѣдко, случаи смѣшенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ. Такъ  
а) ѣ вм. ѣ и обратно: дѣмь монмь, бѣговѣщенїемь хѣмь, закономь, родомь, словомь и дѣломь (особенно часто въ твор. ед. сущ.); смѣрть.  
б) ѱ вм. ѱ и вм. ѱ, о вм. ѹ и обратно: трамеза; кмь закономь, погнѣмѹть, хнцѣннкомь, нѣзавы (дат. ед.); къ корнѣфѹомь; мѣфѣдѣа 238 об.
3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, ѹ: во, скорѣь, гортань, кровн, нстнненъ, снаенъ, моужескъ полъ, женескъ и т. д.
4. Смѣшиваются иногда ѣ и ѹ: себе (дат. ед.), въ нынешнее время, оумрѣтн, млека, сребро, древо, по гресѣхъ; съобѣщннкъ (ѣ=ѹ=ь), бѹдѣтѣ (буд).
- Есть нѣсколько случаевъ употребленія н вм. ѣ: прнтѣкошаса, прнтѣканнѣ, свндѣтельствѹю.
5. Послѣ шипящихъ — мягкое ю: слѹжю, знжю, ѹюдьно, оїю, хоцію и т. д.
6. Гласный н предъ слѣдующимъ гласнымъ переходитъ въ ѣ: лнхонманья, артемья, бѣгтѹю, ѣннстолью, братье, гѣѣ, къ писаньнхъ и т. д.

---

<sup>1)</sup> Краткое замѣчаніе о нашей рукописи у Проф. И. И. Срезневскаго въ Древн. пам. рус. письма и языка, стр. 123.

7. По русскому произношенію, Ѡ ставится вм. а: доже, сотонъ,—особенно часто въ собственныхъ именахъ: онтонья, офонасья 230 об. окснны 231 об. олександра, олексья, ортемья 234 об.

Ѡ вм. ю (начальнаго): олєны 236 об. Часто пишется собѣ вм. сѣбѣ.

є, ѣ вм. н: дмнтрѣя 196 об. володнмера 241. ювдокѣн 233 об. нсакья 235.

8. Слѣды русскаго полногласія: володнмера 241. березозоль 235.

9. Зубной д постоянно смягчается въ ж: межи, вожь, книжь, преже, досажяюши, жажеть и т. д.

10. По новгородскому произношенію нерѣдко смѣшиваются ц и ч: о члвце (зват. ед.), срѣць, крѣцьє (сравн. ст.), свѣты срѣцьныя, не отажьчнхъ, велнцавн, оѣство; причьпаться.

11. Вставляются—д: въздрасн, раздрѣшаеть.

т: оустрѣтєннє 232.

в: ларнвона 196. галактнвона 198. роднвона 198 об. лєвоньтнѣ 233.

г: євгү, парасковьгнн 196 об.

л: оусплєннє 246.

12. Выпущено з: безаконѣ, ненслѣдованн, расышован, раширнтєса.

### Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. на нн: дѣющнн, сүщнї, текүщнн.

2. Прошедшее краткое: рѣхомъ.

3. Неопредѣленное накл. на ть: снаєнъ єсть и створнтъ.

4. Неопредѣленное достигающее: не послабо мене хѣ крѣтитъ но блговѣстнтъ, придохъ въ нѣрамъ съгладать петра.

*Текстъ* апостольскій въ Погодинскомъ спискѣ по большей части—тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ. Гдѣ Погодинскій Апостоль расходится съ Толстовскимъ, тамъ представляетъ *древнія* чтенія текста.

## Апостоль XIV в., рукоп. библи. А. И. Хлудова № 33.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній <sup>1)</sup> писана на перга-минѣ въ листъ, въ два столбца, на 236 л. довольно круп-нымъ, четкимъ полууставомъ XIV в. Правописаніе *русское*.

На л. 1 об.—197 помѣщены чтенія отъ недѣли пасхи на весь годъ, и притомъ такъ, что до пятидесятницы субботнія и недѣльные чтенія пишутся послѣ будничныхъ, а съ пяти-десятницы чтенія идутъ сначала на субботы и недѣли, потомъ на остальные дни.

На л. 197 об.—236 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 22 іюля. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже, что въ Погодинскомъ Апостолѣ (только здѣсь недостаетъ августа). Мѣсяцесловъ вообще довольно подробный, но о русскихъ святыхъ упоминаній нѣтъ. Только подъ 4 ноябрю значится: «въ т̄ дн̄ь с̄ѣньє с̄тъя софн̄я нже в кыевѣ».

### Палеографическія замѣчанія.

Пергаминъ довольно хорошъ. Начальныя буквы, изобра-жающія животныхъ, и узловатыя, писаны киноварью и кра-сками съ замѣчательнымъ искусствомъ. Предъ дѣянїями (л. 1 об.) и мѣсяцесловомъ (л. 197 об.)—довольно хорошія и сход-ныя одна съ другой заставки, узловатыя съ изображеніемъ въ срединѣ двухъ птицъ.

*Употребленіе буквъ.* Кромѣ ю изрѣдка встрѣчается є.

Постоянно пишется ы (а не ѣ), оу; у пишется весьма рѣд-ко, и то въ концѣ строки.

Встрѣчается удвоеніе гласной и: ходнннн 5. велннкъ 9 об. нннгерь 24. звернн (дат. ед.) 80. ѡбрьшнннн 105 об. по-добнннн 136 об. крѣвннн 195.

---

<sup>1)</sup> Въ Описанїи А. Н. Попова стр. 29—30.

Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются чистыми оу, я (=л).

2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Такіе случаи, какъ оущѣдроу 53. оуноша 31. стоятъ совершенно одиноко.

3. Глухіе гласные ъ, ь очень часто удерживаются и въ корняхъ, и въ словообразовательныхъ слогахъ, и во флексіяхъ. Изрѣдка только встрѣчаются случаи замѣненія ихъ чистыми о, є: столии 98. во 7 об. весь 179 об. 196. да нзверъжеться 102. вѣренъ 72. старецъ 183. конецъ 184. гнѣвомъ 15. Однако, и въ твор. ед. сущ. удерживается древняя флексія ѣмь, ьмь: законъмъ 50. оумьмъ 51. языкьмъ, вѣтрьмъ 77. нмьньмъ 74 об. лицьмъ 77. оконьцьмъ 116.

4. Очень часто вмѣсто глухаго ѣ ставится чистое є (и даже ꙗ) тамъ, гдѣ древній славянскій языкъ обходится безъ помощи гласнаго чистаго. Такъ є вм ѣ въ корняхъ и суффиксахъ: пещюють (=пещевати) 3. обѣщеніе (=обещи—) 4. поставлеше (прич.) 7. кещенъи 57. тѣмеже 54. 196 об. славъни (=славъни) 82 об. вѣнешенни 85. коренѣфен 87. оустенъ 169. дѣрезновенне 180 об. лестенн 183 об. зродество 195 об. смысленънхъ 195 об. смьшенне 196 об. анены (=аньны) 199 об. оумерохомъ 197. ветесьмъ 196 об. немощенънмъ 184. ѣлишеды 195. растѣрегнемъ 199 и об.; во флексіяхъ: дѣхъ гнѣ 122 об. оставлє (им. ед.) 93. 168; къ ноше 195. премоудросте 195 об. 196. (вин. ед.) 144 об. боуєте 195 об. 196 об. паете 196; обѣтованіемє (твор.) 199; въ 3 л. ед. наст. врем: юсте 4. 195 об. лѣте юсте 178. пишете бо са 195 об. квасите 196 об. глѣте 54 об. вѣроуете, да не оукрауете, да не осоужаете, стонте, падетеса, станете 188 об. срамите, хвалите 196. вксте 65. стронте, достонте 178;—въ 3 л. множ. наст. буд: просате, шрюте 195 об. оправедатеса и т. д., вообще очень часто, а на нѣкоторыхъ листахъ, напр. 178—188, 195—196—постоянно.

5. Почти также часто встрѣчаются и обратные случаи, т. е. глухіе ѣ, ь ставятся вмѣсто чистыхъ о, є (=л) тамъ, гдѣ

древнеславянскій языкъ требовалъ только чистыхъ о, с: не  
мъжемъ 29. пльдъ 140. любовь (=любо) 76. мълнмъ 106 об.  
створнхъмъ 46. рекъста 8. приношъннѣ 60 об. пльуъ 84. лишъ  
(=лише, прил. сравн. ст.) 76. одъсноую 12 об. стрьгущьмъ  
14 об. властьльмъ 74. ацъхъ 96. старьншина 116. ѣгожь 98.  
въ тълъси 126. вашъ послушаннѣ 92. южь 97 об. сыеть (=сыеть)  
104 об. прильнтъса 111 об. ѿ кратнѣ вашьмъ 6 об. 58 об.  
съ мышью 25. ксью свѣстню 33. помощьмъ 52 об.;—во  
2 л. множ. наст. и прошедш. времени изъявит. и повел. на-  
клоненій: ѣднтъ 106. боудеть 57. ѣсть 57 об. 79 об. кльнтъ  
66. ѿдаднтъ 74 об. прииметь 61. имать 82 об. хоцѣть 102 об.  
обиднтъ, лишаетъ 67. не дастъ 77 об. и т. д.

6. Звуки ѣ и є нерѣдко употреблены одинъ вмѣсто другаго.  
Такъ:

а) є вм. ѣ: сребра 4 об. жрети 20. оумрети 71 об. дрекоу  
200. млека 64 об. вънешеннѣ 85. 66 об. кси 68. тело 50.  
67. 70 об. пленяюще 52. звернѣ 80. сѣетьса 113. прииматъ  
тиса 66 об. прѣставити 207. видѣннѣ 3 об. целова 29 об. по-  
гыбель 13 об. болезнь 65 об. техъ (род. мн.) 56 об. къ ѣфъ-  
се 105.

б) ѣ вм. є: ѿ фѣѿфилъ (зват.) 1 об. лиць (вин. ед.) 11 об.  
съмъ (род. ед. мѣстоим.) 57. всьмъ 60. телъса 70 об. телесъ  
(род. ед.) 50. двѣрь 228.

Рѣдко—сравнительно—встрѣчается ѣ вм. ѡ: мндѣне 40. нз-  
дранантъннѣ 52 об. ѣсти 188 об. 195. ѣдъ 46. и по смѣшенію  
ѣ съ є: ѣдъ (=ѡдъ) 59 об. ѣсте (=ѡсте) 195.

Любопытно ѣ вм. твердаго л: блгодѣть 63. ѿ брѣтъ (=о бра-  
тъ) же аполосъ 81., и обратно л вм. ѣ: образаннѣ (=обръзъ—)  
217 об.

7. Довольно часто, по новгородскому произношенію, ѣ за-  
мѣняется черезъ н: ѿ днѣннѣ 1 об. видѣти 80 об. видѣ (1 л.  
ед. наст.) 51. 207. видѣще 53 об. оувидѣннѣ 49 (и вообще  
глаголь видѣти и производныя отъ него слова постоянно имѣ-  
ють въ корнѣ н вм. ѣ),—лнтъ (=лѣтъ, род. мн.) 101. нзн-  
даѣте (=нзъдъ—) 104. по мнрѣ 136 об. ѡвн боудѣте 140.  
нѣннѣ 102. ѿ всѣ 219. 94. об. 235. въ приставьннѣхъ 98.

И обратно, нерѣдко на мѣстѣ и стоитъ в: фАрѣсѣи 33 об. бѣюще 184 об.;—въ им. мн: кзѣщѣ, оуродѣ 82 об. оудѣ 206 об., грабительѣ 67. младѣ 109 об. кроуемствѣм, оучительнѣ 206 об., въ 3 л. ед. наст. буд: видѣтъ 184. покелѣтъ 102.

8. Послѣ шипящихъ ставятся мягкія ю, я: внжю 51. межю 67. кожю (дат. ед.) 2 об. чюдеса 3 об. меюю (дат. ед.) 45. шюмъ 34. срцю 65 об. оцю 12. исцѣльвшю оумоу хромцю 5. нщють 56. птнѣа 113. науманка 10 об.

9. и предъ гласнымъ иногда, особенно во второй половинѣ рукописи, переходитъ въ ь: днѣе 40. любовью 82. 136 об. третыее 206 об. послушанье, взмездье 208. явленье 209 об. бѣмъ 214 об. заколенье 215. анусь, меланьн 217. блгвщенье 227. Обратный случай: жидеть 62 об.

10. Гласные чистые иногда замѣняются одни другими. Такъ:

а) о вм. а, е: тварца 42. тобѣ 9. 53. 183.

б) е вм. и: нзлею (=нзлю, 1 л. ед. буд.) 3 (ср. нзлею 3 об.) семсонѣ 24. 197 об.;—въ неопр. накл. поставите 188 об. не видѣте 119. Обратно, и вм. е: ѿ любви 214 об.

в) е вм. а послѣ ж: не осуженмъ 59 об. таженне 79.

г) предлоги къ и оу чередуются другъ съ другомъ: вьгоднама 70 об. вьгажати 71. оустрѣтеные 223 об. оу троадоу 83. да оупрашають 78 об.

11. Случай русскаго полногласія: березозодѣ 227 об.

12. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно превращается въ ж: внжю 51. межю 67. дажь 8 об. и т. д. Но другой зубной, т, смягчается въ щ, по древнеславянски. Встрѣтились намъ двѣ формы одного слова: одна чисто древнеславянская щюждни 45, другая—чисто русская: чюжь 171.

13. Отъ группы ск получается ст и сц: нодѣстни 3. в дамлсцѣ 16.

14. Вставляются—д: възрадоваса 23. въздрьвнова 99 об. възрастнмъ 109;—т: оустрѣтенма 224 об. Въ началѣ слова прибавляется в: воузннкъ 136 об. воузнницю 10. въ воузѣ 112 об.

15. Выпущено з предъ с, ш, щ: нсамѣ васѣ (=нзѣ самѣхѣ) 66. ншѣдше 32. нцѣльни бывахоу 6.



16. По новгородскому произношенію чередуются *ц* и *ч*.  
Такъ:

а) *ц* вм. *ч*: *копцна* 101. *прѣцтво* 207. *срѣцное* 45 об. 98 об. *сконцається* 51 об. 16 об. 190. *прнцастьяннцн* 62. *прнца-статься* 86. *старьцьство* 10. *жьрцьскын* 10.

б) *ч* вм. *ц*: *руч* (повел.) 9 об. *нарчуаюцама* 16 об. 47 об. *чуло*(=*цло*) 23. *высоуе* 57. *звучама* 207.

17. Другія замѣненія согласныхъ:

а) *х* вм. *к*: *хрьстнстеса* 100 об.

б) *т* вм. *д*: *хотать* (=ход-) 109 и неоднократно.

в) *т*, *ч* и группа *чч* произносятся иногда какъ *щ*: *расмощ-раю* 219. *да прорщете* 77. *поощеннѣ* (=поощ-) 77. *нщнсто-ты* 83 об. *нщрѣва* 119.

18. Собственные имена: *тимофѣосъ*, *кнфасъ* 97 об. *мучнсь* 122 об. Русская форма: *ивана* 220.

### Грамматическія формы.

1. Причастія въ им. множ. муж. имѣютъ *ен* и *нн*: *слышав-шен* 60 об. *живоущнн* 86 об. 124.

2. Прошедшее краткое, съ сжатіемъ корня: *рѣста* 30. *рѣша* 2 об.

3. Въ 3 л. ед. наст. опущена флексія *ть*: *сѣмѣе ли кто* 66 об.

4. Неопредѣленное достигающее: *взиде—помолнтся* 18. *нзиде—взнскать* *слова* 23. *сѣбраномъ соущемъ апльмъ* *пре-ломнтъ хлѣба* 31. *прндоша—цѣловать* *фнста* 34. *не поустн во мене крѣстнтн хъ нъ блговѣстнтъ* 75. *вѣсташа нграть* 71 об. *прнсташа съгладать* *свободы нашея* 97 об.

5. Изъ древнихъ формъ можно также отмѣтить а) прилагательныя одночленные: *таниамъ* *чловуьскамъ* 43 об. 49 об. *предъ ногама* *аплкама* 9 и т. д.

б) Прилагательныя двучленные, причемъ дательный пад. ед. ч. оканчивается на *оуоумоу*, *юоумоу*, *еоумоу*: *недостатъуь* *ноуоумоу* 76 об. *грѣшноуоумоу* 51 об. *оправляющюоумоу* 46 об. *блнжьнюоумоу* 71 об. 74. *живоущеоумоу*, *вѣставшеоумоу* 50.

в) Прошедшее несовершенное съ удвоенной гласной: *прѣ-  
быкаше* 9. *оуцаахоу* 9 об. *льцаахоу* 46. *бѣахоу*, и съ прист.  
ть: *послоушахуть* 11. *хотахоуть* 116.

*Текстъ* посланій Апостольскихъ въ сей рукописи, за весьма  
незначительными исключеніями, совершенно тотъ же, что  
въ Толстовскомъ Апостолѣ.

### Апостоль XIV в., рукоп. библи. А. И. Хлудова № 37.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній <sup>1)</sup> писана на перга-  
минѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 182 л. въ княженіе вели-  
каго князя Василія Димитріевича (1389—1425), какъ видно  
изъ слѣдующей записи на л. 182:

«Написаны быша книги снѣ при бѣговернемъ и бѣхраннемъ  
князи нашѣмъ васильи димитрееви всемъ руси. при архнепѣи нашѣмъ  
куприянѣ всемъ руси. мѣа февралѣ въ дѣ. днѣ на памѣ стѣго  
доуѣнтнѣ. а псалъ нхъ многогрѣшнынъ рабѣ бѣи кѣземка дѣакъ  
въздвнженъскынъ аще дѣ бѣдѣ помалса утѣи исправа а не кле-  
нѣте брае бѣ дѣла».

Другія записи: (л. 1, внизу) «а поуато мѣа октабра. въ кѣ.  
на памать стѣи аналстасѣи гѣи помози рабѣ своему кѣзмѣ дан  
бѣ ему списати си сѣа кѣги. бѣгнемъ архимандритнѣмъ сера-  
пѣионовымъ».

(л. 27): «гѣи помози рабѣ своему кѣзмѣ дан бѣ его р....  
писати». На л. 143 та же запись, что на л. 27. Еще записи  
на л. 69. 71, но онѣ стерты. Можно только разобрать имя:  
кѣземка.

Апостольскія чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на  
всѣ дни недѣли. Правописаніе *русское*. На л. 152—179 об.  
мѣсяцесловъ, полный; изъ русскихъ или славянскихъ святыхъ  
ни одинъ не упоминается. На л. 179 об.—182 три чтенія

---

<sup>1)</sup> Въ Опис. А. Н. Попова стр. 32 — 33. Здѣсь ошибкой означено  
160 л. въ рукописи, тогда какъ въ ней 182 л.

надъ умершими, антифоны въ недѣлю пасхи и вышеприведенная записъ. Предъ Дѣянїями (л. 1 об.) заставка, какъ и въ Апостолѣ Хлудова № 33. Начальныя буквы также узловатыя, съ изображенїемъ животныхъ, но сдѣланы хуже, чѣмъ въ рукописи № 33.

### Палеографическія замѣчанія.

- а) вмѣсто іотованнаго ю употреблено є.
- б) ѱ господствуетъ; оѱ—весьма рѣдко.
- в) и употреблено предпочтительно предъ і, но и это послѣднее начертаніе нерѣдко.
- г) пишется постоянно ѣ (а не ѣ).
- д) къ гласнымъ и, ѣ, ѣ, о, ѱ присоединяется начертаніе і, и: истинны 81 об. к необръзанын 36 об. будѹщини 48 об. вын (=вы) 85. нашего 32. възлюбленнаго 94 об. жидовини 38 об. инеднномѹ же 72 об.

### Фонетическія особенности.

1. Юсы замѣняются, порусски, чистыми ѱ, ѣ(=а).
2. Встрѣтилось нѣсколько случаевъ смѣшенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ: трапеца 21 об. ацѣхъ 74 об. слуги 65. акн 32 об. 65 об. въ вѣки 33. морскин 42 об. Существительныя имена муж. и средн. р. въ твор. ед. оканчиваются на омъ, вм. ѣмъ: сребромъ 10. бѣмъ 65 об.
3. Глухіе ѣ, ѣ почти постоянно замѣняются чистыми о, є.
4. Иногда є стоитъ вмѣсто ѣ-ря тамъ, гдѣ древнеславянскій языкъ обходился безъ чистаго гласнаго: дєньє 31 об. сердцеѣмъ 87. възлюбленнаго 94 об. дамаскинескъ 89. съборъ жи-довескъ 21 об. женескъ 78.
5. Звуки ѣ, є иногда смѣшиваются: время 22 об. сребромъ 10. ищѣрева 101 об. еванѣгѣлнстомъ 1 об. Звукъ ѣ вм. твердаго а, и обратно: блѣодѣтъ 63. образаньємъ (=обрѣз-) 34 об.
6. Послѣ шипящихъ мягкія гласныя: шюмъ 31. уюдєса 4. хромѹю 4. въ горницю 2.
7. и предъ гласнымъ почти постоянно сокращается въ ѣ.

8. Мѣна гласныхъ: собѣ 38. должонъ 80. прѣмша (=прнѣша) 35 об. вѣнншася 73 об. вѣгодн 96 об. (в, въ вм. оу).

9. Зубной д при смягченіи переходитъ постоянно въ ж: внжъ 44 об. дажъ 55 об. прѣжѣ 51.

10. Вставляются—д: раздрѣшь 3. раздрѣшенья 55. раздрѣшнкъ 101 об. вѣздревновя 77;—в: вѣзникъ 83;—г: екгѣ 101 об.

11. Выпущено з: нѣбѣвъшемѣ 4.

12. Изъ замѣненій согласныхъ любопытны:

а) з вм. ж: дерѣзахомъ 39.

б) жд вм. зж: беждены (=безъ жены) 57 об. нждени 80. раждѣженья 111.

в) цѣ вм. зѣ: нѣнстоты 65 об. нѣрѣва 91 об.

13. Перестановка: да оправдншися 35. правдою 42 об.

14. Собственные имена: тнмофѣосъ, лѣкносъ, соснпатросъ, терентносъ, кѣртосъ 49 об.

### Грамматическія формы

представляютъ тѣже особенности, что и Апостоль Хлудова № 33. Замѣтимъ неопредѣленное достигающее: не пѣсти бо мене хѣ кѣтитъ но бѣговѣстовать 59. вѣсташа нѣратъ 56. вѣндѣ—сѣгладать петра 91 об. прнсташа сѣгладать сѣвободы нашею 76.

Въ 3 л. прош. приставлено тѣ: молшеть 4. вѣрашахѣтъ 1 об.

*Текстъ* посланій Апостольскихъ въ сей рукописи А. И. Хлудова № 37, за весьма немногими разностями, совершенно тотъ же, что въ Толстовскомъ Апостолѣ.

---

**Апостоль XIV в., рукоп. Синод. Типографской библ. въ Москвѣ, № 59 (24).**

Типографская рукопись Апостольскихъ чтеній писана на пергаментѣ, въ малый листъ, въ два ряда, полууставомъ XIV

в. <sup>1)</sup>). Всего сохранилось 105 листовъ. Недостаетъ ни начала, ни конца. Начинается съ апост. чтенія во вторникъ свѣтлой недѣли и прерывается на апост. чтеніи за упокой, 1 Кор. 15, 20—28. Пергамина плохъ, письмо весьма неискусно. Правописаніе *русское*.

Послѣ пятидесятницы пишутся только субботнія и недѣльные чтенія, а также по мѣсяцеслову.

Мѣсяцесловъ (на л. 68 об.—105) довольно подробный, и съ славянскими названіями мѣсяцевъ (листо<sup>ѡ</sup>, грѣно, березозоль, травны). Окт. 28. «стык патницн». Ноябрь. 4: «сѣньє црѣвн. стых софен к кнєвъ». Мая 2: «пренесєныє моци стѡю борисѹ глѣ». Мая 3: «оуспєнн<sup>ѣ</sup> стѣго ѡца фєдосья. пєчєрєскаго». Юл. 24: «стѣго мѹ бориса глѣба».

### Фонетическія особенности.

1. Вмѣсто юсовъ чистыя оу, я (=а)
2. Твердые и мягкіе слоги иногда смѣшиваются: дамъ (1 ед.) 45. закономъ 38; клатъ<sup>ѣ</sup> клатвою 2; погнбнєть 59 об.
3. Глухіе почти постоянно замѣняются чистыми о, є: во, со 36. долъжинкѣ 55 об. подоємлєтє 60 об. кождо 42 об. в любовн 46. кровн 66 и т. д.  
Любопытны случаи замѣненія глухихъ чистыми: моужє (им. ед.) 2 об. преплавлєшюса празникѹ 15 об. нєнствлєннѹя 37. ѡ ревнѹя 37. скєрєстенѣкѣ (род. мн.) 50 об. да нє прєлєстнѣть 56 об. нѣмнєствомъ 60 об. послѹшєство 2 об. похвалє (прич.) 66. пєчєрєскаго 98. рєкошю новомоѹ лѣ<sup>ѣ</sup> 68 об.  
Обратные случаи употребленія глухихъ вмѣсто чистыхъ: мєнѣ (=мєнє) 44 об. нѣрьть 59;—во 2 л. множ. повел: смотрѣть 45. слышнѣть 1 об. ѡднѣть 59. нє ѡдѣть 59 об. стонѣть 46. ѡунстнѣть 67 об. рѣтъса 64 об.; во 2 л. множ. наст. и прош. вѣсть 15. ѡкєргостѣса 3 об.
4. є вм. ѣ: прєжє 56 об. прєдасть 36 об. Иногда чередуются ѣ, н: смншатнєса 15. оувндѣннѣє 38. свндѣннѣя 59 об.; нарѣцающєса 13 об. ѣвдокѣн 94.

<sup>1)</sup> На л. 1, вверху, рукою Скиады написано: „videtur scriptus seculo 13“.

5. Послѣ шипящихъ ставится мягкое ю.
6. и предъ гласнымъ сокращается въ ѣ.
7. Русская полногласная форма: **БЕРЕЗОЗОЛЬ** 96 об.
8. Любопытны случаи замѣненія чистыхъ гласныхъ однихъ другими:
  - а) а вм. о: **АБЛАДОМЪ БУДУ** 59. **АКНМУ** 70.
  - б) о вм. а: **ОГАФЕН** 93 об. **ОЛЕКСАНДРУ** 95.
  - в) о вм. е: **СОБЪ** 37 об. **ХОЩОТЬ** 59 об.
  - г) а вм. е: **ЗНАМАНЫЕ** 44 об. **ЗНАМАНИИ** 1 об. **ИМАНЬМЪ** 13 об.
  - д) е вм. и: **ВЕЩЕЮ** 37 об. **ОРУЖЕЮ** 54 об. **СОФЕН, ОГАФЕН** 93 об. **НЕ ТОУЕЮ** 50.
9. Зубной д постоянно смягчается въ ж.
10. Выпущено з: **БЕСОУМНѢНЫМЪ** 15.
11. Согласная п вм. в: **В ОЩЕННИ** (=въ общ —) 2 об.

### Грамматическія формы.

1. ни вм. еи въ имен. множ. прич.: **СЪГРѢШАЮЩИИ** 59 об.
  2. Дат. ед. прич. на юоумоу: **ДѢЛЮЩЮОУМОУ** 38 об.
- Текстъ* апостольскій въ семь спискѣ совершенно такой же, какой въ Толстовскомъ Апостолѣ.

### Апостольскія чтенія, помѣщенные при Миней праздничной, XIV в., рукопись Бѣлградской народной библ. № 175.

Рукопись эта—отрывокъ, всего 43 л., безъ начала и конца, и съ большими пропусками въ срединѣ, писана на плохомъ, дырявомъ пергаментѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 40 строкъ, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла здѣсь помѣщены слѣдующія чтенія: Римл. 13, 11—14, 4; 1 Кор. 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8; 2 Кор. 11, 21—23; Гал. 4, 4—6.

Правописаніе *сербское*, обычное, отличительная особенность котораго—смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (исключи-

тельно употребленъ ъ; акн 19. погнбнеть 18; боуроу 2. цроу 4. прѣлюкавын 5).

Письмо испещрено множествомъ значковъ, что также обычно въ сербскихъ рукописяхъ.

*Текстъ* чтеній апостольскихъ — совершенно тотъ же, что въ списокѣ Толстовскомъ.

### Апостолъ XVI в., рукопись Московск. Синод. библи. № 47 (14).

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній <sup>1)</sup> писана на бумагѣ, въ листъ, въ два ряда, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на 206 л., XVI в. Содержитъ чтенія на всѣ дни и послѣ пятидесятницы. На л. 162—201 мѣсяцесловъ. Славянскія названія мѣсяцевъ: лнстопѣ, грѣдѣ (окт. и ноябрь).

Сент. 5: «оубіеніе стго глѣба кнѣза брата борисова». Сент. 20: «оубіеніе блговѣрнаго княза миханла. и федора боларина его». Окт. 28: «стыа мнѣн параскнвгн». Ноябрь. 26: «сщєніе црквн великаго мѣ георгіа. юже създа блговѣрны князь прославъ в кнєвъ». Дек. 21: «то днѣ престависа пресщєнныи петръ митрополнтъ всеа роуси уютворецъ». Мая 2: «пренесеніе мощє. стою мнѣа бориса и глѣба». Мая 3: преп. Θεодосія игумена печерскаго. Мая 23: «обрѣтеніе утнаго телесе стго стла леонтиа єппа ростовскаго». Мая 28: «преставленіе стго стла игнатіа єппа ростоскаго». Іюля 24: убіеніе св. муч. Бориса и Глѣба.

Правописаніе *русское*, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ ъ, ѣ чистыми о, є. Встрѣчаются слѣды позднѣйшаго болгарскаго правописанія (л вм. ѡ, отсутствіе іотованнаго ю; разъ употреблено начертаніе ж: тысѣць 7 об., ѣ, ѣ ставятся послѣ л, р и т. д.).

*Текстъ* апостольскій въ сей рукописи очень близокъ къ содержащемуся въ Толстовскомъ Апостолѣ. Иногда, отступая отъ Толстовскаго списка, разсматриваемая рукопись XVI в. Удерживаетъ древнія чтенія.

<sup>1)</sup> Объ этой рукоп. см. у Горскаго и Невостр. Отд. I, стр. 298—314.

Поздніе списки Апостола этой же, второй редакціи, сколько намъ извѣстно, имѣются еще

а) въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея, собранія Ундольскаго, № 21, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ 4-ку, 448 л. XV в. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли. Правописаніе *руско-болгарское*, позднее, съ употребленіемъ юсовъ <sup>1)</sup>).

б) Въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 82 (92), книга Апостольскихъ чтеній, на бум. въ 4-ку, 294 л. XVI—XVII в. Рукопись не полная, безъ начала и конца. При переплетѣ листы весьма перепуганы. Чтенія послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли. Правописаніе *руское*, позднѣйшее, съ замѣною глухихъ чистыми. Эта рукопись весьма любопытна по своему мѣсяцеслову, по упоминанію въ немъ множества русскихъ святыхъ.

в) Въ библіотекѣ Московской Д. Академіи, № 17, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ листъ. 559 л. писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись въ 1501 г. какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 558 об.—559: «Къ лѣт. з. ѳ. (7009—1501) при самодръцѣ всеа рускыа землѣ при блгокрномъ и хртолюбнвѣ и блгѣ избраннѣ великѣ кнзѣ и канѣ каснскѣ и при его кнзѣ великѣ кнзѣ дмитрен ивановн въ . г . є лѣто цртва є. дѣ снмѣ митрополн. аплѣ толковон. в до стѣа и жиконауалныа трѣа. нгзмену серапѣонѣ съ братією. мѣа февралѣ. къ 2. къ. 2. є лѣто нгзменства єго великыа обители сергіева монастыра». Правописаніе этого Апостола—*руское*, позднее. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдуютъ на всѣ дни недѣли.

Впрочемъ, списковъ Апостола, содержащихъ текстъ этой второй редакціи, не много. Мы обозначили здѣсь всѣ, какіе нашли въ библіотекахъ: Московской Синодальной, Синодальной Типографской, Румянцевскаго Музея, Хлудовской, Москов-

<sup>1)</sup> См. „Славяно-рускія рукописи В. М. Ундольскаго“, М. 1870, стр. 23—27.



ской дух. Академіи, Троице-Сергіевой Лавры и Императорской Публичной. Изъ заграничныхъ же библіотекъ только въ Бѣлградской нашли мы небольшой отрывокъ съ Апостольскимъ текстомъ этой редакціи. Видно 1), что трудъ исправленія Апостольскаго текста, какимъ онъ представляется въ вышеозначенныхъ рукописяхъ, совершенъ кѣмъ-либо въ Россіи, какъ какъ, за исключеніемъ небольшого отрывка (Бѣлградской минеи праздничной), всѣ списки Апостола этой редакціи — *русскіе*, и 2), что списки этого рода не имѣли большаго распространенія у насъ въ Россіи, и почти были неизвѣстны у славянъ южныхъ, болгаръ и сербовъ. Можно указать и причину незначительнаго распространенія списковъ этого рода. Въ XV вѣкѣ—одновременно на югѣ славянства и у насъ—распространяются списки Апостола, большею частію уже въ порядкѣ посланій, а не по дневнымъ чтеніямъ (какъ то было до XV в.), съ текстомъ опять—въ основѣ—древнимъ, первой редакціи, хотя и значительно подновленнымъ. Списки эти распространяются съ XV в. въ чрезвычайномъ множествѣ, и они-то вытѣсняють собою тѣ списки съ особымъ текстомъ. Въ спискахъ Апостола XV в. текстъ, основательно пересмотрѣнный, почти уже однообразенъ, и именно—такой, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. Мы и разсматриваемъ Апостольскій текстъ XV в. именно по Библии 1499 г., приобщивъ къ ней списокъ Апостольскихъ чтеній 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Но прежде скажемъ о *Новомъ Заветѣ*, писанномъ, по преданію, собственною рукою святителя Алексія.

---

### **Новый Заветъ святителя Алексія, рукопись Московскаго Чудова монастыря.**

Чудовская рукопись Евангелія и Апостола съ Апокалипсисомъ писана на тонкомъ, ровномъ пергаментѣ, въ 8-ку, въ

два столбца, по 38 и 39 строкъ, на 170 листахъ, мелкимъ и четкимъ полууставомъ XIV вѣка <sup>1)</sup>). Правописаніе *русское*.

*Содержаніе рукописи.* На л. 3—52 помѣщается четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—59: слово 41 изъ Никона черногорца «о поставленіи властелей». Л. 59—166: Дѣянія Апостольскія, Посланія Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтеній изъ Евангелія и Апостола; л. 166—170: краткій мѣсяцесловъ (изъ русскіхъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается).

*Надписи и записи.* На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись отъ митрополита Платона; на об. 1-го л. отъ того же Платона надпись золотыми буквами. На 2 л. помѣщается отрывокъ нравоучительнаго содержанія, и на об. 2 л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукой, которою писана и вся рукопись. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ, прикрѣплено духовное завѣщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ—копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка; на оборотѣ копіи—двѣ записи, изъ коихъ вторая—отъ митрополита Платона—гласить: «сію свят. Алексія духовную и съ спискомъ хранить въ монастырской ризницѣ въ среброокованномъ ковчегѣ. Смиренный Платонъ, архіеп. Моск. 1777, іюля 2 дня <sup>2)</sup>».

Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена она митрополитомъ Платономъ въ 1798 г. Украшеніе переплета оцѣнивается въ 768 р. Рукопись хранится въ ризницѣ, въ деревянномъ среброокованномъ футлярѣ, обитомъ внутри желтымъ штофомъ.

Этотъ списокъ Новаго Завѣта, хранящійся въ Чудовомъ монастырѣ, по преданію, усвоется святителю Алексію. Преосв.

---

<sup>1)</sup> Палеографическій снимокъ съ этой рукописи (изъ посланія къ Евреямъ) помѣщенъ въ изданіи К. Тромона: Достопамятности Москвы. М. 1845.

<sup>2)</sup> Снимки съ этихъ записей см. въ вышеупомянутомъ изданіи К. Тромона.

Филаретъ <sup>1)</sup> (Харьковскій) и ученый чехъ Добровскій <sup>2)</sup> замѣчаютъ, что о переводѣ святителемъ Алексіемъ Новаго Завѣта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Но въ этомъ Пахоміевомъ житіи <sup>3)</sup>, сколько намъ извѣстно, говорится только вообще, что «Св. Алексій всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистр. Михаила, иконами же и книгами и инѣми утварьми».

Преданіе о Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, какъ о собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ «Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина» помѣщена историческая записка XVII в. о переводѣ Библии Епифаніемъ Славеницкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: «первая Словенская книга бѣ у преведенія сего, *преводу и рукописанія* Святаго Алексѣя митрополита всея Россіи чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и до днесь обрѣтается въ обители его, въ Чудовѣ монастырѣ, въ книгоположницѣ блюдома, и прочитаема бываетъ надъ болящими <sup>4)</sup>». По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополь, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода.

Зналъ ли святитель Алексій греческій языкъ? Какъ извѣстно, Алексій двѣнадцать лѣтъ пробылъ у святителя Тео-

---

<sup>1)</sup> Исторія русской церкви, Москва, 1850, изд. 2-е, ч. 2-я, стр. 56, прим. 94.

<sup>2)</sup> „Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur („что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи“). Griesbach, Nov. Testamentum graece, Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

<sup>3)</sup> Рукоп. Моск. Д. Академіи, сборн. Волокол. № 634, л. 178.

<sup>4)</sup> Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб. 1827, Ч. I, стр. 182.

гноста, митрополита Московскаго изъ грековъ, управляя судами церковными на дворѣ митрополитскомъ. «Можетъ быть, скажемъ словами А. В. Горскаго, здѣсь-то, во дворѣ митрополита, Св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаемъ къ пріобрѣтенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращеніе съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія повели отъ первоначальныхъ познаній въ разговорномъ языкѣ къ чтенію книгъ греческихъ <sup>1)</sup>». Приведемъ еще слова высокопреосв. Филарета, митр. Московскаго. «Въ вѣкѣ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію, Св. Алексій имѣлъ ревность и нашелъ способы достаточно научиться греческому языку: и для чего?— для того, чтобы пріобрѣсти болѣе ясное и точное разумѣніе свящ. книгъ Новаго Завѣта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкѣ. И не довольствуясь симъ пріобрѣтеніемъ для себя, онъ возжелалъ еще раздѣлить оное съ единовѣрными и единоплеменными. Сличилъ словенскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погрѣшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгѣ, которая хранится и донынѣ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцѣнныхъ отъ него наслѣдій <sup>2)</sup>».

Скажемъ теперь о правописаніи и языкѣ Чудовскаго списка Новаго Завѣта. Правописаніе, какъ выше замѣчено, русское.

---

<sup>1)</sup> Прибавл. къ изд. Твор. св. Отцевъ, М. 1848, ч. 6, стр. 94.

<sup>2)</sup> Изъ слова митр Моск. Филарета,—говор. 12 Февр. 1847 г. („Слова и рѣчи Филарета, М. М.“ Ч. 1-я, М. 1848, стр. 237). Ср. и Слово, произнесенное Филаретомъ митр. въ день обрѣтенія мощей Свят. Алексія, 1837 г. (Ч. 1-я, стр. 257).

**Фонетическія особенности.**

1. Глухіе ъ, ь постоянно замѣняются чистыми о, е.
2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако послѣ гортанныхъ, по русскому произношенію, пишется н, вм. ы: прѣки, азъки 99. кимъ закономъ 100 об. слоуги 105 об. гогнбающимъ 108 об. многи 109 об. прегнбаю 126. грѣхи 105. настоухи 126.
3. Вмѣсто ѡ нерѣдко ставится є: крема 104 об. тело 105 об. млека 109. сребро 109. оумрети 101 об. ослепша 117 об. стрѣжаше 120 об.
4. Послѣ шипящихъ пишется ю, вм. оу: слоужю 99. надежю 101. живоучю мужю 102. дѣю члѣкю 99 об. огланю 114. хоучю 99. срѣю 103 об. масляню (вин. ед.) 105.
5. Звукъ н предъ гласнымъ постоянно сокращается въ ѡ, напр. евангальє быє 99. прольяти 100 об. яко не аєра быа (прич.) 112 и т. д.
6. Пишется сокъ 100. 103 об. 105. 114 и—постоянно; токъ 105 об.
7. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно является въ видѣ ж, по русскому произношенію: преже 99. межн 110 и т. д. Но т смягчается по древнеславянски въ цѣ. Встрѣтилось, однако, и русское смягченіе въ ч: дучри 118 об.
8. што вм. что 126.
9. Выпущено з предъ ж, с: нженн 123 об. беснальноє 102 об. 106 об.
10. Вставлено г: скгоу 120.
11. Непереведенныя греческія слова и собственные имена съ греческими окончаніями: акровнстіа 100. аселниа 124. еутрапелниа 126; изранитись 104 об. израните 120. лүкіос, тертіос, гаюсь 107 об.

Вмѣсто н написано греч. ои: нудъои 122 об. Встрѣчается греческое начертаніе ѡ: акула 115 об. трюфеноу 107 об. еутрапелниа 126 об. Ѡ

### Грамматическія формы.

1. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: рѣхъ 122 об. рѣхомъ 122.

2. Неопредѣленное достигающее то соблюдается, то нѣтъ: не бо посла ма хѣ крѣтитъ но бѣговѣстити 108 об. встанѣ нграть 112. пристоупиша сгладати свободу нашею 122.

Въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта разсматриваемая рукопись Чудова монастыря имѣетъ чрезвычайно важное значеніе. Рукопись эта содержитъ новую, *третью* редакцію. или, точнѣе, новый переводъ какъ Евангелія, такъ и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (варіантами), и слѣд. былъ совершенъ по инымъ греческимъ спискамъ. Изъ этихъ варіантовъ многіе приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою перевода, содержащагося въ Чудовской рукописи, служитъ, какъ увидимъ ниже, буквальная близость къ греческому тексту.

---

### Библия 1499 года.

Полный списокъ Библии, рукопись Моск. Синод. библ. № 1 (915), писанъ на бумагѣ, въ большой александрийскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1499 г. въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи на об. 1 л., въ кругу:

«Въ лѣто. 7007. (7007—1499) написана бы книга сѣа. глагола библіи рече оуби завѣтовъ кѣхаго и новаго. при бѣговѣрнѣ великѣ кнѣзѣ иванѣ васильевичѣ, всеа рѣси самодержецѣ. и при митрополитѣ всеа рѣси симонѣ и при архіепискпѣ новгородскѣ генадіи. в великомъ новѣ городѣ, въ дворѣ архіепискпѣ. повелѣніемъ архіепискпѣ архидіакона. инокѣ герасима. а діакн

кѡн писани. сѣ ихъ сѣтъ имена каснль ервсаимьскон. грѣдѣ  
исповѣдницѡн. канментъ архангльскон.

На лл. 780—888 помѣщаются Апостольскія Дѣянiя и По-  
сланiя. Мѣсяцесловъ при Апостолѣ краткiй. Подъ 24 iюля зна-  
чится: «в памѣ стою новоявленнiю мѣнкѣ бориса и глѣба».   
Болѣе нѣтъ никакихъ упоминанiй о русскихъ и вообще о  
славянскихъ святыхъ.

Правописанiе книгъ, составляющихъ Апостолъ, *русское*,  
позднее, съ признаками болгарскаго нарѣчiя (встрѣчается ж,  
пишется є вм. ю, а вм. ю; ъ, ь ставятся, по болгарски, по-  
слѣ л, р).

Рукопись эта подробно описана А. В. Горскимъ и К. И  
Невоструевымъ, Отд. 1, стр. 1—164.

### Апостолъ 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Эта рукопись Апостольскихъ чтенiй писана на бумагѣ, въ  
4-ку, на 421 л. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись,  
въ 1495 г. См. Востокова, А. Х. «Описанiе рукоп. Румянц.  
Музея», Москва, 1842, стр. 12—13, подъ № 9.

Правописанiе такое же, какое въ полномъ спискѣ Библии  
1499 г.,—*русское*, позднее, съ признаками болгарскаго, но  
безъ юсовъ.

*Текстъ* посланiй Апостольскихъ въ этомъ спискѣ, также  
какъ въ Библии 1499 г. одинъ и тотъ же,—древнiй въ своей  
основѣ, но уже весьма значительно измѣненный подъ влiянi-  
емъ живыхъ нарѣчiй, особенно русскаго языка. Этотъ текстъ  
былъ положенъ въ основанiе при Острожскомъ изданiи Биб-  
ли 1581 г. и еще раньше напечатанъ былъ въ Москвѣ 1564  
года діакономъ Иваномъ Федоровымъ и П. Мстиславцевымъ,  
съ довольно значительными, впрочемъ, измѣненiями, приня-  
тыми по большей части въ нынѣшнюю печатную Библию.

Списковъ Апостола этой *четвертой* редакци сохранилось  
весьма много отъ XV—XVII вв. Сколько намъ извѣстно, та-

кіе списки находятся въ значительномъ количествѣ въ русскихъ библіотекахъ. Но подобныя списки имѣются и въ заграничныхъ библіотекахъ: такъ въ Берлинской №№ 28 и 47, въ Пражской №№ 2, 3, 4 (сербскіе), въ Вѣнской №№ 6, 39, 56, въ Люблянской № 6, въ Загребской №№ 11, 19, 28, 32 и въ Бѣлградскихъ №№ 5, 170, 178, 180. Почти все означенныя здѣсь рукописи Апостола, хранящіяся въ заграничныхъ библіотекахъ, суть сербскаго письма.

---



## Греческій текстъ посланій Ап. Павла.

Славянскіе списки Апостола XII—XV вв., сравниваемые между собою, представляютъ громадное разнообразіе чтеній при одномъ основаніи и нѣскольکو отдѣльныхъ редакцій текста. Подобное же разнообразіе чтеній представляютъ греческіе списки Апостола. Задача изслѣдователя состоитъ въ отысканіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ для древняго перевода Апостола на славянскій языкъ и въ отысканіи греческихъ вариантовъ, которыми руководствовались послѣдующіе исправители славянскаго перевода или новые переводчики. Въ послѣднемъ и самомъ полномъ изданіи Новаго Завѣта К. Тишендорфа (*N. T. graece, editio octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1872*) приняты 19 кодексовъ не позднѣе IX в. (*codices unciales*) для возстановленія первоначальнаго текста посланій Ап. Павла. Отдѣльные греческіе списки представляютъ обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Апостола.

Вотъ эти списки:

⌘ Синайскій (*Sinaiticus Petropolitanus*) кодексъ IV или V в., хранится въ Императорской Публичной библіотекѣ въ Петербургѣ. Содержитъ весь Новый Завѣтъ вполнѣ.

А. Александрійскій (*Alexandrinus*) код. V в., собственность Британскаго Музея въ Лондонѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ 2 Кор. 4, 13 — 12, 6.

В. Ватиканскій (*Vaticanus № 1209*) код. IV в., въ Римѣ. Недостаетъ изъ посл. къ Евр. съ 9, 14 до конца, а также цѣлыхъ четырехъ посланій (обоихъ къ Тимоѳею, къ Титу и къ Филимону).

С. Ефремовскій (Ephraemi Syri) код. V в., въ Парижѣ. Многого недостаетъ изъ посланій Павловыхъ.

Д. Клермонтскій (Claramontanus, graecus Iatinus) код. VI в. (но послѣ былъ неоднократно исправляемъ), въ Парижѣ. Содержитъ все посланія Ап. Павла, исключая нѣсколькихъ отдѣльных стиховъ.

Е. Сенжерменскій (Sangermanensis, graecus Iatinus) код. IX в., въ Петербургѣ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ немногого.

Ф. Кембриджскій (Augiensis Cantabrigiensis, graecus Iatinus) код. IX в., въ Кембриджѣ. Посланія Ап. Павла начинаются съ Римл. 3, 19.

Га. Коаслинскій (Coislinianus, получившій названіе отъ епископа Коаслина въ Metzѣ) VII в., въ Парижѣ. Содержитъ незначительные отрывки изъ посланій Ап. Павла, именно: 1 Кор. 7, 39; 11, 29. 2 Кор. 3, 13; 9, 7; 11, 33. Гал. 4, 21—22. Кол. 2, 16—17. Евр. 10, 26.

Г. Дрезденскій (Boernerianus Dresdensis) код. IX в. въ Дрезденѣ. Содержитъ посланія Павловы съ незначительными пропусками.

Н. Коаслинскій (Coislinianus № 202) код. VI в., отрывокъ 14 л., изъ коихъ два въ Петербургѣ, остальные въ Парижѣ. Содержитъ части посланій 1 Кор., Гал., 1 Тим., Тит. и Евр.

И. Отрывки палимпсеста, VI в., въ Петербургѣ, всего два листа, на коихъ помѣщ. 1 Кор. 15, 53—16, 9, и Тит. 1. 1—13.

К. Московскій (Mosquensis) код. IX в., въ Моск. Синодальной библиотекѣ. Недостаетъ Римл. 10, 18—1 Кор. 6, 13; 1 Кор. 8, 7—11.

Л. Римскій (Angelicus Romanus) код. IX в., въ Римѣ. Недостаетъ Евр. 13, 10 до конца.

М. Два отрывка IX в. На одномъ (въ Гамбургѣ) изъ посл. Евр., на другомъ (въ Лондонѣ) изъ 1 и 2 Кор.

Н. Два листа IX в., въ Петербургѣ; на нихъ помѣщ. Гал. 5, 12—6, 4; Евр. 5, 8—6, 10.

О. Отрывокъ, содерж. 2 Кор. 1, 20—2, 12, въ Петербургѣ.

Об. Отрывокъ VI в., въ Москвѣ. Содержитъ Еф. 4, 1—18.

Р. Порфирія, еписк. (Porfirianus) код. IX в., палимпсестъ, изд. К. Тишендорфомъ въ 1865 г.

Q. Нѣсколько отрывковъ (*fragmenta nonnulla papyracea*) изъ 1 Кор., V в.

---

### Древніе переводы Новаго Завѣта.

Коптскій (III в.)—въ нижнемъ Египтѣ.

Ѹивскій или Сагидскій (III в.)—въ верхнемъ Египтѣ

ЕѸіопскій (IV в.).

ГотѸскій (IV в.).

Древне-Италійскій (до Іеронима, во мног. спискахъ).

Вульгата (Іеронимовъ переводъ).

Армянскій (V в.).

Грузинскій (V или VI в.).

Сирскіе (Пешито II в., Филоксеновъ VI в.) и друг.

(См. у Шольца и Тишендорфа въ Prolegom. къ изд. Новаго Завѣта).

---

Чаще цитуемые нами церковные писатели, греческіе и латинскіе, у которыхъ встрѣчаются мѣста изъ посланій Ап. Павла:

Ириней +202, Оригенъ +254, Киприанъ III в., МеѸодій +311, Евсевій Кесар. +340, АѸанасій Алекс. +373, Василій Великій +379, Августинъ IV в., Иларій IV в., Амвросій IV в., Толкованіе на посланія Ап. Павла, извѣстное подъ именемъ Амвросіева (*Ambrosiaster*), но принадлежащее собственно Иларію IV в., Епифаній +403, Златоустъ +407, Кирилль Александрійскій +444, Ѹеодоритъ V в., Антіохъ VII в., Іоаннъ Дамаскинъ VIII в., Экуменій X в. и Ѹеофилактъ Болгарскій XI в.

---



## **ЧАСТЬ ВТОРАЯ. •**

**ИЗСЛѢДОВАНИЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА АПОСТОЛА**

**ПО РУКОПИСЯМЪ XII — XV ВВ.**

Для заметок.

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### Изслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предлагаемое изслѣдованіе содержитъ характеристику четырехъ редакцій апостольскаго текста (первыхъ пяти посланій Павловыхъ), по рукописямъ XII—XV вв. О приѣмахъ изслѣдованія нами было сказано во введеніи. Здѣсь повторимъ только, что, при разсмотрѣніи списковъ Апостола XII—XIV вв. (*первой* редакціи), мы свачала отмѣчаемъ такія отличія ихъ отъ нынѣшняго печатнаго текста — въ вариантахъ и переводѣ, которыя общи всѣмъ имъ или бѣльшей ихъ части, и которыя, посему, могутъ быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затѣмъ отмѣчаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ бѣльшей части случаевъ съ вѣроятностію могутъ быть разсматриваемы, какъ позднѣйшія исправленія древняго перевода. При разсмотрѣніи же славянскихъ списковъ Апостола остальныхъ редакцій, мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынѣшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Въ основу списковъ *первой* редакціи положенъ Толковый Апостоль 1220 г., *второй*—Толстовскій Апостоль, *третьей*—

Чудовской (святителя Алексія) и *четвертой*—полный список Библии 1499 года.

Для бóльшаго удобства, разсматриваемъ апостольскій текстъ не весь заразъ, а—по посланіямъ.

---



## ОБЪЯСНЕНІЕ СОКРАЩЕНІЙ.

### Славянскіе списки Апостола.

#### 1) Первой редакціи:

*Толк.* Толковый Апостоль 1220 года.

*Охр.* Охридскій Апостоль XII в.

*Сл.* Слѣпченскій Апостоль XII в.

*Мак.* Македонскій или Струмицкій Ап. XII—XIII в.

*Ман.* Мануйловскій отрывокъ Апостола XIII в.

*Бгр. 146.* Апостоль и Евангеліе XIII в., Бѣлградской народной бібліотеки № 146.

*Хл. 28. 31.* Евангеліе и Апостоль XIII—XIV в., бібл. А. И. Хлудова №№ 28 и 31.

*Хл. 35.* Апостоль XIV в., бібл. Хлудова № 35.

*Син. 45. 46.* Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Моск. Синод. бібл. №№ 45 и 46.

*Тип. 40. 46.* Апостолы XIV в., Типографской Синод. бібл. въ Москвѣ, №№ 40 и 46.

*Шин.* Шинатовацинъ Апостоль 1324 г.

*Бгр. 213.* Апостоль и Евангеліе 1353 г. Бѣлгр. народной бібл. № 213.

*Бгр. 2.* Апостоль и Евангеліе XIV в., бібл. Сербскаго ученаго общества въ Бѣлградѣ № 2.

*Мих.* Глаголическій отрывокъ Апостола XIII—XIV в., Загребской (въ Хорватіи) бібл.

*Гф.* 13. 14. 15. Полные списки Апостола (по посланіямъ) XIV в., Импер. Публ. библ., собранія А: Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15.

*Бгр.* 211. 215. Полные списки Апостола XIV в., Бѣлградской нар. библ. №№ 211, 215.

2) *Второй редакціи:*

*Толст.* Толстовскій Апостоль XIV в., Импер. Публ. библ., собр. граф. Θ. А. Толстова № 5.

*Пог.* Погодинскій Апостоль 1391 г. Импер. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина.

*Хл.* 33. 37. Апостолы XIV в., библ. Хлудова №№ 33, 37.

*Тип.* 59. Апостоль XIV в., Типогр. библ. № 59.

*Бгр.* 175. Апостоль XIV в., Бѣлгр. нар. библ. № 175.

*Син.* 47. Апостоль XVI в., Синод. Моск. библ. № 47.

3) *Третьей редакціи:*

*Чуд.* Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвѣ.

4) *Четвертой редакціи:*

*Библ.* Библия 1499 г., рукопись Моск. Синод. библ.

*Рум.* Апостоль 1495 г., Румянцевскаго Музея № 9.

---

**Древніе греческіе кодексы, содержащіе посланія Ап. Павла,  
IV—IX вв. (codices unciales).**

*Син.* Синайскій кодексъ IV—V в., въ Петербургѣ.

*Ал.* Александрійскій V в., въ Лондонѣ.

*Ват.* Ватиканскій IV в., въ Римѣ.

*Ефр.* Ефрема Сир. кодексъ V в., въ Парижѣ.

*Клерм.* Клермонтскій VI в., въ Парижѣ.

*Сенж.* Сенжерменскій IX в., въ Петербургѣ.

*Кембр.* Кембриджскій IX в., въ Кембриджѣ.

*Коасл. Га.* Коаслинскій VII в., въ Парижѣ.

*Дрезд.* Дрезденскій IX в., въ Дрезденѣ.

*Коасл. Н.* Коаслинскій VI в., ч. въ Петербургѣ, ч. въ Парижѣ.

*Палимпс.* Отрывки палимпсеста VI в., въ Петербургѣ.

*Моск.* Московскій кодексъ IX в., въ Москвѣ.

*Рим.* Римскій IX в., въ Римѣ.

*Отр. М.* Отрывки IX в., ч. въ Гамбургѣ, ч. въ Лондонѣ.

*Отр. N.* Отрывки IX в., въ Петербургѣ.

*Отр. O.* Отрывокъ IX в., въ Петербургѣ.

*Отр. Ob.* Отрывокъ VI в., въ Москвѣ.

*Порф.* Порфиріевскій код. IX в.

*Отр. Q.* Нѣсколько отрывокъ V в.

---

## ПОСЛАНІЕ КЪ РИМЛЯНАМЪ.

### Толковый Апостоль 1220 г.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

Въ изслѣдованіи апостольскаго текста по Синодальному списку 1220 года разсмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ тойже редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій текстъ со всѣмъ разнообразіемъ его вариантовъ, а также и славянскіе списки Апостола другихъ, позднѣйшихъ редакцій. Черезъ это опредѣлится значеніе текста Толковаго Апостола и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго перевода.

1. Толковый Апостоль 1220 года весьма часто *совершенно сходенъ* съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ, Македонскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ

А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или *варианты* греческаго текста, отличные отъ принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенности чтенія или варианты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Апостола состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также—однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ

словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ слово-расположеніи. По этимъ категоріямъ мы и будемъ отмѣчать важнѣйшіе варианты Синодальной рукописи Апостола 1220 г. и другихъ, сравниваемыхъ съ нею, списковъ.

а) Замѣненія.

Римл. 1, 12: **сѣ же ѣсть оутѣшити сѧ** вами (у Миллія и Шольца указанъ, по нѣкоторымъ греч. спискамъ, вар. *παρακληθῆναι*, вмѣсто общепринятаго *συνπαρακληθῆναι*). Такъ и Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын. **с о о у т ѣ ш и т и с ѧ**.

2, 19: **оуновѣши же себе вожа быти слѣпымъ** (во всѣхъ греч. спискахъ чит. *πεποιθᾶς τε σεαυτόν...*). Также Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Библ. и Рум., въ которыхъ чит: **надѣя же сѧ**. Въ нын: **о у н о в ѧ ѧ ж е с е б е**. У Миллія отмѣченъ вар.—по толкованію Амвросія—*πεποιθῶς τε*.

3, 29: **ни нюдкомъ ѣднимъ бѣ** (въ Ватик. кодексѣ, также у Клим. Алекс., Аѳан. и др. чит: *ἡ Ἰουδαίων μόνων ὁ θεός*). Такъ Охр., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: **ни ѳудыемъ бѣ т о к м о**.

5, 11: **не тѣкмо же нѣ и хвалаше сѧ о бѣ** (въ Син., Ват, Ефр., Клерм., Сенж. и др. код., у Злат., Дам. и др. чит: *καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ*). Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. 215, Пог., Чуд.—Но Толст. и остальные 2-й ред., также и Библ. по нын: **х в а л н м ѣ с ѧ**.

8, 22: **тварь всѧ съ нами въ здыхаѣтъ ѳстражеть досель** (у Тишендорфа приводятся вар. *στενάζει καὶ ὀδίνει*). Такъ Шиш., Хл. 28 и остальные списки 1-й и 2-й ред. Но Чуд. и Библ. по нын: **състенеть и свользнуѣ**.

9, 25: **ѳкоже ѳ ѳсеѳ гѣть** (у Шольца и Тиш. указ. вар. *ὄσηέ*, въ им. п.). Такъ Слѣпч., Шиш. и всѣ списки 1-й, 2-й и 4-й ред. Только Чуд. списокъ имѣеть по нын: **в о ѳ с и н г л е**.

11, 7: **ѳ проуни ѳ каменна сѧ** (*ἐπωρώθησαν*). Такъ всѣ слав. списки Апостола до XV в. (Подобно и Марк. 3, 5 въ Остромировомъ Евангеліи читается: **о о ка м е н ѳ н н с р д ѳ ц ѧ**, *ἐν τῇ πωρώσει τῆς καρδίας*). Въ нынѣшнемъ печат-

номъ текстѣ: **п р о у и н ж е ѡ с л ѣ п и ш а с я**. У Тишендорфа показанъ вар. *ἐπληρώθησαν*. *Excaecati sunt* чит. въ древнеитал. пер., въ Вульгатѣ, въ арм. пер. и у Оригена.

11, 25: **ѡ к а м е н н е** (*πώρωσις*) **о т ѣ ч а с т и ѡ з л а в н ѣ с т ь**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 3 редакцій. Въ Библии и Рум: **н е д о з м ѣ н ѣ с я**, въ нын. печатномъ текстѣ: **ѡ с л ѣ п л ѣ н ѣ с я**. Въ древнихъ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Авг., Амвр. чит. *caecitas*, *πήρωσις*. *Πήρωσις* въ значеніи *духовнаго ослѣпленія* употребляется у Златоуста. (См. Passow, *Handwörterbuch der griech. Sprache*, Leipzig, 1852, подъ словомъ *πήρωσις*).

11, 36: **ѡ к о ѡ с т о г о ѡ т ѣ м ѣ ѡ у т о г о** (*εἰς αὐτόν*) **в с а у ѣ с к а я**. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд. спискѣ: **в т о м ѣ**, въ нын. печ. текстѣ: **к ѣ н ѣ м ѣ**. Въ лат. переводахъ, въ Вульгатѣ, у Ор., Кипр. и другихъ церк. писателей читается *in ipso*, *ἐν αὐτῷ*.

14, 14: **ѡ к о н и у ѣ т о ж е с к в ѣ р н о ѡ н ѣ** (*δι' ἑαυτοῦ*). Такъ Сл., Шиш. и остальные 1-й редакціи. Въ Толст. и Чуд: **ѡ г о д ѣ л а**. Въ Библии и нын. печатномъ текстѣ: **ѡ к о н и у т о ж е с к в ѣ р н о с а м о с о б о ю**, по отеческимъ толкованіямъ въ схолияхъ: *δι' ἑαυτοῦ τοῦτ' ἐστὶν οὐδὲν αὐτὸ καὶ ἑαυτὸ ἀκάθαρτον*.

15, 14: **м о г о у щ е д р о у г ѣ д р о у г а о у н т и** (въ Син., Ал., Ват. и другихъ древнѣйшихъ греч. кодексахъ читается: *δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νοθετεῖν*). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. и Чуд. Но Толст. и Библия по нын: **м о г о у щ е н н ы н а к а з а т и**. Въ Римскомъ кодексѣ IX в., у Ор., Злат., Экуменинія и Теофилакта чит. *ἄλλους*, вм. *ἀλλήλους*.

15, 22: **т ѣ м ѣ ж е ѡ п о т р е б а м н ѣ м н о г а п р и т и к ѣ в а м ѣ**. Слѣпченскій, Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 и Пог. имѣютъ: **п р ѣ м н ѣ м н о г а**, Хл. 28: **п е у ѣ л ѣ м н о г а**, Бгр. 211: **п о у ж д а м н о г а**, Толст: **с т а в л а х ѣ с я м н о з ѣ м ѣ**, Чуд: **т р о у ж а х ѣ с я м н о г о**, Библия: **п о н ѣ ж а л а х ѣ с я м н о г о**. Въ Син., Ал., Ефр., Рим., Порф. код. читается: *ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ*. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ: **к о з б р а н ѣ н ѣ к ѣ х ѣ м н о**

г а ж д ъ. Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ: ἐν-  
εκόπην πολλάκις.

16, 3: цѣлоуѣте и р н с ко у (Πρίσχαν чит. во всѣхъ древ-  
нихъ греч. кодексахъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред. (кромѣ  
Гф. 13),—также Толст. и Чуд.—Но Гф. 13 и Библ. по нын.  
и р н ѣ к о ѱ ѱ ѱ ѱ. Πρισκίλλαν чит. въ позднихъ греч. спи-  
скахъ (codices minusculi), и у Златоуста. Θεодоритъ замѣ-  
чаетъ: τὴν γὰρ Πρισκίλλαν ἢ Πρίσχαν, ἀμφοτέρω γὰρ ἔστιν  
εὗρεῖν ἐν τοῖς βιβλίοις. (См. у Тишендорфа).

16, 6: цѣлоуѣте м а р н ю ѱ же много троудиса въ васъ (Μα-  
ρίαν читается въ Алек., Ват., Ефр., Порф. и др. кодексахъ).  
Такъ Слѣпч. и другіе 1 ред. Но Толст., Чуд. и Библ. по нын:  
м а р н а м ѡ.

16, 17: молю же кы братнѣа блюстиса ѿ творящихъ  
расньра (въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ и у Ор. читается  
σχεπλιυ). Такъ Слѣпч. и всѣ разсматриваемые списки до XV  
в. Только Хлуд. 28 -- по нын: б л ю д ѣ т е с а. У Шольца и  
Тшш. отмѣченъ вар. σχοπετε. Въ Пандектѣ Антіоха XI в.  
(гл. 49, л. 109) также читается: б л ю с т н с а т в о р а ш т н н х ѡ  
расньра.

#### б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИБАВЛЕНІЯ.

Римл. 7, 20: ѡще ли ѱже не хоцю (ѡ з ѡ опущ.) то творю.  
Такъ всѣ списки 1 редакціи. И въ греч. кодексахъ (Ват., Ефр.,  
Клерм., Сенж. и др.), въ разныхъ древнихъ переводахъ и у  
Злат. не читается ἐγώ. Славянскіе списки остальныхъ трехъ  
редакцій читаютъ по нынѣшнему.

8, 34: Хсѣ (І ѱ с ѡ оп.) оумьрыи пауе же ѱ къскрьсѣ (приб. ѱ з  
м ѡ р т в ѡ ѱ ѱ ѱ ѱ). Соотвѣтствующія греческія чтенія содержатся  
въ древнихъ кодексахъ. Слав. списки: Охр., Мак., Шиш., Син.  
46, Гф. 14, Бгр. 146 и Библ. читаютъ: хѣ н ѣ с ѣ, въ осталь-  
номъ эти списки, а также Сл., Гф. 13., Толст. и всѣ 1 и 2  
ред. согласны съ Толк. Апостоломъ 1220 г. Въ Чуд. списокѣ:  
хѣ оумьрыи пауе же н кскрьсин.

9, 8: ѱже ѱсть (приб. ѡ к о) не уада пльтьскаѡ си уада  
бѣнѣѡ (послѣ словъ τοῦτ' ἔστιν приб. ἐτι въ Син., Ват. и нѣ-

которыхъ др. код.). Такъ Хл. 28. 35., Шиш. и др. 1 ред., также и Пог.—Списки остальныхъ ред. по нын.

11, 31: да ѿ си и о с л а д ѣ (приб.) помнлoкaнн боудоуть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается ὅσπερ οὖν предъ словомъ ἐλεγεῖσιν). Такъ Шиш., Гф. 13, 14, 15, Пог., Библ., Рум. Но Слѣпч. и списки 2 и 3 ред. читаютъ по нынѣшнему.

13, 4: бѣннѣ бо слоуга (т е б ѣ оп.) въ бѣгоѣ ѣсть (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ также не читается σοι). Такъ Мак., Шиш., Син. 45. 46., Бгр. 213 и другіе 1 ред., также Пог. Но Слѣпч., Гф. 13. (въ Охр. эти слова пропущены) и списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему.

13, 9: ѣже бо не прелюбы створиши. не оубниѣши. не оубкрадѣши (приб., какъ и въ греч. текстѣ чит. οὐ κλέψεις). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

14, 9: на се бо хѣсъ оумре (н в о с к р е с е оп.) ѿ ѡживе. Такъ и Охридскій списокъ. Въ Син., Ал., Ват., Ефр. и др. кодексахъ, у Ор., Зл., Дам. также не читается καὶ ἀνέστη. Но, кромѣ Толк. и Охр., всѣ слав. списки читаютъ по нынѣшнему: н в о с к р е с е, согласно съ поздними греч. списками и по толкованіямъ Θεодор., Злат., Экум., Θεοφ.

15, 14: ѡко ѿ (с а м н оп.) въ пѣлнн ѣсте бѣгостына (въ Клерм., Сенж., Кембр. код. и у Зл. не читается αὐτοί). Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын.

### в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Римл. 2, 8: соущимъ же ѿ рвеннѣннѣ протнвлѡущимъса ѿстннѣ повннoуѡщнмъ же са оубо непракдѣ гнѣ въ н ѡростъ (ὀργή καὶ θυμός—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и во многихъ отеческихъ толкованіяхъ). Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нынѣшнему.

3, 28: мыслнмъ оубо ѡ правдѣтнса въ рою уѡвкоу (въ Син., Ал., Ват. и др. код., и у Дам. читается δικαιοσύνη πίστεως ἀνθρώπων). Такъ Син. 45. 46., Гф. 13. Въ Мак. и Шиш:



оправдаться члвкоу вѣроу. У Тишенд. указанъ соотвѣтствующій греч. вариантъ. Славянскіе списки 2, 3 и 4 ред. по нын.

6, 11: тако и вы ирнунтате секе быти мьрты оубо грѣхови (εἶναι νεκροὺς μέν—въ Син., Ват., Ефр. код., у Кир. Ал. и Дам.). Такъ Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Остальные списки по нын.

8, 14: ѿлко бо дѣмь вжнѣ водни си с ѿ о в с в ж н ѿ с о у т ѣ (υἱοὶ θεοῦ εἰσίν—въ Син., Ал., Ефр., Клерм., Сенж. код.) Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

8, 38: пренраю бо са ѿко ни смьрть ни жнвотъ ни аѿган ни власти ни настоуца ѿ ни градоуца ѿ ни слаты (во всѣхъ почти древнихъ греческихъ кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и отеческихъ толкованіяхъ οὔτε δυνάμεις читается *послѣ* словъ: οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα). Такъ Охр., Сл., Мак., Син. 46., Шиш., Хл. 28. 35., Бгр. 146 и др. 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нынѣшнему.

Такъ и во всѣхъ нижеслѣдующихъ случаяхъ *перестановокъ*—съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. согласны *всѣ* списки 1 редакціи, списки же остальныхъ трехъ редакцій слѣдуютъ инымъ греческимъ чтеніямъ, тѣмъ же самымъ, которыя приняты въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Греческій текстъ, послужившій образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по спискамъ Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и остальнымъ той же редакціи, содержится въ Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ и другихъ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ.—Вотъ эти случаи:

10, 19: ѿда ѿ з л ѣ н е р а з о у м ѣ (μη Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω).

13, 8: тькмо еже дроугъ дроуга лювнти (εἰ μή τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν).

13, 9: ѿ ѿже нна заповѣдь въ словесн семь (ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ) свѣршаѣтса.

15, 21: вьнадрать ти ѿмъ же не вьзвѣстиса о немь (ἔφονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ; только въ Шиш. ἔφονται переводится оузреть, въ Гф. 13: оувѣдеть).

15, 27: и дѣлѣнни с о у т ъ н ѣ м ъ (καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν).

15, 31: и да слоужьба ми ѡже въ нѣрсѣмѣ прнѣта с т ѣ н ѣ  
ми да боудеть (πρόσδεχτος τοῖς ἁγίοις γένηται). Такъ же  
Толст. и другіе сп. 2 ред.

16, 2: си бо застоужинна многымѣ бѣ н ѣ м ѣ с а м о м о у  
(καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ).

16, 23: цѣлоуіеть вы га н ѣ страньнопрнѣмьць мой н ѣ в с е н ѣ  
ц р ѣ к в н (καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας).

Кромѣ того, отличія славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста — въ *вариантахъ* — замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ:

1) *Замѣненія*. Римл. 6, 9 (не оудольіеть, вм. не ѡбладѣеть); 10, 12 и 14, 4 (гѣ, вм. бѣ); 13, 11 (камъ, вм. намъ; 15, 4 (писана бѣша, вм. преднаписана бѣша); 16, 9 (о гѣ, вм. ѡ хрѣ).

2) *Опущенія и прибавленія*. Римл. 1, 13; 12, 5; 14, 6 и 15, 16 (во всѣхъ этихъ случаяхъ опускается или прибавляется союзъ и); 14, 7 (никын же и а с ѣ себе оумираеть); 15, 15 (братнѣ с ѣ опущеніемъ м о ѡ).

В) Согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года представляетъ слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Римл. 1, 13: ѡко множицею в ѣ з о у с т н х ѣ с л (προεδέμην) прити къ камъ. Такъ переводится προεδέμην и въ спискахъ: Слѣпч., Хл. 35., Тип. 40., Гф. 14., Бгр. 211, 215., Пог., Тип. 59., Хл. 33., Син. 47 и Чуд.—(Въ Шиш. списокѣ нѣтъ ст. 13—20, за утратою соотвѣтствующаго листа). Остальные слав. списки переводятъ προεδέμην иначе, именно: Хл. 28: възиднхьса, Гф. 13: попоуднхсе, Тип. 46 и Толст: нужахьса, Библи. и Рум: нзрѣкохса, и, наконецъ, Хл. 37—по нынѣшнему: вѣсхотѣхъ.

1, 23: и нзмѣниша словоу нетѣньнаго бѣ въ подобьствни тѣньна тѣла (εἰκόνας) ѡлѣка. Εἰκών перев. тѣло также въ Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й редакціи. Списки остальныхъ

редакцій переводять по нынѣшнему (о б р а з ъ). Ср. и Римл. 8, 29. 1 Кор. 15, 49.

1, 24: в ъ д о с а ж а т н с н (τοῦ ἀτιμάζεσθαι) т е л е с ъ м ъ н х ъ в ъ с о в ѣ с і. Такъ Сл. (досадити), Хл. 28., Шиш., Тип. 40., Гф. 13, 14, 15.—Въ Толст., Пог. и остальныхъ 2 редакціи, также въ Бгр. 211: я к о ж е н е у е с т в о в а т н, въ Чуд: в е щ е с т в о в а т н, въ Библи. по нынѣшнему (в ъ е ж е с к в е р н н т н с л). Ср. Римл. 2, 23.

2, 5: ш а д н ш н (θησαυρίζεις) с о в ѣ г н ѣ в ъ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог., Библи. и Рум. Въ Чуд: с к р ы в а ю ш н, въ Толст. по нын: с ѣ б н р а е ш н. Ср. 2 Кор. 12, 14.

2, 18: ѣ н с к о у ш а ю ш н (δοκιμάζεις) л о у ѣ ш а ѣ. Такъ всѣ списки до XV в.

2, 22: с к а р ѣ д о у м с л (ο βδελυσσόμενος) ѣ д о л ъ. Такъ Сл. и всѣ списки 1 ред., также Пог. Библи. и Рум. Но Толст. и Чуд. по нын: г н у ш а ю н с л.

3, 4: н и г р с и р н ш н (νικήσεις) в ѣ н е г д а с о у д и т н т н. Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред., также Пог. Въ Толст. и Чуд: о д ѣ л ѣ ш н, въ Библи. по нын: п о б ѣ д н ш н.

3, 9: у т о о у б о и р е с н ѣ л н в ѣ х о м ъ (προεχόμεθα). н е в с а к о. и р е ж е б о р ѣ х о м ъ в н н о у (προητιασάμεθα) н ю д ѣ м ъ ж е н е л н н о м ъ. Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 14 и Пог. Въ спискахъ 2 ред. и въ Гф. 13: у н м ъ б о и р е с н ѣ в л е м ъ. н е в н н ѣ н ы л н о у б о с т к о р н х о м ъ ж н д о к ы н е л н ы. Такъ же въ Библи. и Рум: п о в н ѣ н ы л н с ѣ т к о р н х о м ъ. Въ Чуд: п р е ж е н м ѣ х о м ъ, п р е ж е в н н н х о м ъ.

3, 19: д а в с а к а о у с т а с ѣ т ѣ к н о у т ѣ с л (ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ). Такъ Охр. (затѣкнѣтѣсѣ), Мак. (затнѣкнѣтѣсѣ), Хл. 28. Син. 45, 46, Шиш., Гф. 15., Тип. 46.—Въ Тип. 40., Хл. 35., Гф. 14., Бгр. 2 и Пог: з а н м у т с л, въ Толст., Хл. 33, 37 и въ Гф. 13., Бгр. 211: з а т в о р а т ѣ с л, въ Тип. 59., Бгр. 215., Чуд., Библи. и Рум. по нын: з а г р а д а т ѣ.

3, 27: в д е о у б о п о х в а л а. з а т в о р н с л (ἐξελείπθη). Такъ всѣ списки до XV в.

3, 31: законъ съставляемъ (συνιστάνομεν). Такъ всѣ списки. Также перев. συνιστάναι (състаклати) Римл. 16, 1; 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11.

6, 1: на́лажемъ ли (ἐπιμένωμεν) грѣсъ. Такъ всѣ списки 1 и 4 редакцій. Списки же 2 и 3 ред. по нын: прѣбвѣдемъ ли.

6, 6: да разо́ушнѣтъ сѧ (ἵνα καταργηθῆ) тѣло грѣховноѳ. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд. и Библ. по нын: да оуиразнѣтъ сѧ.

6, 17: б́лгодѣть же б́вн (χάρις δὲ τῷ θεῷ). Такъ всѣ списки до XV в.

7, 1: ꙗ́ко законъ оусто́йтъ (χυριεύει) ꙗ́вкоу. Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: сь владѣть, въ Чуд. и Библ. по нын: обладаѳ.

7, 16: рекоу съ законъмъ (σύνφημι τῷ νόμῳ). Такъ всѣ списки.

7, 18: колабо (τὸ γὰρ θέλει) прилежитъ ми. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Библ: хотѣнїе, въ Чуд. по нын: еже бо хотѣти.

8, 1: нутоже нынѣ ѳсоуженнїе хо́дацинмъ не по пльти ѳхѣъисѣнъ по́доху. Греч:—τοῖς ἐν τῷ χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1 и 2 редакцій. Видно, что древнїй переводчикъ относилъ τοῖς прямо къ слову περιπατοῦσιν. Въ Чуд. и Библ. читается уже по нынѣшнему.

8, 26: такоже ѳ дхъ съ нами застоу́паетъ (συναντιλαμβάνεται) немощи наша. Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог., Чуд. (сзастоупаѳ) и Библ. Въ Толст: помогаѳть немощемъ нашимъ.

8, 27: ꙗ́ко на б́жню (κατὰ θεόν) проповѣдаѳтъ по стѣхъ. Такъ Шиш., Хл. 28. 35, Гф. 13. 14. 15, Бгр. 215, (Бгр. 211: на б́жню любовьъ?) и Пог — Въ Толст., Хл. 33. 37: побѣю, въ Библ: по вѣтъ, въ Чуд. по нын: побѣу.

9, 19: что пакы порицаѳтъ (μέμφεται). Такъ всѣ списки 1 редакцій. Въ Толст: хулить, въ Чуд: прѣрѣкоуѳ, въ Библ. по нын: ѳкарѳ.

11, 4: нѣ что глѣтъ ѿмоу ѿкъщаннѣ (ὁ ὑρηματισμός). Такъ всѣ списки до XV в. (Чуд: и з в ѣ щ е н ь е). Въ нын. печатномъ текстѣ: **Бѣтвенный ѿвѣтъ**.

11, 16: аще бо зачатъкъ стѣ и присъиъ (τὸ φύραμα). Такъ и Слѣпч., Шиш., Хл. 28. 35, Гф. 15. только съ прибавленіемъ стѣ: присъиъ стѣ. Но въ Гф. 13 и Бгр. 211: прнбнтъкъ стѣ, въ Гф. 14 и Бгр. 215: коньць стѣ. Въ Толст: аще бо зачатъкъ сватъ то н тѣло, въ Хл. 33 и Тип. 46: к е т о ф о у р о м а т о н т е л о, Хл. 37: м е н ь ш е с, Пог: по ст ѣ п р е ѣ т ѣ (?) въ Чуд: м ѣ ш е н ь е, въ Библ. и Рум. по нын: п р и м ѣ ш е н ь е.

11, 22: вѣжъ оубо блгость ѿ ѿсѣченнѣ (ἀπομίαν) бжнѣ. Такъ всѣ списки.

12, 6: аще ли прѣуство по у н с л о у (κατὰ τὴν ἀναλογίαν) вѣрь. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Син. 46: п р о т н в о у вѣрь). Въ Чуд: п о и р н у т о у, Библ. п о р а в е н ь с т в ѣ, Рум: п о р а з н ь с т в у вѣрь.

12, 12: въ млтвѣ претръпѣвающѣ (προσχαρτεροῦντες). Такъ Охр., Сл., Шиш., Син. 45. 46 и другіе списки 1 и 2 ред. (Мак. по нын: п р е б н в а ж щ е, Бгр. 213: в с е г д а б н в а ю щ е, Тип. 59: п р е с п ѣ в а ю щ е). Въ Чуд: млтвою прнтерпѣвающѣ, въ Библ: въ млтвѣ н о ж н д а ю щ е. Можно замѣтить здѣсь, что Римл. 13, 6 προσχαρτεροῦντες переводится п р е т р ѣ п ѣ в а ю щ е во всѣхъ спискахъ до XV в.

12, 13: страннолюбьствнѣ гонящѣ (διώκοντες). Такъ Слѣпч., Хл. 28. 35., Син 45., Бгр. 213., Тип. 40, Бгр. 211: 215., Толст. и всѣ списки 2 ред., Чуд. и Библия, т.-е. большая часть списковъ всѣхъ четырехъ редакцій. Но въ Охр. Шиш. и Гф. 14: т ѣ р ѣ ж щ е, — сербскій глаголъ *тиерати*, что значить гнать, преслѣдовать. Въ Син. 46: страннолюбнѣмъ ц в ѣ т о у щ е, въ Бгр. 2 близко къ нын: д р ѣ ж о у щ е. Можно также замѣтить, что Римл. 14, 19 τὰ τῆς εἰρήνης διώκομεν пер. м н р ѣ н а ѿ г о н и м ѣ во всѣхъ спискахъ до XV в.

12, 16: нѣ съмѣреннѣемъ съпрѣмѣнлѣющесѣа (συναπαγόμενοι). Въ Сл. и Шиш: съпрѣмѣлѣжщесѣа <sup>1)</sup>, Хл. 28: съпрѣоумѣлщесѣа, Гф. 14: прѣмышлѣющесѣе, Бгр. 215: мѣлѣющѣ (?), Толст: настѣкѣлѣющесѣа, Пог. сококулѣлѣющесѣа, Чуд. и Библ. по нынѣшнему.

12, 18: съвсѣмнѣмѣккы съмнрѣлѣющесѣа (εἰρηνεύοντες). Такѣ всѣ списки (Чуд.: мнрстѣвоущесѣе). Нын: мѣрѣнѣмѣнтѣе.

13, 1: всѣка дѣша вѣкѣамѣ прѣкѣлѣдоущннѣмѣ (ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις) да повннѣоущесѣа. Такѣ Охр., Сл., Мак., Шиш. и всѣ списки 1 ред. (кромѣ Хл. 28 и Тиц. 40), также и Библ. Въ Пандектѣ Антіоха XI в. чит: всѣж дѣсѣж клѣдыкѣамѣ прѣвлѣджщѣамѣ повннѣоущесѣа (гл. 113, л. 255 об.). Въ Остром. Евангеліи ἐξουσία пер. клѣдыкѣа, Мѣ. 8, 9: нѣо азѣ уѣкѣкѣкѣ ѣсѣмѣ подѣ клѣдыкож (ὕπο ἐξουσίαν, нын: подѣ клѣстѣію). Въ Толстовскомѣ Апостолѣ, также въ Хл. 28 и Тип. 40: всѣ дѣша вѣлѣстѣлѣемѣ кѣшнѣннѣмѣ да сѣа повннѣоущесѣа, въ Хл. 33. 37 и Пог: вѣлѣстѣемѣ бѣкѣшннѣмѣ (?), Тип. 59 и Син. 47: вѣлѣстѣлѣемѣ бѣкѣоущнѣ. Въ Чуд. ближе къ нын: вѣлѣстн прѣдѣрѣжѣщннѣмѣ.

13, 12: нощѣ оущнѣ (προέχοψεν). Такѣ всѣ списки (Чуд. прооущнѣ).

15, 2: кѣждѣ вѣсѣ нѣскрѣнѣмоу (τῷ πλησίον) оущѣжѣѣтѣ. Такѣ Охр., Сл., Мак. и другіе списки 1 ред. (кромѣ Син. 45), также и Чуд. Въ Толст., Син. 45 и Библ: блнжнѣемѣу Ср. Гал. 5, 14: вѣзлюбн нѣскрѣнѣмоу (τὸν πλησίον) своѣго ѣко сѣе—въ спискахѣ 1 ред.—Въ древнемѣ славянскомѣ переводѣ Псалтыри ὁ πλησίον передѣетѣся также словомѣ нскрѣннн (Срезневскій, Вяч. Изслѣд. ч. 2, Спб. 1878, стр. 46). Въ Ассеман. Евангеліи XI в. Іоан. 4, 5 чит: нскрѣ (πλησίον) вѣсн. И прилаг. нскрѣннн уцѣтреблѣетѣся предпочтѣтельно въ древннхѣ глаголическнхѣ памятннкахѣ,

<sup>1)</sup> Въ Пандектѣ Антіоха XI в. (гл. 44, л. 100 об. и 101) также читѣетѣся: нѣ съмѣрсннѣемъ съпрѣмѣлѣжщесѣа.

замѣняясь въ кирилловскихъ словомъ **блнжннн**. У Хорватовъ доселѣ живутъ нарѣчіе *isker* и прил. *iskerni*. (См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 35).

15, 16: **БЫТИ МН СЛОУЖИТЕЛЮ ІСЪ ХЪОУ ВЪ ЯЗЫЦЪХЪ СЛАЗАЦЮ** (ἱεροουργοῦντα) **ІЕОУАГГЕЛНЮ БЖНЮ**. Такъ все списки 1 и 2 ред. Въ Библи: **с ѿ ѣ н ѣ ст в ѣ ю щ а б ѣ г о в ѣ ст в о к а н і е б ж і е**, въ Чудов. по нын: **с ѿ н о д ѣ ю щ ю і е в а н г е л ь н о е б ѣ е**.

15, 20: **н тако оубо протрано бѣговѣстити** (οὕτως δὲ φιλοτιμοῦμενον εὐαγγελίζεσθαι). Такъ все списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: **также утѣно любащю бѣговѣстити**, въ Чуд: **н также лубоутѣно бѣговѣстити**, въ Библи: **снце же лубоуьстенъ** (φιλοτιμούμενος?) **бѣговѣстити**. Нын: **снце же потрѣхса** (φιλοτιμοῦμαι?) **бѣговѣстити**. У Тишендорфа отмѣчены разнообразныя чтенія этого мѣста.

16, 2: **н предъ нею станете** (καὶ παραστήτε αὐτῆ). Такъ все списки, кромѣ Толст. и другихъ 2 ред. (**н приставите ю**). Нын: **н споспѣшествкѣнте ѣн**.

16, 7: **ѣже н прѣже мене вѣстс о хѣ** (γέγοναν ἐν χριστῷ). Такъ все списки. Нын: **кѣроваша ко хртѣ**.

Кромѣ того, Толковый Апостоль 1220 г. вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1 редакціи еще въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ древній переводъ, отличный отъ нынѣшняго: Римл. 1, 8 **повѣдаѣтса, катаγγέλλετα;** 1, 11: **възлюблѣю, ἐπιποθῶ;** 2, 5: **ѣвлениѣ, ἀποκαλύψεως;** 2, 9: **тоуга, στενοχωρίῳ;** 3, 3: **разоритъ, καταργήσει;** 3, 12: **неклоуниμη быша, ἠχρεώθησαν;** 3, 16: **стра, ταλαιπωρία;** 3, 17: **не разоумѣна, οὐκ ἔγνωσαν;** 3, 25: **за ѿданнѣ, διὰ τὴν πάρεσιν;** 3, 26: **въ оудержани бнѣ, ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ;** 5, 4: **нскоушениѣ, δοκιμήν;** 6, 7: **оправднса, δεδικαίωται;** 8, 26: **преже прѣповѣдаѣтъ, ὑπερεντυγχάνει;** 8, 28: **по прозрѣнию, κατὰ πρόθεσιν;** 11, 10: **ѿтннуѣдъ сѣлаци, διαπαντός σύνκαμψον;** 11, 11: **грѣхъмъ, παραπτώματι;** 11, 33: **неѣзнскани, ἀνεξεραύνητα;** 12, 8: **въ щедрствнѣ, ἐν ἀπλότητι;** 13, 8: **сконьѣа, πεπλήρωκεν;** 13, 10: **коньѣнна, πλήρωμα;** 13, 12: **отъвѣрзѣмъ, ἀποθώμεθα;** 14, 10: **оукарѣиши, ἐξουθενεῖς;** 14, 17: **ѣдениѣ, βρώσις;** 16, 19: **донде,**

ἀρίστο, — кроткы же въ злое, ἀλερχίους δὲ εἰς τὸ καχόν, нын: простыхъ же въ злое.

Представимъ древній, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльных, чаще встрѣчающихся, словъ.

Γραφή, γράφει, γραμμα переводятся однимъ словомъ — **книги** (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Римл. 1, 2: **иже ѡбща прже прѣкы свои въ книгахъ** (ἐν γραφαῖς) **стѣхъ**; 2, 27: **тѣе соущаго книгамн** (διὰ γραμματος) **и ѡбрѣзаннемъ престоупника законау**; 4, 3: **што бо книги** (ἡ γραφή) **гѣтъ**. Также 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4. Всѣ списки 1-й редакціи переводятъ эти греч. слова согласно съ Толковымъ Апостоломъ (только Син. 45 въ 14, 25 и Тип. 46 въ 1, 2 читаютъ **и н с а н н я**). Въ спискахъ же 2-й и 4-й ред. по нын: **и н с а н і е**, въ Чуд: **и н с м а**, **и н с м е н а**, **и н с а н ѣ ю**. — Въ древнихъ спискахъ Евангелія означенныя греч. слова переводятся также словомъ **книги**. Такъ, въ Остр. Евангелии, Лук. 24, 27: **сказаше нма отъ всѣхъ книгъ** (ταῖς γραφαῖς); Іоан. 2, 22: **и вѣрѣ юша книгамъ** (τῆ γραφῆ); 7, 15: **како оубо съ оумѣсть книги** (γραμματα) **неоуунвѣса**. Ср. Мѡ. 21, 42; 26, 54; Іоан. 5, 39; 7, 38; 10, 35; 17, 12; 19, 28, 36. Такъ и въ Евангелии Мстиславовомъ, пис. до 1117 г. (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о семь еванг. стр. 29—30, 96, 156 об. Изслѣдованіе это—въ рукописи—хранится въ библ. Моск. Д. Академіи), въ Евангелии Ассеманіевомъ XI в. (изд. въ Загребѣ, 1865, каноникомъ Fr. Raški, — см. Uvod отъ Ягича, str. LXXII) и въ древнихъ спискахъ Евангелія Моск. Син. библіотеки (см. у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, отд. 1, стр. 236). Въ древнихъ спискахъ псалтыри γραφή перев. **книги** (Срезневскій, Вяч. Изсл. ч. 2, стр. 13). Въ Злато-струѣ по рукоп. XII в. Импер. Публ. библіотеки γραμματα перев. **книги** (Малининъ, В. Изслѣдованіе Злато-струя, — въ Труд. Кіевск. Д. Акад. 1878, Мартъ, стр. 118).

Εὐχαριστῶ переводится **хваляю**. Римл. 1, 8: **иеркою же хваляю бѣ моего**; 14, 6: **и ѡднѣи гѣн ѡсть**. **и хвалить**



бѣ. Еще 1. 21; 7, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 редакцій (въ Чуд. и Библ. по нын: в ѿ г о д а р ю).—Въ Остром. Евангелии εὐχαριστῶ пер. х в а л ж в ѣ з д а ж, напр. Иоан. 11, 41: х в а л ж т е б ѣ в ѣ з д а ж, εὐχαριστῶ σοι; Лук. 17, 16: х в а л ж ю м о у в ѣ з д а ж. Ср. Лук. 18, 11.

Θέλω—в е л ю. Римл. 1, 13: н е в е л ю ж е в а м ѣ н е в ѣ д ѣ т и. Ср. 11, 25. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: х о щ ю).

Λογίζομαι—п р н у н т а ю с я. Римл. 4, 5: п р н у н т а ю т с я в ѣ р а ю щ и е в ѣ правдоу; 4, 10: к а к о ж е п р н у т е с я (ἐλογίσθη) ю м о у. Еще 4, 6, 22; 9, 8. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: в м ѣ н я ю с я). Въ Остром. Ев. Марк. 15, 28 читается: н с ѣ б е з а к о н ѣ н н к о м а п р н у т е н ѣ б ы с т ѣ (ἐλογίσθη).—Римл. 14, 14 λογίζομαι пер. н е н ѣ щ ю ю: т ѣ к м о н е н ѣ щ ю ю щ е м о у (τὸ λογιζόμενον) у т о с к в ѣ р ѣ н о б ы т и т о м о у с к в ѣ р ѣ н о. Но такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 редакцій (въ Толст. и Чуд: р а з м ы ш л я ю щ е м у, въ Библ. по нын: п о м ы ш л я ю щ о м ъ).

Πέπεισμα—п р е п и р а ю с я. Римл. 14, 14: в ѣ м ѣ ѿ п р е п и р а ю с я ѿ х ѣ. Еще 15, 14. Такъ всѣ слав. списки до XV в. Нын: ѿ з в ѣ щ е н ѣ ѣ с м ѣ.

Συγγενής—о у ж н и к а. Римл. 9, 3: м о л ѿ х ѣ б о с я с а м ѣ ѿ з ѣ а н а ф е м а б ы т и о т ѣ х ѡ п о б р а т н ѣ м о ѣ ѿ о у ж н и к а х ѣ м ѣ п о ш л ѣ т и. Еще 16. 7, 11, 21. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: с р о д н и к ѣ). Въ древнихъ спискахъ псалтыри συγγένεια пер. ѿ ж н и к ѣ, ѿ ж н и к ы (Срезн. Вяч. ч. 2, стр. 51).

Γίς перев. ю т е р ѣ. Римл. 1, 11: д а ю т е р о п о д а м ѣ в а м ѣ д а р о в а н н ѣ д ѣ х ѣ в н о ѣ; 1, 13: д а ю т е р ѣ п л о д ѣ н м ѣ ю в ѣ в а с ѣ. Еще 3, 3, 8. Такъ Охр., Сл., Мак. и большая часть списковъ 1 редакцій (въ Гф. 13. 15. и Бгр. 211—н ѣ к ы н; въ 1, 11 Охр., Мак. и Бгр. 2 имѣютъ е д н и ѣ). Списки же остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему (н ѣ к ы ѿ). Иногда въ Толковомъ Апостоѣ τίς перев. к ы н и н ѣ к ы н, именно Римл. 8, 39: н и к а ѿ ѿ н а т в а р ѣ; 11, 14: ѿ с ѿ с о у н ѣ к ы н ѡ н и х ѣ (еще 11. 17; 15, 26).—но въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ

1 редакціи читается и въ сихъ мѣстахъ **ε τ ε ρ ъ**.—Въ Остром. Ев. **τίς** часто передается словомъ **ε τ ε ρ ъ**, напр. Іоан. 3, 1: **υ λ ο κ ѣ κ ѣ ε τ ε ρ ъ ο τ ѣ φ α ρ ι σ ε ν**; Лук. 16, 20: **ι ν η ρ ѣ ж е б ѣ ε τ ε ρ ѣ**. Еще Марк. 14, 57; Лук. 1, 5; 10, 38; 13, 1; 22, 56, 59; 24, 22; Іоан. 7, 25, 44 <sup>1)</sup>. Особенно часто слово **ε τ ε ρ ъ** употребляется въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ, напр. въ Ассеманіевомъ Евангеліи (см. *Uvod* отъ Ягича къ изд. сего Еванг., str. LXXI).

**Φύσις** пер. **р о д ѣ**, **φυσικός**—**родительскын**, **ὁ ἐκ φύσεως**, **ὁ κατὰ φύσιν**—**родительнынъ**, **παρὰ φύσιν**—**неродительно**. Римл. 2, 14: **ι γ δ α б о ι α з ѣ ц и н е н м о у щ е з а к о н а р о д ѣ м ѣ z a k o н ѣ т в о р а т ь**;—1, 26: **ж е н ы ж е о у б о и х ѣ и з м ѣ н и ш а р о д н т е л ь с к ѣ ю п о д о б о у в ѣ н е р о д н т е л ь с к о у ю** (**τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν**); 2, 27: **и ѡ с о у д н т ѣ р о д н т е л ь н а ѣ о к р о в о у с т н ѣ** (**ἢ ἐκ φύσεως ἀχροβυστία**); см. также 11, 21, 24. Такъ Охр., Слѣпч., Мак. и всѣ списки 1 редакціи. Въ Толст: **в е щ ѣ**, **в е щ ѣ н ы н**, **н ж е п о в е щ и н** (**ὁ κατὰ φύσιν**), **у р е з ѣ в е щ ѣ**, въ Библ. по нын: **е с т в о**, **е с т ь с т в н ы н**, **н ж е ѡ е с т ь с т в а**, **н ж е п о е с т ь с т в ѣ**, **у р ѣ з ѣ е с т ь с т в о**, въ Чуд: 2, 14 **φύσει**—**р о д о м ѣ**, въ остальныхъ случаяхъ по нынѣшнему.

Свободно переводятся:

**Εὐάρεστος**—**о у г о ж е н ы нъ**. Римл. 12, 1: **п р ѣ д ѣ с т а в и т е т е л е с а в а ш а ж ѣ р т в о у ж и в о у с т о у о у г о ж е н о у б ѣ н**; 12, 2: **у т о и е в о л ѣ б ѣ н ѣ б ѣ г ѣ ѣ н о у г о ж е н ѣ ѣ**; 14, 18: **с л о у ж ѣ ѣ б о о с н х ѣ х ѣ н о у г о ж е н ѣ б ѣ н**. Такъ Охр., Слѣпч. и большая часть списковъ 1 редакціи (**оугожденын**, **оугодынн**) <sup>1)</sup>. Въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій читается уже ближе къ греч. слову, по нын: **б ѣ г о о у г о д ь н ы н**.

**Μακροθυμία**—**т ѣ р п ѣ л ь с т в н ы ю**, **т ѣ р п ѣ н н ы ю**. Римл. 2, 4: **н л и ѡ о у д ѣ р ж ѣ н и н т ѣ р п ѣ л ь с т в н н и е р о д н ш и**; 9, 22:

<sup>1)</sup> Слово **ε τ ε ρ ѣ** (**τίς**) встрѣчается въ Мстиславомъ Ев. до 1117 г. (К. И. Невоструева, Изслѣд. стр. 109).

<sup>1)</sup> Въ древнихъ спискахъ псалтыри **εὐαρεστέων**—**о у г о д н т н**, **о у г а ж д а т н**.

принесе въ мнозѣ ть р п ѣ н н н съсоуды гнѣвоу. Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но въ Чуд. и Библ. по нын. д о л г о т е р п ѣ н ѣ ю. Подобно сему, 2 Кор. 6, 6: къ оунищеннѣ въ разоумѣ въ ть р п ѣ н н н, и 1 Кор. 13, 4: люкы ть р п н ть (μακροθυμί). Въ Остром. Ев. Лук. 18, 7 чит: и т р ѣ н т ѣ н а н н х ѣ, μακροθυμί ἐπ αὐτοῖς <sup>1)</sup>).

Κόσμος перев. въ сь м н р ѣ. Римл. 1. 20: отъ създаннѣ всєго м н р а (ἀπο κτίσεως κόσμου); 3, 6: како соуднтъ вѣ всємоу м н р о у. Еще 5, 12, 13; 11, 12, 15. Такъ всѣ списки 1 редакціи (только въ 1, 20 Слѣпч. не имѣеть в с є г о, и въ 11, 15 опущено в с є м о у въ Сл., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211). Но списки остальныхъ трехъ редакцій переводятъ κόσμος однимъ словомъ м н р ѣ, какъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.—Въ Остром. Евангеліи κόσμος также переводится въ сь м н р ѣ. Іоан. 6, 33: и дажди жикотъ в с є м о у м н р о у (τῷ κόσμῳ); 7, 4: явнєя в с є м о у м н р о у. Еще Мѣ. 5, 14; 24, 21; 25, 34; Іоан. 1, 29; 6, 51; 8, 12; 9, 39; 14, 22; 17, 13, 18; 18, 20; 21, 25. Согласно съ Остромировымъ Евангеліемъ κόσμος перев. въ сь м н р ѣ также въ Еванг. Мстиславомъ до 1117 г. и Галицкомъ 1144 г., (К. И. Невострусва, Изслѣд. стр. 28—29). И въ другихъ памятникахъ при словѣ мѣръ часто прибавляется *вєсь*. Въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в: страшно же в с є м о у м н р о у коньчаннє <sup>2)</sup>). Въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (glagolita Clozianus, изд. Копитаромъ, въ Вѣнѣ, 1836), ст. 630: да раздрѣшнтъ в ѣ с є г о м н р а клѣтвѣж (у Копит. стр. 16). Въ Супрасльскай рукописи XI в. словами въ сь м н р ѣ переводится ἡ οἰκουμένη, вселенная,—такъ: азъ мнрѣ въ сь вѣ-стакъж (по изд. проф. Миклошича, стр. 228); дньсь про-роуьскы трѣбы въ сь м н р ѣ вѣскрѣннѣя (стр. 235); вѣзалакѣ крѣманъ въ сь м н р ѣ (стр. 254). Въ сочиненіяхъ Кирилла, еп.

<sup>1)</sup> Въ др. сп. псалтыри μακρόθυμος — т р ѣ п ѣ л н в ѣ (Срезн. В. стр. 26, 37).

<sup>2)</sup> Извѣстія 2 Отд. Импер. Ак. наукъ, ч. 3. стр. 35. Въ рукописи XIII словъ Григорія Богослова выраженіе в сь м н р ѣ встрѣчается нерѣдко. См. въ изд. г. Будиловича л. 86 β, 263 δ, 327 α, 338 γ, 355 δ, 369 δ.

Туровскаго, XII в: мїръ въсь богоразумїемь обвѣмъше (по изд. Калайдовича, стр. 84); прондоша въсь мїръ яко молнїа (стр. 87).—Выраженіе *весь мїръ* употребляется и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ. Такъ, въ Чешскихъ глоссахъ *Mater verborum* (XIII в.) значитъ: *vez mir, mundus est universitas omnis, quae constat in coelo et in terra* (Šafarik und Palacký, *Die ältesten Denkmähler der böhm. Sprache*, Prag, 1840, s. 229). Въ Нѣмецкомъ языкѣ есть подобное слово *Weltall*.—Что касается до прибавленія *весь*, то, очевидно, оно дѣлается для объясненія и усиленія понятія *мїръ*<sup>1)</sup>. Съ этою цѣлію мѣстоименіе *весь* прилагается и къ другимъ словамъ, какъ видно изъ Словаря Церковно-славянскаго языка, Востокова (изд. 2 Отд. Имп. Акад. Наукъ, Спб. 1858): **всѣблагодаснь**—*ὑφῶνος*, **всѣблагодѣствнь**—*ὑσεβής*, **всѣлють**—*χαλεπός*, **всѣчисть**—*καθάρός*, **всѣчистьнь**—*τίμιος* (нын: всеильный, всепресвѣтлѣйшій и т. п.). Подобнымъ образомъ, прилагаются къ словамъ нарѣчія **к л а г о** и **д о б р о**: **благобдрьнь**—*πρόθυμος*, **благотншнє**—*γαλήνη*, **благонштати**—*τιμᾶν*, **благостроєннє**—*οἰκονομία*, **благосъветовати**—*συμβουλεύειν*, **добродръзостьнь**—*θρασύς*, **доброхотьнь**—*ἔλαρος*, **доброхрабрь**—*ἀνδρείος* (см. Слов. Востокова), также и **р ъ**: **прѣмждрость**—*σοφία*, **прѣстоль**—*θρόνος* (см. Fr. Miklosich, *Lexicon palaeoslovo-graeco-lat.* Vindob. 1862—65).

Оставлены безъ перевода въ Толковомъ, Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и во всѣхъ почти спискахъ 1-й редакціи слѣдующія чужія слова:

<sup>1</sup> *Ἀκροβυστία*—окровоустнїа Римл. 2, 27, *ἄκρῳκῳστῳν* 3, 30, *ὄκρῳκῳστῳν* 4, 9.

<sup>2</sup> *Ἀνάθεμα*—анафема Римл. 9, 3.

<sup>3</sup> *Ἐπιστολή*—ѣпнстолнїа Римл. 16, 22. Ср. 1 Кор. 5, 9.

*Εὐαγγέλιον*—ѣванглїє Римл. 1, 1, 9, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

*Οἰκονόμος*—нкономъ Римл. 16, 23.

<sup>1)</sup> См. Бусласва, *Θ. И. О. влїяніи христїанства на слав. языкѣ*, М. 1848, стр. 193.

И въ Чудовскомъ спискѣ всѣ эти слова оставлены непере-  
веденными, но въ Толст. и Библ. они передаются соотвѣт-  
ствующими славянскими словами.

По древнему словосочиненію, въ переводѣ обыкновенно  
употребляется *дательный* падежъ вмѣсто родительнаго суще-  
ствительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго. Такъ,  
Римл. 2, 13: **нѣ творци законѣ** (νόμου) **опрѣдѣляються**;  
3, 1: **како полза о брѣзанію** (τῆς περιτομῆς); 6, 23: **оброкъ**  
**грѣхѣ** (τῆς ἀμαρτίας); 9, 8: **уда обѣтованію** (τῆς ἐπαγγελίας).  
Еще 2, 15; 3, 25, 29; 7, 5; 8, 15; 11, 8, 12; 12, 6.

Имя существительное въ зависимости отъ другаго суще-  
ствительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится при-  
лагательнымъ, напр. Римл. 1, 18: **неправдоу члѣчю** (ἀνθρώπων);  
7, 23: **законѣ оумовно оуми** (τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου); 8, 21: **ѡ работы истлѣнны** (τῆς φθορᾶς);  
15, 30: **за любовь дѣховноу** (τοῦ πνεύματος). Обѣ эти  
синтаксическія особенности раздѣляются и другими списками  
Апостола 1-й редакціи, равно какъ и древними списками Еван-  
гелія и Псалтыри.

Греческое неопредѣленное съ предл. εἰς τὸ передается про-  
сто неопредѣленнымъ. Такъ, Римл. 1, 20: **быти имѣ не ѡвѣтъ-**  
**номъ**, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναποληλούς; 3, 26: **быти имѣ прав-**  
**дноу**, εἰς τὸ εἶναι δίκαιον; 11, 11: **раздражити я**, εἰς τὸ παρα-  
ζηλώσαι αὐτούς. Еще 4, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 12, 2; 15, 8, 16.  
Также 1 Кор. 9, 18; 11, 22; 2 Кор. 1, 4; 4, 4; 7, 3; 8, 6;  
Гал. 3, 17; Еф. 1, 12, 18. Такъ Охридскій, Слѣпченскій и  
всѣ списки 1-й редакціи. Но въ Толст. къ неопредѣленному  
наклоненію въ вышеприведенныхъ случаяхъ прибавляется ча-  
стица **якоже**, въ Чуд. и Библ. **въже**, **воже**, **яко**, по  
нынѣшнему.

2. Рѣдки случаи, когда Толковый Апостоль *не раздѣляетъ*  
отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ 1-й ре-  
дакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста, и представляетъ  
текстъ, принятый нынѣ. Сюда относятся а) слѣдующія осо-  
бенныя чтенія или *варианты* греческіе:

Римл. 11, 3, Слѣпч: ищѣтъ дшж мож (н̄ з̄ а̄ т и ю̄ опущ.). Слова λαβεῖν αὐτήν не приняты въ текстъ ни у одного изъ издателей (у Тишендорфа даже и вовсе не указываются), а читаются, по Миллію, Грїйзбаху и Шольцу, только въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Евсевія. Съ Слѣпченскимъ Апостоломъ согласны Шиш., Гф. 13. 14. 15., также списки 2 и 3 ред.

15, 4, Слѣпч: еанко бо писана бышѣ въ с е (приб.) въ наше оученне прѣжде наинсаса (въ Ват., Порф. код. послѣ словъ ἕσα γὰρ ἐγράφη приб. π ἄ ν τ α). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15. и др. списки 1 ред.

16, 20, Слѣпч: бл҃гдѣтъ г҃а нашего іс̄ х̄а съ вами (а̄ м̄ н̄ и ъ оп.). Такъ Шиш. и всѣ списки первыхъ трехъ редакцій, кромѣ Толковаго, который, также какъ Библи. имѣетъ по нынѣшнему. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ (Син., Алекс., Ват., Ефр. и др.), и у Ориг. не читается въ данномъ мѣстѣ αμην.

б) переводъ:

Римл. 1, 9, Охр: яко не замѣдно (ἀδιαλείπτως) памяти вамъ твора. Такъ еще Син. 45. 46 и Тип. 46. Въ другихъ же спискахъ ἀδιαλείπτως передается разнообразно, именно— Тип. 40 и Пог: незамѣвлено, въ Слѣпч: не косно, Шиш., Хл. 28. 31. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211. 213. 215 не замѣсно, въ Мак: скоро, въ Библи: не ѡскѣдно (только въ Толк., Толст., Хл. 33. 37., Син. 47 и Чуд. читается по нын. б е с пр е с т а н і̄). Глаголь м о ў д н т и съ производными отъ него словами употребляется въ Остромировомъ, Мстиславовомъ Евангеліяхъ и въ другихъ памятникахъ южнославянскаго происхожденія, какъ-то: въ Шестодневѣ Іоанна Экзарха Болгарскаго, въ Супрасльской рукописи (см. К. И. Невоструева изслѣдованіе о Мстисл. Евангел., стр. 110 и об.).

3, 2, Шиш: по късакон и о с т а т н, κατὰ πάντα τρόπον. Также Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Пог.

13, 4. Охр: и с н с п ы т н (οὐκ εἰχλή) бо меѣа носить. Также Мак., Гф. 14., Бгр. 213. Но въ Хл. 28. и въ спискахъ 2 и 3 ред: н е т о у н е, въ Толк., Слѣпч. и Библи. по нын: н е б е з о у м а.

в) *непереведенныя слова:*

Διάκονος—диакониса Римл. 16, 1 въ Слѣпч., Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14 15., Бгр. 211. 215., Пог.

Περιτομή—перитомна 3, 1 въ Шиш., Хл. 35., Гф. 14. 15 (Хл. 28: *є пр н л т о в а?* —испорчено, вѣроятно, изъ *п е р н т о м н а?*).

Σκάνδαλον—скандалъ 9, 33; 11, 9; 14, 13 въ Шиш., Хл. 28. 35 и Гф. 14.

Σύμφυτοι—софонити 6, 5 въ Хлуд. 28: *аще бо софонити бѣхомъ побне смръти его.* Греч. σύμφυτοι оставлено безъ перевода еще въ Хл. 35: *с ѹ н ѣ ѳ и т и* и Син. 46: *со ѹ н ф и т и*. Затѣмъ, это слово и его вариантъ (синонимъ) συμμόρφοι передаются пославянски очень разнообразно, именно: Охр: *сѣвъзниѹници* (sic!), Маг: *сѣлнѹници*, Син. 45, Пог. Тип. 59: *смрътнї* (?), Гф. 14: *обѣцѣници*, Бгр. 2: *сѣѣзичици*, Тип. 40: *сокрестни*, Гф. 15: *сѣврѣстичици*, Толст: *скестни*, Хл. 37: *скерстни*, Хл. 33: *свершенн*, Син. 47: *подобїи*, Чуд: *сродни*, Библи. и Рум: *сѣрасельни*. Только въ Толковомъ, Шишатовскомъ, Бѣлградскомъ 146 и Гильфердинговскомъ 13 читается по нынѣшнему: *с ѣ ѳ б р а з и н бѣхомъ* <sup>1)</sup>. Вѣроятно, имѣлся въ виду вариантъ συμμόρφοι, отмѣченный у Тишендорфа по Оригену. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ подъ строкой приводится и другой переводъ: *снаслаждѣни*, ближайшій къ греч. σύμφυτοι.

3. Толковый Апостоль представляетъ не мало такихъ отличій отъ нынѣшняго славянскаго текста, которыя не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Сюда относятся а) слѣдующія иныя чтенія греческія или *варианты:*

Римл. 1, 7: *всѣмъ соѹщнимъ въ римѣ въ з л ю б л е н н ю м ѣ б ѣ ѣ м ѣ з в а н н ю м ѣ с т ѣ м ѣ*. Въ Дрезд. код. IX в., въ

<sup>1)</sup> Въ Хилаид. листкахъ поученій Кир. Іерус. XI в. чит: *аще бо с ѣ ѳ б р а з е н ѣ бѣсть подобно смръти самого сїса..* (Срезневскій, И. И. Древн. слав. пам. юсов, письма, стр. 189).

латинскихъ переводахъ и въ толкованіи Иларія (Ambrosias-ter) читается ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ, in caritate Dei. Но славянскій переводъ слѣдующихъ словъ: з в а н н е м ь с т ы м ь, по видимому, не имѣетъ основанія въ греческомъ текстѣ. И въ Чуд. спискѣ читаемъ: в з л ю б л е н ь е м ь ѿ б ь м ь. з в а н ь е м ь с т м ь. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й ред: л о б н м ы м ь б г ѳ м ь з в а н ы м ь с т ѳ о м ь, въ спискахъ 2 и 4 ред. по нын. (Хл. 37 свободно: в з л ю б л ь ш н м ь б ѳ ѳ з н а м е н ь ѳ?).

2, 17: ѡ ц е л н т ы ж и д о в н н ь н а р е ч е ш н с я (въ древнихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и у Ориг., Дам., *Θεοφιλακτα* чит. εἰ δὲ σὺ τοῦ δαίος ἐπονομάζη). Также Толст. и Чуд. списки.

3, 2: ѡ к о о у в ѣ р н а с я (н м ь оп.) с л о в е с а б ѳ ѡ. Такъ еще Чуд. Въ греч. кодексахъ ἐπιστεύθησαν читается обычно безъ прибавленія αὐτοῖς, каковое прибавленіе встрѣчается только въ Дрезд. код., въ лат. перев. (credita sunt illis) и у Ор.

5, 18: ѡ к о ѡ д н н ь м ь п р е г р ѣ ш е н н и е м ь в ь в с а у л ѳ к ы н а о с о у ж е н н и е. т а к о н ѡ д н н ь м ь о п р а в ѣ д а н н и е м ь в ь в с а у л ѳ к ы в ѣ ѡ п р а в д а н н и е ж и з н и. Также Толст. и Чуд. списки. Соответствующія греческія чтенія: εἰς κατάκριμα, εἰς δικαίωσιν ζωῆς приняты въ текстъ у Шольца и Тишендорфа.

7, 8: б е з а к о н а б о б ѣ г р ѣ х ѣ м ь р т в ѣ. Такъ Гф. 13 и списки 2-й ред. Въ Моск. код. IX в. и въ готѣскомъ пер. словамъ ἀμαρτία νεκρά предпосылается ἦν.

10, 15: ѡ к о к р а с ь н ы н о г ы (б ѳ г о в ѣ с т в ѣ ю щ и х ѣ м ѳ р ѣ оп.) б ѳ г о в ѣ с т о ю щ а б л а г а ѡ. Такъ одинъ Толк. Апостоль. Но и въ древнѣйшихъ греч. код., въ разныхъ древнихъ переводахъ и въ отеческихъ толкованіяхъ не читаются соответствующія греческія слова: τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην.

14, 10: в с и б о с т а н е м ь п р е д ѣ с о у д н ы м ь б н ѳ м ь. Такъ одинъ Толк. Ап. Но во многихъ греч. код. и у Ор., Дам. читается τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ.

б) переводъ:

Римл. 1, 1: о т ѣ л о у ч е н ь (ἀφωρισμένος) в ѣ ѡ в а н г л и е б ѳ ѡ. Также списки 2-й и 3-й ред. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й



ред. и въ Библ. по нын. н з ъ б р а н ъ. Но и въ Толк. пс. ἀφορίζων переводится, согласно со всѣми древними списками, н з к н р а т н, Гал. 1, 15: югда же бл҃говоли бѣ н з б р а в ы њ (ὁ ἀφορίζων) ма ѡцрєва мѣрна ми.

1, 15: тако є мо а ко а а, οὕτως τὸ κατ' ἐμέ πρόθυμον (одинъ Толк.). Въ Слѣпч. и остальныхъ 1 ред. тако во є мо є н о с п ѣ ш е н н є, въ Толст: тако єсть по моему н р е д ъ м ы ш л е н н ю, въ Чуд: сице єже во мнѣ о у с р д ѣ є, въ Библ. по нын: тако є н о м о є м у о у с е р д ѣ ю.

2, 15: н межн собою мыслѣмъ о клеветяющемъ ли ѡбвѣщающемъ (κατηγοροῦντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων). Такъ же еще только Чуд. списокъ. Въ Охр: между собою мыслѣмъ г л а щ е м ъ. или ѡвѣтъ дащемъ имъ,—и также рѣшительно во *всѣхъ* спискахъ 1 ред., а изъ списковъ 2 ред. въ Пор., Хл. 33. 37., Тип. 59., Спн. 47., такъ что этотъ переводъ Охридскаго Апостола можно признать первоначальнымъ славянскимъ. Въ Толст: н межю самѣми помыслѣмъ (διαλογισμοῦν?) до глаголающимъ или ѡвѣтъ дающимъ. Κατηγορεῖν переводится до глаголати, въ знач. обвинять кого, въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. (см. въ изд. г. Будиловича, СІВ. 1875, л. 44, δ. 46, γ. 163, β. 370, γ.) Здѣсь же κατηγορεῖν разъ переведено о клеветати (л. 158, γ). Лѣжоу до глаголати, κατηγορεῖν чит. въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерус. (см. Востокова Словарь церк. слав. языка, Т. 1, Спб. 1858, стр. 105). Въ Библ. и Рум: помыслѣ ѡзнунжающѣ, или ѡрѣвляющѣ. Въ списокѣ Апостола XV в. Люблянской (въ Крайнѣ) библ. № 6 намъ встрѣтился и такой вариантъ: помыслѣ вниовствующѣ (κατηγοροῦντων). Нын: њ междѣ собою помыслѣмъ ѡсѣждающимъ или ѡбвѣщающимъ.

5, 20: н рензобнлова (ὁπηρεπερίσσεισεν) бл҃годать. Такъ же списки 2 ред. Въ Шиш. и Гф. 13: н рѣнзбмсть, въ Чуд: н рензаншствова, въ Библ. по нын. (прензбытоуествова).

10, 2: **яко реть** (ζῆλον) **бѣню ѿмоу** (одинъ Толк. Ап.). Въ Охр., Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й ред. кромѣ Син. 45, Тип. 40 и Гф. 13 чит: **рѣвенне**, въ Толст. и остальныхъ 2 ред., а также въ Син. 45. и Тип. 40: **завнсть**, въ Гф. 13: **поборьствнѣ по възъ**, въ Син. 47: **мѣть бѣню**, въ Чуд. и Библи. по нын: **рекность**.

12, 20: **еще оубо алуеть врагъ твоѣ. накъ рми ѿ** (ψώμιζε αὐτόν). Такъ еще Пог. списокъ. Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред. по нын. (**оухлѣби**), въ Толст: **напнтаѣ**.

14, 23: **а расматраѣнса** (ὁ διακρινόμενος) **еще ѣсть ѡсужаѣтса** (одинъ Толк. Ап.). Въ спискахъ 1 и 4 ред. — по нын., въ Толст: **размышлѣн**, въ Чуд: **расоужаѣн**.

16, 4: **ѣже по дѣи моѣи своѣ главы** (τράχηλον) **положнсте** (одинъ Толк. Ап.). Всѣ слав. списки имѣють по нын. (**кыа**).

4. Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій и остальные списки 1-й редакціи имѣють, также какъ и Толковый Апостоль, свой частныя, личныя особенности текста, происшедшія частью отъ исправленій по греческимъ спискамъ, частью отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Прежде скажемъ о спискахъ Апостола апракосахъ.

*Охридскій* Апостоль представляетъ слѣдующія частныя, ему только свойственныя отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста а) *въ вариантахъ*:

Римл. 3, 26: **быти емоу праведноу и ѡправдающеу сщцаго ѡ вѣры не хвы** (приб.). 'Ιησοῦ χριστοῦ читается у Ор., Θεοδору., въ древнелатинскихъ переводахъ и у Пелагія.

5, 5: **яко любовь бѣнѣ нзлнѣса въ срцихъ вашнхъ. У** Тишендорфа указанъ вар. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

12, 3: **гѣа оубо благодѣтнѣ давъшнмнса всѣкомоу сщцоמוу в васъ не прѣмждѣтнса (п а у е, ѣ же подобѣеть мѣдрствовати: но мѣдрствовати опуц.) въ цѣломѣдрнѣ** Также въ Слѣпч. списокѣ. Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν.

б) въ переводъ:

Римл. 1, 9: **ѐмоужѐ слоужж дхмъ стымъ** (нын. моймъ).

2, 16: **въ день егда сжднтъ бѣ танахъ укомъ по ебганю сна его** (приб. вмѣсто нын. моемъ) **нѣ хоймъ.**

15, 6: **да ннодшно** (ἐμοθυμαδον) — **славнте бѣ.** Также, впрочемъ, въ Слѣпч., Син. 45 и 46. и Гф. 14.

Слѣпченскій Апостоль представляетъ слѣдующія личныя особенности текста а) въ вариантахъ:

Римл. 1, 28: **ѣкоже не нскоусниж и еуъ стнвн** (приб.) **бѣ нмѣтн къ разоумк..** Такъ еще въ Тип. 40 и Хл. 37. По Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ - апракосахъ послѣ слова οὐκ ἐδοκίμασαν приб. οἱ ἀσεβεῖς.

7, 4: **быти вамъ нномоу м ж ж е в н** (приб.). И въ Чуд: **ѣже быти вамъ моужю дроугомоу.** У Тишендорфа указано прибавленіе слова ἀνδρῖ, которое въ однихъ греческихъ спискахъ ставится *послѣ*, а въ другихъ *передъ* словомъ ἐτέρω.

9, 18: **ѣгоже хоцетъ вѣ** (приб.) **мнлоуетъ.** Такъ еще Гф. 13. 15 и Пог. Въ Клерм. и Сенж. кодекссахъ и у Ор. послѣ ἐν θέλει приб. ὁ θεός.

10, 11: **глатъ книги (в с а к ъ оп.) вѣрожи на бѣ не постыднтъса.** Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію, также не читается πας.

11, 6: **блгодѣтъ оужѐ не бываѣтъ блгдтъ** (ѣщє лн ѿ дѣлѣ, к томѣ нѣсть блгодѣтъ опущ.) **а дѣло оужѐ нѣсть дѣло.** И въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Шольцу и Тишендорфу, опускаются соотвѣтствующія слова: εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις.

11, 22: **н на тебѣ блгсть** (Б ж і л оп.). Также Шиш. и Чуд. Послѣ ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης не читается θεοῦ въ Клерм. Кембр., Дрезд., Римск. код., въ готѣск. пер. и у Ор., Злат. и др. толкователей.

12, 7: **ѣще лн оууєннє въ хуєнн.** Такъ же Гф. 14. и Бгр. 213. Въ Алекс. код. чит. εἴτε διδασκαλείαν вм. εἴτε ὁ διδάσκων.

б) въ переводѣ:

Римл. 1, 9: **ЕМОУЖЕ СЛОУЖЖ БОУ МОЕМУ** (приб.) **ДХОМЪ**  
**МОНМЪ.**

1, 25: **ЕЖЕ ПРЪМЪННИЖ РЪСНОТЖ** (τὴν ἀλήθειαν) **БЖНЖ**  
(въ) **ЛЪЖЮ.**

6, 13: **НЖ ПРИСТАВЪНТЕ СЕБЕ ГЪН.**

11, 16: **АЩЕ ЛИ ПАУАТЪКЪ СЪТЪ ТО Н ПРИСЪПЪ СЪТЪ** (приб.).  
Такъ же Шиш., Хл. 35 и Гф. 15.

15, 12: **НА ТОГО ЖЗЫЦН НА ДЪЖТЪ СЛ** (ἐλπιούσιν).

15, 14: **ВКО Н ВЫ ПЛЪНІ ЕСТЕ БЛГОСТЫНА НСПЛЪНЕНН ПЛОДЪ**  
**РАЗОУМЪНЪХЪ** (? Греч. πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως).

*Македонскій* Апостоль имѣеть слѣдующіе, отличные отъ  
нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты*:

Римл. 6, 6: **Н** (приб.) **СЕ СКЪДАЩЕ.** Ватик. кодексъ чи-  
таетъ καὶ предъ словами: τοῦτο γινώσκοντες.

12, 3: **ГЛВ БЛГДЪТН(Ж) БЖНЖ** (приб.) **ДАВШЖМНСЛ.** Въ  
Римск. код. IX в., въ готеск. пер. и у Θεοφил. послѣ *διὰ*  
*τῆς χάριτος* приб. *τοῦ θεοῦ.*

13, 14: **НЖ ОБЛЪЦАТЕСА ГЕМЪ** (н а ш н м ъ оп.) **НС ХОМЪ.**  
Такъ Шиш., Гф. 13. и списки 2 и 3 ред. У Тишендорфа со-  
всѣмъ не указывается прибавленіе *ἡμῶν* послѣ *τὸν κύριον.*  
По Миллію и Шольцу, *τὸν κύριον ἡμῶν* чит. въ Саг. Сирск.  
Ев. пер. и у Златоуста.

б) *переводъ*:

Римл. 6, 19: **ТАКО ННЪ ПРИСТАВНТЕ ЖДЫ ВАШЖ РАБЫ ПРАВДЪ**  
**ВЪ НСТННЖ** (εἰς ἀγιασμόν). Такъ и въ ст. 22.

12, 14: **БЛГОСЛВНТЕ КЛЪНЖЩЛ** (? *τοὺς διώκοντας*). Такъ  
же Гф. 14., Бгр. 2 и 213.

15, 4: **ДА ТРЪНЪНЕМЪ Н ЖТЪШЕНЕМЪ КНГЛ НАДЕЖА** (τὴν  
*ἐλπίδα*) **НМАМЪ.**

*Хлудова*, А. И. библиотеки Апостоль № 28 представляетъ  
слѣдующія частныя отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста  
*въ переводѣ*:

Римл. 1, 22: **ГЛАЩЕ БЫТИ МЖДРН ОБОУЪШЖ.**

2, 11: нѣ бо лицемъ рнѣ ѿ бѣ.

4, 18: н хдѣ же ж вѣрова быти емоу ѿѿоу многымъ стра-  
намъ (ἐθνῶν).

4, 20: въ ѡбѣтовани же бнїи не ѡклонься некрѡка-  
ннємь.

13, 1: всѣка дша властелсмь вышннмь да повн-  
ноуеться.

13, 4: не тоуне бо меуь носить.

13, 7: юмоуже бо ѡзнь бо ѡзнь.

14, 1: болащаго же вѣроа подьеманте въ не раз-  
мышленне разоумоу.

14, 5-6: ѡвъ бо нзъбрасть днѣ прѣзь днѣ. а дрѣгы  
нзъбрасть вса днн. кждо къ своемь змѣ да нзъвѣстоуеть  
снѣ. мысла ѡ днн гѣн мыслить н не мыслан ѡ днн <sup>1)</sup>  
гѣн не мыслить.

14, 19: мнрнѣ гоннмь н съграженне еже самѣмь.

16, 18: н масти(ты) словесы (διὰ τῆς χρηστολογίας)  
н блвннемь лстать срїа незлобнвыхь.

Всѣ приведенныя здѣсь мѣста, представляющія *исправленіе*  
древняго перевода, совершенно такъ же читаются въ Тол-  
стовскомъ и остальныхъ спискахъ 2-й редакціи. Кромѣ того,  
Хлудовскій Апостоль № 28 полонъ ошибокъ и описокъ, а  
иногда представляетъ переводъ вольный или нѣсколько  
распространенный, напр:

Римл. 2, 2: вѣмь бо яко сждѣ бѣн истиннень (приб.)  
есть по истинѣ на творацѣ ж безаконне (приб., нын: та-  
ковѣмъ).

2, 22: проповѣдаа не красти а красти ндешн.

9, 9: въ снѣ врѣмѣ прндеть (?) сарьрь снѣ.

9, 17: глать бо кннгы фарнсеѡкы (?)—н яко да възъ-  
вѣстнтьсѣ въ всемь мнрѣ сламоѣ.

9, 23: н да скажеть мн сламы свож (приб.) бгѣтство  
славы свож.

---

<sup>1)</sup> Въ рукописи по ошибкѣ написано: н не мыслить н днѣ.

10, 2: ꙗко рѣкѣнне бѣже нмѣть. нѣ не разоумѣть.

12, 20: се же твора ѿгнѣ ѿгнѣно н сыпешн на главѣ его.

15, 14: ꙗко въспрнмалн есте (нын: н ѡлнн естѣ) бластыла.

15, 23: възлюбнхъ же прнти к вамъ н видѣтн вы (приб.).

15, 29: въ наполненне богословнѣ (εὐλογίαῖς ἰεῦλην хва.)

Замѣтимъ еще одну особенность Хлудовскаго Апостола № 28 въ *расположеніи* текста. Послѣ 23-го ст. 16-й гл. посл. къ Римл. (въ пон. 6-й нед. по пятнд.) написаны 24—26-й стихи 14-й главы. Миллій, Шольцъ и Тишендорфъ въ своихъ изданіяхъ Новаго Завѣта помѣщаютъ эти три стиха также въ концѣ 16-й главы, согласно съ Синайскимъ, Ватиканскимъ, Клермонтскимъ и другими древними греческими кодексами.

*Синодальной*, въ Москвѣ, библ. Апостолъ № 45 (1307 г.) и *Типографской* библ. Апостолъ № 40 нерѣдко представляють тѣже самыя исправленія древняго перевода, какія отмѣчены нами въ Хлуд. спискѣ № 28. Напр. Римл. 14, 1 въ обоихъ спискахъ читается: **болщаго же вѣрою подьнмѣте не къ разоумленнн разоумъ** (Тип. 40: разоумъ). Какъ въ Хлуд. 28, переводятся въ обоихъ спискахъ ст. 19, 14 гл. и др.

Кромѣ того, въ Синодальномъ, № 45, Апостолѣ—Римл. 10, 2; **послоушьствѣю бо нмѣ ꙗко завнсть (ζῆλον) вѣю н м о у т ѣ**. Такъ и Тип. 40.

14, 20: **не кдн дѣла расы навн бнѣ дѣлса..—нъ зло уѣвкоу кдоуцнмоу проплтнѣмъ (διὰ προσκόμματος).**

Ἰουδαῖος пер. жидовннѣ Римл. 3, 29; ἔθνος—страна 3, 29; 14, 25; διακίβω—оправляю 6, 7; 8, 30, 33; ἐνεχευ — дѣла 8, 36; 14, 20.

Въ Типографскомъ, № 40, Апостолѣ—Римл. 12, 3: **глѣо—не премудрнтнса пауе ꙗже ꙗсть лѣпомудрнтнса. нъ смыслнтн ꙗкоже чнстнтнса.**

13, 1: **всака дѣша властєлемъ бывшимъ (?) да са повинѹ(ѹ)ть.**

14, 6: **мысла одни гѣи мыслить и немысла одни гѣи немыслить.** Всѣ эти и другія исправленія древняго перевода общи нашимъ спискамъ и Толстовскому, наиболѣе послѣдовательно содержащему вторую редакцію славянскаго перевода Апостола.

*Шишатовскій* Апостоль 1324 г. представляетъ сравнительно съ нынѣшнимъ славянскимъ текстомъ слѣдующія частныя отличія а) *въ вариантахъ*:

Римл. 3, 29: **или нюдѣомъ єдннѣмъ бѣ а не языкомъ єсть** (приб.). У Климента Алекс., по Тишендорфу, читается прибавленіе *ἐστιν*—въ такомъ сочетаніи: *ἡ Ἰουδαίων μόνων ἐστιν ὁ θεός.*

5, 19: **грѣшнн быхомъ мнози.** Такъ же Гф. 13. 15 и Бгр. 211. У Шольца и Тишендорфа указаны, по нѣкоторымъ греческимъ спискамъ, вар. *κατεστάθημεν* и *καθεστήκαμεν*, вмѣсто обычнаго *κατεστάθησαν*.

14, 11: **и всакъ языкъ исповѣсть се гѣи.** Такъ же Гф. 13. Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, и въ сирскомъ пер. чит. *τῷ κυρίῳ* вм. *τῷ θεῷ*.

б) *въ переводѣ*:

Римл. 3, 26: **быти ємоу правдѣноу и оправдающа соущаго ѿ вѣры скєтыє** (нын. *’Исѣовы*).

4, 2: **аще бо авраамъ ѿ дѣль оправда се н м л м ы похвалоу.** *Κατὰ ἄνθρωπον* перев. **по уловѣуствоу** 3, 5.

*Μὴ γένοιτο*—**не боудн то** 6, 1, 15; 7, 13; 9, 14; 11, 1, 11.

При разныхъ таковыхъ исправленіяхъ списки Апостола—*апраковы* оказываются невѣрными самимъ себѣ, различно передавая однѣ и тѣже чтенія апостольскія, повторяющіяся два раза (—другой разъ въ страстной седмицѣ, мѣсяцесловѣ и иныхъ случаяхъ). Такъ

*Слѣпченскій* Апостоль, Римл. 1, 7 въ суб. 1-ю по пятид. чит: **блгодѣтъ вамъ и миръ ѿ бѣ оца гѣ нашего** (перест.) **нѣ ха**, а во вторн. 1-й нед. чит. по нын: **ѿ бѣ оца нашего гѣ Ис хѣ.**

*Хлудовскій*, № 28, Апостоль, Римл. 2, 16 въ нед. 2-ю: въ дѣнь же я в н т ъ бѣ тана улвкомъ, а въ пят. 8-й нед: в негда с ж д н т ъ бѣ.

4, 18 въ среду 2-й нед: н а д е ж ѣ ж вѣрова быти емоу ѿцоу многымъ странамъ, но здѣсь же этотъ стихъ пишется вторично и на этотъ разъ—согласно съ нынѣшнимъ текстомъ.

9, 19 въ пят. 3-й нед: что пакы порекжтъ, а въ понед. 4-й нед: что пакы глѣтъ.

*Синодальный*, № 45, Апостоль, Римл. 6, 11 въ великую суб. на литургіи: тако н кы весте мьрткн сѹще грѣх о м ъ (τῆ ἀμαρτίᾳ), а въ суб. 4-ю: тако н кы приунтате себе быти оубо мьртвомъ грѣх о в н.

*Синодальный*, № 46, Апостоль, Римл. 6, 11 въ вел. суб: тако н кы да самъ н т е, а въ суб. 4-ю: тако кы пріунтате себѣ.

*Типографскій*, № 46, Апостоль, Римл. 2, 14—15 въ пят. 1-й нед: игда бо страны не нмоуца законъ в е щ н ю законъ творать—послушьствоуюцю н с ъ в ѣ д ѣ н н ю нхъ, а въ нед. 2-ю: игда бо я з ы ц и не нмоуше закона р о д о м ъ законьнаи творать—послоушьствоуюцихъ с ъ в ѣ с т н.

*Шихатовскій* Апостоль, Римл. 9, 18 въ пят. 3-й нед: игоже хоцетъ мноуеть, а въ понед. 4-й нед: игоже хоцетъ в ѣ (приб.) мноуеть.

*Бѣлградскій*, № 213, Апостоль имѣеть 6—14 стихи 12-й гл. Римл. написанными два раза и—*неодинаково*. Такъ, ст. 6-й въ одномъ мѣстѣ чит: нмоуше дарованіе по блгтн даньнѣн намъ разлунно, а въ другомъ мѣстѣ: по блгтн бѣжн іе н (приб.) даньнѣн намъ разлуньно. Ст. 9—10: прнлѣплающн с е блаземъ. братолюбнємъ въ себѣ любьзны уьстню дроу дроу больша твореще, а въ другомъ мѣстѣ: прнблнжающн е бланхъ. братолюбнємъ н чнстотою (?) дроу дроу больша твореще. Ст. 12: въ мѣвахъ в с е г д а б н в а ю щ е, а въ другомъ мѣстѣ: въ мѣтвѣ прнлѣплающн с е.

*Полные списки Апостола*—по посланіямъ, содержащіе текстъ 1-й редакціи: Импер. Публ. библ. собр. А. Ѳ. Гильфердинга



№№ 13, 14 и 15 и Бѣлградской библ. №№ 211 и 215—всѣ XIV вѣка и—сербскаго письма. Изъ нихъ Гильферд. № 14 ближе другихъ подходитъ къ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому спискамъ. Такъ, въ немъ греч. *ἡρροβυστία* оставлено безъ перевода—**а кровь ствнє** Римл. 2, 25, 26 (Гф. 13. 15: **нєωβρѣзаннє**), *τίς* перев. **єтеръ** 1, 11 (Гф. 13. 15: **нѣкын**) и т. д.

*Гильфердинга*, № 13, Апостоль представляетъ не мало исправленій древняго перевода, изъ коихъ нѣкоторыя приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Напр. согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ немъ слѣдующія мѣста:

Римл. 13, 4: **бѣн бо слоуга єсть тн въ блгоє** (Толк. тн опущ.).

14, 4: **спльн бо є б ъ** (Толк. **г ъ**).

14, 7: **н инктоже себѣ оумреть** (Толк. **инкын же на съ себѣ оумираеть**).

15, 4: **єлико бо прѣ же писана быша** (Толк. **єлико бо писана быша**).

15, 15: **дръзые писахъ камь брѣє мо ја** (Толк. **мо ја оп.**).

Нерѣдко по исправленію древняго перевода этотъ списокъ, а также Гф. 15 и Бгр. 211 приближаются къ Толстовскому Апостолу. Напр. *ἔθνος* перев. **страна** Римл. 2, 24; 3, 29; *δικαίωω*—**оправляю** 3, 24; *Ἰουδαίος*—**жидовниъ** 2, 9, 10, 28; 3, 29. Кроме того, Гильфердинга Апостоль № 13 въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ переводъ вольный или распространенный. Римл. 1, 12: **се же є оутышнтсе камь вѣрою ѡбщею вашею же н моею аще въ самѣхъ вѣ** (приб.).

Въ концѣ 8-й главы, послѣ 39-го ст. читаются заключительныя слова: **ємоу же слава въ вѣкы вѣкома а мнѣ**.

11, 16—17: **аще ли корєнь стѣ. тѡ н вѣтвнє с тѡ** (приб.). **аще ли нѣкон ѡ стѣхъ** (приб.) **вѣтвни ѡломниє се...**

11, 19: **ѡломниє се оубо нѣкон ѡ добрыє** (приб.) **вѣтвн да азъ ѡ днвнє** (приб.) **прнцвнлю се.**

11, 24: **кольми паус сродни прнцепет се своєн в лѣзѣн** (приб) **маслнѣ.**

13, 9: **нє похоцєши тоу же моу** (приб.).

Изъ предъидущаго обозрѣнія получаютъ слѣдующіе выводы:

1. Толковый Апостоль 1220 г. представляетъ много отличій отъ нынѣшняго славянскаго текста. Отличія эти, состоящія частію въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки), частію собственно въ переводѣ, раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго текста мѣстахъ можно признать первоначальный славянскій переводъ, повторяемый въ спискахъ разнаго состава и письма, также разнаго времени и мѣста написанія.

2. Иногда (сравнительно очень рѣдко) Толковый Апостоль не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и остальныхъ списковъ 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. Въ этихъ древнихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под.), гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также признать первоначальный переводъ, а Толковый Апостоль въ этихъ немногихъ мѣстахъ передаетъ текстъ исправленный, принятый нынѣ.

3. Толковый Апостоль имѣетъ и такія отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста—въ вариантахъ и переводѣ, которыя принадлежатъ только этому списку или же приняты въ списки позднѣйшіе новыхъ редакцій, но не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими древнѣйшими списками. На эти отличія Толковаго Апостола надлежитъ смотрѣть какъ на исправленія древняго перевода, сохранившагося въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ 1-й редакціи.

4. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки этой же редакціи имѣютъ—каждый—свои частныя отличія текста. Эти отличія многочисленны и разнообразны; въ Апостолахъ-апракосахъ неоднаково передаются однѣ и тѣ же чтенія, повторяющіяся два раза. Произошли эти разногласія списковъ частію отъ исправленій по инымъ греческимъ спискамъ, частію же отъ самовольныхъ поправокъ и замѣненій однихъ словъ другими, болѣе понятными, частію отъ описокъ и опи-

бокъ писца и т. п. причинъ. Но, при всемъ видимомъ разнообразіи, какъ Толковый, такъ и Охридскій, Слѣпченскій и другіе вышеразсмотрѣнные списки Апостола представляютъ—въ основѣ—одну и ту же древнюю и болѣе или менѣе первоначальную редакцію апостольскаго текста

5. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и под. спискамъ, то онъ содержится въ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ Новаго Завѣта IV—VI в.: Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ, Ефремовскомъ, Клермонтскомъ, иногда въ кодексахъ IX в.: Сенжерменскомъ, Кембриджскомъ и под.

6. Древній славянскій переводъ посланія къ Римлянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію при большей или меньшей свободѣ переложенія. Примѣры свободной передачи греч. словъ и оборотовъ представлены выше. Ср. напр. переводъ греч. *εὐχαριστῶ*, *εὐάρεστος*, *μακροθυμία*, *καὶ μᾶλλον*, передачу греч. родительнаго пад. сущ. дательнымъ или прилагательнымъ именемъ, передачу неопред. наклоненія съ *εἰς* *ὅ*. Встрѣчаются непереведенныя греч. слова, но относительно не въ значительномъ количествѣ.

---

## Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція апостольскаго текста.

Толстовскій Апостоль и ближайшіе съ нимъ сходные списки: Погодинскій, Хлудовской библіотеки №№ 33 и 37, Типографской № 59, Бѣлградской № 175 и Синодальной № 47 представляютъ апостольскій текстъ своеобразный, отличный и отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Толковомъ и др.) и отъ принятаго въ нынѣшнюю печатную библію. Въ мѣстахъ, въ коихъ Толковый, Охридскій, Слѣпченскій и другіе съ ними сходные Апостолы предлагаютъ иныя греческія чтенія, отличныя отъ при-

нятыхъ нынѣ, или иной переводъ, Толстовскій списокъ, какъ мы видѣли выше, иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, иногда же на сторонѣ нынѣшней печатной библии <sup>1)</sup>. Толстовскій списокъ принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ особенностей Толковаго Апостола <sup>2)</sup>, а изъ другихъ древнихъ списковъ иногда сходствуетъ съ Хлудовскимъ № 28, Синодальнымъ № 45, Типографскимъ № 40 и Гильфердинга № 13 <sup>3)</sup>. Но, что особенно важно, Толстовскій Апостолъ представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя одинаково чужды и древнимъ спискамъ и нынѣшней печатной библии. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Толстовскаго Апостола и ближайше съ нимъ сходныхъ, *проходятъ последовательно чрезъ весь апостольскій текстъ* и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ, 2) въ переводѣ. Нижеслѣдующее разсмотрѣніе Толстовскаго Апостола позволить намъ составить себѣ точныя понятія о содержащейся въ немъ *новой* редакціи апостольскаго текста.

1. *Варианты* Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые древними списками, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ:

<sup>1)</sup> Такъ, въ Толстовскомъ Апостолѣ 1) удержаны древніе варианты— а) замѣненія Римл. 1, 12; 2, 19; 3, 29; 8, 22; 9, 25; 11, 7, 25, 36; 16, 3, 17, б) опущенія и прибавленія—8, 34; 13, 9; 15, 14, в) перестановки—15, 31, и—древній переводъ—3, 27, 31; 6, 6, 17; 7, 16, 18; 8, 1; 11, 4, 22; 12, 6, 12, 13, 18; 13, 12; 15, 16; 16, 7; по древнему переводятся *εὐχαριστῶ, θέλω, λογίζομαι, πέπεισμαι, συγγενεῖς, μακροθυμία*; 2) вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты иные греческія чтенія, тѣ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ а) замѣненія — Римл. 5, 11; 14, 14; 15, 2, 14; 16, 6, б) опущенія и прибавленія 7, 20; 9, 8; 11, 31; 13, 4; 14, 9, в) перестановки—2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27; 16, 2, 23; древній переводъ измѣненъ по нынѣшнему 1, 23; 2, 5, 22; 6, 1; 15, 2; по нынѣшнему переводятся *γραφῆ, γραφαί, τίς, εὐάρεστος, κόσμος, ἀκροβυστία, ἀνάθεμα, διάκονος, εὐαγγέλιον, οἰκονόμος, περιτομή, σκανδαλίον*. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Толстовскомъ Апостолѣ не по нынѣшнему, а своеобразно, какъ это будетъ показано нами въ своемъ мѣстѣ.

<sup>2)</sup> Таковы а) варианты Толковаго Апостола Римл. 2, 17; 5, 18; 7, 8 и б) переводъ 1, 1; 5, 20.

<sup>3)</sup> См. выше въ обзорѣ частныхъ отличій этихъ списковъ.

а) ЗАМѢНЕНИЯ.

Римл. 1, 5: ёгоже дѣла <sup>1)</sup> вздохомъ бѣгодѣть а о л ѣ с т в а. У Миллія и Шольца отмѣченъ варіантъ, по отеческимъ толкованіямъ, χάριν ἀποστολῆς.

3, 1—2: что ёсть оубо лихоё жидовина или кын оуспѣхъ обрѣзанна. м н о г ъ по всен кннѣ. У Шольца и Тишендорфа указанъ вар. πολλή (т. е. ὠφέλεια).

3, 3: да кыкаётъ бѣ истиненъ. Въ греч. текстѣ γινέσθω. У Ориг. встрѣчается вар. γενηθήτω (да бѣдетъ).

3, 29: или жидомъ е д н н ѣ м ѣ ё с т ь бѣ. Соответствующее греческое чтеніе встрѣчается у Климента Алек. ἡ Ἰουδαίων μόνων ἐστὶν ὁ θεός.

4, 13: не закономъ бо аврамови обѣщанне и сѣмени его. Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ позднихъ и у Теофилакта вмѣсто ἡ предъ τῷ σπέρματι читается καὶ.

5, 13: грѣхъ бо не намѣнаётся а закону не сущю. У Шольца и Тишенд. въ текстѣ принято οὐκ ἐλλογεῖται (наст. вр.).

7, 16: рѣкѣ съ закономъ. ꙗко добро. Въ Кембр. и Дрезд. код. чит. ὅτι καλόν ἐστιν.

8, 13: аще ли дѣмъ двѣаннѣ телеснаѣ (нын. плотскѣ) оуморите живи бѣдете. Въ греческихъ спискахъ встрѣчаются чтенія—τῆς σαρκός и τοῦ σώματος.

8, 35: кто ны разлѣунтъ ѿ любви х к ѣ ты (нын. бжїа). Чтеніе ἀπὸ ἀγάπης τοῦ χριστοῦ содержится въ Алекс., Ефр., Клерм., Моск., Римск. и др. кодексахъ. Но Синайскій и Ватиканскій кодексы представляютъ другое чтеніе (тоῦ θεοῦ), соответствующее нын. славянскому переводу.

11, 6: аще то блѣтъ ктому не бѣдетъ блѣтъ. Въ Ефр. код. чит. ἔσται, вм. обычнаго γίνεται.

11, 25: да не бѣдете въ себѣ мѣдри. Александрійскій и Ватиканскій кодексы и Дамаскинъ вмѣсто παρ' ἑαυτοῖς читаютъ ἐν ἑαυτοῖς.

<sup>1)</sup> Д ѣ л а—предлогъ, вм. дѣла, р а д н.

15, 18: **н е д е р ь з н у г л а т и у ъ т о**. Οὐ γὰρ τολμήσω читается въ б. ч. древнихъ греческихъ кодексовъ.

16, 5: **н ж с е с т ь н а у а т о к ъ а х а н и о х ѣ**. Въ Клерм., Сенж. Кембр. и Дрезд. код. чит. ἐν χριστῷ, вм. обычнаго εἰς χριστόν.

16, 22: **ч ѣ л о у ю к ѣ а з ѣ т е р е н т и н**. Въ одномъ греч. спискѣ, позднемъ, чит. Τερέντιος, вм. Τέρτιος.

б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИБАВЛЕНІЯ.

Римл. 2, 1: **н м ж е б о ( с ѣ д о м ѣ о п у щ . ) о с ѹ ж а е ш и д р у г а . с а м ѣ с я о с ѹ ж а е ш и**. Ἐν ᾧ γὰρ (безъ приб. κρίματι) κρίνεις читается во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ. По Миллію, Шольцу и Тишендорфу вар. κρίματι читается только, въ позднихъ греч. спискахъ, и у Ор. и Иеронима. Вмѣсто обычнаго κρίνεις нашъ переводчикъ не имѣлъ ли въ виду κατακρίνεις, каковое чтеніе указано у Шольца, по толк. Θεодорита.

3, 9: **ч и м ѣ б о п р е с п ѣ к а е м ѣ ( н и к а к о ж е о п . )**. Въ Клерм., Дрезд. и Порф. код., у Ор., Злат. и Θεод. опускается οὐ πάντως.

3, 10: **я к о ж е п и ш е т ѣ с я ( ѣ к ѡ о п . ) и ѣ п р а в д и к ѣ н и е д н и ѣ**. Въ позднихъ греч. спискахъ и у Злат. не читается ὅτι послѣ словъ: καθὼς γέγραπται.

4, 10: **к а к о о у б о н а м ѣ н и с я ( е м ѣ о п . )**. У Шольца и Тиш. ни въ текстѣ, ни въ вариантахъ не показано αὐτῷ. Этотъ вариантъ отмѣченъ у Миллія.

5, 19: **т а к о ж е н п о с л ѹ ш а н н е м ѣ е д н о г о у л ѣ к а ( п р и б . ) п р а в д и в и б ѹ д ѹ т ѣ м н о з н**. Въ Клерм., Кембр. и Дрезд. код., у Ирин., Кир. Алекс., Авг., Амвр. послѣ словъ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ εὐδὸς приб. ἀνθρώπου.

6, 5: **а щ е б о с в е с т и н б ѣ х о м ѣ о б р а з о у с м ѣ р т и е г о . т о н в ѣ с к р ѣ н н ю е г о ( п р и б . ) б ѹ д е м ѣ**. Въ Кембр. и Дрезд. код. послѣ τῆς ἀναστάσεως приб. αὐτοῦ.

6, 14: **г р ѣ х ѣ б о к т о м ѹ ( п р и б . ) к а м н и н е с ѣ к а а д ѣ е т ѣ**. Въ Син. и Моск. код., у Ор. и Θεод. читается οὐκέτι κυριεύσει.

10, 8: **н о у т о г л ѣ т ѣ ( п н с а н и е о п . )**. Въ Син., Алекс., Ват., Моск., Римск., Порф. код., въ готѣск. пер., у Злат., Дам. λέγει чит. безъ прибавленія ἢ γραφή.

12, 3: глѣю—не премужатиса (п а ч е, ѣ ж е п о д о б а е т ь м у д р с т в о в а т и о п.) н о с м ы с л и т и я к о ж е у н е с т и т и с а. В ъ К е м б р. и Д р е з д. к о д. н е ч и т а ю т с я г р е ч. с л о в а π α ρ̄ θ̄ δ ε ἰ φ ρ ο ν ε ἶ ν.

13, 9: сже бо рече (приб.) не любодѣн ни оубни не оукради (приб., по слѣдующее за симъ не л ж е с к н д ѣ т е л ь с т в е ш н о п.). В ъ с и р с к. п е р е в о д ѣ, п о Т и ш е н д о р ф у, ч и т а е т с я: nān etiam illud quod dixit. В ъ А л е к с., В а т., С е н ж. и д р. к о д е к с а х ѣ, в ъ г о т ѣ с к о м ѣ п е р., у О р., Т е о д о р. ч и т а е т с я οὐ κ λ έ ψ ε ι ς, и п р и т о м ѣ—б е з ѣ п р и б а в л е н і я οὐ ψ ε υ δ ο μ α ρ τ υ ρ ῆ σ ε ι ς.

13, 14. н о о б л е ц ь т е с я г м ѣ (н а ш н м ѣ о п.) і с ѣ х м ѣ. В ъ г р е ч. с п и с к а х ѣ τ ὸ ν κ ῦ ρ ῖ ο ν ч и т. б е з ѣ п р и б. ἡ μ ὶ ν. Э т о т ь в а р. п о М и л л і ю и Ш о л ь ц у в с т р ѣ ч а е т с я в ъ с и р с к., е е. п е р. и у З л а т о у с т а.

14, 6: н ѡдѣи гвн ѡсть н хвалитъ бѣн (н не ѡдѣи, г д ѣ в н и с ѡ с т ь. н б л а г о д а р и т ь б г а о p.). В ъ Р и м с к о м ѣ к о д. І Х в. н е ч и т а ю т с я с о о т в ѣ т с т в у ю щ і я г р е ч. с л о в а: καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

14, 7: (н н к т о ж с б о н а с ѣ с е в ѣ ж и в е т ь, н о p) н и к т о ж е с е б ѣ о у м ь р е т ь. В ъ о д н о м ѣ п о з д н е м ѣ г р е ч. с п и с к ѣ, п о Ш о л ь ц у, н е ч и т а ю т с я с л о в а: οὐ δ ε ἰ ς γ ἄ ρ ἡ μ ὶ ν ἑ α υ τ ῶ ζ ῆ, καὶ..

14, 21: н и ѡ немъже братъ твои ѡбражається (н л ѣ с о б л а з н а е т с я н л ѣ н з н е м о г а е т ь o p.). С о о т в ѣ т с т в у ю щ і я г р е ч. с л о в а н е ч и т а ю т с я в ъ С и н., А л е к с., Е ф р. к о д., у О р. Д а м. и А в г у с т и н а.

14, 26: емуже слава въ вѣкы въ к Ѡ (приб.) амн̄. Εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων читается в ъ С и н., А л е к с., К л е р м., С е н ж., П о р ф. к о д., у И л а р., О р. и Д а м.

15, 27: аще бо дхвнымъ (н х ѣ o p.) п р и у а с т н и с а с я с т р а н ы. В ъ Р и м с к. к о д. І Х в. н е ч и т а е т с я α ὐ τ ῶ ν п о с л ѣ τ ο ῖ ς π ν ε υ μ α τ ι κ ο ῖ ς.

16, 16: цѣлоуютъ вы (в с ѧ o p.) цркви хвты. В о м н о г и х ѣ п о з д н и х ѣ г р е ч. с п и с к а х ѣ, у З л а т., Т е о ф и л а к т а и Э к у м е н і я н е ч и т а е т с я π ᾶ σ α передъ словомъ αὶ ἐκκλησία.

16, 17: **ѣже вы наоучистеса творити** (приб.). Въ греч. спискахъ: ἢν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας.

16, 18: **таковни бо не работаютъ бѣи** (нашемъ оп.) **исъ ху**. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ не читается ἡμῶν послѣ τῷ κυρίῳ.

16, 24: **благодать гдѣ нашего** (иса хртѣ оп.) **съ всѣми вами амни**. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν читается безъ прибавленія Ἰησοῦ Χριστοῦ.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Римл. 1, 11: **да и вы и подамъ даръ вамъ дѣвнн**. Словорасположеніе греческое, соотвѣтствующее сему чтенію, содержится во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ.

1, 21: **и (о)темнѣ несмысленное срѣце ихъ**. Въ Клерм., Сенж., Дрезд. код. и у Ор. αὐτῶν чит. *послѣ καρδία*.

2, 15: **послушнѣющую и свидѣннн ихъ**. Въ Клерм. Сенж., Дрезд. код. и въ арм. пер. αὐτῶν чит. *послѣ τῆς συνειδήσεως*.

12, 4: **якоже въ единомъ телесѣ оуды многы имамъ**. Въ Алекс., Римск. и Порф. код., у Вас. Вел., Злат., Дам., Экуменія чит. *μὲλη πολλὰ*.

16, 2: **да ю ирннмете о гн подобнѣ стмь**. Ἴνα αὐτῆν προσέξῃσθε—въ Алекс. Син. Рим. и Порф. код., у Ор., Злат., Дам.

16, 19: **послушаниѣ бо ваше всѣхъ доиде**. Соотвѣтственное словорасположеніе (ἡ γὰρ ὑπακοή ὑμῶν) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ.

Не имѣютъ, повидимому, основанія въ греческихъ вариантахъ слѣдующія особенности текста Толстовскаго Апостола:

Римл. 1, 12: **се естъ оутѣшитиса оукасъ вѣрою обьщею вашею же и моею. аще въ самѣхъ касъ**. (Также Гф. 13).

1, 24: **тмь же и предасть я гъ къ помышленнѣ срѣце ихъ**.

15, 19: **сною знаменнѣ и уюдесы. сною в нѣ ю** (нын. дѣа бѣіа).



2. Еще болѣе отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола имѣеть Толстовская рукопись *въ переводѣ или языкѣ:*

Римл. 1, 13: ꙗко многашьды и ꙗзыхъ сѧ (προεθέμην) при-  
ти к вамъ. и ставленъ бы (ἐκωλύθη) досель.

1, 15: тако естъ по моёму предметышленнiю (οὕτως  
τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον).

1, 21: истъщншасѧ въ помыслахъ своихъ и  
(о) темнѣ несмысленное срѣценхъ.

1, 22: глѣше сущесѧ премудрнiи ѡбъишѧ.

2, 11: нѣ бо лицемѣрнiа (προσωποληψία) оу бога.

2, 20: оуцнтель дѣтскымъ (νηπίων).

2, 25: ѡбрѣзаннѣ бо оуспѣеть (ὠφελεῖ) и 3, 1: кын  
оуспѣхъ (ἢ ὠφέλεια) ѡбрѣзаннiа.

3, 4: и ѡдѣлѣшии (νικήσεις) кнегда судати ти.

3, 5: еда неспракднвъ бѣ напущаи и (ὁ ἐπιφέρων)  
гнѣкъ. Подобнымъ образомъ, словомъ пущити переводятся  
въ Толстовскомъ Апостолѣ и πέμπειν—Римл. 8, 3: бѣ своего  
сна пущнкъ (πέμψας), и ἀποστέλλειν—10, 15: како ли  
проповѣдати. аще ли не пущатъ сѧ (ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν).  
Въ Мстиславовомъ Евангелiи XII в. словомъ пущити пе-  
реводятся греч. ἀποστέλλειν Марк. 4, 29 и 6, 7, и πέμπειν  
Марк. 5, 12. Но, исключивъ вышеприведенные три случая, и  
Мстиславовъ списокъ Евангелiя, равно какъ Остромировъ и  
другіе древніе списки Евангелiя и Псалтыри переводять  
греч. ἀποστέλλειν, πέμπειν словомъ **посылати**.

3, 13: ꙗзыхы своимн лѣковаху (ἐδόλωσαν).

3, 19: да всѧ оуста затворатъ сѧ.

6, 20: простн бѣсте ѡ правды.

6, 23: данъ бо грѣха смѣрть.

7, 2: оупражьнаеть (κατήργηται) ѡ закона мужьска.

7, 24: грѣшенъ азъ ѡлкъ. кто ма избавитъ ѡ смѣртин  
телесъ его (нын. ѡ тѣла смѣртин сѧ).

8, 26: такоже и дѣхъ помогаеть (συναντιλαμβάνεται) не-  
мощемъ нашимъ,—самъ дѣхъ молнть (ἐντυγχάνει) за ны.

8, 27: ꙗко по бнiю (κατὰ θεόν) молнть за стѣнѧ.

9, 19: УТО ЁЩЕ ХУЛНТЬ (μέμφεται).

9, 32: ОБРАЗНША БО СЛ КАМЕНИ ОБРАЖЕННІА (προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος).

10, 2: ПОСЛУШЬСТВУЮ БО НМЪ. ЯКО ЗАВИСТЬ (ζῆλον) БНЮ НМУТЬ.

11, 16: АЩЕ БО ЗАУАТЪКЪ СВАТЬ. ТО НТЪЛО (τὸ φύραμα).

11, 23: Н ОНИ ЖЕ НЕ ОУМУДАТЬ НЕВѢРОВАНИЕМЪ. ПРИСАДАТЬСА.

11, 27: ЕГДА ѠВЕРГҮ (ἀφέλωμαι) ГРѢ НХЪ.

12, 2: Н НЕ СЪАНУАНТЕСА (μὴ συσχηματίζεσθε) ВЪКҮ СЕМҮ.

12, 3: ГЛЮ — НЕ ПРЕМУЖАТНСА. НО СМЫСАНТН ЯКОЖЕ УНСТНТНСА (μὴ ὑπερφρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν).

12, 16: СМНРЕНЪМН НАСТАВЛЯЮЩЕСА (συναπαγόμενοι).

12, 20: СЕ БО ТВОРА ГЛАВНА (ἄνθρακας) ОГННТЫ СЪБЕРЕШИ НА ГЛАВҮ ЕГО.

12, 21: ДА ТН НЕ СЪДОЛЪЕТЪ ЗЛОБА. НЪ СЪДОЛЪКА Н БЛГОТОЮ ЗЛО.

13, 1: ВСА ДША ВЛАСТЕЛЕМЪ ВЫШЪННМЪ ДА СА ПОВИНУЕТЪ.

14, 1: БОЛШАГО ВЪРОЮ ПОДЪЕМЛЕТЕ НЕ ВЪ РАЗМЫШЛЕННІА (разуму), И СТ. 2: БОЛЪДУКАН ЖЕ ЗЕЛЪЕ ДА ІАСТЬ.

14, 15: АЩЕ БО БРАШНА ДЪЛА ЖАЛНТЬ СИ (λυπεῖται) БРѢ ТВОИ. ТО...

14, 20: НЕ ІАДН ДЪЛА РАСЫПАИ БНІА СЛОВЕСА.

15, 20: ТАКОЖЕ УТЪНО ЛЮБАЦІЮ (φιλοτιμούμενον) БЛГОВЪСТНТН.

16, 2: Н ПРИСТАВНТЕ Ю В НЕМЖЕ АЩЕ ВАШЕМЪ ПОТРЕБНА ЕСТЬ ДЪЛЪ. НЫН: Н СПОСНЪШЕСТВЪНТЕ ЕН Ѡ НЕН ЖЕ АЩЕ Ѡ ВАСЪ ПОТРЕБЪЕТЪ ВЕЩН. Очевидно, и самая мысль въ обоихъ переводахъ нѣсколько видоизмѣняется. Греч. καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι.

Отличія Толстовскаго Апостола отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводѣ замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Римл. 1, 1, 2, 9, 23; 2, 18, 20; 3, 15, 21, 22; 4, 7, 14, 21; 7, 13, 15; 8, 28; 9, 2,

12, 21; 10, 8, 21; 11, 2, 11, 18, 19, 30; 13, 13; 14, 5, 10, 13; 15, 3, 28, 31; 16, 3, 18, 23.

Представимъ переводъ нѣкоторыхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій.

Διχαίω переводится **о п р а в л я ю** Римл. 3, 24, 28, 30; 4, 2; 5, 1, 9; 8, 30, 33. Διχαίωμα, διχαίωσις—**о п р а к л е н н ѣ** 1, 32; 2, 26; 4, 25; 5, 16, 18; 8, 4. Δίχαιος—**п р а в д и в ы н** 1, 17; 2, 13; 3, 10, 26; 5, 7, 19; 7, 12.

Ἔθνος перев. **с т р а н а** (нын. **ѡ з ы к ъ**) Римл. 2, 14, 24; 1, 5, 13; 3, 29 (или жидомъ **ѣ д н ѣ м ѣ** **ѣ с т ь** **б ѣ . ѡ** **н е** **н** **с т р а** **н а м ѣ .** **ѣ н** **н** **с т р а н а м ѣ**); 4, 17, 18; 9, 24, 30; 10, 19 (**ѡ з ѣ** **р а з д р а ж ю** **в ы** **н е** **к ѣ** **с т р а н ѣ .** **к ѣ** **с т р а н ѣ** **н е с м ы с л ь н ѣ** **р а з** **д р а ж ю** **в ы**); 11, 11, 12, 13, 25; 14, 25; 15, 9—12 (6 разъ), 16, 18, 27; 16, 4.

Въ основаніи перевода ἔθνος—*страна* и *языкъ* лежитъ одна и таже идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновѣрнымъ или или совсѣмъ невѣрнымъ (и доселѣ въ нашемъ простомъ народѣ иностранцы—нехристь). Такъ и у грековъ язычники назывались βάρβαροι или οἱ ἕξω, у латинъ exteri. Переводъ ἔθνος—**с т р а н а** (рядомъ съ другимъ переводомъ—**ѡ з ы к ъ**) встрѣчается уже въ древнихъ церковнославянскихъ памятникахъ, носящихъ слѣды русскихъ исправленій. Такъ, въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. Матѣ. 20, 19; 21, 43; 24, 7 (**в ѣ с т а н е т ѣ** **б о** **с т р а н а** **н а** **с т р а н о у**), 14; Лук. 18, 32; 23, 2. Но и въ Мстиславовомъ Евангеліи ἔθνος перев. **ѡ з ы к ъ** Матѣ. 24, 9; Лук. 7, 5. Въ Сборникѣ 1073 г. ἔθνη перев. **с т р а н ы** на л. 98 об. 100 об., но на л. 103 об. 105 об. и др.—**ѡ з ы ц и**. Въ Чудовской толковой Псалтыри XI в. ἔθνη перев. **с т р а н ы** на л. 7. 8 (Срезневскій, Вяч. Изслѣд. ч. 2, стр. 18), но потомъ съ л. 10 об. и далѣе постоянно **ѡ з ы ц и**. Въ Лаврентьевской лѣтописи, переписанной 1377 г., на л. 27: **п о с ы л а ш е** **с в я т о с л а в ѣ** **к ѣ** **с т р а н а м ѣ** (т. е. **к ѣ** **и н о з е м ц а м ѣ**) **г л а г о л а**: **х о ч ю** **н а** **в ы** **н т и**; л. 43: **ѡ** **ч ю** **т ы** **н а с л ѣ** **д и ш и** **к о** **в с ѣ** **х ѣ** **с т р а н а х ѣ** и 44: **н а** **ч ю** **н т е** **в с ѣ** **с т р а н ы** **к р е щ е н і ю**.

Примѣры изъ другихъ древнихъ памятниковъ . приводятся въ изслѣдованіи К. И. Невоструева о Мстиславовомъ Евангеліи, л. 100 и об. въ прим.

Ἐλπίς перев. надежа Римл. 4, 18 (нже уресь надежю. надежю кѣрова); 5, 2, 4—5; 8, 20, 24; 12, 12; 15, 4, 13. Ἐλπίζειν—на дѣятиса 8, 24; 15, 24.

Ἐπιθυμία—помышленнѣ, помысль, ἐπιθυμεῖν—помыслити 1, 24; 6, 12; 7, 7 (н помышленна бо не вѣдѣхъ. аще ми законъ не глѣ не помысли); 13, 14.

Θυσία—треба, θυσιαστήριον—трекникъ 12, 1 (требу жикѣ); 11, 3 (н трекины твоѣ раскопана). Слова треба, трекикъ наряду съ другимъ переводомъ жертва и о л т а р ь употребляются въ Мстиславомъ Евангеліи Матѣ. 5, 23, 24; 12, 7; 23, 35; Лук. 13, 1, и въ Сборникѣ 1073 г. на л. 33 об. 34. 52 об. 82. 83. 85. 86. (См. Горск. и Невостр. Опис. Отд. 11: 2, стр. 398).

Κληρονόμος—причастникъ 4, 13—14; 8, 17 (аще уда то н причастникъ. причастникъ же бнн съ причастникъ же хѣ). Также перев. κληρονόμος въ Мстисл. Ев. Матѣ. 21, 38.

Οἰκοδομή—съграженнѣ, οἰκοδομῶ—съгражаю 14, 19; 15, 2, 20. Также въ Мстисл. Ев. 7, 24; Лук. 11, 47, 48.

Πᾶς перев. късь (нын. къскъ), 1, 16, 29; 2, 1, 9, 10; 3, 2, 4 (късь же улѣкъ ложь), 20; 7, 8; 10, 4, 11, 13; 14, 11, 23; 15, 13. Въ Мстисл. Ев. πᾶς также перев. късь Матѣ. 7, 17, 19, 21; 10, 32; Лук. 11, 10; 16, 16, наряду съ къскъ. Въ Сборникѣ 1073 г. πᾶς пер. късь и къскъ (Опис. 11: 2, стр. 397).

Περисσεύειν—нзъ ѿбнловати, περισσεΐα—нзъ ѿбнлье 3, 7; 5, 17; 15, 13.

Σπέρμα—плема (нын. сѣмла) 1, 3; 4, 16, 18; 9, 7, 8, 29; 11, 1.

Φρονεῖν—перев. мыслити, смышлати, φρόνημα—съмышленнѣ, смыслъ 8, 5—7, 27; 11, 20; 12, 16; 14, 6; 15, 5.

Φύσις перев. **вещь**, φυσικός, ὁ ἐκ φύσεως—**вещьныи**, ὁ κατὰ φύσιν—**нжепо** **вещи**, παρὰ φύσιν—**урезъ** **вещь**. Римл. 2, 14 (**вещью** законъ творать), 27; 1, 26, 27; 11, 21, 24. Въ Сборникѣ 1073 г. φύσις переводится обыкновенно **ѣстьство**, но на л. 113. 114 **вещь** (Опис. 11: 2, стр. 396).

Предлогъ διὰ постоянно переводится словомъ **дѣла** (именно 1, 5, 26; 2, 24; 4, 16, 23, 25; 5, 12; 6, 19; 8, 10, 20; 11, 28; 13, 5, 6; 14, 15; 15, 9, 15). Этимъ же словомъ (**дѣла**) переводится греч. ἐνεκεν 8, 36, εἰς 14, 9, ὑπὲρ 15, 9.

Ὅτι, διότι перев. **нмъже** 1, 19, 21; 3, 20; 6, 15; 8, 7, 21; 9, 7. Также переводится ὅτι, равно и ἐπειδὴ въ древнемъ переводѣ Пятоннижія Моисеева по Синод. списку 1499 г., у Иоанна Экзарха въ Шестодневѣ № 54 и въ богословіи Дамаскина № 155, въ бесѣдахъ Златоуста къ Антиохійскому народу № 125, въ Дѣствицѣ Иоанна Синайскаго № 141 и въ Сборникѣ 1073 г. № 161. См. Горск. и Нев. Опис. Синод. рук. Отд. 1, стр. 18; 11: 1, стр. 26; 11: 2, стр. 117, 203, 305, 398.

Ἐἵπερ, ἐφ' ὅσον μὲν—**ѣлмаже** 3, 30; 8, 9, 17; 11, 13.

Ὅς, ὡσεὶ—**акы** 3, 7; 4, 17; 6, 13; 9, 27, 29, 32; 11, 33; 13, 9, 10, 13; 15, 15.

Чужія слова, оставленные безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Толстовскомъ Апостолѣ переводятся. Такъ, Римл. 3, 13: **пѣдъ змннъ** (ἀσπίδων) **подъ оустьнами** ихъ.

Ἐἰδωλον—**кѣмнръ** 2, 22.

Ἰουδαῖος—**жндокниъ** 1, 16; 2, 9, 10, 28; 3, 1, 29; 9, 24; 10, 12; 15, 31.

Часто въ Толстовскомъ Апостолѣ для передачи греческаго слова употребляется слово отъ *того же* корня, что и въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи и въ нынѣшней печатной библии, но—*иного* образованія. Вотъ примѣры:

Ἄκοή (Толк. Ап. и нын. печ. библ. слоухъ) слышаннѣ 10, 17.

Ἀμεταμέλητος (нераскажнннн) безъ расказнннн 11, 29.

Ἀναπόλογητος (безъ ѿвѣтъннн) безъ отвѣта 1, 20; 2, 1.

Ἀνυπόκριτος (нелнцемѣрннн) безъ лнцемѣрннн 12, 9.

Ἀντιμισθία (възмездннѣ) мьзда 1, 27.

Ἀποδίδωμι (въздаю) ѿдаю 2, 6.

Ἀσέβεια (неуьстннѣ) бещестьѣ 1, 18.

Ἀτιμία (неуьсть) бещестьѣ 9, 21.

Καθὼς γέγραπται (ѿкоже ѿнсано) ѿкоже пишеть 1, 17; 2, 24; 3, 4, 10; 4, 17; 8, 36; 9, 33; 10, 15; 11, 26; 12, 19; 14, 11; 15, 3, 9, 21. Также постоянно въ посл. Кор. 1 и 2, Гал. и Ефес.

Ἐπαγγελία (обѣтованннѣ) обѣщаннѣ 4, 13, 16, 20.

Ζωή (жнвотъ) жнзнь 7, 10; 8, 6, и жнтнѣ 5, 10.

Καταλλάγεσθαι (сѣмирнтнса) мнрннвѣтн 5, 10.

Κοινωνία (обѣцнннѣ) обѣщаннн 15, 26.

Λατρεία (слоужьнннѣ) служьба 12, 1.

Λογισμός (мысль) помьсль 2, 15.

Συνείδησις (сѣвѣсть) сѣвѣдѣннѣ 2, 15; 9, 1; 13, 5.

Σωτηρία (сѣснннѣ) сѣсь 10, 10.

Τέλος (коньннн) конецъ 6, 21, 22; 10, 4.

Χάρισμα (дарованннѣ) даръ 1, 11.

Χρηματισμός (ѿвѣщанннѣ) ѿвѣтъ 11, 4.

Χρηστότης, τό χρηστόν (блгость, блгостннн) блгота 2, 4; 11, 22 и блго 2, 12.

Греческія прилагательныя средняго рода съ членомъ переводятся существительнымъ: τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ—разумьннѣ бнс 1, 19; τὸ κακόν—зло 2, 9; τὰ ἀγαθὰ, τὰ κακὰ—добро, зло 3, 8; τὰ κρυπτά—тннны 2, 16.

Греческое неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣленнымъ же съ прибавленіемъ частицы ὡς 1, 20 (ѿкоже бытнннмъ безъ отвѣта); 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 8, 29; 11, 8, 11; 12, 2; 15, 8, 16. Также 1 Кор. 8, 10; 9, 18.

Изъ разсмотрѣнія Толстовской рукописи получаютъ слѣдующіе выводы:

1) Толстовскій Апостоль XIV в. отличается отъ предшествующихъ ему славянскихъ списковъ Апостола и отъ нынѣшняго печатнаго текста многими иными греческими чтеніями или *вариантами* (часто по греч. спискамъ IX-го и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Теофилакта) и еще больше особенностями *перевода*.

2) Отличія Толстовскаго Апостола, отъ вариантовъ и до тонкостей словообразованія, проходятъ послѣдовательно чрезъ все посланіе къ Римлянамъ.

3) Посему мы вправѣ признать, что Толстовскій Апостоль содержитъ *новую редакцію* или *новый переводъ* посланія къ Римлянамъ.

Примѣчаніе. Изъ другихъ списковъ этой же редакціи только Погодинскій 1391 г. нерѣдко удерживаетъ древній переводъ; остальные же, именно: Хлудовскіе №№ 33 и 37, Типографскій № 59, Бѣлградскій № 175 и Синодальный № 47, за немногими исключеніями, *совершенно согласны* съ Толстовскимъ Апостоломъ.

---

## Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція апостольскаго текста.

Для опредѣленія состава и редакціи апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ списокѣ, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Выше, при обзорѣ текста первой редакціи, мы видѣли, насколько древній переводъ удерживается въ Чудовскомъ списокѣ: только немногія изъ отличій древняго перевода оставлены здѣсь безъ измѣненія, большая же часть отличныхъ мѣстъ переводятся вновь и почти всегда согласны съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Чудов-

ской списокъ обнаруживаетъ сходство съ Толстовскимъ, а равно съ тѣми изъ древнихъ списковъ, въ коихъ смѣшиваются обѣ редакціи (таковы—Син. 45, Хлуд. 28, Типогр. 40 и нѣк. друг.). Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и такія особенности текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ ему спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и такимъ образомъ принадлежатъ только ему одному. Представимъ на все сказанное примѣры.

1. Въ Чудовскомъ списокѣ удерживаются слѣдующія отличія первой (древнѣйшей) редакціи апостольскаго текста:

а) *варианты*:

Римл. 2, 19: оуповаєши<sup>1)</sup> (нын. оуповѣа) же себе вожа быти слышимъ.

5, 11: не токмо же но и хвалашеса (нын. хвалнмса) ѿ бзѣ.

11, 7: проуди же о каменьша (нын. ѿслѣнишаса), и ст. 25: яко ѿкаменєнєс (нын. ѿслѣленіє) ѿ части нзлѣю бы.

13, 9: еже оубо не прелюбы дѣєши. не оубыєши не оукрадєши (приб.).

14, 14: яко ни єдино же сквернаво єго дѣла (нын. самособѣю).

16, 3: цѣлоуйте прнскоу (нын. пріскіла) и ст. 17: молю же вы братіє блюстнса (нын. блюднѣса) нже расира и соблазны.

б) *переводъ*:

Римл. 1, 13: яко многажды взоустнхъсантик вамъ.

2, 18: и не коушаєши лоушам (нын. разсуждѣши).

3, 27: кде оубо похвала. затворнса (нын. ѿгнѣса).

6, 17: благть же бѣн (χαρίς οὐ τῷ θεῷ, нын. благодарнмъ оубо бѣа).

7, 16: рекоу с закономъ (нын. хвалю законъ) яко добръ.

---

<sup>1)</sup> Объясненіе этихъ вариантовъ предложено выше, при обзорѣ первой редакціи апостольскаго текста.



8, 26: тако же и дѣхъ сзастоупаіе (нын. способствуетъ) немощи наша.

11, 22: вѣжъ оубо бл҃гость и ѿсѣченіе (нын. непопадѣніе) бж҃іе.

12, 12: мѣткою и рнтериквающе (нын. пребывающе).

12, 13: страннолюбые гоняще (нын. держаща).

12, 18: со всемн уѣвки мнрствоюще (εἰρηνεύοντες, нын. мѣръ имѣнте).

14, 14: вѣдѣ и препираю (πέπεισμα, нын. извѣщеніе) ѿ гѣ ісѣ.

16, 1: съставляю (нын. врыѣю) же вамъ фнвию.

16, 2: и предъстанте юю (нын. способствуете ей).

16, 7: каже и прежде мене быша ѿ хѣ (γέγοναν ἐν χριστῶ, нын. вѣровкаша во хртѣ).

Всѣ эти особенности текста (варианты и переводъ) раздѣляются и Толстовскимъ Апостоломъ.

Въ Чудовскомъ спискѣ, далѣе, оставлены безъ перевода гѣже чужія слова, что и въ спискахъ первой редакціи:

Ἄκροβυστία, акрoвнстїа 2, 25—27; 3, 30; 4, 9—12.

Ἀνάθεμα, анаѳема 9, 3.

Ἐπιστολή, епистоликъ 16, 22.

Ἐὐαγγέλιον, евангалье 1, 1, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰκονόμος, икономъ 16, 23.

Въ Толстовскомъ же Апостолѣ эти слова передаются соответствующими славянскими (ἡ ἐπιστολή—снѣ пущеноѡ писаннѣ,—остальные слова переводятся въ Толст. спискѣ по нынѣшнему).

2. Очень многія мѣста древняго перевода въ Чудовскомъ спискѣ переведены вновь и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Толстовскій Апостолъ въ этихъ случаяхъ иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, чаще же примыкаетъ къ Чудовскому. Сюда относятся слѣдующія мѣста посланія къ Римлянамъ, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ

согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ древнихъ списковъ, частью и отъ Толстовскаго.

а) варианты:

Римл. 3, 29: ан подвѣемъ вѣ то к м о. 7, 20: аще же негоже не хоцю азъ то творю. 8, 22: вса тварь съ ст е н е т ь и скользящѣ допынѣ. 8, 34: хѣ оумрын пауе же и вскрсын (безъ приб. ѿ з м ь р т в ы ѿ х ѣ, какъ въ Толк. Ап.). 9, 8: се юсть (безъ приб. ѿ к о) не удаа плотнаа сна удаа бѣа. 9, 25: якоже н' во ѿ с н н глѣ. 11, 31: да н тн (безъ приб. н о с л ѣ д ь) помнлокани боудотъ. 11, 36: яко не того н тьмь н к т о м ь всауьскаа. 13, 4: бжнн бо слоуга юсть т о б ѣ въ блгою. 14, 9: на се бо хѣ н оумре н в о с к р с е н о жнке. 15, 4: юанко оубо предпнса см. Ср. также 2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27, 31; 16, 2, 23 (славянскіе списки Апостола первой редакціи въ сихъ мѣстахъ представляютъ иное словорасположеніе, отличное отъ того, какое принято въ Чудовскомъ Апостолѣ и въ нынѣшней печатной библии).

б) переводъ:

Римл. 2, 22: г н о у ш а ю с л н доль сѣнаа крадешн. 3, 19: да всака оуста заградятъ. 6, 1: пребоудем ан в грѣсѣ. 6, 6: да оупразнитс я тьло грѣха. 7, 1: яко законъ обладае уаькоу. 7, 18: е же во хотѣтн прилежнтъ мн. 8, 1: мн юдно же оубо нынѣ осоуженне соущн о хѣ гѣъ не поплотн ходящн но по дѣоу. 8, 27: яко по бѣоу проповѣдаютъ о стѣхъ. 11, 16: аще же начатокъ стѣ н мѣшенъ ю. 12, 16: съмѣренымн в о д а щ е с л. 13, 1: всака дѣа властн предержащнмъ да повннотъ с л. 14, 10: ан н ты что оупннужаешн брата твоюго. 15, 16: въ еже быти мн слоужителю іс хѣоу въ казыщѣхъ снн о д ѣ ю щ ю юевнглъне бѣе. Ср. также 1; 11, 15, 23; 2, 23; 3, 3; 11, 33; 12, 8; 13, 8, 10, 12; 14, 14, 17; 15, 11. По нынѣшнему переводятся γραφή, γραφαί, εὐχαριστῶ, θέλω, λογίζομαι, μακροθυμία, συγγενής, τίς, ὁ φυσικός, ὁ κατὰ φύσιν, ὁ παρὰ φύσιν. (Древній переводъ сихъ словъ представленъ нами выше, при обзорѣни славянскихъ списковъ Апостола первой редакціи).

3. Чудовской списокъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года, повторяя нѣкоторыя особенности текста, *свойственныя только одной этой рукописи* и не раздѣляемыя древними списками первой редакціи. Сюда относятся слѣдующія мѣста, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ одинаково съ Толковымъ Апостоломъ:

а) *варианты:*

Римл. 1, 7: **всѣмъ соущимъ в римѣ в з л о б л е н ь е м ь б ѣ н ь м ь з в а н ь е м ь с т м ь.** 2, 17: **а щ е ж е т ы ю д ѣ н н м е н о у ю с и ш с я.** 3, 2: **я к о о у в ѣ р ш а с я (н м ѣ о п.) с л о в е с я б ѣ я .** 5, 18: **я к о я е д н а г о р а д н и р е г р ѣ ш е н ь я к о в с я ч л а в к и н а о с о у ж е н ь е . т а к о н я е д н о г о р а д н и о п р а в ѣ д а н ь я к о в с я ч л а в к и к ѣ о п р а в д а н ь е ж и з н и .**

б) *переводъ:*

Римл. 2, 15: **н м е ж и с о б о ю м ы с л е м ь о к л е в е т а ю щ и м ѣ (κατηγόροισιν) л и ѡ в ѣ щ а ю щ и м ѣ .**

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣетъ слѣдующія отличія текста отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола.

а) *въ вариантахъ:*

Римл. 1, 11: **д а н ѣ к о ю п о д а м ь д а р о в а н ь е в а м ѣ д х ѣ н о е .**

2, 1: **о н е м ж е б о (с ѣ о п у щ . с ѣ д ѡ м ѣ) с о у д и ш и д р о у г а с е б е о с о у ж а ю с и ш .**

3, 10: **я к о ж е п и ш е т с я (с ѣ о п у щ . я к о) н ѣ п р а в е д е н ѣ н и я е д н и ж е .**

8, 35: **к т о н ы р а з л о у ч и т ѣ ѡ л ю б ѣ в и х ѣ в ы .**

12, 4: **я к о ж е в ѣ я е д н о м ѣ т е л ѣ о у д ы м н о г и н м а м ѣ .**

- 13, 9: **е ж е о у б о н е п р е л ю б ы д ѣ ш и н е о у б ы ю с и ш н е о о у к р а д е ш и ш (п р и б . , а с л ѣ д . с л о в о : н е л ж е с в н д ѣ т е л ь с т в ѣ с ш и ш о п . ) .**

13, 14: **п о о б л е щ е т е с я в ѣ г а г ѣ а х ѣ .**

16, 2: **д а ю п р и н и м е т е о г ѣ .**

16, 5: **н ж е я е с т ь н а ч а т о к ѣ а х а н и о х ѣ .**

16, 16: **ц ѣ л о у ю т ь в ы (с ѣ о п у щ . в с я) ц ѣ р к в и х ѣ в ы .**

б) *въ переводѣ:*

Римл. 3, 4: **н о д о л ѣ ю ш и в н е г д а с о у д и т и т н .**

7, 2: **о у п р а з н и т ь с я ѿ з а к о н а м о у ж н а .**

Δίκαιος перев. **п р а в д н ы и** 2, 13; ἐλπίς—**н а д е ж а** 4, 18; 5, 2, 4, 5; 8, 24; 12, 12; 15, 4, 13; καθὼς γέγραπται — **я к о ж е п и ш е т с я** 1, 17; 2, 24 и въ др. мѣстахъ; πᾶς — **в е с ь** (вм. всѣмъ) 1, 16; φρονεῖν—**с м ы с л и т и**, φρόνημα—**с м ы ш л е н ь е** 8, 5 — 6, 11, 20; 12, 3, 16; 14, 6; 15, 5; употребляется предлогъ **д ѣ л я** (διὰ) 1, 8; 2, 24; 4, 23, 24; 6, 19; 7, 25; 11, 28; 13, 6; 14, 14—15; 15, 30.

Но Толстовскій Апостоль, какъ мы видѣли выше, имѣетъ и еще очень много отличій—въ вариантахъ и переводѣ—отъ древнихъ списковъ, какъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста: Чудовской списокъ во всѣхъ этихъ случаяхъ, кромѣ сейчасъ указанныхъ, стоитъ на сторонѣ нынѣшняго славянскаго текста, подкрѣпляемаго древними списками первой редакціи.

5. Отмѣтимъ теперь особенности текста, свойственныя только Чудовскому списку, т. е. не встрѣчающіяся въ предшествующихъ ему спискахъ обѣихъ редакцій и не принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

Таковы а) *варианты:*

Римл. 1, 10: (**в с е г д а о п .**) въ мѣстахъ **м о н х ѣ м о л а с я**. По Шольцу, нѣкоторые греч. списки, поздніе, и Златоустъ не читаютъ, въ началѣ стиха, πάντοτε.

5, 12: **н т а к о** (**с м е р т ь о п .**) во всѣхъ **у ѣ в к и п р о н д е**. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ, также у Ор. не читается соотв. ὁ θάνατος.

5, 18: **к л а т в а б о** (нын. **т ѣ м ж е о ѹ б о**, ἄρα οὖν) **я к о ю д н о г о р а д и п р е г р ѣ ш е н ы я в о в с я у ѣ в к и н а о с о у ж е н ы ю . т а к о и т . д .** Вмѣсто частицы ἄρα не читалъ ли переводчикъ ἄρά, что значить—*молитва, прошеніе, желаніе, и — проклятіе, желаніе другому зла?* Мы склонны допустить именно такое объясненіе вар. **к л а т в а** въ данномъ случаѣ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія опущенія словъ Чудовск. списка:

Римл. 8, 35: кто ны разлучитъ ѿ любви хвѣ. скорбь ли  
тоуга ли гоненые (нѣ ли глѣдѣ, нѣ ли нагота, нѣ ли бѣда  
оп.).

11, 36: яко не того и тѣмъ и в томъ всауьская (томъ  
слава во вѣки. амѣнь оп.).

б) переводъ:

Римл. 2, 5: скрываетеши собою гнѣвъ.

2, 18: и всен хотѣныи. оглашаемъ (κατηχούμε-  
νος) ѿ закона.

3, 8: и якоже вѣстоу ю (φασί) нецини намъ.

3, 16: скроушеннии и оканьи (ταλαιπωρία) в пучехъ  
ихъ.

3, 31: законъ ли оупражняемъ (καταργοῦμεν).

4, 17: прямо бѣи—прозавшемоу (καλοῦντος) не соу-  
щамъ яко соущамъ.

6, 5: аще бо сродни (σύμφυτοι) быхомъ подобьствнию  
смерти его.:

8, 3: беснльнои бо закона ѿ немъже немоуи оуи  
плоти ради (ὁ ἀδύνατος—беснльныи и 15, 1).

8, 28: любашимъ бѣ вса сдѣются в благо соущимъ по  
предложю званымъ.

9, 19: что ище преръкоуи.

12, 3: яко бѣ размѣрилъ (ἐμέρισε) мѣру вѣры.

12, 6: аще же пррѣство по приутоу вѣры.

12, 10—11: устью дроугъ дроуга и рѣводмци (προηγούμε-  
νοι)—дѣмъ вниащии (ζέοντες).

13, 9: и аще какъ етера заповѣдь о сѣ словеси оглава-  
ляется (ἀνακεφαλαιούται). в негда (ἐν τῷ) влюбниши бани-  
нѣ своиѣ яко себе.

13, 13: ни леганьни скотоложьствни (μὴ κοίταις  
καὶ ἀσελγείαις, нын. не любодѣанни и стѣдодѣанни).

13, 14: и плотскѣ промышлѣи (πρόνοιαν) не творите  
въ похотѣ.

14, 5: овъ же соуднѣ всю динноу (πᾶσαν ἡμέραν).

15, 12; и встанн наудальствовати (ἄρχειν) языкомъ.

15, 20: такоже люבוуѣноуе (φιλοτιμούμενον) бѣгоуѣ-  
стити.

16, 18: н христословесън (διὰ τῆς χρηστολογίας) н  
бѣгваньн прелѣцаю срдца безлоубнвы.

Ἐπιθυμία перев. желанье 1, 24; 6, 12 (и 1 Кор. 10, 6);

Ἐπιθυμητής—желатель, ἐπιθυμεῖν—желать;

Περισσεύειν—излишествовать 3, 7; 5, 15, 20 (и 1  
Кор. 15, 58).

Переводъ посланія къ Римлянамъ въ Чудовскомъ спискѣ  
отличается *буквальною близостию* къ греческому тексту.  
Для доказательства сего, представимъ славянскую передачу  
въ Чуд. спискѣ нѣкоторыхъ греческихъ словъ и оборотовъ  
рѣчи.

Римл. 1, 30: κατάλαλος—оглѣнникъ. 2, 19: φῶς τῶν ἐν σκό-  
τει—свѣтъ соущи во тмѣ (списки 1 ред: омраченнымъ). 7, 18:  
τὸ γὰρ θέλειν—еже бо хотѣти (Толк. Ап. во лж бо). 12, 1:  
εὐάρεστος—бѣгоуѣноуе (и 14, 18). 12, 10: τῇ τιμῇ ἀλλή-  
λους προηγούμενοι—устыю дроугъ дроуга прѣводаше. 13, 12:  
ἡ νύξ προέκοψεν—нощъ проуспѣ. 16, 18: ἡ χρηστολογία—хри-  
стословесье. Εὐχαριστῶ—бѣгодарю (списки 1-й ред. хвалю),  
μακροθυμία—долготерпѣе (сп. 1 ред. терпѣе, терпѣльствие).

Греч. неопредѣленное съ εἰς τὸ передается неопредѣлен-  
нымъ славянскимъ съ приб. *еже*, въ *еже* 1, 11, 20; 3,  
26; 4, 11, 13, 16, 18; 7, 4; 8, 29; 11, 11; 12, 2, 3; 15,  
8, 16.

Римл. 3, 5 чит: еда не праведенъ бѣ н же наноса гнѣвъ  
(—ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν). Такимъ образомъ, греч.  
членъ переданъ пославянски словомъ *н же*.

Удерживается греческая конструкція и въ такихъ случа-  
яхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ  
нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго.  
Напр.

Римл. 1, 18: отъкрывае бо са гнѣвъ бѣн с небсе на всако  
неустье н неправдоу убоускоу н стиноу в неправдѣ

с д е р ж а щ ѣ ѿ (—ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων).

2, 2: соудъ бѣнъ юсть по истинѣ на такова м дѣю щ а м (ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας).

3, 25: югоже прѣ положи бѣ оцѣщеніе вѣрою о юго кро-  
вн (ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι).

4, 13: еже на слѣдникоу юмоу быти мировн (τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου).

5, 15: юдного прегрѣшеньемъ мнози оумроша (τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι).

8, 5: поплотн соущнн (οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες) плот-  
наѣ смыслѣ, и ст. 8: в плѣти же соущнн (οἱ δὲ ἐν  
σαρκὶ ὄντες) бѣ оугодити не могутъ.

Припомнимъ также, что нѣкоторыя собственные имена ос-  
тавлены съ греческими окончаніями: изранлигнсь 11, 1, лүкюс,  
тертюс, гююсь 16, 21—23.

Итакъ, разсмотрѣніе посланія къ Римлянамъ по Чудовско-  
му списку въ сравненіи его съ предшествовавшими списками  
и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ приводитъ насъ къ  
слѣдующимъ выводамъ:

1. Въ Чудовскомъ спискѣ удерживаются, правда, нѣкото-  
рыя особенности древняго перевода, но бѣольшая часть отлич-  
ныхъ мѣстъ переведены вновь и читаются согласно съ ны-  
нѣшнимъ текстомъ.

2. Иногда въ Чудовскомъ спискѣ повторяются чтенія Тол-  
коваго Апостола 1220 г., не подкрѣпляемыя древними спис-  
ками первой редакціи, а также нѣкоторыя изъ чтеній Тол-  
стовскаго Апостола.

3. За всѣмъ тѣмъ, въ Чудовской рукописи есть достаточ-  
но такихъ отличій текста и перевода, которыя не встрѣчают-  
ся въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно  
не приняты и въ нынѣшній печатный Апостоль.

4. Посему въ Чудовскомъ спискѣ мы должны признать но-  
вую редакцію или новый переводъ посланія къ Римлянамъ.

5. Отличительнымъ признакомъ сего перевода, совершеннаго, по преданію, святителемъ Алексіемъ въ 1355 г., служитъ буквальная близость его къ греческому подлинному тексту.

## Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Римлянамъ.

Переводъ посланія къ Римлянамъ, содержащійся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., несравненно ближе къ нынѣшнему, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются еще иногда древнія чтенія, но по большей части онѣ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ разсматриваемая рукопись нерѣдко сходится съ Чудовскимъ спискомъ, иногда съ Толстовскимъ,—но ей совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты Толстовскій и Чудовской списки, особенно первый. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Библия 1499 г. имѣетъ чтенія, принятые въ нынѣшній печатный Апостоль. Такъ какъ отношеніе разсматриваемаго списка къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ Апостола показано нами выше, при обзорѣніи списковъ первой редакціи, <sup>1)</sup> то здѣсь мы приведемъ

<sup>1)</sup> Въ посланіи къ Римлянамъ по списку Библии 1499 г. удержаны въ слѣдующихъ мѣстахъ а) *древніе варианты*: 9, 25; 11, 7, 31, 36; 13, 9; 16, 17 и б) *древній переводъ*: 2, 5, 18, 22; 3, 27, 31; 6, 1, 17; 7, 16; 8, 26; 11, 4, 22; 12, 13, 18; 13, 1, 12; 16, 2, 7. Напротивъ, а) *древніе варианты* измѣнены *по нынѣшнему*—1, 12; 2, 8, 19; 3, 28, 29; 5, 11; 6, 11; 7, 20; 8, 14, 22, 34, 38; 9, 8; 10, 19; 13, 4, 8, 9; 14, 9, 14; 15, 14, 21, 27, 31; 16, 2, 3, 6, 23; б) *древній переводъ* исправленъ также *по нынѣшнему*—1, 23, 24; 2, 5; 3, 4, 19; 6, 6; 7, 1; 8, 1, 27; 9, 19; 11, 16; 12, 16; 15, 2, 16. По нынѣшнему переводятся *γραφή, γραφαί, εὐχαριστω, θέλω, λογίζομαι, συγγενής, τίς, φύσις, εὐάρεστος, μακροθυμία, κόσμος, — ἀκροβυστία, νάθεμα, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον*. Греч. неопредѣленное съ *εἰς τὸ* передается — по нынѣшнему — неопр. же съ приб. *во ѣ ж е, ѣ ж е*.



лишь особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

Римл. 1, 9: ꙗко не ѡскѣдно (ἀδιαλείπτως) пꙋмать ѡ вѣтворѣ.

1, 13: ꙗко множицею ѡзрѣкохса (προεθέμην) прѣнтн къ вѣ.

2, 15: и межѣ собою помыслѣ ѡннннжающѣ, ѡнн ѡрѣвающѣ.

3, 1: что ѡбѣ множае (τὸ περισσόν) ѡудею.

3, 9: повннны лн сътворнхомъ ѡбо ѡудеж ѡ ѡлнны.

5, 7: за благаго же, вѣснѣ (τάχα) ктѣ ѡ дрѣзнетъ ѡумрѣтн.

5, 10: ꙗще бѣ вѣрѣн сощѣ прѣмѣннхомса (κατηλλάγημεν) к бѣу смрѣню сѣна его, много нꙋче прѣмѣннссса, сѣсемса в жнвотѣ его.

5, 11: ѡмже ннѣ ѡзмѣнѣнѣ (τὴν καταλλαγὴν) прѣахѣ.

6, 5: ꙗще ѡбѣ сърѣслннн (σύμφυτοι) бнхѣ по пѣбѣю смрѣтн его.

11, 25: ꙗко не доѡмѣнѣ (πώρωσις) ѡ частн ѡнсрѣлѣвн бн.

12, 6: ꙗще прѣрѣство по равѣнствѣ вѣрѣ (κατὰ τὴν ἀναλογίαν, — Рум. 1495 г: по разнѣствѣ).

12, 9: ѡукланяющѣсса злаго.

12, 12: вѣ мѣтѣ по жндающѣ (προοχαρτεροῦντες).

12, 17: прѣразѣмѣвающн (προνοούμενοι) добра ꙗ прѣ всѣмн ѡлнны.

15, 20: снꙋе же лѣбѣуьстенѣ бѣговѣстнтн (нын. потѣахса; греч. οὕτως δὲ φιλοτιμούμενος εὐαγγελίζεσθαι).

15, 22: тѣмже ѡ понѣжѣахѣсса много прѣнтн к вѣ (ἐνεχοπτόμην τὰ πολλὰ, нын. вѣзбранѣнѣ бѣхѣ многажды).

Ἀποστολή перев. посланѣе 1, 5.

По ошибкѣ, конечно, написано: в мнрѣ, вм. вѣ рнмѣ 1, 7, 15.

За исключенѣемъ этихъ разностей (и нѣкоторыхъ древнихъ чтенѣй, отмѣченныхъ у насъ выше, подѣ чертою), текстъ посланѣя къ Римлянамъ вѣ полномъ спискѣ Библѣи 1499 г. со-

вершено тотъ же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ.—Румянцевскій Апостолъ 1495 г. совершенно согласенъ съ Синод. спискомъ 1499 г. Этотъ же самый текстъ содержится во множествѣ бумажныхъ (иногда и пергаменныхъ) списковъ Апостола XV—XVI вв. Въ Описаніи Синод. рук. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. 1) разсмотрѣно восемь такихъ списковъ (№№ 35, 40, 48—53). Въ значительномъ количествѣ подобные списки находятся и въ другихъ библіотекахъ, русскихъ и заграничныхъ. Текстъ апостольскій во всѣхъ этихъ спискахъ, расположенныхъ большею частію не по чтеніямъ церковнымъ, а по посланіямъ, одинаковъ, однообразенъ, тотъ же самый, какой содержится въ полномъ спискѣ Библии 1499 г., вообще очень близкій къ нынѣшнему печатному тексту.

---



# ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНΘΙΑНАМЪ 1-е.

## Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) *варианты*:

### а) ЗАМѢНЕНІЯ.

1 Кор. 1, 15: ꙗко въ нма мое крѣтнстєсѧ (Син., Ал., Ват. и другіе древн. греч. кодексы, также Злат. читаютъ ἐβαπτίσθητε). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но списки остальныхъ трехъ редакцій по нынѣшнему (к рѣтнхъ).

1, 23: мы же проповѣдаѣмъ хѣса распата. нѣудѣемъ оубо съблазнѣ ꙗзыкомъ же боуѣсть (ἐθνεσιν, вм. Ἑλλήσι, чит. во всѣхъ почти древнихъ греч. код., въ готеск. пер., у Ориг. и др. толкователей). Такъ Охр., Син. 45. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., равно Толст., Пог. и остальные 2-й ред. Но Слѣпч., Бгр.: 146, 215, Чуд. и Библ. по нын.

2, 1: възвѣщамъ вамъ та нноу бѣннѣю (въ Син., Ал., Ефр. код., въ сирск. пер. чит. μυστήριον). Такъ Охр. и всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные слав. списки читаютъ по нын: свѣдѣннѣ, свѣтѣльство (μαρτύριον).

2, 11: такоже нъ божествннхъ никтоже нѣ разоумѣ (Син., Ал., Ват. и др. код., Ор., Аѳ., Вас. Вел. и др. толк. чит. οὐδείς ἔγνωκεν). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе 1-й

ред. (впрочемъ, Слѣпч: н е р а з о у м ѣ е т ъ), а равно Пог.— Но Толст., Чуд. и Библ. по нын: н е в ѣ с т ь (οἶδεν).

2, 12: да в н д н м ъ дарованыхъ намъ ѿ бѣ (Клерм., Сенж. и Кембр. код. читаютъ ἰδῶμεν, вм. εἰδῶμεν, sciamus). Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред. (въ Слѣпч. же эти слова пропущены), а равно Пог. и Библ. Но Толст. и Чуд. по нын: да с в ѣ м ь.

4, 2: а ѿгоже проуеѿ ѿщете въ приставьницехъ (ζητεῖτε, вм. ζητεῖται, чит. въ Син., Ал., Ефр. код. и у Евѳал.). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

4, 15: аще бо тьмоу наставникъ ѿмате ѿ хѣ (μυρίους παιδαγωγούς—обычное греческое чтеніе). Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Шиш., Хл. 28. 35., Син. 46., Гф. 13. 14., Бгр. 2. 215,— а равно Чуд. и Библ. Но Син. 45., Тип. 40., Гф. 15., Бгр. 211. и всѣ списки 2 ред. имѣютъ по нын: м н о г ы наставники. У Грѣйзбаха и Шольца указанъ вар. πολλοὺς παιδαγωγούς, по нѣкоторымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толк. Златоуста.

6, 15: тьмь ли оубо оуды хѣвы створю оуды любодѣици (древній переводчикъ читалъ, вѣроятно, ἕρα οὖν, вм. обычнаго ἕρας; первое чтеніе содержится въ Порф. код., у Дид. и Дам.). Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. по нын: в о з м е м ъ л и.

7, 5: ѿ пакы вѣкоушь боудете (καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ Слѣпч., Хл. 28 (да бдѣть?!) и остальные 1 ред. кромѣ Шиш. Но списки 2 и 3 ред. (и Шиш.): пакы же вѣкѣмъ да с м с ѣ х о д и т е, Библ. по нын: с ѣ б н р а н т е с я. Въ Моск., Римск., Порф. код. IX в., у Зл., Θεод. чит. συνέρχησθε.

7, 21: нъ аще ѿ можешн свободь быти пауе дѣлан (μᾶλλον χρῆσαι). Такъ всѣ слав. списки. Нын. переводъ: б о л ь ш е поработи себѣ основывается на толкованіи Златоуста: μᾶλλον χρῆσαι—τοῦτ' ἔστιν μᾶλλον δούλευε.

9, 8: ѿни не въ законѣ снхъ гѣтъ (у Епиф. встрѣч. вар. ἐν τῷ νόμῳ). Такъ всѣ сп. 1 ред. Но остальные списки по нын: з а к о н ъ.

9, 19: да вса приобратию (въ нѣкоторыхъ греч. сп., въ сирск. пер., у Ор. и Клим. чит. τοὺς πάντας, вм. обычнаго τοὺς πλείονας). Такъ Охр., Сл., Мак., Бгр. 146., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14. 15 и Пог. Но Син. 45., Хл. 28. 31., Тип. 40, а равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын: множанша.

10, 11: си же вса образно приключоуахоуся онѣмъ (τυπι-  
λῶς чит. въ Син., Ал., Ват. код., у Ор., Злат.). Такъ всѣ  
списки 1 ред. Но всѣ списки остальныхъ редакцій по нын:  
образн.

10, 24: никтоже своего си да ищеть нъ дружбамаго  
(τὸ τοῦ ἑτέρου) къждо. Такъ всѣ списки. Нын: но еже блѣж-  
наго къждо. У Теофилакта встрѣч. вар. τὸ τοῦ πλησίον.

11, 2: яко всегда ма помьните. Такъ всѣ списки. Πάν-  
тоте, вм. обычнаго πάντα, чит. въ Порф. код. IX в. и у Кир.  
Іер.

11, 23: яко гъ ісѣ—прнѣтъ хлѣбъ (ἔλαβεν ἄρτον—обыч-  
ное греч. чтеніе). Такъ Слѣпч., Син. 45., Шиш., Гф. 13. 14.  
15 и др. списки 1 ред., а равно Толст. и Библ. Но Охр. и  
Чуд. списки имѣють по нын: прнемъ. У Миллія отмѣченъ  
вар. λαβὼν, по Θεодориту.

11, 30: и спать мнози (читано πολλοί, вм. ἱκανοί). Такъ  
Охр. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын:  
доволни.

12, 3: никтоже—рѣтъ анафема ісѣ и никтоже можетъ рещи  
гъ ісѣ (въ Син., Ал., Ват. код. чит. Ἰησοῦς, κύριος Ἰησοῦς).  
Такъ всѣ 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: га іса.

13, 3: и аще предамъ тѣло мое да съжьгоуть ма (ἵνα  
καυθήσομαι). Такъ Слѣпч. и всѣ списки, кромѣ Охр., Бгр.  
213 и 215, въ коихъ чит. да ждегжтъ е. ἵνα καυθήσεται  
(т. е. τὸ σῶμά μου) отмѣчено въ вар. у Шольца и Тишенд.  
по толков. Клим. Алекс.

13, 7: любви — все тьрпнть (στέγει). Такъ Охр. и всѣ  
списки, кромѣ Библ., въ коей по нын: любнть. У Кипр.  
встрѣч. вар. στέργει.

14, 2 и 4: глѣ бо ѡзыкомъ (γλώσση — обычное греч.  
чтеніе). Такъ всѣ списки. Нын: ѡзыки.

14, 12: понеже рѣвнители есте духъ бынми (πνευματικῶν, вм. обычнаго πνευμάτων, чит. въ Порф. код. IX в. и у Амвр.). Такъ всѣ списки.

14, 34: не желать бо есмь имъ глти. нъ да повинуютъ есмь (ὑποτασσέσθωσαν—въ Син., Ал., Ват. код., у Евв. и Дам.). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын: **п о в и н о в а т н с я**.

15, 28: ѿгда же покоратъ есмь (ὑποταγή) ѿмоу всауьсканъ. Такъ всѣ списки. Нын: **п о к о р н т ь**. У Гр. Нисск. чит. ὑποτάξει.

15, 29: аще оубо мѣртвнн не вѣстають. поутю нъ крѣцають за н (чит. **з а н я**, за нихъ, нын. **м ѳ р т в ы х ь р а д н**). Во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ чит. ὑπὲρ αὐτῶν. Съ Толковымъ Апост. согласны всѣ списки 1 ред. Но остальные списки по нын.

15, 31: по вса дни оумирающс (у Миллія и Шольца отмѣченъ вар. ἀποθνῆσκοντες). Такъ Слѣпч. и всѣ списки 1 ред., а равно Пог. и Библ. Но Толст. по нын: **о у м и р а ю**. Въ Чуд: **о у м и р а я** (у Шольца указанъ также вар. ἀποθνῆσκων).

15, 38: ѿкоже вѣсхотъ (ἠθέλησεν). Такъ всѣ списки.

16, 17: радую же есмь (χαίρω δὲ) ѡ прншьствнн стѣфановъ. Такъ всѣ списки. Нын. **в о з р а д о в а х с я**. У Миллія указанъ вар. ἐχάρην, по толк. Златоуста.

Еще случаи замѣненій однихъ греческихъ чтеній другими замѣчены нами въ 3, 5; 12, 9—10; 14, 11; 15, 29; 16, 6, 8.

#### б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИБАВЛЕНІЯ.

1 Кор. 3, 4: другнн же. а зъ (приб.) аполосовъ. Такъ всѣ слав. списки Апостола. И обычное греч. чтеніе—ἐγὼ Ἀπολλῶ.

3, 13: ѡгнь ѿ (приб., т. е. дѣло) нскоушить. Въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. код., у Злат. чит. τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. Съ Толк. Ап. согласны Слѣпч., Шиш., Гф. 13 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Охр., Мак. и списки остальныхъ трехъ ред. не имѣють сего прибавленія.

4, 16: подобни ми бывайте (ѣкоже азъ хрѣтъ оп.). Такъ всѣ слав. списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ не читаются слова: καθὼς ἐγὼ χριστοῦ. Шольцъ и Тишендорфъ указываютъ ихъ въ вариантахъ, по нѣкоторымъ позднимъ греч. спискамъ и по толк. Злат. Вѣроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.

6, 8: нъ вы (сѣмн оп.) обидите и лишаете. Такъ всѣ списки. Соответствующее слово—αὐτοῖ чит. только въ двухъ позднихъ греч. спискахъ, у Зл. и Θεοφил.

6, 17: а прилепавшася г҃ни едины дхъ іестъ (съ Гдѣмъ оп.). Такъ всѣ списки. Греч: ἐν πνεύμα ἕστιν. Слово съ Гдѣмъ прибавлено, вѣроятно, издателями слав. библии для ясности мысли.

7, 2: и кажда (женѣ оп.) свой мужъ да имать. Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. Въ Греч. также не читается соответствующее γυναίκα.

7, 14: ститъ бо сѣ мужъ невѣрны о женѣ (вѣрны оп.). оститъ же сѣ жена невѣрна о мужи (вѣрны оп.). Въ Син., Ал., Ват., Ефр. кодексахъ ἐν τῇ γυναίκα, ἐν τῷ ἀνδρὶ читаются безъ прибавленія τῇ πίστει, τῷ πίστῳ. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны Хл. 28., Шиш. и списки 2 и 3 редакцій. Но Слѣпч., Гф. 13., Бгр. 211. 215, а равно Библ. имѣютъ по нынѣшнему. Прибавленіе вышеозначенныхъ словъ (τῇ πίστει, τῷ πίστῳ) встрѣчается въ Клерм., Сенж., Кембр., Дрезд. код., въ сирск. пер., въ Вульг., у Терт. и др. западныхъ писателей.

7, 34: непосагъшнѣ неуется о гдѣсьныхъ (како оубо оудни Гдѣвн оп.). Такъ всѣ списки. Въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ эти слова заимствованы, вѣроятно, изъ 32 ст. тойже главы; впрочемъ, онѣ читаются и въ ст. 34-мъ въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Авг. и Θεοφил.

15, 15: ѣко въскрѣси х҃са іегоже не въскрѣси (ѣще оубо мѣртвѣи не востають оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., въ разныхъ древнихъ пер. и отеч. толк. не читаются соответствующія греч. слова: εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. Съ Толк. Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Слѣпч. и Биб-



ли 1499 г., въ коихъ означенныя слова читаются, по нынѣшнему.

15, 39: **ИНА ОУБО** (и л ó т ь оп.). **УЛѢКОМЪ**. Σάρξ въ данномъ случаѣ не читается ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ. Такъ всѣ слав. списки, кромѣ Библ., которая имѣетъ по нын.

16, 15: **ВЪСТЕ ДОМЪ СТЕФАНОВЪ И ФУРТОУНАТОКЪ** (приб.). Въ Син., Клерм., Сенж. код., у Θεод., Дам. чит. καὶ φορτουνάτου. Съ Толк. Ап. согласны Охр., Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Слѣпч., Син. 45., Тип. 40., а равно всѣ списки остальныхъ трехъ редакцій не имѣютъ означеннаго прибавленія.

16, 24: **ЛЮБЫ МОИ СЪ ВСѢМИ ВАМИ** (ὁ χ ρ ῆ τ ῆ ῖ ν ῆ ῖ ὀ π.) **АМИНЬ**. Въ одномъ греч. спискѣ (у Тиш. 37) и у Евѳ. не читается ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Такъ Слѣпч., Син. 45. и списки 2 редакціи. Но Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. Пог. и списки 3 и 4 ред. читаютъ по нынѣшнему, а Охр., Мак. и Син. 46 имѣютъ даже: **О ХѢ НСЪ ГѢ НАШЕМЪ**.

Еще случаи опущеній и прибавленій: 1 Кор. 3, 22; 7, 15, 37; 15, 21, 25. Опускается или прибавляется союзъ **И** 1, 22; 5, 12, 13; 7, 29, 33; 9, 20; 12, 13, 16; 15, 6, 41.

Не имѣютъ, по видимому, основанія въ греческомъ текстѣ слѣдующія опущенія и прибавленія:

1 Кор. 12, 29: **ЕДА ВСИ СИЛЫ ДѢЮТЬ** (приб.). Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. (въ Чуд. по нын., въ Толст. всѣ приведенныя слова опущены). Въ греч. только: *μη πάντες δυνάμεις*.

15, 29: **АЩЕ ОУБО** (ὅτι н ю д ъ опущ.) **МЪРТВИИ НЕ ВЪСТАЮТЪ**. Такъ всѣ списки 1 ред. (всѣ остальные по нын.). Въ греч. спискахъ, по видимому, не встрѣчается опущеніе соотв. слова ὅλως.

#### в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

1 Кор 3. 5: **КТО ОУБО** **ЕСТЬ** **АПОЛОСОВЪ**. **КТО ОУБО** **ЕСТЬ** **ПАВЪЛОВЪ** (Ἀπολλῶς—Παῦλος, —въ такомъ порядкѣ эти слова

чит. въ Син., Алекс., Ват. и др. код.). Такъ Шиш. (аполось, навль), Гф. 13. 14. 15. и Пог. Но Слѣпч. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.

10, 3—4: и вси дѣховьно ѡша брашьно. и вси дѣховьноѹ то же ииша ииво (соотвѣтственное словорасположеніе указывается у Шольца и Тишендорфа по древнимъ греч. спискамъ). Такъ Слѣпч. и др. 1 ред. (въ Охр. Мак. и Пог. стихъ 3-й не чит.). Но остальные списки по нын.

13, 11: ѡгда бѣхъ младеньць глѣхъ яко младеньць. и оудръствоввахъ яко младеньць. съмышлахъ яко младеньць (соотвѣтствующее греч. словорасположеніе—въ Син., Ал., Ват. и др. кодексахъ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын.

14, 26: кѣждо васъ—ѡкленнѹ нмать. ѡзукъ нмать (υποχάλυψιν—γλωσσανъ въ Син., Ал., Ват. и др. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. ѡкленнѹ нмать опущено). Остальные списки по нын.

15, 55: кѣде ти смѣрѣти побѣда. кѣде ти аде жало (τὸ νικος—τὸ κέντρονъ въ Син., Ват., Ефр. и др. код., у Аѳ., Кир. Іер., Вас. Вел., Евѳ., Дам.). Такъ же Гф. 13. 14. Въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іер. по списку XI в. читаемъ: кѣде ти смѣрѣти побѣда кѣде ти аде стрѣкало (Срезневскій, И. И. Древніе слав. пам. юсоваго письма, стр. 188). Изъ всѣхъ списковъ-апракосовъ 1 редакціи стихи 17—57, гл. 15-й читаются только въ Син. 45 (1307 г.). Въ семь спискѣ, а равно во всѣхъ спискахъ остальныхъ редакцій означенное мѣсто читается по нынѣшнему. Въ Сборникѣ XIII словъ Григ. Бог. по списку XI в. читаемъ: кѣде твои остьи, смѣрѣти? кѣде твоѹ одольннѹ, аде? (л. 349, β, въ изд. А. С. Будиловича стр. 264).

Еще случаи перестановокъ: 1 Кор. 1, 27; 2, 2, 7, 10; 3, 1; 4, 14; 5, 11; 6, 5, 10; 7, 12; 8, 10; 9, 3; 10, 20, 32; 11, 22; 12, 12, 18; 14, 23, 35, 37, 39; 15, 4, 39.

Б) переводъ:

1 Кор. 3, 17: **аще кто цр̄квь бжню ѡсквьрнитъ** (φθειρεί) **осквьрнитъ сего бѣ.** Такъ всѣ списки 1 ред., кромѣ Тип. 40, въ коемъ, также какъ въ Толст. и остальныхъ 2 ред. чит: **нже расыплеть храмъ бжнн расыплеть того бѣ.** Въ Чуд. и Библ. φθειρεί перев. по нын. **растанть.**

4, 1: **такъ ны дамьнитъ** (λογιζέσθω) **уаѣкъ.** Такъ всѣ списки первыхъ трехъ редакцій. Только Библ. и Рум. по нын. **да неощеть.**

5, 3: **тоу же сы н дхмь** (παρόν, нын. **жнвы н**). Такъ всѣ списки.

7, 5: **да праздноуѣте** (ἵνα σχολάζητε) **въ пощеннн н въ молитвѣ.** Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд: **да оупражняетеса постѡ н мтвою**).

— **да не блазьнитъ васъ не прнѣзнь** (ὁ σατανᾶς)<sup>1)</sup>. Такъ всѣ списки 1 ред. (кромѣ Шиш., въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. **σατανᾶς—сотона**, по нын.). Ср. 2 Кор. 2, 11; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

<sup>1)</sup> Σατανᾶς, равно ὁ διάβολος и ὁ πονηρός переводятся словомъ **непрнѣзнь** въ Остромировомъ, Мстиславовомъ и другихъ спискахъ Евангелія, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской письменности. Въ Фрейзингенской 3-ей статьѣ читаемъ: zavuzitju bui *nepriiaznini* uvignan od szlavuui bosige, т. е. *завистію бы (быхъ) непріязненною выманъ отъ славы Божіей*, и потомъ: *nepriiaznina* uznepauidesse, т. е. *непріязнина возненавидѣша* (См. Кеппена, Собр. словъ памятниковъ, наход. внѣ Россіи, Спб, 1827, стр. 9). Въ Супрасльской рукописи, по изд. г. Миелошича, стр. 270: **како можъ азъ сътворити не прнѣзнюю се дѣло**, и стр. 293: **сѣкры не прнѣзнина дѣлесе нма.** У Кирилла Туровскаго, по изд. Калайдовича, стр. 80 чит: **духомъ непріязниномъ**, и 89: **игры непріязнины.** См. также въ словаряхъ Востокова и Миелошича подъ словомъ **непрнѣзнь**. Замѣчательно, что въ готескомъ переводѣ Улфины греч. δαίμων переводится словомъ unhultho, что совершенно соотвѣтствуетъ нашему **непрнѣзнь**. См. Буслаева, О вліяніи христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 101—102.

7, 8: глѹ же оунотамъ (τοῖς ἀγάμοις, нын. безбрау-нымъ). Такъ всѣ списки 1 и 4-й ред. кромѣ Шиш., въ ко-емъ, также какъ въ Толст: хлакымъ (Чуд: браунца<sup>а</sup>?)

7, 9: да женатъ сѧ и посагаютъ (двойной переводъ греч. γαμείτωσαν), и далѣе въ этомъ же стихѣ: оуне бо ѣсть женити сѧ и посагати (γαμείν). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 редакцій (Слѣпч. и Гф. 14, впрочемъ, въ первомъ слу-чаѣ имѣють только: да посагжтъ). Но Чуд. списокъ— по нын.

7, 18: обрѣзанъ кто призванъ бѣ. да не ѡбращаетъ сѧ (μὴ ἐπισπάσθω). Такъ всѣ сп. 1, 2 и 3 ред. Библи. по нын. да не ѡтрѣгнетъ сѧ.

7, 25: о оунотахъ ѡ дѣлахъ (двойной перев. греч. περὶ τῶν παρθένων). Такъ всѣ сп. 1, 2 и 4 ред. Только Чуд. по нын.

7, 35: не да ѡбьдържнню (βρόχον) вамъ възложю. Βρόχος также переводится въ списокѣ Гильф. № 15: ѡбь-държнню оу. Въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14: обрѣжннж. (Можетъ быть и ѡбьдържннца испорчено изъ обрѣжн-ннца? См. въ словарь Миклошича подъ словомъ обрѣжн-ннца). Въ другихъ спискахъ приведенное мѣсто читается иначе. Такъ, Гф. 13: не да оусново вамъ възложоу, Бгр. 211: не да ѡскоудьнне оума (?) възложоу вамъ. Въ Библи. 1499 г: не да снлж вѧ наложж (Рум: сътъ). Наконецъ, въ Толст. и Чуд. читается по нын: не то снло вамъ възложю.

7, 36: аще ли кто зльмъ ѡбразьмъ на свою дѣоу мыслить (ἀσχημονεῖν—νομίζει). Въ Слѣпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215: не въ блазъ образъ — мыслить (въ Толст. и Чуд: аще ли кто не лъпоє смыслить на свое дѣтко). Въ Библи. и Рум: аще ли кто не въ блазъ ѡбразъ безъ ѡбразити (двойной перев. греч. ἀσχημονεῖν) о дѣвѣ своєи неспрѣѣ.

9, 9: не ѡбрѣтнши волоу въ рхоуца (οὐ φηώσεις βοῦν ἄλοῶντα). Такъ Охр., Слѣпч. и другіе списки 1 ред., равно Чуд. и Библия. Въ Гф. 13: не завѣжешн рыла волоу

вѣрхоушоу, въ Толстовск: не заважешн рта (Пог. оустъ) волу вергущю. Нын: да не заградншн оустемъ волъ молотѣша. Въ древнелат. переводахъ и у лат. писателей читается: non alligabis os bovi tritुरanti.

9, 27: нѣ оудьржю сн тѣло (ὀποκιάζω). Такъ Охр., Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. Въ Син. 45., Тип. 40, а равно въ спискахъ 2 и 3 ред: съкляшю (Бгр. 213 и Гф. 13: оудроуоу, Хл. 37: въздєржю, Син. 47: втврѣжаж.

10, 5: положенн бо бѣша въ поустыни (κατεστρώθησαν). Такъ всѣ списки (Чуд: постанн бѣша). Нын: пораженн бѣша.

10, 25: все продаемо въ разоумьници (ἐν μακέλλω) видѣ ннѣже не вѣстазашюща (ἀνακρίνοντες) за свѣсть. Такъ Охр., Слѣпч. (въ раземници), Мак., Шиш., Бгр. 213 и Пог. Но въ Син. 45 и 46., Тип. 40., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211, а также въ Толст. и остальныхъ 2 редакціи: въ коульници, ннѣже не пытающє свѣдѣннѣ дѣла. Въ Чуд: въ масницѣ, ннѣже вѣстазашюща свѣстн радн, въ Библ. и Рум: въ макелїн, ннѣже разсѣжашюща за свѣсть. Нын: на торжнцн, ннѣже сѣмнѣща, за совѣсть.

12, 24: н гє блгообразннн нашн блгокоушьнство (εὐσχημοσύνην) лише нмоути. Такъ Шиш. и Гф. 15 (въ Слѣпч. и Хл. 28 пропущено; Гф. 13: блгопотрѣбство, Бгр. 211: блгооудьноє, Бгр. 215: блгооукрашеннє). Въ Толст. и другихъ 2 ред: блгооукотаннє, въ Чуд. и Библ. по нын: блгообразьє.

14, 1: гонте любовь (διώχετε). Такъ всѣ списки (только Бгр. 2: тѣранте любкє). Нын. держнтєса любвє.

14, 19: да н ннѣ наоуую (κατηχήσω). Такъ всѣ списки (только Чуд: оглашю). Нын. пользю.

14, 23: ꙗко занса дѣѣте (μαίνεσθε). Такъ всѣ сп. 1 ред. и Пог. Въ Толст: ꙗко нзумлаютсѣа, Чуд: ꙗко ненстовнєстє, Библ. и Рум. по нын: ꙗко бѣсѣтєсѣа.

15, 19: **п о у щ ь ш е** (ἐλεεινότεροι) **в сь хъ у ѣ къ ѳ смъ**. Такъ всѣ почти списки 1 и 2 ред. (Хлуд. 28: **змнленѣнши**). Въ Чуд: **м ѣ ст н в н ѣ ю**, Библ. по нын: **ѡ к л а н н ѣ н ш н**.

15, 23: **п о т о м ѣ ж е х ѣ н н ѣ** (οἱ τοῦ χριστοῦ, нын. **х р ѳ ѣ** **в ѣ р о в а в ш ѣ н**). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд: **с о у щ н н х ѣ н**.

15, 32: **ѡ щ е б о п о у ѡ к о у з в ѣ р н п р е д а н ѣ к ѳ х ѣ в ѣ** **ѳ е с е** (ἐθνηριμάχησα). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: **з в ѣ р о к о т о р а х с а**, Библ. по нын: **с ѣ з в ѣ р ѣ б о р а х с а**.

15, 49: **н ѡ к о ж е н о с н х о м ѣ т ѣ л о** (ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα) **п ѳ р ст ѣ н а г о**. **д а н о с н м ѣ ѣ н ѣ г о т ѣ л о**. Εἰκὼν перев. **т ѣ л о** также въ Син. 46., Гф. 13. 14. 15. Но въ Син. 45., Бгр. 211 и въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій по нын. **о б р а з ѣ**.

Еще отличія перевода: 1 Кор. 1, 8, 10, 18, 28; 2, 8, 13, 16; 3, 12, 16; 3, 12, 16, 19; 4, 1—2, 5, 12; 7, 5, 10, 11, 36, 37, 39; 9, 18; 10, 13; 11, 1, 22, 34; 12, 31; 13, 3, 10, 12; 14, 7, 16, 28, 29, 36; 15, 41, 52, 57, 58; 16, 1.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь **γ ρ α φ α ἰ** перев. **к ѣ н н г ы** 1 Кор. 15, 3—4 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын.). Словомъ **к ѣ н н г ы** переводится и греч. **ἐ π ἰ σ τ ο ῦ λ ο ἰ** 16, 3 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Охр. б о у к в ы; въ Чуд. и Библ. по нын.).

**Εὐχαριστῶ**—**х в а л ю** 1, 4, 14; 14, 17, 18, и **п о х в а л ю** 10, 30; 11, 24, **εὐχαριστία**—**х в а л а** 14, 16 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. постоянно: **б ѣ г о д а р ю**, **б ѣ г о д а р е н н ю**).

**Θέλω**—**в е л ю** 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чудов. и Библ. по нын. **х о щ ю**). Ср. 2 Кор. 1, 8.

**Τίς**—**ѳ т е р ѣ** 4, 18 въ спискахъ 1-й редакціи.

**Κόσμος**—**в ь с ь м и р ѣ** 1, 21, 27, 28; 3, 22; 4, 9, 13; 6, 2; 8, 4; 11, 32; 14, 10.

Слѣдующія мѣста отличаются свободою перевода: 1 Кор. 10, 10: **ѣ п о г ы б о ш а г о у б и т е л ь м ѣ** (ὕπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ).

Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. по нын: ѿ всегубнѣтелл).

13, 4: любви ть рпнтъ (μαχροθυμεί)—въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библи. по нын: долготѣрпнтъ).

14, 9: аще неразозумьна словеса дасте (μη εὐσημον λουον). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (незнаемо слово). Нын. не благо разумно слово.

16, 2: юже аще посвѣшнтъся (εὐδοῶται). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред. (оуснѣеть). Нын: благо посвѣшнтъся.

Оставлены безъ перевода:

Ἄηρ—аієръ 1 Кор. 9, 26—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: кьтрь, Библи. по нын. въздъхъ).

Ἀπόστολος—апль 4, 9—во всѣхъ спискахъ. Нын: посланникъ.

Βραβεῖον—вравнѣ 9, 24 (іединъ же приѣмлетъ вравнѣю) въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., а равно Хл. 28., Син. 45: вънѣць, Бѣлгр. 211: дарованіе (?), Син. 47 и Библи. по нын: поусть).

Εὐαγγέλιον—евангеліе 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1 въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст. и Библи. по нын.).

Οἰκονομία—нкономнѣ 9, 17 въ спискахъ 1 ред. (всѣ же остальные списки переводятъ по нынѣшнему).

Στάδιον—стаднѣ 9, 24 (текоущей въ стаднѣ вси оубо тскоутъ)—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., Хл. 28., Син. 45 и Библи: на позорнѣн, по нын.; Гф. 13: текоуще на сворнѣе, Тип. 59: тскущен в путь).

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) варианты:

1 Кор. 8, 8, Охр: ни бо аще не ѣмѣ лишнѣмъся. ни аще ѣмѣ нзбждѣтъ намъ (перест.). Соответственное словорасположеніе содержится въ Алекс., Ват. код. и у

Вас. Вел. Съ Охр. согласны всѣ списки 1 ред. и Пог. (но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. имѣютъ по нын.).

8, 10, Охр: **НЕ СЪВѢСТЬ АН СГО НЕ МОЦНА СЛЩА СЪЗНАЖ-**  
**ДЕТЬСА СНѢДАТИ НДОЛОЖРЕНАЯ** (ἀσθενούς ὄντος—обычное чтеніе).  
Такъ списки 1 и 2 ред. Но Толк., Гф. 13., Чуд. и Библи. по  
нын. **НЕ МОЦЬ НА СОУЦН.**

9, 1, Охр: **НЪСМЪ АН СВОБОДЪ. НЪСМЪ АН А ПЪЛЪ** (перест.).  
Οὐκ εἰμί ἐλεύθερος—οὐκ εἰμί ἀπόστολος—въ Син., Алекс., Ват.,  
Порф. код. и у Ориг. Также Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13 и  
Пог. Впрочемъ, Слѣпч., Бгр. 146., Син. 45 и списки 2, 3 и  
4 ред. читаютъ по нынѣшнему; въ Толковомъ же Апостолѣ  
слова: **НЪСМЪ АН СВОБОДЪ** опущены.

10, 19, Слѣпч: **ѢКО НДОЛОТРЕБНО УТО ЕСТЬ. НАН НДОЛЪ**  
**УУТО ЕСТЬ** (перест.). Εἰδωλόθυτον—εἰδωλον въ Син., Ват., Ефр.,  
Клерм., Порф. код., у Евѳ., Авг. и др. Такъ всѣ списки 1  
ред. Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.

11, 11, Слѣпч: **ОБАУЕ НН ЖЕНА БЕЗЪ МЖЖА. НН МЖЖЪ**  
**БЕЗЪ ЖЕНЫ** (перест.) о Гн. Соответствующее словорас-  
положеніе содержится въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ. Такъ  
всѣ списки 1 ред. (въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. 11, 4—  
16 пропущены; въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по нын.).

15, 44, Охр: **АЩЕ** (приб.) **ЕСТЬ ТЪЛО ДШЕВНО.** Предъ ἔστιν  
σωμα ψυχόν читается εἶ въ Син., Алекс., Ват., Ефр. код. Съ  
Охр. согласны списки 1 ред. и Пог. (въ Слѣпч. и Мак. про-  
пуц.; въ Толков. и въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по  
нынѣшнему).

б) *переводъ:*

1 Кор. 1, 11, Охр: **НАРЪКОВА БО МН СЛ БРАТНЕ МОА Ѡ**  
**ВАСЪ Ѡ ПРИСТАВЪ НН КЪ** (ἐδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελ-  
φοί μου, ὑπὸ τῶν ἁλόης). Такъ же Слѣпч., Мак. и другіе 1  
редакціи (Син. 45: **Ѡ ПРЕСЛАВНЫХЪ?**) а равно Пог. и  
Библия.

Въ Толковомъ и Чудовскомъ спискахъ приведенное мѣ-  
сто читается такъ: **НАРЕКОВА БО МН СЛ БРАТНІА МОА ЗА ВЪ**  
**Ѡ ХЛА НСА.** Въ Толковомъ Апостолѣ при семъ читаемъ:  
**«ДОМЪ НЪКЫНЪ БЪ ТАКО НМЕНОВАЕМЫНЪ ХЛО НСА. НЕ НАРЕУЕ ЖЕ**



ИМЕНН ТЪ НХЪ ІВНВЪШНХЪ. ДА ИС К ННМЪ КОТЕРЫ ДВНГНОУТЬ» (л. 81). Подобнымъ образомъ въ Бѣлградскомъ Апостолѣ № 211 читаются также слова изъ толкованія: «къ коринѣѡв дворь іѣднѣ снѣ парнахоу приставьники. се же іѣ приреуеіноу іме ѿ приставьникъ». Въ Толстовскомъ Апостолѣ: **В О З К Ъ С Т И Б О М Н С А О В А С Ъ К Р А І Я**, и за симъ непосредственно, въ текстѣ, читается: «къ коринѣѡ дворь іѣднѣ снѣ парнахоу Хлонсъ. се же ёсть приреуеіное іме ѿ Хлонсъсовъ». Остальные списки 2-й редакціи: Хлуд. 33, 37., Тип. 59. и Син. 47 согласны съ Толстовскимъ, но прибавляютъ: **ѿ П Р И С Т А В Ъ Н И К Ъ**.

3, 19, Слѣпч: **Х Ж И А Ж** (ἡ δραπέμενος) прѣмждрыж къ коварьствѣ нхъ. Такъ списки 1 и 3 ред. Но Толк. и остальные списки: **І Е М Л А Й**, нын. **З А И Н И А Й**.

5, 7, Макед: **Ѡ Т Р Ъ В Н Т Е** (ἐκκιδάρατε) збо ветьхи квасъ. Такъ же Син. 46., Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146. 211. 215 (Охр: **Ѡ Т В Р Ъ З Ъ Т Е**; Слѣпч. пропущ.) (Но въ Толк. и въ остальныхъ спискахъ по нын.).

8, 1, Слѣпч: **РАЗЪМЪ Г Р Ъ Д Н Т Ъ** (ἡ γνώσις φυσιοῦ). Такъ всѣ списки 1 ред. Но Толк. и Толст. видѣннѣ развѣлн у а ю т ъ, Чуд: **РАЗОУ Д М Е Т Ъ**, Библи. по нын: **К Н Ю Й**.

8, 12, Охр: **И Т Е П Ж Ц Е** (τυπτοῦτες) нмъ скъсть. Такъ Слѣпч., Мак. и другіе 1 ред. (Гф. 13. 14: **М Е Т О У Ц Е**?), а равно Пог.—Но Толк. и остальные списки по нын: **К Н Ю Ц И**. Глаголь *тепсти*, въ значеніи *бить, ударять* употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьѣ: «*nebo ie tepeshi metlami*» (У Кеппена, стр. 11).

13, 7, Охр: **К С Е И Р Ъ С Т Р А Д А Е Т Ъ** (ὀπομένει, нын. **Т Е Р П И Т Ъ**.) Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Остальные (и Толк.) по нын.

Въ Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ 1 ред. **ἡ λύμη** пер. **К Ъ К Ъ**, **χομαυ**—**К Ъ К Ъ** растити, **ἡ φύσις**—**Р О Д Ъ С Т В О** 1 Кор. 11, 14—15, **τις** пер. **Ё Т Е Р Ъ** 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10, 7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7. Въ Толковомъ Апостолѣ недостаетъ стиховъ 4—16, 11-й главы, а мѣстоименіе **τις** перев. по нынѣшнему.

в) *непереведенныя слова:*

Ἀκροβυστία—а к р о в о у с т н я 1 Кор. 7, 18, 19 въ Слѣпч., Шиш., Гф. 14., Бгр. 211 и Чуд. (Толк. и ост. сп. н е ђ б р ѣ з а н ѣ).

Βάρβαρος—в а р в а р ѣ 14, 11 въ Слѣпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215 и Чуд. (Толк: с т р а н ъ н и к ѣ, въ остальныхъ по нын. н н о м з ы у н и к ѣ.).

Εἰδώλιον—н д о л ь (идолице, идольница?) 8, 10 въ Мак., Син. 46., Бгр. 213 (Толк., Толст. и Чуд: к о у м и р ѣ н и ц а, Охр., Слѣп., Шиш. и др. сп. по нын: т р ѣ б н щ е).

Σκάνδαλον—с к а ѓ д ѣ л ь 1, 23 въ Охр., Шиш. и Бгр. 2 (остальные списки переводятъ по нын.).

3. Толковый Апостоль имѣеть слѣдующія отличія отъ нынѣшняго печатнаго текста, нераздѣляемая Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками первой редакціи:

а) *варианты:*

1 Кор. 3, 1—2: ѡко м л а д е н ь ц а ѡ х ѣ м ѡвѣкѣ вѣ напоу ѣхъ. Въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Клим., Ор., *Теофилакта* вмѣсто обычнаго ὡς νηπίοις читается ὡς νηπίους, причемъ эти слова относятся къ послѣдующимъ γάλα ὑμᾶς ἐπότισα. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны списки 2, 3 и 4 ред. но всѣ списки 1 ред. и Пог. имѣють по нынѣшнему.

4, 17: ѣже вамъ вѣспоманеть поути моѡ ѡже ѡ х ѣ (Г ѣ с ѡ п.). Въ Алекс., Ват. код., у Ор., Теоф., Экум. ἐν χριστῷ читается безъ прибавленія Ἰησοῦ. Съ Толк. согласны списки 2 и 3 ред. Но списки 1 и 4 ред. по нын.

9, 10: ѣ вѣрхнѣ оунованнѡ своего при ѡбъщатн сѡ ѡ оупованнѣ (перест.). Соответствующее греч. чтеніе (καὶ ὁ ἄλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι) содержится въ Клерм., Сенж., Моск., Римск. код., у Зл., Дам., Теоф. Съ Толковымъ согласны Гф. 13., также списки 2 и 3 ред. Охридскій Апостоль имѣеть только: н а оуѣваннѣ приужатн сѡ (ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν — въ Син., Ал., Ват., Ефр., Порф. код.); Слѣпч., Шиш., Син. 45 и Библи.

на оупованне свое приуащатиса (соотв. вариантъ въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ).

10, 28: аще ли кто (в'амъ оп.) речесть.. Въ Кембр. и Дрезд. код. также не чит. *ὁμῖν*. Такъ одинъ Толк. Ап. Въ семь же стихъ и только въ Толковомъ спискѣ не читаются слова: **Гдѣна бо землѣ, ѿ ѿсполненіе еѣ**. Но и соотвѣтствующія греч. слова: *τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ* и т. д. опущены въ Син., Алекс., Ват. и друг. кодексахъ.

б) *переводъ:*

1 Кор. 1, 11: нарекова бо ми са братиѣ моиѣ за вы ѿ **Хлаиса** (*ὕπὸ τῶν Ἀλλόης*). Такъ еще только Чуд. сп.

2, 6, 8, *ἑ ἄρχων* перев. **к лѣка** въ одномъ Толк. Апостолѣ. Въ Охр. и остальныхъ спискахъ, по нын: **к и л зь**.

4, 18: **развелнущася** (*ἐφουσιώθησαν*) **іѣсри**. Такъ же списки 2 ред. Но Охр. и всѣ остальные списки по нын. Ср. 4, 19; 5, 2; 8, 1.

12, 11: **раздѣламъ ѿсобъ** (*ἰδίᾳ*) **комоуждо ѿкоже хоцетъ**. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ 1 и 4 ред: **на властн**. Въ спискѣ Апостола XV в. Люблянской (въ Крайнѣ) библ. мы встрѣтили такой вариантъ: **раздѣламъ своѣ**. Не читали ли *ἰδίᾳ*, какъ у Авг. Иерон. и др.?!  
 14, 38: **аще ли кто не разоумѣетъ ѿко бѣ ѿ соуть заповѣдн** (приб.) **да не разоумѣваютъ**. Такъ только Толк. Апостолѣ. Въ греч. текстѣ совсѣмъ нѣтъ соотвѣтствующихъ словъ. Вѣроятно, въ нашъ списокъ это прибавленіе взято изъ ст. 37.

*Ἐἰδωλον* перев. **коумирь** 1 Кор. 8, 4; 10, 19; 12, 2 (и 2 Кор. 6, 16);

*Ἐἰδωλόθυτος*—**коумірожьргвнн** 10, 19.

4. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи также имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста. Такъ,

*Охридскій* Апостолѣ—одинъ—представляетъ въ слѣдующихъ мѣстахъ иныя, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ

списахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, греческія чтенія:

1 Кор. 13, 2: и аще имамъ (всю оп.) вѣрѣ—любѣве же не имамъ ни ко жже ни пользѣ (нын: ни что же есмь). По Шольцу, Еѳ. переводчикъ и Кипр. не читаютъ πασαу предъ словомъ τὴν πίστιν. За тѣмъ, въ Алекс. код. вмѣсто οὐθεν εἰμί читается οὐθεν ὠφελοῦμαι (Амвр. и др. зап. толк: nihil mihi prodest).

13, 11: глахъ яко младенецъ (яко младенецъ мѣдрствоввахъ оп.). Въ толк. Вас. Вел. и Григ. Нисск. не чит. ἐφρόνου ὡς νήπιος.

16, 22: иже не любитъ г҃а нсса. (Хр҃та оп.). У Игн., Евс., Θεод., Терт. τὸν Κύριον Ἰησοῦν читается безъ приб. Χριστόν.

*Слѣдующій* Апостолъ въ слѣдующихъ мѣстахъ предполагаетъ инныя греч. чтенія:

1 Кор. 7, 5: да празноуете въ млтвѣ и постѣ (перест.), по толк. Злат. (τῆ προσευχῆ καὶ τῆ νηστεια.)

7, 8: добро имъ (есть оп.) да пребываютъ въ коже и азъ. Ἔστιν послѣ αὐτοῖς не читается въ Син., Ал., Ват. код.

16, 22: иже не любитъ г҃а нашего (приб.) Ἰε χ҃а. Въ Моск. и Порф. код. у Зл. и Θεод. читается τὸν Κύριον ἡμῶν.

*Македонскій* Апостолъ имѣетъ слѣдующіе инныя греч. варианты:

1 Кор. 9, 22: да вса приобращани (приб.) всѣкъ стерь сисѣ (нын: да всѣкъ и кїа спасѣ). Вмѣсто обычнаго чтенія ἵνα πάντως τίνας σώσω Клерм., Сенж., Кемб. и Дрезд. кодексы, Оригенъ, Злат., Теофилактъ и другіе читаютъ ἵνα πάντας κερδήσω. Славянскій исправитель древняго перевода совмѣстилъ въ разсматриваемомъ спискѣ оба греч. чтенія.

13, 11: егда бѣхъ младенецъ (яко младенецъ глаголахъ оп.). У Оригена и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ не читаются соотв. греч. слова.

*Бѣлградскій*, № 146, Апостолъ опускаетъ 1 Кор. 13, 11 слова: **ѡ ꙗк ѿ младенецъ смышлѣхъ**. Соответствующія греч. слова не читаются у Ор. и Тертуліана.

*Хлудовскій*, № 28, Апостолъ представляетъ довольно *исправленій* древняго перевода:

1 Кор. 10, 23: **нѣ не всѣ на строенне** (συμφέρει, Толк. и нын: **на пользѡу**).

11, 14: **мѣжь оубо аще власы поущаетъ** (χοῦν, Слѣпч. **къкъ раститъ**).

14, 17: **нѣ дроугы не въ зыграждеться** (οὐκ οἰχοδομεῖται, Толк. **не зижеться**). Ср. 14, 12.

15, 33: **не льстнеться расыпающе нравы благы** (φθειροῦσιν ἡθῆν χρηστὰ) **бесѣдамн злымн** (Толк: **тъ лать обыуа ѡ блгы бесѣды злы**).

Ἰουδαῖος—**жидовникъ** 9, 20: **быхъ жидовомъ ꙗко жидовникъ. да жидовъ приобращ.**

Всѣ эти особенности перевода свойственны Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Подобныя же особенности встрѣчаются въ *Хлудовскомъ*, № 31, Апостолѣ (възыградиться 8, 10; жидовникъ 9, 20 и т. д.).

*Синодальный* № 45 Апостолъ и *Типографскій* № 40 (рѣже *Синод.* № 46), при древней основѣ своего текста, нерѣдко представляютъ особенности перевода, свойственныя Толстовскому списку:

1 Кор. 6, 12: **все ми леть юсть нѣ не все са стронть** (συμφέρει). **все ми достонть** (ἔξεστιν) и дал. по нын.

9, 7: **кто насаждаетъ виноградъ. а ѡ плода юго не зоблетъ** (οὐκ ἐσθίει).

6, 25—27: **всь бо оурнстася всьгда въздержнться— азъ оубо тькоу не тако. ꙗко не съвѣдомъ. тако расма- траю абы не къ вѣтръ бнѡ. нѣ съкльщю тѣло свое...**

10, 23 (въ суб. 35-ю): **все ми достонть** (ἔξεστιν). **нѣ не се на сътрон** (συμφέρει). **все ми достонть нѣ не все ми съграждеть** (οἰκοδομεῖ).

10, 25: все продаемое (въ) коупальниці (ἐν μακέλλω) вѣдѣте. ништоже не пытающе свидѣннѣ дѣла.

12, 28: ἀντιλήμψεις перев. подѣнманнѣ, κυβερνήσεις— съ троюннѣ (Толк: застоупленнѣ, кѣрьмѣуьствнѣ).

13, 11: ꙗгда же кыхъ моужь оупразнхъся дѣтѣскаго.

Ἀρχιτέκτων перев. дрѣводѣла 3, 10; εἰδὼλον—кѣмнръ 8, 10; 9, 10; 10, 28; Ἰουδαῖος — жндовннѣ 1, 22; 9, 20; κύμβαλον—кроугъ меданѣ 13, 1; διὰ—дѣла 10, 25.

Всѣ эти особенности перевода свойственны спискамъ Апостола второй редакціи.

Иногда въ Синодальномъ спискѣ № 45 рядомъ съ новымъ чтеніемъ пишется и древнее, напр.

1 Кор. 1, 28: похочленнѣ н оукореннѣ (двойной переводъ греч. τὸ ἐξουθενημένα). Кроме того, въ семь же спискѣ 1, 11: нарѣкова бо ми са братнѣ моѣ ѿ васъ ѿ преславныхъ (ὕπο τῶν χλόης?).

11, 27: грѣшенѣ ꙗсть тѣлоу н крѣвн хѣн.

13, 12: вѣднмѣ бо н нынѣ тн кромѣ (δι' ἐσόπτρου) къ прнтѣун.

15, 41: звѣзда бо звѣздѣ. разлоуѣаета свѣтъмѣ (приб.) въ слакѣ.

15, 54: погроузнса смѣрть побытью (κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος).

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь списки-апракосы оказываются невѣрными самимъ себѣ, различво передавая однѣ и тѣже греч. слова—въ чтеніяхъ повторяющихся. Такъ,

Охридскій Апостоль 1 Кор. 2, 2 въ суб. 12-ю: не сѣднхъ бо ꙗсо вѣдѣти ꙗ васъ. токмо ѿ хѣ н сѣ сѣ (съ перест.), а въ вел. пят. по нын: токмо н сѣ хѣ.

Слѣпченскій 1, 6 во втор. 6 нед: ꙗкоже свидѣтельство хѣ о нзвѣстнса о васъ, а въ суб. 11-ю: тана бѣнѣ.—1, 18 въ нед. 8 μωρία—боуństwo, а въ вел. пятокѣ—ародѣ-

стк о.—4, 5 въ пят. 6 нед: и ѡвнѣтъ скѣты (τὰς βουλὰς) срѣдѣнныѣ, а въ суб. 14-ю: разоумы. 6, 20 во вторн. 7 нед: прославите бѣ въ тѣлесехъ вашн ѡже сѣтъ бѣна. и въ дѣхъ вашнхъ (съ перест.), а въ нед. 34-ю по нынѣшнему.

Хлудовскій № 31, Синодальный № 45 и Типографскій № 40 списки 9, 2 въ нед. 11-ю ἡ σφραγίς переводятъ и е-у а т ѣ, а въ нед. 35-ю: знаменнѣ.

Синодальный, № 45, Апостоль 1, 18, въ нед. 8-ю μοῖρα—боу н ст в о, а въ вел. пят: оу род ѣ ст в о. (Такъ же и Син. 46).—1, 26, въ суб. 12-ю: виднте (βλέπετε) бо званнѣ вашѣ, а въ вел. пят: с м о т р и т е.—2, 1—2, въ суб. 12-ю: въ з в ѣ щ а я вамъ т а н н о у б ѣ н ю — н е с о у д н х ѣ б о и т. д., а въ вел. пят: с ѡ в ѣ т ѣ с ѣ т в о у я вамъ с в ѣ д е н н я б ѣ н я — н е н з б р а х ѣ и т. д. 10, 23—28 въ Син. 45 и Тип. 40, въ суб. 16-ю читается согласно съ Толковымъ Апостоломъ, а въ суб. 35-ю по Толстовскому Апостолу: все ми достонтъ. нѣ не все на сѣтрон ѣсть. все ми достонтъ. нѣ не все ми сѣгражаѣтъ и т. д. (см. выше).

Въ Синодальномъ же, № 46, списокѣ тѣже стихи (23—28, 10-й гл.) читаются согласно съ Толковымъ Апостоломъ въ суб. 35-ю, а въ суб. 16-ю передаются согласно съ Толстовскимъ спискомъ.

*Полные* списки Апостола (по посланіямъ), отступая отъ списковъ-апракосовъ, иногда предполагаютъ греческія чтенія, принятая въ нынѣшній печатный текстъ. Такъ, по нынѣшнему и отлично отъ списковъ апракосовъ читаются въ Апостолѣ Гильфердинга № 13 слѣд. мѣста:

1 Кор. 3, 1: не могохъ вамъ глѣатн (въ апрак. перест.).  
6, 20: прославите оубо бѣ въ тѣлесехъ вашнхъ и въ дѣхъ вашнхъ.

10, 3—4: и всн тоже дѣховноѣ брашно ѡшс. и всн тоже дѣвноѣ пиво пнше (въ апрак. перест.).

14, 23: и всн ѣзыкы глють, и 37: яко гнѣ соуть заповѣдн (въ апрак. перест.).

Гильфердинга, № 13, Апостоль, повидимому, предполагаетъ инныя греч. чтенія въ слѣд. мѣстахъ:

1 Кор. 1, 1: павль (звѣнъ оп.) ἀπὸ ἰς χκ. Въ Алекс., Клерм. и Сенж. код. не читается κλητός.

3, 18: никто же бо кась да не прѣльциаетъ (вмѣсто обычнаго ἐαυτὸν предъ ἐξαπατάτω Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы въ латинской части имѣютъ vos).

Вольный переводъ. 7, 36: не сьгрѣшають да посагаютъ и женеть се (γαμείτωσαν).

9, 17: аще ли не колею се гворю (приб.) оуправити ми предано ю (οἰκονομίαν πεπίστευμαι).

15, 8: послѣдн же всѣхъ и мнѣ бывшоу гонителю и въ блгообрѣтшоу и мѣ (?) явше (ѣк ѡ нѣкоемъ ѡзвергз оп.)

Изъ разсмотрѣнія 1-го посланія къ Коринѳянамъ по древнимъ спискамъ получаются, такимъ образомъ, тѣже выводы, какіе сдѣланы нами въ посланіи къ Римлянамъ. Именно.

1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными первой редакціи представляетъ довольно отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста *съ вариантахъ и собственно въ переводѣ*. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ списковъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ.

2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Толковый Апостоль не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Толковый же Апостоль въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.

3. Толковый Апостоль представляетъ иногда такія отличія отъ нынѣшняго текста, которыя древними списками (Охрид-



скимъ, Слѣпченскимъ и подобными) не раздѣляются, а встрѣчаются лишь въ позднихъ спискахъ и при томъ иныхъ редакцій. Въ этихъ мѣстахъ Толковаго Апостола съ вѣроятностію можно усматривать исправленія древняго перевода, передаваемого списками первой редакціи и сохранившагося въ нынѣшней славянской библии.

4. Равнымъ образомъ, Охридскій, Слѣпченскій и остальные списки первой редакціи имѣютъ свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію отъ исправленій по греч. спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Толковомъ, и въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и подобныхъ спискахъ, безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняютъ эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные нами выше списки Апостола отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.

5. И въ семь посланій древній славянскій переводъ слѣдуетъ предпочтительно чтеніямъ Синайскаго, Александрийскаго, Ватиканскаго и другихъ древнихъ греч. кодексовъ.

6. Древній славянскій переводъ 1-го посланія къ Коринѳянамъ отличается точностію, вѣрностію подлиннику и ясностію, при нѣкоторой свободѣ переложенія.

---

## Толстовскій Апостоль XIV вѣка.

Вторая редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Отношеніе Толстовскаго списка къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола мы могли уже отчасти видѣть изъ представленнаго выше обзрѣнія. Одни изъ древнихъ вариантовъ удержаны и въ Толстовскомъ спискѣ, другіе же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. И собственно переводъ частію удержанъ древній, частію же при-

нять новый, соответствующій нынѣшнему <sup>1)</sup>. Далѣе, Толстовскій Апостоль принялъ нѣкоторыя изъ частныхъ отличій Толковаго <sup>2)</sup>, Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 списковъ <sup>3)</sup>. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостоль представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя не встрѣчаются въ древнихъ спискахъ, а равно не приняты въ нынѣшнюю печатную библию. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все посланіе и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или вариантахъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ древнихъ спискахъ первой редакціи и не принятые въ нынѣшній славянскій текстъ.

а) ЗАМѢНЕНІЯ.

1 Кор. 2, 4: проповѣданнѣ мое не по прѣпърн уѣвѣкы премудрости словесаъ. Вмѣсто обычнаго чтенія οὐκ ἐν παι-  
δοῖς—λογοῖς, въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ и у Ориг., Аѳан., Злат. читается οὐκ ἐν παιδοῖ—λογῶν.

<sup>1)</sup> Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 1 Кор. 1, 23; 4, 2; 7, 21; 10, 24; 11, 2, 23, 30; 12, 3; 13, 7; 14, 12; 15, 28, 38; 16, 7; б) опущенія и прибавленія: 3, 4; 4, 16; 6, 8, 17; 7, 2, 14, 31; 15, 15, 39; 16, 24. Удержанъ древній переводъ 4, 1; 5, 3; 7, 5, 9, 18, 25; 10, 5; 14, 1, 19; 15, 19, 23, 32. По древнему переводятся γραφαί, εὐχαριστῶ, θέλω, ὀλοθρευτής, μακροθυμεῖν, εὐσημος. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ взяты иные, принятые въ нынѣшній печатный текстъ—а) замѣненія: 1, 15; 2, 1, 11, 12; 4, 15; 6, 15; 7, 5; 9, 8, 19; 10, 11; 13, 3; 14, 34; 15, 29, 31; б) опущенія и прибавленія: 3, 13; 15, 39; 16, 15; в) перестановки: 3, 5; 10, 3—4; 13, 11; 14, 26; 15, 55. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 3, 17; 7, 5, 35; 15, 49 и т. д.; по нынѣшнему переводятся τίς, κόσμος, ακροβυστία, βάρβαρος, εὐαγγέλιον, σκάνδαλον, στάδιον. Древній переводъ, впрочемъ, нерѣдко исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано ниже.

<sup>2)</sup> Таковы варианты Толковаго Апостола 3, 1, 2; 4, 17; 9, 10 и переводъ 4, 18; 12, 11.

<sup>3)</sup> См. выше, въ обзорѣни частныхъ отличій этихъ списковъ.

3, 20: гѣ вѣсть помышленна премудрыхъ (τῶν σοφῶν в. ἀνθρώπων). Нынѣ—въ текстѣ: помышленїа у ѿ вѣуєска, внизу подѣ чертой—мѣдрыхъ.

5, 7: пасха бо ваша за вы оубвѣнь вѣ хѣ. Можетъ быть, имѣлось въ виду τὸ πάσχα ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν? Последній вариантъ указанъ у Тишендорфа.

6, 19: нли не вѣсте яко тѣло каше храмъ (сѣ ѿ гω оп.) дѣа нже въ васъ єсть. Τὸ σῶμα, в. τὰ σώματα, читается въ большей части древнихъ греческихъ кодексовъ. По Шольцу, армянскій переводчикъ читалъ πνεύματος съ опущеніемъ ἀγίου.

7, 15: въ мнрѣ бо призва васъ (Гдѣ оп.) вѣ. Въ древнихъ греч. кодексахъ, также у Евѣ., Дам. и Теофикакта чит. ὑμᾶς. Въ греческомъ текстѣ также не читается κύριος.

9, 22: да вса (нын. всѣмъ) нѣкакъ сїсѣ. Не читано ли πάντα, в. πάντως?

11, 23: азъ прияхъ ѿ вѣ. Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ ἀπὸ θεοῦ, в. κυρίου.

12, 31: рекнители (боудѣте?) даромъ оуньшнмь. Вмѣсто τὰ χάρισματὰ τὰ μείζονα Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имѣютъ τὰ κρείττονα. Златоустъ говоритъ: καὶ οὐχ εἶπε «τὰ μείζονα», ἀλλὰ «τὰ κρείττονα». Это повторяетъ и Теофилактъ. Вариантъ τὰ κρείττονα встрѣчается также у Ориг., Θεод., Дам. и другихъ толкователей.

14, 11: н глѣн ко мнѣ нномъзыуннкѣ. Ἐν ἐμοί чит. въ Син., Ал., Ват., Моск., Порф. кодексахъ.

15, 5: потѣ же (жвнса) ѿ бѣмаи адесатъ (нын. едннонѣдесатнмь). Въ Син., Алекс., Моск., Рим. и др. код., у Ор., Кир. Иер. и др. чит. τοῖς δώδεκα. Соответствующее же нынѣшнему славянскому переводу греческое чтеніе (τοῖς ἐνδέκα) содержится въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, у Дам., Иерон. и др. толкователей.

б) опущенія и прибавленія.

1 Кор. 3, 11: основаннїа бо нного никтоже не можетъ положить наѣ лежащаго. еже єсть (і ѿ сѣ оп.) хѣ. Въ Ефр.

кодексѣ, у Злат. и Кир. Ал. читается *Χριστός* съ опущеніемъ *Ἰησοῦς*.

5, 5: да духъ спсется въ днь гѣ (нашего оп.) іса (хрѣта оп.). *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ* читается въ Спн., Римск. кодексахъ, у Ор., Вас. Вел., Злат., Экуменія и Теофилакта. Подобнымъ образомъ въ Толстовскомъ Апостолѣ читается 1 Кор. 6, 11: но оправлени высте во нма гѣ (нашего оп.) іса (хрѣта оп.), и 16, 23: блгть гѣ (нашего оп.) іса (хрѣта оп.) съ вами. Въ обоихъ этихъ случаяхъ указанная опущенія также имѣютъ свое основаніе въ греческихъ спискахъ.

10, 26-й стихъ: *Γῆναι βόζεμλὰ ἢ ἡσπολιένιε ἐλ* совсѣмъ не читается въ Толстовскомъ Апостолѣ. И въ греческомъ опускаются соотвѣтствующія слова, но только для стиховъ 29 и 31 той же главы.

11, 6: аще ли срамно есть женъ стрнциса (илнбрнтиса оп.). Въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (Тиш. 37) не читаются слова *ἡ ξυραστῶσι*.

11, 8-й стихъ совсѣмъ не читается. Въ Московскомъ кодексѣ IX в. опущены соотвѣтствующія греч. слова.

11, 15: яко власы къ одѣвннѣ мѣсто сѣть данн (ѣн оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., у Зл., Θεод. и Экуменія *ὀρέοται* читается безъ прибавленія *αὐτῆ*.

15, 27: яко все покиннѣно есть (ѣмѣ оп.). Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ не читается *αὐτῶ* послѣ слова *ὀποτέταται*.

16, 24: любви моя со всѣми вами (ѡхрѣтъіисъамннѣ оп.). У Тишендорфа въ вариантахъ указано опущеніе соотвѣтствующихъ греческихъ словъ.

#### в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

1 Кор. 7, 36: аще ли кто не лѣпно е смѣслнтъ наское дѣткѡ. Соотвѣтствующее словорасположеніе указано у Тишендорфа въ вариантахъ.

9, 21: да беззаконныѣ приобрящю. Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ *κερδήσω* читается *послѣ* *τοὺς ἀνόμους*.

11, 19: **ЕСТЬ БО** (δεῖ γάρ) **БЫТИ ВЪ ВАСЪ НСКАЗЪ ВЪР-**  
**НЪ.** Соотвѣтствующее расположеніе греч. словъ содержится  
въ Клерм. и Сенжерм. кодексахъ.

14, 25: **ЯКО БЪ СУЩЕЕ ВЪ ВАСЪ ЕСТЬ.** Въ Моск. и Римск.  
код., у Вас. Вел., Злат., Дам. οὐτως читается *ποσὶς ὁ θεός.*

14, 31: **МОЖЕТЕ БО ПО ЕДННОМУ ВСН ПРОРЦАТИ.** Καθ'  
ἓνα πάντες—въ Син., Ал. и другихъ древнихъ кодексахъ.

15, 51: **НЕ ВСН ОУБО ОУСНЕМЪ.** Варіантъ οὐ πάντες  
κοιμηθήσομεθα встрѣчается у Оригена.

Повидимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ  
слѣдующіе варіанты Толстовскаго Апостола:

1 Кор. 7, 22: **ТАКО ЖЕ Н НАРЕУЕНЪН СВОБОДЪ РАБЪ ЕСТЬ І СЪ**  
(приб.) **ХВЪ.**

10, 9: **НИ НСКОУШАНТЕ І С А** (приб.) **ХА.**

12, 29—30 стихи читаются съ опущеніемъ слѣдующихъ  
словъ: **Е Д А В С Н С Н Л Ы—Е Д А В С Н А З Ы К Ы Г Л А Г О Л Ю Т Ъ.**

2. Толстовскій Апостоль представляетъ много отличій отъ  
древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго славянскаго текста соб-  
ственно *въ переводъ или языкъ:*

1 Кор. 1, 10: **И ДА НЕ СУТЬ ВЪ ВАСЪ РАЗДОРН** (σχίσματα).

1, 17: **НЕ ПУСТН БО** (οὐ γάρ ἀπέστειλεν) **МА ХЪ ВРТИТЬ.**  
**НО БЛГОВѢСТНТЬ—ДА НЕ Н СТЪЩНСЖ** (μὴ κενωθῆ) **КРЕСТЬ ХВЪ.**

2, 6: **ПРЕМУДРОСТЬ ЖЕ ГЛМЪ—НИ КНАЗЪ ВЪКА СЕГО ОУ П РА Ж-**  
**НАЕМЫХЪ** (τῶν καταργουμένων).

3, 17: **НЖЕ РАСЫПЛЕТЬ** (φθείρει) **ХРАМЪ БНН. РАСЫП-**  
**ЛЕТЬ ТОГО БЪ.**

4, 3: **МНК ЖЕ ВЪ ХУДО** (εἰς ἐλάχιστον) **ЕСТЬ. ДА ВАМН Н С-**  
**ПЫТАНЪ БУДУ** (ἀνακριθῶ).

4, 8: **Н ЛЪНО ЖЕ ОУБО ДА БЫСТЕ ЦРТКОВАЛН** (καὶ ὄφελόν γε  
ἐβασιλεύσατε).

4, 11: **Н НЕ ОУСТАЕМЪ** (καὶ ἀστατοῦμεν, нын. **СКНТАЕМСА**).

4, 16: **МОЛЮ ОУБО ВАСЪ. НАСЛЪДНИЦН** (μιμηταί) **МИ**  
**БУДЕТЕ.**

5, 2: **А НЕ ПАУЕ СЪ ЖАЛНСТЕСН** (καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπεν-  
θήσατε).

7, 5: ДА ПРАЗНУЕТЕ ВЪ АЛКАНИ (τῆ νηστεία) И ВЪ МЛТВЪ.

7, 19: ОБРЪЗАННЕ НИУТОЖЕ ЕСТЬ. НО СЪ НА БЪ ДЪ НИ Ё (τήρησις) ЗАПОВѢДНИ БНІ. Τηρεῖν перев. НА БЪ ДЪ ТИ 1 Кор. 7, 37.

9, 9: НЕ ЗАВЛЖЕШИ РЪТА ВОЛУ ВЕРГУЩЮ.

12, 24: И НЕ НАЛНУЪНАѦ (τὰ ἀσχήμονα) НАША БЛГО-  
ОУКУТАННЕ (εὐσχημοσύνην) АНШЕ НМАЮТЬ. А БЛАГО-  
ЛНУЪНАѦ (εὐσχήμονα) НАША НЕ ТРЕВЮТЬ ТОГО.

13, 11: ОУПРАЗНИХЪСА ДЪТЬСКАГО (κατηργηκα τὰ τοῦ νηπίου).

14, 3: ПРОРЦАѦ ЖЕ УЛВКМЪ ГЛТЬ ВЪЗГРАЖЕННЕ И ПО-  
ОУУЕННЕ И ОУТЪШЕННЕ (οἰκοδομήν καὶ παράκλησιν καὶ παραθυμίαν).

14, 6: УТО ВЫ ОУСПЪЮ (τί ὑμᾶς ὠφελήσω).

14, 8: КТО ПУСТНТЬ(СА) НА РАТЬ (τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον).

14, 23: НЕ РЬКУ(ТЬ) ЛН ІАКО НЗУМЛАЮТЬСА (μαίνεσθε).

Еще отличія перевода 1 Кор. 1, 19; 3, 18, 19, 22; 4, 21; 5, 10; 6, 1, 7, 16; 7, 35, 36, 38, 39; 8, 7, 10, 12; 9, 2, 13; 10, 6, 25, 27, 29; 11, 16; 12, 28; 14, 7, 16, 23, 24, 29, 36; 15, 15, 27, 28, 36, 52. См. также частныя отличія текста списковъ первой редакціи: Хлудовскаго 28, Синодальнаго 45 и Типографскаго 40.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь δικαίω переводится *оправляю* 1 Кор. 4, 4; 6, 11.

Ἔθνος—*страна* 1, 23; 5, 1; 10, 20.

Ἐλπίς—*надежда* 9, 10, ἐλπίζειν—*надѣяться* 13, 7; 15, 19; 16, 7.

Θυσιά—*трева*, θυσιαστήριον—*требникъ* 10, 18,

θύειν—*требы класти* 10, 20.

Κληρονομεῖν—*прнущатися* 6, 9, 10; 15, 50.

Οἰκοδομεῖν *съгражати* 8, 1, 10; 14, 4, 17. Ср. 3, 10: ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ—*инъ же верху съгражаеть.*

Οἰκοδομή—*съграженне* 14, 3, 5, 12, 26.

Πᾶς—*всь* (нын. *всѣмъ*) 1, 2, 5; 4, 17; 6, 18; 9, 25; 11, 3, 4; 15, 39; 16, 16.

Περισσεύειν—*нзъобнловати* 8, 8; 14, 12; 15, 58.

Φύσις—в е щ ь 11, 14.

Διὰ—д ѣ л л 4, 6, 17; 7, 2, 26; 8, 11; 9, 10, 23; 10, 25, 27, 28; 11, 9, 30. Ὑπὲρ—д ѣ л л 15, 3.

Ἐπειδὴ—ѣ л л а ж е 1, 21, 22.

Ὡς—ä к ы 3, 1; 4, 9, 14, 18; 5, 3; 7, 7, 8, 29, 30, 31; 9, 5, 20, 22, 26; 10, 15. Ὡσπερὲι—ä к ы 15, 8.

Чужія слова, оставленные безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, здѣсь переводятся:

Ἀνάθεμα—п р о к л а т ь 1 Кор. 12, 3, и Ѡ λ υ γ ε ν ъ 16, 22.

Αἵρεσις—н с к а з а в ѣ р н а 11, 19 (ѣ с т ь б о б ы т и в ѣ в а с ь н с к а з ѣ в ѣ р н ѣ).

Ἀρχιτέκτων—д р ѣ в о д ѣ л л 3, 10. Въ Супрасльской рукописи читаемъ: д р ѣ в о д ѣ л н ѣ ѡ с н ф о у (въ изд. Миклошича стр. 180).

Εἰδωλον—к ү м и р ь 8, 4; 10, 19; 12, 2, εἰδωλίθυτος—т р е б ѣ н ы н к ү м и р о м ѣ 8, 1, 4, 7, 10; 10, 19, 28, εἰδωλολατρεία—с л ү ж ь б а к ү м и р ь с к а 10, 14, εἰδωλολάτρης—с л ү ж а щ и н к ү м и р о м ѣ 5, 10, 11; 6, 9.

Ἰουδαῖος—ж и д о в н и н ѣ 1, 22, 23, 24; 9, 20; 10, 32; 12, 13.

Κύμβαλον—к р ү г ѣ м ѣ д а н ѣ 13, 1.

Οικονομίαν πεπίστευμαι—п о р о у ѣ н о (? чит. п о р ү є н о?) м н ѣ с т ь 9, 17.

Ψαλμός—п ѣ т ь е 14, 26 (к о ж д о в а с ь п ѣ т ь е н м а т ь).

Итакъ, Толстовскій Апостоль и въ этомъ посланіи, также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ *новую* редакцію текста, отличающуюся отъ древней и отъ нынѣшней многими иными греческими чтеніями (по греческимъ спискамъ IX и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Θεοφιλάкта) и многими особенностями собственно перевода, послѣдовательно проходящими чрезъ все посланіе.

## Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста 1-го посланія къ Коринѳянамъ.

Сравнивая Чудовскую рукопись съ предшествующими ей списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, находимъ, что разсматриваемая рукопись въ нѣкоторыхъ случаяхъ, правда, удерживаетъ древніе варианты и древній переводъ, но большею частію замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Раздѣляя, далѣе, нѣкоторыя частныя, личныя особенности Толковаго и Толстовскаго списковъ, Чудовская рукопись за всѣмъ тѣмъ представляетъ много своихъ отличій отъ нынѣшняго текста, не встрѣчающихся въ спискахъ вышеозначенныхъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

1 Кор. 3, 4: етеръ же азъ (приб.) απολλωσωνъ.

4, 15: аще бо тамъ и наставники имате о хѣ.

4, 16: подобници ми бывате (ѡкоже азъ хрѣтѣ оп.).

6, 15: тамъ ли оубо (ѡρα οὐν, нын. вземъ ли, ѡρα οὐν) оуды хѣвы створю блодннуа оуды.

6, 17: припламанса же гѣи единъ дѣхъ есть (съ гдѣмъ оп.).

7, 14: стѣтъ бо са мужъ невѣренъ ѡ женѣ (вѣриѣ оп.) и стѣтса же жена невѣрна о мужи (вѣриѣ оп.).

7, 21: но аще и можеша свободѣ быти пауче дѣлаи (нын. бѣльше порабѣти себѣ).

7, 34: непосагшиа пеуетса гдѣскимъ (какъ оубо годѣти гдѣви оп.)

10, 24: никтоже своего да ищетъ. но дружина къждо.

11, 2: ѡко всегда ма помните.

13, 3: и аще предаму тѣло мое да сгорю (нын. воѣже сжешиѣ)

13, 7: вса теритѣ (нын. любитѣ).

15, 15: ѡко вскрси хѣ негоже не вскрси (аще оубо мѣртви не востають оп.).



15, 38: **ѡКОЖЕ ВЪ СХОТЪ.**

16, 17: **РАДОУЮ ЖЕ СЯ** (нын. **ВОЗРАДОВАХСЯ**) **О ПРИШЕСТВІИ СТЕФАНОВЪ.**

б) *древній переводъ:*

1 Кор. 7, 18: **ОБРЕЗАНЪ КТО ПРИЗВАНЪ. ДА НЕ ОБРАЩАЕТСЯ** ( $\mu\eta\ \acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\pi\acute{\alpha}\sigma\theta\omega$ ).

9, 9: **НЕ ОБРОТНИШИ ВОЛОУ ВЕРХУЩА.**

14, 1: **ГОНИТЕ ЛЮБОВЬ,** и т. д. См. 4, 1; 5, 3....

Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода:  $\acute{\alpha}\eta\rho$  9, 26,  $\acute{\alpha}\chi\rho\upsilon\beta\upsilon\sigma\tau\acute{\iota}\alpha$  7, 18, 19,  $\beta\acute{\alpha}\rho\beta\alpha\rho\omicron\varsigma$  14, 11,  $\beta\rho\alpha\beta\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$  9, 24,  $\epsilon\upsilon\alpha\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\iota\omicron\nu$  4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1,  $\omicron\iota\chi\omicron\nu\omicron\nu\omicron\mu\acute{\iota}\alpha$  9, 17,  $\sigma\tau\acute{\alpha}\delta\iota\omicron\nu$  9, 24.

2. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи имѣетъ, какъ мы видѣли выше, и еще очень много отличій отъ нынѣшняго текста въ вариантахъ и переводѣ. Но въ Чудовскомъ спискѣ въ этихъ случаяхъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ; древній переводъ исправленъ, и—также по нынѣшнему. Такимъ образомъ, отлично отъ древнихъ списковъ и согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ Чудовскомъ спискѣ слѣдующія мѣста:

а) *варианты:*

1 Кор. 1, 15: **ѡКО ВЪ МОЕ НМА КРѢТНХЪ.** <sup>1)</sup> 1, 23: **ЕЛИННОМЪ ЖЕ БОУНСТВО.** 3, 5: **КТО ОУБО ІЕСТЬ ПАВЕ. КТО ЖЕ АПОЛЛѢСЪ.** 7, 5: **И ПАКИ ВКОУПЪ ДА СХОДНТЕ СЯ.** 9, 19: **ДА МНОЖАШАЯ ПРІОБРАЦІЮ.** 11, 30: **И СПАТЬ ДОКОЛИ.** 15, 55: **КДѢ ТВОЕ СМРТЬ ЖАЛО. КДѢ ТВОА АДЕ ПОБѢДА.** 16, 24: **ЛЮБЫ МОА СО ВСѢМИ ВАМИ О ХЪ ІСЪ АМИ,** и т. д.

б) *переводъ:*

1 Кор. 3, 17: **АЩЕ КТО ЦРКВ БЫЮ РАСТАНТЬ. РАСТАНТЬ ТОГО БѢ.** 7, 5: **ДА НЕ ИСКУШАЕ ВАСЪ САТАНА.** 7, 9: **АЩЕ ЖЕ НЕ ОУДЕРЖАТСЯ ДА ПОСАГАЮТЬ.** 7, 35: **НЕ ДА СЛЛО КАМЪ НАЛОЖЮ.** 12, 24: **И БЕЗОБРАЗНАЯ НАША БЛГО ОБРАЗЪЕ ИЗ-**

<sup>1)</sup> Древнія чтеія см. выше, въ обзорѣни текста первой редакціи.

лише нмоуть, и т. д. По нынѣшнему переводятся γραφαί 15, 3, 4, εὐχαριστῶ 1, 4, 14; 14, 17, 18; 10, 30; 11, 24, εὐχαριστία 14, 16, θέλω 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5, κόσμος 1, 21, 27 и т. д.

3. Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь Чудовская рукопись обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ, повторяя частныя, личныя особенности текста этого списка. Таковы

а) *варианты*: 1 Кор. 3, 1, 2: яко младенца о хѣ млека вы напоихъ. 4, 17: нже вамъ вспоманеть поутн моя нже о хѣ (съ опущ. 'нъ). 9, 10: н верхын надежа своея н рнучастннса о надежн (перест.) и

б) *переводъ*: 1, 11: нарекова бо ми са о вѣ братнє моя ѿ хлонса. 12, 11: раздѣлаю о собь комоуждо якоже хоцеть.

4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго текста—

а) *варианты*: 1 Кор. 6, 11: но оправднстеса о нмени гѣ (н ашє г ѿ оп.) іс хѣ. 11, 15: занє власн въ одѣныхъ мѣсто данн соѿ (ѣ н оп.). 12, 31: ревнуйте же даромъ л о у ш н м ѣ. 14, 11: глаи во мнѣ варварь. 15, 5: н яко явнса кифъ. тахе о б ѣ м а н а. і. 15, 27: яко вса покорена (ѣ м ѣ оп.).

б) *переводъ*: 1, 10: да не боудоѿ в васъ раздорн. 1, 17: да не нстѣ щнтса крѣть хѣвъ. 4, 11: н не оустаемъ (нын. скнтѣемса). 7, 36: аще же кто не лѣное на дѣство свое мыслнтъ. 9, 27: но склѣщлю мое тѣло. 11, 19: подобаетъ бо н ересемъ в васъ быти н зло вѣрью н сказа вѣрь (хίρεσις, —это греч. слово, такимъ образомъ, разъ оставлено безъ перевода и дважды переведено по славянски; въ Толстовскомъ списокѣ χίρεσις перев. н сказа вѣрна.). 13, 11: егда же быхъ моужь оупразннхса младенства.—Διά перев. дѣла 8, 11; 9, 10; 11, 10.

5. Наконецъ, Чудовская рукопись представляетъ нѣкоторыя отличія текста, не встрѣчающіяся въ предшествующихъ

спискахъ обѣихъ редакцій, но и не принятыя въ нынѣшній печатный Апостоль. Таковы

а) *варианты*: 1 Кор. 6: прмдрсть же (глѣмъ) не вѣка сего оупражняемъ (нн князѣн вѣка сегѡ оп.). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія греч. слова: οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου.

7, 38: не жении же са луге творить (предшествующія слова этого стиха: тѣм же н в да ѡн бракъ свою дѣвѣ, дѡбрѣ творитъ опущены). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвѣтствующія слова: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ.

По видимому, не имѣютъ основанія въ греческихъ спискахъ слѣдующія опущенія словъ и выраженій: 1 Кор. 4, 12 не читается: н трѣждаемсѡ. 11, 24 не читаются слова: сїе творитѣ въ моѡ вспомнанїе.

б) *переводъ*: 1 Кор. 1, 10: да тоже мыслите (λέγητε) всн. 3, 9: бѣн бо юсмъ сдѣланнцн. быѡ в з д в л а н ѣ ю. 4, 8: н полезно оубо царствовасте (καὶ ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε). 4, 11: н нагъствоуѡ н томнмъ сѡ (κολαφιζόμεθα, нын. страждемъ). 7, 5: да оупражняете сѡ (σχολάσητε) постоѡ н мѡнтвою. 7, 31: н ремнн оуѡ бо образъ мнра сего. 7, 35: не да сло вамъ наложю. но на бѡгообразное н бѡгосѣданное (εὐπάρεδρον) гѣн не ѡторженно (ἀπερισπάστως). 7, 38: не жении же сѡ (ὁ μὴ γαμίζων) луге творить. 8, 1: разоуѡ дметъ (φυσιοὶ). 9, 13: н олтарю прнсѣдацинн (παρεδρεύοντες) олтарю сдѣлаются. 9, 15: аз же ни юдногоже требовѡснхъ (ἐχρησάμην). 9, 18: да бѡговъстоуѡ н енстрошенѡ (ἀδάπανον, нын. безъ мзды) положю еванглые хрѡ. 10, 5: постаданн быша бо в пустынн. 10, 11: в ннх же концн вѡкомъ оуспѣша. 10, 13: но створишь со нскоуѡсѡ н сключусѡ (τὴν ἔχβασιν). 10, 20: дѡмономъ (δαίμονίοις) жроуѡ а не бвн. 10, 25: все еже в масннцѣ (ἐν μακέλλῳ) продаемое ѡднте. 12, 25: да не боудеть раскола (σχίσματα) в телесн. 13, 1: быхъ мѡдъ звацаѡ ан кмбаль в сканцаѡ (ἀλαλάζον). 14, 8: кто прнстронтсѡ на

брань. 14, 16: исполнѣя мѣсто грѣшнѣго (τοῦ ἰδιώτου). 14, 19: да ныѣ оглашю (κατηχησω). 14, 23: видѣте же не вѣдѣши (ἰδιῶται) ли не вѣрнии. не ркоутъ ли яко не истокъ есте (μαίνεσθε). 14, 28: аще же не боудеть толковница (διερμηνευτής). 14, 33: не бо ѣсть нестроеныя бѣ. нѣ мирна (двойн. перев. греч. εἰρήνης). 14, 36: ли в насъ единыхъ свершнса (нын: ἢ ἢ κἀς ἐδῆνῶν δόστη). 15, 2: развѣ аще не ашютъ (μὴ εἰκῆ) вѣроуете. 15, 9: азъ бо есмь хоужни аплѣ. нже нѣсмь доволѣ нарешиа аплѣ. 15, 19: мѣстнвнѣе (ἐλεεινότεροι) всѣхъ члвкѣ есмь. 15, 32: аще по члвкѣ звѣрокоторахса (ἐθνηριμάχησα) въ ефесѣ. 16, 6: да вы ма пренослете (προπέμψητε) а може аще ндоу. 16, 13: моужантеса крѣпнтеса (κραταιοῦσθε).

Переводчикъ, видно, стремился достигнуть возможно большей близости къ греческому подлиннику въ передачѣ греческой конструкціи и въ самомъ построении словъ. Посему онъ переводитъ, напр. συνεργοί—сдѣланицы 3, 9, ἐθνηριμάχησα—звѣрокоторахса 15, 32, προπέμψητε—пренослете 16, 6, и т. д. Греческая конструкція удерживается и въ тѣхъ случаяхъ, въ коихъ и древніе списки и нынѣшній печатный переводъ, по требованію славянскаго синтаксиса, отъ нея отступаютъ, напр. 1 Кор. 5, 2: да нзмется ѿ среды кѣ нже дѣло се створнвын (ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας). 7, 11: ли моужю да примрнтса (ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω). 8, 13: да не брата моего сблажню. 9, 13: н олтарю прнсѣдѣшии олтарю сдѣлаются. 9, 24: не вѣсте ли яко нже встѣднн текоущѣ вси оубо текоутъ. 16, 12: о аполлѣсѣ же братѣ много молихъ ѣго и т. д.

### Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста 1-го посланія къ Коринѣянамъ.

Отношеніе текста апостольскаго, содержащагося въ спискѣ Библии 1499 г. къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола

показано уже нами выше: иногда въ разсматриваемомъ спискѣ удерживаются древнія чтенія и переводъ, но чаще они замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостоль <sup>1)</sup>. Здѣсь мы приведемъ только особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

1 Кор. 7, 36: **ѿще ли кто не въ блазѣ ѡбразѣ безѣ-  
ѡбразити ѡ дѣлкѣ своей нещѣѣ** (здѣсь на одно слово *ἀσχημονεῖν* приведено два перевода).

9, 26: **тѣко приласжѣ** (*πυκτεύω*).

10, 13: **снленѣ же** (*πιστός?*) **бѣ. ѿже не ѡстави вѣ нскв-  
снті пѣче еже мѡжете.**

10, 25: **все ѣже въ макелїи** (*ἐν μακέλλῳ*, нын: **на тѡр-  
жнщн**) **продаемое ѡднѣ. ннѣтѡже разсѣжающе за  
сѣвѣсть.**

12, 31: **нѣще по прѣѣмноженїю пѣтъ вѣмѣ показѣж.**

13, 5: **любѣ—не въ мѣнаеть злѡе.**

13, 8: **ѿще ѡзыци прѣстанѣ.**

15, 41: **звѣзда бѡ звѣзды нзѣ ѡбназѣтъ** (*διαφέρει*) **въ  
слѣвѣ.**

15, 52: **вси же нзмѣнимса в не прѣсѣѣѣни** (*ἐν ἀτόμῳ*,  
нын. **вскѡрѣ**).

<sup>1)</sup> *Ἀπόστολος* перев. **послѣнникѣ 1, 1. Ср. 2 Кор. 1, 1. Еф. 1, 1.**

<sup>1)</sup> Древніе варианты, удержанные въ Библии 1499 г: 1 Кор. 2, 12; 3, 4; 4, 2, 15, 16; 6, 8, 15, 17; 7, 2, 21, 34; 10, 24; 11, 2, 23; 13, 3; 14, 2, 12; 15, 28, 31, 38; 16, 17, и древній переводъ—1, 11; 2, 13, 16; 4, 5, 11; 10, 5, 13; 11, 22, 34; 14, 1, 7, 19; 15, 57. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новыя, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: 1 Кор. 1, 15, 23, 27; 2, 1, 2, 7, 11; 3, 1, 5, 13, 22; 5, 11, 12, 13; 6, 10; 7, 5, 12, 14, 29, 33, 37; 8, 10; 9, 3, 8, 19; 10, 3, 4, 11, 20, 32; 11, 22, 30; 12, 3, 12, 13, 16, 18; 13, 7, 11; 14, 23, 26, 34, 35, 37, 39; 15, 4, 15, 25, 29, 39, 55; 16, 6, 8, 15, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 8, 18, 26; 3, 12, 17; 4, 1, 2, 12, 14; 7, 5, 18, 35; 9, 24, 26; 13, 10; 14, 19, 28, 29, 36; 15, 19, 32, 41, 49, 58. По нынѣшнему переводятся *γραφαί, εὐχαριστῶ, θελω, κόσμος, αἴρ, ἀκροβυστία, ἀπόστολος, βάρβαρος, βραβεῖον, εὐαγγέλιον, εἰδῶλιον, οἰκονομία, σχάνδαλον, στάδιον.*

Румянцевскій списокъ Апостола и въ семь посланіи вообще совершенно сходенъ съ спискомъ Библии 1499 г. Но 1 Кор. 8, 6 въ Рум. Апостолѣ 1495 г. (въ одномъ изъ всѣхъ славянскихъ списковъ до XV в.) читается прибавленіе: ѿ є́дѣнѣ дѣхъ сѣмѣ. Это прибавленіе имѣется и въ нѣкоторыхъ другихъ позднихъ (XVI в.) рукописяхъ Апостола, также въ первопечатныхъ Апостолахъ, но въ нынѣшній печатный текстъ не принято.

---

## ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНΘЯНАМЪ 2-е.

### Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Согласно съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи, Толковый Апостоль представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

#### а) ЗАМѢНЕНІЯ.

2 Кор. 1, 15: да второю радостъ имѣете (вмѣсто χάριν читается χαράν въ Син., Ват., Римск., Порф. код., у Θεод. и Злат: χάριν δε ενταυθα την χαραν λεγει). Также Шиш., Гф. 13 и другіе 1-й ред., а равно Чуд. Списки же 2-й и 4-й ред. читаютъ по нынѣшнему.

2, 16: ѡвѣмъ же оубо вона ѡ смѣрти въ смѣртъ. ѡвѣмъ же вона ѡ живота въ животь (с х θανάτου, ε х ζωής чит. въ Син., Ал., Ват. и друг. код.). Такъ всѣ 1 ред. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. по нынѣшнему.

3, 14: нъ ѡ ка м е н ѣ ш а (επωρώθη) помышленнѣ ихъ. Такъ всѣ списки. Только Чудовской имѣеть по нын: о с л е п о ш а (επηρώθη?).

6, 16: ѡ боуду нмъ въ бѣ (у Злат. чит. καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν). Такъ всѣ сп. 1 ред. Остальные по нын.

8, 16: блгодать же бѣн да ющ е м ъ то же тѣщаннѣ (въ Син., Ват. и Ефр. код. τῷ δίδόντι). Такъ всѣ списки.

8, 19: сѣѣса с нами ѿ цр҃квѣ ходити вѣ благодати сѣи—  
кѣ г҃ни славы (нын. къ самогò гдѣа славы) ѿ сн҃хоу и ашѣ-  
моу. У Тишендорфа указаны соотвѣтствующія греческія чте-  
нія: ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ, πρὸς τὴν τοῦ κυρίου (съ опущ. αὐτοῦ)  
δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν). Такъ всѣ списки 1 ред. и Библия  
1499 г.

10, 9: да не плуьноу оубо оу страшатн (ἐκφοβεῖν) васъ  
ѣнстолиамн. Такъ всѣ списки 1 ред. (кром. Хлуд. 28), а  
равно 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. и Хл. 28 имѣють по  
нынѣшнему. Въ Порф. код. IX в. читается ἐκφοβῶν.

11, 1: еда да бысте приѣли малоѣ моѣ безоумнѣ  
(вмѣсто обычнаго μικρὸν μου ἀφροσύνης, у Шольца и  
Тиш. указанъ вар. μικρὸν μου ἀφροσύνην). Такъ всѣ списки  
1, 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. по нын.

11, 14: ѿ не уюдо (οὐ θαύμα). Такъ всѣ списки 1 ред.  
Всѣ остальные списки имѣють по нынѣшнему, предполагая  
греч. чтение οὐ θαύμαστον.

Еще случаи замѣненій: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 10; 5, 10, 12,  
17; 7, 14; 8, 7, 8; 9, 2.

#### б) опущенія и привавленія.

2 Кор. 1, 7: ꙗкоже обѣщавшии есте стрѣтѣмъ (и ашымъ  
оп.). такоже ѿ оутышеннѣю. Въ греч. τῶν παθημάτων чит. безъ  
прибавленія ἡμῶν. Такъ всѣ списки, кромѣ Шиш., Гф. 13 и  
Библии, въ коихъ чит. страстемъ его.

4, 16: нъ въноутрьнии и ашь (приб.) ѡбнакляеться днѣ днѣ  
(ὁ ἔστω съ приб. ἡμῶν чит. въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ  
Шиш. и другіе списки 1 ред. Но Слѣпч. и списки осталь-  
ныхъ трехъ редакцій имѣють по нынѣшнему.

5, 4: ѿбо соущии въ телѣ (сѣмъ оп.) въздыхлемъ. Ἐν τῷ  
σκήνῃ безъ приб. τοῦτω чит. въ Син., Ват., Ефр. код. Такъ  
всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред., которые  
имѣють по нын.

5, 15: (хр҃тосъ же оп.) ѿ за вса оумреть. Во всѣхъ  
почти древнихъ греч. кодексахъ читается только: καὶ ὑπέρ



πάντων ἀπέθανεν; только въ Кембр. и Дрезд. читается χριστός предъ словами: ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν. Такъ всѣ списки, кромѣ Библии 1499 г. (и х ѣ за вса оумрѣ).

8, 4: **МОЛШЕ СѦ НАМЪ БАГТЬ И ОБЪЩЕННІС СЛОУЖЕННІО ІЕЖЕ ВЪ СТЫХЪ** (и р і а т и н а м ѣ оп.). Ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ также не читаются слова: ὁ ἐξ α σ θ α ι ἡ μ ὶ σ. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ., въ коей по нынѣшнему читается означенное прибавленіе, согласно съ поздними греческими списками.

9, 9: **ПРАВДА ІЕГО ПРЕБЫВАЕТИ ВЪ ВЪКЪ** (нын. в о в ѣ к ѣ в ѣ к а). Такъ всѣ списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ читается εἰς τὸν αἰῶνα, безъ прибавленія τοῦ αἰῶνος.

9, 11: (д а оп.) **О ВСЕМЪ ОБАЩАШЕСЯ ВЪ КСАКОУ ЦЕДРОТОУ.** Такъ всѣ слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнихъ греч. кодексовъ.

10, 6: **И ВЪ ГОТОКЪ НМОУЩЕН МЪСТНТИ КСАКОГО П Р Е С Т О У Н Л Е Н Н Я И** (приб.) **ОСЛОУШАННІА.** По Миллію и Шольцу, въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ читается: ἐκδικῆσαι πᾶσαν παράβασιν καὶ παρανομίαν. Такъ всѣ сп. 1 ред. и Чуд. Но Толст. и Библ. по нын.

10, 10: **ІАКО ЕНСТОЛНІА СОУТЬ** (приб., но слѣд. р е у с опущ.) **ТАЖЬКЪ.** Не читалъ ли древній переводчикъ εἰσίου ἐν φησίον? Съ Толковымъ согласны Слѣпч., Шиш., Хлуд. 28 и другіе 1 ред., а также Чуд. (Гф. 13: р е у е т е, — армянск. переводчикъ читалъ dicitis). Библия по нын.

13, 13: **БАГДТЬ ГА** (и а ш е г ѡ оп.) **ІС ХА И ЛЮБЫ БЖНА** (нын. бѣга и оца) **И ОБЪЩЕННІЕ СТГО ДХА СЪ ВСКИМЪ ВАМИ АМНІИ.** Во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ τοῦ κυρίου чит. безъ приб. ἡμῶν; затѣмъ, греческіе списки знаютъ только одно чтеніе ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, безъ прибавленія καὶ πατρός. Съ Толк. согласны всѣ слав. списки (Слѣпч., Гф. 13 и Библ: **Г а н а ш е г о**).

Еще случаи опущеній и прибавленій: 2 Кор. 2, 5; 8, 24; 10, 18; 11, 30; 12, 1; 13, 1.

Не имѣеть, по видимому, основанія въ греч. спискахъ слѣд. прибавленіе. 2 Кор. 2, 12: **И ДВЕРИ МН ОБВРЪЗЪШИСА В СЛЪЦЪ** (приб.) **О ГЪ.** Такъ всѣ 1 и 2 редакціи списки.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 3, 5. **нѣ яко ѿ себѣ довольни есмъ** (ἀφ' αὐτῶν ἰκανοί ἐσμεν — въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. — Чуд. и Библи. по нын. (Толст: **нѣ яко ѿ себѣ постижени есмы ѿ себѣ**, — ѿ себѣ читается два раза).

7, 10: **печаль бо яже на бжню покаїніе въ спсєніе нераскаїнно съдѣваетъ**. Греч.—μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἑργάζεται; вариантовъ не указывается. Такъ всѣ слав. списки. Нын:—**покаїніе нераскаїнно ко спасєніе содѣловаетъ**.

11, 3: **якоже змнѣ прельсти егоу** (ἐξηπάτησεν Εὐαν — въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. Всѣ же остальные по нын.

11, 20: **аще кто велнуться а. аще кто по лицу въ нїеть** (ἐπαίρεται—εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει—во всѣхъ греч. спискахъ). Такъ всѣ слав. списки.

11, 32: **стрѣжаше градъ дамаскынскъ** (τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν—въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки.

Еще случаи перестановокъ: 2 Кор. 6, 8; 11, 2, 9; 13, 5, 11.

Б) переводъ:

2 Кор. 1, 24: **нѣ яко оустонмъ** (χυριεύομεν) **вашен вѣрѣ**. Такъ всѣ сп. 1 ред. (Толст: **владѣемъ**, Пог. **склюдомъ?**, Чуд. **гдѣемъ**, Библи. по нын. **ѡбладѣемъ**).

2, 5: **да не стоужаю** (ἐπιβαρῶ) **всѣмъ камъ**. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. по нын.).

2, 6: **довольно ко таковому показнъ си** (ἢ ἐπιτιμία). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд. и Библи. по нын: **запрѣщєіе**). Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ читаемъ: i da bim na zem zuete tasoga grecha rosazen vzel, т. е. да бы на семь свѣтѣ принялъ наказаніе за такой грѣхъ (у Кеппена, стр. 5).

2, 7: **тѣмъ же отвѣрнъ** (τοῦναντίον) **пауе вамъ ѡдати н оутѣшити**. Такъ всѣ списки 1, 2 и 3 ред. (Библи. **ѡноудъ**, нын: **сопротѣвное**).

2, 11: да не обидими боудемъ ѿ неирниъзи (ὐπὸ τοῦ σατανᾶ). Такъ всѣ списки 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын. Ср. 1 Кор. 7, 5; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

2, 14: боѣ же бл҃гть вл҃лющемоу всгда о насъ о хѣ исѣ. Греч. τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. нже всгда вл҃доущемоу насъ о хѣ, нын: Бг҃ъ же вл҃го дарѣнїе всгда побѣдѣтели насъ творѣщемъ ѿ Хртѣ Исѣ).

2, 17: нѣсмь бо вѣко мнози къ рѣумствоующе (κατηλεύοντες) слово бнїе. Такъ списки 1, 3 и 4 ред. (Толст., а также Хлуд. 28 и Гф. 13: продающе, нын. нсущство проповѣдающе).

5, 4: въздыхаемъ негодующе (ζαρούμενοι). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Син. 45: недоугоюще, Чуд. по нын.).

5, 9: тѣмъ же н пространною любовнїю — тѣщимъ сѣ (φιλοτιμούμεθα) оудьниемоу быти. Φιλοτιμούμεθα имѣеть здѣсь двойной переводъ: пространною любовнїю тѣщимъ сѣ. Такъ всѣ списки 1 ред. (кромѣ Хлуд. 28) и Пог. Но Толст., а также Хлуд. 28: утнн вѣваемъ, Чуд: любоучествоуемъ, Библи. утною любовнїю — тѣщимъ сѣ бл҃гоудни емъ быти.

5, 11: вѣдоуще оубо страхъ гнѣ. уѣвкы препираемъ (τείδομεν). Такъ всѣ списки.

6, 14: не быванте прѣтѣжъ неврѣнымъ. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις. Ἐτεροζυγοῦντες переводится въ слав. спискахъ разнообразно, именно—Слѣпч. и Гф. 14: прѣдрѣжжше, Тип. 46: прндѣржащесѣ, Шиш., Бгр. 211 и 215: прѣтежеше, Гф. 13: прѣтсжеше прѣдрѣжеше, Хлуд. 28 и Пог: прѣтѣжше, Толст. и Хл. 33: прѣтѣжаше (Хлуд. 37—свободно: не быванте подобни неврѣнымъ), Чуд: не быванте обременяюще неврѣнымъ, Библи. 1499 г: не быванте ннаво вѣнослащсѣ вѣже неврѣнн. Нын. не быванте (оудобъ) прѣлѣжнн ко ннѣмъ вѣрмѣ, вѣже неврѣнн.

7, 9: **оскъръвѣсте бо на бѣю** (κατὰ θεόν). Такъ Слѣпч., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 (Шиш. на бѣнїе даннїе?, Бгр. 211: на бѣню любовь?, Хлуд. 28 и списки 2 ред. ѿ бѣъ (Пог. о хѣ), Чуд. по бѣ, Библи. по нын: по бѣъ. Ср. 7, 10, 11.

8, 10: **преже научасте ѿ лонн** (ἀπὸ πέρουσι, нын. ѿ прешѣдшаго лѣта). Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. Но Толст: ѿ ланы (?), Хлуд. 37 и Чуд: ѿ нмѣннїа (?), Рум: ѿ научала. Ср. 9, 2.

8, 20: **соумнашеся** (στελλόμενοι) **сега** 'еда кто насъ пореуетъ въ величїи ствнїи (τῆ ἀδρότητι) **семь**. Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. (Рум. посыллющїе?). Но Чуд: скотующїе се еда кто на пореуетъ въ основѣ сен. Нын. блюдущїеся, во ѿбнїлїи сѣмъ.

9, 6: **сѣи шад шаднїи пожнеть** (φειδομένως). Такъ всѣ слав. списки. Въ Сборникѣ 1076 г. (л. 89) также читаемъ: сѣи съ штадѣннїемъ съ штадѣннїемъ пожнеть. Нын. сѣи скѣдостїю, скѣдостїю, нїи пожнеть.

9, 7: **тиха** (ἡλάρων) **бо датеа любить бѣ**. Такъ всѣ списки. Такъ же въ Пандектѣ Антиоха XI в., но въ Сборн. 1076 г: кротъка; нын. доброхотна.

11, 20: **аще кто приѣмлетъ** (λαμβάνει). Такъ всѣ списки. Нын. аще кто (не влѣпотѣ) протѣрнть, подъ строкой—ѿѣмлетъ.

12, 7: **дасть ми са пострѣкатель** (τόλοψ) **плѣти**. Такъ всѣ списки 1 и 4 ред. кромѣ Син. 45. Но Толст. и другїе списки 2 и 3 ред., а также Син. 45 переводятъ τόλοψ—остень (Сборн. 1073 г. ражнѣ, л. 110).

13, 10: **да не пришѣдъ отъ съуено** (ἀποτόμως) **створю**. Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толст. (и Хл. 28): лють. Нын. безцѣднѣ сотворю.

Еще отличїя перевода: 2 Кор. 1, 5, 6; 2, 4; 5, 18; 6, 4, 8, 16; 7, 5; 10, 4, 5, 8, 11; 11, 8, 9.

Συνιστάμεν перев. съставляти 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11—во всѣхъ слав. спискахъ Апостола (нын. нѣзвѣщавати, хвалити, представлати).

Свободно переводятся:

Εὐχαριστῶ—**х в а л ю** 2 Кор. 1, 11, εὐχαριστία—**п о х в а л а** 4, 15; 9, 11, 12—**в ъ** спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын.).

Εὐάρεστος—**о у г о д ь н ы ѝ н** 5, 9 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. **б ѣ г о о у г о д н ы н**).

Εὐπρόσδεκτος—**п р и ѝ т ь н ы н** 6, 2; 8, 12 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд. по нын: **б ѣ г о п р и ѝ т н ы н**).

Εὐφημία—**х в а л е н н ю** 6, 8 въ списк. 1 и 2 ред. (Чуд. **б ѣ г о с л о у т ь ю**, Библ. по нын. **б ѣ г о х в а л е н ѝ ю**).

Μακροθυμία—**т ь р п ѣ н н ю** 6, 6 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. **д о л г о т е р п ѣ н н ю**).

Σωφροσύμεν—**м о у д р ь с т в о у ю м ь** 5, 13 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (Чуд: **с м ы с л ѝ**, нын: **ц ѣ л о м ѝ д р с т в о у ю м ь**).

Κόσμος—**в ь с ь м и р ь** 1, 12; 5, 19.

Оставлены безъ перевода:

Ἀποστολος—**а п ѝ л ь** 2 Кор. 1, 1; 8, 23 (въ Библ. и нын. **п е ч а т н о м ь** текстѣ **п о с л ѝ н н и к ь**).

Ἐπιστολή—**ѝ п и с т о л н ѝ я** 3. 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10 11—**в ъ** спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: **к н и г а**, Библ. по нын: **п о с л а н ѝ ю**).

с Εὐαγγέλιον—**ѝ в а н г л и ѝ е** 2, 12; 4, 3, 4; 9, 13; 10, 14; 11, 4, 7.

Ἐπόστασις—**п о с т а т ь** 11, 7 въ спискахъ 1 и 3 ред. (въ спискахъ же 2 и 4 ред., а также въ Хлуд. 28 и Бгр. 211 по нын: **у а с т ь**). Словомъ **о у п о с т а с ѝ** переведено греч. τὸ μέρος 9, 3, 4.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) *варианты*:

2 Кор. 4, 4, Слѣпч: **е ж е е с т ь о б р а з ь б ѣ н** (въ большей части древнихъ греч кодексовъ чит. εἶχὼν τοῦ θεοῦ). Такъ всѣ слав. списки, кромѣ Толковаго, въ коемъ читается по нын:

иже ие образъ бѣ невидимаго. Въ Син., Римск. и Порф. кодексахъ послѣ θεοῦ прибавляется τοῦ ἀοράτου. Можетъ быть, это прибавленіе заимствовано изъ Кол. 1, 15.

5, 11, Слѣпч: оуповаже (ἐλπίζω) и въ свѣстехъ вашихъ вкитиса. Такъ всѣ списки (въ Толк. эти слова опущены; въ Библ. 1499 г. оуповающе). Нын. ѡповасмъ. У Миллія и Шольца указанъ вар. ἐλπίζομεν.

6, 16, Охр: мы цркви есме бѣ жнка (ἡμεῖς — ἐσμέν въ Син., Ват., Клерм., Римск. и Порф. код.). Такъ же Мак., Шиш., Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211 и Пог. Всѣ остальные списки имѣютъ по нын. (вѣ бо есте—).

11, 17, Слѣпч: не по гѣ глак (перест.). Соответствующее словорасположеніе содержится во всѣхъ почти древнихъ греч. кодексахъ. Такъ списки 1 и 2 ред. (въ Толков. пропускъ; въ Чуд. и Библ. по нынѣшнему).

*б) переводъ:*

2 Кор. 3, 3, Слѣпч: влѣжщеса вко есте епистоли хѣа сложенна. нами (πιστολι—διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν). Такъ всѣ списки 1, 2 и 4 ред. Только Толк. и Чуд. имѣютъ по нын: **слоужьствована**.

11, 8, Слѣпч: нни цркви покрадъ (ἐσύλησα). Такъ списки 1 и 4 ред. (Толк: оупимъ, Чуд: обидѣ, Толст. по нын. оупихъ).

Τίς перев. етеръ 2 Кор. 10, 2, 12 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 13. 14 и 15.

*в) непереведенныя слова:*

Ἐθνάρχηс 2 Кор. 11, 32 въ Охр. (етнаръ), Слѣпч. (еѡнархъ), Мак, Син. 45 и 46., Шиш., Тип. 46., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 (въ Толк., Толст. и Пог: старѣишина града, Чуд: языкоуауалникъ, Библ. по нын: **языуьскынъ князь**).

Κλίμα—клнмать 11, 10 въ Слѣпч, Тип. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Библ. и Рум. (во всѣхъ же остальныхъ спискахъ переводится по нын: **страна**).

3. Толковый Апостоль представляет слѣдующія частныя, личныя особенности текста, не раздѣляемыя древними списками первой редакціи: а) *варианты*.

2 Кор. 4, 6: о лицѣ (Ἰησοῦ оп.) хѣвъ. Ἰησοῦ также не читается въ Алекс., Ват. код., у Ор. и Злат. Но всѣ слав. списки, кромѣ Толк., имѣютъ по нын.

10, 7: ꙗкоже и онъ хѣвъ тако ѿ мы (Χριστοῦ оп.). Въ Син., Ват., Ефр. код. читается καὶ ἡμεῖς безъ прибавленія Христоῦ. Но всѣ слав. списки имѣютъ по нынѣшнему.

10, 12: не съ мѣю бо соудити. Такъ же Чуд. Въ Ват. код. οὐ γὰρ τολμῶ.

12, 14: се третьюе се (приб.) готовъ ѿсмь прити къ вамъ ѿ не стоужю си (вѣ мъ оп.). Въ Син., Алекс., Ват. код. послѣ ἰδοὺ τρίτον читается τοῦτο, а οὐ καταναρχήσω читается безъ прибавленія ὑμῶν.

б) *переводъ*. 2 Кор. 4, 7: ѿмамъ же скрокнице се въ глннѣныхъ (ἐν ὀστρακίνοις) съсоудѣхъ. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ списки 1 и 4 ред. по нын: (въ скъдѣлныхъ сосѣдѣхъ).

— да преснѣаннѣе силъ боудеть бѣн. а не ѿ съврсти (μὴ ἔξ ἡμῶν). Всѣ списки, кромѣ Толковаго, имѣютъ по нын.

4, 9; гонимн нѣ не постижемъ (οὐκ εὐχαραλειπόμενοι). Такъ еще Чуд. списокъ.

7, 14: ꙗкоже ѿмоу хвалнхъса не бо ѿвнса лъжанъ (οὐ κατησχύνθη). Такъ только Толк. Апостоль. Всѣ списки остальные имѣютъ по нын. (не посрамнхса).

Ἐθνάρχης перев. старѣншна града 11, 32. 11

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Въ *Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и Погодинскомъ спискахъ* не читаются

2 Кор. 6, 2 слова: сѣ нынѣ время бѣгопріятно, сѣ нынѣ день спасенія. Но въ греческихъ спискахъ, по видимому, не встрѣчается опущенія соотвѣтствующихъ словъ.

Въ *Синиченскомъ* спискѣ ἀλήθεια перев. рѣснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8 (въ семь послѣднемъ случаѣ и въ Толковомъ Апостолѣ чит. рѣснота). Ср. Гал. 3, 1; 5, 17.

*Хлудовскій*, № 28, Апостоль перѣдко сходенъ въ переводѣ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й редакціи, Такъ, 2 Кор. 2, 16, 17: и къ семоу збо кто постижъны (ικανός<sup>1</sup>). ивсѣмъ бо яко мнози продающе (καπηλεύοντες) слово бжне. 3, 13: не моци възврати сѣномъ излѣвомъ на конецъ зпразнѣжцаго (τοῦ καταργουμένου). 3, 14: яко ѿ хѣ оупразнися (καταργεῖται). 5, 17: ветхѣ мни жшж. 6, 15: бо ли свѣщани хоу къ сжпостатогу (πρὸς Βελίαρ<sup>2</sup>). 7, 2: ни единого расыпахомъ (ἐφθεύραμεν). 8, 9: яко кась ради ѿбо ѿбожа (ἐπτώχευσεν) богатыи да вы еговѣмъ о ѿбожъствомъ ѿбогатитеса. 10, 5: и повинно ѿжщє въсь разоумъ въ послушаниє хѣо. 12, 4: яко въсьхѣщенѣ бѣвшѣ къ породж (εἰς τὸν παράδεισον<sup>3</sup>). 'Ιουδαῖος—жидовниъ 11, 24.—Иногда рядомъ пишется и древній и новый переводъ. Такъ, 2 Кор. 3, 2, 3: епнстолнѣ нашѣ и нашѣ книгѣ (ἡ ἐπιστολή) вы есте. явлѣще яко вы есте посланне хѣо. Такимъ образомъ, для передачи греч. ἐπιστολή здѣсь употреблены три слова: епнстолнѣ, книги, посланне. Ср. 7, 8: аще ли и ѿнеуѣланхъ вы посланнемъ книгѣ (ἐν τῇ ἐπιστολῇ); 10, 9: пострѣшѣ вы поущєньныи мни книгѣми (διὰ τῶν ἐπιστολῶν).

Въ *Синодальномъ*, № 45, Апостоль 2 Кор. 5, 3, 4: аще ли ѿблѣкшеса не азни пребываемъ (? εὐρεθισόμεθα)—въздыхаемъ не доуугоущє. 11, 4: аще бо градъи иного іса проповѣдаеть у лѣа (приб.) югоже не проповѣдахомъ. 12,

<sup>1</sup>) Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI в. читается: къ семоу же кто постижънѣ (л. 190 γ, у Будил. стр. 142).

<sup>2</sup>) Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 81 об.) Βελίαρ перев. непрниазнь.

<sup>3</sup>) Въ Сборн. 1073 г. παράδεισος перев. порода и ран (Опис. 11: 2, стр. 397). Въ Супр. рук: не породъныи пишта (у Микл. стр. 7), въ породѣ (стр. 256).



7: дастъ бо ми са ѿ сть нъ (σχόλοψ) пльти—да ма том нть (κολαφίζη).

Противорѣчія списковъ-апракосовъ самимъ себѣ.

Хлудовскій, № 28, Апостоль 2 Кор. 11, 5, въ пят. 13 нед: ннунмъ же лнштнса р а з в ѣ л н х ъ(?) апль (τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων), а въ суб. 24 нед: прѣ д ѣ н н х ъ апль. — 11, 6 въ пят. 13 нед. ἰδιώτης перев. н е в ѣ ж а, а въ суб. 24 нед. г р ж б ъ.

Типографскій, № 46, Апостоль 7, 10 въ четв. 12 нед: не-уаль бо шже н а б о ж н ю (κατὰ θεόν), а въ пят. 12 нед. ѿ бо з ѣ.

Шишатовакій Апостоль 6, 17 въ среду 12 нед; нзндѣтс ѿ срѣдн нхъ н ѿлоуунтесе (г л а г о л е т ѣ г д ѣ оп.), а въ нед. 17-ю чит: глаголюеть господь.

И такъ, разсмотрѣніе текста 2-го посл. къ Кор. даетъ тѣ же самые выводы, какіе получились выше изъ разсмотрѣнія посланій къ Римлянамъ и 1-го къ Кор. по спискамъ 1-й редакціи.

---

## Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція текста 2-го посланія къ Коринѣянамъ.

Сравнивая Толстовскій Апостоль съ предшествующими ему списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, находимъ, что въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древнія чтенія, частію же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Это показано уже въ предшествующемъ обзорѣніи списковъ Апостола первой редакціи <sup>1)</sup>. Толстовскій

---

<sup>1)</sup> Древніе варианты, удержанные въ Толстовскомъ Апостолѣ а) замѣненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8; 3, 14; 8, 16, б) опущенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 5, 15; 8, 4; 9, 9, 11; 11, 30; 13, 13, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32. Удержанъ древній переводъ: 2, 5, 6, 7, 14; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; по древнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, εὐφημία, μα-

списокъ, далѣе, раздѣляетъ нѣкоторыя частныя отличія Толковаго Апостола и Хлудовскаго № 28 <sup>1)</sup>). Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостоль и въ семь посланіи представляетъ много такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются въ спискахъ предшествующихъ, а равно не приняты и въ нынѣшнюю печатную библію. Отличія эти, проходящія чрезъ все посланіе, состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ спискахъ предшествующихъ и не приняты въ нынѣшній печатный Апостоль:

а) ЗАМѢНЕНІЯ.

2 Кор. 1, 7: **ВЪДУЩЕ ЯКО ПРИЧАСТНИЦИ Е С М Ы СТѢТМЪ. ТАКОЖЕ И ОУТЪШЕННИ.** Въмѣсто обычнаго *ἐστε εοιοπσκій* переводчикъ читалъ, по Миллію, *ἐσμέν.*

2, 3: **ДА НЕ ПРИШЕДЪ ПЕУАЛЬ Н МАМЪ (НЫН. СКѢРБЬ НА СКѢРБЬ ПРІИМЪ).** Во многихъ греч. кодексахъ и отеческихъ толкованіяхъ чит. *λύπην ἔχω.* Но греч. кодексы (Клерм., Сенж. и др.) предлагаютъ и другое чтеніе, соответствующее нынѣшнему слав. переводу: *λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.* Ср. Филип. 2, 27.

2, 17: **НЪСМЪ БО ПРОДАЮЩЕ СЛОВО БНѢ А КЫ И Д Р У З И И.** Въмѣсто *ὡς οἱ πολλοί* чит. *ὡς οἱ λοιποί* въ Клерм., Сенжерм., Римск. и др. код., и у Злат.

---

*κροθουρία, σωφρονοῦμεν.* Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты иные, тѣже, что въ нын. печатномъ Апостолѣ а) замѣненія: 1, 15; 2, 10, 16; 7, 14; 8, 8, 19; 10, 9; 11, 1, 14; б) опущенія и прибавленія 4, 16; 5, 4; 10, 6, в) перестановка 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2, 11; 11, 8; оставленные въ древнихъ спискахъ безъ перевода чужія слова переводятся по нынѣшнему: *εὐαγγέλιον, ὑπόστασις, κλίμα.* Древній переводъ, впрочемъ, чаще всего исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

<sup>1)</sup> См. выше, въ обзорѣ частныхъ отличій сихъ списковъ.

3, 1: научаемъ пакы самн са съставляти. аще не тре-  
бѹемъ акы друзни съставляемыхъ книгъ къ вамъ. *Εἰ μὴ χρή-*  
*ζομεν*—въ Алекс., Моск., Римск., Порф. код., у Зл. и Дам

4, 2: ѿвергохомъса д е л е с ъ срамныхъ. Вмѣсто обычнаго  
*τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης*, въ Моск. код. IX в., по Тишендорфу,  
и еще въ одномъ позднемъ, по Шольцу, читается *ἔργα*. Толк.  
Апостоль: ѿрекохомъса д е л е с ъ т а н н ы х ъ н срамныхъ  
(т. е. перев. и *εργα* и *κρυπτα*), но Слѣпч. и всѣ остальные  
списки 1-й ред. имѣють по нын: т а н н ы х ъ срамѹ.

4, 14: н ны і с а д ѣ л а (нын. с о і ѿ с о м ѣ) въскрѣснть. *Διὰ*  
*Ἰησοῦ* чит. въ Моск. и Римск. код., у Зл., Θεод. и Дам.

5, 8: о у н о в а ю щ е ж е (нын. дерзѹемъ) бѣговолимъ пауе  
ѿнги ѿ телеси. Въ Син. код. и другихъ, позднихъ, у Ор. и  
Терт. чит. *θαρροῦντες*.

5, 14: аще бо любви бѣа сдержитъ насъ. Переводчикъ,  
видно, читалъ *εἰ γὰρ ἀγάπη* вмѣсто обычнаго *ἢ γὰρ ἀγάπη*.

5, 15: да живѹщии къ семѹ не живѹтъ себѣ. но оумершѹ  
з а в с а (нын. з а н ѣ х ѣ) и въскрѣсшѹ. Четыре раза пи-  
шется 15-й стихъ 5-й главы въ Толстовскомъ Апостолѣ (два  
раза рядомъ, разъ послѣ стиха 16-го, и еще разъ послѣ  
2-го стиха 6-й главы) и всѣ разы читается: з а в с а. Вмѣсто  
обычнаго *ὑπὲρ αὐτῶν* въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ  
и у Экуменія находимъ *ὑπὲρ πάντων*.

8, 9: н а с ѣ д ѣ л а (нын. в а с ѣ р а д и) обѹбожа. Въ Ефр.,  
Моск. код., у Ор., Зл. и Дам. чит. *οἱ ἡμεῖς*.

8, 19: сѣнь ѿ цркви ходитъ с нами. съ бѣгодѣтыю сею  
слѹжнмен нами н а с а м ѹ с л а в ѹ г ѿ ѹ (нын. к ѣ с а м о -  
г ѿ г ѡ г ѡ с л а в ѣ). Въ Порф. код. находимъ соотвѣтствующу-  
щій вариантъ: *πρὸς τὴν αὐτὴν τοῦ κυρίου δόξαν*.

9, 11: во всемъ обогащаемн во все пространство аще  
сдѣлакаетъ намн похвалѹ бѹ. Вмѣсто обычнаго *ἦτις*, относя-  
щагося къ предшествующему слову *ἀπλότητα*, въ нѣкоторыхъ  
позднихъ греч. спискахъ читается *εἰ τις*.

#### б) опущенія и прибавленія.

2 Кор. 1, 14: яко хвала ваша есмы. якоже и вы намъ  
въ днь г ѡ і с а (нын. въ дѣнь г ѡ г ѡ н а ш е г ѡ і н с а х р ѣ т а).

Въ Алекс., Ефр., Клерм. код. и у Экуменія читаемъ только—  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

2, 14: бѣ же бѣгѣ ꙗвляющему насъ всегда о хѣ (і н с ѣ  
оп.). Ἐν τῷ κυρίῳ съ опущеніемъ Ἰησοῦ читается во всѣхъ  
древнихъ греч. кодексахъ.

5, 14: ꙗко (ѧ ѱ є оп.) єдинъ за вса оумре. тѣмже вси  
оумроша. Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ ὅτι  
читается безъ прибавленія εἰ.

10, 10: ꙗко тѣжкы и крѣпкы (ρ ε у є оп.) пущеныя книги.  
Въ еѳіопск. перев., у Меѳод. и въ толкованіи, изв. подъ  
именемъ Амвросіева, не читается φησίν.

13, 4: (н б о ѧ ѱ є оп.) и пропатъ бѣ ѿ немоуши. Во мно-  
гихъ греч. спискахъ, и древнихъ и позднихъ, не читается  
частица εἰ.

#### В) ПЕРЕСТАНОВКИ.

2 Кор. 5, 9: тѣмже утѣн бываемъ аще и ѿходяще и  
приходяще оугодни ему быти. Εἴτε ἐκδημοῦντες, εἴτε  
ἔνδημοῦντες читается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ,  
у Клим., Ориг., Терт.

13, 10: да не пришедъ люте съворю по власти юже да да  
мн єсть гѣ. Ὁ κυριος читается *послѣ* словъ ἔδωκεν μοι  
въ Моск. и Римск. код., у Злат., Θεοδор.

По видимому, не имѣетъ основанія въ греч. спискахъ слѣ-  
дующій вариантъ Толстовскаго Апостола:

2 Кор. 7, 3: ꙗко въ срѣцнхъ нашихъ єсть (нын. є ст є)  
оумрети вѣкупѣ и жити. Ватиканскій кодексъ, правда, опу-  
скаетъ 'єстє, но вар. ἐστί въ изданіяхъ греч. текста не ука-  
зывается.

2. Толстовскій Апостоль въ семь посланіи представляетъ  
также довольно отличій отъ древнихъ списковъ и отъ ны-  
нѣшняго печатнаго текста собственно *въ переводѣ или языкѣ*:

2 Кор. 2 4. не да съжаланте си (οὐχ ἵνα λυπηθῆτε).  
Ср. 2, 5; 7, 8.

2, 7: **ЕДА КАКО АНХОЮ ПЕУАЛЮЮ ПОГРЯЗНЕТЬ ТАКО-**  
**ВЫН.** Греч. μήπως τῆ περισσοτέρα λύπη καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.  
 Въ XIII Слов. Григорія Бог. XI в. также находимъ: да не  
 анхож пеуаланж погрязнеть (л. 17 β, у Будил. стр.  
 13). Въ 5-й гл., 4 ст. καταποθῆ перев. погрѣзнтѣ: да  
 погрѣзнтѣ мѣртвое животомъ.

2, 11: да не ограбленн бѣдемъ ѿ сотоны (ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν).

3, 7: **СЛАВЫ ДѢЛА (διὰ) ЛИЦА ЕГО ОУПРАЖНЯЕМЫЯ**  
**(τὴν καταργουμένην).** Ср. 3, 11, 13, 14.

4, 7: **ИМАМЪ ЖЕ ИМѢННЕ (θησαυρόν) СЕ ВЪ ГАННЬНЫХЪ**  
**СЪСУДѢХЪ.**

5, 9: **ТѢМ ЖЕ УТНН БЫВАЕМЪ (φιλοτιμοῦμεθα, нын.**  
**тѣмса).**

6, 3: **НИ ЕДИНОЖЕ НИ ОУЕМЪЖЕ ДАЮЩЕ ПОУТЕННА (? про-**  
**сχοπήν; правильнѣе читается въ Хлуд. 33. и Тип. 59: ПОТЪ-**  
**УЕННА).**

6, 7: **ἔν λόγῳ ἀληθείας** перев. **ВЪ СЛОВЕСИ РѢСНОТНВНѢ.**  
 Слѣпченскій Апостоль, какъ мы видѣли выше, также пере-  
 водить ἀλήθεια—рѣснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8.

7, 5: **НО О ВСЕМЪ ПЕКѢЩЕСЯ (θλιβόμενοι). ВПЕОУДОУ СВАРН**  
**(μάχαι).**

9, 4: **ТИ ДЕСАТЬ (εὕρωσιν, нын. ѡбръщѣтъ) ВЫ НЕ ПРИГО-**  
**ТОВАНЫ.**

10, 1: **ѦШЕДЪ ЖЕ (ἀπὸν, нын. не сын) (оу)ПОВАЮ ВАМИ.**

11, 5: **ПОМЫШАЮ БО НИУНМЪЖЕ СА ОУСТАВА ПРЕЖ-**  
**НИХЪ АПѢ.** Греч. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναи τῶν ὑπερ-  
 λίαν ἀποστόλων.

13, 10: **ДА НЕ ПРИШЕДЪ ЛЮТЪ СЪТВОРИЮ (ἀποτόμως, нын.**  
**безцѣднѡ).**

Еще отличія перевода: 2 Кор. 1, 7, 17; 3, 12; 5, 7; 6, 4,  
 8, 10; 7, 15; 8, 11, 12, 19, 22; 9, 14; 10, 8, 12; 11, 6, 21,  
 24, 27. См. также выше, въ обзорѣни списковъ первой ре-  
 дакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Ἐπιστολή перев. **книга** 2 Кор. 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9,  
 10, 11.

Εἶδωλον—к ѱ м н р ъ 6, 16.

Ἔθνος—с т р а н а 11, 26 (бѣды ѿ с т р а н ѣ).

Ἰκανός—п о с т и ж ѣ н ы н 2, 16, ἰκανότης—п о с т и г ѣ 3, 5,  
 εἰς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς — н ж е п о с т и ж ѣ н ы с ѣ т в о р н ы  
 3, 6.

Οἰκοδομή—в ѣ з г р а ж е н ы е 5, 1; 10, 8; 12, 19; 13, 10.

Συμφέρει—с т р о н т ѣ с я 8, 10; 12, 1.

Πᾶς—в е с ь (нын. всѣкъ) 1, 4; 2, 14; 7, 1; 8, 7; 9, 8;  
 10, 5; 12, 12; 13, 1.

Διὰ—д ѣ л а 2, 10; 3, 7, 11; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 7, 13;  
 9, 14; 13, 10.

ὑπὲρ—д ѣ л а 12, 19, εἵνεκεν или ἕνεκεν—д ѣ л а 3, 10; 7,  
 12; 8, 9.

Ὡς—а к ы 2, 17; 3, 1; 6, 4, 8, 9, 10, 13; 9, 5; 10, 9, 14; 11,  
 16, 21; 13, 2, 7; καθάπερ—а к ы 3, 13.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Βελίαρ—с ѱ п о с т а т ѣ 6, 15: коѣ ли свѣдѣнне χϛ̄ къ с ѱ-  
 п о с т а т ѣ. Въ Моск. кодексѣ IX в. находимъ приписку: ὁ  
 ἀποστάτης, τῆ Ἑβραίων φωνῇ).

Ἰουδαῖος—ж и д о в н и ѣ 11, 24, εἰς τὴν Ἰουδαίαν—в ѣ ж и-  
 д о в ь с к ѱ ю 1, 16.

И такъ, и въ семь посланіи Толстовскій Апостолъ представляетъ новую редакцію текста, отличающуюся отъ древней и нынѣшней многими иными греческими чтеніями и многими особенностями собственно перевода.

## Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Заветъ.

Третья редакція текста 2-го посл. къ Коринѳянамъ.

Въ Чудовской рукописи иногда удерживаются древнія чтенія, чаще же замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній.

печатный Апостоль. Иногда въ разсматриваемой рукописи повторяются особенности текста, свойственныя только Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Но за всѣмъ тѣмъ, Чудовской списокъ Новаго Завѣта и въ семь посланіи представляетъ такія отличія текста, которыя, не будучи приняты въ нынѣшній печатный Апостоль, равно не встрѣчаются и въ спискахъ предшествующихъ.

1. Въ слѣдующихъ мѣстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варианты*:

2 Кор. 1, 15: да второю радостъ имате. 5, 4: ибо соучини в тѣлеси (сѣмъ оп.) вздыхаемъ. 5, 15: (Х р̄ т ѳ съ ж е оп.) за всѣ оумре. 7, 10: еже бо по боу псуа показанье въ сн̄сенъе перасказанно сдѣловаѣ. 8, 4: со многымъ оутѣшенъе молаще нашу блгть и общиноу слоуженна нже къ стмъ (съ опущ. словъ: прїѣти намъ). 9, 9: правда его пребываетъ в вѣки. 10, 6: и въ готовѣ нмоуше мстити всако и рестоупленъе и (приб.) ослоужанъе. 10, 10: яко оубо енистоли суть (приб., а слѣд. слово р е у е опущено) тяжкы и крѣпкы. 13, 13: блгдть гл̄ (нашего оп.) іс хл̄ и любви бл̄ (н̄ Ѵа оп.) и общенъе стго дха со всѣми вами амн̄.

б) *древній переводъ*:

2 Кор. 2, 7: якоже отверни пауче вамъ даровати и оутѣшити. 2, 17: не бо есмъ яко и проуни коруемъ ствучющѣ слово бже. 3, 1: научаемъ же пакн себе съставляти. 5, 11: въдоуше страхъ гн̄ ѳлккы пренираемъ. 9, 6: сѣмн ца да ца да и пожнетъ. 11, 20: аще кто прнѣмлетъ (нын. не влѣпотѣ проторитъ). 13, 10: да не прншедъ ѳ съ у е н о сдѣлаю. Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода ἐπιστολή, εὐαγγέλιον, ὑπόστασις.

2. Вмѣсто древнихъ вариантовъ въ Чудовской рукописи приняты иныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

2 Кор. 3, 14: но ослеплоша помышленъа ихъ. 4, 16:

внутри (безъ приб. и а ш ь) понавляется днь и днь. 6, 16: и воудоу нмъ в ѣ. 11, 3: яко змнѣ е в г о у п р е л с т н. 11, 14: и н е у ю д н о.

Древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему:

2 Кор. 2, 5: да не отагуаю всѣ вѣ. 2, 6: довольно таковому запрѣщею се. 2, 11: да не обидѣни коудемъ ѿ с а т а н ы. 5, 4: вздыхаемъ отагуаемъ. 7, 9: онеуа- льсте бо побѣ и т. д; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, θέλω, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, μακροθυμία, κόσμος.

3. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола а) *въ вариантахъ*:

2 Кор. 1, 14: яко похвала ваша юсмы. якоже и вы наша въ днь г а і с а (нын. въ день Гда и а ш е г ѡ 'Інса Х р т а). 2, 3: да не пришедь п е у а љ н м ѣ ю (нын. с к о р б ь н а с к о р б ь п р і н м ѣ). 2, 14: боу же багть нже всегда блюдоушемоу насъ о хѣ (съ опущ. 'І н с ѣ), 2, 17: не бо есмъ яко и проуни (нын. м н о з н) коруемъствующе слово бѣе. 4, 14: и на і с а д ѣ л а воскресить. 5, 15: да живоуци не юще собѣ живоутъ. но за всѣхъ (нын. за н ѣ х ѣ) оумершемоу и вставшемоу. 8, 9: яко насъ дѣла обвинца. 13, 10: да не пришедь ѿсбучено сдѣлаю по власти юже д а л ѣ м н г ѣ.

б) *въ переводѣ*. 2 Кор. 3, 7: савы ради лица юго оупра- ж н а ю м ы ѡ. 7, 5: вивоудоу с в а р н (μάχαι). 10, 1: ѿшедь же дерзаю въ вѣ. 12, 7: да ма томнѣ (κολαφίζη) и т. д. 'Ελπίς пер. н а д е ж а 3, 12; διά—д ѣ л а 2, 10; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 5, 18; 8, 9.

4. Чудовская рукопись часто представляетъ переводъ отличный отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ обѣихъ редакцій, а равно непринятый и въ нынѣшній печатный Апостоль:



2 Кор. 1, 8: **КАКОЖЕ Н З Н Е Д О О У М Ъ В А Т И** (ἐξαπορηθῆναι) **НАМЪ Н ЖИТН.**

1, 16: **Н Ѡ К А** **П Р Е П О С Л А Т Н С Я** (προπεμφθῆναι) **В О П О Д Б Ю.**

1, 22: **Н Д А К Ы Н З Л Л О Г Ъ** (τὸν ἀρραβῶνα) **Д Х А.**

1, 24: **Н Е** **КАКО Г Д О У И Е М Ъ** **В А Ш Е Н** **В Ъ Р Ъ.** **Н О С Д Б Л И Ц Н** **Е С М Ъ** **Б Л Г Т Н** **В А Ш Е Н.**

2, 14: **Б О У** **Ж Е** **Б Л Г Т Ъ** **Н Ж Е** **В С Е Г Д А** **Б Л Ю Д О У Щ Е М О У** **НА С Ъ** (τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς).

3, 18: **МЫ ЖЕ** **В С И** **Ѡ К Р О В Е Н Ы М Ъ** **Л И Ц Е** **С Л В О У** **Г Н Ю** **В И Д А Ц И С** **С Н Ю** **Н К О Н О У** **П Р Е Ѡ Б Р А З О У И Е М Ъ** **Ѡ** **С Л А В Ы** **В** **С Л А К О У** (τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα).

4, 1: **Н Е** **О** **З Л О Б Н Х Ѡ С Я** (οὐκ ἔγκαχοῦμεν). Ср. 4, 16.

4, 4: **В Ъ** **Е Ж Е** **Н Е** **О** **З А Р Н Т Н** **Н М Ъ** **П Р О С В Ъ Т О У** **Е В А Н Г Е Л Ы Я.**

5, 9: **Т Ъ М Ж Е** **Н** **Л Ю Б О У С С Т Ъ С Т В О У И Е М Ъ** (φιλοτιμούμεθα).

5, 13: **АЩЕ ЖЕ** **С М Ы С Л Н.** **В А М Ъ** (σωφρονοῦμεν, нын. **И Ж Л О М Ъ** **Д Р С Т В Е М Ъ.**)

6, 4: **С Ъ С Т А В Л Ю Щ Е** **С Е Б Е** **КАКО** **Б Н Н** **Д И Я К О Н И** (διάκονοι).

6, 8: **З Л О С Л У Т Ъ И Е М Ъ** **Н** **Б Л Г О С Л О У Т Ъ И Е** (διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας).

6, 14: **Н Е** **БЫ В А Н Т Е** **О Б Р Е М Е Н А Ю Щ Е** **Н Е В Ъ Р Н Ы М Ъ** (ἑτεροζυγοῦντες ἄπιστοις).

8, 19: **Н Е** **Т О К М О** **Ж Е** **Н О** **Н** **Р О У К О** (Н О) **Л О Ж Е Н Ъ** **Ѡ** **Ц Р К В Ъ.** **С Ъ О Ш Е Л Н И К Ъ** **НА М Ъ** (χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἑκκλησιῶν συνέκδημος).

8, 20: **С К О У Т А Ю Щ Е** **С Е** (στελλόμενοι τοῦτο) **Е Д А** **К Т О** **НА С Ъ** **П О Р Е У Е Т Ъ** **В Ъ** **О С Н О В Ъ** **С Е Н** (ἐν τῇ ἀδρότητι).

8, 22: **КАКОЖЕ** **Н** **С К О У С Н Х О М Ъ** **О** **М Н О З Ъ Х Ъ** **М Н О Г А Ж Д Ы** **Т И Ц А** **Л Н Ъ** **В А** (σπουδαῖον) **С О У Ц А.** **Н Ы Н Ъ** **Ж Е** **М Н О З Ъ М Ъ** **Т Ц И** **Н** **В Ъ** **Н Ш А.**

9, 5: **Н** **П Р Е Д Ъ** **О У С Т Р О Я Т Ъ** **П Р О В З В Ъ Щ Е Н О** **К Е** **Б Л Г Н Ы Е.**

10, 13: **Н О** **Н О** **М Ъ Р Ъ** **К А Н О Н О У** (τοῦ κανόνας). **Е Ж Е** **Р А З М Ъ** **Р Н** **НА М Ъ** **В Ъ.**

11, 1: **Л Ю Б С З Н О** **В И А С Т Е** (? ὄφελον ἀνείχεσθε) **М О И** **М А Л О** **К Е** **Н Е С М Ы С Л Ъ Е.** **Н О** **Н** **В Ъ** **Н И** **М А** **К Е** **Т Е** **М Н Ъ.**

11, 2: **СОУТАХЪ** (ἤρμοςάμην) **БО** **ВЫ** **ЕДИННОМУ** **МОУЖЮ**.

11, 9: **НЕДОСТАТОКЪ** **БО** **МОН** **ПР** **И** **НА** **ПО** **Л** **И** **Н** **Ш** **А** **БРА-**  
**ТНЯ** (προσανεπλήρωσαν).

11, 27: **В** **ТРОУДЪ** **И** **В** **МО** **Л** **В** **Ъ** (μόχθῳ).

12, 15: **АЗ** **ЖЕ** **СЛАДЦЪ** **И** **СТРОШЮ** (δαπανήσω) **И** **И** **СТРО-**  
**ШЕНЪ** **БОУДОУ** **ПО** **ДШАХЪ** **ВАШИХЪ**.

13, 5: **САМИ** **СА** **И** **СКОУШАНТЕ** **АЩЕ** **ЕСТЕ** **К** **ВЕРЬ**. **И** **С** **С** **К** **С** **С** **Г** **Р** **А-**  
**ЖАНТЕ** (? δοκιμάζετε, нын. ἰσχυσιάντε).

13, 9: **СЕ** **ЖЕ** **И** **Х** **В** **А** **Л** **И** **М** **Ъ** **С** **А** (? εὐχόμεθα, нын. ΜΟ-  
**Л** **И** **М** **С** **А**) **О** **В** **А** **ШЕ** **М** **Ъ** **О** **У** **С** **Т** **Р** **О** **Ю** **Е** **Н** **Ъ** **И**.

† Περισσεύειν перев. **И** **З** **Л** **И** **Ш** **С** **Т** **В** **О** **В** **А** **Т** **И** 2 Кор. 1, 5; 7, 4; 8, 2, 7; 9, 8, 12; λυπεῖν—**П** **Е** **У** **А** **Л** **И** **Т** **И** 2, 5; 6, 10; 7, 8, 9.

Отличительной чертой сего перевода, содержащагося въ Чудовскомъ (святителя Алексія) спискѣ Новаго Завѣта, служить его буквальная близость къ греческому тексту. Такимъ образомъ, προπεμφθῆναι переводится **П** **Р** **Е** **П** **О** **С** **Л** **А** **Т** **И** **С** **А** 1, 16, συνεργοί—**С** **Д** **Ъ** **Л** **И** **И** **Ц** **И** 1, 24, φιλοτιμούμεθα—**Л** **Ю** **Б** **О** **У** **Е** **С** **Т** **Ь** **С** **Т** **В** **О** **У** **Ю** **М** **Ъ** 5, 9, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας—**З** **Л** **О** **С** **Л** **У** **Т** **Ь** **Ю** **М** **Ъ** **И** **Б** **Л** **Г** **О** **С** **Л** **О** **У** **Т** **Ь** **Ю** 6, 8, χειροτονηθεῖς—**Р** **О** **У** **К** **О** **П** **О** **Л** **О** **Ж** **Е** **Н** **Ъ** 8, 19, προσανεπλήρωσαν—**П** **Р** **И** **Н** **А** **П** **О** **Л** **И** **Н** **Ш** **А** 11, 9 и т. д. Безъ перевода оставлены такія греческія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: εἰχών 3, 18, διάκονος 6, 4, διακονία—**Д** **І** **А** **К** **О** **Н** **С** **Т** **К** **О** 9, 12, κανὼν 10, 13, 16.

## Библия 1499 года.

Четвертая редація текста 2-го посл. къ Коринѳянамъ.

Въ спискѣ Библии 1499 года иногда еще удерживаются древнія чтенія и переводъ, чаще же исправляются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, какъ это показано уже выше <sup>1)</sup>. Въ слѣдующихъ мѣстахъ разсматриваемая ру-

<sup>1)</sup> Древніе варианты, удержанные въ спискѣ Библии 1499 г., а) замѣненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 16; 3, 14; 8, 16, 19; 10, 9; 11, 1, б) опущенія

копись представляет переводъ, отличный и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

2 Кор. 2, 7: тѣмже ѿноудь (τοῦναντίον) нѣуе камъ по-  
дати н оутѣшити.

4, 2: ѿложимъ танны срамъ. не ходяще въ ковар-  
ствѣ.

5, 9: тѣмже утною любовію <sup>1)</sup>—тщимса (φιλοτι-  
μούμεθα) бѣгоудни емъ быти.

6, 14: не быванте ннако ѿрѣносаще <sup>2)</sup> якоже невр-  
ни (ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις).

10, 4: помышленіа ѡунищающе <sup>3)</sup> (καθαροῦντες).

10, 12: самн в себѣ себе нзмѣрающе н ссѣжающе сс  
себѣ не разумѣаютъ (συνκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς).

11, 5: нещю бо инумже лишнса прѣзваны <sup>4)</sup> апль  
(τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων). Также въ гл. 12, ст. 11. Впрочемъ.  
еще въ Слѣпченскомъ Апостолѣ XII в. читается въ обоихъ  
приведенныхъ случаяхъ прѣзвѣтыхъ.

и прибавленія: 5, 4: 9, 9, 11; 11, 30, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32.  
Удержанъ древній переводъ 2 Кор. 2, 14, 17; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; 11, 10  
(въ климатѣ аханствѣ). Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ древ-  
ніе варіанты замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный  
Апостоль,—а) замѣненія: 1, 15; 2, 10; 6, 16; 7, 14; 8, 8; 11, 14; б) опу-  
щенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 4, 16; 5, 15; 8, 4; 10, 6, 10, в) пере-  
становки: 3, 5; 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему 2  
Кор. 1, 24; 2, 6, 11; 7, 9 и т. д., по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ,  
θέλω, εὐάρεστος, εὐπρίσθετος, εὐφρημία, μακροθυμία, κόσμος, ἐπιστολή, εὐαγγέλιον,  
πίστασις.

<sup>1)</sup> Рум. Апостоль 1495 г: утною н пространною любовію.

<sup>2)</sup> Рум. 1495 г: не быванте подобашеся не ннако ѿрѣносаще.

<sup>3)</sup> Рум: помышленіа съ разореніемъ ѡунищающе.

<sup>4)</sup> Въ Рум. Апостолѣ по нынѣшнему (прѣднихъ).

# ПОСЛАНИЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

## Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

### а) з а м ѣ н е н і я .

Гал. 1, 9: ѿже вамъ бѣговѣстити пауе ѿже бѣговѣстиномъ вамъ (вмѣсто обычнаго παρ ὅ παρελάβετε читается, по Миллію, παρ ὅ εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν у Златоуста, въ Dialogъ противъ Маркіона и въ еѳ. переводѣ). Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки имѣютъ по нын.

2, 7: ѿтвернь видѣвшє (ιδόντες—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ефр. и Порф.). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст., Пог. и другихъ 2-й ред. (οὐ βδδвшє, εἰδότες, какъ въ Ефр., Порф. код. и у Экуменія). Нын. οὐ ρα ζδмъвшє. Ср. 2, 14, 16.

3, 15: обауе по улѣкоу оутвержена (κεχυρωμένην) завѣта никтоже ѿтмѣтають. Такъ всѣ списки. Нын. предѣтверждена завѣта (въ Ефр. код. и у Злат: προκεχυρωμένην).

3, 19: дондеже придетъ сѣма ѿмоу же ѡбѣтоваса повѣлѣннїемъ аѿгелѣ (нын. βυνηένъ аѿглы). Вмѣсто обыч-

наго чтенія διαταγεις δι' ἀγγέλων у Кир. Ал. и Θεодор. читается διαταγῆ ἀγγέλου. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ слав. списки.

4, 15: **к ъ д е оу бо** (в ѣ ш е оп.) **бл̣жнство ваше**. Въ Алекс. Ват., Ефр. код., вмѣсто τις, читается ποῦ, и опускается ἦν предъ словомъ ὁ μαχαρισμός. Такъ всѣ списки 1-й редакціи. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын.

6, 16: **єлико правнѣ семь приложатъ сѧ** (στοιχῆσουσιν, вм. στιχοῦσιν чит. въ Ват., Ефр. и друг. кодексахъ). Такъ всѣ списки.

Еще случаи замѣненій: Гал. 1, 23; 3, 16, 22; 4, 6; 5, 26.

#### б) ОПУЩЕНИЯ И ПРИБАВЛЕНИЯ.

Гал. 3, 10: **писано бо ієсть ꙗко** (приб.) **проклатъ и т. д.** Въ Алекс., Ват., Ефр. код. читается ὅτι ἐπικατάρατος. Такъ Охр. и другіе списки 1-й ред. кромѣ, однакожъ, Слѣпч. и Син. 45. Списки остальныхъ трехъ редакцій, а равно Слѣпч. и Син. 45 читаютъ по нынѣшнему.

5, 14: **всь бо законъ въ ієднномъ словєси сконьгасѧ** (в о ѣ ж е оп.) **възлюбн іскрнаго своієго ꙗко себе** (въ Клерм., Кембр., Дрезд. код. не читается ἐν τῷ предъ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον). Такъ списки 1 и 4 ред. Остальные по нын.

5, 24: **овн̣і же х̣а̣ і̣с̣а** (приб., но с ѣ т ь оп.) **плѣть пропаша..** Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ — въ Алекс., Ват., Ефр. кодексахъ. Такъ Охр., Слѣпч., Мак., Мануйл., Михановича *глаголическій* отрывокъ и всѣ списки 1-й ред., кромѣ Гф. 13, въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій, читается по нынѣшнему.

Еще случаи опущеній и прибавленій: Гал. 3, 24; 5, 11, 25; 6, 12.

#### в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Гал. 2, 16: **і̣мы въ і̣с̣а х̣а̣ вѣровахомъ** — **ꙗко ѿ дѣлъ закона не оправднѣтсѧ** всака плѣть (у Тишендорфа

указаны соотвѣтствующія греч. чтенія). Такъ всѣ списки 1-й ред. Но всѣ остальные по нын.

3, 1: кто вы наоучи истинѣ не покорити сѧ. Такъ всѣ слав. списки. Τη ἀληθεία μὴ πείθεσθαι—въ Ефр., Сенж., Моск., Римск. код. Ср. 5, 7.

3, 17: бывъ по утырьхъ стѣхъ и трѣхъ десатѣхъ лѣтѣхъ законъ (во всѣхъ древнихъ греч. код. ἔτη читается *послѣ* слова τετρακόσια καὶ τριάκοντα. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библи. по нын.

4, 18: добро же рѣвнокати въ з добро ксегда (ἐν χαλῶ πάντοτε). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. и Библии 1499 г. въ коихъ читаемъ по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Гал. 3, 8, 15; 4, 16

Б) *переводъ*:

Гал. 1, 14: и преслѣвахъ въ жидовьствннѣ пауе много и р амъ моихъ въ родѣ моемъ (ὑπὲρ πολλοὺς συναηλικιώτας). Такъ переводится συναηλικιώτης еще въ спискахъ Син. 46., Шиш. и Гф. 14. Видно, что слав. и р амъ давно сдѣлалось мало понятнымъ, и оттого его или избѣгаютъ, или замѣняютъ другимъ, болѣе понятнымъ. Такъ, списки: Слѣпченскій, Синод. 45 и Типографскіе 40 и 46 опустили это слово. Охр: и прѣслѣвахъ жъ въ жидовѣствннѣ пауе и многы прѣлѣстнихъ (?), Мак: пауе въсѣхъ прѣмѣи (?), Бѣлгр. 2: пауе могохъ прѣнемного (?). Въ Чуд: пауе многихъ совзрастникъ; наконецъ, въ Хлуд. 28., Гф. 13. 15., Бгр. 211., также въ спискахъ 2 и 4 ред. читаемъ по нынѣшнему: пауе многихъ съврѣстникъ моихъ (Хлуд 37: оужникъ).

2, 6: лица бѣ гаккоу не ѡбноуѣтъ сѧ (οὐ λαμβάνει). Такъ всѣ списки 1-й ред. кромѣ Хлуд. 28. Но списки остальныхъ трехъ ред. и Хлуд. 28—по нын. (не прїемлетъ).

2, 7: нь ѡтвѣрнь (τοῦναντίον) видѣвъше. Такъ всѣ списки 1 и 3 ред. Списки же 2 и 4 ред. по нын.

2, 11: яко зазрауень ми бѣ (κατεγνωσμένος) Такъ Слѣпч., Шиш., Гф. 13. Но Хлуд. 28., Гф. 14., Бгр. 211 и списки остальныхъ трехъ редакціи имѣютъ по нын.

3, 4: **ТОЛНКО ПРНІСТЕ ОШЮТЬ** (ἐπάθετε εἰκῆ) **АЦІЄ ЖС  
ЎШЮТЬ** (нын. тѣне). Εἰκῆ перев. также въ Слѣпч. (ашоути.)  
и Чуд. спискахъ. Въ Шиш., Гф. 13. 15., Бгр. 211., Тип. 46  
и въ спискахъ 4.ред. εἰκῆ перев. **БЕЗОУМА**<sup>1)</sup>, въ Толст.  
и другихъ спискахъ 2-й ред., а также въ Хл. 28: **КОТЪЩЕ**.—  
Въ Слѣпч., Шиш. и Чуд. спискахъ εἰκῆ перев. **АШОУТЬ**  
еще Гал. 4, 11. — Въ Погод. псалтыри греч. δωρεάν перев.  
**АШЮТЬ** (Срезн. Вяч., Изсл. Ч. 2, стр. 63). Въ древнечеш-  
скомъ языкѣ встрѣчается ješutny, новочеш. ješitny, напрасный.  
тщетный (Некрасовъ, Н. Краледворская рукопись, Сиб. 1872  
въ поэмѣ Jaroslav, стихъ 83).

4, 10: **ДННІ СОУМЬНІТЕСА** (παρηρησίσατε). Такъ всѣ  
списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: **НАБЛЮДАЕТЕ**, въ Библ. по  
нын.

4, 19: **УАДЬЦА МОА АЖЕ НАКЫ РОЖЮ** (οὐς πάλιν ὠδίνω).  
Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нын.

5, 12: **НЕ ДА Н ДА СЪДЪРЬГНОУТЬСА РАЗВЪЩАЮЩЕИ КЫ.**  
Греч. ὀφελὸν καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. Такъ  
Слѣпч., Шиш., Гф. 14., Пог. (**СДЕРГНУТСА**) и списки 4-й  
ред. Въ Толст., а равно въ Хлуд. 28 и Бгр. 211: **ОУНЕ ДА  
ОСТАИУТЬСА** (Хлуд. 37: **ОУНЕ ДА ПРЕСТАИУТЬ**), въ Чуд: **ДА  
ЌСЪКОУТСА РАСКАЛАЮЩИИ КЪ**.

5, 26: **НЕ БОУДЕМЪ ВЕЛНУАКН ДРОУГЪ ДРОУГА ПРНЗЫВАЮ  
ЩЕ**. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ. 1499 г. въ коей, а также  
въ Син. 46., Бгр. 146 и въ Пог. читается: **ПРЕЗНРАЮЩЕ**  
(προχαλούμενοι).

Еще отличія перевода: Гал. 1, 18; 5, 5, 20, 21, 22, 23; 6,  
1, 12.

Γραφή перев. **КНИГЫ** Гал. 3, 8, 22; 4, 30.

Μακροθυμία—**ТЬРИВЛНВСТВНІЄ** 5, 22.

Κόσμος—**КЪСЪМИРЪ** 4, 3; 6, 14.

Φύσις—**РОДЪ** 2, 15 (въ спискахъ 2 ред: **ВЕЩЬ**).

<sup>1)</sup> Въ Сборникѣ 1073 г. (л. 36 об.) читаемъ: **СЕЛНКО ЛН ПРНІСТС  
БЕЗОУМА АШТЕ ІЄ БЕЗОУМА** (εἰκῆ).

Оставлены безъ перевода:

'Αποστολί—а пльство 2, 8 и εὐαγγέλιον—εὐαγγέλιε 1, 6, 7, 11; 2, 2, 5, 7, 14.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго Апостола, а) *варианты*:

Гал. 1, 5, Охр: **εμοῦ** же слава в вѣкы (в в к ѡ в в оп.) **αμην**. Нѣкоторые греч. списки и Злат. не читаютъ τῶν αἰώνων. Съ Охр. согласны Слѣпч., Мак., Хл. 28., Б р. 146., Син. 45,—также списки 2-й ред. Но Толк., Шиш., ин. 46., Гф. 13. 14. 15 и Чуд. имѣютъ по нын.

3, 1, Слѣпч: **νμ** же прѣдъ оуима **ις** **χς** прѣж **ε** написанъ бысть (в в к а с в оп.) **распнать**. Въ Син., Алекс., лат. кодексахъ *προεγράφη* читается безъ приб. *ἐν ὑμῖν*. Съ Слѣпч. согласны Шиш. и Гф. 13. 14. 15.

5, 1, Охр: **свободож** бо (ѣ ю ж е оп.) **ны** **хѣ** свободн. Соответствующее греч. чтеніе представляютъ Синайскій, Александрійскій и другіе древніе кодексы. Съ Охр. Апостоломъ согласны Слѣпч., Мак., Гф. 13. 14. 15.

б) *переводъ*:

Гал. 4, 17, Слѣпч: **нж** цркви **васъ** хотатъ (? читано *ἐκκλησίαι*, вм. *ἐκκληῖσαι*?). Такъ *всѣ* слав. списки, кромѣ Толковаго, въ которомъ читаемъ: **нъ** **прельстити** хотѣ (*ἐκκληῖσαι*, нын. **ѡ** **л** **у** **ч** **н** **т** **н**).

6, 7, Слѣпч: **бѣ** **подръжаемъ** **не** **бываетъ** (θεός οὐ μωκτηρίζεται). Также списки 1 и 4 ред. (Чуд: **бѣ** **не** **подръжаемъ** **бываетъ**, Толст: **бѣ** **не** **хулаеться** **с** **л**, и наконецъ въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г: **бѣ** **похоужаемъ** **не** **бываетъ**).

Τίς перев. **ε** **т** **ε** **р** **ъ** Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1 въ Охр., Слѣпч. и другихъ спискахъ 1-й редакціи.

в) *непереведенныя слова*:

'Ακροβυστία—**а** **к** **р** **о** **к** **о** **у** **с** **т** **н** **а** Гал. 2. 7 въ Слѣпч., Шиш. и другихъ спискахъ 1 ред., а также въ Чуд. Ср. 5, 6; 6, 15.



Εἰδωλολάτρεία—идололатрѣя 5, 20 въ Шиш. списокѣ.  
Κανὼν—канѡнъ 6, 16 въ Мак., Син. 45 и 46., Шиш.,  
Тип. 40. Гф. 14 и Чуд.

Κλίμα—клима ть 1, 21 въ Слѣпч., Хл. 28., Шиш., Гф.  
13. 14. 15., Библи. и Рум.

Παιδαγωγός—педагогъ 3, 24, 25 въ Шиш. и Син. 46  
(Толк: пѣстоуиьникъ, Охр., Мак., Гф. 14., Бгр. 2: пѣ-  
стоуиъ, Слѣпч., Син. 45., Хл. 28., Тип. 40., Гф. 13., Бгр.  
211 и списки 2 редакціи: казатсѣль, Чуд: дѣтоводѣць).

Περίτομή—перитомна 2, 7 въ Слѣпч., Шиш., Тип. 46.  
Σκάνδαλον—сканѣдаль 5, 11 въ Слѣпч., Шиш. и Гф. 14.

### 3. Частныя отличія Толковаго Апостола, а) *вариантъ*:

Гал. 6, 17: азъ бо ѡзкы ісокы (нын. гѣа інѣа) на тѣлѣ  
моѣмъ ношю. Такъ еще Чуд. списокѣ. Въ Алекс. и Ват. ко-  
дексахъ также не читается κυρίου предъ словомъ Ἰησοῦ.—  
Въ Охр., Мак., Син. 46 и Пог: ѡзкы нѣ хѣы, во всѣхъ  
остальныхъ спискахъ по нынѣ.

### б) *переводъ*:

Гал. 1, 13: ѡко нздрадъно (καθ' ὑπερβολήν) гонихъ  
цркви бнію.

1, 22: бахъ же незнаемъ ѿтнноудъ (? τῷ προσώπῳ)  
црквамъ нюдѣискамаъ.

4, 17: нъ прельстити хотѣ (ἐκκληΐσαι). Въ Слѣпч. и во  
всѣхъ остальныхъ слав. спискахъ читаемъ: нж цркви касъ  
хотатъ (ἐκκλησίαι?). Такимъ образомъ, изъ всѣхъ слав.  
списковъ до XV в. только одинъ Толковый Апостоль читалъ  
исправно ἐκκληΐσαι.

6, 7: бѣ похѡужрѣемъ не бывають (θεὸς οὐ μωκτηρίζεται).  
Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред: бѣ подрѣжаемъ не  
бывають (Слѣпч.), въ Толст: не хулаетьсѣ.

Ἀκροβυστία перев. не ѡкроеніе (испорч. изъ акро-  
внстнѣ?) Гал. 2, 7, περιτομή—ѡкроеніе 2, 7, εἰδωλο-  
λάτρεία—коумнромъ слоугованіе 5, 20, κλίμα—пре-  
дѣль 1, 21.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

*Охридскій* Апостоль, Гал. 3, 29: по ѡбѣтованню наследници въ хрѣстѣ (приб.). 4, 7: аще ли сѣи и наследникъ въ хрѣстѣ (нын. і н с ѣ х р і о м ѣ). Оба варианта Охридскаго Апостола не имѣють, повидимому, основанія въ греческихъ спискахъ.—6, 1: аще и прѣжде ѡ в а с ѣ (приб.) уѣкъ къпадетъ къ естеро прѣгрѣшенне. Нѣкоторые поздніе греч. списки, сирскій и сагидскій переводы и Дидимъ читають εἴ ἐμπῶν (только послѣ слова ἀνθρώπος). Съ Охр. согласенъ Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола: аще и прѣжде от в а с ѣ къпадетъ уловѣкъ... Охридскій же Апостоль имѣеть несомнѣнную связь съ глаголическими памятниками.

*Слѣпченскій* Апостоль, Гал. 3, 26: всн бо сѣове кѣи есте върожи о хѣ (і н с ѣ оп.). Въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію и Шольцу, не читается Ἰησοῦ. 4, 4: посла бѣ сѣа своего (ѣ д н н о р ѳ д н а г о оп.). Также списки 2, 3 и 4 ред. Въ греч. текстѣ также нѣтъ соотвѣтствующаго слова. Но Толк., Бгр. 146., Гф. 13. 14. 15 и Пог. имѣють: посла бѣ сѣи свои ѣ д н н о у а д ѣ и (Охр., Мак., Шиш. и Хл. 28: сѣа н н о у ж д а а г о, Бгр. 213: ѣ д н н о р ѳ а г о). Ἀλήθεια перев. р ѣ с н о т а 3, 1; 5, 7, ἀληθείων ὑμῶν — р ѣ с н о т а к а м ѣ б ѣ х ѣ.

*Хлудовскій*, № 28, Апостоль нерѣдко представляетъ сходство съ Толстовскимъ и остальными 2-й редакціи. Такъ, Гал. 2, 12: съ странники идѣше (μετὰ τῶν εθνῶν). 2, 14: аще жидовни и жидовни странники како ѡзъязыки иждиши жидовски. 3, 4: только приасте въ тѣщѣ аще же въ тѣщѣ (εἰχῆ). 3, 24: законъ намъ бысть. намъ к а з а т е л ѣ (παιδαγωγός), и ст. 25: нѣсмы подѣ казателемъ. 4, 8: слоужите же бо не сжщимъ богомъ въ щн ж (φύσει). 5, 1: а не пакы въ в р м ѣ (ζυγῶ) и работж дръжте. 5, 9: малъ къасъ къс тѣсто (τὸ φύραμα) къаситъ. 5, 12. жиде да ѡстанжть. р а з к ѣ щ а в а ж щ ѣ в а с ѣ. 6, 16: елико же всн нже нсправлени

**с е м ь п р и с т а н ж т ь.** Древній и новый переводъ вмѣстѣ Гал. 3, 8: **іако ѿ тебе бѣвѣтса вса страны и жзыци** (τὰ ἔθνη), а въ Хлуд., № 31, Апостолѣ τὰ ἔθνη въ данномъ случаѣ переводится **вса страны ѿзываеть**.

**Синодальный,** № 45, Апостолъ Гал. 3, 8: **іако ѿ веры ѿправляетъ бѣ** (δικαιοί). 3, 24: **тѣмъ же законъ казатель намъ данъ** (приб.) **бѣ въ хѣ іса** (въ Син. № 46: **законъ по данъ намъ бѣ въ хѣ іса**,—но греч. παιδαγωγός не выражено по славянски).

**Шишатовачкій** Апостолъ Гал. 2, 24: **рѣхъ кнѣтъ** (нын. **п е т р ъ**) **прѣдъ всѣмн.** Син., Алекс. кодексы имѣютъ также τῷ Κηφᾶ. Съ Шиш. согласны списки Гф. 13. 14. 15.—4, 7: **аще ли сынъ. и наследникъ божии** (и н ѣ ѡ п.) **христомъ.** 4, 8: **слоужисгс не соущимъ фнсн богомъ** (φύσει).

**Гильфердинга,** № 13, Апостолъ Гал. 3, 16: **не глаю же ѿ сѣменемъ** (нын. **не глаголетъ же**). Въ одномъ греч. списокѣ XI в. читается οὐ λέγω. 4, 3: **тако и мѣн іега бѣхомъ младн подѣ съставы бѣхомъ тварн землѣ вода и ерь ѡгнь и бѣхѡ** (приб.) **мрѣ всемоу порабощенн.** Иногда разсматриваемый списокъ, отступая отъ текста первой редакціи, сходствуетъ съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ. Такъ, Гал. 6, 12: **тѣню да не крѣтомъ хвомъ ѡгонетсе** (Толк: **крѣтѣмъ ісѣ хсѡкѣмъ**). 6, 16: **азъ бо язкы га іса на тѣлѣ моємъ ношоу** (Охр: **іс хѣы**).

Результаты изслѣдованія—тѣже, что и для предшествующихъ посланій Ап. Павла.

## Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древніе варианты и древній переводъ, частію же приняты въ сообра-

женіе иныя чтенія греческія, тѣже, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и древній переводъ также исправленъ по нынѣшнему <sup>1)</sup>. Въ частности, Толстовскій Апостолъ обнаруживаетъ особенное сходство съ Хлудовскимъ спискомъ № 28 <sup>2)</sup>. Но за всѣмъ тѣмъ, и въ этомъ посланіи Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій въ вариантахъ и переводѣ, которыя не встрѣчаются ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Вотъ эти особенности.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые списками предшествующими и не принятые въ нынѣшній печатный текстъ:

а) ЗАМѢНЕНІЯ.

Гал. 3, 15: **ОБАУЕ УАКУКА ЗАВѢТА ОУТВЕРЖЕНА НИКАКОЖЕ ѠМЕЩЕТЬ НИ ПОСТРАЖЕТЬ.** Переводчикъ имѣлъ въ виду, вѣроятно, греч. чтеніе *κεκουρωμένην διαθήκην, ἐπιτάσσεται*. Нын. **ПРЕДЪТВЕРЖЕННА ЗАВѢТА, ПРИНОВЕЛЪ ВЪ АЕТЪ** (*προκεκουρωμένην, ἐπιδιατάσσεται*).

6, 13: **НО ВЕЛАТЬ САКАМЪ ОБРЪЗОВАТИ** (въ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ—**ХОТАТЬ**). Греческіе списки представляютъ два чтенія: *θέλουσιν* и *βούλουται*; первое, вѣроятно, имѣлъ въ виду Толстовскій пере-

<sup>1)</sup> Въ Толстовскомъ Апостолѣ *удержаны* древніе варианты Гал. 3, 1, 15, 17, 19; 4, 18; 6, 16 и древній переводъ 4, 10, 17, 19; 5, 26; 6, 1, 12; по древнему переводятся *γραφή, μακροθυμία*. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ вариантовъ приняты *иныя* греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшней печатной Библии: Гал. 1, 9; 2, 7, 16; 3, 10; 4, 15; 5, 14, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 14; 2, 6, 7, 11 и т. д.; по нынѣшнему переводятся *κόσμος, τίς, κλίμα, εὐαγγέλιον*. Чаше, впрочемъ, древній переводъ здѣсь исправляется не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано нами ниже.

<sup>2)</sup> См. выше, въ обзорѣніи списковъ первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола,—именно: Гал. 2, 12, 14; 3, 4, 24; 4, 8; 5, 1, 9, 12; 6, 16. *Παιδαγωγός* перев. здѣсь **КАЗАТЕЛЬ** 3, 24, *φύσις* **ВЕЩЬ** 4, 8 и т. д.

водчикъ, а второе послужило основаніемъ для древнѣйшей славянской редакціи даннаго мѣста, принятой и въ нынѣшній текстъ.

б) ОПУЩЕНІЯ И ПРИБАВЛЕНІЯ.

Гал. 2, 16: да са оправнхомъ ѿ вѣры ісѣ (приб.) хвѣ. Въ Моск. кодексѣ IX в. и у Дам. читается: ἔκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6, 7: еже бо (ѣще оп.) съеть уѣккъ... Греч. ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος. Но, можетъ быть, имѣлось въ виду чтеніе этого мѣста у Оригена: ἅ σπείρει ἕκαστος, τοῦτο καὶ θερίσει.

в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Гал. 2, 6: лица у л в у к а б ѣ не прнемлетъ. Πρόσωπον ἀνθρώπου θεὸς οὐ λαμβάνει—въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Евс. и Злат.

2, 14: аще жидовниъ сынъ живешн страньскы (перест., и опущ: а не ѣвдѣнскн). Коптскій переводчикъ читалъ ζῆς прежде слова ἐθνικῶς, а слова καὶ οὐχ Ἰουδαϊκῶς не читаются, по Шольцу и Тишендорфу, въ латинской части Клерм. и Сенжерм. кодексовъ, въ толк. т. н. Амвросіевомъ и у нѣкоторыхъ лат. писателей.

3, 8: яко о тебѣ бѣгословестатъ са вса страны. Ἐν σοὶ εὐλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη чит. въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, въ арм. перев., у Златоуста и Теофилакта.

2. Толстовскій Апостоль представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводѣ:

Гал. 2, 2: не повѣдахъ (ἀνεθέμην) нмѣ бѣговѣствованнѣ.

3, 19: что оубо законъ. престѹпаннѣ дѣла прѣбысть (προσετέθη).

4, 2: но подѣ порѹченны есте не строителн (ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους).

4, 14: **нскүшениемь монмь еже есть въ плоти моеи не акы оустранисте ни ѿрнисте** (οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε).

4, 15: **снослушьствую бо вамъ** (μαρτυρῶ).

4, 16: **врагъ вы быхъ правдыа вамъ** (ἄληθεύων).

5, 2: **аще обрѣзаетеса хъ вамъ ништоже не оуспѣеть** (οὐδὲν ὠφελήσει).

5, 15: **аще ли другъ друга хлпаете** (δάκνετε).

6, 9: **къ годъ бо свон** (χαίρῳ γὰρ ἰδίῳ) **пожнемъ...**

См. также выше, въ обзорѣниі списковъ Апостола первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Δικαιοῦμαι перев. **о правляюся** Гал. 2, 16, 17; 3, 11, 24; 5, 4; δίκαιος—**правдын** 3, 11.

Ἔθνος—**страна** (нын. **ѣзыкъ**) 1, 16; 2, 2, 8, 9, 14, 15; 3, 8; ἐθνικῶς—**страньскы** 2, 14.

Ἐπιθυμεῖν—**помышлати** 5, 17, ἐπιθυμία—**помысль** 5, 16, 24.

Κληρονομεῖν—**прнѣшатиса** (нын. **наслѣдовати**) 4, 30, 5, 21; κληρόνομος—**прнѣстникъ** 3, 29; 4, 1, 7; κληρονομία—**прнѣстье** 3, 18.

Οἰχοδομεῖν—**сѣгражати** 2, 18.

Πᾶς—**весь** (нын. **всѣкъ**) 2, 16; 3, 10, 13; 5, 3.

Σπέρμα—**племѣ** (нын. **сѣмѣ**) 3, 16, 19, 29.

Διὰ—**дѣла** 2, 4, χάριν—**дѣла** 3, 19.

Ὡς—**ѣкы** 3, 16; 4, 12, 14; 5, 14.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Στοιχεῖον—**сѣставка** Гал. 4, 3: **подъ сѣставки бѣхомъ миру сему порабощенн.** 4, 9: **како възвращаетеса пакы на немощныа и худыа сѣставки.**

Ἰουδαῖος—**жндокниъ** 2, 13, 14, 15; 3, 27, ἰουδαίζειν—**жити жндовскы** 2, 14; ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας—**црѣквѣмъ жндовскѣмъ** 1, 22.

Такимъ образомъ, Толстовскій Апостоль представляетъ новую редакцію текста посланія къ Галатамъ, отличную отъ древней и нынѣшней печатной.

## Чудовской (святителя Алексія) списокъ Нового Заветъа.

Третья редакція текста посланія къ Галатамъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны слѣдующіе а) *древніе варианты*:

Гал. 2, 7: но отвернь оубо видѣвшс. 3, 19: дондеже приде съма емуже обѣщано покельмьн ангельскимн (нын. кунненъ агглы). 4, 18: добро же ревновати въ добро всегда. 6, 16: и елици канону сеμού приложатса.

б) *древній переводъ*: Гал. 3, 4: толнка пострадасте ашють аще же н ашють (εἰκῆ). 4, 17: но цркви вѣ хотѣ (ἐκκλησίαι? — ошибка, повторяющаяся во *всѣхъ* слав. спискахъ Апостола до XV вѣка, кромѣ Толковаго Апостола, въ коемъ читается: прельстити, ἐκκληΐσαι, нын. ѿлзунити). 6, 7: бѣ не подражаемъ быкають (οὐ μιμηρίζεται). Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀκροβυστία, ἀποστολή, εὐαγγέλιον.

2. Въмѣсто древнихъ вариантовъ взяты инныя греческія чтенія, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ:

Гал. 1, 9: аще кто вамъ блговѣститъ пауче еже прихстс. 3, 10: нише бо са (съ опущ. юбо) проклатъ вѣ и т. д. 3, 17: и по лѣтъ четырьсотъ и треюдесѣ бывъ законъ не ѿмѣтаѣ. 4, 15: ко е оубо въ блжньство ваше. 5, 24: соущи же хън плоть распаша.

Также и древній переводъ исправленъ по нынѣшнему:

Гал. 2, 6: лица бѣ улѣа не приемаѣ. 2, 11: яко зазо-

р ен ъ в ѣ. 4, 19: уа д ца мо я н м н ж е п а к н б о л ѣ з н о у ю. 5, 12: да ѿ с ѣ к о у т с я р а с к а л л а ю щ и н н в ѧ̂ и т. д.

По нынѣшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, τίς, κλίμα.

3. Чудовская рукопись представляет слѣдующія особенности перевода, не встрѣчающіяся ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ:

Гал. 1, 4: ꙗко да н з м е т ь (ἐξέληται) ны ѿ настоящего вѣка лоукакаго.

1, 14: н п р о о у с н ѣ в ѧ̂ во і ю д ѣ н с т в ѣ п а у е м н о г н х ѣ с о в з р а с т н и к ѣ в р о д ѣ м о ю е м ѣ.

2, 2: о с о б ь (κατ' ἰδίαν) ж е м н а щ н м ѣ е д а к а к о в о т щ е т е к о у .

3, 2: с е і е д н н о х о щ ю н а в ы к н о у т н (μαθεῖν) ѿ в а с ѣ.

3, 24: ꙗкоже законъ д ѣ т о в о д е ц ѣ н а м ѣ б ы с т ь в о х а (παιδαγωγός). Также въ ст. 25.

4, 2: н о п о д ѣ п р и с т а в н и к н е с т ь н и к о н о м ы (οἰκονόμους).

4, 16: ꙗкоже врагъ в ѧ̂ б ѣ̂ н с т н н ь с т в о у я в а м ѣ (ἀληθεύων).

4, 26: г о р н н н ж е (ἢ δὲ ἄνω) і е р ѳ е л м ѣ с в о б о д ѣ і е с т ь.

4, 27: в з в е с е л н с я с т н р а (στεῖρα) н е р а ж а ю щ и я.

5, 12: да ѿ с ѣ к о у т с я р а с к а л л а ю щ и н н в ѧ̂ (οἱ ἀναστρατοῦντες).

5, 15: к л ю д ь т е д а н е д р о у г ѣ ѿ д р о у г а н с т л ѣ і е т е (ἀναλώθητε).

5, 19: ꙗже соутъ любодѣяныя бл о у ж е я н е у т о т а а с е л г н я (ἀσέλγεια).

5, 26: д р о у г д р о у г а п р о з ы в а ю щ е (προκαλούμενοι).

6, 1: аще н п р е ж е ꙗ т ь б о у д е̂ у ѧ̂ в к ѣ в к о і е с о г р ѣ ш е н ь н (προλημφθη).

6, 6: да о б щ н т с я ж е о г л а ш а ю м ы н (ὁ κατηχούμενος) о г л а ш а ю щ е м о у о в с ѣ х ѣ б ѧ̂ г н х ѣ.

6, 11: в и д н т е к о л н ц ѣ м н в ѧ̂ г р а м о т а м н п и с а х ѣ (γράμμασιν).

Отличительная черта перевода и въ семь посланіи, также какъ въ прежде разсмотрѣнныхъ, есть буквальная близость къ греческому тексту. Παιδαγωγός перев. д ѣ т о в о д е ц ѣ



Гал. 3, 24, 25, προέκοπτον—**п р о о у с и в ъ в ѧ** 1, 14, προκαλο-  
μενοι—**п р о з ы в а ю щ е** 5, 26, ἀληθείων—**н с т и н ь с т в о у н**  
4, 16, ὁ κατηγορούμενος—**о г л а ш а ю м ы н** 6, 6 и т. д. Остав-  
лены безъ перевода такія греческія слова, которыя давно уже  
переведены въ спискахъ 1 и 2 редакцій (а также въ нынѣш-  
немъ печатномъ Апостолѣ): οἰκονόμος 4, 2, στείρα 4, 27,  
ἀσέλγεια 5, 19, γράμματα 6, 11.

### Библия 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ списокѣ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древ-  
ніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, тѣми  
же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ <sup>1)</sup>.

Вотъ нѣкоторыя особенности перевода, не встрѣчающіяся  
въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшній  
печатный текстъ:

Гал. 3, 4: **толкнѣ пострадасте б е з ъ з ѣ м лѣ, ѡце же н ѣ б е з ѣ т ѣ  
з ѣ м лѣ** (εἰκῆ). Также 4, 11. Впрочемъ, εἰκῆ, перев. **б е з ѣ з ѣ м лѣ**  
уже въ спискахъ: Шишатовоацкомъ 1324 г. и Гильфердивиа  
№№ 13, 14 и 15.

5, 26: **дрѣгъ дрѣга и р е з н р а ю щ е** (προκαλούμενοι).

6, 9: **в р ѣ м ѧ б о с в о е п о ж н ѣ н е ѣ к л а н ю щ е с ѧ** (μὴ ἐκλυόμενοι).

**Εἰς τὰ κλίματα** передается—**в ѣ к л и м а т ы** 1, 21.

<sup>1)</sup> Въ Библии 1499 г. *удержаны* древніе варианты Гал. 2, 7; 3, 1, 15, 19; 5, 14; 6, 16,—и—древній переводъ 4, 17, 19; 5, 12; 6, 1, 7, 12. Древніе варианты замѣнены новыми, принятыми въ нын. печатномъ текстѣ—1, 9; 2, 16; 3, 10, 17; 4, 15, 18; 5, 24; древній переводъ исправленъ по нынѣшнему Гал. 1, 14; 2, 6, 7, 11, 15; 4, 10; по нынѣшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, ἀποστόλῃ, εὐαγγέλιον

# ПОСЛАНІЕ КЪ ЕФЕСЕЯМЪ.

## Толковый Апостоль 1220 года.

Первая (древнѣйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ,<sup>1</sup> Слѣпченскимъ и другими списками той же редакціи, представляетъ слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, А) варианты:

### а) з а м ѣ н е н і я .

Еф. 1, 15: ѿ азъ слышавъ върхъ ѿже къ васъ о г ѿ і с ѣ ѿ (нын. ѿ х р ѿ т ѿ і н ѣ ѿ). Такъ *всѣ* слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнѣйшихъ греческихъ кодексовъ.

1, 18: оуѣдѣти вамъ у т о ѿсть оупованіе званіа ѿго. и у т о бѣтствіе славы... Ті (вм. τίς) ἐστίν ἡ ἐλπὶς читается въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, въ готескомъ переводѣ, у Ориг., Евѳ. и Епиф.; во второй же разъ у т о (вм. κόε) не употреблено ли по аналогіи съ первымъ случаемъ?—Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. (к т о ѿсть надежа званія ѿго. и к о ѿ батство сѣкы).

2, 2: по князю власти доухоу в ѣ з д о у ш н о м о у (τοῦ ἀέρος отнесено не къ предшествующему слову τῆς ἐξουσίας, какъ это имѣетъ мѣсто въ нынѣшнемъ текстѣ, а къ послѣдующему тоῦ πνεύματος). Такъ всѣ списки, кромѣ Библии, въ коей—по нын.

3, 19: разоумѣти же ѿ пр е ѿ м о у щ н ѿ разоумъ люкъ-

в е хѣѣ (нын. и р е с п ѣ ю щ ю р а з у м ѣ л ю б о в ѣ х р ѣ т о в ѣ). У Августина, по Тишендорфу, а также, по Миллію, у Амвр. и въ еѳ. перев. читается *scientiam caritatis*. Съ Толк. согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. который читаетъ по нынѣшнему.

4, 8: <sup>1)</sup> в ѣ ш ѣ е с н на высот.. и р і а л ѣ е с н (нын. д а д е) дааніе въ у ѣ ц ѣ х ѣ. Соотвѣтствующія греческія чтенія отмѣчены у Тишендорфа. Такъ, въ Син., Ват. и друг. код. чит. ἀνέβης, вм. ἀναβάς; въ переводѣ LXX (пс. 67, ст. 19) чит. ἐλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Син. 45 и Тип. 40), а также Пог. и Библия 1499 г. Но списки 2 и 3 ред. (и Слн. 45., Тип. 40) читаютъ по нынѣшнему.

4, 29: н ѣ е ж е б ѣ го въ с ѣ з а н і е т р е б о в а н і ю (πρὸς οἰκονομίην τῆς ὑρείας, вм. τῆς πίστεως, чит. въ Син., Алекс., Ват. и во многихъ другихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ слав. списки до XV в.

5, 10: у то ѣ год ѣ г ѣ н (τῷ κυρίῳ—почти во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. который читаетъ по нынѣшнему.

5, 17: н ѣ р а з у м ѣ ю щ е у то е с т ь вола г ѣ а (вмѣсто συνιέτε читается συνιέντες въ Клерм., Сенж. кодексахъ; затѣмъ, во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Александрійскаго. читается τὸ θέλημα τοῦ κυρίου). Такъ всѣ списки; только Пог.. Михан. глагол. отрывокъ и Библия имѣютъ: вола б ѣ а.

6, 12: ѡ ко н ѣ в а ш а б р а н ѣ (ὁμῖν ἡ πάλη, въ Ват., Клерм. Кембр. код.). Такъ всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Бгр 146), а равно Пог. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. (и Бгр. 146) имѣютъ по нынѣшнему.

Еще случаи замѣненій: Еф. 4, 15; 5, 2, 4, 21, 29; 6, 22.

#### б) опущенія и прибавленія.

Еф. 2, 19: н ѣ і е с т е (приб.) соугражане с т ѣ н ѣ м ѣ (ἀλλ' ἐστε

<sup>1)</sup> Съ 4 стиха 4-й главы основной текстъ приводимъ по рукописи *Толковаго* Апостола XV в. (Син. библ. № 96), представляющаго текстъ столь же древній, какъ и рукопись 1220 г.

συνπολιται—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1-й ред. кромѣ Син. 45. Но списки остальныхъ трехъ ред. (и Син. 45)—по нын.

3, 1: сего ради азъ павль оужьникъ ісѣ хвѣ за вы языки похвалнахъ сѧ (приб.). Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ словъ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἔθνῶν прибавляется, по Шольцу и Тишендорфу, κηχαύχημαι. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Слѣпч.), также 2-й и 4-й ред. (похваляюся). Только Слѣпченскій и Чудовской списки не имѣютъ этого прибавленія, по нынѣшнему.

5, 33: кождо свою женѧ (с ѣ ц е оп.) да любитъ. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читается οὕτως. Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.

— а жена да бонтса (с в о е г ѡ оп.) мужа. Греч. ἴνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. Такъ всѣ списки, кромѣ Библи., въ коей читается по нын: с в о е г о мужа. У Миллія указанъ вар. τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

#### в) ПЕРЕСТАНОВКИ.

Еф. 2, 11: яко ѣ н ѣ гд а в ы (перест., и опущ: ѣ ж е) языци. Соответствующее греч. чтеніе ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη въ Син., Ал., Ват. и друг. древнихъ кодексахъ. Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Въ Толст. читается: яко вы страны н о гд а. Древніе переводчики: сирскій, коптскій, еѳіопскій и готскій читали ποτὲ послѣ ὑμεῖς τὰ ἔθνη. Наконецъ, Чуд. и Библия имѣютъ по нынѣшнему, первый, однако, съ опущеніемъ ѣ ж е. Греческій вариантъ, соответствующій нынѣшнему переводу—ὑμεῖς, οἱ ποτὲ τὰ ἔθνη содержится въ Кембр. и Дрезд. код., у Ор. и въ лат. пер. (vos, qui aliquando gentes).

2, 13: бысте близъ крѣвнѣю христовою (ἐγενήθητε ἐγγύς—въ Син., Алекс., Ват. кодексахъ). Такъ всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но всѣ остальные списки по нынѣшнему.

5, 15: блюдете збо ѡпасно како ходите (ἀκριβῶς читается *передъ* словомъ πῶς въ Син., Ват. код., у Ор., Злат.,

Дам.). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. въ коемъ читается по нынѣшнему.

6, 5: раби послушанте плѣскы гдѣи (нын. господѣи своихъ по плоти). Въ Син., Ал., Ват. код. читается τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Еф. 1, 1; 3, 5, 18; 5, 20, 25; 6, 9.

Б) переводъ:

Еф. 1, 11: о немъ же и рнѣстнхомъ сѣ (ἐκκληρώθημεν) Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд: и а с л ѣ д н х ѡ, Библи: и а с л ѣ д н ц н б ы х ѡ).

2, 14: и преграженнѣ оградѣ раздровшь. Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд: средостѣнныѣ о плота раздрѣшь, Библи. по нын.). Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI вѣка читаемъ: и посредостѣнныѣ преграды раздровшн сѣ (л. 238 γ, у г. Будил. стр. 178—179).

4, 13: дондеже сътъкнем сѣ (καταντήσωμεν) вси въ единеніе вѣры. Такъ Охр., Слѣпч., Бгр. 146., Шиш., Хлуд. 28., Пог. и Чуд. (Гф. 13: снндемсе, Гф. 14: състанемъсе, Библи: прнспвѣ). Въ Толстовскомъ, а также въ Син. 45., Тип. 40 и Бгр. 211: дондеже снндемъ сѣ вси въ совокупленіе вѣрѣ (ἐνότητα).

4, 13: въ мѣроу тѣла (ἡλικίας) исполненію хѣв. Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (в з р а с т а, по нын.).

4, 24: и обѣщнса въ новаго уѣка съзѣнаго на бѣжѣю (κατὰ θεόν) правдою и прѣвнемъ истинѣ. Такъ переводится κατὰ θεόν еще въ спискахъ Гильфердинга №№ 13. 14 и 15., а равно въ спискахъ 2-й редакціи. Но въ Шиш., Хлуд. 28., Бгр. 211—създанаго божніею правдою?, Тип. 46: по бѣжн ю, Пог: по подобн ю бѣжн ю?, Библи: на бѣжѣю правдѣ, наконецъ Чуд. по нын: по бѣжѣ.

4, 27: не дадите мѣста не прнѣзнн (τῷ διαβόλῳ). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе списки 1-й ред. Но Хлуд. 28 и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нын: днѣ-

**в о л о у.** Подобнымъ образомъ, Еф. 6, 11: **моури вамъ стати противъ кознемъ и епрїазньнымъ** (τοῦ διαβόλου). Такъ въ Охр., Слѣпч., Мак. и другихъ спискахъ 1-й ред., Пог. и Библ. Но въ Хлуд. 28., Син. 45., Тип. 40 и въ спискахъ 2 и 3 ред: **противъ хждожьствоу днѣволю.** Еще, Еф. 6, 16: **къ немъже къзможете вса стрѣлы и епрїазньны** (τοῦ πολυροῦ) **ражженыа згасити.** Такъ Охр., Мак., Бгр. 146., Шиш., Михан. глаголическїй отрывокъ, Пог. и Библ.—Въ Слѣпч. и Хлуд. 28: **стрѣлы кражнж,** въ Толст: **стрѣлы злодѣнны,** въ Чуд. по нын: **стрѣлы лоукавѣ.**—Въ Пандектѣ Антіоха XI в. читаемъ Еф. 6, 11: **да къзможете стати противъ къзнемъ и епрїазньнамъ** (гл. 85, л. 183 об.), но Еф. 6, 16: **къзможете вса стрѣлы зълаго** (τοῦ πολυροῦ) **раждьженыа оугасити** (въ брош архим. Амфилохія о слав. перев. Апостола, стр. 10).—Въ Фрейзингенской 2-й статьѣ находимъ: *gresnike isbauuiti ot zlodeine oblasti,* и въ 3-й статьѣ: *ze zopignicom nasim ze zlodgem starim* (у Кеппена, стр. 8, 10).—Ср. 1 Кор. 7, 5 и примѣчаніе.

4, 29: **всако слово злое** (σαπρὸς) **нзъ зсть вашнхъ да не исходятъ.** Такъ все списки 1-й ред. и Пог. Но все остальные списки по нынѣшнему.

4, 32: **дающе себе яко же и бѣ о хѣ дарова намъ** (нын. **прошáюще другъ другъ, якоже и бѣ во хртѣ простилъ єсть вамъ**). Съ Толк. Апостоломъ согласны все списки, кромѣ Чуд. (**даряще себе якоже и хсѣ ѿ бѣ дарова намъ**).

5, 1: **кванте оубо подобни бѣхъ** (μιμηταί). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толст. (и Син. 45., Тип. 40) по нын. Въ Панд. Антіоха XI в. читаемъ: **боудѣте оубо подобни боу** (гл. 54, л. 119 б.).

5, 4: **ни срамота** (αἰσχρότης) **ни бже слово ни скверство** (εὐτραπεία) **якоже не подобаетъ. нъ пауе похвалєнїе.** *Εὐτραπεία* переводится въ Охр. и Пог. спискахъ: **скрънѣство**, въ Слѣпч., Шиш., Бгр. 146: **скрънѣство**, но въ Мак: **грьдость**, Син. 45., Тип. 40 и Хл. 28: **ѿплазньство**, Гф. 13: **скрънѣство ѿплазньство** (двойной

переводъ, древній и новый). Въ Толст., Хлуд. 33 и другихъ спискахъ 2-й ред. 4-й стихъ читается такъ: **н̄ не срамленне же н̄ вса оу роднѣва ꙗ рѣуь н̄ о плазньство же ꙗже не подобають. но пауе бл̄гохваленнѣ.** — Чуд: н̄ ср̄а и боуєсловыє. лн̄ еу трапелна ꙗже не подобнаа но на благодарѣе. Библи. 1499 г: н̄ скверна. н̄ бзесловїе. н̄ шегы (Рум. скрєньство, нын. коціѣны), н̄лн, ꙗже не побнаа. но пауе бл̄годарсиє.—Въ Пандектѣ Антиоха XI в. читаемъ: срамота же нанъ ж родословнїе нан̄ смнѣннїе (εὐτραπελία) ꙗже не подобають...

5, 16: **ѣко днїе зли сѣть** (πονηραί). Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын.

5, 27: **не имѣюу скврѣны ни краскы** (ῥυτίδα). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15., а равно списки 3 и 4 ред. (Пог. и Тип. 46: вражды?). Въ Толст. (и Хлуд. 28): **ни клосни.**

6, 7: **съ любовкню слоужацїе** (μετ' εὐνοίας, нын. со благоразѣмїемъ). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. и Хл. 28: **съ приязнью работаюциє.**

6, 20: **о немъ же молю савъ оужнъ желъзнь** (προσβέω ἐν ἀλύσει, нын. посольствѣю коузѣхъ). Такъ списки 1, 2 и 4 ред. Чуд: **вкєрнѣа.**

Еще отличїя перевода: Еф. 1, 7, 8, 10; 2, 21; 3, 10.

Εὐχαριστῶ перев. **хвалю** Еф. 1, 16; 5, 20, εὐχαριστία—**похвалєнїе** 5, 4.

Εὐάρεστον—**годѣ** 5, 10 (что ѣ годѣ гѣн).

Μακροθυμία—**тьрпѣннїе** 4, 2.

Φύσις—**родѣ** 2, 3 (н̄ бѣхъмъ родѣмъ уада гнѣвоу); въ Толст. **всщѣ**, Библи. **єство.**

Κόσμος—**вьсь мнрѣ** 1, 4; 2, 12.

Оставлены безъ перевода:

Ἀπόστολος—**апль** 1, 1; εὐαγγέλιον—**евангнїе** 1, 13; 3, 6; 6, 15, 19; εὐαγγελιστής—**свагнїсть** 4, 11.

2. Охридскій, Слѣпченскій и другїе списки той же редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляютъ еще слѣдующїе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) *варианты*:

Еф. 2, 17, Слѣпч: и пришеде бѣговѣсти миръ вамъ даль-  
нымъ. и миръ (приб.) ближнимъ. Въ Син., Алекс. код. εἰρή-  
νην читается два раза. Такъ Охр., Шиш., Гф. 13. 14. 15.  
Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

3, 5, Слѣпч: ꙗко ииѣ ѿкрыса стѣмъ айломъ и пророкомъ  
дѣхомъ (с т ѣ м ѣ оп). Син., Алекс., Ват. кодексы имѣютъ ἐν  
πνεύματι безъ прибавленія ἁγίου. Такъ все слав. списки Апо-  
стола, кромѣ Толк., который—по нын.

б) переводы:

Еф. 1, 6, Слѣпч: еже бѣговѣстока ны о възлобениѣмъ  
(ἐχαρίτωσεν, нын. ѿблгодатн). Такъ Шиш. и другіе списки  
1-й ред. (Толк. и Чуд: бѣгодѣтствова, Толст. и Пог: бла-  
госѣдѣа).

4, 2, Охр: съ трѣшннемъ ѿраждающе друѣгъ друѣгоу  
любовнѣ (ἀνευρόμενοι, нын. терпѣще). Также Слѣпч., Син.  
45 и 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146 (Толк. и Толст:  
претърпѣвающе, Мак: зтврѣждающе, Тип. 40:  
подражающе, Тип. 46: приспѣвающе, Пог: ѿдаю-  
ще, Чуд: вспрнемлающе, Библи. и Рум: нослще).

4, 9, Охр: а еже възыде что есть аще не токмо и ꙗкоже  
и сълѣзе въ ииѣнѣншѣ ѹжстн земла (κατέβη εἰς  
τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς). Также Слѣпч., Шиш., Хл. 28.,  
Бгр. 2. 146 и Гф. 13. Глаголы възлзти, сълѣзти, въ  
значеніи войти, сойти, весьма часто встрѣчаются въ древне-  
болгарскихъ и древнесербскихъ памятникахъ, а равно упо-  
требляются и въ нынѣшнихъ болгарскомъ и сербскомъ язы-  
кахъ.

Тис перев. ютеръ Еф. 5, 27 въ Шиш., Гф. 13. 14. 15.,  
Тип. 46 и Пог.; ἀλήθεια—рѣснота 5, 9 въ Бгр. 146.

Оставлены безъ перевода:

Ἀκροβυστία—акроустиѣ Еф. 2, 11 въ Слѣпч., Мак.,  
Син. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146., Пог. и Чуд.

Ἀήρ Еф. 2, 2 въ Слѣпч. (дѣла аернаго), Шиш., Гф. 13.  
14. 15., Бгр. 211 и Чуд.



Εἰδωλολάτρης—идололатрь 5, 5 въ Шиш., Гф. 14. и Бгр. 146.

Περιτομή—перитомнѣ 2, 11 въ Слѣпч., Мак., Син. 46., Шиш., Бгр. 2. 146., Гф. 14 и Пог.

### 3. Частная особенность Толковаго Апостола.

Еф. 2, 3: въ нѣхъ же ѿ мы (в с ѿ оп.) жихомъ ѿнѣгда. Также Толст. и другіе списки 2-й ред. Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ καὶ ἡμεῖς не читается πάντες.

### 4. Частныя отличія Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи:

*Охридскій* Апостоль Еф. 2, 18: ꙗко тѣмн емамъ приведе-  
нне ѡбон въ едно тѣло къ ѡѣν (ἐν ἐνὶ πνεύματι, но, мо-  
жетъ быть, заимствовано изъ ст. 16-й: ἐν ἐνὶ σώματι?).

5, 5: не имать достоѣнна въ црствѣ хѣъ (нын. въ цртвѣн  
х ρ τ ᾶ ѿ б г а). Соответствующій греч. вариантъ указанъ у  
Шольца и Тишендорфа.

*Слѣпченскій* Апостоль Еф. 3, 21: томъ слава въ црквн о  
хѣ ісѣ въ вса роды вѣка (в в к ѡ в ѣ оп.) амниъ. Въ Кембр. и  
Дрезд. спискахъ также не читается τοῦ αἰῶνος.

5, 18: но пауе исплѣнѣтеса дхѡмъ с т ѣ м ѣ (приб.).

6, 24: блгдѣтъ съ вѣсѣмн к а м н (приб.) люблѣннмн гл. По  
Миллію, въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ чит. μετὰ  
πάντων ὑμῶν.

*Македонскій* Апостоль Еф. 2, 12: ꙗко вѣсте безъ н с (приб.)  
хѣ—безъ хѣ въ мнрѣ (нын. б е з б ѡ ж н н).

*Худовскій*, № 28, Апостоль, также какъ въ предшествую-  
щихъ посланіяхъ, нерѣдко сходенъ съ Толстовскимъ и дру-  
гими списками 2-й ред. Такъ, Еф. 1, 4: прѣже съ ст в о р е-  
ннѣ все м т в а р н (πρὸ καταβολῆς κόσμου). 1, 14: нже есть  
на у а л о п р н у ѡ ц ѣ н н ѣ в а ш е г о. въ н з б а в л е н н ѣ н п о-  
т в о р е н н ѣ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως). 2, 19: нѣсте  
к то м о у с т р а н ѣ н н и ѡ б н т а л ѣ н н ц н (πάροικοι). 3, 6: быти  
с т р а н а м ѣ п р н у а с т ѣ н н к о м ѣ н въ едно тѣло

и р н о б е щ ѣ н и ц и ѡбѣщаннѣ іего ѡ хѣ. 4, 14: да не бждете к томоу младенци плавающе и порѣваемъ ветромъ оууени (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι). 4, 22: ѡложити— ветьхаго уѣвка расыпашагоса помысломъ льстьнымъ. 5, 27: не нмащж скврныни клосень (ρύτιδα). 6, 11: яко мощи стати камъ протнжж хждождьствоу днѣволю.—Древній и новый переводъ вмѣстѣ, Еф. 2, 3: н бѣхомъ родомъ уада гнѣвоу вѣщтьж (φύσει). Еф. 1, 7 въ четв. 16 нед. Хлудовскій, № 28, Апостоль согласно съ Толстовскимъ читаетъ: нмамъ—ѡстакленне грѣхомъ по мнозѣ благодати его, а въ пят. 16 нед. тоже мѣсто читается уже согласно съ Толковымъ Апостоломъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

*Синодальный № 45 и Типографскій № 40* Апостолы также иногда сходствуютъ съ Толстовскимъ спискомъ. Напр. Еф. 4, 13: дѣндеже сънидѣмъса вси въскоупленне върѣ. 5, 3, 4: блоуженне же и вса нечистота и лнхонманне да не наменаетса въ васъ. якоже лѣпо стѣмъ. и не сраменне. вса оуроднвѣа рѣуь. и ѡпласньство жже не подобаетъ. 5, 18: и не оупнвантеса виномъ въ нсмъ же нѣ спннѣа (ἐστιν ἀσωτία)<sup>1)</sup>. 5, 19: глѣще себе. въ нѣхъ и въ хвалахъ и въ глѣхъ дѣховныхъ. 6, 11: мощи камъ стати протнвоу хоудождьствѣ днѣволю.

Итакъ, разсмотрѣніе текста посланія къ Ефесеямъ по древнимъ спискамъ первой редакціи приводитъ насъ къ тѣмъ же самымъ выводамъ, какіе получились для посланія къ Римлянамъ, обоихъ къ Коринѣянамъ и Галатамъ.

---

<sup>1)</sup> Въ Сборникѣ 1076 г. читаемъ: не оупнвантеса виномъ въ нсмъже нѣсть спасенѣа (Повицкій, О первонач. переводѣ Свящ. Пис. яа слав. языкѣ, Кіевъ, 1837, стр. 53).—Въ Сборникѣ 1073 г. ἀσωτία перев. блудъ, но на л. 174 об. читается: гостиница не сн снѣаѣ (ξενοδοχείου ἀσωτων). Опис. Синод. рук. Отд. II: 2, стр. 399.

---

## Толстовскій Апостоль XIV в.

Вторая редакція текста посланія къ Ефессямъ.

И въ семь посланіи, также какъ въ преждеразсмотрѣнныхъ, Толстовская рукопись частію сохраняетъ древніе варианты и древній переводъ, частію же замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостоль <sup>1)</sup>. Далѣе, Толстовскій Апостоль раздѣляетъ частныя отличія текста списковъ Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 <sup>2)</sup>. Но за всѣмъ тѣмъ Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій текста въ вариантахъ и въ переводѣ, которыя не раздѣляются списками предшествующими и не приняты въ нынѣшній печатный Апостоль.

1. Варианты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые предшествующими списками и не приняты въ нынѣшній печатный текстъ:

### а) замѣненія.

Еф. 1, 3: бѣгословестивын в а с ъ всѣмъ бѣгвннемъ дѣкнтымъ. У Тишендорфа указанъ вар.  $\delta \mu \alpha \varsigma$ .

1, 7: по мнозѣи бѣгтн его (нын. по богѣтствѣ бѣгодѣтн 'ερω). Не читалъ ли переводчикъ  $\kappa \alpha \tau \grave{\alpha} \tau \acute{o} \pi \lambda \eta \theta \acute{o} \varsigma \tau \eta \varsigma$

---

<sup>1)</sup> Въ Толстовскомъ спискѣ удержаны древніе варианты а) замѣненія Еф. 1, 15, 18; 2, 2; 3, 19; 4, 29; 5, 10, 17, б) прибавленія 3, 1, в) перестановки 3, 5; 5, 15, и—древній переводъ 1, 11; 2, 14; 4, 32; 5, 16; 6, 20; по древнему переводятся  $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \iota \sigma \tau \acute{\omega}$ ,  $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \iota \sigma \tau \acute{\iota} \alpha$ ,  $\mu \alpha \chi \rho \omicron \delta \upsilon \rho \iota \alpha$ . Напротивъ, приняты иныя греческія чтенія, тѣ же, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ а) замѣненія Еф. 4, 8; 5, 29; 6, 12, б) опущенія и прибавленія 2, 19; 5, 33, в) перестановки 2, 13, 6, 5; по нынѣшнему переводятся  $\epsilon \upsilon \chi \alpha \rho \epsilon \sigma \tau \omicron \upsilon$ ,  $\epsilon \upsilon \alpha \gamma \gamma \epsilon \lambda \iota \omicron \upsilon$ ,  $\chi \acute{o} \sigma \mu \omicron \varsigma$ ,  $\tau \acute{\iota} \varsigma$ . Чаше, впрочемъ, древній переводъ исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

<sup>2)</sup> См. выше, въ обзорѣни текста первой редакціи частныя отличія сихъ списковъ.

χάριτος αὐτοῦ? Варіантъ τὸ π λ ἦ θ ο ς (вм. обычнаго πλοῦτος) встрѣчается въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 17).

1, 13: **О немъже и мы слышавше слово истины.** Вар. ἡμεῖς встрѣчается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Θεοφιλάкта и Экуменія.

1, 20: **и послани** (нын. **посадникъ**) **одеснью себе въ нѣсехъ.** Ἐκάθισεν (вм. καθίσας) чит. въ Клерм., Сенж., Кембр. код., у Ор., Злат., Θεοφ., Экум.

3, 15: **ѿ негоже все оубство и на нбныхъ и на земныхъ именуется.** Въ древнихъ греч. кодексахъ читается ἐν οὐρανοῖς; затѣмъ, ἐπι γῆς перев. **на земныхъ**, можетъ быть, въ соотвѣтствіе предшествующему—**на нбныхъ**?

#### б) опущенія и прибавленія.

Еф. 1, 9: **по благоволенію вола** (приб.) **его.** Въ Моск. код. IX в. послѣ κατὰ τὴν εὐδοκίαν прибавляется τ ο ὕ θ ε λ ἦ μ α τ ο ς.

1, 11: **по прозрѣнію** (Б ж і ю оп.) **сдѣловающаго все по свѣту вола его.** Въ древнихъ греч. кодексахъ κατὰ πρόθεσιν читается безъ прибавленія τ ο ὕ θ ε ο ὕ.

3, 8: **мнѣ меньшему всѣхъ** (с т ы х ъ оп.) **дасться благодать си.** Такъ и въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишенд. 72) не читается ἀ γ ί ω ν послѣ словъ ἐμοὶ τῶ ἑλαχιστοτέρῳ πάντων.

4, 5-й стихъ опущенъ совсѣмъ, хотя греческіе списки, по видимому, не представляютъ на то основанія.

6, 7: **съ приязнью работающе** (ѿ к о ж е оп.) **гвн.** **а не улѣкомъ.** Предъ τῷ Κυρίῳ не читается ὡς въ Клерм., Сенж. код., у Θεод., Дамаск.

#### в) перестановки.

Еф. 2, 1: **и вы суща мртвы преступленіемъ и грѣхы** (в а ш н м н оп.). Соотвѣтствующее словорасположеніе представляютъ древнѣйшіе греч. кодексы, а ταῖς ἀμαρτίαις читается безъ прибавленія ὁ μ ῶ ν въ Моск. и Римск. кодексахъ IX в., у Злат. Дам., Θεοφ., Экум.

2, 3: **Н БѢХОМЪ УАДА ГНѢВУ ВЕЩЬЮ.** Καὶ ἡμεθα τέχνα ὀργῆς φύσει читается у Кирилла Александрійскаго.

2, 11: **ПОМНИАНТЕ ЯКО КЫ СТРАНЫ НИОГДА.** Въ сирск., коптск., арм., еѳ. и готѳск. переводахъ **ποτὲ** ставится послѣ **ὁμεῖς τὰ ἔθνη.**

4, 28: **ДѢЛАЯ БЛГОЕ РУКАМА** (перест., и опущ: **СВОИМА**). Соответствующее греческое чтеніе ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν (съ опущеніемъ **ιδίαις**) содержится въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ, у Злат., Дам., Теоф. и Экум.

4, 31: **ВСА ГОРЕСТЬ И ЯРОСТЬ И ГНѢВЪ—ДА СЯ НЗМѢТЬ.** Καὶ θυμὸς καὶ ὀργή—въ древнѣйшихъ греч. кодексахъ.

5, 22: **ЯКО МУЖЪ ЕСТЬ ГЛАВА ЖЕНѢ.** Ἔστιν κεφαλὴ τῆς γυναῖκος—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ватиканскаго.

5, 29: **НО КОРМИТЬ Ю И ГРѢТЬ.** Въ такомъ порядкѣ слѣдуютъ греч. слова въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 11: **ЯКО МОЩИ СТАТНВАМЪ ПРОТНВУ ХУДОЖЬСТВУ ДЬАВОЛЮ.** Στῆναι ὑμᾶς—въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.

6, 21: **НО Н ВЪ СВѢСТЕ ЕЖЕ ДО МЕНЕ ЕЖЕ ДЬЮ.** Καὶ ὁμεῖς читается *прежде* слова **εἰδῆτε** въ Син., Алекс., Клерм., Сенж. кодексахъ, въ готѳск. перев., у Евѳ. и Θεодорита.

2. Толстовскій Апостоль представляетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста *въ переводѣ*:

Еф. 1, 10: **ВЪ ОУСТРОИ КОНЬЦЮ ВРЕМЕНИ. ОБРѢШНТИ ВСЕ О ХѢ.** Греч. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ.

1, 14: **НЖЕ ЕСТЬ НАУАЛО ПРИУАЩЕННІА НАШЕГО ВЪ НЗВАЛЕННІА И ПОТВОРЕННІА** (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως).

2, 16: **НЗМѢНТИ** (ἀποκατάλλάξῃ) **ОБА ЕДННѢМЪ** (τῷλομῷ?).

2, 22: **О НЕМЖЕ Н ВЪ СГРАЖАЈЕТСА В ВЕСЕЛЬЕ БНІЕ ДХМЪ С ТМЪ** (приб.). Греч. συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

3, 10: **ДА СА ЯВНТЬ НЫНА ВЛАСТЬМЪ И СТАРѢНШН-**

НАМЪ (ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις) ВЪ НѢНЫХЪ ЦЕРКОВЬЮ  
ЗВЛО СЪМЕУТАНА (ἡ πολυποίκιλος) ПРЕМУДРОСТЬ БѢИА.

3, 17: ЛЮБОВЬЮ ОУТВЕРЖЕНН (ἐρριζωμένοι) И ОСНОВАНН.

4, 1—3: ПОДОБЬНЪ (ἄξιως) ХОДНТИ ЗКАНУ. ВЪ НЕЖЕ ЗКАНН  
БЫСТЕ. СЪ ВСѢМЪ СМНРЕНОМЪ СМЫСЛОМЪ (μετὰ πάσης  
ταπεινοφροσύνης) И КРОТОСТЬЮ — ТЪЩАЩЕСА СЪ ИАБДЪТН  
СЪВОКУПЛЕННЕ ДХА (τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος).

4, 14: ДА К ТОМУ НЕ БУДЕМЪ МАДЕНЦН ИАВАЮЩНН И  
ПОРЪЕМН (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι) ВСЕМЪ ВЪТРОМЪ  
ОУЧЕННІА ВЪ ЛОУКАХЪ (ἐν τῇ κυβίᾳ) УЛОВЬУСКАХЪ И ПРЕ-  
МЫСЛѢХЪ ПО ХОУДОЖЬСТВУ ЛЕСТЬНОМУ (ἐν πανουργίᾳ  
πρὸς τὴν μεθοδίαν τῆς πλάνης).

4, 25: ОТЪВЕРГЪШЕ ЛЖЮ ГЛѢТЕ ИСТИНУ КОЖДО СЪ ПО-  
ДРУГОМЪ СВОИМЪ (μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ).

4, 30: И НЕ СЪЖАЛАНТЕ (μὴ λυπεῖτε) ДХВН СТМУ БНЮ.  
ИМЪЖЕ ИЗБАВНСТЕСА ВЪ ДНЬ ИЗБАВЛЕННІА (ἐσφραγίσθητε).

6, 4: ПО КОРМИТЕ ІА ВЪ НАКАЗАННН (ἐκτρέφετε).

6, 9: И ЛНЦЕМЪРЬСТВА НѢСТЬ В НЕМЪ (προσωποληψία).

6, 12: ІАКО НѢСТЬ НАМЪ И ПАВЫ (? м. б. неперев. греч. ἡ  
πάλη) КЪ КРОВН И ПЛОТН. НЪ КЪ СТАРЪНШННЬСТВУ (πρὸς  
τὰς ἀρχάς, нын. КЪ НАУАЛѠМЪ. <sup>1)</sup>).

См. также выше, въ обзорѣніи посланія къ Ефесеямъ по  
спискамъ первой редакціи, частныя отличія Апостоловъ Хлу-  
довскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40.

Ἔθνος перев. СТРАНА (нын. ІАЗЫКЪ) Еф. 2, 11; 3, 1, 6,  
8; 4, 17; ἐλπίς — НАДЕЖА 1, 18; 2, 12; 4, 4; οἰκοδομή—  
СГРАЖЕНЬЕ 2, 21; 4, 12, 16, 29; ἐποικοδομηθέντες—СГРА-  
ЖЕНН 2, 20; οἰκονομία—СТРОИ, ОУСТРОИ 1, 10; 3, 2, 9.

Πᾶς—ВЪСЬ (нын. ВСАКЪ) 1, 3, 10, 21; 2, 21; 3, 19; 4, 2,  
14, 19, 31; 5, 3, 9; 6, 18; περισσεύειν—ИЗОБНЛОВАТИ 1,  
8; ὑποτάσσειν—ИОВННУТИ 1, 22; 5, 21, 22, 24.

<sup>1)</sup> Переводъ αρχή—старейшинство указываетъ съ вѣроятностію на  
древній родовой бытъ славянъ, управляемыхъ старшими въ родѣ. У  
Сербовъ доселѣ старіешина—глава семьи имѣетъ верховную власть.  
См. это слово въ сербскомъ словарѣ В. Караджича.

Ψαλμός—пѣснь (нын. псаломъ) 5, 19.

Διὰ—дѣла 1, 15; 2, 4; 4, 18; 5, 6; 6, 13: χάριν—дѣла 3, 1, 14; ἀντὶ τοῦτου—сего дѣла 5, 31.

Ὡς—акы 2, 3; 5, 1, 9, 15, 22, 23, 28, 33; 6, 5, 6; ὅτι—акы 5, 5.

И такъ, и въ посланіи къ Ефесеямъ Толстовскій Апостоль представляетъ особую редакцію текста, отличную отъ древней и нынѣшней.

## Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завѣта.

Третья редакція текста посланія къ Ефесеямъ.

1. Въ Чудовской рукописи удержаны а) *древніе варианты*:  
Еф. 1, 15: н азъ слышавъ соущюю в вѣ вѣроу ѿ гѣ ісѣ.  
2, 2: по князю власти а е р н а г о д х ѣ а. 4, 29: но аще что бѣго к созданью н о т р е б ы (нын. вѣры). 5, 10: что есть бѣгоугодно гѣ н. 5, 17: но р а з о у м ѣ ю щ е что вола гѣ я.

б) *древній переводъ*:

Еф. 2, 3: н бѣхомъ уада родом гнѣвоу (φύσει). 4, 13: дондеже с о т ѣ к и ѣ м ѣ с а всн въ еднненьє вѣры. 5, 1: боудите оубо подобни боѣ. 5, 27: не имѣшю скверны ли в р а с к ы (ρυτίδα, нын. порока). 6, 7: с л ю б о в ѣ ю р а б о т а ю щ е. Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀπόστολος, εὐαγγέλιον, ἀκροβυστία, ἀήρ (а е р н а г о д х ѣ а 2, 2).

2. Чудовская рукопись въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ иные, отличные отъ древнихъ списковъ и принятые въ нынѣшній печатный Апостоль, а) *варианты*:

Еф. 2, 11: тѣмъ помните яко кы н н о г д а языци. 2, 13: б л н з ѣ б ы с т с кровню хѣю. 2, 19: но (съ опущ. ю с т с) соугражане сѣхъ. 3, 1: сего ради се азъ наведе оузник хѣ іса за кы языкы (безъ приб. н о х в а л н х ѣ с а). 3, 19: разоу-

мѣтн же прѣснѣ ющю ю разоумѣ а ю б ѡ хѣоу. 4, 8: н да сть (Толк. прїамъ еси) дамнѣя ѱлвкомъ. 5, 15: блюдетѣ оубо како опасно ходитѣ. 5, 33: кожо свою женѣ тако да любнт. 6, 5: рабн послоушантѣ г д н н по плоти. 6, 12: яко нѣ н ѱ браннѣ.

б) переводъ:

Еф. 1, 11: ѡ нем же н на слѣднх ѡ. 4, 13: в мѣроу в зрѣстѣ исполненнѣ хѣа. 4, 24: созанѣ по бо ѱ (κατὰ θεόν) в правдѣ н прѣпкыѣ истинны. 5, 27: не даднтѣ мѣста дїаво-лоу (διαβόλω, ср. 6, 11). 4, 29: всако слово гнило ѡ оу вашнхъ да не исходит. 5, 16: яко дныѣ лоукави соутѣ (πονηραί; ср. 6, 16: тоу поνηроу—лоукакѣ). По нынѣшнему переводятѣся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, κόσμος.

3. Чудовская рукопись обнаруживает замѣчательное сходство съ Толстовскимъ Апостоломъ, повторяя свойственные этому послѣднему списку а) варианты:

Еф. 1, 11: пронареуенн кыкше по прѣложеноу (съ опущ. в ѣїю). 1, 20: н посадн одесноуо себе въ нѣснхъ. 2, 1: н вы соущаѣ мртвы прѣгрѣшеннѣ н грѣхы (съ опущ. в ѣшнмн). 4, 28: двлаѣ в ѣгоѣ роукамн (съ перест. и съ опущ. сво́нма). 4, 31: всака горестъ н яростъ н гнѣвъ—да возмет ѡ вѣ. 5, 22: зане моужь есть глава женѣ. 6, 7: с любовью работающе (съ опущ. ѣкоже) гвнѣа не ѱлвкмъ. 6, 21: да же н вы оувѣстѣ яже о мнѣ.

б) переводъ:

Еф. 3, 2: аще оубо слышастѣ строеннѣѣ блгтн бѣѣ (τὴν οἰκονομίαν). 4, 2: со всакнѣ смѣреномысльѣѣ (ταπεινοφροσύνης). 5, 1: авн (ὡς) чада взлюбленнѣѣ. 5, 3: якоже лѣно стѣмъ (πρέπει). Ἐλπίς перев. надежа 1, 18; 2, 12; 4, 4; δια—двла 1, 5.

4. Особенности перевода, свойственные одному Чудовскому списку, т.-е. не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшнїй печатный Апостолъ:



Еф. 1, 13: **О НЕ ЖЕ И ВѢРОВАВШЕ ПЕЧАТАСТЕСЯ** (ἐσφραγίσθητε) **ДХМЬ ОБЪЩАА СТЬМЬ.**

1, 14: **ИЖЕ ЕСТЬ ЗАЛОГЪ** (ἄρραβὼν) **НАСЛѢДЬЯ НАШЕГО.**

1, 16: **НЕ ПОУНВАЮ БЛГОДАРА О ВАСЪ** (οὐ παύομαι).

2, 14: **И СРЕДОСТѢНЬЕ О ПЛОТА РАЗРѢШЬ** (τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας).

2, 21: **О НЕМ ЖЕ ВСАКО СОЗДАНИЕ СНАЖДАЕМО РАСТЕТЬ В ХРАМЪ СТЬ Ѡ ГѢ** (συναρμολογουμένη).

3, 13: **ТѢМ МОЛЮ НЕ ОЗЛОБЛЕНОУ БЫТИ В СКОРБѢ МОИ** (μη ἐνκαχεῖν).

3, 14: **СЕГО РАДИ ПРЕГНВАЮ КОЛѢНИ МОИ** (κάμπτω).

4, 2: **ВСПРНЕМЛЮЩЕ ДРОУ ДРОУГА В ЛЮБВИ** (ἀνεχόμενοι).

4, 14: **ВЛАЕМНИ И ПРЕНОСНИ И ВСѢМИ ВѢТРЫ ОУЧЕНЬЯ** (περιφερόμενοι, нын. скнтающеса).

4, 18: **ЗА ОСЛѢПЛЕНІЕ СРЦА И** (нын. за ѡкамененіе, διὰ τὴν πώρωσιν).

4, 30: **И НЕ О ПЕЧАЛАНТЕ ДХА СТЬГО КЪИ** (μη λυπεῖτε).

4, 32: **БОУДИТЕ ЖЕ ДРОУ ДРОУГОУ МАСТНТИ** (χρηστοί) **БЛГОСРДН ДАРАЩЕ СЕБЕ ЯКОЖЕ И ХС Ѡ БЪЗЪ** (нын. бгъ во хртѣ) **ДАРОВА НАМЪ.**

5, 2: **И ПРЕДА СЕБЕ НЫ ПРОСФОРУ** (προσφοράν).

5, 4: **И СРА И БОУЕСЛОВЫЕ ЛН ЕУТРАПЕЛНА** (εὐτραπελία, Толк. скверство, нын. кощѣны).

6, 4: **ОЦЫ НЕ ПРОГНѢВАНТЕ УА ВАШИ** (μη παροργίζετε).

6, 20: **О НЕМ ЖЕ МОЛЮСА В ВЕРИГѢ** (ἐν ἀλύσει).

Ἐπιθυμία перев. **ЖЕЛАНЬЕ** (нын. похоть) Еф. 2, 3; 4, 22; **θέλημα**—**ХОТѢНЬЕ** (нын. воля) 1, 11; 2, 3; **περισσεύειν**—**ИЗАНШСТВОВАТИ** 1, 8.

Буквальная близость къ греческому тексту составляетъ отличительную черту славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ Чудовскомъ спискѣ. Еф. 1, 11: **ПРОНАРЕУСНИ БЫВШЕ ПО ПРЕЛОЖЕНЬЮ ИЖЕ ВСА ДЬЮЩАГО** (несвойственная славянскому языку конструкція, въ соотвѣтствіе греч: τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος). **Ἀνεχόμενοι** перев. **ВСПРНЕМЛЮЩЕ** Еф. 4, 2, **περιφερόμενοι**—**ПРЕНОСНИИ** 4, 14, **χρη-**

στοί—мастнги 4, 32 и т. д. Оставлены безъ перевода слова, давнымъ давно переведенныя въ древнихъ спискахъ: просфорά 5, 2, εὐτραπέλια 5, 4.

## Библия 1499 года.

Четвертая редакция текста посланія къ Ефесеямъ.

Въ списокъ Библии 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варианты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ,<sup>1)</sup> Слѣдующія мѣста читаются отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

Еф. 4, 2: **но с а щ е д р у г ъ д р у г а л ю б о в і ю** (ἀνεχόμενοι).

4, 13: **д о н д е ж е п р и с п ѣ в с и в ѣ е д и н е н і е в ѣ р ы** (καταντήσωμεν).

4, 16: **н ъ з н е г о ж е в с е т ѣ л о ч л ѣ н ы м и с ѣ с т а в л е н о и с ѣ т ѣ к ѣ м е н о . в с а щ ы м ѣ к о т о р ы п о д а н і е м ѣ** (διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας) **п о д ѣ й с т в ѡ в ѣ м ѣ р ѡ и т . д .**

4, 24: **н ъ ѡ б л е щ и н с я в ѣ н о в а г о ч л ѣ н а с ѣ з д а н а г о н а б ѣ ж і ю п р а в д ы и п р е н о б ѣ і е н с т и н ѣ** (τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνη καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας).

6, 4: **н ѡ с к в е р н а . н ѡ в е с л о в і е . н ѡ ш е г ы** (εὐτραπέλια, нын. **к о щ і н ы**). **н ѡ л и , ѡ ж е н е п о б н а а .**

6, 18: **в ѣ в с а к ѡ п о ж а н і и** (προσκαρτ ρήσει) **н ѡ м о л и т в ѣ .**

<sup>1)</sup> Удержаны древніе варианты Еф. 1, 15, 18; 3, 1, 5, 19; 4, 8, 29; 5, 10, 15; 6, 12, и—древній переводъ: 4, 32; 6, 20. Въмѣсто древнихъ вариантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ Еф. 2, 2, 11, 13, 19; 5, 21, 29, 33; 6, 5; древній переводъ неправиленъ по нынѣшнему: 1, 11; 2, 14; 5, 16; 6, 11; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμία, φύσις, κόσμος, ἀπόστολος, εὐαγγέλιον.

Разсмотрѣвъ такимъ образомъ славянскій переводъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла по всѣмъ спискамъ, начиная съ XII и до XV в., приходимъ къ слѣдующему общему заключенію.

Славянскій переводъ сихъ посланій постоянно, съ самой глубокой древности исправлялся и постепенно все больше и больше приближался къ нынѣшнему своему виду. Такъ, въ Толковомъ спискѣ 1220 г. и въ другихъ той же редакціи текстъ представляетъ очень много отличій, и въ вариантахъ и въ переводѣ, отъ нынѣшняго печатнаго Апостола. Толковый списокъ, какъ можно заключать изъ внутреннихъ признаковъ и изъ отношенія его къ другимъ древнимъ спискамъ, содержитъ болѣе или менѣе первоначальный переводъ, хотя и не безъ позднѣйшихъ поправокъ, которыя, впрочемъ, усматриваются и во всѣхъ другихъ древнихъ спискахъ. Въ Толстовскомъ спискѣ, второй редакціи, древнія чтенія иногда исправляются уже по нынѣшнему; но въ немъ а) удерживаются еще болѣе, чѣмъ на половину древнія чтенія и б) принято весьма много новыхъ чтеній, равно чуждыхъ и древнимъ спискамъ и нынѣшнему печатному Апостолу. Въ Чудовскомъ спискѣ уже несравненно больше древнихъ чтеній читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Но Чудовской списокъ отдѣляется отъ нынѣшняго текста нѣкоторыми чтеніями, свойственными второй редакціи; другія же отличія перевода въ семъ спискѣ, сравнительно съ нынѣшнимъ, произошли отъ желанія переводчика переводить какъ можно ближе къ буквѣ греческаго текста. Въ апостольскомъ текстѣ, содержащемся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. мало личныхъ, частныхъ особенностей, т.-е. которыя бы не встрѣчались въ спискахъ предшествующихъ; въ немъ удержаны немногія древнія чтенія, бóльшая же часть ихъ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

---

## ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
8	14 св.	и̑сс	и̑сс <sup>1)</sup>
—	14 св.	8;	80;
16	13 св.	недстрочныхъ	надстрочныхъ
26	13 св.	Пеѣи	Пеѣи
31	16 св.	δικαιοιυ	δικαιοου <sup>2)</sup>
57	4 св.	ѣ	ѣ
—	14 св.	слѣжителинцю	слоѣжителинцю
66	13 св.	боудуть	боудоуть
67	8 св.	иѣ	иѣ
72	10 св.	εὐχαριστῶ	εὐχαριστῶ <sup>3)</sup>
80	10 св.	дѣметь	дѣмсть
88	13 св.	быта	быть
92	9 св.	ѡнь же	ѡ нь же
106	8 св.	кандианцѣ	кандианцѣ
108	10 св.	лѣ	лѣ
—	7 св.	въ приставицахъ	въ приставицахъ
—	6 св.	въ вѣцахъ	въ вѣцахъ
109	6 св.	и=к	и=к
110	2 св.	бѣгословѣстити	бѣговѣстити
112	2 св.	3)	1)
117	12 св.	начертаніе з: ѡ вѣѣ	начертаніе з—: ѡ вѣѣ
123	2 св.	примса	примса
126	14 св.	вѣ	вѣ
128	5 св.	сѣниіе	сѣниіе
145	11 св.	1)	2)

<sup>1)</sup> Смѣшеніе славянскихъ начертаній и и и встрѣчается вообще довольно часто, что благоволилъ исправить самъ читатель.

<sup>2)</sup> Также слѣдуетъ читать на стран. 74, строк. 4 и 5 снизу.

<sup>3)</sup> Также слѣдуетъ исправить на страницахъ 213, 214, 247, 251 и 266.

## II

151	2 св.	Стефана Владиславъ,	Стефанъ Владиславъ,
157	14 св.	чистая	частая
175	2 св.	хромцю	хромцю
221	5 св.	ѣбъ мь	бѣнмь
222	1 св.	пс.	сп.
275	3 св.	вашн	вашнъ

---

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

## Введеніе.

	Стр.
Предварительныя работы автора по собиранію матеріала.....	1
Замѣчанія о методѣ и системѣ изслѣдованія текста славянскаго перевода Апостола. Древній и болѣе или менѣе первоначальный славянский переводъ Апостола. Возможность возстановленія его.....	4
Руководительныя критическія начала и пособія, коими пользовался при семь авторъ.....	13
Характеристика первой, древнѣйшей (югославянскою) редакціи славянскаго перевода Апостола.....	21
Послѣдующія судьбы его. Исправленіе его въ Болгаріи, въ Сербіи и въ древней Руси до XIV в.....	23
Вторая, русская редакція славянскаго перевода Апостола. Ея характеристика.....	30
Третья, русская же редакція, усвояемая, по преданію, святителю Алексію и ея характеристика.....	34
Четвертая, русско-болгарская редакція и ея характеристика.....	37
Замѣчанія о приѣмѣ изслѣдованія языка рукописей Апостола XII—XV вв. Календарныя замѣтки при Апостолахъ и важность ихъ для опредѣленія вѣка и родины рукописи.....	39

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

### Обозрѣніе славянскихъ списковъ Апостола XII—XV вв.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. и распределеніе ихъ по вѣку, правописанію, по составу и по редакціи текста. Основные списки для каждой редакціи.....	47
---	----

#### Списки Апостола первой редакціи:

Толковый Апостоль 1220 г.

Палеографическія, звуковыя и грамматическія особенности этого списка.....	50
---	----

## II

	Стр.
Замѣчательнѣйшія слова и выраженія, содержащіяся въ толкованіи на посланія Ап. Павла по списку 1220 г.....	66
Взаимное отношеніе славянскаго перевода <i>текста</i> апостольскаго и <i>толкованія</i> на оный въ Синодальной рукописи 1220 г.....	70
Охридскій Апостоль.....	94
Слѣпченскій.....	99
Македонскій или Струмицкій.....	104
Мануйловскій.....	111
Бѣлградскій, № 146.....	112
Хлудовскій, № 28.....	117
Хлудовскій, № 31.....	119
Хлудовскій, № 35.....	123
Синодальный, № 45 (1307 г.).....	127
Синодальный, № 46, (1309—12 г.)....	131
Типографскій, № 40.....	134
Типографскій, № 46.....	137
Шишатовецкій 1324 г.....	138
Бѣлградскій, № 213 (1353 г.).....	145
Бѣлградскій, № 2.....	146
Глаголическій отрывокъ Михановича.....	148
Гильфердинга, № 13.....	150
Гильфердинга, № 14.....	155
Гильфердинга, № 15.....	159
Бѣлградскій, № 211.....	—
Бѣлградскій, № 215.....	160

### Списки Апостола второй редакціи:

Толстовскій Апостоль.....	162
Погодинскій 1391 г.....	166
Хлудовскій, № 33.....	169
Хлудовскій, № 37.....	174
Типографскій, № 59.....	176
Бѣлградскій, № 175.....	178
Синодальный, № 47.....	179

### Списокъ Апостола третьей редакціи:

Новый Заветъ святителя Алексія.....	181
-------------------------------------	-----

### Списки Апостола четвертой редакціи:

Библия 1499 г.....	186
--------------------	-----

### III

	Стр.
Румянцевскій Апостоль 1495 г.....	187
Греческій текстъ посланій Ап. Павла.....	189
Древніе переводы.....	191
Церковные писатели, греческіе и латинскіе.....	—

### ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

## Исслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предварительныя замѣчанія.....	195
Объясненіе сокращеній.....	197

### Посланіе къ Римлянамъ.

Толковый Апостоль 1220 г. Первая (древнѣйшая) редакція славянскаго перевода сего посланія.....	201
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція.....	232
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	244
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	253

### Посланіе къ Коринтянамъ 1-е.

Толковый Апостоль. Первая редакція текста сего посланія...	256
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція.....	277
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	284
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	288

### Посланіе къ Коринтянамъ 2-е.

Толковый Апостоль. Первая редакція славянскаго перевода сего посланія.....	291
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція.....	301
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	306
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	310

### Посланіе къ Галатамъ.

Толковый Апостоль. Первая редакція.....	312
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція.....	319
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	323
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	325



## Посланіе нъ Ефесеямъ.

	Стр.
Толковый Апостоль. Первая редакція.....	326
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція.....	335
Чудовской списокъ. Третья редакція.....	339
Библия 1499 г. Четвертая редакція.....	342
Заключеніе.....	343

---